unfoldingWord® Translation Notes © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license. unfoldingWord® Translation Notes has been adapted in the following languages: Tok Pisin, Arabic (عربي), French (Français), Hindi (हिंदी), Indonesian (Bahasa Indonesia), Portuguese (Português), Russian (Русский), Spanish (Español), Swahili (Kiswahili), and Simplified Chinese (简体中文) from unfoldingWord® Translation Notes © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license by Mission Mutual

न्यायियों - परिचय

न्यायियों

न्यायियों - परिचय

भाग 1: सामान्य परिचय

न्यायियों की रूपरेखा
क. परिचय: गोत्र अपनी भूमि पर विजय प्राप्त करती हैं (1:1–3:6) ख. इस्राएल के न्यायियों का इतिहास (3:7–16:31) ओत्नीएल, एहूद, और शमगर (3:7–31) दबोरा और बाराक (4:1–5:31) गिदोन (6:1–8:35) अबीमेलेक (9:1–57) तोला और याईर (10:1–5) यिप्तह (10:6–12:7) इबसान, एलोन, और अब्दोन (12:8–15) शिमशोन (13:1–16:31) ग. दान मूर्तिपूजा का केन्द्र बनता है (17:1–18:31) घ . गिबा में आक्रोश, बिन्यामीन के विरुद्ध गृहयुद्ध (19:1–21:25)

न्यायियों की पुस्तक किस विषय में है?
न्यायियों की पुस्तक उन घटनाओं का वर्णन करती है जो इस्राएलियों के कनान देश में बसने के बाद घटित हुईं। इस पुस्तक में वर्णित घटनाएँ लगभग 150 वर्षों की अवधि में हुईं। यह पुस्तक बाइबल की इतिहास के वर्णन को यहोशू की पुस्तक से सीधे आगे बढ़ाती है। यह इस वाक्य से आरम्भ होती है, "यहोशू के मारने के बाद," और वहाँ से कहानी को फिर से शुरू करती है जहाँ यहोशू की पुस्तक के अन्त में पहुँची थी।

यह पुस्तक वर्णन करती है कि इस समय के दौरान इस्राएलियों ने बार-बार यहोवा के विरुद्ध पाप किए। वे झूठे देवताओं की उपासना करने लगे और अपने आसपास रहनेवाले लोगों की तरह बुरे काम करने लगे। इसलिए, परमेश्वर इस्राएलियों को उनके शत्रुओं द्वारा पराजित और दुःख देते थे। अन्ततः इस्राएली यहोवा से सहायता के लिये पुकारते। तब यहोवा किसी व्यक्ति को उठाता जो इस्राएलियों को उनके शत्रुओं को पराजित करने में मदद करता। ऐसे व्यक्ति को "न्यायी" कहा जाता था। जब तक वह न्यायी जीवित रहता, तब तक इस्राएली शान्ति से रहते। परन्तु उनके मरने के बाद, वे फिर से पाप करने लगते। इस प्रकार की घटनाएँ बार-बार घटती थीं।

अनुवादकों को इस पुस्तक का क्या शीर्षक देना चाहिए?
इस पुस्तक का पारम्परिक रूप से शीर्षक "न्यायियों" रहा है क्योंकि यह इस्राएल में कुछ मुख्य अगुओं या न्यायियों का वर्णन करती है, जो लोगों पर किसी राजा के शासन करने से पहले थे। जब तक आपके क्षेत्र में कोई ऐसा बाइबल अनुवाद न हो जो किसी भिन्न शीर्षक का प्रयोग करता हो, तब तक आपको सम्भवत: "न्यायियों" या ऐसा कोई समान शीर्षक जैसे "इस्राएल के अगुओं के विषय में पुस्तक" का उपयोग करना चाहिए।

भाग 2: इस पुस्तक में सांस्कृतिक और धर्म की धारणाएँ

न्यायी किस प्रकार के अगुएँ थे?
न्यायी वे पुरुष और स्त्रियाँ थे जिन्हें परमेश्वर ने चुना था ताकि वे इस्राएलियों को उनके शत्रुओं से छुड़ाएँ। बाद में ये अगुएँ सामान्यतः लोगों के बीच झगड़ों का निर्णय करने और महत्त्वपूर्ण निर्णय लेने में उनकी सहायता करते रहे। इन अगुओं में से कई ने सम्पूर्ण इस्राएल की सेवा की, लेकिन कुछ ने सम्भवतः केवल विशेष गोत्रों की ही सेवा की।

न्यायियों के समय में इस्राएल किस प्रकार का समाज था?
इस समय में इस्राएल के बारह गोत्र एक-दूसरे से स्वतंत्र थे। वे एक शासक के अधीन एकीकृत देश नहीं थे। फिर भी, वे सभी एक ही पूर्वजों अब्राहम, इसहाक और याकूब की वंशज थे। वे यहोवा के साथ एक ही वाचा में सहभागी थे। इसलिए जब कोई शत्रु उन पर चढ़ाई करता, तो ये गोत्र एक-दूसरे की सहायता करते थे। परन्तु न्यायियों की पुस्तक में कुछ ऐसे समयों का भी वर्णन है जब गोत्रों ने एक-दूसरे से युद्ध किया।

भाग 3: इस पुस्तक में अनुवाद से जुड़ी समस्याएँ

"यहोवा का दूत"
इस पुस्तक में कई स्थानों पर लेखक एक पात्र का वर्णन करते हैं जिसे वह "यहोवा का दूत" कहते हैं। व्याख्याकार इस पात्र की सटीक पहचान को लेकर निश्चित नहीं हैं। जब वह बोलता है, तो कभी लेखक कहता है "दूत ने कहा" और कभी कहते हैं "यहोवा ने कहा।" इसलिए वह किसी न किसी रूप में यहोवा के साथ निकटता से जुड़े हुए हैं, हालाँकि यह स्पष्ट नहीं है कि वह किस प्रकार से जुड़ा है। हम अनुशंसा करते हैं कि आप इस वाक्यांश का अनुवाद उसी शब्दावली से करें जो आप अपनी अनुवाद में "दूत" और "यहोवा" के लिये अन्य स्थानों पर करते हैं। यू.एस.टी (अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन) इसका एक तरीका प्रस्तुत करता है।

"उठा"
कई सन्दर्भों में लेखक "उठा" जैसे अभिव्यक्ति का उपयोग इस अर्थ में करते हैं कि किसी व्यक्ति ने कोई कार्य किया या एक विशेष भूमिका निभाई। इसका यह अर्थ नहीं है कि वह व्यक्ति बैठने या लेटने की स्थिति से खड़ा हुआ। इसी तरह, पात्र कभी-कभी अन्य पात्रों से "उठो" करके कहते हैं, जिसका अर्थ है कि उन्हें कार्य करना चाहिए। टिप्पणियाँ विशेष सन्दर्भों में अभिव्यक्ति का अर्थ स्पष्ट करने में सहायता करेंगे। (देखें: मुहावरा)

"देख"
लेखक और पात्र कई बार अपने श्रोताओं का ध्यान उस पर केन्द्रित करने के लिये "देख" शब्द का उपयोग करते हैं जो वे कहने वाले हैं। जबकि शब्द का शाब्दिक अर्थ "देखो" होता है, वक्ता अपने श्रोताओं से कुछ देखने के लिये नहीं कहते, बल्कि ध्यानपूर्वक सुनने के लिये कहते हैं। (देखें: रूपक)

"की दृष्टि (आँखों) में"
मूल भाषा में यहाँ "आँखों" शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ "दृष्टि" शब्द का उपयोग किया गया है। लेखक और पात्र प्रायः "आँखों" शब्द का उपयोग दृष्टि के सन्दर्भ में करते हैं; दृष्टि, बदले में, ध्यान, दृष्टिकोण, और मूल्यांकन या निर्णय का प्रतिनिधित्व करती है। उदाहरण के लिये, लेखक 2:11 में कहता है कि इस्राएलियों ने "वह करने लगे जो यहोवा की दृष्टि (आँखों) में बुरा था", अर्थात उन्होंने वह किया जो यहोवा ने गलत माना था और जिसे यहोवा ने गलत कहा था। शिमशोन अपने माता-पिता से 14:3 में उस स्त्री के विषय में कहता है जिससे वह विवाह करना चाहता है, "क्योंकि मुझे वही अच्छी लगती है," जिसका अर्थ है कि वह सोचता है कि वह उसकी दृष्टि में सही है। (देखें: लक्षणालंकार)

"के सामने"
लेखक और पात्र प्रायः "सामने" शब्द का उपयोग किसी व्यक्ति या समूह की उपस्थिति को प्रगट करने के लिये करते हैं, क्योंकि जब कोई व्यक्ति उपस्थित होता है, तब उसका चेहरा देखा जा सकता है। "के सामने" जैसे अभिव्यक्ति का अर्थ सन्दर्भ के अनुसार भिन्न हो सकता है। कभी इसका ध्यान किसी व्यक्ति की उपस्थिति पर होता है, जैसे 20:26 में, जहाँ लेखक कहते हैं कि इस्राएली "यहोवा के सामने बैठे।" इसका अर्थ है कि वे यहोवा की उपस्थिति में, उनके पवित्र तम्बू के समीप थे। इसका ध्यान किसी व्यक्ति या वस्तु के सामने या पास होने पर भी हो सकता है। जब लेखक 3:27 में कहते हैं कि इस्राएली सैनिक एहूद के "पीछे" थे जो उनके संग थे, तो इसका अर्थ है कि एहूद उनके आगे थे, यानी

उनकी सेना की अगुआई कर रहे थे। या इसका ध्यान लोगों या समूहों के बीच सम्बंध पर हो सकता है, जैसे 11:33 में, जहाँ लेखक कहते हैं कि "और अम्मोनी इस्राएलियों से हार गए।" इसका अर्थ है कि अम्मोनियों को इस्राएलियों के सामने झुकना पड़ा, अर्थात वे उनके अधीन हो गए। (देखें: लक्षणालंकार)

अन्य सन्दर्भों में, लेखक या कोई पात्र "सामने" शब्द का उपयोग किसी व्यक्ति के एक अंग के रूप में करते हुए सम्पूर्ण व्यक्ति की उपस्थिति को प्रगट करने के लिये करते हैं। उदाहरण के लिये, 13:15 में, जब मनोह यहोवा के दूत से कहता है, "हम तुझको रोक लें, कि तेरे लिये बकरी का एक बच्चा पकाकर तैयार करें," तो उसका अर्थ है कि वह चाहते हैं कि वह उपस्थित रहें ताकि वे बकरी पकाकर तैयार कर सकें और उसे दे सकें। (देखें: उपलक्षण)

"के हाथों में," "अपने साथ"
लेखक और पात्र प्रायः "हाथ" शब्द का उपयोग व्यक्ति की शक्ति और क्षमता को दर्शाने के लिये करते हैं। उदाहरण के लिये, लेखक 11:32 में कहते हैं कि जब यिप्तह अम्मोनियों से लड़ने गए, "यहोवा ने उनको उसके हाथ में कर दिया।" इसका अर्थ है कि यहोवा ने उन्हें उनको हराने की शक्ति दी। "हाथ" शब्द का अर्थ स्वामित्व भी हो सकता है, जैसे जब लेखक 7:8 में कहते हैं कि गिदोन के सैनिक "अपने साथ भोजन सामग्री ली।" "हाथ" शब्द का अर्थ माध्यम भी हो सकता है, जैसे जब लेखक 3:4 में कहते हैं कि यहोवा ने इस्राएलियों को "मूसा के द्वारा" आज्ञाएँ दीं। ऐसे विषय में, लेखक किसी व्यक्ति के अंग हाथ का उपयोग उस सम्पूर्ण व्यक्ति के कार्य करने के अर्थ में करते हैं। जब सन्दर्भ से यह भिन्न अर्थ स्पष्ट नहीं होता, तब टिप्पणियाँ इन अर्थों में अन्तर स्पष्ट करने में सहायता करेंगी। (देखें: लक्षणालंकार और उपलक्षण)

"मानना," "सुनना"
लेखक और पात्र प्रायः "मानना" और "सुनना" जैसे शब्दों का उपयोग किसी के कहे अनुसार चलने के अर्थ में करते हैं। जब मनुष्य इस अर्थ में "मानते" या "सुनते" हैं, तो इसका अर्थ "आज्ञाकारी" होता है, जैसे जब लेखक 2:17 में नकारात्मक रूप से कहते हैं कि अवज्ञाकारी इस्राएलियों ने यहोवा की आज्ञाओं को "नहीं मानते।" जब यहोवा इस अर्थ में "मानते" या "सुनते" हैं, तो इसका अर्थ होता है कि वह किसी की प्रार्थना में कही बात को पूरा करते हैं। उदाहरण के लिये, जब लेखक 13:9 में कहते हैं कि "मानोह की यह बात परमेश्वर ने सुन ली," तो उनका अर्थ है कि परमेश्वर ने मानोह की प्रार्थना का उत्तर दिया और दूत को उनके और उनकी पत्नी के पास वापस भेजा। (देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी)

लोगों का प्रतिनिधित्व करने वाला गोत्र, नगर, या राज्य का नाम
लेखक और पात्र प्रायः एक गोत्र, नगर, या राज्य के नाम का उपयोग उसके लोगों का प्रतिनिधित्व करने के लिये करते हैं। उदाहरण के लिये, 1:12 में, जब कालेब "जो किर्यत्सेपेर को मारकर" की बात करते हैं, तो वे उस नगर के नाम का उपयोग वहाँ रहने वाले लोगों का सन्दर्भ देने के लिये कर रहे हैं। (देखें: लक्षणालंकार)

किसी व्यक्ति का नाम उससे जुड़े या साथ जानेवाले लोगों का प्रतिनिधित्व करना
उदाहरण के लिये, 3:10 में, जब लेखक ओत्नीएल के विषय में कहते हैं कि "वह ... लड़ने को निकला," तो वे ओत्नीएल, जो इस कार्य में शामिल थे, का उपयोग उन सभी का प्रतिनिधित्व करने के लिये कर रहे हैं जो इसमें शामिल थे। उनका अर्थ है कि इस्राएल की सेना ओत्नीएल की अगुआई में लड़ने को निकले। (देखें: उपलक्षण)

"कोप भड़क उठा (नाक जल गई)"
मूल भाषा में यहाँ "नाक जल गई" वाक्यांश का प्रयोग किया गया है जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ उसका अर्थ सीधे "कोप भड़क उठा" लिखकर व्यक्त किया गया है। किताब में कई जगहों पर, लेखक "नाक" शब्द और "जलना" अभिव्यक्ति का उपयोग गुस्से का अर्थ बताने के लिये करते हैं। उदाहरण के लिये, 2:14 में वह कहते हैं कि "यहोवा का कोप इस्राएलियों पर भड़क उठा," जिसका अर्थ है कि यहोवा इस्राएलियों से अत्यधिक क्रोधित हो गए। यह उस स्थिति से जुड़ा है जब कोई व्यक्ति गुस्से में अपनी नाक से जोर से साँस लेता है और गुस्से में व्यक्ति की त्वचा गर्म हो जाती है। आपकी भाषा और संस्कृति भी गुस्से को शरीर के किसी विशेष भाग और स्थिति से जोड़ सकती है। यदि ऐसा है, तो आपके अनुवाद में इसका तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकता है। आप सरल भाषा का उपयोग करके "गुस्सा" भी कह सकते हैं। (देखें: मुहावरा)

"जाएँगे"
मूल भाषा में यहाँ "ले जाएँगे" वाक्यांश का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में "ले जा" वाक्यांश का उपयोग किया गया है। यूएलटी (अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) इब्रानी आज्ञार्थक क्रिया रूप को अंग्रेज़ी सहायक क्रिया "जाएँगे" के साथ दर्शाया गया है। उदाहरण के लिये, जब दबोरा न्यायियों 4:6 में बाराक से कहती हैं "दस हजार पुरुषों को संग ले जा," तो वह उन्हें दस हजार पुरुषों अपने संग ले जाने की आज्ञा दे रही हैं। इसे कहने के अन्य तरीके हैं: "आप दस हजार पुरुषों को अपने संग ले जाएँ" या "अपने संग दस हजार पुरुष ले जाइए।" इस रूप का अनुवाद अपनी भाषा में आज्ञा देने के सबसे स्वाभाविक तरीके से करें। (देखें: काल के अनियमित उपयोग)

"(के पुत्र)"
मूल भाषा में यहाँ "के पुत्र" वाक्यांश का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ इस वाक्यांश को छोड़ दिया गया है। लेखक और पात्र प्रायः किसी व्यक्ति "के पुत्रों" की बात करके उस व्यक्ति के वंश से निकली जाति या गोत्र का उल्लेख करते हैं। उदाहरण के लिये, लेखक 1:1 में "इस्राएलियों (इस्राएल के पुत्र)" की बात करता है, जिसका अर्थ इस्राएली होता है, और 1:8 में "यहूदियों" की बात करता है, जिसका अर्थ यहूदा के गोत्र के लोग और विशेष रूप से उनकी सेना होता है। इस विषय में, "पुत्र" का अर्थ पहली पीढ़ी की सन्तान नहीं, बल्कि बाद के वंशज होते हैं। (देखें: रूपक)

"के पुत्र" वाक्यांश उन लोगों को भी सन्दर्भित कर सकता है जिनमें कोई विशेष विशेषता या गुण होता है। उदाहरण के लिए, लेखक 18:2 में "शूरवीरों (के पुत्र)" की बात करता है, जिसका अर्थ है वे पुरुष जो वीरता के लिये जाने जाते थे, अर्थात्, योद्धा। (देखें: मुहावरा)

"मारा," "तलवार से मारा"
कई स्थानों पर, लेखक कहते हैं कि सैनिकों ने विरोधी सेना, नगर, या राजा को "मारा", जैसे कि उन्होंने केवल उन्हें चोट पहुँचाई हो। लेकिन उनका अर्थ है कि उन्होंने उन विरोधियों पर चढ़ाई की, और कुछ सन्दर्भ में अर्थ स्पष्ट रूप से यह है कि उन्होंने उन्हें मार डाला। उदाहरण के लिये, 3:29 में यही विषय है, जहाँ लेखक कहते हैं, "उस समय उन्होंने लगभग दस हजार मोआबियों को मार डाला ... उनमें से एक भी न बचा।" (देखें: लक्षणालंकार)

कुछ सन्दर्भों में लेखक इस अभिव्यक्ति का विस्तृत रूप उपयोग करते हैं और कहते हैं "उन्होंने उन्हें (या इसे) तलवार से मारा।" इसका अर्थ है कि उन्होंने एक नगर को पूरी तरह से सत्यानाश कर दिया, वहाँ रहने वाले सभी लोगों को मार डाला। उदाहरण के लिये, 1:25 में यूसुफ की सन्तान

से निकले गोत्र ने बेतेल के साथ क्या किया, इस विषय में बात करते हुए, लेखक कहते हैं कि "उन्होंने नगर को तो तलवार से मारा।" (देखें: मुहावरा)

"ऊपर गए," "नीचे गए"
मूल भाषा में यहाँ "ऊपर गए" या नीचे गए" वाक्यांश का उपयोग किया गया है जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ इस वाक्यांश को छोड़ दिया गया है। ऊपर इब्रानी भाषा में लेखक और वक्ता प्रायः यह स्पष्ट करते हैं कि कोई व्यक्ति यात्रा करते समय ऊँचाई की ओर या नीचे जा रहा है। उदाहरण के लिये, 1:3 में यहूदा के सैनिक शिमोन के सैनिकों से कहते हैं कि वे उनके संग उनके भाग में "ऊपर आ" क्योंकि इस्राएली यरदन की तराई में थे और यहूदियों का भाग तराई के ऊपर पहाड़ियों में था। 3:27 में, लेखक कहता है कि एप्रैम के शूरवीर एहूद के संग "नीचे गए" क्योंकि वे एप्रैम के पहाड़ी देश से यरदन तराई की ओर जा रहे थे। यदि आपकी भाषा ऊँचाई में परिवर्तन के लिये यात्रा को चिह्नित नहीं करती है, तो आप ऐसे उदाहरणों का अनुवाद सरल रूप से "जाना" या "गया" के रूप में कर सकते हैं।

न्यायियों - अध्याय 1 परिचय

संरचना और रूपरेखा

- पद 1–10: यहूदा अपने निर्धारित क्षेत्र पर विजय प्राप्त किया
- पद 11–16: कालेब और ओत्नीएल ने दबीर (किर्यत्सेपेर) पर विजय प्राप्त की
- पद 12–21: यहूदा और शिमोन ने क्षेत्र पर विजय प्राप्त की, लेकिन कुछ शत्रुतापूर्ण राष्ट्रों को छोड़ दिया
- पद 22–29: एप्रैम और मनश्शे ने क्षेत्र पर विजय प्राप्त की, लेकिन कुछ शत्रुतापूर्ण राष्ट्रों को छोड़ दिया
- पद 30–36: जबूलून, आशेर, नप्ताली, और दान ने क्षेत्र पर विजय प्राप्त की, लेकिन कुछ शत्रुतापूर्ण राष्ट्रों को छोड़ दिया

इस अध्याय में धार्मिक और सांस्कृतिक धारणाएँ

विजित शत्रुओं के हाथ पाँव के अँगूठे काटना
1:7 में, अदोनीबेजेक वर्णन करते हैं कि कैसे उन्होंने अपने सैनिकों से उन राजाओं के हाथ पाँव के अंगूठे कटवा दिए जिन्हें उन्होंने पराजित किया था। इससे बंदी शत्रु को भागने से रोकना या फिर कभी हथियार का उपयोग करने से वंचित करना था। हालाँकि, जैसा कि संदर्भ से पता चलता है, यह बंदी राजा को अपमानित करने का एक तरीका भी था। जब इस्राएलियों ने अदोनीबेजेक के साथ ऐसा किया, तो उसने स्वीकार किया कि दूसरों के साथ ऐसा करने के कारण उसे यही सज़ा मिल रही है।

एक शहर और उसके निवासियों का संपूर्ण विनाश
1:17 में, यहूदा और शिमोन की सेनाएँ एक कनानी शहर को पूरी तरह नष्ट कर देती हैं और उसके सभी लोगों को मार डालती हैं। वे उस स्थान को "होर्मा" कहते हैं, जिसका अर्थ "विनाश" है। व्यवस्थाविवरण 7:1–4 में वर्णन है कि जब यहोवा इस्राएलियों को प्रतिज्ञा के देश में प्रवेश करने के लिए तैयार कर रहे थे, तो उन्होंने उन्हें वहाँ रहने वाले कनानी लोगों को पूरी तरह नष्ट करने का आदेश दिया। उन्हें उनके साथ कोई संधि नहीं करनी थी और न ही उनके साथ विवाह करना था। ऐसा इसलिए किया गया था ताकि इस्राएली उनके साथ मिलकर उनके झूठे देवताओं की उपासना न करें, जिससे उनकी संस्कृति और समाज यहोवा की इच्छा से बिल्कुल अलग हो जाता। यहोशू की पुस्तक वर्णन करती है कि कैसे इस्राएलियों ने प्रमुख कनानी शहरों और उनके लोगों को पूरी तरह से नष्ट कर दिया। इस अध्याय में, 1:17 इसका एक और उदाहरण वर्णन करता है। हालाँकि, इस्राएलियों ने बहुत से कनानी लोगों को उस देश में छोड़ दिया, और उन्होंने उनके साथ विवाह किया और उनके देवताओं की उपासना की। इस वजह से इस्राएली कई बुरे काम करने लगे जिससे यहोवा उनसे बहुत क्रोधित हुए।

इस अध्याय में अनुवाद की समस्याएँ

लोगों के समूहों, शहरों, और इस्राएली गोत्रों के नाम, जो उनके लोगों या सेनाओं का संकेत देते हैं
इस अध्याय में, लेखक और पात्र अक्सर लोगों के समूहों या शहरों के नामों का उपयोग उनके निवासियों या सेनाओं के संदर्भ में करते हैं। उदाहरण के लिए, जब लेखक 1:8 में कहते हैं कि इस्राएली "यरूशलेम के विरुद्ध लड़ने को," तो उनका मतलब है कि उन्होंने उस शहर में रहने वाले लोगों के विरुद्ध युद्ध की। लेखक और पात्र कभी-कभी इस्राएली गोत्रों के बारे में ऐसे बात करते हैं जैसे वे व्यक्तिगत लोग हों जो एक-दूसरे से बात कर सकते हैं, एक साथ स्थानों पर जा सकते हैं, आदि। उदाहरण के लिए, लेखक 1:3 में कहता है, "तब यहूदा ने अपने भाई शिमोन से कहा, 'मेरे साथ मेरे हिस्से में चलो।'" यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। उदाहरण के लिए, "यहूदा" कहने के बजाय, आप "यहूदा के गोत्र के लोग" कह सकते हैं। (देखें: लक्षणालंकार और देहधारण)

सामान्य संज्ञाएँ
इस अध्याय में, लेखक और पात्र "कनानी," "परिज्जी," "एमोरी," आदि जैसे अभिव्यक्तियों का उपयोग करते हैं। वे विशेष व्यक्तियों का उल्लेख नहीं कर रहे हैं, बल्कि देश के लोगों को संदर्भित कर रहे हैं। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए बहुवचन रूपों का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है, उदाहरण के लिए, "कनानी लोग।" (देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश)

न्यायियों 1:1 (#1)

וַיְהִי

"(और ऐसा हुआ) यहोशू के मरने के बाद"

मूल भाषा में यहाँ "और ऐसा हुआ" वाक्यांश का प्रयोग किया गया है जो एक नई घटना का परिचय दे रहा है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ इस वाक्यांश को छोड़ दिया गया है। लेखक इस्राएल के लोगों की कहानी में एक नई घटना का परिचय देने के लिये **और ऐसा हुआ** वाक्यांश का उपयोग कर रहे हैं, जो न्यायियों की पुस्तक में उसी स्थान से जारी है, जहाँ यह यहोशू की पुस्तक के अन्त में रुकी थी। अपनी भाषा में एक शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो किसी नई घटना का परिचय देने के लिये स्वाभाविक हो।

देखें: एक नई घटना का परिचय

न्यायियों 1:1 (#2)

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

"इस्राएलियों (इस्राएल के पुत्र)"

मूल भाषा में "इस्राएल के पुत्र" वाक्यांश का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ "इस्राएलियों" शब्द का उपयोग किया गया है। **इस्राएल के पुत्र** वाक्यांश पर चर्चा न्यायियों की प्रस्तावना में देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएल के पुत्र]

देखें: रूपक

जजों 1:1 (#3)

מִמִּי יַעֲלֶה

“कौन चढ़ाई करेगा”

इस्राएली यहोवा से पूछ रहे हैं कि उनके गोत्रों में से कौन-सा गोत्र सबसे पहले अपने भाग में जाए और वहाँ रहनेवाले कनानियों से युद्ध करे। वे उस गोत्र के विषय में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वह एक व्यक्ति हो। (इस वाक्य में क्रिया एकवचन है, जो दर्शाता है कि **कौन** भी एकवचन है।) इस विषय पर चर्चा के लिये, इस अध्याय की प्रस्तावना में देखें, जो कई बार होता है। वैकल्पिक अनुवाद: [कौन सा गोत्र पहले जाएगा]

देखें: मानवीकरण

न्यायियों 1:1 (#4)

לָנוּ

“हमारी ओर से”

हम से इस्राएलियों का तात्पर्य यहोवा से नहीं, स्वयं से है, जिनसे वे बात कर रहे हैं, इसलिए यदि आपकी भाषा उस भेद को चिह्नित करती है तो अपने अनुवाद में उस शब्द के विशिष्ट रूप का प्रयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी ‘हम’

न्यायियों 1:1 (#5)

הַכְּנַעֲנִי & בּוֹ

“कनानियों (कनानी)” - “के विरुद्ध”

मूल भाषा में यहाँ “कनानी” शब्द का प्रयोग किया गया है, जो एकवचन को दर्शाता है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ “कनानियों” शब्द का उपयोग किया गया है जो बहुवचन को दर्शाता है। जैसा कि इस अध्याय की प्रस्तावना में चर्चा की गई है, यहाँ और अध्याय के अन्य समान घटनाओं में, यह किसी विशेष **कनानी** का सन्दर्भ नहीं है। बल्कि, यह कनानियों या सामान्य रूप से कनानी जाति को सन्दर्भित करता है। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिये बहुवचन रूपों का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [कनानी ... उनके विरुद्ध] या [कनानी जाति ... उनके विरुद्ध]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

न्यायियों 1:2 (#1)

יְהוּדָה

“यहूदा”

जैसा कि न्यायियों की प्रस्तावना और इस अध्याय की प्रस्तावना में चर्चा की गई है, यहाँ यहोवा **यहूदा** नाम का उपयोग करके यहूदा के गोत्र की सेना का सन्दर्भ दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यहूदा के गोत्र की सेना]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 1:2 (#2)

הִנֵּה

“सुनो (देखो)”

मूल भाषा में यहाँ “देखो” शब्द का प्रयोग किया गया है जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ “सुनो” शब्द का उपयोग किया है। यहोवा **देखो** शब्द जिसका शाब्दिक अर्थ “देखना” है, का उपयोग कर रहे हैं, ताकि वे अपने श्रोताओं का ध्यान उस बात पर केन्द्रित कर सकें जो वे कहने वाले हैं। इस उपयोग पर चर्चा न्यायियों की प्रस्तावना में देखें। इस सन्दर्भ में, चूँकि यहोवा वक्ता हैं, इसलिए यह भी संकेत है कि जो आगे कहा जा रहा है वह यहोवा द्वारा निर्धारित है और निश्चित रूप से होगा। आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [सचमुच में]

देखें: रूपक

न्यायियों 1:2 (#3)

נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ בְּיָדוֹ

“मैंने इस देश को उसके हाथ में दे दिया है”

जैसा कि न्यायियों की प्रस्तावना में चर्चा की गई है, यहाँ किसी के हाथ में कोई वस्तु होना, उस पर अधिकार रखने को दर्शाता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैंने उन्हें भूमि का अधिकार दे दिया है]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 1:3 (#1)

וַיֹּאמֶר יְהוּדָה֙ לְשִׁמְעוֹן & וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ שִׁמְעוֹן

“तब यहूदा ने ... शिमोन से कहा” - “अतः शिमोन उसके संग चला”

जैसा कि इस अध्याय की प्रस्तावना में चर्चा की गई है, यहाँ लेखक यहूदा और शिमोन के गोत्र के विषय में इस तरह बात कर रहे हैं जैसे वे व्यक्तिगत व्यक्ति हों जो आपस में बातचीत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [फिर यहूदा के लोगों ने शिमोन के लोगों से कहा ... अतः शिमोन के लोग उनके संग चले] या [तब यहूदियों की सेना के सेनापतियों ने शिमोनियों के सेना के सेनापतियों से कहा ... तो शिमोनियों की सेना यहूदियों की सेना के संग चले]

देखें: मानवीकरण

न्यायियों 1:3 (#2)

אָחִיו

“अपने भाई”

लेखक **भाई** शब्द का उपयोग उन लोगों का वर्णन करने के लिये कर रहे हैं जो एक ही पूर्वज से उत्पन्न हुए हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उनके कुटुम्बी]

देखें: रूपक

न्यायियों 1:3 (#3)

עֲלֵה אִתִּי

“मेरे संग ... आ (जा)”

मूल भाषा में यहाँ “जा” शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ स्वाभाविक रूप से “आ” शब्द का उपयोग किया गया

है। ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा में **जा** कहने के स्थान पर "आ" कहना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [मेरे साथ कौन ... जाएगा]

देखें: जाएँ और आएँ

न्यायियों 1:3 (#4)

בַּכְּנַעֲנִי

"कनानियों (कनानी) से लड़ें"

मूल भाषा में यहाँ "कनानी" शब्द का प्रयोग किया गया है जो एकवचन या किसी विशिष्ट व्यक्ति को दर्शाता है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ "कनानियों" शब्द का उपयोग किया गया है, जो बहुवचन या सामान्य संज्ञा को दर्शाता है। देखें कि आपने 1:1 में इसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [कनानियों के विरुद्ध]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

न्यायियों 1:3 (#5)

וְהָלַכְתִּי גַם־אֲנִי אִתְּךָ בְּגוֹרָלֶךָ

"और मैं भी तेरे भाग में जाऊँगा"

यहूदियों ने कुछ जानकारी को अप्रत्यक्ष रूप से छोड़ दिया है। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इस जानकारी को अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यदि आप ऐसा करें, तो हम भी आपके भाग में आपके साथ चलेंगे और कनानियों के विरुद्ध युद्ध करेंगे]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 1:4 (#1)

וַיַּעַל יְהוּדָה

"और यहूदा ने चढ़ाई की"

जैसा कि इस अध्याय की प्रस्तावना में चर्चा की गई है, यहाँ लेखक उन गोत्रों में से एक के नाम का उपयोग कर रहे हैं जिनके सैनिक इस सेना में थे, जिनका तात्पर्य पूरी सेना से है, जिसमें दोनों गोत्रों के सैनिक शामिल थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और यहूदा के गोत्र की सेना शिमोन के गोत्र की सेना के साथ चढ़ाई की]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 1:4 (#2)

וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי בְּיָדָם

"और यहोवा ने कनानियों और परिज्जियों को उसके हाथ में कर दिया"

यहाँ, जैसा कि न्यायियों की प्रस्तावना में चर्चा की गई है, **हाथ** व्यक्ति की सामर्थ्य या क्षमता का प्रतिनिधित्व करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और यहोवा ने उन्हें कनानियों और परिज्जियों पर विजय पाने की सामर्थ्य दी]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 1:4 (#3)

וַיַּכּוּם בְּבֶזֶק

"तब उन्होंने बेजेक में ... मार डाले"

जैसा कि न्यायियों की प्रस्तावना में चर्चा की गई है, जब लेखक कहते हैं कि यहूदा और शिमोन की सेनाओं ने कनानियों और परिज्जियों के सैनिकों को **मार डाला** या उन्हें "मारा", तो उनका अर्थ है कि उन्होंने उन्हें पराजित किया और ऐसे सन्दर्भों में, कि उन्होंने उनका घात कर दिया। आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। आप सरल भाषा का भी उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने बेजेक में ... पराजित किया] या [और उन्होंने बेजेक में ... मारा]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 1:4 (#4)

בְּבֶזֶק

"बेजेक में"

बेजेक कनान की सीमा में एक नगर का नाम है जो यहूदा के गोत्र को भाग में दिया गया था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 1:4 (#5)

עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים

"दस हजार"

लेखक संख्या **दस हजार** का उपयोग एक अनुमान के रूप में या "बहुत अधिक" कहने के एक पारम्परिक तरीके के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [बहुत बड़ी संख्या में]

देखें: संख्याएँ

न्यायियों 1:5 (#1)

וַיִּמְצְאוּ

"और ... पाकर"

पाकर शब्द का अर्थ यह नहीं है कि यहूदा और शिमोन की सेनाएँ जानबूझकर इस पुरुष को ढूँढ़ रही थीं। इसका अर्थ है कि जब वे बेजेक नगर पहुँचे, तो उनकी उससे भेंट हुई। वैकल्पिक अनुवाद: [और उनकी ... भेंट हुई]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 1:5 (#2)

אֶת־אֲדֹנִי בֶזֶק

"अदोनीबेजेक"

अदोनीबेजेक शब्द एक पुरुष का नाम या उपाधि है। इसका अर्थ "बेजेक का प्रभु" है, और इसलिए यह सम्भवतः बेजेक नगर में शासन करनेवाले राजा की उपाधि रही होगी।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 1:5 (#3)

וַיִּלָּחֲמוּ בּוֹ

“वे उससे लड़े”

जैसा कि इस अध्याय के टिप्पणी में चर्चा की गई है, यहाँ लेखक अदोनीबेजेक का उपयोग स्वयं इस राजा और उसकी पूरी सेना का प्रतिनिधित्व करने के लिये कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और वे उसके और उसकी सेना के विरुद्ध लड़े]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 1:6 (#1)

אֶת־בְּהֹנוֹת יָדָיו וְרַגְלָיו

“उसके हाथ पाँव के अँगूठे”

कुछ भाषाएँ सबसे बड़े उँगली और सबसे बड़े पाँव के अँगूठे के लिये एक ही शब्द का प्रयोग करती हैं, जैसा कि बाइबल के शास्त्र भाग में यहाँ किया गया है। यदि आपकी भाषा में इन दोनों के लिये अलग-अलग शब्द हैं, तो आप अपने अनुवाद में दोनों शब्दों का उपयोग कर सकते हैं। यदि फिर ऐसा लगे कि वाक्यांश में अतिरिक्त जानकारी है जो आपकी भाषा में अस्वाभाविक लगेगी, तो आप इसे संक्षिप्त में लिख सकते हैं, जैसा कि यूएसटी (अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन) करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [उसके हाथों के अँगूठे और उसके पाँव के बड़े अँगूठे]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

न्यायियों 1:7 (#1)

שִׁבְעִים ׀ מְלָכִים

“सत्तर राजा”

यह एक अनुमानित संख्या हो सकती है, जिसे इसके प्रतीकात्मक महत्व के कारण चुना गया हो। वैकल्पिक अनुवाद: [दर्जनों राजा]

देखें: संख्याएँ

न्यायियों 1:7 (#2)

מְלָכִים

“राजा”

उस समय कनान में, प्रत्येक शहर और नगर का एक शासक होता था, जिसकी उपाधि उस शासक के समान होती थी जो एक बड़े देश पर शासन करता था। उदाहरण के लिये, फ़िरौन को निर्गमन 1:15 में “मिस्र के राजा” कहा जाता है, जबकि यहोशू की पुस्तक लिब्ना (यहोशू 10:30) और हेब्रोन (यहोशू 10:37) जैसे नगरों के “राजा” का उल्लेख करती है। यदि आपकी भाषा में एक समाज पर शासन करने वालों और विस्तृत क्षेत्रों पर शासन करने वालों के लिये अलग-अलग शब्द प्रयोग होते हैं, तो आप यहाँ उस उपयुक्त शब्द का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [सरदार]

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

न्यायियों 1:7 (#3)

בְּהֹנוֹתֹ֨ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם מְקֻצָּצִים

“हाथ पाँव के अँगूठे काटे हुए”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। इस अध्याय की टिप्पणियों में यहाँ वर्णित प्रथा की व्याख्या देखें। यह सम्भावना नहीं है कि अदोनीबेजेक ने यह कार्य स्वयं व्यक्तिगत रूप से किया हो। वैकल्पिक अनुवाद: [जिनके अँगूठे और पाँव के बड़े अँगूठे मैंने अपने सैनिकों को काटने की आज्ञा दी थी]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 1:7 (#4)

הָיוּ מְלַקְּטִים תַּחַת שֻׁלְחָנִי

“मेरी मेज के नीचे टुकड़े बीनते थे”

अदोनीबेजेक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मेरी मेज के नीचे से भोजन के टुकड़े बटोरते थे]

देखें: पदलोप

न्यायियों 1:7 (#5)

הָיוּ מְלַקְּטִים תַּחַת שֻׁלְחָנִי

“मेरी मेज के नीचे टुकड़े बीनते थे”

अदोनीबेजेक जिस **मेज** पर भोजन करता था, उसके नीचे दर्जनों **राजा** नहीं समा सकते थे, इसलिए सम्भवतः उसका आशय शाब्दिक रूप से यह नहीं था। इसके बजाय, वह इन पराजित सरदारों को ऐसे कुत्तों के रूप में देखते हैं जिन्हें उनके मेज से गिरने वाले टुकड़ों से भोजन के लिये संघर्ष करना पड़ता हो। यह संकेत देता है कि उन्होंने उन्हें असहाय निर्भरता की स्थिति में ला दिया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जो थोड़ा बहुत मैं उन्हें देता था उसी पर जीवित रहना पड़ता था] या [वे मेरे असहाय कैदी थे]

देखें: रूपक

न्यायियों 1:8 (#1)

בְּנֵי־יְהוּדָה׀

“यहूदियों (यहूदियों के पुत्रों)”

मूल भाषा में यहाँ “यहूदियों के पुत्रों” वाक्यांश का प्रयोग किया गया है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ “यहूदियों” शब्द का उपयोग किया गया है, जो पूरे इस गोत्र के वंश को दर्शाता है। यहाँ **पुत्रों** का अर्थ “वंशज” है। लेखक यहूदा के गोत्र के लोगों को उनके पूर्वज यहूदा के वंशज के रूप में वर्णित कर रहे हैं। सन्दर्भ में, यह विशेष रूप से यहूदा के गोत्र की सेना को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [यहूदियों के पुत्र] या [यहूदियों की सेना]

देखें: रूपक

न्यायियों 1:8 (#2)

בְּנֵי־יְהוּדָה׀

“यहूदियों (यहूदा के पुत्र)”

मूल भाषा में यहाँ "यहूदा के पुत्र" वाक्यांश का प्रयोग किया गया है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ "यहूदियों" शब्द का उपयोग किया गया है, जो इस पूरे गोत्र के वंश को दर्शाता है। जैसा कि 1:4 में है, लेखक **यहूदा** नाम का उपयोग सम्पूर्ण संयुक्त सेना को दर्शाने के लिये कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यहूदा और शिमोन के गोत्र की सेनाएँ]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 1:8 (#3)

בִּירוּשָׁלִַ֙ם וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָ֔הּ

"यरूशलेम से ... उसे ले लिया"

जैसा कि इस अध्याय की टिप्पणियों में चर्चा की गई है, यहाँ लेखक **यरूशलेम** नाम का उपयोग उस नगर के लोगों का प्रतिनिधित्व करने के लिये कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यरूशलेम में रहनेवाले लोगों के विरुद्ध ... और उस नगर पर अधिकार कर लिया]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 1:8 (#4)

וַיַּכּוּהָ לְפִי־חָ֖רֶב

"और तलवार (धार पर चढ़ाना) से उसके निवासियों को मार डाला"

मूल भाषा में यहाँ "धार पर चढ़ाना" वाक्यांश का प्रयोग किया गया है, जिसका का अर्थ तलवार से घात करना है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ सिर्फ "तलवार" शब्द का उपयोग किया गया है। जैसा कि न्यायियों की प्रस्तावना में चर्चा की गई है, लेखक **धार पर चढ़ाना** की अभिव्यक्ति का उपयोग यह बताने के लिये कर रहे हैं कि यहूदा के गोत्र की सेना ने यरूशलेम के सभी निवासियों को पूरी तरह से घात कर डाला। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। यूएसटी (अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन) एक तरीका प्रस्तुत करता है कि इसे कैसे किया जा सकता है।

देखें: मुहावरा

न्यायियों 1:8 (#5)

וַיַּכּוּהָ

"और उसके निवासियों को मार डाला (और उन्होंने इसे मार डाला)"

मूल भाषा में यहाँ "इसे" शब्द का प्रयोग किया गया है, जहां सर्वनाम को संज्ञा के रूप में लिखकर व्यक्त किया गया है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ "निवासियों" शब्द का उपयोग किया गया है, जो एक संज्ञा है। लेखक उन लोगों की बात कर रहे हैं जो यरूशलेम नगर में रहते थे, जिसे वे **इसे** सर्वनाम से सन्दर्भित करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने इसे मार डाला]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 1:8 (#6)

וְאֶת־הָעִ֖יר שִׁלְּחוּ בָאֵֽשׁ

"और नगर को फूँक (आग में झोंक) दिया"

मूल भाषा में यहाँ "आग में झोंक" वाक्यांश का प्रयोग किया गया है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ "फूँक" शब्द का उपयोग किया गया है। लेखक ऐसा बोल रहे हैं जैसे इस्राएलियों ने सचमुच यरूशलेम के **नगर** को पास में जल रही बड़ी **आग** में **झोंक** या उतार दिया हो। (यह वही अभिव्यक्ति न्यायियों 20:48 में भी आती है।) यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने नगर को आग में झोंक दिया]

देखें: रूपक

न्यायियों 1:9 (#1)

בְּנֵ֣י יְהוּדָ֗ה

"यहूदी (यहूदा के पुत्रों)"

मूल भाषा में यहाँ "यहूदा के पुत्रों" वाक्यांश का प्रयोग किया गया है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ सिर्फ "यहूदी" शब्द का उपयोग किया गया है, जो एक पूरे इस गोत्र के वंश को दर्शाता है। देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद पिछले वचन में कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: [यहूदा और शिमोन के गोत्र की सेनाएँ]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 1:9 (#2)

וְהַשְּׁפֵלָ֔ה

"और नीचे के देश"

नीचे के देश शब्द यहूदा के गोत्र को दिए गए भाग में स्थित एक प्रदेश का नाम है। इसमें वे पहाड़ियाँ शामिल हैं जो उस केन्द्रीय चोटी से नीची हैं, जहाँ यरूशलेम स्थित है। वैकल्पिक अनुवाद: [और तलहटी]

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 1:10 (#1)

יְהוּדָ֔ה

"यहूदा"

देखें कि आपने 1:4 में **यहूदा** शब्द का अनुवाद कैसे किया हैं और 1:8 में "यहूदियों" अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [संयुक्त सेना]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 1:10 (#2)

וְשֵׁם־חֶבְרוֹן לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּ֑ע

"हेब्रोन का नाम तो पूर्वकाल में किर्यतअर्बा था"

यहाँ लेखक कहानी में हो रही घटनाओं को समझने के लिये पाठकों को पृष्ठभूमि की जानकारी दे रहे हैं। लेखक ने सम्भवतः यह इसलिए लिखा क्योंकि उनके पाठक इस नगर को **हेब्रोन** के नाम से जानते थे। लेकिन जब इस्राएल ने इस पर चढ़ाई की, उस समय इसे **किर्यतअर्बा** कहा जाता था। आपके अनुवाद में, इस जानकारी को इस प्रकार प्रस्तुत करें जो आपकी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक हो। आप चाहें तो इसे किसी तरह पृष्ठभूमि की जानकारी के रूप में भी चिह्नित कर सकते हैं, जैसे यूएलटी (अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) में इसे कोष्ठक

में रखा गया है। वैकल्पिक अनुवाद: [हेब्रोन को पहले किर्यतअर्बा कहा जाता था]

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

न्यायियों 1:10 (#3)

וַיַּכֻּו אֶת־שֵׁשַׁי וְאֶת־אֲחִימַן וְאֶת־תַּלְמָי

“और उन्होंने शेशै, अहीमन, और तल्मै को मार डाला”

शेशै, **अहीमन**, और **तल्मै** तीन कुलों के नाम हैं जो हेब्रोन नगर और उसके आसपास निवास करते थे।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 1:11 (#1)

וַיֵּלֶךְ

“उसने जाकर”

उसने सर्वनाम पिछले वचन में “यहूदा” को सन्दर्भित करता है। यह नाम यहूदा के गोत्र की सेना का प्रतिनिधित्व करता था और अप्रत्यक्ष रूप से शिमोन के गोत्र की सेना को दर्शाता है। आपके पाठकों के लिये इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और ये सेनाएँ जाकर]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 1:11 (#2)

דְּבִיר

“दबीर”

दबीर शब्द उस भाग के एक नगर का नाम है जिसे यहोशू ने यहूदा के गोत्र के लिये ठहराया था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 1:11 (#3)

וְשֵׁם־דְּבִיר לְפָנִים קִרְיַת־סֵפֶר

“दबीर का नाम तो पूर्वकाल में किर्यत्सेपेर था”

देखें कि आपने पिछले वचन में समान वाक्य का अनुवाद कैसे किया हैं।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

न्यायियों 1:12 (#1)

וַיֹּאמֶר כָּלֵב

“तब कालेब ने कहा”

लेखक यह मानकर चलते हैं कि पाठक जानते होंगे कि इस समय **कालेब** नामक व्यक्ति यहूदा और शिमोन की सेना के सेनापति थे। (पूरी कहानी यहोशू 15:13–19 में बताई गई है।) यदि आपके पाठकों के लिये सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और कालेब, वह पुरुष जो इस सेना के सेनापति थे, ने कहा]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 1:14 (#1)

וַיְהִי

“अब यह हुआ”

मूल भाषा में यहाँ “अब यह हुआ” वाक्यांश का प्रयोग किया गया है, जो किसी नई घटना का परिचय दे रहा है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ इस वाक्यांश को छोड़ दिया गया है। लेखक इस वाक्यांश का प्रयोग पृष्ठभूमि की जानकारी देने के लिये कर रहे हैं जो मुख्य कहानी का भाग नहीं है। अपने अनुवाद में, इस जानकारी को अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक रूप से प्रस्तुत करें।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

न्यायियों 1:14 (#2)

בְּבוֹאָהּ

“जब वह ... आई”

लेखक यह मानकर चलते हैं कि उनके पाठक इस वाक्यांश का अर्थ समझ जाएँगे। इसका अर्थ यह हो सकता है: (1) कि अकसा ओत्नीएल से विवाह करने के लिये किर्यत्सेपेर आई थी और उन्होंने (अकसा) यह **माँग** तब की जब वह वहाँ पहुँची और उन्होंने (अकसा) वह भूमि देखी जो कालेब ने उन्हें (ओत्नीएल) दी थी। वैकल्पिक अनुवाद: [जब अकसा किर्यत्सेपेर पहुँची] (2) कि लेखक इस अभिव्यक्ति का उपयोग अकसा के ओत्नीएल के घराने में उनकी पत्नी के रूप में प्रवेश का वर्णन करने के लिये कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जब अकसा का विवाह ओत्नीएल से हो गया]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 1:14 (#3)

וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאוֹל & הַשָּׂדֶה

“उसने उसको अपने पिता से कुछ भूमि माँगने को उभारा”

लेखक यह स्पष्ट नहीं कर रहे हैं कि यह माँग किसे करनी थी। इसका अर्थ यह नहीं लगता कि अकसा ने ओत्नीएल को कालेब से यह **भूमि माँगने** के लिये उभारा था, क्योंकि माँगने वाला वह नहीं था; बल्कि वह थी। इस संस्कृति में, ओत्नीएल जैसे जवान पुरुष के पास कालेब जैसे अगुए से इस प्रकार की विनती करने का अधिकार नहीं था। इसलिए ऐसा लगता है कि अकसा ने ओत्नीएल को उभारा कि उन्हें (अकसा) भूमि के लिये पूछना चाहिए। इस संस्कृति में, एक बेटी अपने पिता से इस प्रकार की विनती कर सकती थी। वैकल्पिक अनुवाद: [उन्होंने (अकसा) उनसे (ओत्नीएल) भूमि की माँग करने की अनुमति देने के लिये राजी किया]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 1:14 (#4)

מֵאֵת־אָבִיהָ הַשָּׂדֶה

“अपने पिता से कुछ भूमि”

लेखक किसी विशेष **भूमि** की ओर संकेत कर रहे हैं। कहानी से पता चलता है कि कालेब ने ओत्नीएल को कुछ भूमि दी थी, पर वह भूमि शुष्क थी। यह आगे सुझाव देता है कि इस भूमि के पास कुछ ऐसा जमीन था जो खेती के लिये उपयुक्त था क्योंकि वह सोते द्वारा सिंचित था। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इस जानकारी को

अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अपने पिता से ऐसी भूमि माँगी जो उस जमीन के पास थी जो वह पहले ही ओत्नीएल को दे चुके थे, और जो सोते से सिंचित होने के कारण खेती योग्य थी]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 1:14 (#5)

מַה־לָּךְ

“तू क्या चाहती है”

कालेब कुछ शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं आपके लिये क्या कर सकता हूँ]

देखें: पदलोप

न्यायियों 1:15 (#1)

הָבָה

“दे”

एक आज्ञा है, लेकिन यह किसी आज्ञा के बदले एक विनम्र निवेदन को व्यक्त करता है। अपनी भाषा में ऐसा रूप उपयोग करें जो एक विनम्र निवेदन को व्यक्त करता है। इसे स्पष्ट करने के लिये “कृपया” जैसे अभिव्यक्ति जोड़ना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [कृपया दें]

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

न्यायियों 1:15 (#2)

בְּרָכָה

“आशीर्वाद”

इस सन्दर्भ में, **आशीर्वाद** शब्द एक भाववाचक संज्ञा है। यह किसी ऐसी बात का उल्लेख नहीं करता जो कोई किसी व्यक्ति के लिये अच्छी और लाभकारी बातें होने के लिये कहे। बल्कि, यह स्वयं एक अच्छी और लाभकारी बात का उल्लेख करता है। यदि आपकी भाषा में इस प्रकार की भाववाचक संज्ञाओं का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [कुछ ऐसा जिससे मुझे लाभ होगा]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 1:15 (#3)

וְנָתַתָּה לִּי

“तो ... भी दे”

अकसा एक क्रिया रूप का उपयोग कर रही हैं जो या तो यह संकेत दे सकता है कि किसी व्यक्ति को क्या करना चाहिए या कोई व्यक्ति क्या करने जा रहा है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) चूँकि कालेब ने अकसा और ओत्नीएल को जो भूमि दी थी वह सूखी थी, इसलिए उसे उन्हें ऐसी भूमि भी देनी चाहिए जिसमें जल के सोते हों। वैकल्पिक अनुवाद: [आपको मुझे ... भी देना चाहिए] (2) कि अकसा कालेब के प्रश्न का उत्तर दे रही हैं और यह अप्रत्यक्ष रूप से उनकी विनती है। वैकल्पिक अनुवाद: [मेरी विनती है कि आप मुझे ... भी देंगे]

देखें: काल के अनियमित उपयोग

न्यायियों 1:15 (#4)

גֻּלֹּת מָיִם & אֵת גֻּלֹּת עִלִּית וְאֵת גֻּלֹּת תַּחְתִּית

“जल के सोते” - “ऊपर और नीचे के दोनों सोते”

अकसा और लेखक इन अभिव्यक्तियों का उपयोग उस भूमि के सन्दर्भ में कर रहे हैं जहाँ ये **सोते** स्थित थे। वैकल्पिक अनुवाद: [वह भूमि जहाँ पानी के सोते हैं ... उस क्षेत्र में कुछ भूमि जहाँ ऊपर और नीचे के दोनों सोते थे]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 1:15 (#5)

גֻּלֹּת מָיִם

“जल के सोते”

ऐसा प्रतीत हो सकता है कि इस अभिव्यक्ति में अतिरिक्त जानकारी है, जिसे आपकी भाषा में व्यक्त करना अस्वाभाविक लगे। यदि ऐसा हो, तो आप इसे संक्षिप्त में प्रस्तुत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [सोते] या [वह भूमि जहाँ सोते हैं]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

न्यायियों 1:16 (#1)

וּבְנֵי קֵינִי

“एक केनी मनुष्य की सन्तान”

लेखक कुछ अतिरिक्त पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत कर रहे हैं जो मुख्य कहानी का हिस्सा नहीं है। अपने अनुवाद में, इस जानकारी को इस प्रकार प्रस्तुत करें कि यह आपकी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक लगे।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

न्यायियों 1:16 (#2)

וּבְנֵי

“एक ... की सन्तान”

चूँकि लेखक जिस व्यक्ति का वर्णन कर रहे हैं उसके वास्तविक सन्तान मूसा की ही पीढ़ी के रहे होंगे, इसलिए **सन्तान** शब्द का शाब्दिक अर्थ हो सकता है। हालाँकि, चूँकि उन सन्तान की इस समय तक तीन या चार पीढ़ियों के वंशज हो चुके होंगे, इसलिए इस शब्द का अर्थ उन्हें भी शामिल करना हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [एक ... के वंशज]

देखें: रूपक

न्यायियों 1:16 (#3)

קֵינִי

“एक केनी”

केनी शब्द एक लोगों के समूह का नाम है। चूँकि लेखक के मन में किसी विशेष **केनी** हैं, आपकी भाषा यहाँ एक संकेतवाचक सर्वनाम का उपयोग

कर सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: [वह केनी] या [वह व्यक्ति जो केनी लोगों के समूह से था]

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 1:16 (#4)

חֹתֵן מֹשֶׁה

“मूसा के साले (ससुर)”

मूल भाषा में यहाँ “ससुर” शब्द का प्रयोग किया गया है, जो पत्नी का पिता है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ “साले” शब्द का उपयोग किया गया है। आपकी भाषा में इस सम्बंध के लिये अपना शब्द या अभिव्यक्ति हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: [मूसा की पत्नी के पिता]

देखें: कुटुम्बी

न्यायियों 1:16 (#5)

מֵעִיר הַתְּמָרִים׃

“खजूरवाले नगर से”

लेखक **खजूरवाले नगर** इस अभिव्यक्ति का उपयोग यरीहो नगर के क्षेत्र में बस्तियों को सन्दर्भित करने के लिये कर रहे हैं, जिसे इस्राएलियों ने कई साल पहले नष्ट कर दिया था। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप यहाँ “यरीहो” नाम का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यरीहो से] या [खजूरवाले नगर, यरीहो से]

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 1:16 (#6)

אֶת־בְּנֵי יְהוּדָה

“यहूदी (यहूदा के पुत्रों) के संग”

मूल भाषा में यहाँ “यहूदा के पुत्रों” वाक्यांश का प्रयोग किया गया है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ सिर्फ “यहूदी” शब्द का उपयोग किया गया है, जो एक पूरे इस गोत्र के वंश को दर्शाता है। यहाँ **पुत्रों** शब्द का अर्थ “वंशज” है। लेखक यहूदियों को उनके पूर्वज यहूदा के वंशज के रूप में पहचान रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। देखें कि आपने 1:1 में “इस्राएलियों” जैसी समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यहूदा के लोगों के साथ]

देखें: रूपक

न्यायियों 1:16 (#7)

וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב

“और (वह) जाकर ... रहने लगे”

मूल भाषा में यहाँ “वह” शब्द का प्रयोग किया गया है, जो एक सर्वनाम को दर्शाता है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ इस सर्वनाम को छोड़ दिया है। **वह** सर्वनाम सम्भवत **केनी** को सन्दर्भित करता है, अर्थात् वह पुरुष जो मूसा का साला था। लेखक उन्हें उनके वंशजों का प्रतिनिधित्व करने के लिये उपयोग कर रहे हैं। आपके पाठकों के लिये इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और वे जाकर ... वे रहने लगे]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 1:16 (#8)

אֶת־הָעָם

“लोगों के साथ”

लोगों से लेखक का तात्पर्य यहूदा के गोत्र के उन लोगों से है जो इस क्षेत्र में बस गए थे। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इस जानकारी को अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उन यहूदा के लोगों के बीच जो वहाँ भी बस गए थे]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 1:17 (#1)

וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה׃ אֶת־שִׁמְעוֹן אָחִיו

“फिर यहूदा ने अपने भाई शिमोन के संग जाकर”

देखें कि आपने 1:3 में **यहूदा**, **शिमोन**, और **भाई** शब्दों का अनुवाद कैसे किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तब यहूदा गोत्र के सैनिक अपने कुटुम्बी, शिमोन गोत्र के सैनिकों के साथ गए]

देखें: मानवीकरण

न्यायियों 1:17 (#2)

וַיַּחֲרִימוּ אוֹתָהּ

“उस नगर का सत्यानाश (अर्पण किया) कर डाला”

मूल भाषा में यहाँ “अर्पण किया” शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ “सत्यानाश” शब्द का उपयोग किया गया है। वह शब्द जिसे यूएलटी (अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) **अर्पण किया** के रूप में अनुवाद करता है, एक विशेष शब्द है जो यहोवा को कुछ समर्पित करने की सांस्कृतिक प्रथा का वर्णन करता है ताकि मनुष्य अब इसका उपयोग न कर सकें। सन्दर्भ के आधार पर, यह शब्द या तो “नष्ट करना” या “संरक्षित करना, परन्तु अलग रखने” का संकेत दे सकता है। इस सन्दर्भ में, अर्थ स्पष्ट रूप से “नाश करना” है। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप अपने अनुवाद में इसे इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने इसे पूरी तरह से नाश कर दिया]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 1:17 (#3)

וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הָעִיר

“इसलिए उस नगर का नाम ... पड़ा”

ऐसा प्रतीत हो सकता है कि **नाम ... पड़ा** अभिव्यक्ति में अतिरिक्त जानकारी है जो आपकी भाषा में व्यक्त करना अस्वाभाविक लगे। यदि ऐसा है, तो आप इसे संक्षिप्त में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने नगर को ... कहा] या [और उन्होंने नगर का नाम ... रखा]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

न्यायियों 1:17 (#4)

חָרְמָה

“होर्मा”

होर्मा शब्द एक नगर का नाम है। इस्राएलियों ने सपत का नाम बदलकर होर्मा कर दिया, जिसका अर्थ "विनाश" है, क्योंकि उन्होंने इसे पूरी तरह से नाश कर दिया था। आगे की चर्चा के लिये इस अध्याय का परिचय देखें।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 1:18 (#1)

יְהוּדָה

"यहूदा"

लेखक ने सम्पूर्ण सेना के लिये उस गोत्र के नाम का उपयोग किया है जिसके सैनिक इस सेना में थे। वैकल्पिक अनुवाद: [यहूदा और शिमोन की संयुक्त सेना]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 1:19 (#1)

וַיְהִי

"(अब ऐसा हुआ कि) यहोवा यहूदा के साथ रहा"

मूल भाषा में यहाँ "अब ऐसा हुआ कि" वाक्यांश का प्रयोग किया गया है, जो एक नई घटना का परिचय दे रहा है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ इस वाक्यांश को छोड़ दिया गया है। लेखक इस अभिव्यक्ति का उपयोग यह बताने के लिये कर रहे हैं कि इस कहानी के पीछे के दृश्य में क्या हो रहा था, और साथ ही यह अध्याय 1:19–36 के लिये एक समग्र विषय प्रस्तुत करता है। यहोवा एक अप्रत्यक्ष रीति से इस्राएलियों को कनानियों को पराजित करने में सहायता कर रहे थे। फिर भी, इस्राएली गोत्रों ने कनानियों को उनके ठहराई गई सीमा से पूरी तरह से नहीं निकाल पाए। अपने अनुवाद में, इस जानकारी को इस तरह से प्रस्तुत करें जो आपकी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक हो।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

न्यायियों 1:19 (#2)

יְהוָה אֶת־יְהוּדָה

"यहोवा यहूदा के साथ रहा"

लेखक ऐसा कह रहे हैं मानो यहोवा सचमुच में यहूदा की सेना के **साथ** उपस्थित थे जब उन्होंने अपने ठहराई गई सीमा को जीतने के लिये युद्ध किया। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा ने यहूदा की सहायता की]

देखें: रूपक

न्यायियों 1:19 (#3)

רֶכֶב בַּרְזֶל

"लोहे के रथ"

इस समय के काल में **लोहे** का बहुत ही कम प्रयोग होता था, इसलिए यहाँ पूरी तरह **लोहे** से बने रथों का सन्दर्भ नहीं है। वैसे भी ऐसे रथ युद्ध में व्यावहारिक रूप से बहुत भारी होते। सम्भवत: यह उन रथों की ओर संकेत है जिनके पहिए या फर्श लोहे से मजबूत किए गए थे, या जिनमें टक्कर मारते समय अधिक विनाशकारी प्रभाव डालने के लिये लोहे की कीलें या नुकीले भाग लगाए गए थे। वैकल्पिक अनुवाद: [लोहे से सुसज्जित रथ]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 1:20 (#1)

וַיִּתְּנוּ

"और उन्होंने ... दे दिया"

उन्होंने सर्वनाम यहूदा के गोत्र के लोगों और सम्भवत उनके अगुओं को सन्दर्भित करता है। जबकि मूल रूप से मूसा ने गिनती 14:24 में **हेब्रोन** का वादा **कालेब** से किया था और यहोशू ने इसे यहोशू 14:6–15 में इसकी पुष्टि की थी, फिर यहूदा के अगुओं ने इसे पुष्टि की जब उन्होंने अपनी ठहराई गई सीमा पर विजय प्राप्त की। वैकल्पिक अनुवाद: [परन्तु यहूदा के गोत्र के अगुओं ने ... दे दिया]

देखें: सर्वनाम — उनका प्रयोग कब करें

न्यायियों 1:20 (#2)

אֶת־שְׁלֹשָׁה בְּנֵי הָעֲנָק

"अनाक के तीनों पुत्रों"

लेखक हेब्रोन नगर और उसके आसपास रहने वाले तीन कुल के विषय में ऐसे बोल रहे हैं जैसे वे अपने पूर्वज अनाक के सचमुच **पुत्र** हों। (इन कुलों के नाम 1:10 में दिया गया है।) यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अनाक से उत्पन्न हुए तीन कुल]

देखें: रूपक

न्यायियों 1:20 (#3)

הָעֲנָק

"(वही) अनाक"

मूल भाषा में यहाँ निश्चित उपपद "वही" का प्रयोग किया गया है जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ इस शब्द को छोड़ दिया गया है, क्योंकि इसका कोई सीधा अनुवाद नहीं है। **अनाक** शब्द एक पुरुष का नाम है। ऐसा लगता है कि लेखक निश्चित उपपद **वही** का प्रयोग यह दर्शाने के लिये कर रहे हैं कि उनके मन में एक विशिष्ट **अनाक** है, वह व्यक्ति जो इन कुलों का पूर्वज था। आपकी भाषा स्वाभाविक रूप से इस उद्देश्य के लिये एक संकेतवाचक सर्वनाम का उपयोग कर सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: [वही प्रसिद्ध अनाक]

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 1:21 (#1)

וְאֶת־הַיְבוּסִי יֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם & וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי

"और यरूशलेम में रहनेवाले यबूसियों" - "इसलिए यबूसी ... रहते हैं"

मूल भाषा में यहाँ वचन में "यबूसी" शब्द का प्रयोग किया गया है, जो एकवचन को दर्शाता है। जबकि हिन्दी बाइबल में वचन के पहले भाग में बहुवचन में लिखा गया है। 1:25 **यबूसी** शब्द एक विशेष लोगों के समूह के सदस्य का नाम है। वैकल्पिक अनुवाद: [लेकिन यरूशलेम में रहनेवाले यबूसियों ... इसलिए यबूसियों ... रहते हैं]

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 1:21 (#2)

בְּנֵי בִנְיָמִן & אֶת־בְּנֵי בִנְיָמִן

“बिन्यामीनियों (बिन्यामीन के पुत्रों)” - “बिन्यामीनियों (बिन्यामीन के पुत्रों) के संग”

मूल भाषा में यहाँ “बिन्यामीन के पुत्रों” वाक्यांश का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में “बिन्यामीनियों” शब्द का उपयोग किया गया है, जो इस गोत्र के पूरे वंश को दर्शाता है। यहाँ **पुत्रों** का अर्थ “वंशज” है। लेखक बिन्यामीन के गोत्र के लोगों को उनके पूर्वज बिन्यामीन के वंशज के रूप में वर्णित कर रहे हैं। प्रथम उदाहरण में सन्दर्भ विशेष रूप से इस गोत्र की सेना के लिये है; दूसरे उदाहरण में यह सामान्य रूप से गोत्र के लोगों के लिये है। वैकल्पिक अनुवाद: [बिन्यामीन के गोत्र की सेना ... बिन्यामीन के गोत्र के लोगों के साथ]

देखें: रूपक

न्यायियों 1:21 (#3)

עַד הַיּוֹם הַזֶּה

“आज के दिन तक”

लेखक **दिन** शब्द का उपयोग एक विशेष समय का उल्लेख करने के लिये कर रहे हैं, वह समय जब वे इस पुस्तक को लिख रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इस समय तक]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 1:22 (#1)

בֵּית־יוֹסֵף

“यूसुफ के घराने”

यहाँ **घराने** शब्द का अर्थ उन सभी लोगों से है जो किसी विशेष व्यक्ति के वंशज हैं। इसे ऐसे दर्शाया गया है जैसे वे सब एक ही घराने में साथ रहते हों। इसलिए **यूसुफ के घराने** का अर्थ उन सभी लोगों से है जो कुलपिता यूसुफ के वंशज हैं। इस समय तक, वे वंशज एप्रैम और मनश्शे के गोत्र बन चुके थे। वैकल्पिक अनुवाद: [यूसुफ के वंशज] या [एप्रैम और मनश्शे के गोत्र की सेनाएँ]

देखें: रूपक

न्यायियों 1:22 (#2)

וַיהוָה עִמָּם

“यहोवा उनके संग था”

देखें कि आपने 1:19 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया हैं।

देखें: रूपक

न्यायियों 1:23 (#1)

בֵּית־יוֹסֵף

“यूसुफ के घराने”

देखें कि आपने पिछले वचन में **यूसुफ के घराने** अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया हैं।

देखें: रूपक

न्यायियों 1:23 (#2)

וְשֵׁם־הָעִיר לְפָנִים לוּז

“और उस नगर का नाम पूर्वकाल में लूज था”

यहाँ लेखक पृष्ठभूमि की जानकारी दे रहे हैं ताकि पाठक समझ सकें कि कहानी में क्या हो रहा है। लेखक ने सम्भवतः यह इसलिए लिखा क्योंकि उनके पाठक इस नगर को **बेतेल** के नाम से जानते थे। लेकिन जब इस्राएल ने इस पर चढ़ाई की, तब इसे **लूज** कहा जाता था। आपके अनुवाद में, इस जानकारी को इस तरह से प्रस्तुत करें जो आपकी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक हो। आप चाहें तो इसे पृष्ठभूमि की जानकारी के रूप में भी चिह्नित कर सकते हैं, जैसे यूएलटी (अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) ने इसे कोष्ठक में रखकर किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [बेतेल को पहले लूज कहा जाता था]

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

न्यायियों 1:24 (#1)

וְעָשִׂינוּ עִמְּךָ חָסֶד

“और हम तुझ पर दया करेंगे”

यदि आपकी भाषा में **दया** के विचार के लिये एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हम आपके साथ समवेदनापूर्ण व्यवहार करेंगे] या [हम आपके साथ दयापूर्वक व्यवहार करेंगे]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 1:25 (#1)

וַיַּכּוּ אֶת־הָעִיר לְפִי־חָרֶב

“तब उन्होंने नगर को तो तलवार से मारा”

लेखक **नगर** का उल्लेख करके वहाँ रहने वाले लोगों को सन्दर्भित कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने तलवार से नगर में रहनेवालों को मारा]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 1:26 (#1)

עַד הַיּוֹם הַזֶּה

“आज के दिन तक”

देखें कि आपने 1:21 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इस समय तक]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 1:27 (#1)

אֶת־בֵּית־שְׁאָן & וְאֶת־תַּעְנַךְ & דֹּאוֹר & יִבְלְעָם & מְגִדּוֹ

“बेतशान” - “तानाक” - “दोर” - “यिबलाम” - “मगिद्दो”

बेतशान, **तानाक**, **दोर**, **यिबलाम**, और **मगिद्दो** शब्द नगरों के नाम हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 1:27 (#2)

וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ

“अपने-अपने गाँवों (पुत्रियाँ)”

मूल भाषा में यहाँ “पुत्रियाँ” शब्द का प्रयोग किया गया है, जो एक रूपक को दर्शाता है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ इसका अर्थ सीधे “गाँवों” लिखकर व्यक्त किया गया है। लेखक इस प्रकार बोल रहे हैं जैसे इस वचन में नामित नगरों के आसपास के गाँव सचमुच उनकी **पुत्रियाँ** हों। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [या आसपास के गाँवों में रहने वाले लोग]

देखें: रूपक

न्यायियों 1:34 (#1)

וַיִּלְחֲצוּ הָאֱמֹרִי אֶת־בְּנֵי־דָן הָהָרָה כִּי־לֹא נְתָנוּ לָרֶדֶת לָעֵמֶק

“एमोरियों ने दानियों को पहाड़ी देश में भगा दिया, और तराई में आने न दिया”

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और एमोरियों ने दानियों को तराई में आने न दिया, इसलिए उन्हें पहाड़ी देश में भगा दिया]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

न्यायियों 1:34 (#2)

אֶת־בְּנֵי־דָן

“दानियों (दान के पुत्रों)”

मूल भाषा में यहाँ “दान के पुत्रों” वाक्यांश का प्रयोग किया गया है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ “दानियों” शब्द का उपयोग किया गया है, जो इस गोत्र के पूरे वंश को दर्शाता है। देखे कि आपने 1:16 में “यहूदी” का अनुवाद कैसे किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [दान के लोग]

देखें: रूपक

न्यायियों 1:34 (#3)

לֹא נְתָנוּ

“(उन्होंने उन्हें) ... न दिया”

मूल भाषा में यहाँ “उन्होंने (एमोरियों)” और “उन्हें (दानियों)” सर्वनाम का प्रयोग किया गया है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ सर्वनाम का उपयोग नहीं किया गया है। **उन्होंने** सर्वनाम **एमोरियों** को सन्दर्भित करता है, और **उन्हें** सर्वनाम **दानियों (दान)** को सन्दर्भित करता है (जैसे कि वे एक ही व्यक्ति, उनके पूर्वज दान थे)। आपके पाठकों के लिये इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [एमोरियों ने दान के लोगों को ... नहीं दिया]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 1:35 (#1)

וַיּוֹאֶל הָאֱמֹרִי לָשֶׁבֶת בְּהַר־חֶרֶס בְּאַיָּלוֹן וּבְשַׁעַלְבִּים

“इसलिए एमोरी हेरेस नामक पहाड़, अय्यालोन और शाल्बीम में बसे ही रहे”

लेखक कुछ जानकारी को अप्रत्यक्ष रूप से छोड़ रहे हैं, जिसे वे मानते हैं कि पाठक स्वयं समझ लेंगे। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इस जानकारी को अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और एमोरी हेरेस नामक पहाड़, अय्यालोन और शाल्बीम में बसे ही रहे, और इस कारण इस्राएली उन्हें निकाल न सके]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 1:35 (#2)

בְּהַר־חֶרֶס

“हेरेस नामक पहाड़”

हेरेस नामक पहाड़ उस विशाल पहाड़ का नाम है जिस पर अय्यालोन नगर का निर्माण किया गया था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 1:35 (#3)

וַתִּכְבַּד יַד בֵּית־יוֹסֵף

“तो भी यूसुफ का घराना (का हाथ) यहाँ तक प्रबल हो गया”

मूल भाषा में यहाँ “हाथ” शब्द का प्रयोग किया गया है, जो एक मुहावरे को दर्शाता है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ इस शब्द को छोड़ दिया गया है। किसी व्यक्ति या समूह का **हाथ प्रबल हो गया** कहने का अर्थ है कि वह व्यक्ति या समूह बलवन्त हो गया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [लेकिन यूसुफ के घराने का हाथ बलवन्त हो गया]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 1:35 (#4)

בֵּית־יוֹסֵף

“यूसुफ का घराना”

देखें कि आपने 1:22 में **यूसुफ का घराना** वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यूसुफ के वंशज]

देखें: रूपक

न्यायियों 1:35 (#5)

וַיִּהְיוּ לָמַס

“वे उनके वश में हो गए”

वे सर्वनाम **एमोरी** को सन्दर्भित करता है, अर्थात्, एमोरियों के लोगों के समूह को। आपके पाठकों के लिये इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और एमोरियों को उनके वश कर दिया था]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 1:36 (#1)

וּגְבוּל֙ הָאֱמֹרִ֔י

“और एमोरियों के देश की सीमा”

लेखक पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत कर रहे हैं जो मुख्य कहानी का भाग नहीं है। अपने अनुवाद में, इस जानकारी को इस तरह प्रस्तुत करे कि अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक लगे।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

न्यायियों 1:36 (#2)

מִמַּעֲלֵ֥ה עַקְרַבִּ֖ים

“अक्रब्बीम नामक पर्वत की चढ़ाई से”

अक्रब्बीम एक इब्रानी शब्द है जिसे यूएलटी (अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) ने अंग्रेजी अक्षरों का उपयोग करके लिखा है ताकि पाठक जान सकें कि इसका उच्चारण कैसे होता है। इस शब्द का अर्थ इब्रानी में “बिच्छू” होता है, और यहाँ यह एक स्थान का नाम है। अपने अनुवाद में आप इस नाम को अपनी भाषा के अनुसार उच्चारण के रूप में लिख सकते हैं, या फिर इसके अर्थ को नाम के रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [बिच्छू की तराई से]

देखें: शब्दों की प्रतिलिपि बनाएँ या उधार लें

न्यायियों 1:36 (#3)

מֵהַסֶּֽלַע

“ऊपर की ओर”

ऊपर शब्द का अर्थ “चट्टान” भी होता है, इसलिए यह एक विशेष नाम के बजाय एक भौगोलिक विवरण हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [चट्टान से]

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों - अध्याय 2 परिचय

संरचना और रूपरेखा

- पद 1–5: बोकीम में यहोवा के एक स्वर्गदूत इस्राएलियों के सामने प्रकट होते हैं
- पद 6–10: समीक्षा: इस्राएली यहोशू और पूरनियों के जीवनकाल के दौरान यहोवा की उपासना करते थे और उनकी आज्ञाओं का पालन करते थे।
- पद 11–23: इस्राएलियों ने यहोवा की आज्ञा का उल्लंघन किया और बाद में अन्य देवताओं की उपासना की, इसलिए यहोवा ने अन्य राष्ट्रों को उन्हें पराजित करने की अनुमति दी।

इस अध्याय में धार्मिक और सांस्कृतिक धारणाएँ

कहानी में यहोशू की मृत्यु के बारे में बताने के बाद वह पुनः प्रकट होते हैं
न्यायियों 2:6–9 में, लेखक यहोशू 24:28–31 के वचनों को दोहराते हैं ताकि पाठकों को यह स्मरण दिला सके कि जब इस्राएली पहली बार कनान देश में आए थे, तब उन्होंने कैसे यहोवा की विश्वासयोग्यता से सेवा की थी। यह पृष्ठभूमि की जानकारी है। इन पदों के बाद, न्यायियों की पुस्तक की मुख्य कहानी शुरू होती है। यह इस बारे में है कि कैसे इस्राएली फिर अन्य देवताओं की उपासना करने लगे, लेकिन जब उन्होंने पश्चाताप किया, तो यहोवा ने बार-बार उन्हें अपने पास वापस बुलाया और उनके शत्रुओं से उन्हें मुक्त किया। यह पुस्तक यहोशू द्वारा किसी कार्य के बारे में बात करने के लिए अजीब लग सकती है, क्योंकि यह “यहोशू की मृत्यु के बाद” शुरू होती है। इसलिए आप इसे इस तरह से अनुवाद कर सकते हैं जो दिखाता है कि लेखक पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान कर रहे हैं, जो अतीत में हुई किसी घटना का वर्णन कर रहे हैं। 2:6 पर विशेष सुझाव के लिए टिप्पणी देखें।

“वाचा बाँधना (काटना)”
इस अध्याय में “वाचा बाँधना (काटना)” वाक्यांश आया है। इसका अर्थ है “वाचा बनाना।” “काटना/बाँधना” शब्द सांस्कृतिक पृष्ठभूमि को दर्शाता है। इसका उपयोग इसलिए किया जाता है क्योंकि कुछ वाचा समारोहों में, प्रतिभागी जानवरों को काटते थे और फिर टुकड़ों के बीच से गुजरते थे। यह क्रिया यह संकेत देने के लिए था की, “यदि मैं इस वाचा को तोड़ता हूँ, तो मुझे भी इसी तरह नष्ट कर दिया जाए।” निर्देश में वाचा समारोहों की इस पृष्ठभूमि को समझना इस अध्याय की क्रिया को समझने के लिए आवश्यक नहीं है, इसलिए आपको अपने अनुवाद में “काटना/बाँधना” शब्द का उपयोग करने की आवश्यकता नहीं है। आप बस “बाँधना” कह सकते हैं, या आप अपनी भाषा और संस्कृति से कोई अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं।

इस अध्याय में अनुवाद संबंधी समस्याएँ

रूपक
इस अध्याय में, लेखक कई बार “पिता” शब्द का उपयोग “पुरखा” के अर्थ में करते हैं। वह इस्राएलियों के तत्कालीन पुरुष पालक की बात नहीं कर रहे हैं, बल्कि उन पीढ़ियों की बात कर रहे हैं जो उनसे पहले जीवित थीं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। (देखें: रूपक)

प्रतीकात्मक कार्य
इस अध्याय में, लेखक इस्राएलियों द्वारा विदेशी देवताओं की मूर्तियों के आगे झुकने का वर्णन करते हैं। यह एक प्रतीकात्मक क्रिया थी जो सार्वजनिक पूजा का प्रतीक थी, इसलिए यह उन देवताओं के प्रति निष्ठा की एक निश्चित अभिव्यक्ति थी। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी हो, तो आप इस क्रिया का महत्व समझा सकते हैं। जब पुस्तक में लिखा है कि इस्राएली विदेशी देवताओं के आगे झुकते थे, तो आप उदाहरण के लिए कह सकते हैं कि वे “उन्हें प्रणाम करके उनकी पूजा करते थे।” (देखें: प्रतीकात्मक कार्य)

न्यायियों 2:1 (#1)

מַלְאַךְ־יְהוָה

“यहोवा का दूत”

न्यायियों की पुस्तक की प्रस्तावना में **यहोवा का दूत** वाक्यांश का उल्लेख देखें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

न्यायियों 2:1 (#2)

הַבֹּכִים

“बोकीम”

शब्द **बोकिम** एक स्थान का नाम है। इस्राएली वास्तव में, इस स्थान को इस प्रकरण के अंत में, 2:5 में, यह नाम देते हैं, लेकिन लेखक इसका

उपयोग यहाँ इसलिए कर रहे हैं, क्योंकि उनके पाठक इस स्थान को उस नाम से जानते थे। इस समस्या से निपटने के एक तरीके के लिए यूएसटी देखें।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 2:1 (#3)

וַיֹּאמֶר֙

“कहने लगा”

लेखक कुछ जानकारी को अप्रकट छोड़ रहे हैं, जिसे वह मानते हैं कि पाठक समझ जाएँगे। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप इस जानकारी को अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन इस्राएलियों से कहा, जो वहाँ इकट्ठा हुए थे]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

न्यायियों 2:1 (#4)

אַעֲלֶה אֶתְכֶם

“मैंने तुमको... ले आकर”

यहोवा की ओर से बोलते हुए स्वर्गदूत एक अतीत की घटना का वर्णन करने के लिए वर्तमान काल का उपयोग कर रहे हैं। वह ऐसा इसलिए कर सकते हैं क्योंकि इस्राएलियों को मिस्र में दासत्व से मुक्त करना और उन्हें कनान की भूमि में बसाना उनके पक्ष में एक एकल कार्य का हिस्सा है जो इस बिंदु पर अभी भी चल रहा था। हालांकि, यदि आपकी भाषा के वक्ताओं के लिए ऐसे संदर्भ में वर्तमान काल का उपयोग करना स्वाभाविक नहीं होगा, तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं तुम्हें मिस्र से लाया हूँ]

देखें: काल के अनियमित उपयोग

न्यायियों 2:1 (#5)

לְאֲבֹתֵיכֶם

“तुम्हारे पुरखाओं से”

जैसा कि इस अध्याय की टिप्पणी में चर्चा की गई है, स्वर्गदूत **पुरखाओं** शब्द का उपयोग “पूर्वजों” के अर्थ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में इसे स्पष्ट करना अधिक उपयुक्त होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आपके पूर्वजों को]

देखें: रूपक

न्यायियों 2:1 (#6)

וָאֹמַר֮ לֹא־אָפֵר בְּרִיתִי אִתְּכֶם לְעוֹלָם

“और मैंने कहा था, ‘जो वाचा मैंने तुम से बाँधी है, उसे मैं कभी न तोड़ूँगा’”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [और मैंने कहा है कि मैं आपके साथ अपनी वाचा को सदा के लिए नहीं तोड़ूँगा]

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

न्यायियों 2:2 (#1)

וְאַתֶּ֣ם לֹא־תִכְרְתוּ֩ בְרִ֨ית לְיֹשְׁבֵ֜י הָאָ֤רֶץ הַזֹּ֙את מִזְבְּחֹתֵיהֶ֣ם תִּתֹּ֔צוּן

“इसलिए तुम इस देश के निवासियों से वाचा न बाँधना; तुम उनकी वेदियों को ढा देना”

यदि आपने पिछले पद में इस उद्धरण का अनुवाद इस तरह से करने का निर्णय लिया था कि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो, तो आप यहाँ भी ऐसा करना जारी रख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [लेकिन मैंने यह भी कहा था कि तुम इस देश के निवासियों के साथ कोई वाचा नहीं बाँधोगे। तुम्हें उनकी वेदियों को ध्वस्त करना था]

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

न्यायियों 2:2 (#2)

וְלֹא־שְׁמַעְתֶּ֥ם בְּקֹלִ֖י

“परन्तु तुम ने मेरी बात नहीं मानी”

मूल भाषा में यहाँ **सुनी** शब्द का उपयोग किया गया है, जबकि हिन्द अनुवाद में **मानी** शब्द का प्रयोग किया गया है। जैसा कि न्यायियों की पुस्तक की प्रस्तावना में चर्चा की गई है, यहाँ **सुनी** शब्द का विशेष अर्थ “आज्ञा का पालन करना” है। वैकल्पिक अनुवाद: [परन्तु तुमने मेरी बात का पालन नहीं किया]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 2:2 (#3)

וְלֹא־שְׁמַעְתֶּ֥ם בְּקֹלִ֖י

“परन्तु तुमने मेरी बात नहीं मानी”

मूल भाषा में यहाँ **आवाज़** शब्द का प्रयोग किया है, जबकि हिंदी अनुवाद में **बात** शब्द का। यहोवा की ओर से बोलते हुए स्वर्गदूत, **बात** शब्द का उपयोग करके यह बता रहे हैं कि उन्होंने अपनी आवाज़ का उपयोग करके क्या कहा। वैकल्पिक अनुवाद: [परन्तु तुमने मेरी आज्ञा का उल्लंघन किया है]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 2:2 (#4)

מַה־זֹּ֥את עֲשִׂיתֶֽם

“तुमने ऐसा क्यों किया है?”

स्वर्गदूत जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आपको ऐसा नहीं करना चाहिए था!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 2:3 (#1)

וְגַ֣ם אָמַ֔רְתִּי לֹא־אֲגָרֵ֥שׁ אוֹתָ֖ם מִפְּנֵיכֶ֑ם וְהָי֥וּ לְכֶ֖ם לְצִדִּ֑ים וֵאלֹהֵיהֶ֖ם יִהְי֥וּ לָכֶ֥ם לְמוֹקֵֽשׁ

“इसलिए मैं कहता हूँ, ‘मैं उन लोगों को तुम्हारे सामने से न निकालूँगा; और वे तुम्हारे पाँजर में काँटे, और उनके देवता तुम्हारे लिये फंदा ठहरेंगे’”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [और मैंने यह भी कहा है कि मैं उन्हें आपके सामने से नहीं हटाऊँगा, बल्कि वे आपके लिए आपके पक्ष में काँटे की तरह होंगे, और उनके देवता आपके लिए एक जाल बनेंगे]

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

न्यायियों 2:3 (#2)

וְגַם אָמַרְתִּי

“इसलिए मैं कहता हूँ”

यहोवा का प्रतिनिधित्व करने वाला स्वर्गदूत मानता है कि इस्राएली जान लेंगे जब वह **कहता** है। गिनती 33:55 में, यहोवा ने इस्राएलियों से कहा था कि यदि वे कनानियों को बाहर नहीं निकालेंगे, तो जो लोग बचेंगे वे उनके लिए काँटे बन जाएँगे। यहोशू 23:12–13 में, यहोशू ने इस्राएलियों को चेतावनी दी थी कि यदि वे कनानी जातियों के साथ संधियाँ करेंगे और उनके साथ विवाह करेंगे, तो यहोवा उन जातियों को अब और नहीं हटाएँगे और वे इस्राएलियों के लिए काँटे और फन्दे बन जाएँगे। इसलिए ऐसा लगता है कि स्वर्गदूत यह संकेत दे रहा है कि यहोशू, यहोवा की ओर से बोल रहे थे जब यहोशू ने कहा कि यहोवा अब और कनानियों को बाहर नहीं निकालेंगे। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा तो आप अपने अनुवाद में इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और जैसा मैंने यहोशू के माध्यम से कहा]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 2:3 (#3)

“तुम्हारे सामने से”

मूल भाषा में यहाँ **मुख** शब्द का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में **सामने** शब्द का उपयोग हुआ है। इस वाक्यांश की चर्चा न्यायियों की पुस्तक की प्रस्तावना में देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [आपकी उपस्थिति से]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 2:3 (#4)

וְהָיוּ לָכֶם לְצִדִּים

“और वे तुम्हारे पाँजर में”

स्वर्गदूत कुछ शब्द छोड़ रहा है जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [लेकिन वे आपके पक्ष में काँटे होंगे]

देखें: पदलोप

न्यायियों 2:3 (#5)

וְהָיוּ לָכֶם לְצִדִּים

“और वे तुम्हारे पाँजर में”

यहोवा ने ऐसे कहा मानो कनानी लोग सचमुच इस्राएलियों के **पाँजर** में काँटे के समान होंगे। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [लेकिन वे लगातार आपके लिए परेशानी खड़ी करेंगे]

देखें: रूपक

न्यायियों 2:3 (#6)

וֵאלֹהֵיהֶם יִהְיוּ לָכֶם לְמוֹקֵשׁ

“और उनके देवता तुम्हारे लिए फंदा ठहरेंगे”

यहोवा ने ऐसे कहा मानो कनानी **देवता** वास्तव में एक **फंदा** होंगे जिसमें इस्राएली फँस जाएँगे। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उनके देवताओं की उपासना करना आपके विनाश का कारण बनेगा]

देखें: रूपक

न्यायियों 2:4 (#1)

וַיְהִי

“अब ऐसा हुआ”

हिंदी अनुवाद में इस वाक्य का प्रयोग नहीं हुआ है। लेखक इस वाक्यांश का उपयोग पृष्ठभूमि की जानकारी देने के लिए कर रहा है जो मुख्य कथा का हिस्सा नहीं है। यह पद और अगला पद बताता है कि इस स्थान का नाम बोकीम कैसे पड़ा। अपने अनुवाद में, इस जानकारी को इस तरह से प्रस्तुत करें जो आपकी अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक हो।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

न्यायियों 2:4 (#2)

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

“इस्राएलियों”

मूल भाषा में यहाँ **इस्राएल के पुत्रों** वाक्यांश का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में **इस्राएलियों** शब्द का उपयोग हुआ है। इस वाक्यांश की चर्चा न्यायियों की पुस्तक की प्रस्तावना में देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएली]

देखें: रूपक

न्यायियों 2:4 (#3)

וַיִּשְׂאוּ הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ

“तब वे लोग चिल्ला चिल्लाकर रोने लगे”

चूंकि लेखक लोगों के एक दल का उल्लेख कर रहे हैं, यह आपकी भाषा में **चिल्लाकर** का बहुवचन रूप उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [कि लोग ऊँची आवाज़ों में चिल्लाए और रोने लगे]

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 2:4 (#4)

וַיִּשְׂאוּ הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ

“तब वे लोग चिल्ला चिल्लाकर रोने लगे”

मूल भाषा में यहाँ **आवाज़ उठाकर** वाक्यांश का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में **चिल्लाकर** शब्द का प्रयोग हुआ है। लेखक ऐसे बोल रहे हैं मानो **आवाज़** वास्तव में कुछ ऐसी चीज़ थी जिसे इस्राएल के लोग **ऊँचा उठा सकते थे**। उनका मतलब है कि उन्होंने जोर से बात की। आपकी भाषा में अपनी अभिव्यक्ति हो सकती है जिसे आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [कि लोग जोर-जोर से रोए]

देखें: रूपक

न्यायियों 2:4 (#5)

וַיִּשְׂאוּ הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ

“तब वे लोग चिल्ला चिल्लाकर रोने लगे”

मूल भाषा में **और** शब्द का प्रयोग किया गया है दो अभिव्यक्तियों को जोड़ने के लिए, लेकिन हिंदी अनुवाद ऐसा नहीं करता है। वाक्यांश **चिल्ला चिल्लाकर रोए** दो अभिव्यक्तियों को एक साथ जोड़कर एक ही विचार व्यक्त करता है। अभिव्यक्ति **चिल्ला चिल्लाकर** यह बताती है कि लोग किस प्रकार **रोए।** वैकल्पिक अनुवाद: [कि लोग जोर से रोए]

देखें: द्विपद (हेंडियाडिस)

न्यायियों 2:5 (#1)

וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֹּכִים

“और उन्होंने उस स्थान का नाम बोकीम रखा”

लेखक यह मानते हैं कि उनके पाठक जानेंगे कि **बोकिम** का अर्थ “रोने वाले” होता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप इस जानकारी को एक पाद टिप्पणी में प्रदान कर सकते हैं, या आप इसे अपने अनुवाद के पाठ में शामिल कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी करता है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

न्यायियों 2:5 (#2)

וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא

“और उन्होंने उस स्थान का नाम... रखा”

यह लग सकता है कि जिस अभिव्यक्ति से **उन्होंने उस स्थान का नाम... रखा,** उसमें अतिरिक्त जानकारी है जो आपकी भाषा में व्यक्त करना अस्वाभाविक होगा। यदि ऐसा है, तो आप इसे संक्षिप्त कर सकते हैं। देखें कि आपने उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद 1:17 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने उस स्थान का नाम]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

न्यायियों 2:6 (#1)

וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָם וַיֵּלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל

“जब यहोशू ने लोगों को विदा किया था, तब इस्राएली... गए।”

यहाँ लेखक पृष्ठभूमि जानकारी प्रदान कर रहे हैं ताकि पाठक समझ सकें कि कहानी में आगे क्या होता है। इस अध्याय की टिप्पणी में इस पर चर्चा देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [अब जब यहोशू ने लोगों को भेज दिया, तो इस्राएली लोग चले गए थे]

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

न्यायियों 2:6 (#2)

אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ

“अपने-अपने निज भाग”

मूल भाषा में **एक मनुष्य अपनी विरासत के लिए** वाक्यांश का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में **अपने-अपने निज भाग** वाक्यांश का उपयोग हुआ है। लेखक इस प्रकार बोल रहे हैं जैसे कि वह भूमि जो यहोशू ने गोत्रों को सौंपी थी, वास्तव में एक **निज भाग** थी जो उन्हें एक दिवंगत रिश्तेदार से प्राप्त हुई थी। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [प्रत्येक को उसके निर्धारित भूमि में]

देखें: रूपक

न्यायियों 2:7 (#1)

וַיַּעַבְדוּ הָעָם אֶת־יְהוָה

“यहोवा की सेवा करते रहे”

यदि आपने 2:6 का अनुवाद इस तरह करने का निर्णय लिया कि यह पृष्ठभूमि जानकारी दिखाए, तो आप इस पद में ऐसा करना जारी रख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और लोगों ने यहोवा की सेवा की थी]

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

न्यायियों 2:7 (#2)

כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכֹל ׀ יְמֵי הַזְּקֵנִים

“यहोशू के जीवन भर, और उन वृद्ध लोगों के जीवन भर”

इन वाक्यांशों में, लेखक **दिनों** शब्द का उपयोग एक विशेष समय, यहोशू और उन बुजुर्गों के जीवनकाल को संदर्भित करने के लिए कर रहे हैं। वह ऐसा इस बात से जोड़कर कर रहा है कि जीवनकाल अलग-अलग दिनों से मिलकर बना होता है। अगर यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोशू और बुजुर्गों के जीवनकाल के दौरान]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 2:7 (#3)

אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ

“जो यहोशू के मरने के बाद जीवित रहे”

मूल भाषा में यहाँ **दिनों को बढ़ाया** वाक्यांश का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में **जीवित रहे** वाक्यांश का उपयोग हुआ है। लेखक ऐसा बोल रहे हैं जैसे इन **वृद्ध लोगों** ने कुछ ऐसा किया हो जिससे उनके दिन यहोशू की मृत्यु के बाद लंबे हो गए हो। वह एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं जिसका अर्थ है कि उनके **दिन**, अर्थात्, उनका जीवनकाल, यहोशू की मृत्यु के कुछ वर्षों बाद तक जारी रहा। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जो यहोशू से अधिक समय तक जीवित रहे]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 2:7 (#4)

אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה & הַגָּדוֹל

“कैसे-कैसे बड़े काम”

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा में **काम** का बहुवचन रूप उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [सभी महान कार्य]

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 2:8 (#1)

וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן עֶבֶד יְהוָה

“तब यहोवा का दास नून का पुत्र यहोशू ... मर गया”

यदि आप इन पदों का अनुवाद इस प्रकार कर रहे हैं कि वे पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत करते हैं, तो आप यहाँ ऐसा करना जारी रख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अब यहोशू, नून के पुत्र, यहोवा के सेवक मर चुके थे]

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

न्यायियों 2:8 (#2)

נוּן

“नून”

शब्द **नून** एक व्यक्ति का नाम है, जो **यहोशू** के पिता है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 2:8 (#3)

בֶּן־מֵאָה וְעֶשֶׂר שָׁנִים

“एक सौ दस वर्ष”

कुछ संदर्भों में, **का पुत्र** अभिव्यक्ति यह संकेत देती है कि कोई व्यक्ति किसी विशेषता को साझा करता है। ऐसे मामलों में, यह विशेष रूप से यह बताता है कि कोई व्यक्ति कितनी आयु का है। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जब वह 110 वर्ष के थे]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 2:9 (#1)

וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ

“और उसको... मिट्टी दी गई”

यदि आप इन पदों का अनुवाद इस प्रकार कर रहे हैं कि वे पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत करते हैं, तो आप यहाँ ऐसा करना जारी रख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने उसे दफनाया था]

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

न्यायियों 2:9 (#2)

וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ

“और उसकों ... मिट्टी दी गई”

मूल भाषा में यहाँ सर्वनाम **उन्होंने** का उपयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद इस शब्द का उपयोग नहीं किया गया है। यहाँ लेखक **उन्होंने** का उपयोग विशेष लोगों का उल्लेख करने के लिए नहीं कर रहे हैं। इसके लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक अभिव्यक्ति का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: [और उनके लोगों ने उन्हें दफनाया] या [और उन्हें दफनाया गया]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 2:9 (#3)

בְּתִמְנַת־חֶרֶס & גָּעַשׁ

“तिम्नथेरेस में” - “गाश”

शब्द **तिम्नथेरेस** एक क्षेत्र का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 2:10 (#1)

וְגַם כָּל־הַדּוֹר הַהוּא נֶאֱסְפוּ אֶל־אֲבוֹתָיו

“और उस पीढ़ी के सब लोग भी अपने-अपने पितरों में मिल गए”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य किसने किया, तो संदर्भ यह सुझाव देता है कि यह यहोवा थे। वैकल्पिक अनुवाद: [और यहोवा ने उस पीढ़ी के सभी लोगों को उनके पूर्वजों में मिला दिया]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 2:10 (#2)

וְגַם & נֶאֱסְפוּ אֶל־אֲבוֹתָיו

“और” - “भी अपने-अपने पितरों में मिल गए”

लेखक **पितरों में मिल गए** वाक्यांश का उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कि उस पीढ़ी के लोग मर गए। यह मृत्यु का उल्लेख करने का एक सौम्य तरीका है। आपकी भाषा में भी ऐसी ही कोई समान अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और ... भी मर गए]

देखें: मंगल भाषण

न्यायियों 2:10 (#3)

אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֶת־יְהוָה וְגַם & אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל

“लोग न तो यहोवा को जानते थे और न उस काम को जो उसने इस्राएल के लिये किया था”

लेखक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक

अनुवाद: [जो यहोवा को नहीं जानते थे और यह भी नहीं जानते थे कि उन्होंने इस्राएल के लिए क्या कार्य किया था]

देखें: पदलोप

न्यायियों 2:10 (#4)

אֶת־הַמַּעֲשֶׂה

“काम”

चूंकि लेखक उन सभी चीज़ों का उल्लेख कर रहे हैं जो **यहोवा ... ने इस्राएल के लिए किया था**, इसलिए आपकी भाषा में 2:7 की तरह, **काम** का बहुवचन रूप उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [कार्य]

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 2:11 (#1)

אֶת־הָרַע

“बुरा”

यदि आपकी भाषा में **बुरा** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जो बुरा था] या [वस्तुएँ जो बुरी थीं]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 2:11 (#2)

“यहोवा की दृष्टि में”

यहाँ **दृष्टि** शब्द नज़र, ध्यान, दृष्टिकोण और निर्णय का प्रतिनिधित्व करता है। न्यायियों की पुस्तक की प्रस्तावना में इस उपयोग पर चर्चा देखें। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा के निर्णय में]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 2:11 (#3)

אֶת־הַבְּעָלִים

“बाल नामक देवताओं”

शब्द **बाल,** बाल शब्द का बहुवचन है। जबकि बाल सामान्यतः एक विशेष झूठे देवता का नाम था, यह शब्द कई अन्य देवताओं के लिए भी उपयोग किया जाता था, जिन्हें अक्सर बाल के साथ पूजा जाता था। यदि आपके अनुवाद में बहुवचन नाम का उपयोग आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [कई झूठे देवता]

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 2:12 (#1)

וַיֵּלְכוּ֙ אַחֲרֵי֙ ׀ אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֔ים

“पराए देवताओं की उपासना करने लगे”

मूल भाषा में यहाँ पर **उनके पीछे हो गए** वाक्यांश का उपयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में **उपासना करने लगे** वाक्यांश का उपयोग हुआ है। लेखक यह व्यक्त कर रहे हैं कि इस्राएली वास्तव में उन पराए देवताओं के **पीछे हो गए**, जिनकी वे उपासना करते थे, यानी मानो वे उनका अनुसरण करते हुए कहीं चले गए। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने अन्य देवताओं की सेवा की]

देखें: रूपक

न्यायियों 2:12 (#2)

וַיִּשְׁתַּחֲווּ֙ לָהֶ֔ם

“और उन्हें दण्डवत् किया”

जैसा कि इस अध्याय की टिप्पणी में चर्चा की गई है, इन देवताओं को दण्डवत् करना एक प्रतीकात्मक क्रिया थी जो आराधना का एक कार्य था। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप इस क्रिया के महत्व को समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने उनके सामने झुककर उनकी आराधना की।]

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

न्यायियों 2:13 (#1)

וְלָעַשְׁתָּרוֹת

“और अश्तोरेत”

शब्द **अश्तोरेत,** अश्तोरेत का बहुवचन है। यह एक झूठी देवी थी जिसे कई अलग-अलग रूपों में पूजा जाता था। यदि आपके पाठकों के लिए अनुवाद में बहुवचन नाम का उपयोग स्पष्ट नहीं होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [कई झूठी देवियाँ]

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 2:14 (#1)

וַיִּחַר־אַ֣ף יְהוָה֮ בְּיִשְׂרָאֵל֒

“इसलिए यहोवा का कोप इस्राएलियों पर भड़क उठा”

मूल भाषा में **नाक** शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में **कोप** शब्द का उपयोग हुआ है। जैसा कि न्यायियों की प्रस्तावना में चर्चा की गई है, लेखक के द्वारा **नाक** शब्द के उपयोग का अर्थ क्रोध है, क्योंकि गुस्से में व्यक्ति अपनी नाक से जोर से साँस लेता है। आपकी भाषा और संस्कृति भी क्रोध को शरीर के किसी विशेष भाग से जोड़ सकती है। यदि ऐसा है, तो आप अपने अनुवाद में उस शरीर के भाग से संबंधित अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। आप साधारण भाषा का भी उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तब यहोवा इस्राएल पर अत्यधिक क्रोधित हो गए]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 2:14 (#2)

וַיִּחַר־אַ֣ף יְהוָה֮ בְּיִשְׂרָאֵל֒

“इसलिए यहोवा का कोप इस्राएलियों पर भड़क उठा”

लेखक ऐसे बोल रहे हैं जैसे यहोवा का क्रोध सचमुच **भड़क** रहा था, जैसे कि वह आग हो। आपकी भाषा में एक समान अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तब यहोवा इस्राएल पर अति क्रोधित हो गए]

देखें: रूपक

न्यायियों 2:14 (#3)

וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב

“और उसने उनको चारों ओर के शत्रुओं के अधीन कर दिया”

मूल भाषा में यहाँ **बेच दिया** वाक्यांश का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में **अधीन कर दिया** वाक्यांश का उपयोग हुआ है। लेखक यह व्यक्त कर रहे हैं कि यहोवा ने सचमुच इस्राएलियों को उनके चारों ओर के शत्रुतापूर्ण राष्ट्रों के हाथों **बेच दिया** था। उनका मतलब है कि इस्राएली उन राष्ट्रों के अधीन हो गए। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने उन्हें उनके चारों ओर के शत्रुओं को सौंप दिया]

देखें: रूपक

न्यायियों 2:14 (#4)

וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם

“और उसने उनको... शत्रुओं के अधीन कर दिया”

मूल भाषा में यहाँ पर **हाथ** शब्द का प्रयोग हुआ, जबकि हिंदी अनुवाद में ऐसा नहीं हुआ है। यहाँ, **हाथ** स्वामित्व का प्रतिनिधित्व करता है, इस प्रकार कि लोग जो कुछ उनके पास होता है उसे अपने हाथों में पकड़ सकते हैं। ऐसा था जैसे शत्रु राष्ट्रों ने इस्राएलियों को अपने दास के रूप में रखा हो। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने उनको उनके शत्रुओं का दास बना दिया]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 2:14 (#5)

וְלֹא־יָכְלוּ עוֹד לַעֲמֹד לִפְנֵי אוֹיְבֵיהֶם

“और वे फिर अपने शत्रुओं के सामने ठहर न सके”

मूलभाषा में यहाँ **चेहरा** शब्द का उपयोग हुआ है और हिंदी अनुवाद में **सामने** शब्द का उपयोग हुआ है जो दोनों समान अर्थ को संदर्भित करते हैं। लेखक ऐसा कह रहे हैं मानो इस्राएली सच में अपने **शत्रुओं** के सामने **ठहर** नहीं सके थे। जैसा कि न्यायियों की प्रस्तावना में चर्चा की गई है, यहाँ **चेहरा** उनकी उपस्थिति का प्रतीक है, क्योंकि लोग उस व्यक्ति का चेहरा देख सकते हैं जो उपस्थित है। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और वे अब अपने दुश्मनों का सामना करने में सक्षम नहीं थे]

देखें: रूपक

न्यायियों 2:15 (#1)

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם

“जैसे यहोवा ने उनसे कहा था, वरन् यहोवा ने शपथ खाई थी”

मूलभाषा में यहाँ **और** शब्द का उपयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में **वरन्** शब्द का उपयोग किया गया है। यह वाक्यांश एक ही विचार को व्यक्त करता है, दो अभिव्यक्तियों का उपयोग करके जो **वरन्** से जुड़ी है। शब्द **शपथ** बताता है कि यहोवा ने किस प्रकार **बोला।** वैकल्पिक अनुवाद: [जैसा कि यहोवा ने दृढ़ता से कहा था कि वह ऐसा करेंगे]

देखें: (द्विपद) हेंडियाडिस

न्यायियों 2:15 (#2)

וַיֵּצַר לָהֶם מְאֹד

“इस प्रकार वे बड़े संकट में पड़ गए”

मूल भाषा में यहाँ **और इसने उन्हें बहुत सीमित किया** वाक्य का प्रयोग हुआ है, लेकिन हिंदी अनुवाद में **इस प्रकार वे बड़े संकट में पड़ गए** वाक्य का उपयोग हुआ है। लेखक यह बता रहे हैं कि इस्राएलियों को वास्तव में एक ऐसी जगह पर लाया गया था, जहाँ उनके दोनों ओर बहुत कम जगह थी। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और वे बड़े संकट में थे]

देखें: रूपक

न्यायियों 2:16 (#1)

וַיָּקֶם יְהוָה שֹׁפְטִים

“तो भी यहोवा उनके लिये न्यायी ठहराता था”

लेखक ऐसा कह रहे हैं जैसे यहोवा ने सचमुच इन **न्यायियों** को **ठहराया** हो, अर्थात्, जैसे यहोवा ने उन्हें एक ऊँचे स्थान पर स्थापित कर दिया हो। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा ने न्यायियों को प्रदान किया]

देखें: रूपक

न्यायियों 2:17 (#1)

וְגַם אֶל־שֹׁפְטֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ & לִשְׁמֹעַ מִצְוֹת־יְהוָה

“परन्तु वे अपने न्यायियों की भी नहीं मानते थे” - “यहोवा की आज्ञाएँ...”

मूलभाषा में यहाँ **सुनना** क्रिया का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में **मानना** क्रिया का उपयोग हुआ है। देखें कि आपने 2:2 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [लेकिन उन्होंने अपने न्यायियों की भी बात नहीं मानी ... यहोवा की आज्ञाओं का पालन करने के लिए]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

न्यायियों 2:17 (#2)

זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים

“पराए देवताओं के पीछे चलते”

लेखक ऐसा बोल रहा है मानो इस्राएलियों ने वास्तव में **पराए देवताओं** के लिए वेश्यावृत्ति की हो। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उन्होंने अन्य देवताओं की पूजा करके यहोवा को धोखा दिया]

देखें: रूपक

जजों 2:17 (#3)

סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלְכוּ אֲבוֹתָם

“उनके पूर्वज जो... मानते थे, उनकी उस लीक को उन्होंने शीघ्र ही छोड़ दिया”

लेखक इस बारे में बात कर रहे हैं कि लोग ऐसे जीते हैं जैसे वह एक **लीक** या पथ हो जिस पर लोग **चलते** हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उन्होंने जल्दी ही उस तरीके से जीना बंद कर दिया जैसा उनके पूर्वज जीते थे।]

देखें: रूपक

न्यायियों 2:18 (#1)

וְכִי־הֵקִים יְהוָה לָהֶם שֹׁפְטִים & כִּי־נִחַם יְהוָה מִפְּנֵי אֲנָקָתָם לְחֲצֵיהֶם וְדֹחֲקֵיהֶם

“जब जब यहोवा उनके लिए न्यायी को ठहराता” - “क्योंकि यहोवा उनका कराहना जो अंधेर और उपद्रव करनेवालों के कारण होता था सुनकर दुःखी था”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इस पद के दूसरे वाक्य को पद के आरम्भ में रख सकते हैं, क्योंकि यह पद के शेष हिस्से में बताई गई बात का कारण बताता है। उस वाक्य के भीतर, आप कारण को परिणाम से पहले भी रख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि इस्राएली अपने सतानेवालों और उत्पीड़कों के कारण कराह रहे थे। इसलिए यहोवा ने उन पर दया की और उनके लिए न्यायियों को ठहराया।]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

न्यायियों 2:18 (#2)

הֵקִים יְהוָה לָהֶם שֹׁפְטִים

“यहोवा उनके लिये न्यायी को ठहराता”

देखें कि आपने 2:16 में **ठहराता** अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा ने उनके लिए न्यायियों को प्रदान किया]

देखें: रूपक

न्यायियों 2:18 (#3)

וְהוֹשִׁיעֻם

“उन्हें” - “छुड़ाता था”

सर्वनाम **उन्हें** इस्राएलियों को संदर्भित करता है। सर्वनाम **वह** यहोवा या **न्यायी** दोनों को संदर्भित कर सकता है, हालांकि अर्थ में कोई महत्वपूर्ण अंतर नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: [और यहोवा ने इस्राएलियों को बचाया] या [और इन्होंने इस्राएलियों को बचाने में न्यायियों को सक्षम बनाया]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 2:18 (#4)

כֹּל יְמֵי הַשּׁוֹפֵט

“उसके जीवन भर”

मूलभाषा में **न्यायी के** वाक्यांश का प्रयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में सर्वनाम **उसके** का प्रयोग किया गया है। देखें कि आपने 2:7 में **जीवन भर** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [उस न्यायी के जीवनकाल के दौरान]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 2:18 (#5)

“अंधेर और उपद्रव करनेवालों के कारण”

मूलभाषा में **चेहरों** शब्द आया है जबकि हिंदी अनुवाद ऐसा नहीं करता है। लेखक इन शत्रुओं के एक हिस्से, उनके **चेहरों** का उपयोग इस्राएलियों पर अंधेर और उपद्रव करने के कार्य में शत्रुओं का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उनके सतानेवालों और उत्पीड़कों द्वारा उत्पन्न]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 2:19 (#1)

יָשֻׁבוּ

“के पीछे चलकर”

लेखक यह कह रहे हैं कि इस्राएली वास्तव में परमेश्वर के पीछे चल रहे थे, लेकिन बाद में **वे फिर गए** और अलग दिशा में चलने लगे। उनका मतलब है कि उन्होंने उस तरीके से जीना बंद कर दिया, जैसा परमेश्वर चाहते हैं कि लोग जीएँ। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उन्होंने अपना व्यवहार बदल लिया]

देखें: रूपक

न्यायियों 2:19 (#2)

לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים

“पराए देवताओं के पीछे चलकर”

लेखक इस बारे में बात कर रहे हैं कि लोग ऐसे जीते हैं जैसे वह एक मार्ग हो जिस पर लोग **चलते हैं**। आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका उपयोग आप अपने अनुवाद में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जैसे अन्य देवताओं के अनुयायियों की तरह जीना]

देखें: रूपक

न्यायियों 2:19 (#3)

לֹא הִפִּילוּ

“वे”-“नहीं छोड़ते हैं”

लेखक ऐसे बोल रहे हैं जैसे कि इस्राएली सचमुच अपने गलत कार्यों को **छोड़** सकते थे, अर्थात् उन्हें अपने हाथों से जमीन पर गिरा सकते थे। आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसे आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [वे परित्याग नहीं करते]

देखें: रूपक

न्यायियों 2:19 (#4)

מִמַּעַלְלֵיהֶם וּמִדַּרְכָּם הַקָּשָׁה

“अपने बुरे कामों और हठीली चाल”

मूलभाषा में **काम** शब्द का प्रयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में **बुरे कामों** वाक्यांश का उपयोग हुआ है। लेखक उन कार्यों के बारे में बात कर रहे हैं जो लोग ऐसे करते हैं जैसे वे **रास्ते** या पथ हों जिन पर लोग चल रहे हों। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उनका कोई भी कर्म या उनका कोई भी ज़िद्दी कार्य]

देखें: रूपक

न्यायियों 2:19 (#5)

מִמַּעַלְלֵיהֶם וּמִדַּרְכָּם

“अपने बुरे कामों और हठीली” - “चाल”

शब्द **कामों** और **चाल** समान अर्थ रखते हैं। लेखक जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप एक ही वाक्यांश के साथ जोर व्यक्त कर सकते हैं। यूएसटी ऐसा करने का एक तरीका प्रस्तुत करता है।

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

न्यायियों 2:20 (#1)

וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל

“इसलिए यहोवा का कोप इस्राएल पर भड़क उठा”

देखें कि आपने समान अभिव्यक्ति का अनुवाद 2:14 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [तब यहोवा इस्राएल पर क्रोधित हो गए]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 2:20 (#2)

וְלֹא שָׁמְעוּ לְקוֹלִי

“उन्होंने मेरी बात नहीं मानी”

यहोवा शब्द **बात** का उपयोग यह दर्शाने के लिए कर रहे हैं कि उन्होंने अपनी आवाज़ से क्या कहा, और वह **मानी** शब्द का उपयोग यह दर्शाने के लिए कर रहे हैं कि “आज्ञा का पालन किया”। देखें कि आपने 2:17 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने मेरी आज्ञा का पालन नहीं किया]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 2:22 (#1)

הֲשִׁמְרִים הֵם אֶת־דֶּרֶךְ יְהוָה לָלֶכֶת בָּם

“मेरे मार्ग पर” - “वैसे ही ये भी चलेंगे कि नहीं”

मूलभाषा में यहाँ पर **यहोवा के मार्ग पर** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में **मेरे मार्ग पर** वाक्यांश का उपयोग हुआ है। देखें कि आपने 2:17 में **मार्ग** और **चलेंगे** के साथ समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [क्या वे यहोवा की इच्छानुसार जीवन जी रहे हैं और उसकी आज्ञाओं का पालन कर रहे हैं]

देखें: रूपक

न्यायियों 2:22 (#2)

אֶת־דֶּרֶךְ יְהוָה

“मेरे मार्ग पर”

मूल भाषा में यहाँ पर **यहोवा के मार्ग पर** वाक्यांश का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में **मेरे मार्ग पर** वाक्यांश का उपयोग हुआ है। यहोवा अपने बारे में तृतीय पुरुष में बोल रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इसे प्रथम पुरुष में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मेरी राह]

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

न्यायियों 2:22 (#3)

לָלֶכֶת בָּם

“मेरे मार्ग पर चलते थे”

मूलभाषा में यहाँ पर सर्वनाम **उनमें** का प्रयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद ऐसा नहीं करता है, बल्कि इसकी जगह यह **मार्ग पर** वाक्यांश का प्रयोग करता है। चूंकि सर्वनाम **उनमें** बहुवचन है, यह यहोवा के **मार्ग** का संदर्भ नहीं है। यह संभवतः यहोवा की आज्ञाओं को संदर्भित करता है, जिनका उल्लेख 2:17 में संगत वाक्यांश में किया गया था। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना उपयोगी हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [उनकी आज्ञाओं में चलना] या [उनकी आज्ञाओं का पालन करना]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 2:23 (#1)

וְלֹא נְתָנָם בְּיַד־יְהוֹשֻׁעַ

“और उसने उन्हें यहोशू के हाथ में भी उनको न सौंपा था”

लेखक यहोशू का उपयोग पूरे इस्राएल की सेना का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रहे हैं, जिसका नेतृत्व यहोशू कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने यहोशू के नेतृत्व में इस्राएली सैनिकों को उन्हें जीतने में सक्षम नहीं बनाया]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों - अध्याय 3 परिचय

संरचना और रूपरेखा

- पद 1–8: इस्राएली अन्य जातियों के साथ रहते तथा उनके देवताओं की उपासना करते थे।
- पद 9–11: परमेश्वर ने इस्राएल को अराम से बचाने के लिए ओत्नीएल को भेजा।
- पद 12–30: परमेश्वर ने इस्राएल को मोआबियों से बचाने के लिए एहूद को भेजा।
- पद 31: परमेश्वर ने इस्राएल को फिलिस्तियों से बचाने के लिए शमगर को भेजा।

इस अध्याय में धार्मिक और सांस्कृतिक धारणाएँ

यहोवा ने अन्य राष्ट्रों को इस्राएल पर विजय पाने की अनुमति दी
जैसा कि 3:5–8 में बताया गया है, इस्राएल ने मूर्तियों और झूठे देवताओं की उपासना की। इसके कारण, यहोवा ने अराम और मोआब की जातियों को उनके ऊपर शासन करने की अनुमति दी। न्यायियों के काल में, जब इस्राएल ने पाप किया, तो उन्हें अक्सर विदेशी अधिकार के अधीन कर दिया गया। हालाँकि, जब लोगों ने पश्चाताप किया, तो यहोवा ने न्यायियों को उन्हें छुड़ाने के लिए भेजा। यह अध्याय वर्णन करता है कि कैसे यहोवा ने ओत्नीएल, एहूद, और शमगर को इस्राएल को विदेशी नियंत्रण से बचाने के लिए भेजा। (देखें: झूठे देवता और पाप)

गिलगाल में खुदी हुई मूर्तियाँ
बाइबिल के विद्वान पूरी तरह से निश्चित नहीं हैं कि 3:19 में उल्लिखित "खुदी हुई मूरतों" क्या थे। वे किसी प्रकार की सीमा चिन्ह हो सकते थे। कुछ व्याख्याकार उन्हें उन बारह बड़े पत्थरों से जोड़ते हैं जिन्हें यहोशू ने यहोशू 4:20 में गिलगाल में स्थापित किया था। वे किसी प्रकार के पहचानने योग्य स्थलचिह्न प्रतीत होते हैं। एक बार जब एहूद और दरबान वहाँ पहुँचे, तो एहूद को पता चल गया कि दरबान इस्राएली क्षेत्र में वापस आ गए हैं और वे उसके बिना भी वहाँ से सुरक्षित घर लौट सकते हैं। आपके अनुवाद में, आप इन्हें "खुदी हुई पत्थर" या, यू.एस.टी. की तरह, "सीमा पत्थर" कह सकते हैं।

न्यायियों 3:1 (#1)

וְאֵאֶלֶּה הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִנִּיחַ יְהוָה לְנַסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֵת כָּל־מִלְחֲמֹות כְּנָעַן

"इस्राएलियों में से जितने कनान में की लड़ाइयों में भागी न हुए थे, उन्हें परखने के लिये यहोवा ने इन जातियों को देश में इसलिए रहने दिया"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [अब इस्राएलियों में से कई कनान के किसी भी युद्ध को नहीं जानते थे, इसलिए यहोवा ने इस्राएल की परीक्षा के लिए कुछ जातियों को छोड़ दिया]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

न्यायियों 3:1 (#2)

וְאֵאֶלֶּה הַגּוֹיִם

"इन जातियों"

लेखक पृष्ठभूमि जानकारी प्रस्तुत कर रहे हैं जो पाठकों को कहानी में आगे क्या होगा, इसे समझने में सहायता करेगी। अपने अनुवाद में, इस जानकारी को इस तरह प्रस्तुत करें जो आपकी अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक हो।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

न्यायियों 3:2 (#1)

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

"पीढ़ी-पीढ़ी के इस्राएलियों"

इस वाक्यांश की चर्चा न्यायियों की परिचय में देखें, और यह भी देखें कि आपने 2:4 में इसी प्रकार की अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएली]

देखें: रूपक

न्यायियों 3:2 (#2)

לֹא יָדְעוּם

"जो लड़ाई को पहले न जानते थे"

हिन्दी भाषा में सर्वनाम के स्थान पर संज्ञा **लड़ाई** का यह उदाहरण पिछले पद में वर्णित कनानियों के विरुद्ध युद्धों को संदर्भित करता है। अपने पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [इन युद्धों का अनुभव नहीं किया था]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 3:3 (#1)

הַכְּנַעֲנִי וְהַצִּידֹנִי וְהַחִוִּי

"कनानियों, और सीदोनियों" - "हिब्बियों"

लेखक किसी विशेष **कनानियों, सीदोनियों** या **हिब्बियों** का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका मतलब सामान्य रूप से उन लोगों के समूहों के सदस्यों से है। आपकी भाषा में बहुवचन रूप का उपयोग करके इस अर्थ को व्यक्त करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [कनानी, सीदोनी और हिब्बी]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

न्यायियों 3:3 (#2)

מֵהַר בַּעַל חֶרְמֹון

"बालहेर्मोन नामक पहाड़ से "

बालहेर्मोन नामक पहाड़ ऐसा प्रतीत होता है कि यह उस पर्वत का एक और नाम है जिसे हेर्मोन पर्वत के रूप में भी जाना जाता है। यह इस्राएल का सबसे ऊँचा पर्वत है। यह लबानोन पर्वत श्रृंखला के दक्षिणी सिरे पर स्थित है।

देखें:

नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 3:4 (#1)

הֲיִשְׁמְעוּ

"उन्हें वे मानेंगे या नहीं"

देखें कि आपने 2:2 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [क्या वे अनुसरण करेंगे]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 3:4 (#2)

אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־צִוָּה אֶת־אֲבוֹתָם

"जो आज्ञाएँ यहोवा ने" - "उनके पूर्वजों को दी थीं"

जोर देने के लिए, लेखक एक संरचना का उपयोग कर रहे हैं जिसमें क्रिया और उसका वस्तु एक ही जड़ से आते हैं। आप अपनी भाषा में इसी संरचना का उपयोग करके यहाँ अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक रूप से, आपकी भाषा में जोर दिखाने का कोई और तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [वे आदेश जो यहोवा ने उनके पूर्वजों को पालन करने के लिए दिए थे]

देखें: काव्यात्मकता

न्यायियों 3:4 (#3)

בְּיַד־מֹשֶׁה

“मूसा के द्वारा”

मूल भाषा में लेखक **मूसा के द्वारा** स्वयं यहोवा की आज्ञाओं को इस्राएल को देने के कार्य में मूसा के **हाथ** का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मूसा के माध्यम से]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 3:5 (#1)

הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי

“कनानियों, हित्तियों, एमोरियों, परिज्जियों, हिब्बियों, और यबूसियों”

देखें कि आपने 3:3 में लोगों के समूहों की समान सूची का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [कनानी, हित्ती, एमोरी, परिज्जी, हिब्बी, और यबूसी]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

न्यायियों 3:6 (#1)

וַיִּקְחוּ אֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לָהֶם׳ לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם נָתְנוּ לִבְנֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם

“तब वे उनकी बेटियाँ विवाह में लेने लगे, और अपनी बेटियाँ उनके बेटों को विवाह में देने लगे; और उनके देवताओं की भी उपासना करने लगे”

आपके पाठकों के लिए इस पद में सर्वनामों के संदर्भ को स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और इस्राएलियों ने इन जातियों की पुत्रियों को अपनी पत्नियों के रूप में स्वीकार किया, और इस्राएलियों ने अपनी पुत्रियों को इन जातियों के पुत्रों को दिया, और इस्राएलियों ने इन जातियों के देवताओं की उपासना की]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 3:7 (#1)

אֶת־הָרַע׳

“बुरा”

देखें कि आपने उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद 2:11 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [जो बुराई थी] या [वस्तुएं जो बुरी थीं]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 3:7 (#2)

“यहोवा की दृष्टि में”

देखें कि आपने उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद 2:11 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा के न्याय में]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 3:7 (#3)

אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָאֲשֵׁרוֹת

“बाल नामक देवताओं और अशेरा नामक देवियों”

देखें कि आपने 2:11 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [कई झूठे देवी-देवता]

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 3:8 (#1)

וַיִּחַר־אַף יְהוָה׳ בְּיִשְׂרָאֵל׳

“तब यहोवा का क्रोध इस्राएलियों पर भड़का”

लेखक कहानी में एक नई घटना का परिचय दे रहे हैं। आईआरवी इसे **तब** शब्द के साथ संकेत करता है। अपनी भाषा में एक ऐसा शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो एक नई घटना का परिचय देने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नई घटना का परिचय

न्यायियों 3:8 (#2)

וַיִּחַר־אַף יְהוָה׳ בְּיִשְׂרָאֵל׳

“तब यहोवा का क्रोध इस्राएलियों पर भड़का”

देखें कि आपने 2:14 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [तब यहोवा इस्राएल पर क्रोधित हो गए]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 3:8 (#3)

וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד׳

“और उसने उनको” - “अधीन कर दिया”

देखें कि आपने उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद 2:14 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [और उसने उन्हें ... अधीन कर लिया]

देखें: रूपक

न्यायियों 3:8 (#4)

אֲרַם נַהֲרָיִם

“अरम्नहरैम”

अरम्नहरैम शब्द एक देश का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 3:9 (#1)

וַיָּקֶם יְהוָה מוֹשִׁיעַ

“और उसने इस्राएलियों के छुटकारे के लिये” - “ठहराया”

देखें कि आपने 2:16 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [और यहोवा ने एक उद्धारकर्ता प्रदान किया] या [और यहोवा ने छुड़ाने के लिए किसी को भेजा]

देखें: रूपक

न्यायियों 3:10 (#1)

וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ־יְהוָה׃

“उसमें यहोवा का आत्मा समाया”

लेखक यह व्यक्त कर रहे हैं कि **यहोवा का आत्मा** शारीरिक रूप से **ओत्नीएल पर** या उसके ऊपर **समाया**। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और यहोवा की आत्मा ने उन्हें शक्तिशाली रूप से प्रभावित किया]

देखें: रूपक

न्यायियों 3:10 (#2)

וַיֵּצֵא לַמִּלְחָמָה

“और लड़ने को निकला”

ओत्नीएल ने यह अकेले नहीं किया। बल्कि, उन्होंने सैनिकों की एक सेना का नेतृत्व किया जिसने यह कार्य किया। लेखक ओत्नीएल की बात कर रहे हैं, जो इस कार्य में शामिल एक व्यक्ति थे, जो इस लड़की में शामिल हर एक व्यक्ति का प्रतिनिधि है। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने इस्राएल की सेना का युद्ध के लिए नेतृत्व किया]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 3:10 (#3)

וַיִּתֵּן יְהוָה׀ בְּיָדוֹ אֶת־כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרָם

“और यहोवा ने अराम के राजा कूशन रिश्आतइम को उसके हाथ में कर दिया”

देखें कि आपने उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद 1:4 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [और यहोवा ने उन्हें कूशन रिश्आतइम, अराम के राजा को पराजित करने की शक्ति प्रदान की]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 3:10 (#4)

וַיִּתֵּן יְהוָה׀ בְּיָדוֹ אֶת־כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרָם

“और यहोवा ने अराम के राजा कूशन रिश्आतइम को उसके हाथ में कर दिया”

लेखक कूशन रिश्आतइम का उल्लेख कर रहे हैं ताकि यह दर्शाया जा सके कि राजा और उसकी पूरी सेना पर यहोवा की शक्ति से विजय प्राप्त हुई। वैकल्पिक अनुवाद: [और यहोवा ने उन्हें अराम के राजा कूशन रिश्आतइम की सेना को हराने की शक्ति प्रदान की]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 3:10 (#5)

וַתְּתָּעֹז יָדוֹ עַל כּוּשַׁן רִשְׁעָתָיִם

“और वह कूशन रिश्आतइम पर जयवन्त हुआ”

यह एक सामान्य अभिव्यक्ति है जिसका अर्थ है कि ओत्नीएल ने इस राजा के खिलाफ युद्ध जीता क्योंकि उनकी सेनाएँ अधिक शक्तिशाली थीं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इस प्रकार उन्होंने कूशन रिश्आतइम पर विजय प्राप्त की]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 3:11 (#1)

וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה

“तब चालीस वर्ष तक देश में शान्ति बनी रही”

लेखक इस प्रकार बोल रहे हैं जैसे **देश** जिस पर इस्राएली रहते थे, एक जीवित वस्तु थी जो विदेशी आक्रमणकारी के हटने के बाद **शान्ति** अनुभव करती है। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और 40 वर्षों तक कोई युद्ध नहीं हुआ]

देखें: मानवीकरण

न्यायियों 3:12 (#1)

“यहोवा की दृष्टि में बुरा”

देखें कि आपने 2:11 और 3:7 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा के दृष्टि में क्या अनुचित था]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 3:12 (#2)

וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב עַל־יִשְׂרָאֵל עַל כִּי־עָשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה

“और यहोवा ने मोआब के राजा एग्लोन को इस्राएल पर प्रबल किया, क्योंकि उन्होंने यहोवा की दृष्टि में बुरा किया था”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [इसलिए कि इस्राएलियों ने यहोवा की दृष्टि में बुरा किया, यहोवा ने मोआब के राजा एग्लोन को उनके खिलाफ मजबूत किया]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

न्यायियों 3:12 (#3)

וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב עַל־יִשְׂרָאֵל

“और यहोवा ने मोआब के राजा एग्लोन को इस्राएल पर प्रबल किया”

लेखक **एग्लोन** का उल्लेख राजा और उसकी सेना के बारे में बताने के लिए कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इसलिए यहोवा ने एग्लोन को इस्राएल पर हमला करने के लिए एक मजबूत सेना बनाने में सक्षम बनाया]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 3:13 (#1)

וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וַעֲמָלֵק

“इसलिए उसने अम्मोनियों और अमालेकियों को अपने पास इकट्ठा किया”

यहाँ, मूल भाषा में **पुत्र** का अर्थ “वंशज” है। जबकि वाक्यांश **अम्मोनियों और अमालेकियों** पूरे अम्मोनी और अमालेकी जनसमूहों को संदर्भित कर सकता है, यहाँ **पुत्र** का तात्पर्य पुरुष वंशजों, विशेष रूप से सैनिकों से हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने अम्मोनियों और अमालेकियों के साथ एक सैन्य गठबंधन बनाया] या [और उन्होंने अम्मोनी और अमालेकी सेनाओं के साथ मिलकर काम किया]

देखें: रूपक

न्यायियों 3:13 (#2)

וַיַּךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל

“और जाकर इस्राएल को मार लिया”

न्यायियों की पुस्तक के परिचय में **मार लिया** शब्द की चर्चा देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [और इस्राएलियों पर आक्रमण किया]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 3:13 (#3)

אֶת־עִ֖יר הַתְּמָרִֽים

“खजूरवाले नगर”

देखें कि आपने इसे नाम 1:16 में कैसे अनुवादित किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [यरीहो]

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 3:15 (#1)

וַיָּקֶם֩ יְהוָ֨ה לָהֶ֜ם מוֹשִׁ֗יעַ

“उसने” - “उनका छुड़ानेवाला ठहराया”

देखें कि आपने उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद 2:16 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [और यहोवा ने उनके लिए एक उद्धारकर्ता प्रदान किया] या [और यहोवा ने उन्हें छुड़ाने के लिए किसी को भेजा]

देखें: रूपक

न्यायियों 3:15 (#2)

אֶת־אֵ֣הוּד בֶּן־גֵּרָא֗

“गेरा के पुत्र एहूद”

शब्द **एहूद** और **गेरा** पुरुषों के नाम हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 3:15 (#3)

אִ֣ישׁ אִטֵּ֣ר יַד־יְמִינ֑וֹ

“वह बयंहत्था था”

मूल भाषा में “एक आदमी का दाहिना हाथ बाधित है” परंतु हिन्दी आइ र वी में **वह बयंहत्था था** का उपयोग किया है। लेखक ऐसा कह रहे हैं जैसे एहूद के दाहिने हाथ के इस्तेमाल में सचमुच कुछ सीमाएँ थीं। इस संस्कृति के संदर्भ में, यह वाक्यांश संभवतः यह दर्शाता है कि वह अपने बाएँ हाथ का इस्तेमाल अपने दाहिने हाथ से बेहतर तरीके से कर सकता था, लेकिन वास्तव में उसके पास किसी भी हाथ के इस्तेमाल में कोई प्रतिबंध नहीं था। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [बाएँ हाथ का आदमी]

देखें: रूपक

न्यायियों 3:15 (#4)

וַיִּשְׁלְחוּ֙ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֔ל בְּיָדוֹ֖ מִנְחָ֑ה

“इस्राएलियों ने उसी के हाथ से” - ‘कुछ भेंट भेजी“

लेखक एहूद को इस्राएल के लिए **भेंट** लाने के कार्य में एहूद के **हाथ** दर्शाने के लिए उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और इस्राएल के पुत्रों ने एहूद के साथ श्रद्धांजलि भेजी]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 3:16 (#1)

וְלָלָ֣ה שְׁנֵי־פִיּ֗וֹת

“एक दोधारी तलवार बनवाई थी”

लेखक एहूद की **तलवार** के बारे में इस प्रकार बात कर रहे हैं जैसे वह एक जीवित वस्तु हो जिसके पास **दोधारी** मुँह हो और वह खा सके। यह संभवतः उस तरीके का संदर्भ है जिस तरह से तलवार किसी व्यक्ति को ऐसे काटती है जैसे कि कोई जानवर उसे काट रहा हो। चूँकि लेखक तलवार के **दोधारी** मुँह होने की बात करते हैं, इस संदर्भ में **दोधारी** मुँह शब्द संभवतः तलवार के किनारों को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [यह दोधारी थी]

देखें: मानवीकरण

न्यायियों 3:16 (#2)

גֹּ֣מֶד אָרְכָּ֔הּ

“हाथ भर लम्बी”

शब्द **हाथ भर लम्बी (क्यूबिट)** का अनुवाद एक सामान्य व्यक्ति की कोहनी से उसकी मुट्ठी के पोर तक की दूरी का वर्णन करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इस दूरी को आधुनिक मापों के संदर्भ में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यह लगभग आधा मीटर लम्बी था] या [यह लगभग अठारह इंच लम्बी था]

देखें: बाइबल की दूरी

न्यायियों 3:17 (#1)

וְעֶגְלוֹן

“एग्लोन के पास”

लेखक पृष्ठभूमि जानकारी प्रस्तुत कर रहे हैं जो पाठकों को कहानी में आगे क्या होगा, इसे समझने में सहायता करेगी। आपके अनुवाद में, इस जानकारी को इस तरह से प्रस्तुत करें जो आपकी अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक हो।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

न्यायियों 3:18 (#1)

וַיְשַׁלַּחוּ֙ אֶת־הָעָ֔ם

“वह” - “तब भेंट के लानेवाले को विदा किया”

सर्वनाम **वह** इस पद में दोनों बार एहूद की ओर संकेत करता है, न कि एग्लोन की ओर। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [कि एहूद ने लोगों को भेज दिया]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 3:18 (#2)

וַיְהִי֙

“जब वह भेंट को दे चुका,”

लेखक इस वाक्यांश का उपयोग कहानी में एक नई घटना को प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं। अपनी भाषा में ऐसा शब्द, वाक्यांश, या अन्य तरीका उपयोग करें जो एक नई घटना को प्रस्तुत करने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नई घटना का परिचय

न्यायियों 3:19 (#1)

וְהוּא֩ שָׁ֨ב

“परन्तु वह आप” - “लौट गया”

जोर देने के लिए, लेखक सर्वनाम **वह** का उल्लेख कर रहे हैं, जिसका अर्थ पहले से ही **लौटने** के रूप में अनुवादित क्रिया में निहित है। यदि आपकी भाषा में जोर देने के लिए निहित सर्वनामों को स्पष्ट रूप से व्यक्त किया जा सकता है, तो आप अपने अनुवाद में इस संरचना का उपयोग कर सकते हैं। अन्य भाषाओं में इस जोर को व्यक्त करने के अन्य तरीके हो सकते हैं। आईआरवी ऐसा गहन सर्वनाम **आप** का उपयोग करके करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [लेकिन उनके लिए, वह वापस मुड़े]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 3:19 (#2)

הַפְּסִילִים֙

“खुदी हुई मूरतों”

इस अध्याय के टिप्पणियों में देखें कि ये **खुदी हुई मूरतों** क्या हो सकती हैं और आपके अनुवाद में उनका वर्णन कैसे किया जा सकता है, इसके कुछ सुझाव दिए गए हैं।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

न्यायियों 3:19 (#3)

וַיֹּ֣אמֶר

“और” - “कहला भेजा”

लेखक कुछ जानकारी को अंतर्निहित छोड़ रहे हैं जिसे वह मानता है कि पाठक समझ लेंगे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इस जानकारी को अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और वह राजा एग्लोन के पास लौट आया। एहूद ने उससे कहा]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 3:19 (#4)

דְּבַר־סֵ֣תֶר לִֽי־אֵלֶ֗יךָ

“मुझे तुझ से एक भेद की बात कहनी है”

यदि आपकी भाषा में **भेद की बात** के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मेरे पास आपको बताने के लिए कुछ रहस्य है]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 3:19 (#5)

וַיֹּ֣אמֶר הָס֒

“तब राजा ने कहा, “थोड़ी देर के लिये बाहर जाओ।“”

संज्ञा **राजा** एग्लोन को संदर्भित करता है। इसका मतलब हो सकता है: (1) कि वे अपनी कचहरी में शांति चाहते थे, और वे विशेष रूप से चाहते थे कि उनके अलावा सभी लोग, एहूद को छोड़कर, कमरे से बाहर चले जाएं ताकि कचहरी शांत हो सके। वैकल्पिक अनुवाद: [और राजा एग्लोन ने अपने नौकर से कहा, “हमें यहाँ अकेला छोड़ दो”] (2) कि वे एहूद से कह रहे थे कि वह कुछ और न कहे, क्योंकि उनका संदेश गुप्त था, जब तक कि बाकी सभी लोग बाहर न चले जाएं। वैकल्पिक अनुवाद: [और राजा एग्लोन ने एहूद से कहा, “एक पल के लिए चुप रहो”]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 3:20 (#1)

וְאֵ֣הוּד בָּ֗בָא אֵלָ֔יו וְהוּא־יֹ֖שֵׁב בַּעֲלִיַּ֣ת הַמְּקֵרָ֑ה אֲשֶׁר־לוֹ֙ ׀

“तब एहूद उसके पास गया; वह तो अपनी एक हवादार अटारी में अकेला बैठा था”

लेखक कुछ जानकारी को अप्रकट छोड़ रहे हैं जिसे वह मानते हैं कि पाठक समझ जाएंगे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इस जानकारी को स्पष्ट रूप से अपने अनुवाद में व्यक्त कर सकते हैं। शब्द **गया** यह संकेत कर सकता है: (1) कि एहूद एग्लोन के पास चलकर गया और उनके सामने खड़ा हुआ। वैकल्पिक अनुवाद: [फिर एहूद उनके पास गया। अब वह अपनी ठंडी ऊपरी कक्ष में बैठे थे] (2) कि एहूद उस **अटारी** में आया जहाँ एग्लोन बैठे थे। यदि ऐसा है, तो इसका मतलब हो सकता है कि एहूद ने वास्तव में एग्लोन को अपने नौकर के माध्यम से संदेश भेजा कि उनके पास उनके लिए एक संदेश है, और एग्लोन ने एहूद को अपने कक्ष में बुलाया जहाँ वे दोनों निजी रूप से बात कर सकते थे जब सभी नौकर चले गए थे। वैकल्पिक अनुवाद: [फिर एहूद उस ठंडी ऊपरी कक्ष में प्रवेश किया जिसमें राजा बैठे थे]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 3:20 (#2)

וְהוּא־יֹשֵׁב

“वह तो”- “बैठा था”

लेखक पृष्ठभूमि जानकारी प्रस्तुत कर रहे हैं, जो पाठकों को कहानी में आगे क्या होगा, इसे समझने में सहायता करेगी। आपके अनुवाद में, इस जानकारी को इस प्रकार प्रस्तुत करें कि यह आपकी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक लगे।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

न्यायियों 3:20 (#3)

בַּעֲלִיַּת הַמְּקֵרָרָה אֲשֶׁר־לוֹ

“वह तो अपनी एक हवादार अटारी में अकेला बैठा था”

वाक्यांश **हवादार अटारी** एक राजभवन में उस कमरे का वर्णन करता है जिसे शासकों को गर्मियों की तीव्र गर्मी से बचाने के लिए बनाया गया था। कभी-कभी ये आंतरिक कमरे होते थे जिनकी दीवारों पर सूर्य की किरणें नहीं पड़ती थीं, और कभी-कभी ये राजभवन परिसर के भीतर एक बगीचे में स्थित होते थे। इस मामले में, ऐसा प्रतीत होता है कि यह एक छत पर स्थित कमरा था जो वायु की धाराओं के संपर्क में था, क्योंकि लेखक इसे **अटारी** शब्द के साथ वर्णित करते हैं। आपकी भाषा और संस्कृति में ऐसे कमरे का वर्णन करने के लिए एक अभिव्यक्ति हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: [उनके ग्रीष्मकालीन बैठक कक्ष में] या [उनके शीतल छत कक्ष में]

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

न्यायियों 3:20 (#4)

וַיָּקָם

“तब वह” - “उठ खड़ा हुआ”

राजा एग्लोन **उठ खड़ा हुआ** एक प्रतीकात्मक क्रिया के रूप में है ताकि वे **परमेश्वर** के प्रति आदर दिखा सकें और उन्हें लगा कि परमेश्वर उन्हें एहूद के माध्यम से वह संदेश भेज रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इस क्रिया के महत्व को समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और वे सम्मानपूर्वक खड़े हो गए]

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

न्यायियों 3:21 (#1)

וַיִּתְקַע אֶת־בִּטְנוֹ

“अपना” - “उसकी तोंद में घुसेड़ दी”

सर्वनाम **अपना** एहूद को संदर्भित करता है, और सर्वनाम **उसकी** एग्लोन को संदर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [तब एहूद ने तलवार एग्लोन के पेट में घोंप दी]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 3:22 (#1)

וַיִּסְגֹּר הַחֶלְבֹ בְּעַד הַלַּהַב כִּי לֹא שָׁלַף הַחֶרֶב מִבִּטְנוֹ

“और फल चर्बी में धंसा रहा, क्योंकि उसने तलवार को उसकी तोंद में से न निकाला”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और चूँकि एहूद ने एग्लोन के पेट से तलवार नहीं निकाली, इसलिए चर्बी मूंठ के चारों ओर बंद हो गई]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

न्यायियों 3:22 (#2)

וַיֵּצֵא הַפַּרְשְׁדֹנָה

“वरन् वह उसके आर-पार निकल गई”

मूल भाषा में मल बाहर आ गया वाक्यांश का उपयोग किया जो हिन्दी आइ.र. वी. में नहीं है। पुराने नियम में **मल** के रूप में अनुवादित शब्द केवल यहाँ आता है, इसलिए इसका अर्थ पूरी तरह से निश्चित नहीं है। इसका मतलब हो सकता है: (1) कि एग्लोन की आंतें तलवार के जोर और झटके से बाहर आ गईं। (इस संभावना पर आगे चर्चा के लिए इस अध्याय के टिप्पणियाँ देखें।) आपकी भाषा में इसे सावधानी से संदर्भित करने का एक तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने खुद को गंदा कर लिया] (2) कि तलवार की नोक एग्लोन के शरीर के दूसरी ओर से बाहर आ गई। वैकल्पिक अनुवाद: [और नोक दूसरी ओर से बाहर आ गई] (3) कि एहूद कमरे से बाहर जाने से पहले इस कमरे के भीतर एक कक्ष में चला गया। वैकल्पिक अनुवाद: [और वह आमशय का प्रवेशद्वार से चला गया]

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

न्यायियों 3:23 (#1)

הַמְּסִדְרוֹנָה

“छज्जे से”

पुराने नियम में **छज्जे** के रूप में अनुवादित शब्द केवल यहीं आता है, इसलिए इसका अर्थ पूरी तरह से निश्चित नहीं है। अधिकांश व्याख्याकार इसे कमरे के बाहर एक ढका हुआ प्रवेश क्षेत्र मानते हैं जिसमें एहूद थे। आपकी भाषा और संस्कृति में ऐसे क्षेत्र का वर्णन करने के लिए एक अभिव्यक्ति हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: [प्रवेशद्वार तक]

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

न्यायियों 3:24 (#1)

וְהוּא יָצָא וַעֲבָדָיו בָּאוּ

“उसके निकलकर जाते ही राजा के दास आए”

सर्वनाम **उसके** एहूद को संदर्भित करता है, और संज्ञा **राजा** एग्लोन को संदर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [तब एहूद बाहर गए, और एग्लोन के सेवक आए]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 3:24 (#2)

וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה דְלָתוֹת הָעֲלִיָּה נְעֻלוֹת

“तो क्या देखते हैं, कि अटारी के किवाड़ों में ताला लगा है”

लेखक **देखते** शब्द का उपयोग यह संकेत देने के लिए कर रहे हैं कि जब दास ने **देखा** तो उन्हें जो मिला वह अप्रत्याशित था। आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। आप अर्थ को सीधे भी बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने पाया कि ऊपरी कमरे के दरवाजे बंद थे]

देखें: रूपक

न्यायियों 3:24 (#3)

דַּלְתֹתָוֹת הָעֲלִיָּה נְעֻלוֹת

“कि अटारी के किवाड़ों में ताला लगा है”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: [किसी ने ऊपरी कमरे के दरवाजे बंद कर दिए थे]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 3:24 (#4)

מֵסִיךְ הוּא אֶת־רַגְלָיו

“वह” - “लघुशंका करता होगा”

दास **लघुशंका करता होगा** वाक्यांश का उपयोग एक निजी गतिविधि के शिष्टाचारपूर्ण उल्लेख के लिए कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी ऐसा ही कोई वाक्यांश हो सकता है जिसका आप अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [वे शौचालय में होंगे]

देखें: मंगल भाषण

न्यायियों 3:24 (#5)

בַּחֲדַר הַמְּקֵרָה

“हवादार कोठरी में”

देखें कि आपने 3:20 में “हवादार अटारी” वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। यहाँ **कोठरी** शब्द वहाँ के “अटारी” शब्द से भिन्न है, लेकिन लेखक उसी कमरे का उल्लेख कर रहे हैं, इसलिए आप यहाँ वही वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो आपने वहाँ किया था।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

न्यायियों 3:25 (#1)

עַד־בּוֹשׁ

“वे बाट जोहते-जोहते थक गए”

मूल भाषा में लेखक का अप्रत्यक्ष रूप से मतलब है कि नौकर **शर्मिंदा महसूस कर रहे थे** क्योंकि उन्हें राजा की उपस्थिति में रहना चाहिए था और उनकी किसी भी विनती को पूरा करने के लिए उपलब्ध रहना चाहिए था। आईआरवी में इसको **थक गए** कहा गया है। (लेखक इन दासों का वर्णन 3:19 में करते हैं कि वे आमतौर पर उनके आसपास “उपस्थित थे”। यदि यह सहायक होगा तो आप अपने पाठकों के लिए इसे स्पष्ट रूप से अपने अनुवाद में इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जब तक उन्हें लगा कि वे अपने कर्तव्य की उपेक्षा कर रहे हैं])

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 3:25 (#2)

אֶת־הַמַּפְתֵּחַ

“कुँजी”

जिस शब्द का अनुवाद **कुँजी** के रूप में किया गया है, वह एक उपकरण को संदर्भित करता है जिसका उपयोग इस संस्कृति के लोग बाहर से द्वार की अंदरूनी कुंडी को खोलने के लिए करते थे। यह लकड़ी की एक छड़ी थी, जिसके एक सिरे पर अंकुड़ा होता था, जिसे लोग द्वार में एक छेद के माध्यम से पास करते थे ताकि अंदर की कुंडी को पकड़कर उठा सकें। यदि शब्द **कुँजी** अस्पष्ट हो और इसे समझाना कठिन या जटिल हो कि यह क्या था, तो आप अपने अनुवाद में एक सरल अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [कुँजी]

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

न्यायियों 3:26 (#1)

וְאֵהוּד נִמְלַט עַד הִתְמַהְמְהָם

“जब तक वे सोच विचार कर ही रहे थे तब तक एहूद भाग निकला”

चूँकि एहूद के भागने की जानकारी नई है, इसलिए आपकी भाषा में इसे पाठकों के पास पहले से मौजूद जानकारी के बाद प्रस्तुत करना ज़्यादा स्वाभाविक हो, जो एग्लोन के दासों के **सोच विचार** करने के बारे में है। वैकल्पिक अनुवाद: [जब वे देरी कर रहे थे, तब एहूद भाग निकला]

देखें: सूचना संरचना

न्यायियों 3:26 (#2)

אֶת־הַפְּסִילִים

“खुदी हुई मूरतों”

देखें कि आपने उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद 3:19 में किस प्रकार किया है।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

न्यायियों 3:27 (#1)

וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר

“वहाँ पहुँचकर उसने” - “नरसिंगा फूँका”

लेखक का अप्रत्यक्ष रूप से तात्पर्य है कि एहूद ने **नरसिंगा फूँका** ताकि इस्राएलियों को युद्ध के लिए बुलाया जा सके। आईआरवी एक तरीका प्रस्तुत करता है जिससे इसे स्पष्ट रूप से इंगित किया जा सकता है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 3:27 (#2)

בַּשּׁוֹפָר

“नरसिंगा”

नरसिंगा एक मेढ़ा (नर भेड़) का सींग होता है जिसे एक वाद्य यंत्र में परिवर्तित किया गया है। यदि आपके पाठक इससे परिचित नहीं हैं, तो आप अपने अनुवाद में एक समान वस्तु का नाम उपयोग कर सकते हैं

जिसे आपके पाठक पहचानेंगे, या आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [ऊँची आवाज़ वाली सींग]

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

न्यायियों 3:27 (#3)

לִפְנֵיהֶם

“उसके पीछे-पीछे नीचे गए”

मूल भाषा में यहाँ **उसका सामना करने गए** कहा गया है, जबकी आईआरवी में इसका **उसके पीछे-पीछे नीचे गए** अनुवाद हुआ है। इस वाक्यांश की चर्चा न्यायियों की प्रस्तावना में देखें, और यह भी देखें कि आपने 2:3 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 3:27–28 (#1)

וַיְהִי בְּבוֹאוֹ וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר בְּהַר אֶפְרָיִם וַיֵּרְדוּ עִמּוֹ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָהָר וְהוּא לִפְנֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רִדְפוּ אַחֲרַי כִּי־נָתַן יְהוָה אֶת־אֹיְבֵיכֶם אֶת־מוֹאָב בְּיֶדְכֶם וַיֵּרְדוּ אַחֲרָיו וַיִּלְכְּדוּ אֶת־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְמוֹאָב וְלֹא־נָתְנוּ אִישׁ לַעֲבֹר

“वहाँ पहुँचकर उसने एप्रैम के पहाड़ी देश में नरसिंगा फूँका; तब इस्राएली उसके संग होकर पहाड़ी देश से उसके पीछे-पीछे नीचे गए। और उसने उनसे कहा, “मेरे पीछे-पीछे चले आओ; क्योंकि यहोवा ने तुम्हारे मोआबी शत्रुओं को तुम्हारे हाथ में कर दिया है।” तब उन्होंने उसके पीछे-पीछे जा के यरदन के घाटों को जो मोआब देश की ओर हैं ले लिया, और किसी को उतरने न दिया।”

आप एक संयुक्त पद भी बना सकते हैं और पद 27 और 28 को जोड़ सकते हैं ताकि पृष्ठभूमि की जानकारी कथा के प्रवाह में आ सके। वैकल्पिक अनुवाद: [अब यह उनके आने पर हुआ कि उन्होंने एप्रैम के पहाड़ी देश में नरसिंगा फूँका। और उन्होंने उनसे कहा, “मेरे पीछे आओ, क्योंकि यहोवा ने आपके शत्रु, मोआब, को आपके हाथ में दे दिया है।” फिर इस्राएल के पुत्र उनके साथ पहाड़ी देश से नीचे गए, और वह उनके आगे थे। उन्होंने मोआब के विपरीत यरदन के घाटों को कब्जा किया, और उन्होंने किसी को भी पार करने की अनुमति नहीं दी]

देखें: संयुक्त पद

न्यायियों 3:28 (#1)

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רִדְפוּ אַחֲרַי כִּי־נָתַן יְהוָה אֶת־אֹיְבֵיכֶם אֶת־מוֹאָב בְּיֶדְכֶם

“और उसने उनसे कहा, “मेरे पीछे-पीछे चले आओ; क्योंकि यहोवा ने तुम्हारे मोआबी शत्रुओं को तुम्हारे हाथ में कर दिया है।”

लेखक पृष्ठभूमि जानकारी प्रदान कर रहे हैं जो पाठकों को कहानी में घटित घटनाओं को समझने में सहायता करेगी। पिछले पद में, लेखक ने वर्णन किया कि कैसे “इस्राएली” एहूद के साथ “पहाड़ी देश से उसके पीछे-पीछे नीचे गए।” यह वाक्य बताता है कि उनके पास ऐसा करने का साहस था क्योंकि एहूद ने घोषणा की थी कि यहोवा ने उन्हें विजय का वादा किया है। अपने अनुवाद में, इस जानकारी को इस तरह से प्रस्तुत करें जो आपकी अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक हो।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

न्यायियों 3:28 (#2)

אֶת־אֹיְבֵיכֶם & בְּיֶדְכֶם

“तुम्हारे” - “शत्रुओं को” - “तुम्हारे हाथ में”

शब्द **तुम्हारे** इन उदाहरणों में बहुवचन है क्योंकि एहूद इस्राएलियों को संबोधित कर रहे हैं, इसलिए यदि आपकी भाषा में यह भेद होता है, तो अपने अनुवाद में बहुवचन रूप का उपयोग करें। (क्योंकि **तुम्हारे** बहुवचन है, इसलिए आपकी भाषा में **हाथ** के बजाय “हाथ” कहना अधिक स्वाभाविक हो सकता है।)

देखें: ‘आप’ के प्रकार — एकवचन

न्यायियों 3:28 (#3)

אֶת־מוֹאָב & לְמוֹאָב

“मोआबी” - “मोआब देश की ओर हैं”

जैसा कि न्यायियों की प्रस्तावना में चर्चा की गई है, एहूद इस पद में पहले उदाहरण में **मोआब** शब्द का उपयोग मोआबी सेना के संदर्भ में कर रहे हैं। हालाँकि, दूसरे उदाहरण में, लेखक मोआब शब्द का प्रयोग उस देश के लिए कर रहा है जिसका नाम मोआब है। वैकल्पिक अनुवाद: [मोआब की सेना... मोआब का क्षेत्र]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 3:30 (#1)

וַתִּכָּנַע מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא תַּחַת יַד יִשְׂרָאֵל

“इस प्रकार उस समय मोआब इस्राएल के हाथ के तले दब गया”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: [तो उस दिन इस्राएल ने मोआब पर विजय प्राप्त की]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 3:30 (#2)

וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ שְׁמוֹנִים שָׁנָה

“तब अस्सी वर्ष तक देश में शान्ति बनी रही”

देखें कि आपने 3:11 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [और 80 वर्षों तक कोई अन्य युद्ध नहीं हुआ]

देखें: मानवीकरण

न्यायियों 3:31 (#1)

וְאַחֲרָיו

“उसके बाद”

सर्वनाम **उसके** एहूद को संदर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और एहूद के बाद]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 3:31 (#2)

שַׁמְגַּר בֶּן־עֲנָת

“अनात का पुत्र शमगर”

शब्द **शमगर** और **अनात** पुरुषों के नाम हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 3:31 (#3)

בְּמַלְמַד הַבָּקָר

“बैल के पैने से”

लेखक किसी विशेष **बैल** का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका मतलब सामान्य बैलों से है। आपकी भाषा में इस अर्थ को बहुवचन रूप में व्यक्त करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [बैलों के लिए एक अंकुश के साथ]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

न्यायियों 3:31 (#4)

בְּמַלְמַד הַבָּקָר

“बैल के पैने से”

इस संस्कृति में, किसान अपने मवेशियों को चलाने के लिए एक लंबे उपकरण का उपयोग करते थे, जिसके एक सिरे पर नुकीला भाग होता था। इस उपकरण को **पैने** कहा जाता था। यदि आपके पाठक इस वस्तु से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने अनुवाद में एक समान वस्तु का नाम उपयोग कर सकते हैं जिसे आपके पाठक पहचानेंगे, या आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मवेशियों को चलाने के लिए उपयोग की जाने वाली छड़ी] या [मवेशियों को निर्देशित करने के लिए उपयोग की जाने वाली छड़ी]

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

न्यायियों - अध्याय 4 परिचय

संरचना और रूपरेखा

पुस्तक में इस कहानी का स्थान

इस बिंदु तक, न्यायियों की कहानियों का परिचय देने के बाद (1:1–3:6), लेखक ने संक्षेप में तीन न्यायियों के कार्यों का वर्णन किया है: ओत्नीएल (3:7–11), एहूद (3:12–30), और शमगर (3:31)। इस अध्याय में, वह अधिक विस्तार से एक अन्य न्यायी, दबोरा, और उस पुरुष बाराक के कार्यों का वर्णन करते हैं, जिन्हें उन्होंने बुलाया और एक इस्राएली सेना का नेतृत्व करने में सहायता की।

कहानी का समापन

पद 23 और 24 में, लेखक कहानी को एक सारांश के साथ समाप्त करते हैं कि क्या हुआ। वह जानकारी को एक विशेष रूप में प्रस्तुत करते हैं जिसे कियाज़्म कहा जाता है, जिसमें पहले और अंतिम भाग मेल खाते हैं और मध्य भाग मेल खाते हैं। ये भाग मेल खाते हैं: “परमेश्वर ने उस दिन कनान के राजा याबीन को इस्राएलियों के सामने नीचा दिखाया” और “इस्राएली कनान के राजा याबीन पर प्रबल होते गए, यहाँ तक कि उन्होंने कनान के राजा याबीन को नष्ट कर डाला।” ये भाग भी मेल खाते हैं: “इस्राएलियों के सामने” और “और इस्राएली कनान के राजा याबीन पर प्रबल होते गए” आप अपने अनुवाद में इसे कुछ विशेष स्वरूपण का उपयोग करके दिखा सकते हैं। उदाहरण के लिए: इस प्रकार उस दिन परमेश्वर ने कनान के राजा याबीन को इस्राएलियों के साम्हने परास्त कर दिया। और इस्राएलियों का हाथ कनान के राजा याबीन पर बढ़ता गया, यहाँ तक कि उन्होंने कनान के राजा याबीन को नष्ट कर दिया।

इस अध्याय में धार्मिक और सांस्कृतिक धारणाएँ

इस्राएलियों के आक्रमण से पहले ही यहोवा ने सीसरा से युद्ध कैसे शुरू कर दिया था?

4:14 में, दबोरा बाराक से कहती हैं कि सीसरा की सेनाओं पर हमला करने का समय आ गया है क्योंकि यहोवा पहले ही उनके विरुद्ध युद्ध शुरू कर चुके हैं। इस अध्याय से पूरी तरह से यह स्पष्ट नहीं होता कि इसका क्या मतलब है। लेकिन अगले अध्याय में पाठक जानते हैं कि इस युद्ध के दिन एक भयंकर तूफ़ान आया था। दबोरा अपने गीत में (5:4) कहती हैं कि जब यहोवा बाहर निकले, “बादल से भी जल बरसने लगा” और “तब पृथ्वी डोल उठी” (शायद गरज के संदर्भ में)। 5:21 में वह कीशोन नदी के बाढ़ का उल्लेख करती हैं। इतिहासकार जोसेफस इस युद्ध के बारे में लिखते हैं कि “जैसे ही सेनाएँ आमने-सामने भिड़ीं, एक अत्यंत प्रचंड वर्षा और ओलों का तूफ़ान उठा, जो कनानियों के चेहरों पर सीधे आ पड़ा और उनके पूरी तरह से पराजित होने का कारण बना।” वर्षा, ओलावृष्टि और बाढ़ के कारण, सीसरा की सेनाएं अपने रथों का उपयोग नहीं कर सकीं। बाराक अपनी सेना को ताबोर पर्वत की अपेक्षाकृत सुरक्षित जगह से नीचे मैदान में ले जाने और सीसरा की सेना और उनके रथों को नष्ट करने में सफल रहे।

“यहोवा सीसरा को एक महिला के हाथों बेच देंगे”

जब दबोरा बाराक से कहती हैं कि वह सीसरा का विरोध करने के लिए एक सेना तैयार करें, तो वह जवाब देते हैं, “यदि तू मेरे संग चलेगी तो मैं जाऊँगा, नहीं तो न जाऊँगा” (4:8)। दबोरा उनके साथ जाने के लिए सहमत हो जाती हैं, लेकिन वह यह भी बताती हैं कि सीसरा को मारने का श्रेय और सम्मान उन्हें नहीं बल्कि एक महिला को मिलेगा। व्याख्याकारों के पास इस बारे में कई अलग-अलग विचार हैं कि इसका क्या मतलब है। एक संभावना यह है कि बाराक प्रत्यक्ष और स्पर्श्य रूप में परमेश्वर की उपस्थिति और सहायता का आश्वासन चाहते थे, और यह आश्वासन वे दबोरा के रूप में चाहिए थे, जो एक भविष्यद्वक्तिन थीं। दबोरा ने बाराक के साथ जाने और यह आश्वासन प्रदान करने के लिए सहर्ष सहमति दी, लेकिन साथ ही उन्होंने उन्हें यह संकेत दिया कि परमेश्वर की सामर्थ इतनी महान थी कि बाराक को अपनी आज्ञाकारिता पर यह शर्त नहीं रखनी चाहिए थी। परमेश्वर सीसरा को मारने के लिए एक स्त्री का उपयोग करेंगे, जो इस संस्कृति में योद्धा नहीं होती। इस समय, एक दुश्मन सेनापति को मारने से बहुत बड़ा सम्मान मिलता था, और यह सम्मान बाराक को नहीं बल्कि इस महिला को और अंततः परमेश्वर को मिलेगा, जो इसके लिए परिस्थितियों की व्यवस्था करेंगे। हालाँकि, इस संवाद का अर्थ स्पष्ट करना आवश्यक नहीं है ताकि इस खंड का अनुवाद किया जा सके। आप बिना कोई व्याख्या जोड़े दबोरा और बाराक के बीच इस वार्तालाप को स्वाभाविक रूप से अपनी भाषा में अनुवाद कर सकते हैं।

न्यायियों 4:1 (#1)

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

“इस्राएलियों” (इस्राएल के पुत्रों)

मूल भाषा में इस पद में **इस्राएल के पुत्रों** वाक्यांश लिखा है जबकि हिंदी आई.आर.वि. अनुवाद में **इस्राएलियों** शब्द लिखा है। इस शब्द की चर्चा न्यायियों की प्रस्तावना में देखें, और देखें कि आपने 2:4 में इसी

प्रकार की अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएलियों]

देखें: रूपक

न्यायियों 4:1 (#2)

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה

“यहोवा की दृष्टि में बुरा किया”

देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद 2:11 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा की दृष्टि में जो बुरा था]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 4:1 (#3)

וְאֵהוּד מֵת

“जब एहूद मर गया”

चूंकि पाठकों के पास पहले से ही **एहूद** के बारे में जानकारी है, और उसकी मृत्यु के बाद जो हुआ वह नई जानकारी है, इसलिए आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि वाक्यांश **जब एहूद मर गया** को इस पद के आरम्भ में रखा जाए।

देखें: सूचना संरचना

न्यायियों 4:2 (#1)

וַיִּמְכְּרֵם יְהוָה בְּיַד

“इसलिए यहोवा ने उनको ... के अधीन कर दिया” (और यहोवा ने उनको ... के हाथों बेच दिया)

मूल भाषा में इस पद में **और यहोवा ने उनको ... के हाथों बेच दिया** लिखा है जबकि हिंदी आई.आर.वि. अनुवाद में **इसलिए यहोवा ने उनको ... के अधीन कर दिया** लिखा है। देखें कि आपने 2:14 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [इसलिए यहोवा ने उनको ... के अधीन कर दिया]

देखें: रूपक

न्यायियों 4:2 (#2)

מֶלֶךְ־כְּנַעַן

“कनान के राजा”

कनान एक एकल राज्य नहीं था; यह एक ऐसा क्षेत्र था जिसमें कई अलग-अलग शहर और क्षेत्र शामिल थे, जिन पर विभिन्न राजाओं का शासन था। लेखक का अप्रत्यक्ष रूप से यह तात्पर्य है कि याबीन का हासोर से शासन कनान के एक बड़े क्षेत्र तक फैला हुआ था। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इस जानकारी को अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [एक राजा जो कनान के अधिकांश भाग पर शासन किया]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 4:2 (#3)

בְּחָצוֹר & בַּחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם

“हासोर में” - “हरोशेथ का”

शब्द **हासोर** और **हरोशेत** नगरों के नाम हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 4:2 (#4)

בַּחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם

“अन्यजातियों के हरोशेत का”

नाम **हरोशेत** का अर्थ है “जातियों की लकड़ी काटने का स्थान।” चूंकि इस क्षेत्र में जंगल थे, कई व्याख्याकार विश्वास करते हैं कि याबीन ने वहाँ उन जातियों के कैदियों को रखा था जिन्हें उन्होंने जीता था और उन्हें पेड़ काटने के लिए मजबूर किया था। आपके अनुवाद में आप इसे अपनी भाषा में वैसे ही लिख सकते हैं जैसे यह सुनाई देता है, जैसा कि यू.एल.टी. और यू.एस.टी. करते हैं, या आप अपनी भाषा में ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इस नाम के सभी या कुछ हिस्से का अर्थ व्यक्त करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: [अन्यजातियों के हरोशेत का] या [अन्यजातियों के वनों का]

देखें: शब्दों की प्रतिलिपि बनाना या उद्धृत करना

न्यायियों 4:3 (#1)

כִּי תְשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב־בַּרְזֶל לוֹ

“सीसरा के पास लोहे के नौ सौ रथ थे,और वह”

सर्वनाम **वह** सीसरा की ओर संकेत करते प्रतीत होता हैं, क्योंकि ये **रथ** उनके आदेश के अधीन थे। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि सीसरा के पास 900 लोहे के रथ थे]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 4:3 (#2)

רֶכֶב־בַּרְזֶל

“लोहे के रथ”

देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद 1:19 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [लोहा मढ़े हुए नौ सौ रथ थे]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 4:3 (#3)

בְּחָזְקָה

“बड़ा अंधेर”

यदि आपकी भाषा **बड़ा** के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [बलपूर्वक]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 4:4 (#1)

וּדְבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֵשֶׁת לַפִּידוֹת הִוא שֹׁפְטָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא

“उस समय लप्पीदोत की स्त्री दबोरा जो नबिया थी इस्राएलियों का न्याय करती थी”

लेखक **स्त्री** शब्द का उपयोग **दबोरा** की कहानी में एक नए प्रतिभागी के रूप में प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में नए प्रतिभागियों को प्रस्तुत करने का अपना तरीका है, तो आप इसे यहाँ अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उस समय दबोरा नाम की एक स्त्री इस्राएल का न्याय करती थी। वह एक नबिया थीं, और उसके पति का नाम लप्पीदोत था]

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

न्यायियों 4:4 (#2)

וּדְבוֹרָהׇ & לַפִּידוֹת

“(अब) दबोरा” - “लप्पीदोत”

शब्द **दबोरा** एक स्त्री का नाम है, और शब्द **लप्पीदोत** एक पुरुष का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 4:5 (#1)

יוֹשֶׁבֶת

“बैठा करती थी”

इस संस्कृति में, जिनके पास अधिकार था जैसे शासक, शिक्षक, और न्यायाधीश अपने अधिकार का प्रयोग अपने बैठे हुए स्थिति से करते थे। दबोरा पेड़ के नीचे **बैठा करती थी** इसलिए यह एक प्रतीकात्मक क्रिया थी जो उनके न्यायाधीश के रूप में भूमिका को दर्शाती थी। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इस क्रिया के महत्व को समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मामलों का फैसला करती थीं]

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

न्यायियों 4:5 (#2)

וַיַּעֲלוּ

“और” - “(आया) जाया करते थे”

मूल भाषा में **इस्राएली उसके पास न्याय के लिये आया करते थे** वाक्यांश लिखा है जबकि हिंदी आई.आर. वि. अनुवाद में **इस्राएली उसके पास न्याय के लिये जाया करते थे** वाक्यांश लिखा है। ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा **आया** के बजाय “जाया” कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: [और ... जाया करते थे]

देखें: जाएँ और आएँ

न्यायियों 4:5 (#3)

לַמִּשְׁפָּט

“न्याय के लिये”

यदि आपकी भाषा में **न्याय** के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अपने मामलों का न्याय करने के लिये जाया करते थे]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 4:6 (#1)

לְבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם

“अबीनोअम के पुत्र बाराक को”

शब्द **बाराक** और **अबीनोअम** पुरुषों के नाम हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 4:6 (#2)

הֲלֹא צִוָּה ׀ יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לֵךְ וּמָשַׁכְתָּ בְּהַר תָּבוֹר וְלָקַחְתָּ
עִמְּךָ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלוּן

“क्या इस्राएल के परमेश्वर यहोवा ने यह आज्ञा नहीं दी, कि तू जाकर ताबोर पहाड़ पर चढ़, और नप्तालियों और जबूलूनियों में के दस हजार पुरुषों को संग ले जा”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [क्या यहोवा, इस्राएल के परमेश्वर ने आपको ताबोर पर्वत पर जाकर नप्ताली और जबूलून के पुत्रों में से 10,000 पुरुषों को साथ लेने की आज्ञा नहीं दी है?]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

न्यायियों 4:6 (#3)

הֲלֹא צִוָּה ׀ יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לֵךְ וּמָשַׁכְתָּ בְּהַר תָּבוֹר וְלָקַחְתָּ
עִמְּךָ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלוּן

“क्या इस्राएल के परमेश्वर यहोवा ने यह आज्ञा नहीं दी, कि तू जाकर ताबोर पहाड़ पर चढ़, और नप्तालियों और जबूलूनियों में के दस हजार पुरुषों को संग ले जा”

दबोरा जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रही हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवादीत कर सकते हैं। (यद्यपि यह प्रश्न अगले पद में भी जारी रहता है, फिर भी आप इसे दो वाक्यों में विभाजित करना उपयोगी पा सकते हैं) वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएल के परमेश्वर यहोवा ने आज्ञा दी है, ‘तू जाकर ताबोर पहाड़ पर चढ़, और नप्तालियों और जबूलूनियों में के दस हजार पुरुषों को संग ले जा’]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 4:6 (#4)

וּמָשַׁכְתָּ

“पर चढ़”

अभिव्यक्ति की सुंदरता और जो कहा जा रहा है उसकी निश्चितता पर जोर देने के लिए, इस पद और अगले में यहोवा एक ही क्रिया का उपयोग दो अलग-अलग अर्थों में करते हैं। यहाँ, **पर चढ़** का अर्थ है सेना के लिए पुरुषों की भर्ती करना। अगले पद में, यह इस बात को संदर्भित करता है कि यहोवा कैसे सीसरा को अनजाने में एक ऐसी स्थिति में फंसाएंगे जहाँ वह और उसकी सेना नष्ट हो जाएगी। आपकी भाषा में एक क्रिया हो सकती है जिसका उपयोग इन दोनों अर्थों में किया जा सकता है। लेकिन यदि दोनों स्थानों पर एक ही शब्द का उपयोग करना अस्पष्ट

होगा, तो आप इसके अर्थ को व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [पर भर्ती कर]

देखें: कविता

न्यायियों 4:6 (#5)

עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ

“दस हजार पुरुषों”

यहाँ, **दस हजार पुरुषों** एक अनुमानित संख्या हो सकती है या “बहुत अधिक” कहने का एक पारंपरिक तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [पुरुषों की एक विशाल सेना]

देखें: संख्याएँ

न्यायियों 4:7 (#1)

וּמָשַׁכְתִּי אֵלֶיךָ & וּנְתַתִּיהוּ בְיָדֶךָ

“तब मैं ... तेरी ओर खींच ले आऊँगा” - “और उसको तेरे हाथ में कर दूँगा”

इस पद में, दबोरा बाराक को यह बताती हैं कि यहोवा ने उन्हें क्या आदेश दिया है। यदि आपने पिछले पद में इसका अनुवाद करना प्रारंभ किया था ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो, तो आप यहाँ ऐसा करना जारी रख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तब वह ... तेरी ओर खींच ले आयेंगे ... और उसको तेरे हाथ में कर देंगे]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

न्यायियों 4:7 (#2)

וּמָשַׁכְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־נַחַל קִישׁוֹן אֶת־סִיסְרָא שַׂר־צְבָא יָבִין וְאֶת־רִכְבּוֹ וְאֶת־הֲמוֹנוֹ וּנְתַתִּיהוּ בְיָדֶךָ

“तब मैं याबीन के सेनापति सीसरा को रथों और भीड़भाड़ समेत कीशोन नदी तक तेरी ओर खींच ले आऊँगा; और उसको तेरे हाथ में कर दूँगा”

यह एक प्रश्न को जारी रखते हुए जिसे दबोरा ने पिछले पद में बाराक से पूछना शुरू किया था, जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग करती हैं । यदि आपने इसे वहाँ एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद करना शुरू किया था, तो आप यहाँ ऐसा करना जारी रख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तब मैं याबीन के सेनापति सीसरा को रथों और भीड़भाड़ समेत कीशोन नदी तक तेरी ओर खींच ले आऊँगा; और उसको तेरे हाथ में कर दूँगा!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 4:7 (#3)

וּמָשַׁכְתִּי אֵלֶיךָ

“तेरी ओर खींच ले आऊँगा”

जैसा कि 4:6 के टिप्पणी में चर्चा की गई है, बाराक को अपने आदेश में, यहोवा एक ही क्रिया का उपयोग दो अलग-अलग अर्थों में करते हैं। यहाँ, **खींच** यह दर्शाता है कि यहोवा कैसे सीसरा को अनजाने में एक ऐसी स्थिति में फंसाएंगे जहाँ वह और उसकी सेना नष्ट हो जाएगी। आपकी भाषा में एक क्रिया हो सकती है जिसका उपयोग दोनों वाक्यों में किया जा सकता है। लेकिन अगर दोनों स्थानों पर एक ही शब्द का उपयोग करने से अस्पष्टता होगी, तो आप अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तेरी ओर लुभा ले आऊँगा]

देखें: कविता

न्यायियों 4:8 (#1)

אִם־תֵּלְכִי עִמִּי וְהָלָכְתִּי וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלֵךְ

“यदि तू मेरे संग चलेगी तो मैं जाऊँगा, नहीं तो न जाऊँगा”

बाराक एक ऐसी स्थिति का वर्णन कर रहे हैं जिसमें दूसरी घटना तभी घटेगी जब पहली घटना पूरी होगी। आपकी भाषा में ऐसी स्थितियों को व्यक्त करने का अपना तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [मान लो तू मेरे संग चले, तो मैं जाऊँगा; परन्तु यदि तू मेरे संग न चले, तो मैं भी नहीं जाऊँगा]

देखें: जोड़ें — काल्पनिक स्थितियाँ

न्यायियों 4:8 (#2)

אִם־תֵּלְכִי עִמִּי וְהָלָכְתִּי וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלֵךְ

“यदि तू मेरे संग चलेगी तो मैं जाऊँगा, नहीं तो न जाऊँगा“

बाराक अपनी स्थिति को पहले सकारात्मक और फिर नकारात्मक रूप में प्रस्तुत कर रहा है। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप वाक्यांशों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं तभी जाऊंगा जब तू मेरे संग चलेगी]

देखें: समानांतरता

न्यायियों 4:8(#3)

אִם־תֵּלְכִי עִמִּי & וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי

यदि तू मेरे संग चलेगी“-”जाऊँगा“ - “नहीं तो न जाऊँगा”

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा “आऊँगा” कह सकती है बजाय **जाऊँगा** के। वैकल्पिक अनुवाद: [यदि तू मेरे साथ आएगी ... परन्तु यदि तू मेरे साथ न आएगी]

देखें: जाएँ और आएँ

न्यायियों 4:9 (#1)

הָלֹךְ אֵלֵךְ עִמָּךְ

“निःसन्देह मैं तेरे संग चलूँगी”

देबोरा क्रिया **चलूँगी** के रूपों को दोहरा रही है ताकि उस विचार को और अधिक प्रबलता से प्रकट कर सके जिसे वह व्यक्त करती है। यदि आपकी भाषा में प्रबलता के लिए शब्दों को दोहराया जा सकता है, तो आपके अनुवाद में ऐसा करना उपयुक्त होगा। यदि नहीं, तो आपकी भाषा में जोर देने का कोई अन्य तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं निश्चय तेरे संग चलूँगी]

देखें: पुनरावृत्ति

न्यायियों 4:9 (#2)

לֹא תִהְיֶה תִּפְאַרְתְּךָ

“तेरी कुछ बढ़ाई न होगी”

यदि आपकी भाषा में **बढ़ाई** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [लोग तेरी बढ़ाई नहीं करेंगे]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 4:9 (#3)

עַל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אַתָּה הוֹלֵךְ

“तो भी इस यात्रा से”

दबोरा शब्द **यात्रा** का उपयोग कर सकती हैं: (1) बाराक के व्यवहार का उल्लेख करते हुए जब वह कहते हैं कि वह केवल तभी जाएंगे जब दबोरा उनके साथ जाएंगी। वैकल्पिक अनुवाद: [चूंकि तुमने कहा है कि तुम यहोवा की आज्ञा केवल इस शर्त पर मानोगे] (2) सैन्य अभियान का नेतृत्व जो बाराक करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: [तो भी इस अभियान का नेतृत्व करने से]

देखें: रूपक

न्यायियों 4:9 (#4)

כִּי בְיַד־אִשָּׁה יִמְכֹּר יְהוָה אֶת־סִיסְרָא

“यहोवा सीसरा को एक स्त्री के अधीन कर देगा”

देखें कि आपने 2:14 में इस समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि यहोवा एक स्त्री को सीसरा को मारने का अवसर और शक्ति प्रदान कर देगा]

देखें: रूपक

न्यायियों 4:9 (#5)

וַתָּקָם דְּבוֹרָה

“तब दबोरा उठकर”

यहाँ पर **उठकर** का अर्थ है कि दबोरा ने कार्रवाई की, विशेष रूप से बाराक के साथ जाने के लिए। इसका अर्थ केवल यह नहीं है कि वह खजूर के नीचे से उठकर खड़ी हो गईं। न्यायियों की प्रस्तावना में इस उपयोग पर चर्चा देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [तब दबोरा तैयार होकर]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 4:10 (#1)

עֲשֶׂרֶת אַלְפֵי אִישׁ

“दस हजार पुरुष”

देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद 4:6 में कैसे किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [पुरुषों की एक विशाल सेना]

देखें: संख्याएँ

न्यायियों 4:10 (#2)

בְּרַגְלָיו

“उसके पीछे ... चढ़ गए”

लेखक बाराक के **पीछे... चढ़ गए** का उपयोग उन **पुरुषों** के संदर्भ में कर रहे हैं जो बाराक के द्वारा चलने वाले स्थान पर चल रहे थे। दूसरे शब्दों में, वे उनका अनुसरण कर रहे थे, और इसका अर्थ है कि वह उनके सेना के सेनापति थे। आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उसके आदेश के अनुसार]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 4:11 (#1)

וְחֶבֶר הַקֵּינִי

“हेबेर नामक केनी”

लेखक पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत कर रहे हैं, जो पाठकों को कहानी में आगे क्या होगा, इसे समझने में सहायता करेगी। अपने अनुवाद में, इस जानकारी को इस प्रकार प्रस्तुत करें कि यह आपकी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक लगे।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

न्यायियों 4:11 (#2)

וְחֶבֶר & מִקֵּינִי & חֹבָב & בְּצַעֲנַנִּים

“हेबेर” - “नामक केनी” - “होबाब” - “सानन्नीम के”

शब्द **हेबेर**, **नामक केनी**, और **होबाब** पुरुषों के नाम हैं, और **सानन्नीम** एक स्थान का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 4:11 (#3)

מִקֵּינִי

“केनियों में से”

लेखक केनियों के समूह (जिसका वर्णन 1:16 में किया गया है) का उल्लेख उसके पूर्वज **केनी** के साथ जोड़कर कर रहा है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अन्य केनियों में से]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 4:11 (#4)

חֹתֵן מֹשֶׁה

“मूसा के साले”

देखें कि आपने उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद 1:16 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [मूसा की पत्नी का भाई]

देखें: कुटुम्बी

न्यायियों 4:11 (#5)

וַיֶּט אָהֳלוֹ

“अपना डेरा वहीं डाला था”

लेखक एक घटना का उल्लेख कर रहा है जो हेबेर ने की थी, जिसका अर्थ है कि उन्होंने सानन्नीम में अपना निवास स्थान स्थापित करने के

लिए जो भी कदम उठाए थे। (लेखक 4:17 में संकेत करते हैं कि हेबेर की पत्नी याएल का अपना तंबू था, इसलिए हेबेर ने कम से कम एक से अधिक तंबू लगाए थे।) यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [एक बांज वृक्ष के पास रहने लगा]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 4:12 (#1)

וַיַּגִּדוּ לְסִיסְרָא

"जब सीसरा को यह समाचार मिला" (और उन्होंने सीसरा को यह समाचार दिया)

मूल भाषा में वाक्यांश **और उन्होंने सीसरा को यह समाचार दिया** लिखा है जबकि हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में इस पद की आरम्भ में **जब सीसरा को यह समाचार मिला** वाक्ययांश लिखा है। वाक्य के आरम्भ में यहाँ लेखक **उन्होंने** का उपयोग विशेष व्यक्तियों के संदर्भ में नहीं कर रहे हैं। इसके लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक अभिव्यक्ति का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: [जब लोगों ने सीसरा को सुचित किया] या [जब सीसरा को बताया गया]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 4:13 (#1)

רֶכֶב בַּרְזֶל

"लोहे के ... रथ"

देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद 4:3 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [लोहे से सजे नौ सौ रथ]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 4:14 (#1)

קוּם

"उठ"

दबोरा **उठ** का उपयोग बाराक को सीसरा की सेना के खिलाफ कार्रवाई करने और अपनी सेना का नेतृत्व करने के लिए कहने के लिए कर रही हैं। वह उन्हें बिछोने से बाहर निकलने या बैठी हुई स्थिति से खड़े होने के लिए नहीं कहा। वैकल्पिक अनुवाद: [चलो चलें]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 4:14 (#2)

נָתַתָּן יְהוָה אֶת־סִיסְרָא בְּיָדֶךָ

"यहोवा सीसरा को तेरे हाथ में कर देगा"

इस युद्ध में बाराक की जीत की निश्चितता पर जोर देने के लिए, दबोरा ऐसे बोल रही हैं जैसे यहोवा ने पहले ही बाराक को सीसरा पर विजय दिला दी हो। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अपने अनुवाद में भविष्य काल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा सीसरा को तेरे हाथ में देने जा रहे हैं] या [यहोवा तुझे सीसरा पर विजय पाने की शक्ति देंगे]

देखें: भविष्यसूचक भूतकाल

न्यायियों 4:14 (#3)

הֲלֹא יְהוָה יָצָא לְפָנֶיךָ

"क्या यहोवा तेरे आगे नहीं निकला है"

दबोरा जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रही है। यदि आपकी भाषा का वक्ता इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करते, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा पहले ही तेरे आगे जा चुके हैं!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 4:14 (#4)

לְפָנֶיךָ

"तेरे आगे"

इस वाक्यांश की चर्चा न्यायियों की प्रस्तावना में देखें, और देखें कि आपने 2:3 में इस समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [तेरे आगे आगे नहीं चला है]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 4:15 (#1)

וַיְהָם יְהוָה אֶת־סִיסְרָא וְאֶת־כָּל־הָרֶכֶב וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה לְפִי־חָרֶב לִפְנֵי בָרָק

"तब यहोवा ने सारे रथों वरन् सारी सेना समेत सीसरा को तलवार से बाराक के सामने घबरा दिया"

लेखक कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और यहोवा ने सीसरा और सभी रथों और पूरी सेना को घबरा दिया, जिसके परिणामस्वरूप बाराक और उनकी सेना उन पर हमला करने और बड़ी संख्या में उन्हें मारने में सक्षम हो गए]

देखें: पदलोप

न्यायियों 4:15 (#2)

לְפִי־חָרֶב

"तलवार से"

न्यायियों की प्रस्तावना में इस वाक्यांश की चर्चा देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि व्यापक नरसंहार हुआ था]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 4:15 (#3)

וַיֵּרֶד בְּרַגְלָיו

"पाँव-पाँव भाग चला"

इस अभिव्यक्ति ऐसा प्रतीत हो सकता है कि इसमें अतिरिक्त जानकारी है जो आपकी भाषा स्वाभाविक रूप से व्यक्त नहीं करती। यदि ऐसा है, तो आप इसे संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और ... भाग गया]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 4:16 (#1)

וּבָרָק

“और बाराक”

लेखक **बाराक**, इस्राएली सेना के सेनापति का उपयोग पूरी सेना के संदर्भ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और बाराक और उसके अधीन सेना ने]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 4:16 (#2)

וַיִּפֹּל כָּל־מַחֲנֵה סִיסְרָא לְפִי־חָרֶב לֹא נִשְׁאַר עַד־אֶחָד

“और तलवार से सीसरा की सारी सेना नष्ट की गई; और एक भी मनुष्य न बचा”

वाक्यांश **सारी सेना ... नष्ट की गई** और **एक न बचा** का अर्थ समान है। जोर देने के लिए, लेखक पहले इसे सकारात्मक रूप से और फिर नकारात्मक रूप से कह रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता इस तरह पुनरावृत्ति का उपयोग नहीं करेगा, तो आपके अनुवाद में आप जोर को अलग तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और तलवार से सीसरा का हर एक सैनिक नष्ट किया गया]

देखें: समानांतरता

न्यायियों 4:16 (#3)

וַיִּפֹּל

“और” - “नष्ट की गई”

लेखक **नष्ट** शब्द का उपयोग “मरना” के अर्थ में कर रहे हैं, जिसका सम्बन्ध उस तरीके से है जिस तरह लोग मरते समय नीचे गिरते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और ... मर गई]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 4:16 (#4)

לְפִי־חָרֶב

“तलवार से”

देखें कि आपने पिछले पद में इस समान अभिव्यक्ति का अनुवाद किस प्रकार किया है।

देखें: मानवीकरण

न्यायियों 4:17 (#1)

נָנָס בְּרַגְלָיו

“पाँव-पाँव...भाग गया”

देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद 4:15 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [भाग गया]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट बनाना

न्यायियों 4:17 (#2)

יָעֵל

“याएल”

शब्द **याएल** एक स्त्री का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 4:17 (#3)

כִּי שָׁלוֹם בֵּין יָבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר וּבֵית חֶבֶר הַקֵּינִי

“क्योंकि हासोर के राजा याबीन और हेबेर केनी में मेल था”

यहाँ लेखक पाठकों को यह समझने में सहायता करने के लिए पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान कर रहे हैं कि कहानी में आगे क्या होगा। चूंकि याबीन और हेबेर के बीच **मेल था**, सीसरा को लगा कि वह सुरक्षित रूप से हेबेर के परिसर में जा सकता है और वहाँ सुरक्षा पा सकता है। अपने अनुवाद में, इस जानकारी को इस तरह से प्रस्तुत करें जो आपकी अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक हो।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

न्यायियों 4:17 (#4)

וּבֵית חֶבֶר הַקֵּינִי

“याबीन और हेबेर केनी (के घराने) में”

मूल भाषा में यहाँ **घराने** शब्द का प्रयोग किया गया हैं जिसे हिन्दी आई.आर.वि. अनुवाद में नहीं लिखा है।

लेखक **घराने** शब्द का उपयोग एक साथ में रहने वाले पूरे परिवार के लिए कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और हेबेर केनी के विस्तृत परिवार]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 4:18 (#1)

סוּרָה

“आ “

यह एक अनिवार्य वाक्य है, लेकिन यह एक आदेश के बजाय एक विनम्र विनती को संप्रेषित करता है। अपने अनुवाद में, अपनी भाषा में एक ऐसा रूप उपयोग करें जो एक विनम्र विनती को संप्रेषित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [कृपया आएं]

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

न्यायियों 4:18 (#2)

סוּרָה

“आ”

याएल का अर्थ है कि सीसरा को इस्राएलियों से भागते रहने की आवश्यकता नहीं है। वह रास्ते से हटकर उसके तंबू में **आ** सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [यहाँ आ]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 4:18 (#3)

בַּשְּׂמִיכָה

“उसके ऊपर कम्बल”

पुराने नियम में **कम्बल** के रूप में अनुवादित शब्द केवल यहाँ आता है, इसलिए इसका अर्थ पूरी तरह से निश्चित नहीं है। यह शब्द निम्नलिखित को संदर्भित कर सकता है: (1) कुछ ऐसा जिसे लोग बिछौने में गर्म रखने के लिए उपयोग करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उसके ऊपर पलंगपोश] (2) कुछ ऐसा जिसे लोग गर्मी और सजावटी उद्देश्यों के लिए फर्श पर रखते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उसके ऊपर कालीन] (3) एक बाहरी वस्त्र। वैकल्पिक अनुवाद: [उसके ऊपर चोगा]

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

न्यायियों 4:19 (#1)

הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם כִּֽי־צָמֵאתִי

“मुझे प्यास लगी है, मुझे थोड़ा पानी पिला”

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णन करता है। आई.आर.वि. इसे करने का एक तरीका प्रस्तुत करता है।

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

न्यायियों 4:19 (#2)

אֶת־נֹאד הֶחָלָב

“दूध की कुप्पी”

कुप्पी के रूप में अनुवादित शब्द पशु की खाल से बने थैले को संदर्भित करता है जिसका उपयोग तरल पदार्थ रखने के लिए किया जाता था। यदि आपके पाठक इस वस्तु से परिचित नहीं हैं, तो आपके अनुवाद में आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [दूध की चमड़े की थैली]

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

न्यायियों 4:20 (#1)

וּשְׁאֵלֵךְ וְאָמַר הֲיֵשׁ־פֹּה אִישׁ וְאָמַרְתְּ אָיִן

“और यदि कोई आकर तुझ से पूछे, ‘यहाँ कोई पुरुष है?’ तब कहना, ‘कोई भी नहीं”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [और यदि कोई आकर तुझसे पूछे कि क्या यहाँ कोई पुरुष है, तो उसे कहना कि यहाँ कोई नहीं है]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

न्यायियों 4:20 (#2)

וּשְׁאֵלֵךְ וְאָמַר

“और यदि कोई आकर तुझ से पूछे”

इस अभिव्यक्ति से ऐसा प्रतीत होता हैं जैसे इसमें अतिरिक्त जानकारी शामिल है जो आपकी भाषा में व्यक्त करना अस्वाभाविक हो। यदि ऐसा है, तो आप इसे संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तुझ से पूछे] या [तुझ से कहे]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 4:21 (#1)

אֶת־יְתַד הָאֹהֶל & אֶת־הַמַּקֶּבֶת

“डेरे की एक खूँटी” - “हथौड़ा”

वाक्यांश **डेरे की एक खूँटी** एक नुकीले लकड़ी या धातु के टुकड़े का वर्णन करता है जिसे लोग तंबू के कोने को जमीन पर स्थिर रखने के लिए जमीन में गाड़ते हैं। इस संदर्भ में **हथौड़ा** एक भारी उपकरण को संदर्भित करता है जो लकड़ी का बना होता है और जिसका उपयोग लोग वस्तुओं को बलपूर्वक ठोकने के लिए करते हैं, जैसे तंबू की खूंटी को जमीन में गाड़ने के लिए। यदि आपके पाठक इन वस्तुओं से परिचित नहीं हैं, तो आपके अनुवाद में आप ऐसी चीजों के नाम का उपयोग कर सकते हैं जिन्हें आपके पाठक पहचानेंगे, या आप उपयुक्त अभिव्यक्तियों का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [एक कील ... एक भारी हथौड़ा] या [लकड़ी का नुकीला टुकड़ा ... एक भारी उपकरण]

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

न्यायियों 4:21 (#2)

וְהוּא־נִרְדָּם וַיָּעֵף

“वह तो थका था ही इसलिए गहरी नींद में सो रहा था”

यहाँ लेखक पाठकों को यह समझने में सहायता करने के लिए पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान कर रहे हैं कि कहानी में क्या हो रहा है। आपके अनुवाद में, इस जानकारी को अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक तरीके से प्रस्तुत करें। यह जानकारी पद के आरंभ में रखना सहायक हो सकता है, जैसा कि आई.आर.वि. करता है।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

न्यायियों 4:21 (#3)

וְהוּא־נִרְדָּם וַיָּעֵף

“वह तो थका था ही इसलिए गहरी नींद में सो रहा था”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को बदल सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस कारण को बताता है जिसके परिणामस्वरूप पहला वाक्यांश वर्णित होता है। वैकल्पिक अनुवाद: [वह इतना थका हुआ था कि गहरी नींद में सो गया]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

न्यायियों 4:22 (#1)

וְהִנֵּה

“क्या देखा”

इस वाक्यांश की चर्चा न्यायियों की प्रस्तावना में देखें, और देखें कि आपने 1:2 में इस समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [अब सुनो]

देखें: रूपक

न्यायियों 4:22 (#2)

וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרָאתוֹ

“तब याएल उससे भेंट करने के लिये निकली”

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा “निकली” के बजाय “गयी” कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: [तब याएल उससे मिलने के लिए निकली]

देखें: जाएँ और आएँ

न्यायियों 4:22 (#3)

סִיסְרָא נֹפֵל מֵת

“सीसरा मरा पड़ा है”

देखें कि आपने 3:25 में इस समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [तब उसके साथ जाकर उसने सीसरा को मृत पाया]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 4:23 (#1)

בַּיּוֹם הַהוּא

“उस दिन”

हालांकि सीसरा के खिलाफ युद्ध एक विशेष दिन हुआ था, लेखक **दिन** शब्द का उपयोग सामान्य रूप से उस पूरे समय का उल्लेख करने के लिए कर सकते हैं जब इस्राएली सेना याबीन के शासन का विरोध करने और उसकी सेनाओं के खिलाफ लड़ने के लिए इकट्ठा हुई थी। वैकल्पिक अनुवाद: [उस समय]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 4:23 (#2)

וַיַּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא אֵת יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

“इस प्रकार परमेश्वर ने उस दिन कनान के राजा याबीन को इस्राएलियों के सामने नीचा दिखाया”

इस पद और अगले पद में, लेखक दबोरा और बाराक की कहानी का सारांश प्रस्तुत करके जो हुआ उसे समाप्त कर रहा है। आपकी भाषा में कहानी के अंत में इस प्रकार का सारांश प्रस्तुत करने का अपना तरीका हो सकता है।

देखें: कहानी का अंत

न्यायियों 4:23 (#3)

וַיַּכְנַע אֱלֹהִים & אֵת יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

“इस प्रकार” - “परमेश्वर ने उस दिन कनान के राजा याबीन को इस्राएलियों के सामने नीचा दिखाया”

एक अर्थ में, यह युद्ध **परमेश्वर** की सामर्थ्य और **याबीन** की शक्ति के बीच सीधा मुकाबला था। (अगला अध्याय वर्णन करता है कि कैसे परमेश्वर ने सीसरा के रथों को विफल करने के लिए ओलावृष्टि भेजी।) दूसरे अर्थ में, लेखक **परमेश्वर** का उल्लेख **इस्राएल** के पक्ष की सभी शक्तियों का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रहे हैं, जिसमें परमेश्वर भी शामिल हैं, और वह **याबीन** का उपयोग उस राजा और उसकी सेना का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रहे हैं। आई.आर.वि. इस दूसरे अर्थ को प्रस्तुत करने का एक तरीका दर्शाता है।

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 4:24 (#1)

וַתֵּלֶךְ יַד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הָלוֹךְ וְקָשָׁה

“और इस्राएली ... प्रबल होते गए”

लेखक क्रिया “प्रबल” के रूपों—होते और गए—का उपयोग इस शब्द की अभिव्यक्ति को तीव्र करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में जोर देने के लिए शब्दों को दोहराया जा सकता है, तो आपके अनुवाद में ऐसा करना उपयुक्त होगा। यदि नहीं, तो आपकी भाषा में जोर देने का कोई और तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और इस्राएली अधिक से अधिक प्रबल होते गए]

देखें: पुनरावृत्ति

न्यायियों 4:24 (#2)

יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן & אֵת יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן

“कनान के राजा याबीन” - “कनान के राजा याबीन”

लेखक इस वाक्यांश पर जोर देने के लिए इसे दोहरा रहे हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं है, तो आपके पास जोर देने का कोई और तरीका हो सकता है। आई.आर.वि. इसे करने का एक तरीका प्रस्तुत करता है।

देखें: पुनरावृत्ति

न्यायियों 4:24 (#3)

הִכְרִיתוּ אֵת יָבִין

“उन्होंने ... याबीन को नष्ट कर डाला”

लेखक **याबीन** नाम का उपयोग इस राजा की सेना को संबोधित करणे के लिए कर रहे हैं, जिसे इस्राएलियों ने **नष्ट** कर दिया। (पुस्तक में स्पष्ट रूप से यह नहीं बताया गया है कि इस्राएलियों ने याबीन को मार डाला था।) आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उन्होंने ... याबीन की शक्ति को तोड़ डाला]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों - अध्याय 5 परिचय

संरचना और रूपरेखा

इस अध्याय में, लेखक एक गीत प्रस्तुत करते हैं जो दबोरा और बाराक ने यहोवा द्वारा सीसरा पर विजय प्राप्त करने के उपलक्ष्य में गाया था।

कुछ अनुवादों में उद्धरणों, प्रार्थनाओं, और गीतों को विशेष प्रारूपण के साथ अलग रखा जाता है। यू.एल.टी. और कई अन्य अंग्रेज़ी अनुवादों में अध्याय 5, जो एक गीत है, उनकी पंक्तियों को बाकी पाठ की तुलना में पृष्ठ पर दाईं ओर रखा गया है।।

इस अध्याय में धर्म की और सांस्कृतिक धारणाएँ

यदि इस्राएलियों के पास कोई हथियार नहीं था तो वे सीसरा के विरुद्ध कैसे लड़ पाते?

5:8 में, यह गीत वर्णन करता है कि याबीन के कब्ज़े वाले सैनिकों ने इस्राएलियों के हथियार छीन लिए। तो फिर इस्राएली सीसरा की सेना के विरुद्ध युद्ध कैसे लड़ पाए? जैसा कि 4:2 में एक टिप्पणी में बताया गया है, अन्यजातियों के हरोशेत नाम शायद उस जगह का वर्णन करता है जहाँ याबीन ने बंदी बनाए गए लोगों को उसके लिए लकड़ी काटने के लिए मजबूर किया था। यह सुझाव दिया गया है कि बाराक की सेना में भर्ती हुए इस्राएली अपनी कुल्हाड़ियाँ और हथौड़े अपने साथ ले गए और उन्हें हथियार के रूप में इस्तेमाल किया।

इस अध्याय में अनुवाद की समस्याएँ

इब्रानी कविता

संक्षिप्त परिचय और निष्कर्ष के अलावा, यह अध्याय काव्यात्मक है जिसमें वाक्यांशों के जोड़े हैं जो एक ही अर्थ दोहराते हैं। दूसरा वाक्यांश पहले वाक्यांश के विचार को पुष्ट, विपरीत या पूरक शब्दों में प्रस्तुत करके आगे बढ़ाता है। (कभी-कभी समान अर्थ वाली तीसरी पंक्ति भी होती है।) हिब्रू कविता इसी प्रकार की पुनरावृत्ति पर आधारित थी, और अपने अनुवाद में दोनों (या तीनों) वाक्यांशों को शामिल करके अपने पाठकों को यह दिखाना अच्छा होगा। आपकी भाषा में वाक्यांशों को **और** के अलावा किसी अन्य शब्द से जोड़ना अधिक स्पष्ट हो सकता है ताकि यह दर्शाया जा सके कि दूसरा वाक्यांश पहले वाक्यांश के विचार को दोहरा रहा है, कुछ अलग नहीं कह रहा है। उदाहरण के लिए, 5:2 में आप कह सकते हैं, "इस्राएल के अगुओं ने जो अगुआई की, हाँ प्रजा जो अपनी ही इच्छा से भरती हुई," (देखें: समानांतरता)

दबोरा और बाराक इस गीत को साथ में गा रहे हैं

जब लेखक 5:1 में कहते हैं कि "दबोरा और अबीनोअम के पुत्र बाराक" ने यह गीत गाया, तो इसमें प्रयुक्त प्रथम-पुरुष क्रियाएँ और सर्वनाम एकवचन हैं। इस्राएली लोगों में सामान्य रूप से उत्तर-गान प्रचलित था, इसलिए संभव है कि दबोरा और बराक ने इस गीत के भागों को व्यक्तिगत रूप से गाया हो, एक-दूसरे को उत्तर देते हुए। उदाहरण के लिए, यह संभव लगता है कि 5:12 में बाराक ने गाया "जाग, जाग, हे दबोरा" और दबोरा ने उत्तर दिया "हे बाराक, उठ"

इब्रानी भाषा प्रथम-पुरुष सर्वनाम या क्रियाओं के लिए लिंग को चिह्नित नहीं करती है, इसलिए कई मामलों में यह स्पष्ट नहीं होता कि उनमें से किसने कौन सा भाग गाया, हालाँकि कुछ मामलों में पाठ हमें एक उचित विचार देता है। उन भाषाओं के लिए जो प्रथम-पुरुष एकवचन सर्वनाम या क्रिया को लिंग के रूप में चिह्नित करती हैं, यहाँ कुछ सुझाव दिए गए हैं कि जब गीत में "मैं" या "मेरा" कहा जाता है तो कौन गा रहा होगा। हालाँकि, यह मुख्यतः व्याख्या का विषय है, इसलिए अपने अनुवाद में अपनी समझ का उपयोग करें। चूँकि दबोरा और बाराक, एक अर्थ में, एक-दूसरे के लिए बोल रहे हैं, इसलिए एक अन्य विकल्प बहुवचन प्रथम-पुरुष सर्वनाम का उपयोग करना होगा। (देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें और समूहों को संदर्भित करने वाले एकवचन सर्वनाम)

- 5:3 में, आप "मैं ... {यहां तक कि} मैं आप यहोवा के लिये गीत गाऊँगी" के लिए पुल्लिंग रूपों और "मैं भजन करूँगी" के लिए स्त्रीलिंग रूपों का प्रयोग कर सकते हैं। जिस क्रिया का अनुवाद "भजन करूँगी" किया गया है, वह वाद्य संगत के साथ गाने का संदर्भ देती है। दबोरा एक भविष्यद्वक्तिन थीं, और पुराने नियम के भविष्यद्वक्ता कम से कम कुछ भविष्यवाणियों को वाद्य संगत के साथ गाते दिखाई देते हैं। (उदाहरण के लिए, यहेजकेल 33:32 देखें।) इसलिए यह शायद अधिक संभावना है कि दबोरा ने "मैं संगीत बनाऊँगी" गाया और बाराक ने "मुझे गाने दो" गाया।
- दबोरा 5:7 में स्वयं को "मैं" के रूप में संबोधित कर रही हैं, इसलिए वहाँ स्त्रीलिंग रूपों का उपयोग करना उचित होगा।
- यह सुझाव दिया गया है कि 5:9 में, दबोरा के लिए उन अगुवों का धन्यवाद करना ज़्यादा उचित होगा, जिनमें बाराक भी शामिल होता, और बाराक के लिए उन लोगों का धन्यवाद करना जो उसके बुलावे पर स्वेच्छा से आगे आए। इसलिए आप "मेरा" को स्त्रीलिंग के रूप में चिह्नित कर सकते हैं।
- बाराक संभवतः 5:13 में स्वयं को "मेरे" के रूप में संदर्भित कर रहे हैं, क्योंकि वही थे जिन्होंने सीसरा के "शूरवीरों के विरुद्ध" इस्राएली सेना का नेतृत्व किया था।
- ऐसा प्रतीत होता है कि बाराक 5:15 में कह रहे हैं, "और इस्साकार के हाकिम दबोरा के संग हुए, जैसा इस्साकार वैसा ही बाराक भी था;" क्योंकि अन्यथा दबोरा स्वयं के बारे में तृतीय पुरुष में बात कर रही होती, जो कि वह इस गीत में नहीं करती दिखती।
- यह सुझाव दिया गया है कि 5:21 में, बाराक ने कीशोन नदी की बाढ़ का वर्णन किया होगा, क्योंकि उन्होंने इस युद्ध में इसे प्रत्यक्ष रूप से देखा था, और फिर कहा, "हे मन, हियाव बाँधे आगे बढ़" यह याद दिलाते हुए कि कैसे इस्राएली सैनिकों ने सीसरा के विरुद्ध जोरदार हमला किया था जब उन्होंने देखा कि कैसे बाढ़ ने उन्हें और उनके रथों को नुकसान में डाल दिया था।

भजन के अंश के लिए एक अलग संदर्भ

5:10–11 में एक स्पष्ट परिवर्तन दिखाई देता है, जहाँ विजय उत्सव के अवसर पर इस गीत का मूल प्रदर्शन किया गया था, और जहाँ यात्री रास्ते में पानी के लिए रुकते थे, वहाँ इसे बार-बार गाया जाता है। गीत के इस भाग में, दबोरा और बाराक उन लोगों को संबोधित नहीं कर रहे हैं जो वहाँ मौजूद नहीं हैं, मानो वे उन्हें सुन सकते हों। यह एक काव्यात्मक युक्ति है जिसका प्रयोग बाइबल में लेखक और वक्ता कभी-कभी करते हैं, लेकिन यहाँ ऐसा नहीं है।। बल्कि, गाने के पद 10 और 11 का बाद में "पनघटों" पर सीसरा और याबीन पर विजय को याद करने के लिए उपयोग किया गया। इसलिए पद 10 का अनुवाद उन लोगों को प्रत्यक्ष संबोधन के रूप में करें जो उपस्थित हैं।

न्यायियों 5:1 (#1)

בַּיּוֹם הַהוּא

उसी दिन"

जैसा कि 4:23 में है, यहाँ **दिन** शब्द एक दिन का नहीं बल्कि एक विस्तारित समय का संदर्भ दे सकता है। लेखक का आशय यह नहीं है कि दबोरा और बाराक ने यह गीत उस दिन गाया था जिस दिन इस्राएलियों ने राजा याबीन की सेना को हराया था, बल्कि उस सामान्य समय के दौरान गाया था। वैकल्पिक अनुवाद: [उस समय जब इस्राएलियों ने राजा याबीन की सेना को हराया था]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 5:1 (#2)

וַתְּתַשֵּׁר דְּבוֹרָה וּבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר

"उसी दिन दबोरा और अबीनोअम के पुत्र बाराक ने यह गीत गाया"

लेखक **गाया** का उपयोग उस गीत के सीधे उद्धरण को प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं जो दबोरा और बाराक ने **गाया**। आपके अनुवाद में, अपनी

भाषा में सीधे उद्धरण प्रस्तुत करने का एक स्वाभाविक तरीका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: [तब दबोरा और बाराक, अबीनोअम के पुत्र, ने उस दिन निम्नलिखित गीत गाया]

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

न्यायियों 5:2 (#1)

בִּפְרֹ֥עַ פְּרָעוֹת֖ בְּיִשְׂרָאֵ֑ל בְּהִתְנַדֵּ֥ב עָֽם

“इस्राएल के अगुओं ने जो अगुआई की और प्रजा जो अपनी ही इच्छा से भरती हुई”

यह उस गीत की शुरुआत है जो दबोरा और बाराक ने गाया। आप चाहें तो इसे प्रथम-स्तरीय उद्धरण चिह्न या किसी अन्य विराम चिह्न या परिपाटी से दर्शा सकते हैं जिसका उपयोग आपकी भाषा प्रथम-स्तरीय उद्धरण की शुरुआत को दर्शाने के लिए करती है। आप गीत को कविता के रूप में प्रस्तुत करने के लिए विशेष स्वरूपण का भी उपयोग कर सकते हैं, जैसा कि आईआरवी करता है।

देखें: उद्धरण चिह्न

न्यायियों 5:2 (#2)

בִּפְרֹ֥עַ פְּרָעוֹת֖ בְּיִשְׂרָאֵ֑ל בְּהִתְנַדֵּ֥ב עָֽם

“इस्राएल के अगुओं ने जो अगुआई की और प्रजा जो अपनी ही इच्छा से भरती हुई”

जैसा कि निम्नलिखित टिप्पणियों में बताया गया है, ये दोनों वाक्यांश एक ही चीज़ को दर्शाते हैं। इस गाने में ऐसे समान वाक्यांशों का अनुवाद कैसे किया जाए, इस पर चर्चा के लिए इस अध्याय के टिप्पणियाँ देखें।

देखें: समानांतरता

न्यायियों 5:2 (#3)

בִּפְרֹ֥עַ פְּרָעוֹת֖ בְּיִשְׂרָאֵ֑ל

“इस्राएल के अगुओं ने जो अगुआई की”

हालाँकि विद्वानों में इस वाक्यांश के अनुवाद और अर्थ को लेकर मतभेद हैं, लेकिन ऐसा लगता है कि यह किसी खास उद्देश्य की प्राप्ति तक, यानी सीसरा की सेना की हार तक, बाल न कटवाने की शपथ लेने की प्रथा का वर्णन करता है। इस मामले में, यह उद्देश्य सीसरा की सेना की हार थी। लंबे बाल बढ़ाना इस प्रकार एक प्रतीकात्मक क्रिया थी, जो इस उद्देश्य को प्राप्त करने के संकल्प को व्यक्त करती थी। आईआरवी इस प्रथा के विषय में अस्पष्ट है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इस क्रिया के महत्व को समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उन इस्राएलियों के लिए जिन्होंने सीसरा की सेना को हराने की कसम खाई]

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

न्यायियों 5:2 (#4)

בִּפְרֹ֥עַ פְּרָעוֹת֖ בְּיִשְׂרָאֵ֑ל

“इस्राएल के अगुओं ने जो अगुआई की और प्रजा जो अपनी ही इच्छा से भरती हुई”

मूल भाषा में जोर देने और काव्यात्मक प्रभाव के लिए, दबोरा और बाराक एक संरचना का उपयोग कर रहे हैं जिसमें क्रिया और उसका वस्तु एक ही जड़ से आते हैं। अर्थात, जिस शब्द का अनुवाद **लंबे बाल** के रूप में किया गया है, वह बालों का वर्णन करता है जो स्वतंत्र रूप से या ढीले रूप से बह रहे हैं, और जिस शब्द का अनुवाद **ढीलापन** के रूप में किया गया है, वह उन बालों को न गूंथने या पगड़ी से न बांधने का वर्णन करता है। आईआरवी इस प्रथा के विषय में अस्पष्ट है, क्योंकि इसमें **लंबे बाल** और **ढीलापन** के कोई वर्णन नहीं है। आपकी भाषा में ऐसे शब्द उपलब्ध हो सकते हैं जो आपको अनुवाद में उसी संरचना का उपयोग करने की अनुमति देंगे ताकि यहाँ अर्थ व्यक्त किया जा सके। वैकल्पिक रूप से, आपकी भाषा में जोर देने और काव्यात्मक प्रभाव व्यक्त करने का कोई अन्य तरीका हो सकता है, यदि आप अर्थ को साधारण भाषा में व्यक्त नहीं करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएल में खुले बालों के लिए]

देखें: काव्यात्मकता

न्यायियों 5:2 (#5)

בְּהִתְנַדֵּ֥ב עָֽם

“प्रजा जो अपनी ही इच्छा से भरती हुई”

दबोरा और बाराक अप्रत्यक्ष रूप से उन लोगों का उल्लेख कर रहे हैं जो इस्राएल के दुश्मनों के खिलाफ **अपनी ही इच्छा से** लड़ने के लिए आगे आए। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इस जानकारी को स्पष्ट रूप से अपने अनुवाद में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [वे लोग जिन्होंने लड़ने के लिए स्वेच्छा से आगे आए]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 5:2 (#6)

בָּרֲכ֥וּ

“धन्य”

क्रियापद **धन्य** यहाँ बहुवचन है क्योंकि दबोरा और बाराक कई लोगों की सभा को संबोधित कर रहे हैं, इसलिए यदि आपकी भाषा में यह भेद होता है तो अनुवाद में बहुवचन रूप का उपयोग करें।

देखें: ‘आप’ के प्रकार — एकवचन

न्यायियों 5:3 (#1)

שִׁמְע֣וּ מְלָכִ֗ים הַאֲזִינ֤וּ רֹזְנִים֙

“हे राजाओं, सुनो; हे अधिपतियों कान लगाओ”

दबोरा और बाराक उन दो समूहों से बात कर रहे हैं जिन्हें वे जानते हैं कि वे उन्हें नहीं सुन सकते। वे ऐसा इसलिए कर रहे हैं ताकि वे अपने गीत में जिस कहानी को बता रहे हैं, उसके प्रति अपनी भावनाओं को मजबूती से व्यक्त कर सकें। वे महसूस करते हैं कि यह कहानी संसार के सबसे महत्वपूर्ण लोगों का ध्यान आकर्षित करने योग्य है। वे वास्तव में उन सभी लोगों से बात कर रहे हैं जो उन्हें सुन सकते हैं या जो उन्हें सुनेंगे। (5:10–11 यह दर्शाता है कि इसमें इस्राएली समाज के सभी लोग शामिल हैं।) यदि आपके पाठक यह नहीं समझ सकते कि दबोरा और बाराक क्या कर रहे हैं, तो आप उनके शब्दों का अनुवाद ऐसे कर सकते हैं जैसे वे उन लोगों से सीधे बात कर रहे हों जो वहाँ उपस्थित थे। वैकल्पिक अनुवाद: [यह कहानी राजाओं और शासकों द्वारा सुनी जानी चाहिए!]

देखें: सम्बोधन

न्यायियों 5:3 (#2)

אֲנֹכִי לַיהוָה אָנֹכִי אָשִׁירָה אֲזַמֵּר

“मैं आप यहोवा के लिये गीत गाऊँगी”

यदि आपकी भाषा में प्रथम-पुरुष एकवचन सर्वनाम या क्रियाओं के लिए लिंग का संकेत होता है, तो इस अध्याय के टिप्पणियों में चर्चा देखें कि यहाँ **मैं** के उदाहरणों को कैसे चिह्नित किया जाए।

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 5:3 (#3)

אָשִׁירָה

“मैं आप” - “गाऊँगी”

यहाँ वक्ता अनुमति नहीं माँग रहा है। वह खुद को कुछ करने के लिए प्रोत्साहित करने के लिए एक विशेष क्रिया काल का प्रयोग कर रहा है। अगर आपकी भाषा में इस प्रकार की क्रिया का प्रयोग नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में किसी समान प्रकार की क्रिया का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मुझे ज़रूर गाना चाहिए]

देखें: काल के अनियमित उपयोग

न्यायियों 5:4 (#1)

יְהוָה בְּצֵאתְךָ מִשֵּׂעִיר׳ בְּצַעְדְּךָ מִשְּׂדֵה אֱדוֹם

“हे यहोवा, जब तू सेईर से निकल चला, जब तूने एदोम के देश से प्रस्थान किया”

गीत ऐसा कह रहा है जैसे यहोवा सचमुच भूमि से या भूमि के पार **सेईर**, यानी **एदोम**, से यात्रा कर रहे थे ताकि इस्राएलियों को सीसरा के खिलाफ युद्ध में नेतृत्व दे सकें। इसका अर्थ हो सकता है: (1) कि गीत सीनै पर्वत को यहोवा का पृथ्वी पर निवास स्थान मानकर यहोवा के वहाँ से युद्ध के मैदान तक के मार्ग का वर्णन कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा, जब आप सेईर से सीसरा के खिलाफ लड़ने के लिए आए, जब आप एदोम के मैदानों को पार कर रहे थे] (2) कि गीत उस समय का उल्लेख कर रहा है जब इस्राएली एदोम से कनान के लोगों को जीतने के लिए निकले थे और यहोवा को ऐसा मानकर बोल रहा है जैसे वह उस समय इस्राएली सेना का नेतृत्व कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा, यह बिल्कुल वैसा ही था जैसे आपने पहली बार हमारी सेनाओं को सेईर से कनान में पहुँचाया था। ऐसा लगा जैसे आप एदोम के मैदानों में हमारे आगे-आगे चल रहा था]

देखें: रूपक

न्यायियों 5:4 (#2)

מִשְּׂדֵה אֱדוֹם

“एदोम के देश से”

गीत एदोम के किसी विशिष्ट **देश** का उल्लेख नहीं कर रहा है। इसका अर्थ सामान्यतः एदोम की खेती योग्य भूमि है। आपकी भाषा में इस अर्थ को बहुवचन रूप में व्यक्त करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [एदोम के खेतों से]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

न्यायियों 5:4 (#3)

אֶרֶץ רָעָשָׁה גַּם־שָׁמַיִם נָטָפוּ גַּם־עָבִים נָטְפוּ מָיִם

“तब पृथ्वी डोल उठी, और आकाश टूट पड़ा, बादल से भी जल बरसने लगा”

यह गीत अप्रत्यक्ष रूप से उस महान तूफान का उल्लेख करता प्रतीत होता है जिसने सीसरा के रथों को युद्ध के लिए बेकार कर दिया। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [गड़गड़ाहट से धरती कांप उठी और भारी बारिश हुई]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 5:5 (#1)

הָרִרִים נָזְלוּ

“सीनै पिघलकर बहने लगा”

गीत ऐसा कह रहा है जैसे युद्धभूमि के ऊपर के **पहाड़** सचमुच **पिघल** गए हों। यह संभवतः उस तरीके का संदर्भ है जिससे बारिश ने पहाड़ी धाराओं को उफान दिया। (अंततः, उन्होंने कीशोन नदी में मिलकर युद्धभूमि को बाढ़ में डुबो दिया। देखें 5:21।) यह इस बात का भी संकेत हो सकता है कि उफनती धाराएं मिट्टी, शाखाएं, पत्थर आदि पहाड़ों से नीचे मैदान में ले आई हों, जैसे कि पहाड़ खुद मैदान पर आ गए हों। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [पहाड़ी धाराएं उफान पर थीं]

देखें: रूपक

न्यायियों 5:5 (#2)

זֶה סִינַי מִפְּנֵי יְהוָה

“परमेश्वर यहोवा के प्रताप से वह सीनै”

गीत कह रहा है कि युद्ध के मैदान के ऊपर पहाड़ों के साथ जो हुआ, वह ठीक वैसा ही था जैसा तब हुआ था जब यहोवा सीनै पर्वत पर इस्राएलियों के सामने प्रकट हुए थे। जब उन्होंने ऐसा किया, निर्गमन 19:16–18 के अनुसार, वहाँ भी एक तूफान आया और पर्वत कांप उठा। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जैसे सीनै पर्वत कांप उठा था जब यहोवा तूफ़ान में वहाँ प्रकट हुआ था]

देखें: रूपक

न्यायियों 5:6 (#1)

בִּימֵי שַׁמְגַּר בֶּן־עֲנָת בִּימֵי יָעֵל

“अनात के पुत्र शमगर के दिनों में”

गीत दो समय अवधियों के बारे में बात कर रहा है ताकि उनके बीच के समय का अर्थ स्पष्ट हो सके। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उस समय के बीच जब शमगर अनात के पुत्र ने पलिश्तियों को हराया और उस समय जब याएल ने सीसरा को मारा]

देखें: विभज्योतक

न्यायियों 5:6 (#2)

חָדְלוּ אֳרָחוֹת

“सड़कें सूनी पड़ी थीं”

गीत ऐसा कह रहा है जैसे इस्राएल में **सड़कें** सचमुच **सूनी** हो गई थीं। इसका अर्थ है कि लोगों ने मुख्य सड़कों का उपयोग करना बंद कर दिया क्योंकि उन पर यात्रा करना अत्यंत खतरनाक हो गया था। याबीन की सेनाएँ स्पष्ट रूप से इस्राएल पर कब्जा कर रही थीं, और उनके सैनिक किसी भी व्यक्ति द्वारा ले जाए जा रहे सामान को लूट लेते थे। (इसका अर्थ है कि, एक अर्थ में, सड़कें सचमुच खत्म हो गई थीं, क्योंकि वे कच्ची सड़कें थीं और उन पर घास फिर से उग आई होगी। एक अनुवाद विकल्प यह होगा कि इसे कहें और पाठकों को इसके निहितार्थ समझने दें।) वैकल्पिक अनुवाद: [लोगों ने मुख्य सड़कों का उपयोग करना बंद कर दिया] या [सड़कों पर घास फिर से उग आई]

देखें: रूपक

न्यायियों 5:6 (#3)

וְהֹלְכֵי נְתִיבוֹת יֵלְכוּ אֳרָחוֹת עֲקַלְקַלּוֹת

“और बटोही पगडण्डियों से चलते थे”

गीत का अर्थ अप्रत्यक्ष रूप से यह है कि क्योंकि लोगों को सुरक्षा के लिए मुख्य सड़कों से दूर रहना पड़ता था, वे ग्रामीण इलाकों से होकर जाने वाली पीछे की सड़कों का उपयोग करते थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप अपने अनुवाद में इसे इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और यात्रियों को घुमावदार रास्ते से वापस लौटना पड़ा]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 5:7 (#1)

חָדְלוּ פְרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל חָדֵלוּ עַד שַׁקַּמְתִּי דְּבוֹרָה שַׁקַּמְתִּי אֵם בְּיִשְׂרָאֵל

“जब तक मैं दबोरा न उठी, जब तक मैं इस्राएल में माता होकर न उठी, तब तक गाँव सूने पड़े थे”

दबोरा क्रियाओं **सूने पड़े** और **न उठी** को दोहरा रही हैं ताकि वे जिन विचारों को व्यक्त करती हैं, उन्हें तीव्रता से व्यक्त किया जा सके। यदि आपकी भाषा में शब्दों को तीव्रता के लिए दोहराया जा सकता है, तो यहाँ आपके अनुवाद में ऐसा करना उपयुक्त होगा। यदि नहीं, तो आपकी भाषा में जोर देने का कोई अन्य तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएल में किसानी पूरी तरह से समाप्त हो गई जब तक कि मैं, दबोरा, इस्राएल में एक माँ के रूप में विजयी होकर नहीं उठी]

देखें: पुनरावृत्ति

न्यायियों 5:7 (#2)

חָדְלוּ פְרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל חָדֵלוּ

“इस्राएल में माता होकर न उठी, तब तक गाँव सूने पड़े थे”

गीत ऐसा कह रहा है जैसे इस्राएल की ग्रामीण जनसंख्या वास्तव में **सूने पड़े** हो। इसका मतलब यह है कि अब कोई भी ग्रामीण इलाकों में नहीं रह रहा था क्योंकि ग्रामीण लोग सुरक्षा के लिए पहाड़ों में छिप गए थे या किलेबंद शहरों में चले गए थे। अगर आपकी भाषा में यह स्पष्ट होता, तो आप इसका मतलब साफ़-साफ़ बता सकते थे। वैकल्पिक अनुवाद: [सभी को ग्रामीण इलाकों से शहरों में जाना पड़ा जहाँ ज़्यादा सुरक्षित था]

देखें: रूपक

न्यायियों 5:7 (#3)

בְּיִשְׂרָאֵל & בְּיִשְׂרָאֵל

“इस्राएल में” - “गाँव”

अगर आपकी भाषा में यह ज़्यादा स्वाभाविक हो, तो आप दूसरी बार **इस्राएल** के लिए नाम दोहराने के बजाय कोई दूसरा शब्द इस्तेमाल कर सकते हैं, जैसे आईआरवी में **गाँव** शब्द इस्तेमाल हुआ है।। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएल में... वहाँ]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 5:7 (#4)

עַד שַׁקַּמְתִּי דְּבוֹרָה שַׁקַּמְתִּי אֵם בְּיִשְׂרָאֵל

“जब तक मैं दबोरा न उठी, जब तक मैं इस्राएल में माता होकर न उठी”

दबोरा **“उठी”** शब्द का प्रयोग यह दर्शाने के लिए कर रही है कि उसने एक विशेष भूमिका निभाई थी। वह अपने खजूर के पेड़ के नीचे बैठकर उठकर बराक के साथ जाने की बात नहीं कर रही है। वह जिस भूमिका का वर्णन कर रही है, उसमें इस्राएलियों के झगड़ों को सुलझाना शामिल था। वैकल्पिक अनुवाद: [लेकिन फिर मैं, दबोरा, इस्राएल में माँ बनी]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 5:7 (#5)

שַׁקַּמְתִּי דְּבוֹרָה שַׁקַּמְתִּי אֵם בְּיִשְׂרָאֵל

“जब तक मैं दबोरा न उठी, जब तक मैं इस्राएल में माता होकर न उठी”

दबोरा अपने बारे में ऐसे बोल रही हैं जैसे वह सचमुच इस्राएलियों की **माता** बन गई हों। उनका मतलब है कि वह एक अगुवा बन गईं जो इस्राएलियों की देखभाल उसी तरह करती थीं जैसे एक माँ अपने बच्चों की देखभाल करती हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप इस अर्थ को तुलना के रूप में प्रस्तुत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जब मैं, दबोरा, एक अगुवा बनी जो इस्राएलियों की देखभाल उसी तरह करती थीं जैसे एक माँ अपने बच्चों की देखभाल करती हैं

देखें: रूपक

न्यायियों 5:8 (#1)

יִבְחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים

(वह) “नये-नये देवता माने गए”

मूल भाषा में सर्वनाम **वह** पिछले पद में “इस्राएल” की ओर इशारा करता है, जिसका अर्थ इस्राएल के लोग है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएल के लोगों ने नए देवताओं को चुना]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 5:8 (#2)

אָאֵז לָחֶחֱם שְׁעָרִים

“उस समय फाटकों में लड़ाई होती थी”

गीत में शहरों के एक हिस्से, उनके **फाटकों**, का इस्तेमाल पूरे शहरों के लिए किया गया है। फाटकों को शहरों का प्रतिनिधित्व करने के लिए इसलिए चुना गया है क्योंकि दुश्मन यहीं से हमला करके शहर में घुसने और उसे जीतने की कोशिश करते थे। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [फिर दुश्मन सेनाओं ने शहरों को घेर लिया]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 5:8 (#3)

מָגֵן אִם־יֵרָאֶה וָרֹמַח בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל

“क्या चालीस हजार इस्राएलियों में भी ढाल या बर्छी कहीं देखने में आती थी?”

गीत जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहा है। यदि आपकी भाषा का वक्ता इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएल में 40,000 में से एक भी ढाल या बरछा नहीं देखा गया!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 5:8 (#4)

מָגֵן אִם־יֵרָאֶה וָרֹמַח בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל

“क्या चालीस हजार इस्राएलियों में भी ढाल या बर्छी कहीं देखने में आती थी?”

गीत संख्या **चालीस हजार** का उपयोग “बहुत अधिक” कहने के एक पारंपरिक तरीके के रूप में किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएलियों की एक बड़ी संख्या के बीच एक भी ढाल या बरछा मुश्किल से मिल सकता था]

देखें: संख्याएँ

न्यायियों 5:8 (#5)

מָגֵן אִם־יֵרָאֶה וָרֹמַח

“क्या” - “ढाल या बर्छी कहीं देखने”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: [क्या किसी ने एक ढाल या एक बरछा देखा है]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 5:8 (#6)

מָגֵן אִם־יֵרָאֶה וָרֹמַח

“क्या” - “ढाल या बर्छी कहीं देखने”

गीत इस तथ्य का उपयोग कर रहा है कि कोई ढाल या बरछा **दिखाई** नहीं दे रहा था, यह दर्शाने के लिए कि किसी भी इस्राएली के पास ये हथियार नहीं थे। (याबीन की कब्जे वाली सेनाओं ने स्पष्ट रूप से इस्राएलियों के सभी हथियार जब्त कर लिए थे।) वैकल्पिक अनुवाद: [क्या एक भी ढाल या बरछा था]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 5:8 (#7)

מָגֵן אִם־יֵרָאֶה וָרֹמַח

“ढाल या बर्छी कहीं देखने में आती थी”

लेखक दो हथियारों, एक **ढाल** और एक **बर्छी**, का इस्तेमाल सभी प्रकार के हथियारों के लिए कर रहे हैं। अगर यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [क्या कोई हथियार थे]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 5:9 (#1)

לִבִּי לְחוֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל

“मेरा मन इस्राएल के हाकिमों की ओर लगा है”

इस संस्कृति में, लोग **मन** को मनुष्य की भावनाओं का केंद्र मानते थे। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं इस्राएल के सेनापतियों द्वारा किए गए कार्यों से बहुत खुश हूँ]

देखें: रूपक

न्यायियों 5:9 (#2)

בָּרְכוּ

“धन्य”

जैसा कि 5:2 में है, क्रियापद **धन्य** यहाँ बहुवचन है, इसलिए यदि आपकी भाषा में यह भेद होता है तो अनुवाद में बहुवचन रूप का ही उपयोग करें।

देखें: ‘आप’ के रूप — एकवचन

न्यायियों 5:10 (#1)

רֹכְבֵי אֲתֹנוֹת צְחֹרוֹת יֹשְׁבֵי עַל־מִדִּין וְהֹלְכֵי עַל־דֶּרֶךְ

“उजली गदहियों पर चढ़नेवालों, हे फर्शों पर विराजनेवालो, हे मार्ग पर पैदल चलनेवालों”

इस अध्याय के टिप्पणियों में यह चर्चा देखें कि 5:10–11 में पतिस्थिति के स्पष्ट परिवर्तन की चर्चा देखें, जिसमें विजय उत्सव में गीत के मूल प्रदर्शन से लेकर उन स्थानों पर इसके दोहराए जाने तक की चर्चा है जहाँ यात्री पानी के लिए सड़क पर रुकते थे।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 5:10 (#2)

רֹכְבֵי אֲתֹנוֹת צְחֹרוֹת יֹשְׁבֵי עַל־מִדִּין וְהֹלְכֵי עַל־דֶּרֶךְ

“उजली गदहियों पर चढ़नेवालों, हे फर्शों पर विराजनेवालो, हे मार्ग पर पैदल चलनेवालों”

यह गीत दो तरह के लोगों, अमीर और गरीब, की बात कर रहा है ताकि सभी तरह के लोगों का ज़िक्र किया जा सके। (अमीर लोगों के पास सवारी के लिए जानवर और बैठने के लिए फर्श होता था, जबकि गरीब लोग पैदल चलते थे।) अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप कोई समानार्थी शब्द या साधारण भाषा इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आप सभी जो इस जगह से गुज़रते हैं]

देखें: विभज्योतक

न्यायियों 5:10 (#3)

מְדִיָּן

“फर्शों”

जिस शब्द का अनुवाद **फर्शों** के रूप में किया गया है, वह उस वस्तु का वर्णन करता है जिसे लोग सवारी करने वाले पशु की पीठ पर रखते थे ताकि सवार को अधिक आरामदायक महसूस हो। यदि आपके पाठक ऐसी वस्तु से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने अनुवाद में एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [काठी कंबल]

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

न्यायियों 5:11 (#1)

מִקּוֹל מְחַצְּצִים

“पनघटों के आस-पास धनुर्धारियों की बात के कारण”

यह गीत इन **पनघटों** की **धनुर्धारियों** का उपयोग कर रहा है ताकि वे अपनी आवाज़ों से गाए जा रहे गीत का प्रतिनिधित्व कर सकें। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [गायकों के गीत से]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 5:11 (#2)

מִקּוֹל מְחַצְּצִים

“पनघटों के आस-पास धनुर्धारियों की बात के कारण”

चूंकि गीत लोगों के एक दल का उल्लेख कर रहा है, इसलिए आपकी भाषा में **बात** के बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [गायकों की आवाज़ों से]

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 5:11 (#3)

צִדְקֹתֹ֥ יְהוָ֖ה צִדְקֹ֣ת פְּרָזֹנ֑ו בְּיִשְׂרָאֵ֔ל

“यहोवा के धर्ममय कामों का, इस्राएल के लिये उसके धर्ममय कामों का वर्णन करेंगे”

गीत **धर्ममय** शब्द का उपयोग यहोवा और **इस्राएल** (स्वयंसेवी सैनिकों) द्वारा सीसरा पर प्राप्त विजय का वर्णन करने के लिए कर रहा है। यह इस तथ्य से जुड़ा हुआ है कि याबीन का इस्राएलियों पर अत्याचार करना अनुचित था, और इसलिए उसे हराकर, विजेताओं ने एक सही या **धर्ममय** स्थिति को पुनः स्थापित किया। वैकल्पिक अनुवाद: [जो यहोवा और उनके लोग इस्राएल में एक सही स्थिति को बहाल करने के लिए किया]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 5:11 (#4)

יָרְדוּ לַשְּׁעָרִים

“फाटकों के पास गए”

गीत में शहरों के एक हिस्से, उनके **फाटकों**, का इस्तेमाल पूरे शहरों के लिए किया गया है। देखिए आपने 5:8 में इसी वाक्य का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [अपने शत्रुओं के नगरों में रहने के लिए लौट आए]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 5:12 (#1)

עוּרִי עוּרִי דְּבוֹרָה עוּרִי עוּרִי דַּבְּרִי־שִׁיר

“जाग, जाग, हे दबोरा! जाग, जाग, गीत सुना!”

गीत दबोरा को इस तरह संबोधित कर रहा है जैसे वह सचमुच सो रही हों और उन्हें जागने की जरूरत हो। ((हो सकता है कि बारूक इस भाग को गा रहा हो; इस अध्याय के टिप्पणियों में चर्चा देखें।) यह दरअसल दबोरा के लिए एक आह्वान है कि वह इस गीत के माध्यम से यहोवा की विजय का जश्न मनाने के कार्य में अपनी ऊर्जा और रचनात्मकता का उपयोग करे। आपकी भाषा में कोई तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आओ, दबोरा, जीवंत तरीके से गाओ!]

देखें: रूपक

न्यायियों 5:12 (#2)

עוּרִי עוּרִי דְּבוֹרָה עוּרִי עוּרִי דַּבְּרִי־שִׁיר

“जाग, जाग, हे दबोरा! जाग, जाग, गीत सुना”

गीत में व्यक्त विचार को और भी स्पष्ट करने के लिए **“जाग”** शब्द को दोहराया गया है। अगर आपकी भाषा में शब्दों को और भी स्पष्ट करने की क्षमता है, तो यहाँ आपके अनुवाद में ऐसा करना उचित होगा। अगर नहीं, तो आपकी भाषा में ज़ोर देने का कोई और तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [गाते समय आपको बिल्कुल भी नींद नहीं आनी चाहिए, दबोरा!]

देखें: पुनरावृत्ति

न्यायियों 5:12 (#3)

דַּבְּרִי־שִׁיר

“गीत सुना”

इसका अर्थ यह नहीं है कि दबोरा को गाना बंद कर देना चाहिए और केवल गाने के शब्दों को बोलना चाहिए। वास्तव में, यह इब्रानी में शब्दों का एक खेल है: जिस शब्द का अनुवाद **सुना** के रूप में किया गया है, उसमें दबोरा के नाम, द-ब-र, के समान तीन जड़ अक्षर हैं। आपकी भाषा में एक अभिव्यक्ति हो सकती है जिसे आप यहाँ अर्थ को स्पष्ट करने के लिए अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [गीत को अपना बनाओ]

देखें: काव्यात्मकता

न्यायियों 5:12 (#4)

קוּם

“उठ”

अभिव्यक्ति **उठ** का मतलब यह नहीं है कि बाराक को बिछौने से उठना चाहिए या बैठी हुई स्थिति से खड़ा होना चाहिए। बल्कि, इसका मतलब है कि बाराक को कार्रवाई करनी चाहिए। दबोरा यह पंक्ति गा रही हो सकती हैं (इस अध्याय के टिप्पणियों में चर्चा देखें), और यह जानबूझकर 4:14 की याद दिला सकती है, जहाँ उन्होंने उसी अभिव्यक्ति का उपयोग करके बताया था कि सीसरा पर हमला करने का समय आ गया है। देखें कि आपने वहाँ इस अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: मुहावरा

न्यायियों 5:12 (#5)

וּשְׁבֵ֣ה שִׁבְיְךָ

“अपने बन्दियों को बँधुआई में ले चल”

जोर देने के लिए, गीत एक संरचना का उपयोग कर रहा है जिसमें क्रिया और उसका कर्म एक ही जड़ से आते हैं। आप अपनी भाषा में इसी संरचना का उपयोग करके यहाँ अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक रूप से, आपकी भाषा में जोर देने का कोई और तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और अपने सभी बंदियों को दूर ले जाएं]

देखें: काव्यात्मकता

न्यायियों 5:12 (#6)

וּשְׁבֵ֣ה שִׁבְיְךָ

“अपने बन्दियों को बँधुआई में ले चल”

गीत इस स्वामित्व रूप का उपयोग बाराक से उन लोगों के दल के बारे में बात करने के लिए कर रहा है जिन्हें उन्होंने और उनकी सेना ने बंदी बना लिया है। यह नहीं कह रहा है कि बाराक स्वयं **बन्दी** में हैं। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन सभी बंदियों को ले जाओ जिन्हें आपने पकड़ा है]

देखें: स्वामित्व

न्यायियों 5:12 (#7)

וּשְׁבֵ֣ה שִׁבְיְךָ

“अपने बन्दियों को बँधुआई में ले चल”

यह गीत कुछ अंतर्निहित जानकारी छोड़ रहा है जिसे श्रोताओं को समझना चाहिए। यह संभव है कि इस गीत का मूल अवसर विजय उत्सव था जिसमें विजय को नाटकीय रूप देने के लिए पकड़े गए दुश्मन सैनिकों की जुलूस निकाली गई थी। सेनापति के रूप में बराक ने इस जुलूस का नेतृत्व किया होगा। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी हो, तो आप अपने अनुवाद में इसका सुझाव दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और पकड़े गए दुश्मन सैनिकों को विजय जुलूस में परेड करा

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 5:13 (#1)

יָרַ֣ד שָׂרִ֔יד לְאַדִּירִ֖ים עָ֑ם יְהוָ֥ה יָרַד־לִִ֖י

“उस समय थोड़े से रईस प्रजा समेत उतर पड़े; यहोवा शूरवीरों के विरुद्ध मेरे हित में उतर आया”

हालाँकि दोनों ही उदाहरणों में **उतर पड़े** अभिव्यक्ति संभवतः ऊँचे स्थानों से नीचे मैदान की ओर यात्रा करने का शाब्दिक संदर्भ है, लेकिन इसका निहितार्थ यह है कि **बचे हुए लोग** और **प्रजा**, कुलीनों और बाराक की कमान में युद्ध के लिए सेना के रूप में समतल भूमि पर इकट्ठा हो रहे थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी हो, तो आप अपने अनुवाद में इसका उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [शेष लोग कुलीनों के पास इकट्ठे हुए, यहोवा के लोग मेरे पास इकट्ठे हुए]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 5:13 (#2)

יָרַ֣ד שָׂרִ֔יד לְאַדִּירִ֖ים

“उस समय थोड़े से रईस प्रजा समेत उतर पड़े”

रईस प्रजा के रूप में अनुवादित वाक्यांश एक स्वामित्व रूप भी हो सकता है और इसका अर्थ “रईसों का” हो सकता है। अर्थ में कोई महत्वपूर्ण अंतर नहीं होगा। वैकल्पिक अनुवाद: [रईसों का अवशेष नीचे आया]

देखें: स्वामित्व

न्यायियों 5:13 (#3)

לִִ֖י

“मेरे हित में”

सर्वनाम **मेरे** संभवतः बाराक को संदर्भित करता है, क्योंकि वही थे जिन्होंने इस्राएली सेना का नेतृत्व **सीसरा के शूरवीरों के विरुद्ध** किया था। भले ही आपकी भाषा में लिंग के लिए प्रथम-पुरुष सर्वनामों को चिह्नित करने की आवश्यकता न हो, फिर भी पाठकों के लिए संदर्भ को स्पष्ट करना उपयोगी हो सकता है। अन्यथा, वे इसे दबोरा मान सकते हैं, क्योंकि उन्होंने स्पष्ट रूप से 5:7 में प्रथम पुरुष में बात की थी और संभवतः 5:9 में भी की थी। वैकल्पिक अनुवाद: [मुझे, बाराक]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 5:14 (#1)

מִנִּ֣י אֶפְרַ֗יִם שָׁרְשָׁם֙ בַּעֲמָלֵ֔ק אַחֲרֶ֖יךָ בִנְיָמִ֑ין בְּעַמֶּ֣יךָ & וּמִמְּזֻבּוּלֵ֔ן מֹשְׁכִ֖ים בְּשֵׁ֣בֶט סֹפֵֽר

“एप्रैम में से वे आए जिसकी जड़ अमालेक में है; हे बिन्यामीन, तेरे पीछे तेरे दलों में, माकीर में से हाकिम, और जबूलून में से सेनापति का दण्ड लिए हुए उतरे”

इन वाक्यांशों में, गीत कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहा है जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [कुछ एप्रैम से, जिनकी जड़ अमालेक में है, नीचे आए; वे आपके बाद आए, बिन्यामीन, अपनी प्रजा के साथ ... और जबूलून से, जो शास्त्री के राजदण्ड को पकड़े हुए थे, वे भी नीचे आए]

देखें: पदलोप

न्यायियों 5:14 (#2)

מִנִּי אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם בַּעֲמָלֵק

“एप्रैम में से वे आए जिसकी जड़ अमालेक में है”

गीत ऐसा कह रहा है जैसे एप्रैम के गोत्र के लोग सचमुच एक पौधा थे जिसकी **जड़** उस क्षेत्र में थी जो पहले अमालेक लोगों के दल का था। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [एप्रैम के गोत्र के लोग, जिन्होंने अमालेकियों को हराया और उनका क्षेत्र ले लिया]

देखें: रूपक

न्यायियों 5:14 (#3)

אַחֲרֶיךָ בִנְיָמִין בַּעֲמָמֶיךָ

“हे बिन्यामीन, तेरे पीछे तेरे दलों में”

यहाँ यह गीत उन लोगों के समूह से बात कर रहा हो सकता है जो इसे सुनने के लिए वहाँ मौजूद नहीं हैं, यानी **बिन्यामीन** के गोत्र के लोग, ताकि उस गोत्र के सैनिकों के आने और इस्राएल के लिए लड़ने के तरीके के प्रति गहरी स्वीकृति व्यक्त की जा सके। गीत वास्तव में उन लोगों से बात कर रहा होगा जो इसे सुन सकते थे, शुरू में वे सैनिक और अन्य लोग जो उस विजय समारोह के लिए इकट्ठा हुए थे जिसमें इसे पहली बार प्रस्तुत किया गया था। हालाँकि, बिन्यामीन के गोत्र के कुछ लोग शायद समारोह में उपस्थित थे, इसलिए **तेरे** और **तेरे** के साथ सीधा संबोधन शाब्दिक हो सकता है। दूसरी ओर, जैसा कि 5:9–10 दिखाता है, यह गीत बाद में अन्य संदर्भों में गाया गया था जहाँ जरूरी नहीं कि बिन्यामीन के लोग उपस्थित हों। इसलिए कुछ भाषाओं में इसे बिना द्वितीय-पुरुष सर्वनामों का उपयोग किए अनुवाद करना और जोर को किसी अन्य तरीके से व्यक्त करना स्पष्ट हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [उन्होंने बिन्यामीन के गोत्र के साहसी सैनिकों का अनुसरण किया]

देखें: सम्बोधन

जजों 5:14 (#4)

מִנִּי מָכִיר יָרְדוּ מְחֹקְקִים

“माकीर में से हाकिम”

गीत इन **हाकिम** का उपयोग उनके और उनके द्वारा संचालित किए गए सैनिकों को संदर्भित करने के लिए कर रहा है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [माकीर के सैन्य नेताओं ने अपने सैनिकों को लाया]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 5:14 (#5)

מִנִּי מָכִיר

“माकीर में से”

शब्द **माकीर** एक व्यक्ति का नाम है, जो मनश्शे के पुत्र हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 5:14 (#6)

מִנִּי מָכִיר

“माकीर में से”

नाम **माकीर** का अर्थ हो सकता है: (1) माकीर के वंशज, जिन्होंने मनश्शे के गोत्र का एक हिस्सा बनाया। वैकल्पिक अनुवाद: [माकीर के कुल से] (2) संबंध के द्वारा, मनश्शे का गोत्र। वैकल्पिक अनुवाद: [मनश्शे के गोत्र से]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 5:14 (#7)

וּמִזְּבוּלֻן מֹשְׁכִים בְּשֵׁבֶט סֹפֵר

“और जबूलून में से सेनापति का दण्ड लिए हुए उतरे”

जबूलून गोत्र के प्रत्येक सेनापति अपने पद और स्थिति को दर्शाने के लिए प्रतीकात्मक रूप से एक **दण्ड (**राजदण्ड) धारण करते थे। प्रत्येक अगुवा को **सेनापति** कहा जाता था क्योंकि उनकी एक जिम्मेदारी थी कि वे भर्ती हुए सैनिकों के नाम दर्ज करें और सेना में सैनिकों की कुल संख्या का हिसाब रखें। लेकिन यहाँ ध्यान उस कर्तव्य पर नहीं, बल्कि इस बात पर है कि ये सेनापति थे, जैसे पिछले वाक्य में बताए गए **सेनापति**। वैकल्पिक अनुवाद: [और जबूलून गोत्र के सेनापति भी अपने सैनिक लेकर आए]

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

न्यायियों 5:15 (#1)

וְשָׂרַי בְּיִשָּׂשכָר עִם־דְּבֹרָה

“और इस्साकार के हाकिम दबोरा के संग हुए”

यहाँ फिर से गीत सेना के एक हिस्से, उसके **हाकिम** का उपयोग पूरी सेना का अर्थ बताने के लिए कर रहा है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और मेरे सेनापति और इस्साकार के अधिकारी भी दबोरा का साथ देते थे]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 5:15 (#2)

וְיִשָּׂשכָר כֵּן בָּרָק

“जैसा इस्साकार वैसा ही बाराक भी था”

इस अभिव्यक्ति का अर्थ है कि उल्लिखित पहला व्यक्ति या समूह वह सब कुछ करने को तैयार था जो उल्लिखित दूसरा व्यक्ति करना चाहता था। (उदाहरण के लिए, देखें, 1 रा 22:4।) यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और इस्साकार के सैनिक बाराक की आज्ञा का पालन करने को तैयार थे]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 5:15 (#3)

בָּעֵמֶק שֻׁלַּח בְּרַגְלָיו

“उसके पीछे लगे हुए वे तराई में झपटकर गए”

इसका अर्थ हो सकता है: (1) कि सर्वनाम **वे** इस्साकार को संदर्भित करता है, अर्थात इस्साकार के गोत्र के सैनिकों को, और सर्वनाम **उसके** बाराक को संदर्भित करता है। उस स्थिति में, वाक्यांश **उसके पीछे** का वही अर्थ

होगा जैसा 4:10 में है। वैकल्पिक अनुवाद: [वे सैनिक बाराक के आदेश के तहत एक तराई में भेजे गए थे] (2) कि दोनों सर्वनाम **वे** और सर्वनाम **उसके** बाराक को संदर्भित करते हैं। उस स्थिति में, अंतिम वाक्यांश का अनुवाद "उसके पीछे पैदल" होगा, और यह बाराक और उनके सैनिकों के साहस का संदर्भ होगा, जिन्होंने पैदल चलकर रथों के खिलाफ लड़ाई लड़ी। वैकल्पिक अनुवाद: [उन्हें पैदल चलकर रथों के खिलाफ लड़ाई के लिए एक तराई में भेजा गया था]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 5:15 (#4)

בָּעֲמֶק שֻׁלַּח בְּרַגְלָיו

"उसके पीछे लगे हुए वे तराई में झपटकर गए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। हालाँकि यह दबोरा ही थी जिसने 4:14 में बाराक को नीचे जाकर सीसरा पर आक्रमण करने के लिए कहा था, उसने यह कार्य यहोवा की ओर से बोलने वाली एक भविष्यद्वक्तिन के रूप में किया था, इसलिए यहोवा को **भेजने** वाले के रूप में वर्णित करना उचित होगा। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा ने इन सैनिकों को बाराक के आदेश के तहत एक तराई में भेजा] या [यहोवा ने बाराक को पैदल चलकर रथों के खिलाफ लड़ने के लिए एक तराई में भेजा]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 5:15 (#5)

בִּפְלַגּוֹת רְאוּבֵן

"रूबेन की" (विभागों)

मूल भाषा में **विभागों** के रूप में अनुवादित शब्द एक दुर्लभ शब्द है जिसका अर्थ इस संदर्भ में पूरी तरह से स्पष्ट नहीं है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) रूबेन के गोत्र के लोगों के विभाग। वैकल्पिक अनुवाद: [रूबेन के कुलों में] (2) रूबेन के गोत्र के क्षेत्र के विभाग। वैकल्पिक अनुवाद: [रूबेन के जिलों में]

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

न्यायियों 5:15 (#6)

גְּדֹלִים חִקְקֵי־לֵב

"बड़े-बड़े काम मन में ठाने गए"

यहाँ **मन** विचारों और इरादों का प्रतिनिधित्व करता है। **ठाने गए** के रूप में अनुवादित शब्द का उपयोग करके, गीत इस तरह बोल रहा है मानो रूबेन के लोगों को यह जानने के लिए अपने मन के अंदर झांकने की ज़रूरत थी कि उन्हें क्या करना चाहिए। यह भी एक दुर्लभ शब्द है जिसका अर्थ इस संदर्भ में पूरी तरह से स्पष्ट नहीं है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) कि रूबेन के लोग तय नहीं कर पा रहे थे कि लड़ाई में मदद करें या नहीं। आपकी भाषा में इस अर्थ के लिए एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका उपयोग आप अपने अनुवाद में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [लोगों के मन में लड़ने के बारे में दूसरे विचार थे] (2) कि रूबेन के लोगों ने सार्वजनिक रूप से सीसरा से लड़ने में मदद करने का संकल्प व्यक्त किया, लेकिन जैसा कि अगला पद दिखाता है, उन्होंने इसका पालन नहीं किया। वैकल्पिक अनुवाद: [मदद करने के वादे महान थे]

देखें: रूपक

न्यायियों 5:16 (#1)

לָלָמָה יָשַׁבְתָּ בֵּין הַמִּשְׁפְּתַיִם לִשְׁמֹעַ שְׁרִקֹּות עֲדָרִים

"तू चरवाहों का सीटी बजाना सुनने को भेड़शालाओं के बीच क्यों बैठा रहा?"

गीत जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहा है। यदि आपकी भाषा का वक्ता इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आपको भेड़ों के बाड़ों के बीच नहीं रहना चाहिए था, जैसे कि झुंडों के लिए बांसुरी सुनना अधिक महत्वपूर्ण था!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 5:16 (#2)

לָלָמָה יָשַׁבְתָּ בֵּין הַמִּשְׁפְּתַיִם לִשְׁמֹעַ שְׁרִקֹּות עֲדָרִים

"तू चरवाहों का सीटी बजाना सुनने को भेड़शालाओं के बीच क्यों बैठा रहा?"

गीत किसी ऐसे व्यक्ति से बात कर रहा है जो उपस्थित नहीं हैं। यह ऐसा इसलिए कर रहा है ताकि उस व्यक्ति के बारे में उपस्थित लोगों के सामने एक मजबूत भावना व्यक्त की जा सके। यदि आपकी भाषा का कोई वक्ता किसी अनुपस्थित व्यक्ति को संबोधित नहीं करेगा, तो आप इसका अनुवाद ऐसे कर सकते हैं जैसे गीत सीधे उपस्थित लोगों को संबोधित कर रहा हो। वैकल्पिक अनुवाद: [रूबेन को भेड़ों के बीच नहीं रहना चाहिए था, जैसे कि झुंड के लिए बांसुरी सुनना अधिक महत्वपूर्ण हो]

देखें: सम्बोधन

न्यायियों 5:16 (#3)

לָלָמָה יָשַׁבְתָּ בֵּין הַמִּשְׁפְּתַיִם

"तू चरवाहों का सीटी बजाना सुनने को भेड़शालाओं के बीच क्यों बैठा रहा?"

यहाँ **तू** शब्द एकवचन है क्योंकि गीत इस गोत्र को ऐसे संबोधित कर रहा है जैसे यह एक व्यक्ति, अर्थात् उनके पूर्वज रूबेन हो। कुछ भाषाओं में तू का बहुवचन रूप उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है, क्योंकि वास्तव में लोगों के एक समूह को संबोधित किया जा रहा है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

न्यायियों 5:16 (#4)

לִשְׁמֹעַ שְׁרִקֹּות עֲדָרִים

"चरवाहों का सीटी बजाना सुनने को"

गीत अप्रत्यक्ष रूप से एक तुलना कर रहा है जिसे वह श्रोताओं से पहचानने की अपेक्षा करता है। जब बाराक ने 4:10 में इस्राएलियों को बुलाया, तो संभवतः उन्होंने एक नरसिंगा (मेढ़ का सींग) बजाया, जैसा कि एहूद ने 3:27 में किया था। गीत यह संकेत दे रहा है कि रूबेन के लोगों को चरवाहों द्वारा अपने झुंडों को बुलाने के लिए सीटी बजाना इतना पसंद

था कि उन्होंने युद्ध की तुरही पर ध्यान ही नहीं दिया। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी हो, तो आप अपने अनुवाद में इसका स्पष्ट रूप से उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [क्या ऐसा इसलिए था क्योंकि आप युद्ध की तुरही की आवाज़ सुनने के बजाय चरवाहों की सीटी सुनना ज़्यादा पसंद करते थे?]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 5:16 (#5)

לִפְלַגּוֹת רְאוּבֵן גְּדוֹלִלֵּים חִקְרֵי־לֵב

“रूबेन की नदियों के पास बड़े-बड़े काम सोचे गए”

देखें कि आपने पिछले पद में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद किस प्रकार किया है।

देखें: रूपक

न्यायियों 5:17 (#1)

גִּלְעָד

“गिलाद”

इस गीत में **गिलाद** नाम का प्रयोग रूबेन, गाद और मनश्शे के गोत्रों के सैनिकों के लिए किया गया है, जो यरदन नदी के पूर्वी तट पर गिलाद क्षेत्र में बसे थे। वैकल्पिक अनुवाद: [रूबेन, गाद और मनश्शे के सैनिक]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 5:17 (#2)

וְדָן לָמָּה יָגוּר אֳנִיּוֹת

“और दान क्यों जहाजों में रह गया?”

यह गीत आदतन क्रिया का वर्णन करने के लिए वर्तमान काल का प्रयोग कर रहा है। सीसरा के विरुद्ध युद्ध के दौरान, दान गोत्र के लोग वही करते रहे जो वे सामान्यतः करते थे। उनके क्षेत्र में याफा का बंदरगाह भी शामिल था, इसलिए वे मछली पकड़ने और समुद्री व्यापार में लगे रहे। लेकिन चूँकि यह गीत विशेष रूप से दान गोत्र के लोगों द्वारा किसी विशिष्ट अवसर पर किए गए कार्यों का उल्लेख कर रहा है, इसलिए आप अपने अनुवाद में भूतकाल का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और दान, वह जहाजों पर क्यों रहा]

देखें: काल के अनियमित उपयोग

न्यायियों 5:17 (#3)

וְדָן לָמָּה יָגוּר אֳנִיּוֹת

“और दान क्यों जहाजों में रह गया?”

गीत जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहा है। यदि आपकी भाषा का वक्ता इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और दान को जहाजों पर नहीं ठहरना चाहिए था!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 5:18 (#1)

זְבֻלּוּן עַם חֵרֵף נַפְשׁוֹ לָמוּת

“जबूलून अपने प्राण पर खेलनेवाले लोग ठहरे”

चूँकि यह गीत लोगों के एक समूह को संदर्भित करता है, इसलिए आपकी भाषा में **प्राण** के बहुवचन रूप का प्रयोग करना अधिक स्वाभाविक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: [जबूलून के लोग अपने प्राणों को यहाँ तक धिक्कार रहे थे कि वे मर जाएँ]

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 5:18 (#2)

זְבֻלּוּן עַם חֵרֵף נַפְשׁוֹ לָמוּת

“जबूलून अपने प्राण पर खेलनेवाले लोग ठहरे”

गीत ऐसा व्यक्त कर रहा है जैसे जबूलून के गोत्र के लोग युद्ध के दौरान सचमुच अपनी प्राण **पर खेलते** थे, अर्थात्, जैसे वे उन्हें जीवित रहने की इच्छा के लिए ताना मार रहे थे या शर्मिंदा कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जबूलून के लोगों ने खुद से कहा कि मृत्यु से मत डरें]

देखें: रूपक

न्यायियों 5:18 (#3)

וְנַפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי שָׂדֶה

“नप्ताली भी देश के ऊँचे-ऊँचे स्थानों पर वैसा ही ठहरा”

गीत कुछ शब्दों को छोड़ रहा है जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और नप्ताली के लोग भी युद्ध के मैदान में ऊँचाइयों पर मरने से नहीं डरते थे]

देखें: पदलोप

न्यायियों 5:19 (#1)

בָּבָאוּ מְלָכִים נִלְחָמוּ אָז נִלְחֲמוּ מַלְכֵי כְנַעַן

““राजा आकर लड़े, उस समय कनान के राजा “ - “लड़े”

अध्याय 4 में याबीन द्वारा इस्राएलियों पर अत्याचार करने और उसकी सेना द्वारा बाराक और उसकी सेनाओं पर हमला करने का वर्णन है। हालाँकि, इसमें याबीन को “कनान के राजा” (4:2) के रूप में भी वर्णित किया गया है, जो यह सुझाव देता है कि अन्य कनानी राजा उसके अधीनस्थ या सहयोगी थे। हो सकता है कि यह गीत यहाँ परोक्ष रूप से ऐसे राजाओं का उल्लेख कर रहा हो। वैकल्पिक अनुवाद: [तब याबीन और उसके कनानी सहयोगियों की सेनाएँ आईं और युद्ध किया]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 5:19 (#2)

בָּבָאוּ מְלָכִים & מַלְכֵי כְנַעַן

“राजा आकर” - “कनान के राजा”

गीत में **राजा** शब्द का उपयोग उन राजाओं और उनकी सेनाओं के संदर्भ में किया जा रहा है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [राजा अपनी सेनाओं के साथ आए ... कनान के राजाओं की सेनाएँ]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 5:19 (#3)

נִלְחָמוּ & מַלְכֵי כְנַעַן

“लड़े” - “कनान के राजा” - “लड़े”

गीत कुछ ऐसी जानकारी छोड़ रहा है जो पाठकों को समझ में आ जाएगी। इसका अर्थ यह नहीं है कि ये राजा आपस में **लड़े**, बल्कि यह है कि उन्होंने इस्राएलियों के विरुद्ध युद्ध किया। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी हो, तो आप अपने अनुवाद में इसका स्पष्ट रूप से उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [वे हम इस्राएलियों के विरुद्ध लड़े... कनान के राजा हमारे विरुद्ध लड़े]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 5:19 (#4)

בְּתַעְנַךְ & מְגִדּוֹ

“मेगिद्दो” - “तानाक में”

देखें कि आपने **तानाक** और **मगिद्दो** शहरों के नाम 1:27 में कैसे अनुवादित किए हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 5:19 (#5)

מֵמֵי מְגִדּוֹ

“मगिद्दो के सोतों”

यहाँ गीत कीशोन नदी को **मगिद्दो के सोतों** के रूप में संदर्भित कर रहा है, क्योंकि यह नदी मगिद्दो के मैदान से होकर बहती है, जिसे यिज्रेल की घाटी भी कहा जाता है, जहाँ सीसरा के विरुद्ध युद्ध लड़ा गया था। आप यहाँ कीशोन नदी का नाम इस्तेमाल कर सकते हैं यदि इससे आपके पाठकों को यह समझने में मदद मिले कि गीत 5:21 में वर्णित **सोतों** का ही वर्णन कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: [कीशोन नदी]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 5:19 (#6)

בֶּצַע כֶּסֶף לֹא לָקָחוּ

“पर रुपयों का कुछ लाभ न पाया”

गीत **रुपयों** का उपयोग सभी प्रकार की लूट का अर्थ स्पष्ट करने के लिए कर रहा है, एक ऐसी चीज़ जिसे सेनाएँ **लाभ** या लूट के रूप में ले सकती हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [लेकिन उन्होंने कोई लूट नहीं ली]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 5:19 (#7)

בֶּצַע כֶּסֶף לֹא לָקָחוּ

“पर रुपयों का कुछ लाभ न पाया”

गीत में “लाभ न पाया” शब्द का प्रयोग युद्ध जीतने के अर्थ में किया गया है, जिसका संबंध विजयी सेनाओं द्वारा लूट ले जाने के तरीके से है। वैकल्पिक अनुवाद: [लेकिन वे युद्ध नहीं जीत पाए]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 5:20 (#1)

מִן־שָׁמַיִם נִלְחָמוּ הַכּוֹכָבִים מִמְּסִלּוֹתָם נִלְחֲמוּ עִם־סִיסְרָא

“आकाश की ओर से भी लड़ाई हुई; वरन् तारों ने अपने-अपने मण्डल से सीसरा से लड़ाई की”

गीत **आकाश की ओर से** के बारे में इस तरह बात कर रहा है जैसे वे जीवित चीजें हों जो **सीसरा से लड़ सकती थीं**। यह आकाश का उपयोग प्रकृति की शक्तियों का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रहा है, विशेष रूप से आकाश में, और यहोवा ने उन शक्तियों का उपयोग करके सीसरा को हराने के तरीके का जश्न मना रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा ने सीसरा को हराने के लिए प्रकृति की शक्तियों का उपयोग किया; उन्होंने आकाश से एक बड़ा तूफान भेजा]

देखें: मानवीकरण

न्यायियों 5:21 (#1)

גְּרָפָם

“उनको बहा दिया”

सर्वनाम **उनको** सीसरा की सेना के सैनिकों को संदर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [सीसरा की सेना के सैनिकों को बहा दिया]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 5:21 (#2)

נַחַל קְדוּמִים

“वही प्राचीन नदी”

यदि आपकी भाषा **प्राचीन** के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [वह प्राचीन वादी]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 5:21 (#3)

נַחַל קְדוּמִים

“वही प्राचीन नदी”

इस वाक्यांश के पीछे निहित विचार यह हो सकता है कि कीशोन एक प्राकृतिक नदी है, जो मूल सृष्टि का हिस्सा है, न कि कोई मानव निर्मित नहर या सिंचाई मार्ग। इसलिए, तूफ़ान की तरह, यह भी एक प्राकृतिक शक्ति थी जिसका इस्तेमाल यहोवा ने सीसरा को हराने के लिए किया

था। अगर यह आपके पाठकों के लिए मददगार हो, तो आप अपने अनुवाद में इसका स्पष्ट रूप से उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [एक नदी जिसे परमेश्वर ने बनाया]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 5:21 (#4)

תִּדְרְכִכִי נַפְשִׁי עֹז

“हे मन, हियाव बाँधे आगे बढ़”

गायक, जो इस समय शायद बाराक हैं (इस अध्याय के सामान्य टिप्पणियाँ देखें), अपने एक हिस्से, अपने **मन**, का उपयोग अपने पूरे अस्तित्व के लिए कर रहे हैं। वे खुद को युद्ध के समय में वापस ले जा रहे हैं और खुद को जोरदार लड़ाई के लिए प्रोत्साहित कर रहे हैं क्योंकि यहोवा पहले से ही प्राकृतिक शक्तियों के साथ सीसरा को हरा रहे हैं। अगर यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं, और आप इसे विजय उत्सव के समय के परिप्रेक्ष्य से, यानी एक बीती हुई घटना के रूप में, जैसा कि पद के पहले वाक्य में है, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जब मैंने यह देखा, तो इसने मुझे जोरदार लड़ाई के लिए प्रोत्साहित किया]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 5:22 (#1)

אָאָז הָלְמוּ עִקְּבֵי־סוּס מִדַּהֲרוֹת דַּהֲרוֹת אַבִּירָיו

“उस समय घोड़े के खुरों से टाप का शब्द होने लगा, उनके बलिष्ठ घोड़ों के कूदने से यह हुआ”

सर्वनाम **उनके** सीसरा को संदर्भित करता है। यह सीसरा के घोड़ों के युद्ध से भागने की ध्वनि का वर्णन है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [फिर घोड़ों के खुरों की ध्वनि थी, जैसे सीसरा के पराक्रमी घोड़े युद्धभूमि से दूर भाग रहे थे।]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 5:22 (#2)

הָלְמוּ עִקְּבֵי־סוּס

“घोड़े के खुरों से टाप का शब्द”

चूँकि यह गीत सीसरा के सभी घोड़ों का ज़िक्र कर रहा है, इसलिए आपकी भाषा में **घोड़े** के बहुवचन रूप का इस्तेमाल करना ज़्यादा स्वाभाविक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: [घोड़ों के खुरों की आवाज़]

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 5:22 (#3)

מִדַּהֲרוֹת דַּהֲרוֹת אַבִּירָיו

“उनके बलिष्ठ घोड़ों के कूदने से यह हुआ”

लेखक क्रिया **कूदने** को दोहरा रहे हैं ताकि वह व्यक्त किए गए विचार को और भी तीव्र कर सके और शायद ज़मीन पर घोड़ों के खुरों की बार-बार होने वाली ध्वनि की नकल कर सके। अगर आपकी भाषा तीव्रता और काव्यात्मक प्रभाव के लिए शब्दों को दोहरा सकती है, तो यहाँ आपके अनुवाद में ऐसा करना उचित होगा। अगर नहीं, तो आपकी भाषा में ज़ोर देने का कोई और तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [जैसे सीसरा के पराक्रमी घोड़े जंगली तरीके से दौड़ते चले गए]

देखें: पुनरावृत्ति

न्यायियों 5:22 (#4)

אַבִּירָיו

“उनके बलिष्ठ”

गीत में विशेषण **बलिष्ठ** का उपयोग संज्ञा के रूप में किया जा रहा है, जिसका अर्थ है एक घोड़ा जो पराक्रम की विशेषता रखता है। आपकी भाषा में विशेषण का इस प्रकार से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस विशेषण का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उनके पराक्रमी घोड़े]

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

न्यायियों 5:23 (#1)

אֵרוּרוּ מֵרוֹז אָמַר מַלְאַךְ יְהוָה אֹרוּר אָרוּר יֹשְׁבֶיהָ כִּי לֹא־בָאוּ לְעֶזְרַת יְהוָה לְעֶזְרַת יְהוָה בַּגִּבּוֹרִים

““यहोवा का दूत कहता है, कि मेरोज को श्राप दो, उसके निवासियों को भारी श्राप दो, क्योंकि वे यहोवा की सहायता करने को, शूरवीरों के विरुद्ध यहोवा की सहायता करने को न आए”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा के स्वर्गदूत ने कहा कि हमें निश्चित रूप से मेरोज में रहने वाले लोगों को श्राप देना चाहिए, क्योंकि वे योद्धाओं के खिलाफ यहोवा की सहायता के लिए नहीं आए थे]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

न्यायियों 5:23 (#2)

מֵרוֹז

“मेरोज”

शब्द **मेरोज** एक शहर का नाम है। यह शायद उस मार्ग पर था जिसे सीसरा की सेना ने युद्धक्षेत्र से भागते समय लिया था, और शहर के लोग उनका रास्ता रोक सकते थे ताकि इस्राएली और अधिक शत्रु सैनिकों को भागने से रोक सकें।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 5:23 (#3)

מַלְאַךְ יְהוָה

“यहोवा का दूत”

इस वाक्यांश की चर्चा न्यायियों की भूमिका में देखें, और देखें कि आपने 2:1 में उसी वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। इसे यहाँ उसी तरह अनुवाद करें जैसे आप पुस्तक के अन्य भागों में करते हैं, भले ही यहाँ इस अवसर पर **यहोवा का दूत** के प्रकट होने के तरीके या समय के बारे में कोई अतिरिक्त जानकारी नहीं है।

देखें: मुहावरा

न्यायियों 5:23 (#4)

אֹרֻו אָרֹור יֹשְׁבֶיהָ כִּי־לֹא־בָאוּ לְעֶזְרַת יְהוָה לְעֶזְרַת יְהוָה בַּגִּבֹּרִים

“श्राप दो, उसके निवासियों को भारी श्राप दो, क्योंकि वे यहोवा की सहायता करने को, शूरवीरों के विरुद्ध यहोवा की सहायता करने को न आए”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि वे यहोवा की सहायता करने, योद्धाओं के विरुद्ध यहोवा की सहायता करने, शाप देने के लिए नहीं आए, इसलिए तुम इसके निवासियों को शाप दोगे]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

न्यायियों 5:23 (#5)

אֹרֻו אָרֹור

“श्राप दो” - “भारी श्राप दो”

यह गीत अपने भाव को और भी गहरा करने के लिए क्रिया **श्राप** के रूपों को दोहरा रहा है। अगर आपकी भाषा में शब्दों को और भी गहरा करने की क्षमता है, तो यहाँ आपके अनुवाद में ऐसा करना उचित होगा। अगर नहीं, तो आपकी भाषा में ज़ोर देने का कोई और तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [तुम्हें ज़रूर शाप देना चाहिए]

देखें: पुनरावृत्ति

न्यायियों 5:23 (#6)

לֹא־בָאוּ לְעֶזְרַת יְהוָה לְעֶזְרַת יְהוָה בַּגִּבֹּרִים

“वे यहोवा की सहायता करने को, शूरवीरों के विरुद्ध यहोवा की सहायता करने को न आए”

ये दोनों वाक्यांश एक ही बात कह रहे हैं। दूसरा वाक्यांश ज़्यादा विशिष्ट होने के कारण पहले वाक्यांश के अर्थ पर ज़ोर देता है। इब्रानी काव्य इसी प्रकार की पुनरावृत्ति पर आधारित था, और आप अपने अनुवाद में दोनों वाक्यांशों को शामिल करके अपने पाठकों को यह दिखा सकते हैं। हालाँकि, अगर यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप वाक्यांशों को मिलाकर ज़ोर को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उन्होंने योद्धाओं के विरुद्ध यहोवा की बिल्कुल भी सहायता नहीं की]

देखें: समानांतरता

न्यायियों 5:24 (#1)

תְּבֹרַךְ מִנָּשִׁים יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי מִנָּשִׁים בָּאֹהֶל תְּבֹרָךְ

“सब स्त्रियों में से केनी हेबेर की स्त्री याएल धन्य ठहरेगी; डेरों में रहनेवाली सब स्त्रियों में से वह धन्य ठहरेगी”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा याएल को आशीर्वाद दें, जो हेबेर की पत्नी और केनी है, और जो तम्बू में रहती हैं, वे किसी भी अन्य महिला से अधिक धन्य हैं]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 5:24 (#2)

תְּבֹרַךְ מִנָּשִׁים

“स्त्रियों में से वह धन्य ठहरेगी”

यहाँ, **स्त्रियों में** एक सामान्य अभिव्यक्ति है जिसका अर्थ है कि याएल सबसे **धन्य** स्त्री है, अर्थात, वह किसी भी अन्य स्त्री से अधिक धन्य है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [किसी भी अन्य स्त्री से अधिक धन्य है]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 5:24 (#3)

תְּבֹרַךְ מִנָּשִׁים & מִנָּשִׁים בָּאֹהֶל תְּבֹרָךְ

“डेरों में रहनेवाली सब स्त्रियों में से वह धन्य ठहरेगी”

ये दोनों वाक्य एक ही बात कह रहे हैं। दूसरा वाक्य पहले के अर्थ को अधिक विशिष्ट बनाकर जोर देता है। (यह यह नहीं कह रहा है कि याएल के बारे में यह कथन वास्तव में केवल उन महिलाओं पर लागू होता है जो डेरों में रहती हैं।) आप अपने अनुवाद में दोनों वाक्य शामिल कर सकते हैं। हालाँकि, अगर आपकी भाषा में यह ज़्यादा स्पष्ट हो, तो आप वाक्यांशों को मिलाकर ज़ोर देने के दूसरे तरीके का इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जो तम्बू में रहती हैं, वे सभी महिलाओं में सबसे धन्य हैं]

देखें: समानांतरता

न्यायियों 5:24 (#4)

בָּאֹהֶל

“डेरों में”

गीत किसी विशेष **डेरों** का उल्लेख नहीं कर रहा है। यह अभिव्यक्ति सामान्य तौर पर डेरों के लिए है। वैकल्पिक अनुवाद: [जो तंबुओं में रहते हैं]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

न्यायियों 5:25 (#1)

מַיִם שָׁאַל חָלָב נָתָנָה

“सीसरा ने पानी माँगा, उसने दूध दिया”

मूल भाषा में सर्वनाम **वह** के बजाय आईआरवी में संज्ञा **सीसरा** का इस्तेमाल हुआ है, और सर्वनाम **उसने** याएल को संदर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [सीसरा ने पानी माँगा, याएल ने उन्हें दूध दिया]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 5:25 (#2)

בְּסֵפֶל אַדִּירִים הִקְרִיבָה חֶמְאָה

“रईसों के योग्य बर्तन में वह मक्खन ले आई”

सीसरा ने जितना माँगा था, उससे अधिक लाना और उसे एक सुंदर कटोरे में प्रस्तुत करना एक प्रतीकात्मक क्रिया थी, जो यह दर्शाती थी कि याएल सीसरा का सम्मान करती थीं और उन्हें आदर देना चाहती थीं। इससे सीसरा कम सतर्क हो जाता और उसे लगता कि वह सुरक्षित रूप से सो सकता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इस क्रिया के महत्व को समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यह दर्शाने के लिए कि वह उनका सम्मान और आदर करती थीं, उन्होंने दही को एक सुंदर कटोरे में प्रस्तुत किया]

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

न्यायियों 5:25 (#3)

בְּסֵ֖פֶל אַדִּירִֽים

“रईसों के योग्य बर्तन में”

गीत इस स्वामित्व रूप का उपयोग उस प्रकार के सुंदर **बर्तन** का वर्णन करने के लिए कर रहा है जो धनी **रईसों** के पास होता है। इसका अर्थ ऐसा कटोरा नहीं है जिसमें रईस लोग हों या ऐसा कटोरा जो वास्तव में रईसों का हो। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना उपयोगी हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [कुलीनों के लिए उपयुक्त कटोरे में] या [एक सुंदर कटोरे में]

देखें: स्वामित्व

न्यायियों 5:26 (#1)

תִּשְׁלַ֣ח יָדָ֗הּ

“उसने अपना” - “हाथ
- **“ओर बढ़ाया”**

सर्वनाम **उसने** याएल के हाथों का संदर्भ देता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [उनके हाथ बाहर की ओर बढ़े]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 5:26 (#2)

תִּשְׁלַ֣ח יָדָ֗הּ

“उसने अपना हाथ” - “ओर बढ़ाया”

गीत याएल के हाथों के बारे में इस तरह से बात कर रहा है जैसे वे जीवित चीजें हों जो अपने आप **बढ़ सकती थीं**। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उन्होंने अपने हाथ बढ़ाया]

देखें: मानवीकरण

न्यायियों 5:26 (#3)

יָדָ֣הּ

“अपना हाथ”

संदर्भ से यह स्पष्ट होता है कि यहाँ **हाथ** का अर्थ याएल का बायां हाथ है। वैकल्पिक अनुवाद: [उनका बायां हाथ]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 5:26 (#4)

מָחֲקָ֥ה רֹאשׁ֖וֹ וּמָחֲצָ֑ה וְחָלְפָ֥ה רַקָּתֽוֹ

“उसके सिर को फोड़ डाला, और उसकी कनपटी को आर-पार छेद दिया”

ये दोनों वाक्य एक ही बात कह रहे हैं। दूसरा वाक्य पहले के अर्थ को अधिक विशिष्ट बनाकर जोर देता है। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप वाक्यों को जोड़ सकते हैं और जोर को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उसने खूँटी उसकी कनपटी में घुसा दी और उसका सिर कुचल दिया]

देखें: समानांतरता

न्यायियों 5:27 (#1)

בֵּ֣ין רַגְלֶ֗יהָ כָּרַ֤ע

“उस स्त्री के पाँवों पर वह झुका”

चूँकि जब याएल ने सीसरा के सिर में तंबू की खूँटी ठोंकी, तब वह सो रहा था, इसलिए ऐसा नहीं लगता कि उसने सचमुच खड़े होकर **झुका** था। बल्कि, गीत यह कहता प्रतीत होता है कि जब याएल उनके शव के ऊपर खड़ी थीं, तो ऐसा था जैसे सीसरा ने उनके सामने स्वयं को दंडवत कर दिया हो, जैसे इस संस्कृति में लोग किसी को बड़ा आदर दिखाने के लिए करते थे। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [ऐसा था जैसे सीसरा याएल के सामने स्वयं को दंडवत कर रहे हों]

देखें: रूपक

न्यायियों 5:27 (#2)

נָפַ֥ל שָׁכָֽב

“वह गिरा, वह पड़ा रहा”

चूँकि सीसरा लेटा हुआ था, इसलिए ऐसा भी नहीं लगता कि वह **गिरा** या खड़े-खड़े नीचे गिर गया और **पड़ा** रहा। ऐसा लगता है कि गीत में **गिरा** शब्द का अर्थ “मर गया” है, जैसा कि 4:16 में, और **पड़ा रहा** का उपयोग भी “मरा” के अर्थ में किया जा रहा है। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [वह मर गया, वह निश्चित रूप से मर गया]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 5:27 (#3)

בֵּ֣ין רַגְלֶ֗יהָ כָּרַ֤ע נָפַל֙ בַּאֲשֶׁ֣ר כָּרַ֔ע שָׁ֖שָׁם נָפַ֥ל שָׁדּֽוּד

“उस स्त्री के पाँवों पर वह झुका, वह गिरा; जहाँ झुका, वहीं मरा पड़ा रहा”

जोर देने के लिए, ये दो खंड पहले खंड के विचार को दोहराते हैं और अंतिम खंड कुछ विशेष जानकारी जोड़ता है। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इन खंडों को जोड़ सकते हैं और जोर को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। आईआरवी इसे करने का एक तरीका प्रस्तुत करता है।

देखें: समानांतरता

न्यायियों 5:27 (#4)

שָׁדוּד

“मरा”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना और इसके पहले के अल्पविराम को पूर्णविराम से बदलना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [उन्होंने उसे नष्ट कर दिया था]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 5:28 (#1)

מַדּוּעַ בֹּשֵׁשׁ רִכְבּוֹ לָבוֹא מַדּוּעַ אָחֲרוּ פַּעֲמֵי מַרְכְּבוֹתָיו

“उसके रथ के आने में इतनी देर क्यों लगी? उसके रथों के पहियों को देर क्यों हुई है?”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [उन्होंने पूछा कि उनके रथ के आने में देरी क्यों हो रही थी और उनके रथ के खुरों की आवाज़ क्यों रुक गई थी]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

न्यायियों 5:28 (#2)

מַדּוּעַ בֹּשֵׁשׁ רִכְבּוֹ לָבוֹא מַדּוּעַ אָחֲרוּ פַּעֲמֵי מַרְכְּבוֹתָיו

“उसके रथ के आने में इतनी देर क्यों लगी? उसके रथों के पहियों को देर क्यों हुई है?”

सीसरा की माता उसके **रथ** और इन **रथों के पहियों** का उपयोग सीसरा के लिए कर रही हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उसके रथ में लौटने में इतनी देर क्यों हो रही है? मैं उसके रथ के घोड़ों की टापों की आवाज़ क्यों नहीं सुन रही हूँ जो उसके आगमन का संकेत देती हैं?]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 5:28 (#3)

מַדּוּעַ בֹּשֵׁשׁ רִכְבּוֹ לָבוֹא מַדּוּעַ אָחֲרוּ פַּעֲמֵי מַרְכְּבוֹתָיו

“उसके रथ के आने में इतनी देर क्यों लगी? उसके रथों के पहियों को देर क्यों हुई है “

ये दोनों वाक्यांश मूल रूप से एक ही बात का अर्थ रखते हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप उन्हें जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उन्हें अपनी रथों के साथ वापस आने में इतना समय क्यों लग रहा है?]

देखें: समानांतरता

न्यायियों 5:28 (#4)

מַדּוּעַ אָחֲרוּ פַּעֲמֵי מַרְכְּבוֹתָיו

“उसके रथों के पहियों को देर क्यों हुई है”

सीसरा की माता वाक्यांश **उसके रथों के पहियों** का उपयोग उन घोड़ों की टापों की आवाज़ के संदर्भ में कर रही हैं जो सीसरा के रथों को खींचते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं अभी तक उन घोड़ों की टापों की आवाज़ क्यों नहीं सुन रही हूँ जो उसके रथों को खींचते हैं?]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 5:29 (#1)

חַכְמֹמוֹת שָׂרוֹתֶיהָ

“उसकी बुद्धिमान प्रतिष्ठित स्त्रियों “

गीत विशेषण **बुद्धिमान** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहा है, जिसका अर्थ एक विशेष प्रकार के व्यक्ति से है। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस तरह से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इसे एक समानार्थी वाक्यांश के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उनकी सबसे बुद्धिमान राजकुमारियाँ]

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

न्यायियों 5:29 (#2)

אַף־הִוא תָּשִׁיב אֲמָרֶיהָ לָּהּ

“वरन् उसने अपने आपको इस प्रकार उत्तर दिया”

यह एक सामान्य अभिव्यक्ति है जिसका अर्थ है कि सीसरा की माता ने अपने ही प्रश्न का उत्तर दिया। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उन्होंने भी अपने ही प्रश्न का उत्तर दिया]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 5:30 (#1)

הֲלֹא יִמְצְאוּ יְחַלְּקוּ שָׁלָל רַחַם רַחֲמָתַיִם לְרֹאשׁ גֶּבֶר שָׁלָל צְבָעִים לְסִיסְרָא שְׂלַל צְבָעִים רִקְמָה צֶבַע רִקְמָתַיִם לְצַוָּארֵי שָׁלָל

“क्या उन्होंने लूट पाकर बाँट नहीं ली? क्या एक-एक पुरुष को एक-एक वरन् दो-दो कुँवारियाँ; और सीसरा को रंगीले वस्त्र की लूट, वरन् बूटे काढ़े हुए रंगीले वस्त्र की लूट, और लूटे हुओं के गले में दोनों ओर बूटे काढ़े हुए रंगीले वस्त्र नहीं मिले?”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। इसे एक से अधिक वाक्य बनाना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [उसने मन ही मन सोचा कि सीसरा और उसके सैनिक युद्धभूमि में लूट का माल ढूँढ़ रहे होंगे और उसे बाँट रहे होंगे। उसने सोचा कि हर सैनिक एक-दो औरतों को अपनी रखैल के रूप में माँग रहा होगा। उसने यह भी सोचा कि हर सैनिक एक-दो रंगे, कढ़ाई किए हुए वस्त्र ढूँढ़ रहा होगा जिन्हें वे पहन सकें]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

न्यायियों 5:30 (#2)

הֲלֹא יִמְצְאוּ יְחַלְּקוּ שָׁלָל

“क्या उन्होंने लूट पाकर बाँट नहीं ली?”

सीसरा की माता जोर देने के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग कर रही हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता इस उद्देश्य के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [निश्चित रूप से वे लूट प्राप्त कर रहे हैं और बाँट रहे हैं]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 5:30 (#3)

לְרֹאשׁ גֶּבֶר

“क्या एक-एक पुरुष”

मूल भाषा में यह अभिव्यक्ति एक **पुरुष (योद्धा)** के एक हिस्से, उसके **सिर**, का उपयोग करती है, जिसका अर्थ स्वयं योद्धा है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [प्रत्येक योद्धा के लिए]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 5:30 (#4)

לְסִיסְרָא

“सीसरा को”

सीसरा की माता संभवतः उसके सेना के सैनिकों को संदर्भित करने के लिए **सीसरा** नाम का उपयोग कर रही हैं। वह यह नहीं कह रही हैं कि सभी लूट में केवल एक या दो महंगे वस्त्र ही मिलेंगे और सीसरा उन्हें खुद ले जाएगा। वैकल्पिक अनुवाद: [सीसरा के सैनिकों के लिए]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 5:30 (#5)

צְבָעִים רִקְמָה

“रंगीले वस्त्र की लूट, वरन् बूटे काढ़े हुए रंगीले वस्त्र”

यह वाक्य **वरन्** के साथ अप्रत्यक्ष रूप से जुड़े दो शब्दों का उपयोग करके एक विचार व्यक्त करता है। शब्द **काढ़े** यह दर्शाता है कि ये **रंगीले वस्त्र** और भी अधिक शानदार कैसे बनाए गए हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [कढ़ाई किए हुए रंगे हुए वस्त्र]

देखें: द्विपद (हेंडियाडिस)

न्यायियों 5:30 (#6)

לְצַוָּארֵי שָׁלָל

“और लूटे हुओं के गले में”

सीसरा की माता इन सैनिकों के एक हिस्से, उनकी **गले**, का उपयोग सैनिकों को संदर्भित करने के लिए कर रही हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उन सैनिकों के पहनने के लिए जो इस लूट को इकट्ठा कर रहे हैं]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 5:30 (#7)

לְצַוָּארֵי שָׁלָל

“लूटे हुओं के गले”

सीसरा की माता **लूटे** शब्द का उपयोग उन सैनिकों के संदर्भ में कर रही हैं जो युद्ध के बाद इस लूट को इकट्ठा कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इस लूट को इकट्ठा करने वाले सैनिकों की गर्दनों के लिए]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 5:31 (#1)

וְאֹהֲבָיו

“परन्तु उसके प्रेमी लोग”

गीत यहोवा के बारे में तृतीय पुरुष में बात कर रहा है, जबकि पहले उन्हें द्वितीय पुरुष में संबोधित किया था। आपकी भाषा में इस वाक्यांश को द्वितीय पुरुष में अनुवाद करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [लेकिन जो आपसे प्रेम करते हैं वे]

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

न्यायियों 5:31 (#2)

כְּצֵאת הַשֶּׁשֶׁמֶשׁ בִּגְבֻרָתוֹ

“प्रताप के साथ” - “सूर्य के समान तेजोमय हों”

सूर्य की **प्रताप** उसकी शोभा या उसकी गर्मी हो सकती है। तो इस तुलना का तात्पर्य यह हो सकता है कि जैसे सूर्य उदय होते ही देखने में बहुत तेज़ या इतना गर्म हो जाता है कि लोगों को उसकी किरणों से बचने के लिए छाया में जाना पड़ता है, वैसे ही यहोवा से प्रेम करने वालों का कोई विरोध नहीं कर पाएगा। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप इस बात को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उगते हुए सूर्य की असहनीय चमक की तरह अदम्य रूप से प्रबल] या [उगते हुए सूर्य की असहनीय गर्मी की तरह अदम्य रूप से प्रबल]

देखें: उपमा

न्यायियों 5:31 (#3)

כְּצֵאת הַשֶּׁשֶׁמֶשׁ בִּגְבֻרָתוֹ

“प्रताप के साथ उदय होते हुए सूर्य के समान तेजोमय हों।”

यह उस गीत का अंत है जिसे दबोरा और बाराक ने गाया था। (अगले वाक्य में, लेखक कहानी को फिर से शुरू करता है।) यदि आपने गीत की शुरुआत किसी प्रथम-स्तरीय उद्धरण चिह्न या इसी तरह की प्रारंभिक परंपरा से की है, तो यहाँ इसके अंत को किसी प्रथम-स्तरीय उद्धरण चिह्न या इसी तरह की समापन परंपरा से दर्शाएँ। यदि आप गीत को कविता के रूप में प्रस्तुत करने के लिए विशेष स्वरूपण का उपयोग कर रहे हैं, तो अगले वाक्य के साथ नियमित स्वरूपण जारी रखें।

देखें: उद्धरण चिह्न

न्यायियों 5:31 (#4)

וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה

“फिर देश में चालीस वर्ष तक शान्ति रही”

देखें कि आपने 3:11 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [इसके बाद, 40 वर्षों तक कोई और युद्ध नहीं हुआ]

देखें: मानवीकरण

न्यायियों - अध्याय 6 परिचय

संरचना और रूपरेखा

यह अध्याय अगले न्यायी, गिदोन की कहानी का पहला भाग बताता है। यह कहानी अध्याय 7 और 8 में जारी रहती है।

न्यायियों 6:1 (#1)

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה

"यहोवा की दृष्टि में बुरा"

देखें कि आपने 2:11 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा के न्याय के विरुद्ध बुरा काम किया]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 6:1 (#2)

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

"इस्राएलियों" (इस्राएल के पुत्र)

मूल भाषा में **इस्राएल के पुत्र** लिखा है जबकि हिंदी आई.आर.वि. अनुवाद में **इस्राएलियों** शब्द लिखा है। न्यायियों के परिचय में इस वाक्यांश की चर्चा देखें, और देखें कि आपने 2:4 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएलियों]

देखें: रूपक

न्यायियों 6:1 (#3)

וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד

"इसलिए यहोवा ने उन्हें ... के वश में ... कर रखा"

देखें कि आपने उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद 2:14 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [इसलिए यहोवा ने उन्हें ... अधीन ... कर रखा]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 6:1 (#4)

מִדְיָן

"मिद्यानियों"

जैसा कि न्यायियों के परिचय में चर्चा की गई है, लेखक **मिद्यानियों** नाम का प्रयोग मिद्यान के लोगों के लिए कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: [मिद्यानियों]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 6:2 (#1)

מִפְּנֵי מִדְיָן

"मिद्यानियों के डर के मारे"

इस वाक्यांश की चर्चा न्यायियों के परिचय में देखें, और देखें कि आपने 2:3 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [मिद्यानियों से दूर जाने के लिए]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 6:3 (#1)

וְהָיָה

"अब ऐसा हुआ"

मूल भाषा में यहाँ **अब ऐसा हुआ जब इस्राएली बीज बोते** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **और जब जब इस्राएली बीज बोते** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। लेखक इस वाक्यांश का उपयोग पृष्ठभूमि जानकारी प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं, जो पाठकों को कहानी में क्या होता है, इसे समझने में सहायता करेगा। अपने अनुवाद में, इस जानकारी को इस तरह से प्रस्तुत करें जो आपकी अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक लगे।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

न्यायियों 6:3 (#2)

אִם־זָרַע יִשְׂרָאֵל

"जब जब इस्राएली बीज बोते"

लेखक फसल उगाने, बीज बोने की प्रक्रिया के एक भाग का प्रयोग सम्पूर्ण प्रक्रिया के लिए कर रहा है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जैसे इस्राएली हर साल फसल उगाने का प्रयास करते]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 6:3 (#3)

וּבְנֵי־קֶדֶם

"और पूर्वी लोग"

मूल भाषा में यहाँ **पूर्व के पुत्र** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **पूर्वी लोग** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। कुछ सन्दर्भों में, बाइबल पाठ **पुत्रों** की अभिव्यक्ति का उपयोग यह इंगित करने के लिए करता है कि किसी समूह के सदस्य किसी विशेषता को साझा करते हैं। इस मामले में, वे इस्राएलियों के **पूर्व** में रहने की विशेषता साझा करते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और इस्राएल के पूर्व के देश के निवासी]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 6:3 (#4)

עָלָיו

"उनके विरुद्ध"

सर्वनाम **उनके** इस्राएल को सन्दर्भित करता है। लेखक देश के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वह एक व्यक्ति हो। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएल के लोगों को उत्पीड़ित करके]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 6:5 (#1)

וְלָהֶם וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר

“(और उनकी) और उनके ऊँट भी अनगिनत होते थे”

मूल भाषा में इस पद में यहाँ **और उनकी और उनके ऊँट भी अनगिनत होते थे** वाक्यांश लिखा है जबकि हिंदी आई.आर.वि. अनुवाद में सिर्फ **और उनके ऊँट भी अनगिनत होते थे** लिखा है। लेखक जोर देने के लिए अतिशयोक्ति कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप जोर देने को अलग तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [बहुत बड़ी संख्या में लोग आते थे, और वे अपने साथ बहुत सारे ऊँट लाते थे]

देखें: अतिशयोक्ति

न्यायियों 6:5 (#2)

וַיָּבֹאוּ בָאָרֶץ לְשַׁחֲתָהּ

“और वे देश को उजाड़ने के लिये उसमें आया करते थे”

लेखक इस्राएल की भूमि में मिद्यानियों के आगमन के उद्देश्य के बजाय उनके आगमन के परिणाम का वर्णन कर रहे हैं। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और उनके देश में आने के परिणामस्वरूप, वह बर्बाद हो जाता था]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

न्यायियों 6:6 (#1)

וַיִּדַּל יִשְׂרָאֵל מְאֹד מִפְּנֵי מִדְיָן

“और मिद्यानियों के कारण इस्राएली बड़ी दुर्दशा में पड़ गए”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: [और मिद्यानियों ने इस्राएलियों को अत्यंत निर्धन बना दिया]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 6:6 (#2)

“मिद्यानियों के कारण” (मिद्यान के चेहरे से)

मूल भाषा में यहाँ **मिद्यान के चेहरे से** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **मिद्यानियों के कारण** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। लेखक **मिद्यानियों** के एक हिस्सा, उनके **चेहरे** का उपयोग कर रहे हैं, मिद्यानियों को स्वयं इस्राएलियों को गरीब बनाने के कार्य में दिखाने के लिए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मिद्यानियों के कारण]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 6:7 (#1)

וַיְהִי

“अब ऐसा हुआ”

मूल भाषा में यहाँ **अब ऐसा हुआ, जब इस्राएलियों ने** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **जब इस्राएलियों ने** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। लेखक इस वाक्यांश का उपयोग कहानी में एक नई घटना का परिचय देने के लिए कर रहे हैं। अपनी भाषा में एक ऐसा शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो स्वाभाविक रूप से एक नई घटना का परिचय दे सके।

देखें: एक नई घटना का परिचय

न्यायियों 6:8 (#1)

אִישׁ נָבִיא

“(एक व्यक्ति,) एक नबी को भेजा”

मूल भाषा में यहाँ **एक व्यक्ति, एक नबी को भेजा** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **एक नबी को भेजा** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। लेखक इस **नबी** को कहानी में एक नए प्रतिभागी के रूप में प्रस्तुत करने के लिए **एक व्यक्ति** वाक्यांश का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में नए प्रतिभागियों को प्रस्तुत करने का अपना तरीका है, तो आप इसे यहाँ अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [किसी नबी]

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

न्यायियों 6:8 (#2)

כֹּה־אָמַר יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם וָאוֹצִיא אֶתְכֶם מִבֵּית עֲבָדִים

“इस्राएल का परमेश्वर यहोवा यह कहता है: मैं तुम को मिस्र में से ले आया, और दासत्व के घर से निकाल ले आया”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएल का परमेश्वर यहोवा यह कहता है कि उन्होंने तुम को मिस्र में से ले आया, और दासत्व के घर से निकाल ले आया]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

न्यायियों 6:8 (#3)

אָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם וָאוֹצִיא אֶתְכֶם מִבֵּית עֲבָדִים

“मैं तुम को मिस्र में से ले आया, और दासत्व के घर से निकाल ले आया”

यहोवा ने नबी को एक काव्यात्मक सन्देश दिया जो जोर देने के लिए पुनरावृत्ति का उपयोग करता था। यह दिखाने के लिए कि यह कविता है, आप अपने अनुवाद में दोनों वाक्यांशों को शामिल कर सकते हैं। लेकिन आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो सकता है कि वाक्यांशों को **और** के अलावा किसी अन्य शब्द के साथ जोड़ें ताकि यह दिखाया जा सके कि दूसरा वाक्यांश पहले वाले को दोहरा रहा है, कुछ अतिरिक्त नहीं कह रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं तुम को मिस्र में से, सचमुच, दासत्व के घर से निकाल ले आया]

देखें: समानांतरता

न्यायियों 6:8 (#4)

אֶתְכֶם

“तुम”

यहोवा **तुम** शब्द का प्रयोग इस अर्थ में कर रहा है जिसका तात्पर्य “तुम इस्राएलियों” से है। वह उन लोगों को नहीं लाए जिन्हें यह भविष्यद्वक्ता सम्बोधित कर रहे हैं **मिस्र में से**, क्योंकि यह एक पहले की पीढ़ी में हुआ था। वैकल्पिक अनुवाद: [तुम इस्राएलियों]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 6:8 (#5)

מִבֵּ֣ית עֲבָדִ֑ים

“दासत्व के घर से”

यहोवा मिस्र के बारे में ऐसे बोल रहे हैं जैसे वह एक **घर** था जहाँ लोग दास रखते थे। वैकल्पिक अनुवाद: [उस देश से जहाँ तुम दासत्व में थे]

देखें: रूपक

न्यायियों 6:10 (#1)

וְאֹמַ֖רְתִּי לָכֶ֑ם אֲנִי֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם לֹ֣א תִירְאוּ֔ אֶת־אֱלֹהֵ֥י הָאֱמֹרִ֖י אֲשֶׁ֣ר אַתֶּ֣ם יוֹשְׁבִ֔ים בְּאַרְצָ֑ם וְלֹ֣א שְׁמַעְתֶּ֔ם בְּקוֹלִ֖י

“और मैंने तुम से कहा, ‘मैं तुम्हारा परमेश्वर यहोवा हूँ; एमोरी लोग जिनके देश में तुम रहते हो उनके देवताओं का भय न मानना।’ परन्तु तुम ने मेरा कहना नहीं माना”

यदि आपने पिछले वचन में इस तरह से अनुवाद करना शुरू किया था कि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो, तो आप यहाँ ऐसा करना जारी रख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [वह कहते हैं, कि उन्होंने तुम से कहा, कि वह तुम्हारे परमेश्वर यहोवा हैं, और एमोरी लोग जिनके देश में जब तुम रहते थे, तब तुम्हें उनके देवताओं का भय नहीं मानना था, परन्तु तुम ने उनका कहना नहीं माना]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

न्यायियों 6:10 (#2)

וְלֹ֣א שְׁמַעְתֶּ֔ם בְּקוֹלִ֖י

“परन्तु तुम ने मेरा कहना नहीं माना”

देखें कि आपने उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद 2:2 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [परन्तु तुम ने मेरी बात नहीं मानी]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 6:10 (#3)

וְלֹ֣א שְׁמַעְתֶּ֔ם בְּקוֹלִ֖י

“परन्तु तुम ने मेरा कहना नहीं माना”

यहोवा **कहना** शब्द का उपयोग इस सन्दर्भ में कर रहे हैं कि उन्होंने अपनी आवाज़ का उपयोग करके जो आदेश दिया था, उसका पालन नहीं किया गया। वैकल्पिक अनुवाद: [परन्तु तुम ने वह नहीं किया जो मैंने तुम्हें आदेश दिया था]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 6:11 (#1)

וַיָּבֹ֤א מַלְאַךְ־יְהוָה֙

“फिर यहोवा का दूत आकर”

लेखक कहानी में एक नई घटना का परिचय दे रहे हैं। अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन इसे **अब** शब्द के साथ इंगित करता है। मूल भाषा में यहाँ **अब** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **फिर** शब्द का प्रयोग हुआ है। अपनी भाषा में एक ऐसा शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो एक नई घटना का परिचय देने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नई घटना का परिचय

न्यायियों 6:11 (#2)

מַלְאַךְ־יְהוָה֙

“यहोवा का दूत”

न्यायियों के परिचय के भाग 3 में इस वाक्यांश की चर्चा देखें, और देखें कि आपने 2:1 में इसका अनुवाद कैसे किया है।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

न्यायियों 6:11 (#3)

בְּעָפְרָ֔ה & אֲבִיעֶזְרִ֖י

“जो ओप्रा में” - “अबीएजेरी”

शब्द **ओप्रा** एक नगर का नाम है, और शब्द **अबीएजेरी** उस व्यक्ति का वर्णन करता है जो अबीएजेर नामक पुरुष के वंशजों के समूह से सम्बन्धित थे।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 6:11 (#4)

וְגִדְעוֹן בְּנוֹ

“और उसका पुत्र गिदोन”

लेखक इस वाक्यांश का उपयोग **गिदोन** को कहानी में एक नए पात्र के रूप में प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में नए पात्रों को प्रस्तुत करने का अपना तरीका है, तो आप इसे यहाँ अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उनके पुत्रों में से एक, गिदोन]

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

न्यायियों 6:11 (#5)

“मिद्यानियों से”

मूल भाषा में यहाँ **मिद्यान के चेहरे से** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **मिद्यानियों से** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। लेखक **चेहरे** शब्द का उपयोग दृष्टि के अर्थ में कर रहे हैं, जिस तरह से लोग देख सकते हैं कि उनके चेहरे के सामने क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: [मिद्यानियों की दृष्टि से]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 6:12 (#1)

יְהוָה עִמָּךְ

“यहोवा तेरे संग है”

पद 14 और 16 इस **दूत** को यहोवा के रूप में पहचानते हैं। यहाँ यहोवा वास्तव में अपने बारे में तृतीय व्यक्ति में बात कर रहे हैं। हालांकि, गिदोन को अभी तक पता नहीं है कि यहोवा इस दूत के रूप में उनके सामने प्रकट हो रहे हैं। इसलिए इस कथन को तृतीय व्यक्ति में छोड़ना उचित होगा।

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

न्यायियों 6:12 (#2)

גִּבּוֹר הֶחָיִל

“शूरवीर सूरमा”

यदि आपकी भाषा में **शूरवीर** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [वीर योद्धा]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 6:13 (#1)

בִּבְיִ אֲדֹנָי וְיֵשׁ יְהוָה עִמָּנוּ וְלָמָּה מְצָאַתְנוּ כָּל־זֹאת וְאַיֵּה כָל־נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר־ סִפְּרוּ־לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ לֵאמֹר הֲלֹא מִמִּצְרַיִם הֶעֱלָנוּ יְהוָה

“हे मेरे प्रभु, विनती सुन, यदि यहोवा हमारे संग होता, तो हम पर यह सब विपत्ति क्यों पड़ती? और जितने आश्चर्यकर्मों का वर्णन हमारे पुरखा यह कहकर करते थे, ‘क्या यहोवा हमको मिस्र से छुड़ा नहीं लाया”

गिदोन और जिन पूर्वजों का वह उद्धरण दे रहे हैं, वे जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता उस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इन प्रश्नों का अनुवाद कथनों या विस्मयादिबोधक के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हे मेरे प्रभु, विनती सुन, यदि यहोवा हमारे संग होता, तो यह सब विपत्ति हमारे साथ नहीं होना चाहिए था! हमें उसी प्रकार के आश्चर्यकर्म देखने चाहिए जो हमारे पुरखो ने हमें बताकर कहे थे, ‘यहोवा हमको मिस्र से छुड़ा लाया!’]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 6:13 (#2)

בִּבְיִ אֲדֹנָי

“हे मेरे प्रभु, विनती सुन”

मूल भाषा में यहाँ **क्षमा करें, मेरे प्रभु** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **हे मेरे प्रभु, विनती सुन** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। गिदोन विनम्रता से एक वरिष्ठ से बात करने की अनुमति माँग रहे हैं और स्वर्गदूत को एक सम्मानजनक शीर्षक से सम्बोधित कर रहे हैं। अपने अनुवाद में, इन उद्देश्यों के लिए अपनी भाषा में तुलनीय रूपों का उपयोग करें।

देखें: विनम्रता

न्यायियों 6:13 (#3)

עִמָּנוּ & מְצָאַתְנוּ & לָנוּ & הֶעֱלָנוּ & וַיִּתְּנֵנוּ

“हमारे संग” - “पड़ती” - “हम पर ... पड़ती” - “हम पर” - “क्या” - “छुड़ा ... लाया” - “हाथ कर दिया”

इनमें से प्रत्येक उदाहरण में, **हम** से गिदोन का मतलब खुद और उसकी स्थिति में अन्य लोग हैं, लेकिन यहोवा का दूत नहीं, जिनसे वह बात कर रहा है। इसलिए, यदि आपकी भाषा में उस शब्द के लिए विशेष रूप का उपयोग होता है, तो अपने अनुवाद में उसका उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी ‘हम’

न्यायियों 6:13 (#4)

אֲבוֹתֵינוּ

“हमारे पुरखा”

गिदोन शब्द **पुरखा** का उपयोग “पूर्वजों” के अर्थ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसके अर्थ को सीधे तौर पर व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हमारे पूर्वज]

देखें: रूपक

न्यायियों 6:13 (#5)

לֵאמֹר הֲלֹא מִמִּצְרַיִם הֶעֱלָנוּ יְהוָה

“कहकर करते थे, ‘क्या यहोवा हमको मिस्र से छुड़ा नहीं लाया,’”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [जब हमें बताया था, कि यहोवा हमको मिस्र से कैसे छुड़ा लाया]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

न्यायियों 6:13 (#6)

וַיִּתְּנֵנוּ בְּכַף־מִדְיָן

“और मिद्यानियों के हाथ (हथेली) कर दिया है”

मूल भाषा में इस पद में यहाँ **हथेली** शब्द लिखा है जबकि हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में **हाथ** लिखा है। यहाँ **हथेली** शब्द, जैसे कि पुस्तक में अन्यत्र “हाथ” शब्द, किसी व्यक्ति या दल की शक्ति का प्रतिनिधित्व करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और मिद्यानियों को हम पर अधिकार दे दिया है]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 6:14 (#1)

מִכַּף מִדְיָן

“मिद्यानियों के हाथ से”

देखें कि आपने पिछले पद में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [मिद्यानियों की शक्ति से]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 6:14 (#2)

הֲלֹא שְׁלַחְתִּיךָ

“क्या मैंने तुझे नहीं भेजा”

यहोवा जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं तुझे भेज रहा हूँ!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 6:15 (#1)

בִּבְיִ אֲדֹנָי

“हे मेरे प्रभु, विनती सुन”

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद 6:13 में किस प्रकार किया है।

देखें: विनम्रता

न्यायियों 6:15 (#2)

בַּמֶּמָּה אוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל

“मैं इस्राएल को कैसे छुड़ाऊँ”

ऐसा लगता है कि गिदोन जानकारी पूछने के बजाय जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं, क्योंकि पद के शेष भाग में वे कारण देते हैं कि वे यहोवा द्वारा बताए गए कार्य को क्यों नहीं कर सकते। यदि आपकी भाषा का वक्ता इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [ऐसा कोई साधन नहीं है जिससे मैं इस्राएल को छुड़ा सकूं!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 6:15 (#3)

הִנֵּה

“देख”

जैसा कि न्यायियों के परिचय में चर्चा की गई है, गिदोन **देखो** शब्द का उपयोग इस बात पर ध्यान आकर्षित करने के लिए कर रहा है जो वह अब कहने वाला है। वैकल्पिक अनुवाद: [सुन]

देखें: रूपक

न्यायियों 6:15 (#4)

אַלְפִּי

“मेरा कुल”

मूल भाषा में यहाँ **मेरे हज़ार** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **मेरा कुल** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। यहाँ **हज़ार** शब्द शायद उस संख्या के लोगों को नहीं बल्कि एक गोत्र के हिस्से को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद, जैसा कि आई.आर.वि. में है: [मेरा कुल]

देखें: संख्याएँ

न्यायियों 6:15 (#5)

הַדַּל בִּמְנַשֶּׁה וְאָנֹכִי הַצָּעִיר

“मनश्शे में सबसे कंगाल है, फिर मैं ... सबसे छोटा हूँ”

गिदोन विशेषण **कंगाल** और **छोटा** को संज्ञा के रूप में उपयोग कर रहे हैं। अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन इसे प्रत्येक मामले में **एक** शब्द जोड़कर दिखाता है। मूल भाषा में यहाँ **एक** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। आपकी भाषा में विशेषणों का उपयोग इसी तरह किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इन विशेषणों का अनुवाद समकक्ष वाक्यांशों के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मनश्शे में सबसे कंगाल है, फिर मैं ... सबसे छोटा हूँ]

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

न्यायियों 6:16 (#1)

כִּכִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ

“निश्चय मैं तेरे संग रहूँगा”

यहोवा कई भाषाओं में वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक कुछ शब्द छोड़ रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। यहोवा पिछले पद में गिदोन के प्रश्न का अप्रत्यक्ष रूप से उत्तर दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तू इस्राएल को छुड़ा पाएगा क्योंकि निश्चय मैं तेरे संग रहूँगा]

देखें: पदलोप

न्यायियों 6:16 (#2)

אֶת־מִדְיָן כְּאִישׁ אֶחָד

“मिद्यानियों को ...जैसा एक मनुष्य को”

यह एक सामान्य अभिव्यक्ति है जो एक पूरे दल के एकत्रित होने को सन्दर्भित करती है, जैसा कि 20:1, 20:8, 20:11, और नहेम्याह 8:1 में समान उपयोग दिखाते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मिद्यान की सारी सेना को एक ही बार में]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 6:17 (#1)

אִם & מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ

“यदि तेरा अनुग्रह मुझ पर हो”

मूल भाषा में यहाँ **यदि तेरा अनुग्रह मुझे मिला है** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **यदि तेरा अनुग्रह मुझ पर हो** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। गिदोन शब्द **मिला** का उपयोग यह दर्शाने के लिए नहीं कर रहे हैं कि वह जानबूझकर कुछ खोज रहे थे। वह इसका उपयोग कुछ पाने के सन्दर्भ देने के लिए कर रहे हैं, जैसे कि उन्होंने इसे पाया हो। वैकल्पिक अनुवाद: [यदि वास्तव में मैंने तेरी दृष्टि में अनुग्रह पाया है]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 6:17 (#2)

אִם & מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ

“यदि तेरा अनुग्रह मुझ पर हो”

यदि आपकी भाषा में **अनुग्रह** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यदि वास्तव में तू ने मुझे अनुकूल रूप से आंका है]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 6:19 (#1)

גְּדִי־עִזִּים

“बकरी का एक बच्चा”

यह एक सामान्य अभिव्यक्ति है जो एक युवा बकरी का वर्णन करती है। यदि यह आपके लिए सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [एक छोटी बकरी]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 6:19 (#2)

וְאֵיפַת־קֶמַח

“और एक एपा मैदे”

यदि यह आपके पाठकों के लिए अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इस मात्रा को आधुनिक माप के सन्दर्भ में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और लगभग 22 लीटर मैदे] या [और लगभग 20 पाउंड मैदे]

देखें: बाइबल की मात्रा

न्यायियों 6:20 (#1)

מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים

“परमेश्वर के दूत”

वाक्यांश **परमेश्वर के दूत** उसी व्यक्ति को सन्दर्भित करता है जैसे “यहोवा का दूत।” आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट करना उपयोगी हो सकता है कि आपने “यहोवा का दूत” का अनुवाद करने के लिए जिस अभिव्यक्ति का उपयोग किया है, वही अभिव्यक्ति यहाँ भी प्रयुक्त हुई है।

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

न्यायियों 6:21 (#1)

וַתַּעַל הָאֵשׁ

“और ... आग निकली (आई)”

मूल भाषा में यहाँ **आग आई** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **आग निकली** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा में **आई** की जगह “निकली” कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और ... आग निकली]

देखें: जाएँ और आएँ

न्यायियों 6:21 (#2)

מֵעֵינָיו

“उसकी दृष्टि से”

मूल भाषा में यहाँ **उसकी आँखों से** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **उसकी दृष्टि से** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। लेखक **आँखों** शब्द का उपयोग दृष्टि के सन्दर्भ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उसकी दृष्टि से]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 6:22 (#1)

וַיַּרְא גִּדְעוֹן

“जब गिदोन ने जान लिया”

मूल भाषा में यहाँ **और गिदोन ने देखा** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **जब गिदोन ने जान लिया** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। लेखक **देखा** शब्द का उपयोग “जानने” के अर्थ में कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जब गिदोन ने जान लिया]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 6:22 (#2)

אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוָה כִּי־עַל־כֵּן רָאִיתִי מַלְאַךְ יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים

“हाय, प्रभु यहोवा! मैंने तो यहोवा के दूत को साक्षात् देखा है”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जो पहला वाक्यांश वर्णन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [चूंकि मैंने तो यहोवा के दूत को साक्षात् देखा है, मुझे डर है कि प्रभु यहोवा मुझे दण्डित करने वाले हैं]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

न्यायियों 6:22 (#3)

אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוָה

“हाय, प्रभु यहोवा!”

गिदोन एक ऐसा शब्द उपयोग कर रहे हैं जो एक मजबूत भावना व्यक्त करता है, भय। अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन इस शब्द का अनुवाद **हाय** के रूप में करता है। आपकी भाषा में ऐसा कोई समकक्ष शब्द या अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका उपयोग आप इस भावना को व्यक्त करने के लिए कर सकते हैं। यदि नहीं, तो आप यह निर्दिष्ट कर सकते हैं कि गिदोन ने यह इसलिए कहा क्योंकि वह भय महसूस कर रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: [ओह, नहीं, प्रभु यहोवा] या [मैं डरा हुआ हूँ, प्रभु यहोवा]

देखें: विस्मयादिबोधक

न्यायियों 6:22 (#4)

פָּנִים אֶל־פָּנִים

“साक्षात्”

यह एक सामान्य अभिव्यक्ति है जो किसी को आमने-सामने देखने का वर्णन करती है। आपकी भाषा में एक समान अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। (उदाहरण के लिए, कुछ भाषाएँ कुछ इस तरह कह सकती हैं जैसे “नाक से नाक।”) आप अर्थ को सीधे भी व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद, जैसे अनफोल्डिंग वर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन में: [व्यक्तिगत रूप से]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 6:23 (#1)

וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה

“यहोवा ने उससे कहा”

चूंकि यहोवा के दूत गिदोन की दृष्टि से अदृश्य हो गए थे, लेखक का अप्रत्यक्ष तात्पर्य यह है कि यहोवा ने गिदोन से स्वर्ग से संवाद किया। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [परन्तु यहोवा ने उससे स्वर्ग से संवाद किया और कहा]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 6:23 (#2)

שָׁלוֹם לְךָ

“तुझे शान्ति मिले”

यदि आपकी भाषा में **शान्ति** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तेरे और मेरे बीच सब कुछ शान्तिपूर्ण है]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 6:24 (#1)

יְהוָה שָׁלוֹם

“यहोवा शालोम”

मूल भाषा में यहाँ **शान्ति** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **शालोम** शब्द का प्रयोग हुआ है। यहाँ तक कि यदि आपकी भाषा सामान्यतः **शान्ति** के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस वेदी के नाम में उस शब्द का उपयोग कर सकते हैं। यदि नहीं, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा हमें शान्तिपूर्ण बनाते हैं]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 6:24 (#2)

עַד הַיּוֹם הַזֶּה

“वह आज के दिन तक”

लेखक **दिन** शब्द का उपयोग एक विशेष समय को सन्दर्भित करने के लिए कर रहे हैं, वह समय जब वे न्यायियों की पुस्तक लिख रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसके अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इस समय]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 6:25 (#1)

וַיְהִי

“फिर”

लेखक इस शब्द का उपयोग कहानी में एक नई घटना को प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं। अपनी भाषा में एक ऐसा शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो स्वाभाविक रूप से एक नई घटना को प्रस्तुत कर सके।

देखें: एक नई घटना का परिचय

न्यायियों 6:25 (#2)

אֶת־פַּר־הַשּׁוֹרר

“जवान बैल” (एक बैल का बछड़ा)

मूल भाषा में इस पद में **एक बैल का बछड़ा** वाक्यांश लिखा है जबकि हिंदी आई.आर.वी. अनुवाद में **जवान बैल** लिखा है। यह एक सामान्य अभिव्यक्ति है जो एक जवान बैल का वर्णन करती है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। देखें कि आपने 6:19 में “बकरी का एक बच्चा” जैसी तुलनीय अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [जवान बैल]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 6:25 (#3)

וּפַר הַשֵּׁנִי שֶׁשַׁבַע שָׁנִים

“दूसरा सात वर्ष का बैल ले”

यदि आपकी भाषा इस प्रकार की संख्या का उपयोग नहीं करती है, तो आप यहाँ एक अलग प्रकार की संख्या या एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उनका दूसरा बैल, जो सात वर्ष का है]

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

न्यायियों 6:26 (#1)

עַל רֹאשׁ הַמַּעֲוֹז הַזֶּה

“उस दृढ़ स्थान की चोटी पर”

यहोवा मानते हैं कि गिदोन समझ जाएँगे कि **उस दृढ़ स्थान की चोटी पर** से उनका मतलब ओप्रा नगर में एक चट्टानी चट्टान के शीर्ष से है। नगर के लोग मिद्यानियों से सुरक्षा के लिए वहाँ जा सकते थे, और चूंकि यह एक ऊँचा स्थान था, यह वह स्थान भी था जहाँ गिदोन के पिता ने एक वेदी बनाई थी। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इस नगर के पास ऊँचे स्थान पर]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 6:26 (#2)

בַּמַּעֲרָכָה

“ठहराई हुई रीति से”

यह वाक्यांश संभवतः निर्गमन 20:25 में यहोवा द्वारा इस्राएलियों को दिए गए आदेश को संदर्भित करता है कि यदि वे उसके लिए पत्थर की वेदी बनाते हैं तो केवल प्राकृतिक पत्थरों का उपयोग करें। अर्थात्, उन्हें किसी भी पत्थर का उपयोग नहीं करना था जिसे औजारों से काटा या आकार दिया गया हो। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [ठीक रीति से] या [केवल प्राकृतिक पत्थरों का उपयोग करते हुए, जैसा कि मैंने आज्ञा दी है]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 6:26 (#3)

וְלָקַחְתָּ֣ אֶת־הַפָּ֔ר הַשֵּׁנִ֖י וְהַעֲלִ֣יתָ עוֹלָ֑ה

“तब उस दूसरे बैल को ले, और ... होमबलि चढ़ा”

जैसा कि पिछली आयत में वर्णित है, यह **दूसरा बैल** सात वर्ष का था। यह उन सात वर्षों का प्रतीक था, जिनके दौरान परमेश्वर ने इस्राएलियों को उनकी अवज्ञा के लिए दण्डित किया था, जैसा कि 6:1 में वर्णित है। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप इस क्रिया के महत्व को समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तब उस सात वर्ष के बैल को ले और इस्राएलियों के पापों के लिए तू होमबलि चढ़ा]

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

न्यायियों 6:26 (#4)

בַּעֲצֵ֥י הָאֲשֵׁרָ֖ה

“उस अशेरा की लकड़ी”

यहोवा ने **लकड़ी** शब्द का प्रयोग उस आग के लिए किया है जिसे गिदोन ईंधन के रूप में इस लकड़ी का उपयोग करके जलाएंगे। वैकल्पिक अनुवाद: [उस आग पर जो तू उस अशेरा की लकड़ी से बनाओगे]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 6:27 (#1)

אֶת־בֵּ֥ית אָבִ֖יו

“अपने पिता के घराने”

लेखक **घराने** शब्द का उपयोग एक साथ रहने वाले लोगों के समूह के लिए कर रहे हैं, जो जरूरी नहीं कि सभी एक ही इमारत में रहते हों। गिदोन के **पिता** इस घराने के मुखिया थे, जिसमें सम्भवतः कई पीढ़ियों के परिवार के सदस्य और नौकर शामिल थे। वैकल्पिक अनुवाद: [अपने विस्तारित परिवार के लोग]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 6:27 (#2)

וְאֶת־אַנְשֵׁ֥י הָעִ֖יר

“और नगर के लोगों”

यहाँ पर **लोगों** शब्द का एक सामान्य अर्थ है जिसमें पुरुष और महिलाएँ दोनों शामिल हैं। जबकि नगर के पुरुषों द्वारा गिदोन पर बाल की वेदी को गिराने के लिए हमला करने की सबसे अधिक सम्भावना थी, वह शायद किसी भी व्यक्ति से डरते थे—पुरुष या महिला, वयस्क या बालक—जो उन्हें पहचान सकता था और उन्हें उस व्यक्ति के रूप में पहचान सकता था जिसने ऐसा किया था। वैकल्पिक अनुवाद: [और नगर के लोगों]

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी सम्मिलित होती हैं

न्यायियों 6:28 (#1)

וְהִנֵּ֣ה נֻתַ֗ץ מִזְבַּ֤ח הַבַּ֙עַל֙ וְהָאֲשֵׁרָ֔ה אֲשֶׁר־עָלָ֖יו כֹּרָ֑תָה וְאֵ֣ת הַפָּ֗ר הַשֵּׁנִי֙ הֻעֲלָ֔ה עַל־הַמִּזְבֵּ֖חַ הַבָּנֽוּי׃

“क्या देखते हैं, कि बाल की वेदी गिरी पड़ी है, और उसके पास की अशेरा कटी पड़ी है, और दूसरा बैल बनाई हुई वेदी पर चढ़ाया हुआ है”

यदि आपकी भाषा इन निष्क्रिय रूपों का उपयोग नहीं करती है, तो आप इन विचारों को सक्रिय रूपों के साथ या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने देखा कि किसी ने बाल की वेदी को गिरा दिया था, उसके बगल में अशेरा को काट दिया था, एक वेदी बनाई थी, और उस पर दूसरा बैल चढ़ाया था]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 6:29 (#1)

וַיֹּאמְרוּ֙ אִ֣ישׁ אֶל־רֵעֵ֔הוּ

“तब वे आपस में कहने लगे”

मूल भाषा में यहाँ **और उन्होंने कहा, एक पुरुष अपने साथी से** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **तब वे आपस में कहने लगे** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। यह एक सामान्य अभिव्यक्ति है जिसका अर्थ है कि नगर के लोग एक-दूसरे से निम्नलिखित प्रश्न पूछ रहे थे। एक **पुरुष** और उसके **साथी** पुरुष के बीच कोई विशेष सम्बन्ध नहीं है। अभिव्यक्ति का मतलब सिर्फ इतना है कि एक व्यक्ति ने दूसरे से पूछा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [प्रत्येक व्यक्ति अन्य लोगों से पूछ रहा था]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 6:29 (#2)

וְיִדְרְשׁוּ֙ וַיְבַקְּשׁ֔וּ וַיֹּאמְר֖וּ

“और पूछपाछ और ढूँढ़-ढाँढ़ करके वे कहने लगे”

शब्द **पूछपाछ** और **ढूँढ़-ढाँढ़** समान अर्थ रखते हैं। लेखक इन दोनों शब्दों का उपयोग जोर देने के लिए कर रहे हैं, शायद यह बताने के लिए कि यह पता लगाने में कुछ समय लगा कि कौन जिम्मेदार था। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट होगा, तो आप जोर देने के लिए एकल वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उन्हें कुछ समय तक खोज करनी पड़ी, लेकिन अंततः उन्होंने पता लगा लिया]

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

न्यायियों 6:30 (#1)

הוֹצֵ֤א אֶת־בִּנְךָ֙ וְיָמֹ֔ת כִּ֣י נָתַ֔ץ אֶת־מִזְבַּ֖ח הַבַּ֑עַל וְכִ֥י כָרַ֛ת הָאֲשֵׁרָ֖ה אֲשֶׁר־עָלָֽיו׃

“अपने पुत्र को बाहर ले आ, कि मार डाला जाए, क्योंकि उसने बाल की वेदी को गिरा दिया है, और उसके पास की अशेरा को भी काट डाला है”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि तुम्हारे पुत्र ने बाल की वेदी को गिरा दिया है और उसके पास की अशेरा को काट डाला है, इसलिए वह मृत्यु के योग्य है, उसे हमारे पास बाहर ले आ]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

न्यायियों 6:30 (#2)

וְיָמֹ֖ת

“कि मार डाला जाए”

नगर के मनुष्य अप्रत्यक्ष रूप से यह अभिप्रेत करते हैं कि योआश गिदोन को उनके हवाले कर दे, ताकि वे उसे दण्ड स्वरूप मृत्युदण्ड दे सकें। उनका मतलब यह नहीं है कि योआश द्वारा गिदोन को बाहर लाने के परिणामस्वरूप उसकी मृत्यु हो जायेगी। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [कि हम उसे मृत्यु दण्ड दे सकें]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 6:31 (#1)

אֲשֶׁר־עָמְדוּ֙ עָלָ֔יו

“जो उसके सामने खड़े हुए थे”

यह एक सामान्य अभिव्यक्ति है जो इन लोगों को योआश के खिलाफ तर्क में विरोध करते हुए वर्णित करती है। जोर उनके शारीरिक स्थिति पर नहीं है, हालांकि वे सम्भवतः उनके घर के चारों ओर खड़े थे। विचार यह है कि वे चाहते थे कि योआश गिदोन को उनके पास लाएँ, लेकिन उन्होंने मना कर दिया, इसलिए लोग योआश के **सामने खड़े** थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जो उसके साथ बहस कर रहे थे]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 6:31 (#2)

הַאַתֶּ֣ם ׀ תְּרִיבֻ֣ון לַבַּ֗עַל אִם־אַתֶּ֤ם תּוֹשִׁיעֻן֙ אֹתֹ֔ו

“क्या तुम बाल के लिये वाद विवाद करोगे? क्या तुम उसे बचाओगे?”

योआश जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इन प्रश्नों का अनुवाद वक्तव्यों या विस्मयादिबोधक के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तुम को बाल के लिए वाद विवाद नहीं करना चाहिए! तुम को उसकी सहायता नहीं करनी चाहिए!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 6:31 (#3)

אֲשֶׁ֥ר יָרִ֖יב לֹ֑ו יומַ֣ת

“जो कोई उसके लिये वाद विवाद करे वह मार डाला जाएगा”

योआश अप्रत्यक्ष रूप से कह रहे हैं कि जो कोई भी सोचता है कि उसे बाल के सम्मान की रक्षा के लिए कार्य करने की आवश्यकता है, वह यह सुझाव दे रहा है कि बाल अपने सम्मान की रक्षा करने के लिए पर्याप्त शक्तिशाली नहीं हैं, और यह बाल के प्रति उतना ही अपमानजनक है जितना कि जिसने उसकी वेदी को तोड़ा। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जो कोई भी उसके लिए वाद विवाद करता है, वह उतना ही अपमानजनक है, और वह मरने के योग्य है]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 6:31 (#4)

עַד־הַבֹּ֖קֶר

“सवेरे तक ठहरे रहो”

योआश कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [सवेरे होने तक]

देखें: पदलोप

न्यायियों 6:32 (#1)

יְרֻבַּ֑עַל

“यरूब्बाल”

शब्द **यरूब्बाल** गिदोन का एक और नाम है। इसका अर्थ है “बाल आप वाद विवाद कर ले”

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 6:32 (#2)

לֵאמֹ֔ר יָרֶ֥ב בֹּ֖ו הַבַּ֑עַל כִּֽי־נָתַ֥ץ אֶת־מִזְבְּחֹ֖ו

“यह कहकर ..., कि इसने जो बाल की वेदी गिराई है तो इस पर बाल आप वाद विवाद कर ले”

यह स्पष्ट नहीं है कि **कहकर** के बाद कितने शब्द उन लोगों द्वारा बोले गए जिन्होंने गिदोन को **यरूब्बाल** नाम दिया और कितने लेखक द्वारा इस बात की व्याख्या है कि लोगों ने उन्हें यह नाम क्यों दिया। लोग : (1) सभी शब्द जो अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन में उद्धरण चिह्नों के भीतर हैं, बोल सकते थे। यह पिछले पद के अन्त में योआश द्वारा कही गई बात की पुनरावृत्ति होगी। (2) केवल पहला वाक्यांश जो अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन में उद्धरण चिह्नों के भीतर है, बोल सकते थे। यह नाम यरूब्बाल का अर्थ समझाएगा। शेष लेखक द्वारा एक व्याख्या होगी। वैकल्पिक अनुवाद: [यह कहकर कि, “बाल उसके खिलाफ वाद विवाद करे,” क्योंकि उसने उसकी वेदी गिराई है]

देखें: उद्धरण चिह्न

न्यायियों 6:33 (#1)

וְכָל־מִדְיָ֤ן וַעֲמָלֵק֙ וּבְנֵי־קֶ֔דֶם נֶאֶסְפּ֖וּ יַחְדָּ֑ו

“इसके बाद सब मिद्यानी और अमालेकी और पूर्वी इकट्ठे हुए”

लेखक कहानी में एक नई घटना का परिचय दे रहे हैं। अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन इसे **अब** शब्द के साथ इंगित करता है। मूल भाषा में यहाँ **अब** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **इसके बाद** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। अपनी भाषा में ऐसा शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो किसी नई घटना का परिचय देने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नई घटना का परिचय

न्यायियों 6:33 (#2)

וּבְנֵי־קֶ֔דֶם

“और पूर्वी”

देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद 6:3 में किस प्रकार किया है।

देखें: मुहावरा

न्यायियों 6:33 (#3)

וַיַּעַבְרוּ

“और पार आकर”

लेखक यह मानते हैं कि पाठक समझ जाएँगे कि उनका मतलब है कि ये शत्रु सेनाएँ यरदन **पार आकर** इस्राएल में प्रवेश कर गईं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और वे यरदन नदी पार करके इस्राएल में आए]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 6:34 (#1)

וְרוּחַ יְהוָה לָבְשָׁה אֶת־גִּדְעוֹן

“तब यहोवा का आत्मा गिदोन में समाया”

मूल भाषा में यहाँ **गिदोन को पहन लिया** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **गिदोन में समाया** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। लेखक यह कह रहे हैं जैसे **यहोवा के आत्मा** ने सचमुच **गिदोन को पहन लिया** जैसे वह एक वस्त्र हों। उनका अर्थ है कि यहोवा के आत्मा ने गिदोन को सामर्थ्य और मार्गदर्शन प्रदान किया, जैसे गिदोन के अन्दर आत्मा स्वयं यह सब कर रहा हो। आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसे आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। आप अर्थ को सीधे भी बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [फिर यहोवा का आत्मा गिदोन को भर दिया] या [फिर यहोवा के आत्मा ने गिदोन को मजबूत और आत्मविश्वासी बना दिया]

देखें: रूपक

न्यायियों 6:34 (#2)

אֲבִיעֶזֶר

“अबीएजेरी”

न्यायियों के परिचय में लेखक द्वारा किसी जाति, गोत्र या कुल के नाम का उपयोग उसके लोगों या सेना के अर्थ में करने की चर्चा देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [अबीएजेरी]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 6:35 (#1)

הוּא

“{उसे}”

मूल भाषा में पहले उदाहरण में सर्वनाम **उसे** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। लेखक पहले उदाहरण में सर्वनाम **उसे** का उपयोग कर रहे हैं ताकि **मनश्शे** के गोत्र के बारे में बात की जा सके जैसे कि वह एक व्यक्तिगत व्यक्ति हो। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उस गोत्र के सैनिक]

देखें: मानवीकरण

न्यायियों 6:35 (#2)

וַיַּעֲלֻ לִקְרָאתָם

“तब वे भी उससे मिलने को चले आए (गए)”

मूल भाषा में **गए** लिखा है जबकि हिंदी आई.आर.वि. अनुवाद में **आए** लिखा है। ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा “गए” के बजाय “आए” कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: [तब वे भी उससे मिलने को चले आए]

देखें: जाएँ और आएँ

न्यायियों 6:35 (#3)

וַיַּעֲלֻ לִקְרָאתָם

“तब वे भी उससे मिलने को चले आए”

सर्वनाम **वे आशेर**, **जबूलून**, और **नप्ताली** के गोत्रों के सैनिकों को सन्दर्भित करता है जिन्होंने गिदोन के आह्वान का उत्तर दिया। सर्वनाम **उससे** निम्नलिखित को सन्दर्भित कर सकता है: (1) गिदोन और मनश्शे के सैनिक जिन्हें वह आदेश दे रहे थे। यह क्रिया **चले आए** के अर्थ के अनुकूल होगा, क्योंकि 7:9 इंगित करता है कि गिदोन युद्धक्षेत्र के ऊपर किसी ऊँचे स्थान पर ठहरे हुए थे। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन गोत्रों के सैनिक गिदोन और मनश्शे के सैनिकों से मिलने के लिए चले आए जिन्हें वह आदेश दे रहे थे] (2) शत्रु सेनाएँ। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन गोत्रों के सैनिक मिद्यानियों और उनके सहयोगियों के खिलाफ लड़ाई में शामिल हो गए]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 6:36 (#1)

אִם־יֶשְׁךָ מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל

“यदि तू अपने वचन के अनुसार इस्राएल को मेरे द्वारा छुड़ाएगा”

मूल भाषा में यहाँ **यदि आप मेरे हाथ से इस्राएल को बचा रहे हैं** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में यहाँ **यदि तू अपने वचन के अनुसार इस्राएल को मेरे द्वारा छुड़ाएगा** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। गिदोन अपने एक हिस्से, अपने **हाथ**, का उपयोग पूरे स्वयं का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रहे हैं **इस्राएल को छुड़ाने** के कार्य में। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यदि आप वास्तव में मुझे इस्राएल को छुड़ाने के लिए उपयोग कर रहे हैं]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 6:37 (#1)

אֶת־גִּזַּזַּת הַצֶּמֶר

“एक भेड़ी की ऊन”

एक **भेड़ी की ऊन** भेड़ की त्वचा का एक बड़ा टुकड़ा होता है जिसमें ऊन (भेड़ के मोटे, गर्म बाल) अभी भी लगे होते हैं। इस संस्कृति में, ऊन की खाल का उपयोग कम्बल के रूप में या वस्त्र बनाने के लिए किया जा सकता है। यदि आपके पाठक ऊन की खाल से परिचित नहीं हैं, तो आपके अनुवाद में आप किसी समान चीज़ का नाम उपयोग कर सकते हैं जिसे आपके पाठक पहचानेंगे, या आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [भेड़ की खाल] या [बालों वाली पशु की खाल]

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

न्यायियों 6:37 (#2)

וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ֙ הֹֽרָב

“और उसे छोड़ सारी भूमि सूखी रह जाए”

यदि आपकी भाषा में **सूखी** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और इसके चारों ओर की भूमि शुष्क रह जाए]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 6:38 (#1)

וַיִּ֣מְץ טַל֔ מִן־הַגִּזָּ֖ה מְלֹ֣א הַסָּ֑פֶל מָֽיִם

“उस ऊन को दबाकर उसमें से ओस निचोड़ी, तब एक कटोरा भर गया”

लेखक कुछ जानकारी को अस्पष्ट छोड़ रहे हैं जिसे वह मानते हैं कि पाठक समझ जाएँगे। जबकि ऊन ओस से भीगी हुई थी, उसके चारों ओर की जमीन सूखी रही। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। अनफोल्डिंग वर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन इसे करने का एक तरीका प्रस्तुत करता है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 6:39 (#1)

אַל־יִֽחַר־אַפְּךָ֖ בִּ֑י

“तो तेरा क्रोध मुझ पर न भड़के”

इस वाक्यांश की चर्चा न्यायियों की प्रस्तावना में देखें, और यह भी देखें कि आपने 2:14 में इसी प्रकार की अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [तेरा कोप मुझ पर न भड़के]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 6:39 (#2)

וַאֲדַבְּרָ֣ה אַ֗אַךְ הַפָּ֤עַם אֲנַסֶּה־נָּא־רַ֨ק־הַפַּ֜עַם׀

“यदि मैं एक बार फिर कहूँ, ...; मैं ... एक बार और भी तेरी परीक्षा करूँ”

गिदोन पहले ही ऊन के साथ एक परीक्षण कर चुके हैं, **एक बार** का अर्थ है, दोनों मामलों में, “बस एक बार और।” यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यदि मैं एक बार और कहूँ। मैं ... कृपया एक बार और तेरी परीक्षा करूँ]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 6:39 (#3)

יְהִי & הֹֽרָב אֶל־הַגִּזָּה֙ לְבַדָּ֔הּ

“केवल ऊन ही सूखी रहे”

यदि आपकी भाषा में **सूखी** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। देखें कि आपने 6:37 में इसी तरह की अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [केवल ऊन सूखी रह जाए]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 6:40 (#1)

וַיְהִי־הֹ֣רֶב אֶל־הַגִּזָּה֮ לְבַדָּ֒הּ

“अर्थात् केवल ऊन ही सूखी रह गई”

देखें कि आपने पिछले वचन में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि केवल ऊन ही सूखी रही]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों - अध्याय 7 परिचय

संरचना और रूपरेखा

गिदोन का वृत्तांत, जो अध्याय 6 में शुरू हुआ था, इस अध्याय में जारी है।

इस अध्याय में धर्म की और सांस्कृतिक धारणाएँ

जौ की रोटी गिदोन को क्यों दर्शाती है?

7:13 में, एक मिद्यानी सैनिक अपने मित्र से कहता है कि उस सपने में दिखी जौ की रोटी—जिसे उसके मित्र ने अभी-अभी सुनाया—गिदोन का प्रतीक है। वह ऐसा इसलिए कहता है क्योंकि जौ एक ऐसा अनाज था जिसे सामान्यतः केवल गरीब लोग ही खाते थे। जैसा कि 6:6 में लिखा है, मिद्यानी लोगों ने इस्राएलियों को अत्यंत निर्धन कर दिया था। 6:11 में गिदोन दाखरस के कुण्ड में गेहूँ झाड़ रहा था ताकि वह मिद्यानी लोगों से गेहूँ को छिपा सके। संभव है कि मिद्यानी लोगों ने इस्राएल का गेहूँ छीन लिया हो लेकिन जौ छोड़ दिया हो क्योंकि वे उसे खाना नहीं चाहते थे। इसके अलावा, “पूर्व के पुत्र” (मिद्यानी और उनके सहयोगी) घुमंतू चरवाहे थे, इसलिए वे अनाज को किसानों की संस्कृति—जैसी कि इस्राएल की थी—से जोड़ते थे। इन्हीं कारणों से सैनिक समझता है कि सपने में दिखाई देने वाली जौ की रोटी गिदोन के नेतृत्व वाली इस्राएली सेना का प्रतीक है। पद 13 की एक टिप्पणी में इसे अनुवाद में दर्शाने का सुझाव दिया गया है।

गिलाद पहाड़

7:3 में, यहोवा गिदोन से कहते हैं कि वह अपनी सेना से यह घोषणा करे कि जो कोई डरते हैं, वह “गिलाद पहाड़” से लौट सकते हैं। इस संदर्भ में यह नाम, जैसा कि सामान्यतः होता है, यरदन नदी के पूर्व स्थित पर्वतीय क्षेत्र को नहीं दर्शा सकता, क्योंकि यिज्रेल की तराई, जहाँ युद्ध के लिए दोनों सेनाएँ एकत्रित थीं, यरदन के पश्चिम में स्थित है। चूँकि गिलाद, मनश्शे गोत्र के एक प्रमुख पूर्वज थे, जिसमें अबीएज़्री लोग भी शामिल थे, और क्योंकि इस गोत्र की भूमि यरदन के दोनों ओर फैली हुई थी, यह संभव है कि मनश्शे के लोगों ने नदी के पश्चिमी किनारे पर, जहाँ गिदोन की सेना एकत्र थी, किसी पर्वत को गिलाद के नाम पर नामित किया हो। लेकिन इस प्रकार के किसी पर्वत का उल्लेख अन्य किसी स्रोत में नहीं मिलता। कुछ विद्वानों का सुझाव है कि “गिलाद पहाड़” वह नाम हो सकता है जो मनश्शे के सैनिकों ने अपनी सेना को दिया हो, ताकि उनकी शक्ति और वंश का संकेत दिया जा सके। हालाँकि, इस विचार के समर्थन में भी कोई प्रत्यक्ष प्रमाण उपलब्ध नहीं है। चूँकि यह विषय अंततः अनुवाद नहीं, बल्कि व्याख्या का है, इसलिए संभवतः सबसे उचित होगा कि इस शब्दांश का अनुवाद “गिलाद पहाड़” ही किया

जाए और उसके संभावित अर्थों की व्याख्या का कार्य बाइबिल प्रचारकों और शिक्षकों पर छोड़ दिया जाए।

इस अध्याय में अनुवाद की समस्याएँ

"उनके हाथ"/"तेरे हाथ में" (बहुवचन "तेरे")
इस अध्याय में कई स्थानों पर, लेखक या पात्र "उनके हाथ में" और "तेरे हाथ में" (बहुवचन "तेरे") का उपयोग करते हैं। चूँकि यह अभिव्यक्ति लोगों के एक समूह को संदर्भित करती है, इसलिए आपकी भाषा में **हाथ** का बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। (देखें: सामूहवाचक संज्ञाएँ)

न्यायियों 7:1 (#1)

חֲרֹד & הַמּוֹרֶה

"हरोद" - "मोरे"

हरोद शब्द का अर्थ "थरथराना" है। सम्भवत: उस सोते को यह नाम इसलिए मिला क्योंकि जैसा कि 7:3 में वर्णन है, वहाँ गिदोन की सेना से वे सारे सैनिक जो "डर के मारे थरथराता थे" हटा दिए गए थे। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इसे एक पाद टिप्पणी में इंगित कर सकते हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 7:2 (#1)

מִתְּתִּי אֶת־מִדְיָן בְּיָדָם

"कि मैं मिद्यानियों को उनके हाथ नहीं कर सकता"

यहाँ यहोवा **हाथ** शब्द का उपयोग अधिकार के अर्थ में कर रहे हैं। यह चित्रण ऐसा है जैसे कोई व्यक्ति किसी वस्तु को अपने हाथ में पकड़े हो। अर्थात्, जब यहोवा **मिद्यानियों को** इस्राएलियों के **हाथ में देने** की बात करता है, तो इसका तात्पर्य यह है कि इस्राएली मिद्यानियों पर विजय प्राप्त करेंगे, जो फिर उनके अधीन हो जाएंगे। वैकल्पिक अनुवाद: [कि मैं उन्हें मिद्यानियों पर विजय नहीं दिला सकता]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 7:2 (#2)

בְּיָדָם

"उनके हाथ"

जैसा कि इस अध्याय की टिप्पणियों में चर्चा की गई है, चूँकि यहाँ और इसी प्रकार की अन्य स्थितियों में लोगों के एक समूह की बात हो रही है, इसलिए आपकी भाषा में **हाथ** का बहुवचन रूप उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [उनके हाथों में]

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 7:2 (#3)

יָדִי הוֹשִׁעִיעָה לִּי

"हम अपने ही भुजबल (हाथ) के द्वारा बचे हैं"

मूल भाषा में यहाँ **हाथ** शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ **भुजबल** शब्द का उपयोग किया गया है, जिसका अर्थ शारीरिक शक्ति से है। यहाँ यहोवा **हाथ** शब्द का उपयोग शक्ति के अर्थ में कर रहे हैं। यह चित्रण ऐसा है जैसे कोई व्यक्ति अपने हाथ से कुछ कर रहा हो। अर्थात यदि इस्राएली यह कहें कि उनके **हाथ** के द्वारा वे **बचे**, तो वे यह कह रहे होंगे कि उन्होंने अपनी ही शक्ति से अपने आपको बचा लिया। वैकल्पिक अनुवाद: [हम इस्राएलियों ने अपने ही हाथों से अपने आपको छुड़ा लिया है]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 7:3 (#1)

קְרָא & בְּאָזְנֵי הָעָם לֵאמֹר מִי־יָרֵא וְחָרֵד יָשֹׁב וְיִצְפֹּר מֵהַר הַגִּלְעָד

"लोगों में यह प्रचार करके सुना दे, 'जो कोई डर के मारे थरथराता हो, वह गिलाद पहाड़ से लौटकर चला जाए"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद ऐसे कर सकते हैं कि एक उद्धरण के अन्दर दूसरा उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [लोगों में यह प्रचार करके सुना कि जो कोई डर के मारे थरथराता हो, वह गिलाद पहाड़ से लौटकर चला जाए]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

न्यायियों 7:3 (#2)

בְּאָזְנֵי הָעָם

"लोगों (के कानों) में "

मूल भाषा में यहाँ "कानों" शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहोवा गिदोन के सैनिकों के एक भाग, उनके **कानों** का उल्लेख करते हुए, उनके पूरे समूह को सुनने की क्रिया में दर्शा रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [ऊंचे स्वर से प्रचार कर ताकि लोग सुन सकें]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 7:3 (#3)

יָרֵא וְחָרֵד

"डर के मारे थरथराता हो (डर और थरथरा रहे हो)"

मूल भाषा में यहाँ वाक्य "और" शब्द का प्रयोग करके द्विपद में लिखा गया है। जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ वाक्य सरल रीति से व्यक्त किया गया है। यह वाक्यांश दो शब्दों को **और** से जोड़कर एक ही विचार व्यक्त करता है। **डर** शब्द यह बताता है कि एक सैनिक क्यों **थरथराता** है। वैकल्पिक अनुवाद: [डर के मारे थरथराता हो]

देखें: द्विपद (हेंडियाडिस)

न्यायियों 7:3 (#4)

מֵהַר הַגִּלְעָד

"गिलाद पहाड़ से"

इस सन्दर्भ में इस नाम का अनुवाद कैसे करें, इसके सुझाव के लिये इस अध्याय की टिप्पणियों में चर्चा देखें।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 7:3 (#5)

נִשְׁאָרוּ

“रह गए”

मूल भाषा में यह वाक्य निष्क्रिय रूप में लिखा गया है, जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यह वाक्य सक्रिय रूप में लिखा गया है, क्योंकि यह एक अकर्मक क्रिया है, जिसका कोई कर्म नहीं होता। यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [बच गए]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 7:4 (#1)

וְאֶצְרְפֶם־לְךָ שָׁשָׁם

“वहाँ मैं उन्हें तेरे लिये परखूँगा”

उन्हें सर्वनाम पिछले वचन में **लोगों** की ओर सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिये इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [वहाँ मैं लोगों को तेरे लिये परखूँगा]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 7:4 (#2)

וְאֶצְרְפֶם־לְךָ

“वहाँ मैं उन्हें तेरे लिये परखूँगा”

यहोवा ऐसे बोल रहे हैं जैसे वे सचमुच गिदोन की सेना को **परखने** जा रहे हैं, जैसे वे कोई बहुमूल्य धातु चाँदी या सोना हो और वह उनकी अशुद्धियों को दूर करने के लिये उन्हें तपाकर पिघलाने जा रहे हों। उनका अर्थ यह है कि वह गिदोन को सर्वश्रेष्ठ सैनिकों की पहचान करने और उन्हें ही अपनी सेना में रखने में सक्षम बनाएंगे। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और मैं तुझे सर्वश्रेष्ठ सैनिकों की पहचान करने में सक्षम बनाऊँगा]

देखें: रूपक

न्यायियों 7:4 (#3)

וְהָיָה֩ אֲשֶׁר־אֹמַ֨ר אֵלֶ֜יךָ זֶ֗ה ׀ יֵלֵ֣ךְ אִתְּךָ֣ הֽוּא־יֵלֵ֣ךְ אִתְּךָ֗ וְכֹ֤ל אֲשֶׁר־אֹמַ֨ר אֵלֶ֜יךָ זֶ֗ה לֹא־יֵלֵ֣ךְ עִמָּךְ֣ הֽוּא־לֹ֥א יֵלֵֽךְ

“और जिस जिसके विषय में मैं तुझ से कहूँ, ‘यह तेरे संग चले,’ वह तो तेरे संग चले; और जिस जिसके विषय में मैं कहूँ, ‘यह तेरे संग न जाए,’ वह न जाए”

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद ऐसे कर सकते हैं कि उद्धरण के अन्दर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [और जब मैं तुझ से कहूँ कि एक विशेष प्रकार का सैनिक तेरे संग चले, तब तुझे उसी प्रकार के सैनिक को अपने संग ले जाना होगा, परन्तु तू अपने साथ किसी और प्रकार के सैनिक को न लाना, जिसके विषय में मैं कहूँ कि वह तेरे संग न जाए]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

न्यायियों 7:5 (#1)

וַיֹּרֶד אֶת־הָעָם

“तब वह उनको ... नीचे ले गया”

मूल भाषा में इस पद में यहाँ **निचे ले आया** लिखा है जबकि हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में **निचे ले गया** लिखा है। ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा **ले आया** के बदले “ले गया” कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: [तब वह उनको ... नीचे ले गया]

देखें: जाएँ और आएँ

न्यायियों 7:5 (#2)

וְכֹ֣ל אֲשֶׁר־יִכְרַ֣ע עַל־בִּרְכָּ֗יו לִשְׁתּ֤וֹת

“और वैसा ही उन्हें भी जो घुटने टेककर पीएँ”

यहोवा कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और वैसा ही उन्हें भी जो घुटने टेककर पीएँ, एक अलग समूह में रख]

देखें: पदलोप

न्यायियों 7:5 (#3)

יִכְרַ֣ע עַל־בִּרְכָּ֗יו

“घुटने टेककर (घुटनों के बल झुकना)”

मूल भाषा में यहाँ **घुटनों के बल झुकना** वाक्यांश का प्रयोग किया गया है, जो एक अतिरिक्त वाक्यांश लग सकता है। जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ **घुटने टेककर** वाक्यांश लिखा है। यह लग सकता है कि **घुटनों के बल झुकना** अभिव्यक्ति में अतिरिक्त जानकारी है जो आपकी भाषा में व्यक्त करना अस्वाभाविक हो। यदि ऐसा है, तो आप इसे संक्षिप्त में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [घुटने टेककर]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

न्यायियों 7:6 (#1)

בְּיָדָם֙ אֶל־פִּיהֶ֔ם

“जिन्होंने मुँह में हाथ लगाकर”

चूँकि लेखक लोगों के एक समूह का उल्लेख कर रहे हैं, इसलिए आपकी भाषा में **मुँह** और **हाथ** के बहुवचन रूपों का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [जिन्होंने मुँह में हाथ लगाकर]

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 7:6 (#2)

כָּרְעוּ֙ עַל־בִּרְכֵיהֶ֔ם

“घुटने टेककर” (घुटनों के बल बैठकर)

मूल भाषा में यहाँ वाक्यांश **घुटनों के बल बैठकर** लिखा है, जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में **घुटने टेककर** लिखा है। देखें कि आपने पिछले वचन में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [घुटने टेककर]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

न्यायियों 7:7 (#1)

אוֹשִׁ֣יעַ אֶתְכֶ֗ם וְנָתַתִּ֤י אֶת־מִדְיָן֙ בְּיָדֶ֔ךָ

“मैं तुम को छुड़ाऊँगा, और मिद्यानियों को तेरे हाथ में कर दूँगा”

चूँकि यहोवा **मिद्यानियों** को गिदोन के **हाथ** में **करने** जा रहे थे (अर्थात, गिदोन को मिद्यानियों पर विजय पाने की सामर्थ्य देने जा रहे थे) ताकि इस्राएलियों को **छुड़ाया** जा सके, इसलिए आपके अनुवाद में इन घटनाओं को उसी क्रम में प्रस्तुत करना उचित हो सकता है, जिस क्रम में वे घटित होने वाली थीं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं मिद्यानियों को तेरे हाथ में कर दूँगा और तुम को छुड़ाऊँगा]

देखें: घटनाओं का क्रम

न्यायियों 7:7 (#2)

אֶתְכֶ֗ם

“तुम”

इस वचन में **तेरे** शब्द एकवचन है क्योंकि यहोवा गिदोन से व्यक्तिगत रूप से बात कर रहे हैं। परन्तु **तुम** शब्द बहुवचन है क्योंकि यहोवा गिदोन को पूरे इस्राएलियों का प्रतिनिधि मानकर सम्बोधित कर रहे हैं। अतः यदि आपकी भाषा में यह भेद प्रगट किया जा सकता है, तो अनुवाद में बहुवचन रूप का प्रयोग करें। अन्य भाषाओं में अर्थ स्पष्ट करने के अलग तरीके हो सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तुम इस्राएलियों]

देखें: ‘तुम’ के रूप — एकवचन

न्यायियों 7:7 (#3)

וְכָל־הָעָ֖ם יֵלְכ֑וּ

“और अन्य (सभी) लोग ... लौट जाए”

मूल भाषा में यहाँ सिर्फ “सभी लोग” वाक्यांश लिखा है, जो एक जातिवाचक संज्ञा को दर्शाता है। जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ “अन्य लोग” वाक्यांश का उपयोग किया गया है, जो एक विशेष लोगों को दर्शाता है। यहोवा यह मानते हैं कि जब वह कहते हैं **सभी लोग**, तो गिदोन समझ जाएंगे कि उनका अर्थ “अन्य सभी लोग” है, अर्थात वे सैनिक जिन्होंने अपने हाथों से पानी नहीं पिया। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [परन्तु वे सभी सैनिक जा सकते हैं जिन्होंने पानी चपड़-चपड़ कर नहीं पिया]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 7:7 (#4)

אִ֥ישׁ לִמְקֹמוֹ

“(पुरुष) अन्य लोग अपने-अपने स्थान को”

मूल भाषा में यहाँ “पुरुष” शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी आई. आर. वि. बाइबल में यहाँ इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहोवा किसी विशेष **पुरुष** का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका अर्थ उन सभी पुरुषों से है जो पानी पीने के लिये घुटनों को टेकते हैं। इसे अपनी भाषा में इस तरह से व्यक्त करें जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: [प्रत्येक पुरुष अपने-अपने स्थान को]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

न्यायियों 7:8 (#1)

בְּיָדָ֑ם

“अपने साथ (अपने हाथ में)”

मूल भाषा में यहाँ **अपने हाथ में** वाक्यांश का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ **अपने साथ** वाक्यांश लिखा है। देखें कि आपने 7:6 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अपने हाथों में]

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 7:8 (#2)

וְאֵ֥ת שׁוֹפְרֹתֵיהֶ֖ם

“और अपने-अपने नरसिंगे”

अपने-अपने सर्वनाम उन सैनिकों को सन्दर्भित करता है जो सेना को छोड़ के जा रहे थे। आपके पाठकों के लिये इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और दूसरे सैनिकों द्वारा लाए गए नरसिंगे लिए]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 7:8 (#3)

וְאֵ֥ת כָּל־אִ֖ישׁ יִשְׂרָאֵ֑ל

“और उसने इस्राएल के अन्य सब पुरुषों को”

लेखक यह मानता है कि पाठक समझेंगे कि **इस्राएल के अन्य सब पुरुषों** से उनका तात्पर्य उन सैनिकों से है जिन्होंने अपने हाथों से चपड़-चपड़ कर पानी नहीं पिया था। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [परन्तु जिन सैनिकों ने अपने हाथों से पानी चपड़-चपड़ कर नहीं पिया था]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 7:8 (#4)

וּמַחֲנֵ֥ה מִדְיָ֖ן הָיָ֥ה לוֹ֛ מִתַּ֥חַת בָּעֵֽמֶק

“और (अब) मिद्यान की छावनी उसके नीचे तराई में पड़ी थी”

मूल भाषा में यहाँ “अब” शब्द का प्रयोग किया गया है जो एक नई घटना का परिचय देता है। जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ “और” शब्द का उपयोग किया गया है। लेखक कहानी में एक नई घटना का परिचय दे रहे हैं। यूएलटी (अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) इसे **अब** शब्द के साथ संकेत करता है। अपनी भाषा में एक ऐसा शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो स्वाभाविक रूप से एक नई घटना का परिचय दे।

देखें: एक नई घटना का परिचय

न्यायियों 7:9 (#1)

קוּם

“उठ”

यहोवा गिदोन को कार्यवाही करने और अपनी सेना को मिद्यानियों पर आक्रमण करने के लिए तराई में ले जाने के लिए कहने के लिए **उठ** अभिव्यक्ति का प्रयोग कर रहे हैं। गिदोन सम्भवतः **उसी रात** जब यहोवा ने उनसे बात की, तो बिछौने में लेटे हुए थे, परन्तु **उठ** शब्द का अर्थ केवल यह नहीं है कि गिदोन बिस्तर से उठ जाए। देखें कि आपने 4:14 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [उठ कर]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 7:9 (#2)

רֵ֣רֵד בַּמַּחֲנֶ֗ה כִּֽי־נְתַתִּ֥יו בְיָדֶֽךָ

“छावनी पर चढ़ाई कर; क्योंकि मैं उसे तेरे हाथ कर देता हूँ”

यहोवा ने **छावनी** शब्द का प्रयोग मिद्यानी सेना के छावनी के लिए किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [उठ, और मिद्यानियों की सेना पर चढ़ाई कर जहाँ वे छावनी में हैं, क्योंकि मैंने तुम्हें उन्हें पराजित करने की सामर्थ्य दी है]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 7:9 (#3)

נְתַתִּ֥יו בְיָדֶֽךָ

“मैं उसे तेरे हाथ कर देता हूँ”

यहोवा भविष्य में होने वाली किसी घटना का वर्णन करने के लिये पूर्ण वर्तमान काल का उपयोग कर रहे हैं। वह ऐसा इसलिए कर रहे हैं ताकि यह दिखा सकें कि यह घटना निश्चित रूप से होगी। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप अपने अनुवाद में भविष्य काल का उपयोग कर सकते हैं और जोर देने का कोई अन्य तरीका अपना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं उसे निश्चित रूप से तेरे हाथ कर दूँगा]

देखें: भविष्यसूचक भूतकाल

न्यायियों 7:10 (#1)

וּפֻרָ֣ה

“फूरा”

फूरा शब्द एक पुरुष का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 7:11 (#1)

תֶּחֱזַ֣קְנָה יָדֶ֗יךָ

“तुझे ... हियाव होगा (तेरे हाथ मजबूत होंगे)”

मूल भाषा में यहाँ **“तेरे हाथ मजबूत होंगे”** वाक्यांश का प्रयोग किया गया है। जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ इस वाक्यांश को सरल भाषा में लिखा गया है। यहोवा गिदोन के एक हिस्से, उनके **हाथ** का प्रयोग पूरे गिदोन के लिये कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसके अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उसके बाद तू साहसी होकर छावनी पर चढ़ाई करना]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 7:11 (#2)

אֶל־קְצֵ֣ה הַחֲמֻשִׁ֔ים אֲשֶׁ֥ר בַּמַּחֲנֶ֖ה

“उन हथियार-बन्दों के पास जो छावनी के छोर पर थे”

यदि आपकी भाषा में **हथियार-बन्दों** जैसे निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यहां जोर इस तथ्य पर दिया जा सकता है कि इन लोगों के पास हथियार थे क्योंकि वे छावनी की रखवाली कर रहे पहरेदार थे। वैकल्पिक अनुवाद: [छावनी के किनारे पर गया, जहां पहरेदार थे]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 7:12 (#1)

בְּנֵי־קֶ֑דֶם

“पूर्वी लोग”

मूल भाषा में यहाँ **“पूर्व के सन्तान”** वाक्यांश का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ “पूर्वी लोग” वाक्यांश का उपयोग किया गया है। देखें कि आपने 6:3 में इस अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: मुहावरा

न्यायियों 7:12 (#2)

כָּאַרְבֶּ֥ה לָרֹ֖ב

“टिड्डियों के समान बहुत से”

इस तुलना का उद्देश्य यह दिखाना है कि जैसे **टिड्डियों** का झुण्ड **बहुत से** विशाल होते हैं, अर्थात्, अत्यधिक संख्या में, इसलिए इस संयुक्त सेना में बहुत बड़ी संख्या में सैनिक थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस बिन्दु को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [टिड्डियों के समान बहुत अधिक संख्या में पड़े थे]

देखें: उपमा

न्यायियों 7:12 (#3)

וְלִגְמַלֵּיהֶם֙ אֵ֣ין מִסְפָּ֔ר

“और उनके ऊँट ... गिनती से बाहर थे”

लेखक जोर देने के लिये अतिशयोक्ति कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप जोर देने के लिये इसे एक अलग तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उनके पास इतने अधिक ऊँट थे कि उनकी गिनती करना कठिन था]

देखें: अतिशयोक्ति

न्यायियों 7:12 (#4)

וְלִגְמַלֵּיהֶם֙ אֵ֣ין מִסְפָּ֔ר כַּחוֹל֙ שֶׁ֣עַל־שְׂפַ֔ת הַיָּ֖ם לָרֹֽב

“और उनके ऊँट समुद्र तट के रेतकणों के समान गिनती से बाहर थे”

इस तुलना का उद्देश्य यह है कि **समुद्र तट** के **रेतकणों** के समान गिनती में अधिक होते हैं, इसलिए इस संयुक्त सेना के पास ऊँटों की संख्या अत्यधिक थी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस बिन्दु को स्पष्ट रूप से प्रस्तुत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उनके पास ऊँटों की बहुत बड़ी संख्या थी, जो समुद्र तट के रेतकणों जितनी अधिक प्रतीत होती थी]

देखें: उपमा

न्यायियों 7:13 (#1)

וְהִנֵּה־אִישׁ מְסַפֵּר & הִנֵּנִי & וְהִנֵּה

“तब (देख) एक जन ... बता रहा था” - “सुन” - “(देख)”

मूल भाषा में यहाँ **“देख”** शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी आई. आर. वि. बाइबल में यहाँ “सुन” शब्द का उपयोग किया गया है। जैसा कि न्यायियों की प्रस्तावना में चर्चा की गई है, लेखक **देख** शब्द का उपयोग इस बात पर ध्यान आकर्षित करने के लिये कर रहे हैं कि वे क्या कहने जा रहे हैं। उसी तरह, वह पुरुष **सुन ... देख** इस उद्देश्य से नहीं कह रहा कि उसका संगी किसी वस्तु को देखे, बल्कि इसलिए कि वह उसके कहे जाने वाले बातों पर ध्यान दे। आपकी भाषा में ऐसे तुलनीय अभिव्यक्तियाँ हो सकती हैं जिनका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उसने पाया कि एक व्यक्ति ... कह रहा था ...अब सुन ... मैंने स्वप्न में]

देखें: रूपक

न्यायियों 7:13 (#2)

חָלַמְתִּי חֲלוֹם

“मैंने स्वप्न में क्या देखा है”

मूल भाषा में यह वाक्य अतिरिक्त जानकारी दे रहा है जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यह वाक्य सरल है। यह लग सकता है कि **मैंने स्वप्न में क्या देखा है** अभिव्यक्ति में अतिरिक्त जानकारी है जो आपकी भाषा में व्यक्त करना अस्वाभाविक होगा। यदि ऐसा है, तो आप इसे संक्षिप्त में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मुझे एक सपना आया था]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

न्यायियों 7:14 (#1)

וַיַּעַן רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר

“उसके संगी ने उत्तर दिया (और कहा)”

मूल भाषा में यहाँ “और कहा” वाक्यांश का प्रयोग किया गया है, जो एक द्विपद को व्यक्त करता है। जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ सीधे व्यक्त किया गया है। यह वाक्यांश दो शब्दों को **और** से जोड़कर एक ही विचार को व्यक्त करता है। **उत्तर दिया** वाक्यांश यह बताता है कि संगी ने ऐसा क्यों **कहा**। वैकल्पिक अनुवाद: [उसके संगी ने प्रतिउत्तर में कहा] या [उसके संगी ने प्रत्तिउत्तर दिया]

देखें: द्विपद (हेंडियाडिस)

न्यायियों 7:14 (#2)

אֵין זֹאת בִּלְתִּי אִם־חֶרֶב גִּדְעוֹן

“यह ... गिदोन ... की तलवार को छोड़ कुछ नहीं है”

यदि आपकी भाषा में ऐसा प्रतीत होता है कि संगी एक कथन दे रहा था और फिर उसका खण्डन कर रहा था, तो आप इसे एक सकारात्मक कथन के रूप में पुनः शब्दबद्ध कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यह केवल ... गिदोन ... की तलवार ही हो सकती है]

देखें: जोड़ें — अपवाद खण्ड

न्यायियों 7:14 (#3)

אֵין זֹאת בִּלְתִּי אִם־חֶרֶב גִּדְעוֹן

“यह ... गिदोन ... की तलवार को छोड़ कुछ नहीं है”

यह सर्वनाम स्वप्न में जौ की रोटी को सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिये इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [तुम्हारे स्वप्न में जो जौ की रोटी थी, वह केवल ... गिदोन ... की तलवार का प्रतिनिधित्व कर सकती है]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 7:14 (#4)

חֶרֶב גִּדְעוֹן

“गिदोन ... की तलवार”

संगी **गिदोन ... की तलवार** अभिव्यक्ति का उपयोग गिदोन की सेना के लिये कर रहा है, इस सन्दर्भ में कि उनकी सेना तलवारों का उपयोग हथियार के रूप में करती थी। वैकल्पिक अनुवाद: [गिदोन ... की सेना]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 7:14 (#5)

גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ אִישׁ יִשְׂרָאֵל

“योआश के पुत्र गिदोन नामक एक इस्राएली पुरुष”

इस अध्याय के टिप्पणियों में चर्चा देखें कि संगी ने क्यों कहा कि जौ की रोटी गिदोन का प्रतिनिधित्व करती है। वैकल्पिक अनुवाद: [वह कंगाल इस्राएली किसान, योआश का पुत्र गिदोन]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 7:15 (#1)

וַיִּשְׁתָּחוּ

“गिदोन ने दण्डवत् किया”

लेखक का तात्पर्य यह है कि गिदोन ने उस विजय के लिये धन्यवाद स्वरूप परमेश्वर की आराधना करने के लिये **दण्डवत् किया**, जिसे उसने जान लिया था कि इस्राएली जीतने वाले थे। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [गिदोन ने आराधना में दण्डवत् किया]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 7:15 (#2)

וַיָּשָׁב

“और (वह) ... लौटकर”

मूल भाषा में यहाँ “वह” शब्द का प्रयोग किया गया है, जो एक सर्वनाम को दर्शाता है जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ इस शब्द को छोड़ दिया गया है। लेखक केवल गिदोन का उल्लेख कर रहा है, लेकिन उसका अर्थ गिदोन और फूरा दोनों **लौटकर** इस्राएलियों की छावनी में आए से हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसके अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और वह और फूरा ... लौटकर]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 7:15 (#3)

קוּמוּ כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיֶדְכֶם אֶת־מַחֲנֵה מִדְיָן

“उठो, यहोवा ने मिद्यानी सेना को तुम्हारे वश में कर दिया है”

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा ने मिद्यानी सेना को तुम्हारे वश में कर दिया है, इसलिए उठो]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

न्यायियों 7:15 (#4)

קוּמוּ

“उठो”

हालाँकि गिदोन के लोग सम्भवतः बिछौने पर लेटे हुए थे, फिर भी यहाँ **उठो** का अर्थ केवल यह नहीं है कि वे बिछौने से उठ जाएँ। इसका वही अर्थ है जो 7:9 में था। देखें कि आपने वहाँ इसका अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [आओ चलें!]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 7:15 (#5)

קוּמוּ & בְּיֶדְכֶם

“उठो” - “तुम्हारे वश में”

अनिवार्यता **उठो** में निहित “तुम” और सर्वनाम **तुम्हारे** यहाँ बहुवचन हैं क्योंकि गिदोन अपनी सेना के सभी सैनिकों को सम्बोधित कर रहे हैं, इसलिए यदि आपकी भाषा में यह भेद किया जाता है तो अपने अनुवाद में बहुवचन रूपों का उपयोग करें।

देखें: ‘तुम’ के रूप — एकवचन

न्यायियों 7:18 (#1)

וַאֲמַרְתֶּם לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן

“और ललकारना, ‘यहोवा की और गिदोन की तलवार’”

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उसमें उद्धरण के अन्दर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [और तुम ललकारना कि तुम यहोवा और गिदोन के लिये युद्ध लड़ रहे हो]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

न्यायियों 7:18 (#2)

וַאֲמַרְתֶּם לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן

“और ललकारना, ‘यहोवा की और गिदोन की तलवार’”

गिदोन अपने सैनिकों से एक युद्ध का नारा चिल्लाने के लिए कह रहा है, जो एक पूर्ण वाक्य नहीं है। यह एक युद्धघोष है, इसलिए इसे लम्बा नहीं होना चाहिए, तथा व्याकरण की दृष्टि से भी इसका पूर्ण होना आवश्यक नहीं है। आप चाहें तो अपने अनुवाद में इसे एक संक्षिप्त और अपूर्ण वाक्य के रूप में ही बनाए रख सकते हैं। वचन 20 के लिये अनुवाद सुझाव देखें, जहाँ इस युद्धघोष का थोड़ा लम्बा संस्करण है।

देखें: पदलोप

न्यायियों 7:19 (#1)

אַאֲדָ הָקֵקָם הֵקִקִּימוּ אֶת־הַשֹּׁמְרִרִים

“पहरुओं की बदली हो गई”

लेखक क्रिया “बदली” के रूपों को दोहराकर उस विचार को अधिक जोर देकर व्यक्त कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में जोर देने के लिये शब्दों को दोहराया जा सकता है, तो यहाँ अनुवाद में ऐसा करना उपयुक्त होगा। यदि नहीं, तो आपकी भाषा में जोर देने का कोई अन्य तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [नए पहरुओं अभी-अभी पहरे पर आ ही रहे थे]

देखें: पुनरावृत्ति

न्यायियों 7:19 (#2)

אַאֲדָ & הֵקִקִּימוּ אֶת־הַשֹּׁמְרִרִים וַיִּתְקְעוּ בַּשֹּׁפָרוֹת

“(उन्होंने) पहरुओं की बदली हो गई थी ... और (उन्होंने) नरसिंगे को फूँक दिया”

मूल भाषा में यहाँ **उन्होंने** शब्द का प्रयोग किया गया है, जो एक सर्वनाम को दर्शाता है। जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ इस शब्द को छोड़ दिया गया है। **उन्होंने** सर्वनाम का पहला उदाहरण मिद्यानियों को सन्दर्भित करता है, जबकि दूसरा उदाहरण गिदोन और उनके लोगों को सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिये इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [मिद्यानियों ने अभी-अभी पहरुओं की बदली की थी ...और गिदोन और उसके पुरुषों ने नरसिंगे को फूँक दिया]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 7:20 (#1)

חֶרֶב לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן

“यहोवा की तलवार और गिदोन की तलवार”

सैनिक **तलवार** शब्द का उपयोग “सेना” के सन्दर्भ में कर रहे हैं, क्योंकि वे एक ऐसी सेना हैं जो तलवारों का उपयोग करके लड़ती है। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा और गिदोन की सेना]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 7:21 (#1)

הַמַּחֲנֶה

“छावनी”

लेखक **छावनी** शब्द का उपयोग छावनी में उपस्थित सैनिकों के सन्दर्भ में कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [छावनी में उपस्थित सैनिकों]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 7:22 (#1)

וַיָּשֶׂם יְהוָה אֶת חֶרֶב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ

“और यहोवा ने एक-एक पुरुष की तलवार उसके संगी पर ... चलवाई”

लेखक **तलवार** के विषय में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे यह एक जीवित वस्तु हो जिसे यहोवा किसी व्यक्ति के विरुद्ध **चलवा** सकते हैं, अर्थात् किसी व्यक्ति को मारने के लिये प्रेरित कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसके अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। यूएसटी (अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन) इसे करने का एक तरीका प्रस्तुत करता है।

देखें: मानवीकरण

न्यायियों 7:22 (#2)

הַמַּחֲנֶה וַיָּנֻס הַמַּחֲנֶה

“सेना (छावनी) ... तो सेना (छावनी) के लोग ... भाग गए”

मूल भाषा में यहाँ **“छावनी”** शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ “सेना” शब्द का उपयोग किया गया है। इन दोनों उदाहरणों में, लेखक **छावनी** शब्द का उपयोग छावनी में उपस्थित सेना के सन्दर्भ में कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [छावनी के सब अन्य सैनिकों पर ... । और सैनिक ... भाग गए]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 7:23 (#1)

וַיִּצָּעֲקוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִנַּפְתָּלִי וּמִן־אָשֵׁר וּמִן־כָּל־מְנַשֶּׁה

“तब इस्राएली पुरुष नप्ताली और आशेर और मनश्शे के सारे देश से इकट्ठे होकर”

मूल भाषा में यहाँ यह वाक्य निष्क्रिय रूप में लिखा गया है। जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ वाक्य सक्रिय रूप से लिखा गया है। यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तब गिदोन ने इस्राएलियों को नप्ताली, आशेर और मनश्शे के सारे देश से बुलवाया]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 7:23 (#2)

וַיִּצָּעֲקוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל

“तब इस्राएली पुरुष” - “इकट्ठे होकर”

लेखक **पुरुष** शब्द का उपयोग सामूहिक अर्थ में कर रहे हैं। आपकी भाषा में शब्द का बहुवचन रूप और बहुवचन क्रिया का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [तब इस्राएली पुरुषों को ... बुलवाया गया]

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 7:24 (#1)

רְדוּ

“चले आओ”

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा में **आओ** के बदले “जाओ” कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [चले जाओ]

देखें: जाएँ और आएँ

न्यायियों 7:24 (#2)

אֶת־הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת־הַיַּרְדֵּן

“और यरदन नदी के घाटों (जल) को बेतबारा तक”

मूल भाषा में यहाँ “जल” शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी आई. आर.वि. बाइबल में यहाँ इस शब्द का अर्थ सीधे “घाट” शब्द का उपयोग कर व्यक्त किया गया है। संदेशवाहक **जल** शब्द का प्रयोग उन उथले स्थानों के लिए कर रहे हैं जहां से लोग नदियों और झरनों को पार कर सकते हैं। आपकी भाषा में ऐसे स्थानों के लिये एक शब्द हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और यरदन नदी के जलपार स्थानों को बेतबारा के धाराओं के जलपार स्थानों तक]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 7:24 (#3)

בֵּית בָּרָה

“बेतबारा”

बेतबारा एक नगर का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 7:24 (#4)

וַיִּצָּעֲקוּ כָּל־אִישׁ אֶפְרַיִם

“तब सब एप्रैमी पुरुषों ने इकट्ठे होकर”

मूल भाषा में यहाँ वाक्य निष्क्रिय रूप में लिखा गया है, जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यह वाक्य सक्रिय रूप से लिखा गया है। यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तब दूतों ने एप्रैमी पुरुषों को बुलवाया]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 7:24 (#5)

וַיִּצָּעֲקוּ כָּל־אִישׁ אֶפְרַיִם

“तब सब एप्रैमी पुरुषों ने इकट्ठे होकर”

लेखक का निहितार्थ रूप से तात्पर्य है कि दूतों ने **सब ... पुरुषों** को बुलाया जो एक सैनिक के रूप में लड़ने में सक्षम था। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इसलिए दूतों ने सब एप्रैमी शूरवीरों को बुलवाया]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 7:25 (#1)

אֶת־עֹרֵב וְאֶת־זְאֵב

“ओरेब और जेब”

ओरेब और **जेब** शब्द पुरुषों के नाम हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 7:25 (#2)

בְּצוּר־עוֹרֵב & בְּיֶקֶב־זְאֵב

“ओरेब नामक चट्टान पर” - “जेब नामक दाखरस के कुण्ड पर”

ओरेब नामक चट्टान और **जेब नामक दाखरस के कुण्ड** अभिव्यक्तियाँ स्थानों के नाम हैं। कुछ भाषाएँ इन नामों को शीर्षकों के रूप में प्रस्तुत कर सकती हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [ओरेब की चट्टान पर ... जेब के दाखरस के कुण्ड पर]

देखें: नामों का अनुवाद कैसे किया जाता है

न्यायियों 7:25 (#3)

וְרֹאשׁ־עֹרֵב וְזְאֵב הֵבִיאוּ

“और ओरेब और जेब के सिर ... ले गए”

चूँकि लेखक दो लोगों का उल्लेख कर रहे हैं, इसलिए आपकी भाषा में **सिर** का बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और वे ओरेब और जेब के सिरों को ... ले गए]

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 7:25 (#4)

אֶל־גִּדְעוֹן מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן

“यरदन के पार गिदोन के पास”

इसका अर्थ हो सकता है: (1) कि एप्रैम के सैनिक भाग रहे मिद्यानी सैनिकों का यरदन के पार पीछा कर रहे थे, और ओरेब और जेब के सिर उनके साथ लाए, और जब वे नदी के पूर्वी किनारे पर गिदोन से मिले, तो उन्होंने वे सिर उसे प्रस्तुत किए। इसका अर्थ यह होगा कि अध्याय 8:4 की कहानी इस घटना के बाद फिर से शुरू हो रही है। वैकल्पिक अनुवाद: [गिदोन के पास, जब वह यरदन पार कर चुके थे] (2) कि एप्रैम के सैनिक भाग रहे मिद्यानी सैनिकों का यरदन के पार पीछा कर रहे थे, पूर्वी किनारे पर ओरेब और जेब को पाया और मार डाला, फिर उनके सिरों को लेकर यरदन के पश्चिमी किनारे पर गिदोन के पास लौट आए। इसका अर्थ होगा कि **वे मिद्यानियों के पीछे पड़े** वाक्यांश इस वचन के पहले भाग की घटनाओं का सारांश है। वैकल्पिक अनुवाद: [नदी के पार गिदोन के पास वापस]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों - अध्याय 8 परिचय

संरचना और रुपरेखा

इस अध्याय में गिदोन का वर्णन समाप्त होता है।

इस अध्याय में धर्म की और सांस्कृतिक धारणाएँ

पनूएल के गुम्मट

प्राचीन नगरों और कस्बों में अक्सर सुरक्षा के लिए मीनारें या गुम्मट बनाए जाते थे। नगरवासी संकट के समय उनमें शरण ले सकते थे, और सैनिक उन मीनारों की ऊँचाई से शत्रु सेनाओं पर हमला करने में लाभ की स्थिति में रहते थे। पनूएल के नेताओं ने शायद यह सोचकर स्वयं को सुरक्षित माना कि उनके नगर में ऐसी एक मीनार थी। गिदोन ने उन्हें चेताया कि वह उनकी उस मीनार को ढा देगा, ताकि यह दिखा सके कि उन्हें मिद्यानी लोगों के विरुद्ध युद्ध में उसका साथ देना चाहिए था।

गिदोन ने पनूएल के मनुष्यों का घात क्यों किया?

यह समझना कठिन हो सकता है कि जब गिदोन पनूएल लौटे (8:17), तो उन्होंने “नगर के मनुष्यों को घात किया।” उन्होंने केवल कहा था कि वह उनकी मीनार को गिरा देंगे, जैसे उन्होंने सुक्कोत के अगुओं से कहा था कि वह उन्हें कटीले शाखाओं से कोड़ा मारेंगे, और यही उन्होंने उनके साथ किया। यहाँ एक संभावित व्याख्या है। 8:16 में, लेखक “सुक्कोत के पुरुषों” वाक्यांश का उपयोग “नगर के बुजुर्गों” के समान अर्थ में करता है। इसलिए 8:17 में “नगर के मनुष्यों” वाक्यांश पनूएल के नगर अगुओं को संदर्भित कर सकता है। लेखक यह कह सकता है कि जब गिदोन ने गुम्मट को गिराया, तो इससे नगर अगुओं की मृत्यु हो गई। ऐसा इसलिए हो सकता है क्योंकि वे अगुवे गुम्मट में शरण लिए हुए थे, यह सोचकर कि वे गिदोन से सुरक्षित रहेंगे क्योंकि वह मीनार को गिरा नहीं पाएँगे या अगर वे उसमें होंगे तो वह उसे नहीं गिराएँगे। 8:17 की एक टिप्पणी इस अर्थ को स्पष्ट करने के लिए एक वैकल्पिक अनुवाद का सुझाव देती है।

गिदोन ने अपने बेटे यतेरे से मिद्यानी राजाओं को मारने के लिए क्यों कहा?

8:20 में, गिदोन अपने बेटे यतेरे, जो अभी भी एक युवा पुरुष था, से मिद्यानी राजाओं जेबह और सल्मुन्ना को मारने के लिए यह किसी तरह से प्रतीकात्मक कार्य थी, लेकिन व्याख्याकार इस बात को लेकर पूरी तरह आश्वस्त नहीं हैं कि यह किस प्रकार की कार्य थी। यहाँ कुछ संभावनाएँ हैं: (1) गिदोन अपने बेटे को सम्मान देना चाहते होंगे। गिदोन ने पहले एप्रैमी ही को यह बताकर शांत किया था कि ओरेब और जेब को मारना उनके लिए कितना सम्मान की बात थी (8:3), और वह अपने पहलौठे बेटे को भी ऐसा ही सम्मान देना चाहते होंगे। यदि इस कार्य का यही महत्व है, तो आपके अनुवाद में गिदोन यतेरे से कह सकते हैं, “मैं तुम्हें इन राजाओं को मारने का सम्मान दूंगा।” (2) गिदोन जेबा और सल्मुन्ना का अपमान करना चाहते होंगे। उन्होंने गिदोन के भाइयों की हत्या कर दी थी बजाय इसके कि युद्ध में मारे होते, और इसलिए गिदोन उन्हें किसी प्रतिष्ठित व्यक्ति द्वारा मारे जाने योग्य नहीं मानते थे, जैसे कि वह स्वयं। (इस संस्कृति में, किसी व्यक्ति को समान दर्जे के व्यक्ति द्वारा मृत्युदंड दिया जाना प्रथागत था; उदाहरण के लिए देखें 1 रा 2:29) यदि इसका यही महत्व है, तो गिदोन यतेरे से कह सकते हैं, “मैं तुम्हें, एक युवा को, उन्हें मारने के लिए कह रहा हूँ।” (3) गिदोन यतेरे को यह बताना चाहते होंगे कि उसे यहोवा के लोगों के उत्पीड़कों के खिलाफ लड़ने के लिए तैयार रहना चाहिए, जैसे उन्होंने किया था। इस स्थिति में, गिदोन कह सकते हैं, “इन शत्रु राजाओं को मार डालो, क्योंकि तुम्हें यहोवा के लोगों को उत्पीड़न से मुक्त कराने के लिए लड़ने के लिए तैयार रहना होगा।।”

न्यायियों 8:1 (#1)

מָה־הַדָּבָר הַזֶּה־ עָשִׂיתָ לָּנוּ לְבִלְתִּי קָרְאוֹת לָנוּ כִּי הָלַכְתָּ לְהִלָּחֵם בְּמִדְיָן

“तूने हमारे साथ ऐसा बर्ताव क्यों किया है, कि जब तू मिद्यान से लड़ने को चला तब हमको नहीं बुलवाया”

एप्रैमी पुरुष जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्नवाचक रूप का प्रयोग स्वाभाविक नहीं है, तो आप इसका अनुवाद एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तुम्हें हमारे साथ ऐसा व्यवहार नहीं करना चाहिए था! जब तुम मिद्यान की सेना से लड़ने निकले, तो तुम्हें हमें सहायता के लिए बुलाना चाहिए था!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 8:1 (#2)

בְּחָזְקָה

“(बल के साथ) बड़ा झगड़ा”

अंग्रेजी अनुवाद यहाँ **बड़ा** के स्थान पर शब्द **बल** का उपयोग करता है परन्तु हिन्दी अनुवाद ऐसा नहीं करता है। यदि आपकी भाषा में **बल** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उग्रता से]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 8:2 (#1)

מָה־עָשִׂיתִי עַתָּה כָּכֶם הֲלֹוא טוֹב עֹלְלוֹת אֶפְרַיִם מִבָּצִיר אֲבִיעֶזֶר

“मैंने तुम्हारे समान भला अब किया ही क्या है? क्या एप्रैम की छोड़ी हुई दाख भी अबीएजेर की सब फसल से अच्छी नहीं है?”

गिदोन बिना टकराव के अपनी बात स्पष्ट करने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप इन प्रश्नों का अनुवाद कथनों या विस्मयादिबोधक के रूप में कर सकते हैं, विशेष रूप से यदि उन्हें आपकी संस्कृति में टकरावपूर्ण नहीं माना जाता हो। वैकल्पिक अनुवाद: [मैंने जो किया है वह तुम्हारे जैसा नहीं है! एप्रैम की गिरी हुई फसलें अबीएजेर की दाख से अच्छी हैं!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 8:2 (#2)

הֲלֹוא טוֹב עֹלְלוֹת אֶפְרַיִם מִבָּצִיר אֲבִיעֶזֶר

“क्या एप्रैम की छोड़ी हुई दाख भी अबीएजेर की सब फसल से अच्छी नहीं है?”

गिदोन ऐसे बोल रहे हैं जैसे उन्होंने सचमुच दाख की फसल काटी हो और एप्रैम के सैनिक उनके पीछे आए हों और बेलों पर बचे हुए कुछ दाख इकट्ठा किए हों। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। (आप इसे तुलना के रूप में भी व्यक्त कर सकते हैं, जैसा कि यू.एस.टी. करता है।) वैकल्पिक अनुवाद: [युद्ध के अन्त में तुमने जो विशेष कार्य किया, वह युद्ध के दौरान मेरे और मेरे सैनिकों के कार्यों से अधिक महत्वपूर्ण था!]

देखें: रूपक

न्यायियों 8:2 (#3)

מִבָּצִיר אֲבִיעֶזֶר

“अबीएजेर की सब फसल से”

गिदोन अपने कुल **अबीएजेर** का नाम लेकर वास्तव में स्वयं का उल्लेख कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जो दाख मैंने काटे हैं]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 8:3 (#1)

בְּיָדְכֶם׃

“तुम्हारे ही हाथों में”

न्यायियों की प्रस्तावना में इस वाक्यांश की चर्चा देखें, और यह भी देखें कि आपने 1:2 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 8:3 (#2)

וּמַה־יָּכֹלְתִּי עֲשֹׂות כָּכֶם

“तब तुम्हारे बराबर मैं कर ही क्या सका”

गिदोन प्रभावी ढंग से और बिना टकराव के जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में वक्ता उन उद्देश्यों के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करते हैं, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। देखें कि आपने पिछले पद में इसी तरह की अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: [तो जो मैंने किया है वह तुम्हारे किए जैसा नहीं है!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 8:3 (#3)

אָז רָפְתָה רוּחָם מֵעָלָיו

“तब उनका जी (आत्मा) उसकी ओर से ठंडा हो गया”

लेखक ऐसा कह रहा है जैसे एप्रेमी सैनिकों की **जी** सचमुच में छोटा या कमजोर हो गया हो। इस सन्दर्भ में, शब्द **जी** का अर्थ क्रोध से है। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [फिर उसके प्रति उनका क्रोध कम हो गया]

देखें: रूपक

न्यायियों 8:3 (#4)

בְּדַבְּרוֹ הַדָּבָר הַזֶּה

“जब उसने यह बात कही”

मूल भाषा में यहाँ **शब्द** शब्द का उपयोग किया गया है। परन्तु हिन्दी यहाँ **बात** शब्द का उपयोग करता है लेखक **बात** शब्द का उपयोग यह दर्शाने के लिए कर रहा है कि गिदोन ने शब्दों का उपयोग करके क्या कहा। वह गिदोन द्वारा बोले गए किसी विशेष **शब्द** का उल्लेख नहीं कर रहा है जिसने एप्रैमी सैनिकों का गुस्सा कम किया। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जब उसने ये बातें उनसे कहीं]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 8:4 (#1)

וַיָּבֹא גִדְעוֹן הַיַּרְדֵּנָה עֹבֵר הוּא וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ עֲיֵפִים וְרֹדְפִים

“तब गिदोन और उसके संग तीन सौ पुरुष, जो थके-माँदे थे तो भी खदेड़ते ही रहे थे, यरदन के किनारे आकर पार हो गए”

यहाँ लेखक कहानी में एक नई घटना का परिचय दे रहा है। यह सम्भव है कि वह वर्णन में थोड़ा पीछे जाकर 7:24 के ठीक बाद की घटना को प्रस्तुत कर रहा हो, और 7:25–8:3 की घटनाएँ क्रम से बाहर वर्णित की गई हों। अपनी भाषा में एक शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो एक नई घटना का परिचय देने के लिए स्वाभाविक हो और जो इस सम्भावना की अनुमति दे। वैकल्पिक अनुवाद: अब जब गिदोन और वे 300 आदमी जो उसके साथ थे, यरदन नदी पर पहुँचे और उसे पार कर लिया, तो थके हुए होने के बावजूद वे पीछा करते रहे]

देखें: एक नई घटना का परिचय

न्यायियों 8:4 (#2)

וְרֹדְפִים

“तो भी खदेड़ते ही रहे थे”

लेखक कुछ शब्दों को छोड़ रहा है जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [परन्तु फिर भी अपने शत्रुओं का पीछा कर रहे थे]

देखें: पदलोप

न्यायियों 8:5 (#1)

כִּכְּרֹרוֹת לָלֶחֶם לָעָם

“आनेवालों को रोटियाँ”

गिदोन विशेष रूप से **रोटियाँ** मांगते हैं क्योंकि उन्हें ले जाना और मिद्यानियों का पीछा करते समय खाना आसान होता। परन्तु वे एक प्रकार के भोजन का उपयोग विभिन्न प्रकार के भोजन का संकेत देने के लिए भी कर सकते हैं, जो एक सैनिक को मजबूत करने के लिए एक अच्छा भोजन प्रदान करेगा। आप अपने अनुवाद में इसे इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [लोगों को मजबूत करने के लिए कुछ भोजन]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 8:5 (#2)

לָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי

“मेरे पीछे इन आनेवालों को”

देखें कि आपने 4:10 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [मेरे अधीनस्थ पुरुषों के लिए]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 8:6 (#1)

הֲלָכַף זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְיָדֶךָ כִּי־נִתֵּן לְצִבְאֲךָ לָחֶם

“क्या जेबह और सल्मुन्ना तेरे हाथ में पड़ चुके हैं, कि हम तेरी सेना को रोटी दें”

सुक्कोत के हाकिमों ने जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग किया है। यदि आपकी भाषा का वक्ता इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जेबह और सल्मुन्ना तो अब तक तुम्हारे हाथ में आए ही नहीं हैं, कि हम तुम्हारी सेना को रोटी दें!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 8:6 (#2)

הֲלָכַף זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְיָדֶךָ

“क्या जेबह और सल्मुन्ना तेरे हाथ में पड़ चुके हैं”

सक्कोत के हाकिमों का संकेत अप्रत्यक्ष रूप से गिदोन और उनके लोगों द्वारा जेबह और सल्मुन्ना को पकड़ लेने की ओर है। यद्यपि **तेरे हाथ में पड़ चुके हैं** जैसी अभिव्यक्ति का स्रोत और अर्थ पूरी तरह स्पष्ट नहीं है, ऐसा प्रतीत होता है कि यह उन बन्दियों की स्थिति को दर्शाता है जिनके हाथ रस्सी या जंजीर से बाँध दिए जाते थे, और उनके पकड़ने वालों में से कोई उन्हें उस रस्सी या जंजीर को अपने हाथ में पकड़कर आगे ले जाता है। वैकल्पिक अनुवाद: [क्या तुमने पहले ही जेबह और सल्मुन्ना को पकड़ लिया है]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 8:6 (#3)

הֲלָכַף

“तेरे हाथ में”

चूंकि सुक्कोत के हाकिम दो व्यक्तियों का उल्लेख कर रहे हैं, इसलिए आपकी भाषा में **हाथ** शब्द का द्ववचन या बहुवचन रूप उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [तेरे हाथों में]

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 8:9 (#1)

בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם

“मैं कुशल से लौट आऊँगा”

यदि आपकी भाषा में **कुशल** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जब मैं यहाँ शान्ति के साथ लौटूंगा] या [जब मैं मिद्यानियों के खिलाफ युद्ध में विजय प्राप्त करने के बाद यहाँ लौटूंगा]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 8:10 (#1)

וְזֶבַח וְצַלְמֻנָּע בַּקַּרְקֹר

“जेबह और सल्मुन्ना तो कर्कोर में थे”

लेखक कहानी में एक नई घटना का परिचय दे रहा है। यू.एल.टी. इसे **अब** शब्द के साथ इंगित करता है। अपनी भाषा में ऐसा शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो किसी नई घटना का परिचय देने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नई घटना का परिचय

न्यायियों 8:10 (#2)

וּמַחֲנֵיהֶם & מַחֲנֵה בְנֵי־קֶדֶם

“उनके... सेना” - “पूर्वियों की सारी सेना”

लेखक **सेना** और **सारी सेना** शब्दों का उपयोग "सैनिक" और "सेना" के अर्थ में कर रहा है, जैसे कि सेना के सैनिक शिविर में रहते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उनके सैनिक ... पूर्व के पुत्रों की सेना]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 8:10 (#3)

בְּנֵי־קֶדֶם

"पूर्वियों की"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद 6:3 में किस प्रकार किया।

देखें: मुहावरा

न्यायियों 8:10 (#4)

וְהַנִּפְלִים

"और जो मारे गए"

देखें कि आपने 4:16 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [और जो मारे जा चुके थे]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 8:10 (#5)

"वे ... हथियार-बन्द थे"

लेखक इस वाक्यांश का उपयोग सैनिकों के सन्दर्भ में कर रहा है, जो इस समय युद्ध में तलवारें चलाने के तरीके से सम्बन्धित है। वैकल्पिक अनुवाद: [सैनिक]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 8:11 (#1)

הַשְּׁכוּנֵי בָאֳהָלִים

"डेरों में रहनेवालों"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: [जो लोग तम्बुओं में निवास करते हैं]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 8:11 (#2)

דֶּרֶךְ הַשְּׁכוּנֵי בָאֳהָלִים

"डेरों में रहनेवालों के मार्ग"

लेखक वाक्यांश **डेरों में रहनेवालों के मार्ग** का उपयोग एक कारवां मार्ग का वर्णन करने के लिए कर रहा है, क्योंकि कारवां यात्री कई दिनों तक इस मार्ग पर रहते थे और रात में सोने के लिए मार्ग के किनारे अपने तम्बू लगाते थे। वैकल्पिक अनुवाद: [कारवां मार्ग]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 8:11 (#3)

מִקֹּקֶדֶם לְנֹבַח וְיָגְבֵּהָה

"नोबह और योगबहा के पूर्व की ओर"

लेखक स्थानों का वर्णन एक-दूसरे के सापेक्ष उस ढंग से कर रहा है जो उसकी संस्कृति के अनुसार सामान्य है। अपने अनुवाद में स्थानों के आपसी सम्बन्ध को अपनी संस्कृति में प्रचलित ढंग से व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: [नोबह और योगबहा के पूर्व में]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 8:11 (#4)

וַיַּךְ אֶת־הַמַּחֲנֶה וְהַמַּחֲנֶה הָיָה בֶטַח

"उस सेना को जो निडर पड़ी थी मार लिया"

यदि आपकी भाषा में **निडर** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने शिविर पर हमला किया जबकि सैनिक सुरक्षित महसूस कर रहे थे]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 8:11 (#5)

וַיַּךְ

"मार लिया"

न्यायियों की प्रस्तावना में **मार लिया** शब्द की चर्चा देखें, और देखें कि आपने इसे 3:13 में कैसे अनुवादित किया। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने हमला किया]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 8:11 (#6)

אֶת־הַמַּחֲנֶה

"सेना"

यहाँ, जैसे कि पिछले पद में, लेखक **सेना** शब्द का उपयोग शिविर में स्थित सैनिकों के लिए कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [शत्रु के सैनिक]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 8:11 (#7)

וַיַּךְ אֶת־הַמַּחֲנֶה וְהַמַּחֲנֶה הָיָה בֶטַח

"उस सेना को जो निडर पड़ी थी मार लिया"

चूँकि गिदोन के द्वारा **मारे** जाने से पहले शत्रु की सेना **निडर** पड़ी थी, इसलिए अपने अनुवाद में आप इन घटनाओं को उसी क्रम में प्रस्तुत कर सकते हैं जिस क्रम में वे वास्तव में घटी थीं। वैकल्पिक अनुवाद: [और सैनिक सुरक्षित महसूस कर रहे थे, परन्तु उन्होंने उनके शिविर पर हमला किया]

देखें: घटनाओं का क्रम

न्यायियों 8:12 (#1)

וְכָל־הַמַּחֲנֶה הֶחֱרִיד

“और सारी सेना को भगा दिया”

मूल भाषा में यहाँ **कांपने लगी** वाक्यांश का उपयोग किया गया है, परन्तु हिन्दी इसका उपयोग नहीं करता है। लेखक यह बताने के लिए गिदोन के उदाहरण का उपयोग कर रहा है कि कैसे मिद्यानी सेना **कांपने** लगी, जिसका अर्थ है कि सेना घबरा गई और भाग गई। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने पूरी सेना को घबराहट में डाल दिया]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 8:12 (#2)

וְכָל־הַמַּחֲנֶה הֶחֱרִיד

“और सारी सेना को भगा दिया”

चूंकि गिदोन ने पहले मिद्यानी सेना को हराया और फिर उसके राजा भाग गए, आप इन घटनाओं को उसी क्रम में प्रस्तुत कर सकते हैं जिस क्रम में वे वास्तव में घटी थीं। ऐसा करके आप इस अन्तिम वाक्य को पद में पहले रख सकते हैं।

देखें: घटनाओं का क्रम

न्यायियों 8:13 (#1)

מֵלְמַעֲלֵה הֶחָרֵס

“हेरेस नामक चढ़ाई पर”

शब्द **हेरेस** एक सड़क का नाम है जो दो पहाड़ों के बीच से होकर गुजरती है। वैकल्पिक अनुवाद: [हेरेस दर्रे के माध्यम से]

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 8:14 (#1)

וַיִּשְׁאָלֵהוּ

“उससे पूछा”

लेखक का तात्पर्य है कि गिदोन ने इस युवा पुरुष से **पूछा** ताकि सुक्कोत नगर के सभी हाकिमों की पहचान की जा सके। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने उससे प्रश्न किया ताकि यह पता चल सके कि नगर के हाकिम कौन-कौन हैं]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 8:14 (#2)

וַיִּכְתֹּב אֵלָיו אֶת־שָׂרֵי סֻכּוֹת וְאֶת־זִקְנֶיהָ

“और उसने... हाकिमों और वृद्ध लोगों के पते लिखवाए”

लेखक कुछ शब्दों को छोड़ रहा है जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उसने उनके लिए सुक्कोत के हाकिमों और उसके बुजुर्गों के नाम लिखे]

देखें: पदलोप

न्यायियों 8:15 (#1)

וַיָּבֹא

“तब वह ... जाकर”

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा “जाकर” के बजाय “आकर” कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: [फिर वे आए]

देखें: जाएँ और आएँ

न्यायियों 8:15 (#2)

הִרְפְּתֶם אוֹתִי לֵאמֹר הֲלָכַד זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְיָדֶךָ כִּכְי נִתֵּתָן לַאֲנָשֶׁיךָ הַיְעֵפִים לָחֶם

“जेबह और सल्मुन्ना को देखो, जिनके विषय में तुम ने यह कहकर मुझे चिढ़ाया था, कि क्या जेबह और सल्मुन्ना अभी तेरे हाथ में हैं, कि हम तेरे थके-माँदे जनों को रोटी दें”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [तुमने मुझे ताना दिया, यह पूछते हुए कि क्या जेबह और सल्मुन्ना मेरे हाथ में हैं, कि तुम मेरे थके हुए लोगों को रोटी दो!]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

न्यायियों 8:15 (#3)

הֲלָכַד זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְיָדֶךָ כִּכְי נִתֵּתָן לַאֲנָשֶׁיךָ הַיְעֵפִים לָחֶם

“क्या जेबह और सल्मुन्ना अभी तेरे हाथ में हैं, कि हम तेरे थके-माँदे जनों को रोटी दें”

यदि आप उद्धरण के भीतर उद्धरण बनाए रखते हैं, तो देखें कि आपने इस प्रश्न का अनुवाद 8:6 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [क्या जेबह और सल्मुन्ना अब तेरे हाथ में हैं, कि हम तेरे थके हुए लोगों को रोटी दें!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 8:16 (#1)

וַיִּקַּח אֶת־זִקְנֵי הָעִיר וְאֶת־קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הָבַרְקָנִים

“तब उसने उस नगर के वृद्ध लोगों को पकड़ा, और जंगल के कटीले और बिच्छू पेड़ लेकर”

लेखक कुछ शब्दों को छोड़ रहा है जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उसने नगर के बुजुर्गों को लिया, और उसने जंगल के कांटे और बिच्छु झाड़ियाँ लेकर]

देखें: पदलोप

न्यायियों 8:16 (#2)

וַיֹּדַע

“कुछ सिखाया”

पारम्परिक इब्रानी पाठ में यहाँ **सिखाया** गया है। यू.एल.टी. उस पाठ का अनुसरण करता है। कुछ प्राचीन संस्करण एक अलग पठन को दर्शाते हैं और कहते हैं “नुचवाऊँगा,” जैसे 8:7 में। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का

अनुवाद मौजूद है, तो आप उस पठन का उपयोग कर सकते हैं जो वह उपयोग करता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद मौजूद नहीं है, तो आप यू.एल.टी. के पठन का उपयोग कर सकते हैं। हालांकि, यदि मूल पठन "सिखाया" है, तो इस सन्दर्भ में यह शब्द का अर्थ "अनुशासित" होगा, इसलिए दोनों पठन मूल रूप से एक ही बात का मतलब रखते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने अनुशासित किया]

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

न्यायियों 8:17 (#1)

וְאֶת־מִגְדַּל פְּנוּאֵל נָתָץ וַיַּהַרֹג אֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר

"और उसने पनूएल के गुम्मट को ढा दिया, और उस नगर के मनुष्यों को घात किया"

इस अध्याय की टिप्पणीयों में देखें कि लेखक यहाँ अप्रत्यक्ष रूप से क्या कह सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [फिर उन्होंने पनूएल की मीनार को गिरा दिया, और इससे नगर के हकीमों की मृत्यु हो गई]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 8:18 (#1)

אֵיפֹה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָרַגְתֶּם בְּתָבֹר

"जो मनुष्य तुम ने ताबोर पर घात किए थे वे कैसे थे"

गिदोन का प्रश्न उस बात से सम्बन्धित है जिसे लेखक ने इस कहानी के हिस्से के रूप में नहीं बताया है। लेखक ने इसे पृष्ठभूमि की जानकारी के रूप में भी नहीं बताया है। इसलिए पाठकों को यह अनुमान लगाना होगा कि क्या हुआ। ऐसा प्रतीत होता है कि किसी समय पर, सम्भवतः इससे पहले कि यहोवा ने गिदोन को मिद्यानियों के खिलाफ सेना का नेतृत्व करने के लिए बुलाया, उनके सैनिक इस्राएल में आए और गिदोन के कुछ भाइयों की हत्या कर दी। क्योंकि ये बल जेबह और सल्मुन्ना के कमान या अधिकार के अधीन थे, गिदोन अपने भाइयों की मौत के लिए उन्हें जिम्मेदार ठहराने जा रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अब कुछ समय पहले तुम्हारी सेनाओं ने ताबोर में कुछ लोगों को मार डाला। तुम्हे इसके लिए जवाब देना होगा]

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

न्यायियों 8:18 (#2)

אֵיפֹה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָרַגְתֶּם בְּתָבֹר

"जो मनुष्य तुम ने ताबोर पर घात किए थे वे कैसे थे"

इसका मतलब हो सकता है: (1) कि गिदोन जानकारी मांग रहे हैं। वे उन पुरुषों की पहचान की पुष्टि करना चाहते हैं जिन्हें इन राजाओं ने मारा था। वैकल्पिक अनुवाद: [वे पुरुष कैसे दिखते थे जिन्हें तुमने ताबोर में मारा?] (2) कि गिदोन प्रश्न रूप का उपयोग यह घोषणा करने के लिए कर रहे हैं कि वे जेबह और सल्मुन्ना को अपने भाइयों की मौत के लिए जिम्मेदार ठहराने जा रहे हैं। इस संस्कृति में इस प्रश्न का ऐसा महत्व प्रतीत होता है। उदाहरण के लिए, इसी उद्देश्य के लिए, परमेश्वर कैन से कहते हैं, "तेरा भाई हाबिल कहाँ है?" (उत 4:9)। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं तुम्हे उन पुरुषों के लिए जिम्मेदार ठहराने जा रहा हूँ जिन्हें तुमने ताबोर में मारा]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 8:18 (#3)

כָּמֹוךָ כְּמוֹהֶם אֶחָד כְּתֹאַר בְּנֵי הַמֶּלֶךְ

"जैसा तू वैसे ही वे भी थे, अर्थात् एक-एक का रूप राजकुमार का सा था"

जेबह और सल्मुन्ना शायद यह बात अप्रत्यक्ष रूप से कह रहे हैं: (1) कि उन्होंने इन पुरुषों को इसलिए मारा क्योंकि वे शाही स्वभाव के थे और इसलिए उन्होंने उन्हें संभावित खतरे के रूप में देखा। एक प्रभावशाली और शक्तिशाली इस्राएली होने के नाते, वे मिद्यानियों के विरुद्ध विरोध का नेतृत्व कर सकते थे। वैकल्पिक अनुवाद: [वे भी आप ही की तरह शाही स्वरूप वाले थे, और हमने उन्हें एक खतरे के रूप में देखा और मार डाला] (2) इस प्रकार वे गिदोन के प्रश्न का उत्तर दे रहे हैं, और उन्हें जानकारी प्रदान कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [वे बिलकुल आप की तरह दिखते थे। हर एक व्यक्ति किसी राजकुमार जैसा दिखाई देता था]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 8:18 (#4)

בְּנֵי הַמֶּלֶךְ

"राजकुमार"

मूल भाषा में राजा के पुत्र अभिव्यक्ति का उपयोग हुआ है पर हिन्दी में **राजकुमार** का उपयोग किया गया है, जेबह और सल्मुन्ना का अर्थ हो सकता है: (1) सामान्य रूप से कोई ऐसा व्यक्ति जो शाही स्वरूप और प्रभाव रखता हो। वैकल्पिक अनुवाद: [राजा के पुत्र] (2) स्वयं गिदोन। वे उसे इस्राएल का "राजा" मान सकते हैं क्योंकि उसने इस्राएलियों की सेनाओं का युद्ध में नेतृत्व किया है। इस स्थिति में, "राजा के बेटे" कहने से उनका संकेत गिदोन के बेटों की ओर होगा, जिनमें से कम से कम एक 8:20 में वर्णित अनुसार वहाँ उपस्थित है। वैकल्पिक अनुवाद: [आपके वे बेटे जो यहीं मौजूद हैं]]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 8:19 (#1)

אַחַי בְּנֵי־אִמִּי הֵם

"वे तो मेरे भाई, वरन् मेरे सहोदर भाई थे"

गिदोन यह स्पष्ट कर रहे हैं कि उनके पास न केवल वही पिता थे बल्कि इन पुरुषों की माता भी वही थीं। आपकी भाषा में इस सम्बन्ध के लिए कोई विशेष शब्द या अभिव्यक्ति हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: [वे मेरे सगे भाई थे]

देखें: कुटुम्बी

न्यायियों 8:19 (#2)

חַי־יְהוָה

"यहोवा के जीवन की शपथ"

अपनी संस्कृति की परम्परा का पालन करते हुए, गिदोन एक शपथ ले रहे हैं जिसे वे किसी पवित्र वस्तु की गारंटी देकर पूरा कर रहे हैं। अपनी भाषा में शपथ व्यक्त करने का एक स्वाभाविक तरीका अपनाएं। यू.एस.टी. एक तरीका प्रस्तुत करता है।

देखें: शपथ का सूत्र

न्यायियों 8:20 (#1)

וַיֹּ֣אמֶר לְיֶתֶר בְּכוֹרוֹ קוּם הֲרָגֵ֖ם אוֹתָ֑ם

“तब उसने अपने जेठे पुत्र यतेरे से कहा, “उठकर इन्हें घात कर”

“गिदोन का अपने पुत्र यतेर से, जो अब भी एक जवान लड़का था, जेबह और सल्मुन्ना को मारने को कहना किसी न किसी रूप में एक प्रतीकात्मक कार्य था, लेकिन व्याख्याकार पूरी तरह निश्चित नहीं हैं कि इसका अर्थ क्या था। इस अध्याय के टिप्पणियों में इस विषय पर विभिन्न संभावनाओं पर चर्चा की गई है और यह सुझाव भी दिए गए हैं कि गिदोन ने यतेर से जो कहा, उसका अनुवाद किस प्रकार किया जा सकता है।

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

न्यायियों 8:20 (#2)

קוּם

“उठकर”

गिदोन **उठकर** शब्द का प्रयोग यतेरे को कार्य करने के लिए प्रेरित करने के लिए कर रहे हैं; वह उसे बैठी हुई अवस्था से खड़े होने के लिए नहीं कह रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आगे बढ़ो]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 8:21 (#1)

קוּם & וַיָּ֣קָם גִּדְעוֹן

“उठकर” - “तब गिदोन ने उठकर”

देखें कि आपने पिछले पद में “उठकर” शब्द का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [आगे बढों ... और गिदोन ने तब आगे बढ़कर कार्य किया]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 8:21 (#2)

כִּֽכְי֥ כָאִ֖ישׁ גְּבוּרָתֹ֑ו

“जैसा पुरुष हो, वैसा ही उसका पौरुष भी होगा”

जेबह और सल्मुन्ना सम्भवतः अपने विचार को व्यक्त करने के लिए संस्कृति की एक प्रसिद्ध कहावत का उपयोग कर रहे हैं। वे शायद यह कहना चाहते हैं कि गिदोन को यह उम्मीद नहीं करनी चाहिए थी कि एक लड़के में उन्हें मारने की शक्ति या साहस होगा। आपकी संस्कृति में एक समान कहावत हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [पुरुष का काम पुरुष ही कर सकता है]

देखें: नीतिवचन

न्यायियों 8:21 (#3)

כִּֽכְי֥ כָאִ֖ישׁ גְּבוּרָתֹ֑ו

“जैसा पुरुष हो, वैसा ही उसका पौरुष भी होगा”

आप यह संकेत देने के लिए विराम चिह्नों का उपयोग कर सकते हैं कि जेबह और सल्मुन्ना संस्कृति की एक लोकप्रिय कहावत का उद्धरण दे रहे हैं। आप इस वाक्य को दूसरे स्तर के उद्धरण चिह्नों के भीतर रख सकते हैं, या अपनी भाषा की किसी अन्य विराम चिह्न या परंपरा का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: उद्धरण चिह्न

न्यायियों 8:21 (#4)

אֶת־הַשַּׂהֲרֹנִ֥ים

“चन्द्रहारों”

शब्द जिसका अनुवाद **चन्द्रहारों** के रूप में किया गया है, उन अर्धचंद्राकार सजावटों का वर्णन करता है जो सोने से बनी होती थी । यदि आपके पाठक इन वस्तुओं से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने अनुवाद में उन्हें अधिक विस्तार से वर्णन कर सकते हैं। यू.एस.टी. इसे करने का एक तरीका प्रस्तुत करता है।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

न्यायियों 8:22 (#1)

אִ֣ישׁ־יִשְׂרָאֵ֗ל

“इस्राएल के पुरुषों ने”

इस्राएल के पुरुषों से लेखक का आशय अप्रत्यक्ष रूप से गिदोन के सैनिकों से लगता है। 8:24 में गिदोन इन पुरुषों से जो कहते हैं, वह इसका संकेत देता है। वैकल्पिक अनुवाद: [गिदोन के सैनिक]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 8:22 (#2)

מְשָׁל־בָּ֖נוּ גַּם־אַתָּ֑ה גַּם־בִּנְךָ֖ גַּ֥ם בֶּן־בְּנֶֽךָ

“तू हमारे ऊपर प्रभुता कर, तू और तेरा पुत्र और पोता भी प्रभुता करे”

आपकी भाषा में यहाँ वर्णित रिश्तों के लिए अपने विशेष शब्द हो सकते हैं। आप चाहें तो कोई सामान्य अभिव्यक्ति का भी उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हम चाहते हैं कि आप, आपका पुत्र और आपका पौत्र हम पर शासन करें] या [हम चाहते हैं कि आपका परिवार हम पर तीसरी पीढ़ी तक शासन करे]

देखें: कुटुम्बी

न्यायियों 8:23 (#1)

וְלֹא־יִמְשֹׁ֥ל בְּנִ֖י בָּכֶ֑ם

“और न मेरा पुत्र तुम्हारे ऊपर प्रभुता करेगा”

न मेरा पुत्र तुम्हारे ऊपर प्रभुता करेगा कहकर, गिदोन अप्रत्यक्ष रूप से यह भी कहते हैं कि उनका पोता इस्राएलियों पर शासन नहीं करेगा। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और मेरा पुत्र और पोता तुम पर प्रभुता नहीं करेंगे]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 8:24 (#1)

אֶשְׁאֲלָ֣ה מִכֶּ֗ם שְׁאֵלָ֤ה

“मैं तुम से कुछ माँगता हूँ”

अपनी विनती विनम्रता से प्रकट करने के लिए, गिदोन ऐसी रचना का उपयोग कर रहा है जिसमें क्रिया और उसका कर्म एक ही मूल शब्द से बने हैं। हो सकता है कि आप अपनी भाषा में इसी प्रकार की रचना का उपयोग करके एक विनम्र अनुरोध प्रकट कर सकें। वैकल्पिक रूप से, आपकी भाषा में ऐसा करने का कोई और तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [मुझे आपसे बस एक छोटी-सी बात कहनी है]

देखें: विनम्रता

न्यायियों 8:24 (#2)

אִישׁ

“(पुरुष) तुम”

अंग्रेजी अनुवाद में यहाँ **पुरुष** शब्द का उपयोग किया गया है परन्तु हिन्दी अनुवाद में ऐसा नहीं है। गिदोन किसी विशेष **पुरुष** का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका आशय सेना के प्रत्येक पुरुष से है। वैकल्पिक अनुवाद: [तुम में से प्रत्येक]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

न्यायियों 8:24 (#3)

כִּי־נִזְמֵי זָהָב לָהֶם כִּכִּי יִשְׁמְעֵאלִים הֵם

“वे तो इश्माएली थे, इस कारण उनकी बालियाँ सोने की थीं”

यहाँ लेखक पाठकों को कहानी में हो रही घटनाओं को समझने के लिए पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान कर रहा है। अपने अनुवाद में, इस जानकारी को अपनी भाषा और संस्कृति के अनुसार स्वाभाविक रूप से प्रस्तुत करें।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

न्यायियों 8:24 (#4)

כִּי־נִזְמֵי זָהָב לָהֶם כִּכִּי יִשְׁמְעֵאלִים הֵם

“वे तो इश्माएली थे, इस कारण उनकी बालियाँ सोने की थीं”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [उनकी बालियाँ सोने की थीं क्योंकि वे तो इश्माएली थे]

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम सम्बन्ध

न्यायियों 8:25 (#1)

נָתֵתוֹן נִתֵּתֵן

“निश्चय हम देंगे”

अंग्रेजी अनुवाद में **देंगे** क्रिया को दोहराया गया है परन्तु हिन्दी इस शब्द कर प्रयोग केवल ही बार करता है। वे लोग **देंगे** क्रिया के विभिन्न रूपों को दोहराकर उस विचार पर जोर दे रहे हैं जिसे वह प्रकट करती है। यदि आपकी भाषा में जोर देने के लिए शब्दों को दोहराया जा सकता है, तो आपके अनुवाद में ऐसा करना उपयुक्त होगा। यदि नहीं, तो आपकी भाषा में जोर देने का कोई अन्य तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [हम निश्चित रूप से आपको वह देंगे जो आप चाहते हैं!]

देखें: पुनरावृत्ति

न्यायियों 8:25 (#2)

וַיַּשְׁלִיכוּ & אִישׁ

“(प्रत्येक पुरुष ने) डाल दीं”

मूल भाषा में यहाँ **पुरुष** शब्द का उपयोग किया गया है परन्तु हिन्दी अनुवाद इसका उपयोग नहीं करता है। जैसा कि पिछले पद में, यह किसी विशेष **पुरुष** का उल्लेख नहीं कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: [और प्रत्येक व्यक्ति ने डाल दीं]

देखें: साधारण संज्ञा वाक्यांश

न्यायियों 8:26 (#1)

אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת זָהָב

“सोने ... एक हजार सात सौ शेकेल हुआ”

लेखक **सोने** शब्द का उपयोग स्वर्ण शेकेल, जो एक वजन की इकाई है, के सन्दर्भ में कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [1,700 शेकेल का सोना]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 8:26 (#2)

אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת זָהָב

“जो सोने की बालियाँ ... एक हजार सात सौ शेकेल हुआ”

ये 1,700 **सोने** के **शेकेल** लगभग 20 किलोग्राम या 40 पाउंड से अधिक वजन के थे। आपके अनुवाद में, आप प्राचीन माप का उपयोग कर सकते हैं और “शेकेल” शब्द को अपनी भाषा में जिस तरह से यह सुनाई देता है, वैसे ही लिख सकते हैं। आप यू.एस.टी. में दिए गए मीट्रिक माप का उपयोग कर सकते हैं या अपनी भाषा और संस्कृति में प्रचलित किसी अन्य माप का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक रूप से, आप अपने अनुवाद में प्राचीन माप का उपयोग कर सकते हैं और पाठ में या फुटनोट में आधुनिक माप को कोष्ठक में रख सकते हैं।

देखें: बाइबल का वजन

न्यायियों 8:26 (#3)

הַשַּׂהֲרֹנִים

“चन्द्रहार”

8:21 में अनुवादित शब्द **चन्द्रहार** वही शब्द है, इसलिए ऐसा प्रतीत होता है कि इन राजाओं ने भी अपने ऊँटों की तरह सोने के अर्द्धचंद्राकार आभूषण पहने थे। देखें कि आपने वहाँ उस शब्द का अनुवाद कैसे किया।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

न्यायियों 8:26 (#4)

וְהַנְּטִפּוֹת & הָעֲנָקִים

“झुमके” - “गलों की जंजीर”

झुमके के रूप में अनूदित शब्द किसी अन्य प्रकार के आभूषण को दर्शाता है जिसे ये राजा पहनते थे। व्याख्याकार पूरी तरह निश्चित नहीं हैं कि यह आभूषण वास्तव में कैसा था, इसलिए इसके लिए कोई सामान्य अभिव्यक्ति उपयोग करना बेहतर हो सकता है। यही बात **जंजीर** शब्द पर भी लागू होती है, जो संभवतः ऊँटों की गरदनों के चारों ओर पहनाई

जाने वाली किसी सजावटी वस्तु को दर्शाता है, जो शायद सोने की जंजीरों से बनी हुई थी। वैकल्पिक अनुवाद: [और आभूषण ... हार]

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

न्यायियों 8:27 (#1)

וַיַּעַשׂ אוֹתוֹ גִדְעוֹן לְאֵפוֹד

"उनका गिदोन ने एक एपोद बनवाकर अपने ओप्रा नामक नगर में रखा"

सर्वनाम **उनका** पिछले पद में वर्णित 1,700 शेकेल सोने को सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [तब गिदोन ने सोने को एक एपोद में बदल दिया]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 8:27 (#2)

וַיִּזְנוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אַחֲרָיו שָׁם

"और सारा इस्राएल वहाँ व्यभिचारिणी के समान उसके पीछे हो लिया"

लेखक ऐसा कह रहा है मानो इस्राएली इस एपोद के लिए वास्तव में व्यभिचारिणी के समान हो गए हों। यदि आपकी भाषा में इसे स्पष्ट करना आसान हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। देखें कि आपने 2:17 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [और पूरे इस्राएल ने उस स्थान पर इस एपोद की उपासना ऐसे की जैसे वह कोई देवता हो, और इस प्रकार उन्होंने यहोवा के प्रति विश्वासघात किया]

देखें: रूपक

न्यायियों 8:27 (#3)

וַיְהִי לְגִדְעוֹן וּלְבֵיתוֹ לְמוֹקֵשׁ

"और वह गिदोन और उसके घराने के लिये फंदा ठहरा"

लेखक यह कह रहा है कि यह एपोद वास्तव में एक फंदा था जिसमें **गिदोन** और उनका **घरना** फंस गए थे। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। देखें कि आपने 2:3 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [और यही बात गिदोन और उसके घराने के पतन का कारण बनी]

देखें: रूपक

न्यायियों 8:27 (#4)

לְגִדְעוֹן וּלְבֵיתוֹ

"गिदोन और उसके घराने के लिये"

यहाँ, **घराने** का मतलब उन सभी लोगों से है जो किसी विशेष व्यक्ति से उत्पन्न हुए हैं। इसका मतलब वह इमारत नहीं है जिसमें वे रहते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [गिदोन और उनके वंशजों के लिए]

देखें: रूपक

न्यायियों 8:28 (#1)

וַיִּכָּנַע מִדְיָן לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

"इस प्रकार मिद्यान इस्राएलियों से दब गया"

इस पद और अगले पद में लेखक यह बता रहा है कि मिद्यानियों के विरुद्ध गिदोन के नेतृत्व में हुई लड़ाई की कहानी का अंत कैसे हुआ। हो सकता है कि आपकी भाषा में ऐसी जानकारी प्रस्तुत करने का अपना कोई विशेष तरीका हो।

देखें: कहानी का अंत

न्यायियों 8:28 (#2)

וַיִּכָּנַע מִדְיָן

"मिद्यान इस्राएलियों से दब गया"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: [इस प्रकार यहोवा ने मिद्यानियों को पराजित किया]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 8:28 (#3)

וַיִּכָּנַע מִדְיָן לִפְנֵי

" इस प्रकार मिद्यान इस्राएलियों से दब गया"

न्यायियों की प्रस्तावना में **से** शब्द की चर्चा देखें, और देखें कि आपने 2:3 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इस प्रकार मिद्यान इस्राएलियों के सामने दब गया]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 8:28 (#4)

וְלֹא יָסְפוּ לְשֵׂאת רֹאשָׁם

"और फिर सिर न उठाया"

लेखक ऐसा कह रहा है मानो मिद्यानी सचमुच नीचे की ओर देख रहे हों, जैसे कि इस संस्कृति में कोई अधीन व्यक्ति करता है। उसका तात्पर्य यह है कि मिद्यानी अब इस्राएलियों पर प्रभुत्व जताने की स्थिति में नहीं थे। यदि आपकी भाषा में इसे सीधे तौर पर कहना अधिक स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सरल रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने इस्राएलियों को फिर कभी नहीं दबाया]

देखें: रूपक

न्यायियों 8:28 (#5)

רֹאשָׁם

"सिर"

चूंकि लेखक लोगों के एक समूह का उल्लेख कर रहा है, यदि आप इस चित्रात्मक भाषा को बनाए रखते हैं, तो आपकी भाषा में **सिर** शब्द का बहुवचन रूप उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [उन्होंने सिर]

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 8:28 (#6)

וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה

“चालीस वर्ष तक देश चैन से रहा”

देखें कि आपने 3:11 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [और 40 वर्षों तक कोई युद्ध नहीं हुआ]

देखें: मानवीकरण

न्यायियों 8:28 (#7)

בִּימֵי גִדְעוֹן

“गिदोन के जीवन भर”

देखें कि आपने **जीवन भर** शब्द का अनुवाद 2:7 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [गिदोन के पूरे जीवनकाल के दौरान]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 8:29 (#1)

וַיֵּלֶךְ יְרֻבַּעַל בֶּן־יוֹאָשׁ

“योआश का पुत्र यरुब्बाल जाकर”

जैसा कि 6:32 और 7:1 में बताया गया है, शब्द **यरुब्बाल** उस पुरुष का एक और नाम है जिसे गिदोन के नाम से भी जाना जाता है। लेखक शायद इस नाम का इस्तेमाल यह याद दिलाने के लिए कर रहा है कि कैसे गिदोन ने अपने पिता योआश द्वारा स्थापित बाल की वेदी को गिरा दिया था। हो सकता है कि वह उस घटना को गिदोन द्वारा सोने का एपोद स्थापित करने के साथ तुलना करने के लिए याद दिला रहा हो। इसलिए आपके अनुवाद में यहाँ यरुब्बाल नाम का इस्तेमाल करना लेखक के उद्देश्यों के अनुरूप होगा। लेकिन अगर यह आपके पाठकों के लिए मददगार हो, तो आप पाठ में यह स्पष्ट कर सकते हैं कि यह गिदोन का दूसरा नाम है। वैकल्पिक अनुवाद: [और योआश का पुत्र यरुब्बाल — अर्थात् गिदोन — चला गया]

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 8:30 (#1)

וּלְגִדְעוֹן הָיוּ שִׁבְעִים בָּנִים יֹצְאֵי יְרֵכוֹ כִּי־נָשִׁים רַבּוֹת הָיָיו לוֹ

“और गिदोन के सत्तर बेटे उत्पन्न हुए, क्योंकि उसकी बहुत स्त्रियाँ थीं”

इस पद और अगले पद में, लेखक पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान कर रहा है ताकि पाठक समझ सकें कि कहानी में आगे क्या घटित होगा। अपनी भाषा और संस्कृति में इस जानकारी को इस प्रकार प्रस्तुत करें जो स्वाभाविक और सहज हो।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

न्यायियों 8:30 (#2)

וּלְגִדְעוֹן הָיוּ שִׁבְעִים בָּנִים יֹצְאֵי יְרֵכוֹ כִּי־נָשִׁים רַבּוֹת הָיָיו לוֹ

“और गिदोन के सत्तर बेटे उत्पन्न हुए, क्योंकि उसकी बहुत स्त्रियाँ थीं”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [गिदोन की कई पत्नियाँ थीं, इसलिए उसके सत्तर बेटे उत्पन्न हुए]

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम सम्बन्ध

न्यायियों 8:30 (#3)

בָּנִים יֹצְאֵי יְרֵכוֹ

“बेटे उत्पन्न हुए”

लेखक **उत्पन्न हुए** अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहा है यह बताने के लिए कि गिदोन इन सभी **पुत्रों** के जैविक पिता थे। गिदोन ने न तो किसी पुत्र को गोद लिया था और न ही ऐसी विधवाओं से विवाह किया था जिनके पहले से पुत्र थे। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए अपनी खुद की कोई अभिव्यक्ति या शब्द हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [उनके अपने पुत्र]

देखें: कुटुम्बी

न्यायियों 8:31 (#1)

אֲבִימֶלֶךְ

“अबीमेलेक”

लेखक **अबीमेलेक** को कहानी में एक नए पात्र के रूप में प्रस्तुत कर रहा है। वह अध्याय 9 में मुख्य पात्र होगा। यदि आपकी भाषा में नए पात्रों को प्रस्तुत करने का कोई विशेष तरीका है, तो आप इसे यहाँ अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं।

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

न्यायियों 8:31 (#2)

אֲבִימֶלֶךְ

“अबीमेलेक”

लेखक यह मानकर चल रहा है कि उसके मूल पाठक यह जानते होंगे कि इब्रानी नाम **अबीमेलेक** का अर्थ है, “मेरा पिता राजा है”। हालांकि गिदोन ने इस्राएल का राजा बनने से इन्कार कर दिया था, फिर भी उसने अपने पुत्र को यह नाम शायद इसलिए दिया ताकि यह संकेत दे सके कि उसे राजगद्दी की पेशकश की गई थी और वह एक प्रकार से राजा जैसा था। दुर्भाग्यवश, लगता है कि इस नाम ने अबीमेलेक में वास्तव में राजा बनने की महत्त्वाकांक्षा जगा दी, जिसके घातक परिणाम अध्याय 9 में वर्णित हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप अनुवाद में इस नाम का अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अबीमेलेक, जिसका अर्थ है “मेरा पिता राजा है”]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 8:32 (#1)

בְּשֵׂיבָה טוֹבָה

“पूरे बुढ़ापे में”

लेखक एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहा है जो किसी व्यक्ति के अत्यन्त वृद्ध होने का वर्णन करती है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जब वह अत्यन्त वृद्ध हो गए]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 8:32 (#2)

וַיִּקָּבֵר

“उसको मिट्टी दी गई”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: [और उनके परिवार ने उन्हें दफनाया]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 8:33 (#1)

וַיְהִי

“गिदोन के मरते ही”

लेखक कहानी में एक नई घटना का परिचय दे रहा है। यू.एल.टी. इसे **अब** शब्द के साथ संकेत करता है। अपनी भाषा में ऐसा शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो एक नई घटना का परिचय देने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नए कार्यक्रम का परिचय

न्यायियों 8:33 (#2)

וַיָּשׁוּבוּ

“फिर गए”

लेखक इस तरह बोल रहा है जैसे इस्राएली सचमुच **फिर गए** और किसी अलग दिशा में चले गए। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। देखें कि आपने 2:19 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [कि ... उन्होंने अपना व्यवहार बदल लिया]

देखें: रूपक

न्यायियों 8:33 (#3)

וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים

“और ... बाल देवताओं के पीछे हो लिए”

देखें कि आपने उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद 2:17 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [और बाल की उपासना करके यहोवा के साथ विश्वासघात किया]

देखें: रूपक

न्यायियों 8:33 (#4)

וַיָּשִׂימוּ לָהֶם בַּבַּעַל בְּרִית לֵאלֹהִים

“और बाल-बरीत को अपना देवता मान लिया”

अभिव्यक्ति **बाल-बरीत** एक झूठे देवता का नाम है। इसका अर्थ है “वाचा का स्वामी।” यह नाम 9:4 में भी आता है और एलबरीत के रूप में (जिसका अर्थ है “वाचा का परमेश्वर”) 9:46 में भी प्रकट होता है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 8:34 (#1)

וְלֹא זָכְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּצִּיל אוֹתָם מִיַּד כָּל־אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב

“और इस्राएलियों ने अपने परमेश्वर यहोवा को, जिसने उनको चारों ओर के सब शत्रुओं के हाथ से छुड़ाया था, स्मरण न रखा”

चूंकि यहोवा ने **इस्राएलियों** को उस समय **छुड़ाया** जब उन्होंने उसे भुलाया भी नहीं था, इसलिए अपने अनुवाद में आप इन घटनाओं को उनके घटित होने के क्रम में प्रस्तुत कर सकते है तो यह अधिक स्पष्ट होगा। यू.एस.टी. ऐसा करने का एक तरीका प्रस्तुत करता है।

देखें: घटनाओं का क्रम

न्यायियों 8:34 (#2)

וְלֹא זָכְרוּ

“और” - “स्मरण न रखा”

लेखक यह व्यक्त कर रहा है कि इस्राएली सचमुच **स्मरण** नहीं कर रहे थे कि यहोवा कौन हैं या उन्होंने उनके लिए क्या किया है। उसका तात्पर्य है कि वे यहोवा के प्रति कृतज्ञ नहीं थे और इसलिए उन्होंने वैसी विश्वासयोग्यता और भक्ति नहीं दिखाई जैसी कोई कृतज्ञ व्यक्ति दिखाता। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और ... आभारी होकर आराधना नहीं की]

देखें: रूपक

न्यायियों 8:35 (#1)

וְלֹא־עָשׂוּ חֶסֶד עִם

“और न उन्होंने यरूब्बाल अर्थात् गिदोन की उस सारी भलाई के अनुसार”

यदि आपकी भाषा में **सारी भलाई** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने विश्वासयोग्यता से व्यवहार नहीं किया]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 8:35 (#2)

בֵּית יְרֻבַּעַל גִּדְעוֹן

“यरूब्बाल अर्थात् गिदोन ... उसके घराने को प्रीति दिखाई”

देखें कि आपने **घराने** शब्द का अनुवाद 8:27 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [यरूब्बाल, अर्थात गिदोन के वंशज]

देखें: रूपक

न्यायियों 8:35 (#3)

הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה עִם־יִשְׂרָאֵל

“उस सारी भलाई के अनुसार जो उसने इस्राएलियों के साथ की थी”

यदि आपकी भाषा में **भलाई** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [वे अच्छी बातें जो उन्होंने इस्राएल के लिए कीं]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों - अध्याय 9 परिचय

इस अध्याय में धर्म की और सांस्कृतिक धारणाएँ

"एक पत्थर पर"
लेखक 9:5 में लिखते हैं कि अबीमेलेक और उसके द्वारा किराए पर बुलाए गए लोगों ने उसके सभी सौतेले भाइयों, अर्थात् गिदोन के अन्य पुत्रों को "एक ही पत्थर" पर ले जाकर वहाँ उनका वध कर दिया। ऐसा प्रतीत होता है कि इस क्रिया में कोई प्रतीकात्मक महत्व निहित था। यह पत्थर सम्भवतः कोई ऐसा स्थान रहा होगा जहाँ औपचारिक रूप से मृत्यु-दण्ड दिया जाता था। अबीमेलेक ने संभवतः अपने उन भाइयों की हत्या इसी स्थान पर इस कारण की हो, कि वह यह दिखा सके कि उसने अब राजा के रूप में अधिकार ग्रहण कर लिया है, और उसके राज्य के लिए कोई भी संभावित खतरा अब सहन नहीं किया जाएगा। यह पत्थर किसी धार्मिक वेदी का भी रूप हो सकता है। कुछ व्याख्याकारों का मत है कि अबीमेलेक और शेकेम के प्रमुखों ने गिदोन के पुत्रों को पत्थर की वेदी पर इस उद्देश्य से मारा कि वे गिदोन द्वारा बाल की वेदी के अपवित्रीकरण का प्रतिशोध ले सकें। यह इस बात को स्पष्ट कर सकता है कि क्यों बाल-बरीत के मंदिर से प्राप्त धन इस कार्य के लिए दिया गया था। किन्तु क्योंकि इस घटनाक्रम का सटीक उद्देश्य स्पष्ट नहीं है, अतः आपके अनुवाद में इस विषय में उतना ही कहा जाना उचित होगा जितना मूल पाठ में वर्णित है — इससे अधिक नहीं।

योताम का श्राप
9:20 में, गिदोन का एकमात्र पुत्र योताम, जो अबीमेलेक के नरसंहार में जीवित बचा था, कहता है, "तो अबीमेलेक से ऐसी आग निकले जिससे शेकेम के मनुष्य और बेतमिल्लो भस्म हो जाएँ: और शेकेम के मनुष्यों और बेतमिल्लो से ऐसी आग निकले जिससे अबीमेलेक भस्म हो जाए।" यह एक श्राप था। योताम उन लोगों के लिए बुरी चीजों की कामना कर रहे थे जिन्होंने उस पुरुष के पुत्रों की हत्या की थी जिसने उन्हें मिद्यानियों के हाथों से छुड़ाया था। योताम अंततः परमेश्वर के न्याय की कामना कर रहे थे। वह चाहते थे कि जिन्होंने ऐसी बुराइयाँ कीं, वे स्वयं बुरे परिणामों का सामना करें। उनका यह श्राप शाब्दिक रूप से पूर्ण तब हुआ, जब अबीमेलेक ने 9:49 में शेकेम के सरदारों को आग में जलाकर मार डाला। (देखें: श्राप)

इस अध्याय में अनुवाद की समस्याएँ

योताम का दृष्टान्त पेड़ों के बारे में
9:8–15 में, गिदोन के जीवित पुत्र, योताम, शेकेम के सरदारों को एक दृष्टान्त सुनाते हैं। दृष्टान्त एक छोटी कहानी होती है जो कुछ सत्य सिखाती है। यह अपनी शिक्षा इस तरह से प्रस्तुत करती है कि उसे समझना आसान होता है और भूलना मुश्किल। कई मामलों में, दृष्टान्त में वर्णित घटनाएँ घटित हो सकती हैं, हालाँकि वे वास्तव में घटित नहीं हुईं। लेकिन इस मामले में, वे घटित नहीं हो सकतीं, क्योंकि यह दृष्टान्त पेड़ों के बारे में है जो आपस में राजा नियुक्त करने के बारे में बात कर रहे हैं। हालाँकि, किसी भी तरह से, दृष्टान्त की घटनाएँ केवल उस शिक्षा को सिखाने के लिए बताई जाती हैं जो श्रोताओं को सीखनी चाहिए। अपने अनुवाद में इस दृष्टान्त का परिचय और आरंभ कैसे करें, इसके सुझावों के लिए 9:8 का पहला टिप्पणी देखें।

क्या परमेश्वर ने शेकेम में एक "बुरी आत्मा" भेजी?
9:23 में, लेखक कहता है कि परमेश्वर ने एक "बुरी आत्मा" भेजी जिसने शेकेम के सरदारों को अबीमेलेक के प्रति शत्रुतापूर्ण बना दिया। यू.एल.टी. में जिस शब्द का अनुवाद "बुरा" किया गया है, उसका अर्थ संदर्भ के आधार पर "दुष्ट" भी हो सकता है। बाइबल के कुछ संस्करणों में विभिन्न भाषाओं में इसका अनुवाद "दुष्ट" के रूप में किया गया है। अनुवादकों ने शायद इस पाठ का सामना किया होगा। हालाँकि, संदर्भ इसका समर्थन नहीं करता। बाइबल की समग्र शिक्षा यह बताती है कि परमेश्वर अपने उद्देश्यों को पूरा करने के लिए किसी बुरी चीज़ का उपयोग नहीं करेगा। इसके अलावा, दुष्ट आत्माओं ने परमेश्वर के विरुद्ध विद्रोह किया है, और इसलिए उन्होंने परमेश्वर के कार्यों में भाग लेने का अधिकार खो दिया है। इसके अलावा, यहाँ "आत्मा" शब्द का अर्थ आवश्यक रूप से किसी आत्मिक प्राणी से नहीं है। इसके बजाय, यह अबीमेलेक और शेकेम के सरदारों के एक-दूसरे के प्रति दृष्टिकोण को संदर्भित कर सकता है। इसका अर्थ 8:3के समान होगा, "तब उनका जी उसकी ओर से ठंडा हो गया," जिसका अर्थ है, "अब उनका उनके प्रति कोई शत्रुतापूर्ण रवैया नहीं रहा।" अतः यह समझना उचित प्रतीत होता है कि लेखक 9:23 में कह रहे हैं कि परमेश्वर ने अबीमेलेक और शेकेम के सरदारों के बीच शत्रुता उत्पन्न की।

गाल क्यों जाकर शेकेम के फाटक पर खड़ा हुआ?
9:35 में, लेखक बताते हैं कि "एबेद का पुत्र गाल बाहर जाकर नगर के फाटक में खड़ा हुआ।" लेखक बताते हैं कि "एबेद का पुत्र गाल बाहर जाकर नगर के फाटक में खड़ा हुआ।" लेखक यह स्पष्ट नहीं करते कि गाल ने ऐसा क्यों किया। ऐसा प्रतीत नहीं होता कि गाल को यह ज्ञात था कि अबीमेलेक और उसकी सेना निकट ही हैं, क्योंकि जबूल ने उसे यह विश्वास दिला दिया कि ऐसा नहीं है (जैसा अगली पद में वर्णित है)। मंदिर के भोज में अबीमेलेक के विरुद्ध गाल ने जो शेखी बघारी थी, उसे देखते हुए, शायद वह यह देखना चाहता था कि कहीं कोई खतरा तो नहीं है। संभव है कि वह यह आशा करता हो कि यदि कोई सेना निकट आ रही हो, तो वह उन्हें दूर से ही देख सके और उनकी उपस्थिति से पूर्व नगर की रक्षा की व्यवस्था कर सके। किन्तु चूँकि लेखक ने स्पष्ट रूप से यह नहीं बताया कि गाल नगर के फाटक पर क्यों गया, इसलिए आपके अनुवाद में इसके पीछे कोई कारण सुझाना उचित नहीं होगा।

अबीमेलेक द्वारा गाल को पराजित करने के अगले दिन शेकेम के लोग अपने नगर से बाहर क्यों चले गए?
9:42 में, लेखक बताते हैं कि शेकेम के लोग अपने नगर से बाहर गए, जब अबीमेलेक ने गाल को हरा दिया था, लेकिन वह यह नहीं स्पष्ट करते कि क्यों। इस पद में, "निकल गए" एक सैन्य अभियान का वर्णन नहीं करता, जैसा कि 9:39 में गाल के मामले में होता है। इसके बजाय, ऐसा लगता है कि शेकेम के लोगों ने गलती से सोचा कि वे गाल को अबीमेलेक को हराने और उनके शासक बनने की कोशिश करने दे सकते हैं और अगर वह असफल हो जाता है, तो वे अबीमेलेक की सेवा जारी रख सकते हैं। इसलिए वे शायद निर्दोष रूप से अपने खेतों में काम करने के लिए बाहर गए थे। आपको अपने अनुवाद में 9:42 में "निकल गए" के लिए 9:39 के वाक्यांश से अलग अभिव्यक्ति का उपयोग करना उचित लग सकता है।

न्यायियों 9:1 (#1)

וַיֵּ֤לֶךְ אֲבִימֶ֙לֶךְ בֶּן־יְרֻבַּ֔עַל שְׁכֶ֖מָה

(अब)"यरुब्बाल का पुत्र अबीमेलेक शेकेम" - "जाकर"

लेखक कहानी में एक नई घटना का परिचय दे रहे हैं। यूएलटी इसे **अब** शब्द के साथ दर्शाता है। अपनी भाषा में एक ऐसा शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो एक नई घटना का परिचय देने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नई घटना का परिचय

न्यायियों 9:1 (#2)

אֲחֵי אִמּוֹ & אֲבִי אִמּוֹ

“अपने मामाओं” - “अपने नाना”

आपकी भाषा में इन रिश्तों के लिए अपना शब्द या अभिव्यक्ति हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: [उसके मामा... उसके नाना]

देखें: कुटुम्बी

न्यायियों 9:2 (#1)

דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי כָל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם מַה־טּוֹב לָכֶם הַמְשֹׁל בָּכֶם שִׁבְעִים אִישׁ כֹּל בְּנֵי יְרֻבַּעַל אִם־מְשֹׁל בָּכֶם אִישׁ אֶחָד

“शेकेम के सब मनुष्यों से यह पूछो, ‘तुम्हारे लिये क्या भला है? क्या यह कि यरूब्बाल के सत्तर पुत्र तुम पर प्रभुता करें?’ या कि एक ही पुरुष तुम पर प्रभुता करे?”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [कृपया शेकेम के सभी स्वामियों से जोर से पूछें कि क्या उनके लिए यह बेहतर है कि यरूब्बाल के सभी 70 पुत्र उन पर शासन करें या एक व्यक्ति उन पर शासन करे]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

न्यायियों 9:2 (#2)

דַּבְּרוּ & בְּאָזְנֵי כָל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם

“शेकेम के सब मनुष्यों से यह पूछो”

अबीमेलेक सुनने के अर्थ में **पूछो** शब्द का उपयोग कर रहे हैं। मूल भाषा में **कान में बोलो** वाक्यांश का उपयोग हुआ है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [ऐसे बोलें कि शेकेम के सभी प्रभु सुन सकें] या [शेकेम के सभी प्रभुओं से जोर से कहें]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 9:2 (#3)

מַה־טּוֹב לָכֶם הַמְשֹׁל בָּכֶם שִׁבְעִים אִישׁ כֹּל בְּנֵי יְרֻבַּעַל אִם־מְשֹׁל בָּכֶם אִישׁ אֶחָד

“‘तुम्हारे लिये क्या भला है? क्या यह कि यरूब्बाल के सत्तर पुत्र तुम पर प्रभुता करें?’ या कि एक ही पुरुष तुम पर प्रभुता करे?”

अबीमेलेक चाहते हैं कि उनके रिश्तेदार जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग करें। यदि आपकी भाषा का वक्ता उस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यह निश्चित रूप से आपके लिए बेहतर है कि आपके ऊपर एक पुरुष शासन करे बजाय इसके कि 70 पुरुष, यरूब्बाल के सभी पुत्र, आपके ऊपर शासन करें!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 9:2 (#4)

עַצְמְכֶם וּבְשַׂרְכֶם אָנִי

“मैं तुम्हारा हाड़ माँस हूँ”

अबीमेलेक मनुष्य शरीर के दो मुख्य घटकों, **हाड़** और **माँस**, का उपयोग पूरे शरीर के लिए कर रहे हैं, और जब वे शेकेम के लोगों से कहते हैं कि वे उनके साथ उसी शरीर का हिस्सा हैं, तो उनका मतलब है कि वे उनके निकट संबंधी हैं। आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। आप अर्थ को सीधे भी व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं आपका अपना माँस और लहू हूँ] या [मैं आपका निकट संबंधी हूँ]

देखें: विभज्योतक

न्यायियों 9:3 (#1)

בְּאָזְנֵי

“से ऐसी ही बातें कहीं”

देखें कि आपने पिछले पद में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [सुनने के लिए] या [जोर से पढ़ने के लिए]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 9:3 (#2)

וַיֵּט לִבָּם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ כִּי אָמְרוּ אָחִינוּ הוּא

“और उन्होंने यह सोचकर कि अबीमेलेक तो हमारा भाई है अपना मन उसके पीछे लगा दिया”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और जब उन्होंने सोचा, “वह हमारे भाई हैं,” तो उनके हृदय अबीमेलेक के पीछे मुड़ गए]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

न्यायियों 9:3 (#3)

וַיֵּט לִבָּם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ

“अपना मन उसके पीछे लगा दिया”

यहाँ **मन** इच्छाओं और प्रवृत्तियों का प्रतिनिधित्व करता है। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने अबीमेलेक को अपना राजा बनाने का निर्णय लिया।]

देखें: रूपक

न्यायियों 9:3 (#4)

לִבָּם

“अपना मन”

चूँकि लेखक लोगों के एक समूह की बात कर रहे हैं, यह आपकी भाषा में **मन** का बहुवचन रूप उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [उनके हृदय]

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 9:3 (#5)

אָחִינוּ הוּא

“अबीमेलेक तो हमारा भाई है”

शेकेम के सब मनुष्य **भाई** शब्द का प्रयोग एक ही पूर्वज के वंशज के लिए कर रहे हैं। उनका यह मतलब नहीं है कि अबीमेलेक उनका वास्तविक भाई है, यानी एक ही माता-पिता की संतान। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [वह हमारा रिश्तेदार है]

देखें: रूपक

न्यायियों 9:3 (#6)

אָחִינוּ הוּא

“अबीमेलेक तो हमारा भाई है “

शेकेम के सब मनुष्य अप्रत्यक्ष रूप से यह मानते हैं कि वे उम्मीद करते हैं कि अबीमेलेक गिदोन के अन्य पुत्रों की तुलना में उनके साथ बेहतर व्यवहार करेंगे क्योंकि वह उनके रिश्तेदार हैं, जबकि अन्य पुत्र नहीं हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [वह हमारे रिश्तेदार हैं, इसलिए वह हमारे साथ अच्छा व्यवहार करेंगे]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 9:3 (#7)

אָחִינוּ הוּא

“अबीमेलेक तो हमारा भाई है”

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण देना ज़्यादा स्वाभाविक हो सकता है। आईआरवी ऐसा करने का एक तरीका बताता है।

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

न्यायियों 9:4 (#1)

שִׁבְעִים כֶּסֶף

“सत्तर टुकड़े रूपे”

मूल भाषा में लेखक चाँदी का प्रयोग चाँदी के शेकेल के अर्थ में करते है, जो वज़न की एक इकाई है। वैकल्पिक अनुवाद: [70 शेकेल चाँदी]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 9:4 (#2)

שִׁבְעִים כֶּסֶף

“सत्तर टुकड़े रूपे”

मूल भाषा में चाँदी शब्द का प्रयोग हु है जो हिन्दी अनुवाद में नहीं है। एक चाँदी के शेकेल का वज़न लगभग 11 ग्राम होता था, यानी इन 70 शेकेल का वज़न एक किलोग्राम से थोड़ा कम, यानी लगभग दो पाउंड था। अपने अनुवाद में, आप प्राचीन माप का इस्तेमाल कर सकते हैं और “शेकेल” शब्द को अपनी भाषा में लिखे अनुसार लिख सकते हैं। आप “शेकेल” की बजाय “सिक्के” भी लिख सकते हैं। वैकल्पिक रूप से, आप यूएसटी में दिए गए मीट्रिक माप या अपनी भाषा और संस्कृति में प्रचलित किसी अन्य माप का इस्तेमाल कर सकते हैं, या आप अपने अनुवाद में प्राचीन माप का इस्तेमाल कर सकते हैं और पाठ में कोष्ठकों में या पाद टिप्पणी में आधुनिक माप लिख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [70 चाँदी के शेकेल] या [70 चाँदी के सिक्के]

देखें: बाइबल का वजन

न्यायियों 9:4 (#3)

מִבֵּית בַּעַל בְּרִית

“बाल-बरीत के मन्दिर में से”

मूल भाषा में लेखक बाल-बरीत के **मन्दिर** की बात ऐसे कर रहे हैं जैसे वह एक **घर** हो जिसमें वह झूठा देवता रहता हो। वैकल्पिक अनुवाद: [बाल-बरीत के घर में से]

देखें: रूपक

न्यायियों 9:4 (#4)

אֲנָשִׁים רֵיקִים וּפֹחֲזִים

“नीच और लुच्चे जन”

यह वाक्यांश दो शब्दों को **और** के साथ जोड़कर एक विचार व्यक्त करता है। विचार यह है कि क्योंकि ये **जन नीच** थे, अर्थात्, सिद्धांतहीन थे, वे सही काम करने और गलत काम करने से बचने के लिए सावधान नहीं थे, अर्थात्, वे **लुच्चे** थे। इसलिए अबीमेलेक उन्हें हत्या करने के लिए किराए पर ले सकते थे, जैसा कि अगली पद में वर्णित है। आपकी भाषा में उन लोगों के लिए एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिनका विवेक उन्हें गलत करने से नहीं रोकता। वैकल्पिक अनुवाद: [कठोर अपराधी]

देखें: द्विपद

न्यायियों 9:5 (#1)

אֶת־אֶחָיו בְּנֵי־יְרֻבַּעַל

“अपने भाइयों को जो यरूब्बाल के सत्तर पुत्र थे”

लेखक यह स्पष्ट कर रहे हैं कि ये **भाइयों** अबीमेलेक के पिता **यरूब्बाल** (गिदोन) के पुत्र थे, लेकिन उनकी माता के नहीं। आपकी भाषा में इस संबंध के लिए अपना शब्द या अभिव्यक्ति हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: [उनके पितृ पक्ष के सौतेले भाई]

देखें: कुटुम्बी

न्यायियों 9:5 (#2)

עַל־אֶבֶן אֶחָת

“एक ही पत्थर पर”

ऐसा प्रतीत होता है कि इन सभी **70** पुरुषों को **एक ही पत्थर पर** मारना किसी प्रकार की प्रतीकात्मक क्रिया थी। इस क्रिया का क्या महत्व रहा

होगा, इस पर चर्चा के लिए तथा अपने अनुवाद में इसे किस प्रकार प्रस्तुत किया जाए, इसके सुझावों के लिए इस अध्याय के टिप्पणियाँ देखें।

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

न्यायियों 9:5 (#3)

וַיִּוָּתֵֽר יוֹתָ֥ם בֶּן־יְרֻבַּ֖עַל הַקָּטֹ֑ן כִּֽי־נֶחְבָּֽא

“परन्तु यरूब्बाल का योताम नामक लहुरा पुत्र छिपकर बच गया”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [लेकिन योताम, यरूब्बाल के सबसे छोटे पुत्र, ने खुद को छिपा लिया, इसलिए वह बच गए]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

न्यायियों 9:5 (#4)

וַיִּוָּתֵֽר יוֹתָ֥ם

“योताम नामक लहुरा पुत्र छिपकर बच गया”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: [लेकिन योताम जीवित रहा]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 9:6 (#1)

וְכָל־בֵּ֣ית מִלּ֗וֹא

“बेतमिल्लो के सब लोगों”

अभिव्यक्ति **बेतमिल्लो** का अर्थ हो सकता है: (1) एक अभिव्यक्ति जिसका अर्थ है “मिल्लो का घर,” अर्थात् उस स्थान के निवासी जिसे उस शब्द द्वारा वर्णित किया गया था, जिसका अर्थ गुम्मट है। यह 9:46 में वर्णित स्थान “गुम्मट” हो सकता है। इसलिए ये सैनिक या सैन्य अधिकारी हो सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और किले के सभी अधिकारी] (2) शेकेम के पास एक शहर का नाम। उस स्थिति में, लेखक इस दूसरे उदाहरण में **सब लोगों** वाक्यांश को अप्रत्यक्ष रूप से समझने के लिए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और **बेतमिल्लो** के पास के शहर के सभी नेता]

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 9:6 (#2)

עִם־אֵלֹ֥ון מֵצָּ֖ב אֲשֶׁ֣ר בִּשְׁכֶ֑ם

“शेकेम के खम्भे के पासवाले बांज वृक्ष के पास”

लेखक यह मानता है कि पाठक समझेंगे कि वह किस **बांज** और **खम्भा** की बात कर रहे हैं। यहोशू ने शेकेम में उस बांज के नीचे खम्भा स्थापित किया था जो यहोवा के साथ इस्राएलियों द्वारा की गई वाचा का साक्षी था कि वे केवल उन्हें ही अपने परमेश्वर के रूप में आराधना करेंगे (यहो 24:26–27)। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [शेकेम में बांज के बगल में जिसके नीचे यहोशू ने खम्भा स्थापित किया था]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 9:6 (#3)

עִם־אֵלֹ֥ון מֵצָּ֖ב אֲשֶׁ֣ר בִּשְׁכֶ֑ם

“शेकेम के खम्भे के पासवाले बांज वृक्ष के पास”

इस स्थान के इतिहास को देखते हुए, इस **खम्भे** के पास, इस **बांज** वृक्ष के पास, अबीमेलेक को **राजा** बनाना एक प्रतीकात्मक कार्य था। चूँकि शकेम के सब लोगों ने अबीमेलेक को बाल-बरीत के मंदिर से धन दिया था ताकि वह स्वयं को राजा के रूप में स्थापित कर सकें, बाल-बरीत अबीमेलेक का संरक्षक देवता था। इसलिए इस समारोह का स्थान यह संकेत देने के लिए था कि यहोवा के साथ उनकी वाचा के स्थान पर, लोग एक राजा को स्थापित कर रहे थे जो उन्हें बाल-बरीत की आराधना में नेतृत्व करेगा। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इस कार्य की महत्ता को समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [बाल-बरीत के संरक्षण में, शेकेम में उसी बांज वृक्ष के पास जहाँ यहोशू ने इस्राएलियों को यहोवा के साथ उनकी वाचा की याद दिलाने के लिए एक खम्भा स्थापित किया था]

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

न्यायियों 9:7 (#1)

וַיַּגִּ֣ידוּ לְיוֹתָ֔ם

“इसका समाचार सुनकर योताम”

मूल भाषा में **और उन्होंने योताम से कहा** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जो हिन्दी अनुवाद में नहीं है। यहाँ लेखक विशिष्ट लोगों के लिए **उन्होंने** का प्रयोग नहीं कर रहे हैं। इसके लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक अभिव्यक्ति का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: [और लोगों ने योताम को इसके बारे में बताया] या [और योताम को इसके बारे में सूचित किया गया]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 9:7 (#2)

וַיַּגִּ֣ידוּ לְיוֹתָ֔ם

“इसका समाचार सुनकर”

लेखक कुछ जानकारी को अप्रत्यक्ष रूप से छोड़ रहे हैं जिसे वे मानते हैं कि पाठक समझेंगे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने योताम को बताया कि शेकेम के नेताओं ने अबीमेलेक को अपना राजा बना लिया है]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 9:7 (#3)

בְּרֹ֣אשׁ הַר־גְּרִזִּ֔ים

“गिरिज्जीम पहाड़ की चोटी पर”

लेखक का आशय यह प्रतीत होता है कि योताम गिरिज्जीम पहाड़ की चोटी पर नहीं, बल्कि शेकेम के ऊपर, कई सौ फुट ऊँची एक चट्टानी

चट्टान पर खड़ा था। वहाँ से शेकेम के अगुवे उसकी आवाज़ सुन सकते थे, लेकिन वह पकड़े जाने से सुरक्षित रहता। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी हो, तो आप अपने अनुवाद में इसका स्पष्ट उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [गिरिज्जीम पहाड़ की एक ऊँची चट्टान पर]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 9:7 (#4)

הַר־גְּרִזִּים

“गिरिज्जीम पहाड़”

योताम द्वारा **गिरिज्जीम पहाड़** को अपना संदेश सुनाने के लिए चुना जाना एक प्रतीकात्मक कार्य था। व्यवस्थाविवरण 11:29 और व्यवस्थाविवरण 27:12–26 में, मूसा ने इस्राएलियों को यहोवा की व्यवस्था का पालन करने के लिए गिरिज्जीम पहाड़ से आशीर्वाद और यहोवा की व्यवस्था का उल्लंघन करने के लिए सामने के एबाल पर्वत से शाप घोषित करने का आदेश दिया था। यहोशू 8:32–34 में यहोशू द्वारा इस आदेश को कैसे पूरा किया गया, इसका वर्णन है। इसलिए यह स्थान इस बात की याद दिलाता था कि इस्राएल के लोग यहोवा के प्रति वफादार रहने पर धन्य होंगे और यदि वे ऐसा नहीं करते तो शापित होंगे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इस क्रिया के महत्व को समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [गिरिज्जीम पर्वत, उस स्थान के सामने जहाँ यहोवा के प्रति विश्वासघात के विरुद्ध शापों का प्रचार किया गया था]

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

न्यायियों 9:7 (#5)

וַיִּשָּׂא קוֹלוֹ וַיִּקְרָא

“और ऊँचे स्वर से पुकारके कहने लगा”

लेखक एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं जिसका अर्थ है कि योताम ने बहुत जोर से पुकारा। (इस क्षेत्र की चट्टानी चट्टानें उनकी आवाज को बढ़ा देतीं और प्रक्षेपित करतीं।) यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने ऊँची आवाज में पुकारा]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 9:7 (#6)

שִׁמְעוּ אֵלַי בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים אֲלֵיכֶם

“हे शेकेम के मनुष्यों, मेरी सुनो, इसलिए कि परमेश्वर तुम्हारी सुने”

योताम एक चेतावनी दे रहे हैं जिसे वह मानते हैं कि शेकेम के मनुष्य समझेंगे। वह अप्रत्यक्ष रूप से चेतावनी दे रहे हैं कि यदि वे उनकी बात नहीं सुनते हैं, तो परमेश्वर उनकी प्रार्थनाओं को नहीं सुनेंगे, क्योंकि परमेश्वर ने उन्हें उनके पास एक संदेश के साथ भेजा है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यदि आप मेरी बात नहीं सुनते, शेकेम के मनुष्यों, तो जब आप प्रार्थना करेंगे, परमेश्वर आपकी नहीं सुनेंगे, क्योंकि मैं परमेश्वर का संदेश आपके लिए ला रहा हूँ]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 9:7 (#7)

שִׁמְעוּ & אֲלֵיכֶם

“सुनो” - “तुम्हारी”

यहाँ और योताम के भाषण के अंत तक, पद 20 में, सर्वनाम **तुम्हारी** और “आपका” बहुवचन हैं और आदेशात्मक क्रियाएँ बहुवचन रूप में हैं क्योंकि योताम एक समूह **शेकेम के लोगों** को संबोधित कर रहे हैं। इसलिए, यदि आपकी भाषा में यह भेद होता है, तो अपने अनुवाद में बहुवचन रूपों का उपयोग करें।

देखें: ‘तुम’ के रूप — एकवचन

न्यायियों 9:8 (#1)

הָלוֹךְ הָלְכוּ הָעֵצִים לִמְשֹׁחַ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ

“वृक्ष किसी का अभिषेक करके अपने ऊपर राजा ठहराने को चले”

शेकेम के लोगों को यह समझाने के लिए कि उन्हें बहुत परेशानी होगी क्योंकि उन्होंने अबीमेलेक को अपना राजा बना लिया है, योताम उन्हें एक कहानी सुनाते हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। आप इस कहानी को उस तरीके से भी शुरू कर सकते हैं जैसे आपकी भाषा में काल्पनिक कहानियाँ आमतौर पर शुरू होती हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [फिर योताम ने शेकेम के लोगों को एक कहानी सुनाई ताकि वे समझ सकें कि उन्हें बहुत परेशानी होगी क्योंकि उन्होंने अबीमेलेक को अपना राजा बना लिया है। उन्होंने कहा, “एक समय की बात है, पेड़ अपने ऊपर एक राजा का अभिषेक करने गए]

देखें: दृष्टान्त

न्यायियों 9:8 (#2)

הָלוֹךְ הָלְכוּ הָעֵצִים לִמְשֹׁחַ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ

“वृक्ष किसी का अभिषेक करके अपने ऊपर राजा ठहराने को चले”

मूल भाषा में योताम क्रिया “चले” को दोहरा रहे हैं (**जाना** और **गया** कहते हुए) उस विचार को तीव्र करने के लिए जो वे व्यक्त कर रहे हैं। लेकिन आईआरवी में यह दोहराव नहीं है। यदि आपकी भाषा में तीव्रता के लिए शब्दों को दोहराया जा सकता है, तो आपके अनुवाद में ऐसा करना उपयुक्त होगा। यदि नहीं, तो आपकी भाषा में जोर देने का कोई और तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [पेड़ किसी को खोजने के लिए चारों ओर गए जिसे वे अपना राजा अभिषेक कर सकें]

देखें: पुनरावृत्ति

न्यायियों 9:8 (#3)

וַיֹּאמְרוּ לַזַּיִת מָלְכָה עָלֵינוּ

“तब उन्होंने जैतून के वृक्ष से कहा, ‘तू हम पर राज्य कर”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने जैतून से उन पर शासन करने के लिए निवेदन किया]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

न्यायियों 9:8 (#4)

מָלְכָה עָלֵינוּ

“हम पर राज्य कर”

यह एक आदेशात्मक वाक्य है, लेकिन यह एक आदेश के बजाय एक सम्मानजनक अनुरोध का बोध कराता है। अपनी भाषा में एक ऐसे रूप का प्रयोग करें जो एक सम्मानजनक अनुरोध का बोध कराता हो। इसे स्पष्ट करने के लिए “कृपया” जैसे वाक्यांश जोड़ना उपयोगी हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [कृपया हम पर शासन करें]

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

न्यायियों 9:9 (#1)

וַיֹּ֣אמֶר לָהֶם֮ הַזַּ֣יִת הֶחָדַ֣לְתִּי׳ אֶת־דִּשְׁנִ֗י אֲשֶׁר־בִּ֤בִּי יְכַבְּדוּ־בוֹ֙ אֱלֹהִ֣ים וַאֲנָשִׁ֔ים וְהָלַ֖כְתִּי לָנוּ֑עַ עַל־הָעֵצִֽים

“तब जैतून के वृक्ष ने कहा, ‘क्या मैं अपनी उस चिकनाहट को छोड़कर, जिससे लोग परमेश्वर और मनुष्य दोनों का आदरमान करते हैं, वृक्षों का अधिकारी होकर इधर-उधर डोलने को चलूँ?’”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [लेकिन जैतून के पेड़ ने उनसे पूछा कि क्या उसे अपनी मोटाई बंद कर देनी चाहिए, जिससे वे देवताओं और मनुष्यों का सम्मान करते हैं, ताकि वह पेड़ों पर लहरा सके]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

न्यायियों 9:9 (#2)

הֶחָדַ֣לְתִּי׳ אֶת־דִּשְׁנִ֗י אֲשֶׁר־בִּ֤בִּי יְכַבְּדוּ־בוֹ֙ אֱלֹהִ֣ים וַאֲנָשִׁ֔ים וְהָלַ֖כְתִּי לָנוּ֑עַ עַל־הָעֵצִֽים

“‘क्या मैं अपनी उस चिकनाहट को छोड़कर, जिससे लोग परमेश्वर और मनुष्य दोनों का आदरमान करते हैं, वृक्षों का अधिकारी होकर इधर-उधर डोलने को चलूँ?’”

कहानी में जैतून जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहा है। यदि आपकी भाषा का वक्ता इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं पेड़ों पर लहराने के लिए अपनी मोटापा, जिसके द्वारा वे देवताओं और मनुष्यों का सम्मान करते हैं, बंद नहीं करने जा रहा हूँ!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 9:9 (#3)

הֶחָדַ֣לְתִּי׳ אֶת־דִּשְׁנִ֗י

“क्या मैं अपनी उस चिकनाहट को छोड़कर”

यदि आपकी भाषा में **चिकनाहट** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। पेड़ विशेष रूप से उसके जैतून से बने तेल का उल्लेख कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: [क्या मुझे तेल का उत्पादन बंद कर देना चाहिए?]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 9:9 (#4)

אֲשֶׁר־בִּ֤בִּי יְכַבְּדוּ־בוֹ֙ אֱלֹהִ֣ים וַאֲנָשִׁ֔ים

“जिससे लोग परमेश्वर और मनुष्य दोनों का आदरमान करते हैं”

यहाँ लेखक विशिष्ट लोगों के लिए **लोग** का प्रयोग नहीं कर रहा है। इसके लिए किसी ऐसे वाक्यांश का प्रयोग करें जो आपकी भाषा में स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: [जिससे लोग देवताओं और मनुष्यों का सम्मान करते हैं] या [जिससे देवताओं और मनुष्यों का सम्मान किया जाता है]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 9:9 (#5)

אֱלֹהִ֣ים

“परमेश्वर”

जिस शब्द का अनुवाद **परमेश्वर** के रूप में किया गया है, वह बहुवचन में है, लेकिन इसका अर्थ हो सकता है: (1) देवता, जैसा कि यूएलटी में है। (2) परमेश्वर। वैकल्पिक अनुवाद: [परमेश्वर]

देखें: बहुवचन के असामान्य उपयोग

न्यायियों 9:9 (#6)

וְהָלַ֖כְתִּי לָנוּ֑עַ עַל־הָעֵצִֽים

“वृक्षों का अधिकारी होकर इधर-उधर डोलने को चलूँ?”

जैतून शब्द **इधर-उधर डोलने** शब्द का प्रयोग यह दर्शाने के लिए कर रहा है कि दूसरे वृक्षों पर राजा होना उतना सार्थक या उत्पादक नहीं होगा जितना कि तेल के लिए जैतून का उत्पादन जारी रखना। पेड़ ज़मीन में जड़ें जमाए रहते हैं, इसलिए जैतून का पेड़ **इधर-उधर डोलने** शब्द का प्रयोग कर रहा है, जिसका अर्थ है हवा में आगे-पीछे हिलना, यह दर्शाने के लिए कि राजा विभिन्न सरकारी कामों को कैसे निपटाते हैं। अगर यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी हो, तो आप अपने अनुवाद में इसका स्पष्ट रूप से उल्लेख कर सकते हैं। यूएसटी ऐसा करने का एक तरीका बताता है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 9:10 (#1)

וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לַתְּאֵנָה֒ לְכִי־אַתְּ מָלְכִי עָלֵינוּ

“तब वृक्षों ने अंजीर के वृक्ष से कहा, ‘तू आकर हम पर राज्य कर।’”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [तब पेड़ों ने अंजीर के पेड़ से आकर उन पर शासन करने के लिए कहा]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

न्यायियों 9:10 (#2)

“तू आकर हम पर राज्य कर।”

ज़ोर देने के लिए, पेड़ सर्वनाम **तू** का प्रयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ क्रिया में पहले से ही मौजूद है जिसका अनुवाद **राज्य** है। इसका अर्थ यह है कि अगर जैतून का पेड़ उनका राजा नहीं होगा, तो पेड़ चाहेंगे कि

अंजीर का पेड़ उनका राजा बने। वैकल्पिक अनुवाद: [तो तुम ही हम पर शासन करो]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 9:11 (#1)

וַתֹּ֤אמֶר לָהֶם֙ הַתְּאֵנָ֔ה הֶֽחָדַ֖לְתִּי אֶת־מְתָקִ֑י וְאֶת־תְּנוּבָתִ֥י הַטּוֹבָ֖ה וְהָֽלַכְתִּ֥י לָנוּ֛עַ עַל־הָעֵצִֽים

“अंजीर के वृक्ष ने उनसे कहा, ‘क्या मैं अपने मीठेपन और अपने अच्छे-अच्छे फलों को छोड़ वृक्षों का अधिकारी होकर इधर-उधर डोलने को चलूँ?‘“

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [लेकिन अंजीर पेड़ ने उनसे पूछा कि क्या उसे अपनी मिठास और अच्छे फल को छोड़ देना चाहिए ताकि वह अन्य पेड़ों पर लहराए]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

न्यायियों 9:11 (#2)

הֶֽחָדַ֖לְתִּי אֶת־מְתָקִ֑י וְאֶת־תְּנוּבָתִ֥י הַטּוֹבָ֖ה וְהָֽלַכְתִּ֥י לָנוּ֛עַ עַל־הָעֵצִֽים

“क्या मैं अपने मीठेपन और अपने अच्छे-अच्छे फलों को छोड़ वृक्षों का अधिकारी होकर इधर-उधर डोलने को चलूँ?”

देखें कि आपने 9:9 में समान प्रश्न का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं पेड़ों पर लहराने के लिए अपनी मिठास और अपने अच्छे फल को बंद नहीं करने जा रहा हूँ!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 9:11 (#3)

אֶת־מְתָקִ֑י וְאֶת־תְּנוּבָתִ֥י הַטּוֹבָ֖ה

“अपने मीठेपन और अपने अच्छे-अच्छे फलों”

यदि आपकी भाषा में **मीठेपन** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। (पेड़ **और** से जुड़े दो वाक्यांशों का उपयोग करके एक ही विचार व्यक्त कर रहा है।) वैकल्पिक अनुवाद: [मेरा अच्छा, मीठा फल]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 9:11 (#4)

וְהָֽלַכְתִּ֥י לָנוּ֛עַ עַל־הָעֵצִֽים

“वृक्षों का अधिकारी होकर इधर-उधर डोलने को चलूँ? “

देखें कि आपने 9:9 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद किस प्रकार किया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 9:12 (#1)

וַיֹּאמְרוּ֙ הָעֵצִ֔ים לַגֶּ֖פֶן לְכִי־אַתְּ מָלְכִ֥י עָלֵֽינוּ

“फिर वृक्षों ने दाखलता से कहा, ‘तू आकर हम पर राज्य कर”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [तब पेड़ों ने दाखलता से आकर उन पर शासन करने के लिए कहा]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

न्यायियों 9:12 (#2)

לְכִי־אַתְּ מָלְכִ֥י עָלֵֽינוּ

“‘तू आकर हम पर राज्य कर”

देखें कि आपने उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद 9:10 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [तब आप ही हमारे ऊपर शासन करें]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 9:13 (#1)

וַתֹּ֤אמֶר לָהֶם֙ הַגֶּ֔פֶן הֶֽחָדַ֖לְתִּי אֶת־תִּירוֹשִׁ֑י הַמְשַׂמֵּ֣חַ אֱלֹהִ֗ים וַאֲנָשִׁ֛ים וְהָֽלַכְתִּ֥י לָנוּ֛עַ עַל־הָעֵצִֽים

“दाखलता ने उनसे कहा, ‘क्या मैं अपने नये मधु को छोड़, जिससे परमेश्वर और मनुष्य दोनों को आनन्द होता है, वृक्षों की अधिकारिणी होकर इधर-उधर डोलने को चलूँ?””

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [लेकिन दाखलता ने उनसे पूछा कि क्या उसे अपने नए दाखरस, जो देवताओं और मनुष्यों को प्रसन्न करता है, को छोड़ देना चाहिए, ताकि वह पेड़ों पर लहराने के लिए जा सके]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

न्यायियों 9:13 (#2)

הֶֽחָדַ֖לְתִּי אֶת־תִּירוֹשִׁ֑י הַמְשַׂמֵּ֣חַ אֱלֹהִ֗ים וַאֲנָשִׁ֛ים וְהָֽלַכְתִּ֥י לָנוּ֛עַ עַל־הָעֵצִֽים

“क्या मैं अपने नये मधु को छोड़, जिससे परमेश्वर और मनुष्य दोनों को आनन्द होता है, वृक्षों की अधिकारिणी होकर इधर-उधर डोलने को चलूँ?’”

देखें कि आपने 9:9 में समान प्रश्न का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं पेड़ों पर लहराने के लिए अपनी नई दाखरस, जो देवताओं और मनुष्यों को प्रसन्न करती है, को बंद नहीं करने जा रहा हूँ!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 9:13 (#3)

אֱלֹהִ֗ים

“परमेश्वर”

जिस शब्द का अनुवाद **परमेश्वर** के रूप में किया गया है, वह बहुवचन में है, लेकिन इसका अर्थ हो सकता है: (1) देवता, जैसा कि यूएलटी में है। (2) परमेश्वर। वैकल्पिक अनुवाद: [परमेश्वर]

देखें: बहुवचन के असामान्य उपयोग

न्यायियों 9:13 (#4)

וְהָֽלַכְתִּ֥י לָנוּ֛עַ עַל־הָעֵצִֽים

“वृक्षों की अधिकारिणी होकर इधर-उधर डोलने को चलूँ”

देखें कि आपने 9:9 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद किस प्रकार किया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 9:14 (#1)

וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעֵצִים אֶל־הָאָטָד לֵךְ אַתָּה מְלָךְ־עָלֵינוּ

“तब सब वृक्षों ने झड़बेरी से कहा, ‘तू आकर हम पर राज्य कर।’”“

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [तब सभी पेड़ों ने कांटेदार झाड़ी के पास जाकर उनसे कहा कि वे उन पर शासन करें]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

न्यायियों 9:14 (#2)

כָל־הָעֵצִים

“सब वृक्षों”

शब्द **सब** के साथ, योताम अप्रत्यक्ष रूप से उन वृक्षों को शामिल कर रहे हैं जिन्होंने राजा बनने से इनकार कर दिया था। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [सभी पेड़, जिनमें वे भी शामिल हैं जो स्वयं राजा बन सकते थे]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 9:14 (#3)

לֵךְ אַתָּה מְלָךְ־עָלֵינוּ

“तू आकर हम पर राज्य कर”

देखें कि आपने उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद 9:10 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [फिर आप ही हम पर शासन करें]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 9:15 (#1)

וַיֹּאמֶר הָאָטָד אֶל־הָעֵצִים אִאֹּם בֶּאֱמֶת אַתֶּם מֹשְׁחִים אֹתִי לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם בֹּאוּ חֲסוּ בְצִלִּי וְאִם־אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ מִן־הָאָטָד וְתֹאכַל אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן

“झड़बेरी ने उन वृक्षों से कहा, ‘यदि तुम अपने ऊपर राजा होने को मेरा अभिषेक सच्चाई से करते हो, तो आकर मेरी छाया में शरण लो; और नहीं तो, झड़बेरी से आग निकलेगी जिससे लबानोन के देवदार भी भस्म हो जाएँगे।’”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [और कांटेदार झाड़ी ने पेड़ों से कहा कि यदि वे वास्तव में उसे अपने ऊपर राजा के रूप में अभिषेक कर रहे हैं, तो उन्हें आकर उसकी छाया में आश्रय लेना चाहिए। लेकिन यदि नहीं, तो कांटेदार झाड़ी से आग निकलकर लबानोन के देवदारों को भस्म कर देगी।]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

न्यायियों 9:15 (#2)

בֶּאֱמֶת

“सच्चाई से”

यदि आपकी भाषा में **सच्चाई** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं होती है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। इस संदर्भ में, **सच्चाई** के रूप में अनुवादित शब्द का अर्थ किसी अन्य व्यक्ति के प्रति संबंधपरक जिम्मेदारियों को ईमानदारी से निभाना है। कांटेदार झाड़ी यह सुनिश्चित करना चाहती है कि अन्य पेड़ वास्तव में उसे अपना राजा बनाना चाहते हैं और वे इसे केवल इसलिए अभिषेक नहीं कर रहे हैं क्योंकि अन्य पेड़ों ने इनकार कर दिया। वैकल्पिक अनुवाद: [सच्चाई से] या [अच्छे विश्वास में]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 9:15 (#3)

בֹּאוּ חֲסוּ בְצִלִּי

“तो आकर मेरी छाया में शरण लो”

कहानी में, झड़बेरी ऐसे बोल रही है जैसे अन्य पेड़ सचमुच उसकी **छाया** में **शरण** लेंगे, अर्थात् वहाँ सूर्य की गर्मी से सुरक्षा पाएंगे। यह एक छवि थी जिसका उपयोग इस संस्कृति के लोग एक शासक के संरक्षण में आने और उस शासक की आज्ञा का पालन करने की स्वीकृति को वर्णित करने के लिए करते थे। उदाहरण के लिए, यशायाह 30:2 यहूदियों के मिस्र की छाया में शरण लेने की बात करता है, जिसका अर्थ है कि उन्होंने फ़िरौन को उसकी सुरक्षा के बदले में अपने ऊपर शासन करने की अनुमति देने के लिए सहमति दी थी। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तो मुझे अपना राजा मानकर मेरी आज्ञा मानो]

देखें: रूपक

न्यायियों 9:15 (#4)

בֹּאוּ חֲסוּ בְצִלִּי

“आकर मेरी छाया में शरण लो”

योताम के दृष्टान्त का उद्देश्य शेकेम के लोगों को यह एहसास दिलाना है कि उन्होंने एक बड़ी गलती की है, जब उन्होंने अबीमेलेक को अपने सभी भाइयों को मारने का साधन दिया और फिर उसे राजा के रूप में अभिषेक किया। दृष्टान्त में एक तरीका यह है कि इसके पात्रों में से एक, झड़बेरी, कुछ ऐसा कहता है जो वास्तविकता के विपरीत है। एक झड़बेरी कोई **छाया** नहीं देती जिसमें कोई व्यक्ति या वस्तु **शरण** ले सके। इसी प्रकार, अबीमेलेक भी शकेम के लोगों के लिए कुछ भी सार्थक नहीं करेगा। वह उनके लिए केवल बड़ी मुसीबतें ही खड़ी करेगा। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी हो, तो आप अपने अनुवाद में यह दर्शा सकते हैं कि झड़बेरी जो कहती है वह वास्तविकता के बिल्कुल विपरीत है। वैकल्पिक अनुवाद: [मेरी छोटी-छोटी शाखाओं की छाया में आओ]

देखें: व्यंग

न्यायियों 9:15 (#5)

וְאִם־אַיִן

“और नहीं तो”

झड़बेरी कुछ ऐसे शब्द छोड़ रही है जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि यह आपके लिए आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [लेकिन यदि आप सच्चाई से मेरा अभिषेक नहीं कर रहे हैं] या [लेकिन यदि आप ईमानदारी से मुझे अपने राजा के रूप में मानने का इरादा नहीं रखते हैं]

देखें: पदलोप

न्यायियों 9:15 (#6)

תֵּצֵא אֵשׁ מִן־הָאָטָד וְתֹאכַל אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן

“झड़बेरी से आग निकलेगी जिससे लबानोन के देवदार भी भस्म हो जाएँगे”

झड़बेरी **आग** के बारे में ऐसे बात कर रही है जैसे वह एक जीवित वस्तु हो जो स्वयं **निकलेगी**। यह वास्तव में एक धमकी दे रही है कि वह आग शुरू कर देगी यदि उसे पता चलता है कि अन्य पेड़ों ने उसे राजा के रूप में अभिषिक्त नहीं किया है, अर्थात, यदि वे उसकी आज्ञा का पालन नहीं कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तब मैं ऐसी आग लगाऊँगा जो लेबनान के देवदारों को भी जला देगी]

देखें: मानवीकरण

न्यायियों 9:15 (#7)

הָאָטָד

“झड़बेरी”

इस संस्कृति में जैसे प्रजा राजा के बारे में और उनसे बात करती है, वैसे ही झड़बेरी अपने बारे में तृतीय पुरुष में बात कर रही है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसे प्रथम पुरुष में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं]

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

न्यायियों 9:16 (#1)

וְעַתָּה אִם־בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים֜ עֲשִׂיתֶם וַתַּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאִם־טוֹבָה עֲשִׂיתֶם֜ עִם־יְרֻבַּבַּעַל וְעִם־בֵּיתוֹ וְאִם־כִּגְמֻול יָדָיו עֲשִׂיתֶם לוֹ

“इसलिए अब यदि तुम ने सच्चाई और खराई से अबीमेलेक को राजा बनाया है, और यरुब्बाल और उसके घराने से भलाई की, और उससे उसके काम के योग्य बर्ताव किया हो, तो भला”

पद 16–19 में, योताम एक ऐसी स्थिति का वर्णन कर रहे हैं जिसमें दूसरी घटना तभी घटित होनी चाहिए जब पहली घटना घट चुकी हो। वह पद 16 और 19 में “यदि” कथनों की एक श्रृंखला बनाते हैं (पद 17 और 18 में यह सुझाव देते हैं कि ये कथन वास्तव में सत्य नहीं हैं), और फिर पद 19 के उत्तरार्ध में वह कहते हैं कि शकेम के सब लोगों को क्या करना चाहिए यदि उन्होंने वही किया है जो उन्होंने वर्णित किया है। ये सभी पद एक लंबे वाक्य हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट हो, तो आप उन्हें छोटे वाक्यों की एक श्रृंखला के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अतः अब, मान लीजिए कि आपने सच्चाई और निष्ठा से काम किया है और अबीमेलेक को राजा बनाया है। मान लीजिए कि आपने यरुब्बाल और उसके घराने के साथ अच्छा व्यवहार किया है। मान लीजिए कि आपने उसके हाथों के योग्य व्यवहार किया है]

देखें: जोड़ें — काल्पनिक स्थितियाँ

न्यायियों 9:16 (#2)

וְעַתָּה אִם & עֲשִׂיתֶם

“इसलिए अब यदि तुम ने” - “बनाया है”

योताम ने पेड़ों की कहानी सुनाना समाप्त कर दिया है, और वह कहानी के निहितार्थों की व्याख्या करने के लिए **इसलिए अब** का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में अधिक स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अब मेरी कहानी आप पर इस तरह लागू होती है: यदि आपने कार्य किया है]

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

न्यायियों 9:16 (#3)

אִם־בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים֜ עֲשִׂיתֶם וַתַּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ

यदि तुम ने सच्चाई और खराई से अबीमेलेक को राजा बनाया है“

यदि आपकी भाषा **सच्चाई** और **खराई** के विचारों के लिए भाववाचक संज्ञाओं का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यदि आपने सचमुच और ईमानदारी से कार्य किया है और अबीमेलेक को शासन करने दिया है]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 9:16 (#4)

אִם־בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים֜ עֲשִׂיתֶם וַתַּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ

“यदि तुम ने सच्चाई और खराई से अबीमेलेक को राजा बनाया है”

योताम अपने दृष्टान्त की व्याख्या में **सच्चाई** के विचार के निहितार्थ को दृष्टान्त से एक कदम आगे ले जाते हैं। यह शब्द किसी अन्य व्यक्ति के प्रति संबंधपरक जिम्मेदारियों को ईमानदारी से पूरा करने को संदर्भित करता है। एक तरह से, जैसे पेड़ों ने झड़बेरी को राजा बनाकर उसके साथ अच्छा व्यवहार नहीं किया, सिर्फ़ इसलिए कि दूसरे पेड़ों ने मना कर दिया था, वैसे ही शकेम के शासक अबीमेलेक के राजा बनने की उसकी हत्या की साज़िश का समर्थन करके उसके साथ अच्छा व्यवहार नहीं कर रहे हैं। उन्हें उसे ईमानदार, नम्र और शांतिपूर्ण बनने के लिए प्रोत्साहित करना चाहिए था। लेकिन जिस व्यक्ति के साथ वे सबसे ज़्यादा गलत व्यवहार कर रहे हैं, वह गिदोन है। योताम आगे आने वाले पदों में इस विचार को विस्तार से बताएंगे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यदि आपने अबीमेलेक को शासन देकर गिदोन के प्रति वास्तव में निष्पक्षता बरती है]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 9:16 (#5)

בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים֜

“सच्चाई और खराई से”

शब्द **सच्चाई** और **खराई** समान अर्थ रखते हैं। योताम जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए अधिक स्पष्ट हो, तो आप जोर को एक ही वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [पूर्ण ईमानदारी में]

देखें: द्विरावृत्ति

न्यायियों 9:16 (#6)

בֵּיתוֹ

“उसके घराने”

यहाँ, **घराने** का अर्थ किसी विशेष व्यक्ति से उत्पन्न सभी लोग है। वैकल्पिक अनुवाद: [उनके वंशज]

देखें: रूपक

न्यायियों 9:16 (#7)

כִּגְמֻול יָדָיו

“उससे उसके काम के योग्य बर्ताव किया हो”

योताम शब्द **उसके काम** का उपयोग यह बताने के लिए कर रहे हैं कि उनके पिता **यरूब्बाल** (गिदोन) ने इस्राएलियों के लिए क्या किया, जैसे लोग अपने हाथों का उपयोग कार्य करने के लिए करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उसके कार्यों के अनुसार]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 9:17 (#1)

אֲשֶׁר־נִלְחַם אָבִי עֲלֵיכֶם וַיִּשְׁלֵךְ אֶת־נַפְשׁוֹ מִנֶּגֶד וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד מִדְיָן

“मेरा पिता तो तुम्हारे निमित्त लड़ा, और अपने प्राण पर खेलकर तुम को मिद्यानियों के हाथ से छुड़ाया”

यदि आपने 16–19 पदों में लंबे वाक्य का अनुवाद छोटे वाक्यों की श्रृंखला के रूप में करने का निर्णय लिया है, तो आप इस पद को एक वाक्य के रूप में बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अब सोचें कि मेरे पिता ने आपके लिए कैसे संघर्ष किया, अपना जीवन दांव पर लगाया और आपको मिद्यान के हाथ से छुड़ाया।]

देखें: जोड़ें — काल्पनिक स्थितियाँ

न्यायियों 9:17 (#2)

אֲשֶׁר

“तो”

योताम शेकेम के सब लोगों को यह याद दिलाने के लिए पृष्ठभूमि जानकारी प्रदान कर रहे हैं कि गिदोन ने इस्राएलियों के लिए क्या किया था। वे पहले से ही इस जानकारी से अवगत हैं, लेकिन वह इसे उनके ध्यान में ला रहे हैं और इस पर जोर दे रहे हैं ताकि यह दिखा सकें कि उन्होंने गिदोन और उनके परिवार के साथ “उनके काम के योग्य” व्यवहार नहीं किया है, जैसा कि उन्होंने पिछले पद में कहा था। आपके अनुवाद में, इस जानकारी को इस तरह से प्रस्तुत करें जो आपकी अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: [यह मानते हुए कि]

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

न्यायियों 9:17 (#3)

וַיִּשְׁלֵךְ אֶת־נַפְשׁוֹ מִנֶּגֶד

“और अपने प्राण पर खेलकर”

योताम एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं जिसका अर्थ है कि गिदोन ने इस्राएल की सेनाओं का नेतृत्व करके अपने जीवन को जोखिम में डाला और इस प्रकार मिद्यानियों के खिलाफ युद्ध में **अपने प्राण पर खेलकर** उनका नेतृत्व किया। आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। आप अर्थ को सीधे भी बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और अपने जीवन को दांव पर लगा दिया] या [और अपने जीवन को जोखिम में डाल दिया]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 9:18 (#1)

וְאַתֶּם קַמְתֶּם עַל־בֵּית אָבִי הַיּוֹם וַתַּהַרְגוּ אֶת־בָּנָיו שִׁבְעִים אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת וַתַּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־אֲמָתוֹ עַל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם כִּי אֲחִיכֶם הוּא

“परन्तु तुम ने आज मेरे पिता के घराने के विरुद्ध उठकर बलवा किया, और उसके सत्तर पुत्र एक ही पत्थर पर घात किए, और उसकी रखैल के पुत्र अबीमेलेक को इसलिए शेकेम के मनुष्यों के ऊपर राजा बनाया है कि वह तुम्हारा भाई है”

इस पद में अनुवादित शब्द **परन्तु** यह दिखाता है कि योताम शेकेम के सब लोगों के गिदोन के साथ व्यवहार करने के तरीके और उनके वंशजों के साथ वास्तव में किए गए व्यवहार के बीच एक विरोधाभास दर्शा रहा है। अपने अनुवाद में, इस विरोधाभास को अपनी भाषा में स्वाभाविक तरीके से प्रस्तुत करें। चूँकि यह विरोधाभासी विषय योताम द्वारा पद 16–19 के दौरान विकसित की गई यदि-तो शर्त के पूरक है, इसलिए आप इसे किसी तरह से अलग करने के लिए विराम चिह्नों का उपयोग कर सकते हैं, जैसे कि इसे डैश से अलग करके, या इसे कोष्ठकों में रखकर जैसा कि यूएलटी में है।

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

न्यायियों 9:18 (#2)

וְאַתֶּם קַמְתֶּם עַל־בֵּית אָבִי הַיּוֹם וַתַּהַרְגוּ אֶת־בָּנָיו שִׁבְעִים אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת וַתַּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־אֲמָתוֹ עַל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם כִּי אֲחִיכֶם הוּא

“परन्तु तुम ने आज मेरे पिता के घराने के विरुद्ध उठकर बलवा किया, और उसके सत्तर पुत्र एक ही पत्थर पर घात किए, और उसकी रखैल के पुत्र अबीमेलेक को इसलिए शेकेम के मनुष्यों के ऊपर राजा बनाया है कि वह तुम्हारा भाई है)”

यदि आपने 16–19 पदों में लंबे वाक्य को छोटे वाक्यों की श्रृंखला के रूप में अनुवाद करने का निर्णय लिया है, तो आप इस पद को एक वाक्य के रूप में बना सकते हैं। आप निरंतरता के लिए कुछ निहित विचारों को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [लेकिन आपने मेरे पिता और उनके परिवार के साथ न्याय नहीं किया है। इसके बजाय, आज आप उनके खिलाफ उठ खड़े हुए हैं और उनके पुत्रों को एक ही पत्थर पर 70 पुरुषों को मार डाला है। आपने अबीमेलेक को, उनकी

दासी के पुत्र को, शेकेम के सब लोगों पर शासन करने के लिए बना दिया है क्योंकि वह आपका भाई है।]

देखें: जोड़ें – काल्पनिक स्थितियाँ

न्यायियों 9:18 (#3)

קָמְתֶּם

“उठकर”

योताम एक सामान्य अभिव्यक्ति में **उठकर** शब्द का उपयोग कर रहे हैं, जिसमें यह आमतौर पर शासकों के खिलाफ बलवा करने वाले विषयों का वर्णन करता है। 8:23 में, गिदोन ने राजा बनने और अपने बेटे और पोते को अपने बाद राजा बनने से मना कर दिया, इसलिए शेकेम के लोगों ने गिदोन के परिवार के शासन के खिलाफ शाब्दिक रूप से बलवा नहीं किया। योताम का तर्क शायद यह था कि अगर किसी को उनका राजा बनना था, तो वह गिदोन के वैध उत्तराधिकारी होने चाहिए थे (जैतून, अंजीर के वृक्ष, और दाखलता झड़बेरी से बेहतर राजा साबित होती), इसलिए इस लिहाज़ से अबीमेलेक को राजा बनाना उन लोगों के खिलाफ विद्रोह था जिन्हें अधिकारी माना जाना चाहिए था। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप इसका मतलब साफ़-साफ़ बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [विद्रोह किया है]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 9:18 (#4)

בֵּ֣בֵית

“के घराने”

देखें कि आपने **घराने** शब्द का 9:16 में कैसे अनुवाद किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [वंशज]

देखें: रूपक

न्यायियों 9:18 (#5)

בֶּן־אֲמָתוֹ

“उसकी रखैल के पुत्र”

लेखक 8:31 में कहते हैं कि अबीमेलेक की माता गिदोन की “रखैल” थी। इसका मतलब है कि वह एक वैध लेकिन द्वितीयक पत्नी थी जिसके बच्चों को उत्तराधिकार का अधिकार नहीं था। हालाँकि दासियाँ कभी-कभी अपने स्वामियों की रखैल बन जाती थीं, लेकिन हर रखैल दासी नहीं होती थी। ऐसा लगता है कि अबीमेलेक की माता संभवतः शेकेम के एक प्रतिष्ठित परिवार से आई थीं; गिदोन ने उन्हें एक पूर्ण पत्नी के बजाय एक रखैल के रूप में विवाह किया होगा क्योंकि वह शेकेम की जीवित कनानी आबादी से एक विदेशी थीं। इसलिए योताम उन्हें **रखैल** कहकर अपमानित कर रहे हैं। उनका मुख्य बिंदु यह लगता है कि अबीमेलेक के पास विरासत का कोई अधिकार नहीं है और इसलिए राजा बनने का कोई दावा नहीं है। (दुर्भाग्यवश गिदोन ने इसके विपरीत सुझाव दिया जब उन्होंने इस पुत्र का नाम अबीमेलेक रखा, जिसका अर्थ है “मेरा पिता राजा है।”) यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप अपने अनुवाद में इस जोर को ला सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जिसके पास विरासत का कोई अधिकार नहीं है और इसलिए गिदोन के पुत्र के रूप में राजा बनने का कोई दावा नहीं है]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 9:18 (#6)

אֲחִיכֶֽם

“तुम्हारा भाई है”

देखें कि आपने **भाई** शब्द का 9:3 में कैसे अनुवाद किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [आपके रिश्तेदार हैं]

देखें: रूपक

न्यायियों 9:19 (#1)

וְאִם־בֶּאֱמֶ֣ת וּבְתָמִ֗ים עֲשִׂיתֶ֤ם עִם־יְרֻבַּ֙עַל֙ וְעִם־בֵּיתוֹ֙ הַיּ֔וֹם הַזֶּ֖ה שִׂמְח֣וּ בַֽאֲבִימֶ֑לֶךְ וְיִשְׂמַ֥ח גַּם־הֽוּא־בָכֶֽם

“इसलिए यदि तुम लोगों ने आज के दिन यरूब्बाल और उसके घराने से सच्चाई और खराई से बर्ताव किया हो, तो अबीमेलेक के कारण आनन्द करो, और वह भी तुम्हारे कारण आनन्द करे”

योताम उस लंबे काल्पनिक कथन को समाप्त कर रहे हैं जिसे उन्होंने 9:16 में शुरू किया था। वह इसे स्पष्टता के लिए **यदि** भाग को दोहरा रहे हैं, क्योंकि उन्होंने उस भाग को पहले कहने के बाद कई अन्य बातें कही हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप उस कथन के भाग से पहले निहित “तो” को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। यदि आपने 16–19 पदों का अनुवाद छोटे वाक्यों की श्रृंखला के रूप में किया है, तो आप इस पद को एक वाक्य के रूप में बना सकते हैं और संकेत कर सकते हैं कि योताम यहाँ अपनी निष्कर्ष प्रस्तुत कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तो निष्कर्ष के रूप में, यदि आपने आज के दिन यरूब्बाल और उनके घर के साथ सत्य और ईमानदारी से कार्य किया है, तो अबीमेलेक में आनंदित हों, और वह भी आप में आनंदित हों]

देखें: जोड़ें – काल्पनिक स्थितियाँ

न्यायियों 9:19 (#2)

בֶּאֱמֶ֣ת וּבְתָמִ֗ים

“सच्चाई और खराई से”

देखें कि आपने उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद 9:16 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [पूर्ण निष्ठा के साथ]

देखें: द्विरावृत्ति

न्यायियों 9:20 (#1)

וְאִם־אַ֣יִן תֵּצֵ֣א אֵ֔שׁ

“और नहीं, तो” - “ऐसी आग निकले”

योताम एक और स्थिति का वर्णन कर रहे हैं जिसमें एक दूसरी घटना घटित होगी यदि पहली घटना हुई होती। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस कथन के दूसरे भाग से पहले स्पष्ट रूप से निहित “तो” कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [लेकिन अगर नहीं, तो आग लग सकती है]

देखें: जोड़ें – काल्पनिक स्थितियाँ

न्यायियों 9:20 (#2)

וְאִם־אַ֣יִן

“और नहीं, तो”

योताम कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [लेकिन यदि आपने आज के दिन यरूब्बाल और उनके घर के साथ सत्य और ईमानदारी से कार्य नहीं किया है]

देखें: पदलोप

न्यायियों 9:20 (#3)

תֵּצֵא אֵשׁ מֵאֲבִימֶלֶךְ וְתֹאכַל אֶת־בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְאֶת־בֵּית מִלּוֹא וְתֵצֵא אֵשׁ מִבַּעֲלֵי שְׁכֶם וּמִבֵּית מִלּוֹא וְתֹאכַל אֶת־אֲבִימֶלֶךְ

“तो अबीमेलेक से ऐसी आग निकले जिससे शेकेम के मनुष्य और बेतमिल्लो भस्म हो जाएँ: और शेकेम के मनुष्यों और बेतमिल्लो से ऐसी आग निकले जिससे अबीमेलेक भस्म हो जाए”

योताम इस प्रकार बोल रहे हैं जैसे **आग** सचमुच अबीमेलेक से **निकलेगी** और शेकेम और बेतमिल्लो के मनुष्यों को जला देगी, और जैसे उनसे आग अबीमेलेक को भी जला देगी। योताम आग का उपयोग युद्ध के विनाश का प्रतीक रूप में कर रहे हैं। उनका मतलब है कि यदि अबीमेलेक और शेकेम के मनुष्यों ने गिदोन और उनके परिवार के साथ सही व्यवहार नहीं किया है, तो वे आशा करते हैं और अपेक्षा करते हैं कि वे एक-दूसरे के खिलाफ हो जाएंगे और युद्ध करेंगे और एक-दूसरे को नष्ट कर देंगे। (जैसा कि पद 49 में वर्णित है, उन्होंने जो कहा उसका कुछ हिस्सा अक्षरशः पूरा हुआ, जब अबीमेलेक ने शकेम के गुम्मट को जला दिया।) अगर आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अबीमेलेक और शकेम के स्वामी, आपस में ऐसा युद्ध करें जिससे तुम सब नष्ट हो जाएँ]

देखें: रूपक

न्यायियों 9:21 (#1)

וַיֵּיָנָס יוֹתָם וַיִּבְרַח

“तब योताम भागा” - “जाकर”

हालाँकि **भागा** और **जाकर** शब्दों के अर्थ समान हैं, लेकिन लेखक इन्हें ज़ोर देने के लिए एक साथ इस्तेमाल नहीं कर रहे हैं (उदाहरण के लिए, “जल्दी से भाग गया” का अर्थ देने के लिए) या उनके माध्यम से एक ही विचार व्यक्त करने के लिए (उदाहरण के लिए, “भागकर बच निकला” का अर्थ देने के लिए)। वह अप्रत्यक्ष रूप से यह कहना चाहते हैं कि योताम शेकेम से **भागा**, यानी वह बिना पकड़े अपना संदेश ज़ोर से सुना सका, और फिर बेर को **जाकर** वहीं रहने लगे जहाँ वह अबीमेलेक से सुरक्षित थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [फिर योताम शेकेम से भाग निकले और सुरक्षा के लिए भाग गए]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 9:21 (#2)

מִפְּנֵי

“के डर के मारे बेर को जाकर”

न्यायियों की पुस्तक के परिचय में इस वाक्यांश की चर्चा देखें, और देखें कि आपने 2:3 में इसी प्रकार की अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [उपस्थिति से दूर]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 9:21 (#3)

אָחִיו

“अपने भाई”

योताम और अबीमेलेक के पिता एक ही थे, लेकिन उनकी माताएँ अलग थीं। आपकी भाषा में इस संबंध के लिए कोई विशेष शब्द या अभिव्यक्ति हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: [उनके पिता का पुत्र]

देखें: कुटुम्बी

न्यायियों 9:22 (#1)

יִשְׂרָאֵל

“इस्राएल”

लेखक **इस्राएल** के पूरे क्षेत्र का उपयोग इस्राएल के एक भाग को दर्शाने के लिए कर रहे हैं। कथा से पता चलता है कि अबीमेलेक मुख्य रूप से शेकेम शहर और उसके आसपास के कस्बों पर शासन करते थे। (याद करें कि 1:7 में, उस समय कनान में, प्रत्येक शहर और कस्बे का एक शासक होता था जिसे हाकिम की उपाधि दी जाती थी।) उनका अधिकार और प्रभाव वहाँ से थोड़ा आगे एप्रैम के क्षेत्र और संभवतः पड़ोसी गोत्रों तक फैला हो सकता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएल का वह भाग]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 9:23 (#1)

וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים רוּחַ רָעָה בֵּין אֲבִימֶלֶךְ וּבֵין בַּעֲלֵי שְׁכֶם

“तब परमेश्वर ने अबीमेलेक और शेकेम के मनुष्यों के बीच एक बुरी आत्मा भेज दी”

इस कथन पर चर्चा के लिए इस अध्याय के टिप्पणियाँ देखें। शब्द **आत्मा** का संदर्भ हो सकता है: (1) अबीमेलेक और शकेम के मनुष्यों का एक-दूसरे के प्रति रवैया। वैकल्पिक अनुवाद: [तब परमेश्वर ने अबीमेलेक और शकेम के मनुष्यों के बीच शत्रुता उत्पन्न की] (2) एक आत्मिक प्राणी। वैकल्पिक अनुवाद: [तब परमेश्वर ने एक आत्मिक प्राणी भेजा जिसने अबीमेलेक और शकेम के मनुष्यों के बीच युद्ध करवाया]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 9:23 (#2)

וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים

“तब परमेश्वर ने” - “भेज दी”

लेखक कहानी में एक नई घटना का परिचय दे रहे हैं। आईआरवी इसे **तब** शब्द के साथ संकेत करता है। अपनी भाषा में एक ऐसा शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो एक नई घटना का परिचय देने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नई घटना का परिचय

न्यायियों 9:24 (#1)

לָבֹּוא חֲמַס שִׁבְעִים בְּנֵי־יְרֻבַּעַל וְדָמָם לָשִׂוּם עַל־אֲבִימֶלֶךְ

“जिससे यरुब्बाल के सत्तर पुत्रों पर किए हुए उपद्रव का फल भोगा जाए, और उनका खून उनके घात करनेवाले उनके भाई अबीमेलेक के सिर पर”

यह पद यह कारण बता रहा है कि परमेश्वर ने “एक बुरा आत्मा भेजा,” जैसा कि पिछले पद में वर्णित है। इस कथन में यह नहीं बताया गया कि शेकेम के मनुष्यों ने अबीमेलेक के साथ “विश्वासघात” क्यों या कैसे किया। आप अपने पाठकों के लिए इसे स्पष्ट कर सकते हैं। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [परमेश्वर ने यह इसलिए किया ताकि यरुब्बाल के 70 पुत्रों की हिंसा अबीमेलेक पर आए, और उनके लहू का प्रतिशोध अबीमेलेक पर हो]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

न्यायियों 9:24 (#2)

חֲמַס שִׁבְעִים בְּנֵי־יְרֻבַּעַל

“यरुब्बाल के सत्तर पुत्रों पर किए हुए उपद्रव”

लेखक इस स्वामित्व रूप का उपयोग **उपद्रव** का वर्णन करने के लिए कर रहे हैं जो **यरुब्बाल के सत्तर पुत्रों** के खिलाफ की गई थी, न कि किसी हिंसा का वर्णन करने के लिए जो उन्होंने की थी। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [वह हिंसा जो यरुब्बाल के 70 पुत्रों के खिलाफ की गई थी] या [वह हिंसा जो यरुब्बाल के 70 पुत्रों ने सहन की]

देखें: स्वामित्व

न्यायियों 9:24 (#3)

וְדָמָם לָשִׂוּם עַל־אֲבִימֶלֶךְ אֲחִיהֶם֙ אֲשֶׁר הָרַ֣ג אֹתָ֔ם

“और उनका खून उनके घात करनेवाले उनके भाई अबीमेलेक के सिर पर”

अभिव्यक्ति **उनका खून** दूसरे **के सिर पर** करने का अर्थ है उस दूसरे व्यक्ति को पहले व्यक्ति की हत्या के लिए जिम्मेदार ठहराना और दंडित करना। इस अभिव्यक्ति में **खून** शब्द का उपयोग मृत्यु के अर्थ में किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: [और अपने भाई अबीमेलेक को, जिसने उन्हें मार डाला था, उनकी मौत के लिए ज़िम्मेदार ठहराना] या [और अपने भाई अबीमेलेक को, जिसने उन्हें मार डाला था, सज़ा देकर उनकी मौत का बदला लेना]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 9:24 (#4)

אֲחִיהֶם֙ & אֶת־אֶחָיו

“उनके भाई” - “उसके अपने भाइयों”

देखें कि आपने 9:21 में “भाई” शब्द का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [उनके पिता का पुत्र ... उनके पिता के पुत्र]

देखें: कुटुम्बी

न्यायियों 9:24 (#5)

אֲשֶׁר־חִזְּקוּ אֶת־יָדָיו

“उसकी सहायता करनेवाले”

इस अभिव्यक्ति का अर्थ है कि शेकेम के मनुष्यों ने अबीमेलेक को कुछ ऐसा करने में सक्षम बनाया जो वह अन्यथा नहीं कर सकते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जिन्होंने उन्हें सक्षम बनाया] या [जिन्होंने उन्हें साधन दिए]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 9:25 (#1)

לוֹ

“उसके लिये”

वाक्यांश **उसके लिये** का अर्थ हो सकता है: (1) अबीमेलेक के नुकसान के लिए, अर्थात् उनके अधिकार को बदनाम करना और उनके शासन की स्थिरता को कमजोर करना। वैकल्पिक अनुवाद: [उनके नुकसान के लिए] (2) अबीमेलेक पर नजर रखना और उन्हें पकड़ने की कोशिश करना। वैकल्पिक अनुवाद: [उन्हें पकड़ने की कोशिश करना]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 9:25 (#2)

עַל רָאשֵׁי הָהָרִים

“पहाड़ों की चोटियों पर”

पहाड़ों से, लेखक का मतलब गिरिज्जीम पर्वत और एबाल पर्वत हो सकता है। (यह शब्द पहाड़ियों या पहाड़ों का वर्णन कर सकता है।) शेकेम का शहर उन दो पहाड़ों के बीच एक तराई में स्थित था। देखें कि आपने “गिरिज्जीम पहाड़ की चोटी पर” अभिव्यक्ति का अनुवाद 9:7 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [गिरिज्जीम पर्वत और एबाल पर्वत के ऊपर ऊँचाई पर]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 9:25 (#3)

וַיַּגֵּד לַאֲבִימֶלֶךְ

“और इसका समाचार अबीमेलेक को मिला”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: [और किसी ने अबीमेलेक को इसके बारे में सूचित किया]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 9:26 (#1)

גַּעַל & עֶבֶד

“गाल” - “एबेद”

शब्द **एबेद** एक व्यक्ति का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 9:26 (#2)

וְאֶחָיָו

“अपने भाइयों समेत”

यहाँ **भाइयों** शब्द शायद उन पुरुषों के लिए नहीं है जिनके माता-पिता एक ही हों। इसका अर्थ हो सकता है: (1) पुरुषों का एक समूह जो गाल के साथ यात्रा करता था। उनमें से कुछ उनसे संबंधित हो सकते थे, लेकिन जरूरी नहीं कि वे सभी उनके रिश्तेदार हों। वैकल्पिक अनुवाद: [पुरुषों के एक समूह के साथ] (2) पुरुष जो गाल से संबंधित थे लेकिन जरूरी नहीं कि वे सभी उनके सगे भाई हों। वैकल्पिक अनुवाद: [उनके कुछ रिश्तेदारों के साथ]

देखें: रूपक

न्यायियों 9:27 (#1)

וַיֵּצְאוּ

“और उन्होंने मैदान में जाकर”

लेखक सर्वनाम **उन्होंने** का उपयोग शेकेम शहर के लोगों के लिए कर रहे हैं। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और शेकेम के लोग बाहर आए]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 9:27 (#2)

וַיִּבְצְרוּ אֶת־כַּרְמֵיהֶם

“अपनी-अपनी दाख की बारियों के फल तोड़े”

लेखक **दाख की बारियों** शब्द का उपयोग संगत रूप से दाख के बागों में बेलों पर लगे दाख को दर्शाने के लिए कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और अपने अंगूर के बागों में बेलों से अंगूर के गुच्छे काटें]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 9:27 (#3)

וַיִּדְרְכוּ

“और उनका रस रौंदा”

लेखक कुछ जानकारी को अप्रकट छोड़ रहे हैं जिसे वे मानते हैं कि पाठक समझ जाएंगे। उनका मतलब है कि शेकेम के लोगों ने अपने तोड़े हुए अंगूरों को **रौंदा**। यानी, उन्होंने उन पर पैर रखकर उनका रस निचोड़ा ताकि वे उनसे दाखरस बना सकें। अगर आपके पाठकों को इससे मदद मिले, तो आप अपने अनुवाद में इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और दाखरस बनाने के लिए अंगूरों को निचोड़ा]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 9:27 (#4)

וַיַּעֲשׂוּ הִלּוּלִים

“और स्तुति का बलिदान कर”

लैव्यव्यवस्था 19:24 में इसके एक अन्य उपयोग के आधार पर, **बलिदान** के रूप में अनुवादित शब्द उन फलों को संदर्भित करता है जो लोग मन्दिर में लाते और खाते थे, या रस के रूप में पीते थे, जो फसल धन्यवाद पर्व का हिस्सा होता था। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने अपनी फसल के लिए धन्यवाद देने हेतु फल भेंट तैयार की]

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

न्यायियों 9:27 (#5)

בֵּבֵית אֱלֹהֵיהֶם

“अपने देवता के मन्दिर में”

लेखक शेकेम के लोगों द्वारा पूजे जाने वाले **देवता** के मन्दिर की बात कर रहे हैं, जैसे कि वह एक **मन्दिर** या घर हो जिसमें वह झूठा देवता निवास करता हो। देखें कि आपने 9:4 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [उनके देवता के मन्दिर में]

देखें: रूपक

न्यायियों 9:28 (#1)

מִי־אֲבִימֶלֶךְ וּמִי־שְׁכֶם כִּי נַעַבְדֶנּוּ הֲלֹא בֶן־יְרֻבַּעַל וּזְבֻל פְּקִידוֹ

““अबीमेलेक कौन है? शेकेम कौन है कि हम उसके अधीन रहें? क्या वह यरूब्बाल का पुत्र नहीं? क्या जबूल उसका सेनानायक नहीं?”

गाल जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इन प्रश्नों का अनुवाद कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हमें अबीमेलेक की सेवा नहीं करनी चाहिए, भले ही वह शेकेम से हैं! आखिरकार, वह यरूब्बाल के पुत्र हैं! और जबूल तो बस उसी का नियुक्त किया हुआ है]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 9:28 (#2)

מִי־אֲבִימֶלֶךְ וּמִי־שְׁכֶם כִּי נַעַבְדֶנּוּ

“अबीमेलेक कौन है? शेकेम कौन है कि हम उसके अधीन रहें?”

गाल, **शेकेम** नाम का प्रयोग अबीमेलेक के अर्थ में कर रहे हैं, शायद इसलिए क्योंकि अबीमेलेक शेकेम का रहने वाला था। वैकल्पिक अनुवाद: [अबीमेलेक कौन है? यह शेकेम का आदमी कौन है कि हम उसकी सेवा करें?]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 9:28 (#3)

מִי־אֲבִימֶלֶךְ וּמִי־שְׁכֶם כִּי נַעַבְדֶנּוּ

“अबीमेलेक कौन है? शेकेम कौन है कि हम उसके अधीन रहें”

पहले दो वाक्यांश मूल रूप से एक ही बात का मतलब रखते हैं। गाल उसी व्यक्ति को **अबीमेलेक** और **शेकेम** के नाम से संदर्भित कर रहे हैं। हालाँकि, अर्थ में थोड़ा अंतर है। दूसरा वाक्यांश एक हल्की रियायत देता है, जो दर्शाता है कि शायद अबीमेलेक की सेवा करने का कोई आधार है, क्योंकि वह शेकेम के शहर से हैं और उनकी माता वहाँ रहने वाले लोगों से संबंधित हैं। (9:3 में, शेकेम के लोग अबीमेलेक के बारे में कहते हैं, “अबीमेलेक तो हमारा भाई है,” जिसका अर्थ है “हमारा संबंधी।”) आप इसे अपने अनुवाद में इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हमें अबीमेलेक की सेवा क्यों करनी चाहिए, भले ही वह शेकेम से हैं?]

देखें: समानांतरता

न्यायियों 9:28 (#4)

נַעַבְדֶנּוּ

“हम उसके अधीन रहें”

गाल स्वयं और अपने श्रोताओं का उल्लेख करने के लिए सर्वनाम **हम** का उपयोग कर रहे हैं, इसलिए यदि आपकी भाषा में उस भेद को चिह्नित किया जाता है, तो उस शब्द के समावेशी रूप का उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी ‘हम’

न्यायियों 9:28 (#5)

הֲלֹא בֶן־יְרֻבַּעַל

“क्या वह यरूब्बाल का पुत्र नहीं?”

गाल अप्रत्यक्ष रूप से यह सुझाव दे रहे हैं कि शेकेम के लोग अबीमेलेक की सेवा क्यों करें। उनका तर्क है कि अबीमेलेक उनके लोगों के दल के बाहर के किसी व्यक्ति का एक इस्राएली का पुत्र है। गाल संभवतः गिदोन के बजाय नाम यरूब्बाल का उपयोग कर रहे हैं ताकि एक और बिंदु बना सकें, कि अबीमेलेक के पिता बाल की आराधना का विरोध करते थे, जबकि शेकेम के लोग बाल के प्रति समर्पित हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [वे यरूब्बाल के पुत्र हैं, एक इस्राएली जिन्होंने बाल की आराधना का विरोध किया]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 9:28 (#6)

וּזְבֻל פְּקִידוֹ

“क्या जबूल उसका सेनानायक नहीं?”

लेखक ने 9:22 में, जब उन्होंने संक्षेप में अबीमेलेक के शासन का वर्णन किया, यह संकेत दे सकते थे कि अबीमेलेक ने एक व्यक्ति जबूल को अपना **सेनानायक** नियुक्त किया था ताकि जब भी वह वहाँ उपस्थित न हों, वह शेकेम का शासन कर सकें। हालाँकि, लेखक इसके बजाय इस कहानी में एक नए प्रतिभागी के रूप में **जबूल** को पेश करने के लिए इस उत्सव में गाल द्वारा कही गई बातों की विवरण कर रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं हो, तो आप एक पाद टिप्पणी में समझा सकते हैं कि जबूल एक व्यक्ति थे जिन्हें अबीमेलेक ने शेकेम का शासन करने के लिए नियुक्त किया था जब वह स्वयं शहर से दूर होते थे।

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

न्यायियों 9:28 (#7)

וּזְבֻל

“क्या जबूल” - “{नहीं}”

शब्द **जबूल** एक व्यक्ति का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 9:28 (#8)

עִבְדוּ אֶת־אַנְשֵׁי חֲמוֹר

“हमोर के लोगों के तो अधीन हो”

गाल बहुवचन रूप **लोगों** का प्रयोग यह बताने के लिए कर रहे हैं कि शेकेम के लोगों को नियमित रूप से क्या करना चाहिए। हालाँकि, इस अवसर पर, उनका तात्पर्य यह है कि उन्हें अबीमेलेक के बजाय अपने पूर्वज, हमोर के एक विशिष्ट वंशज की सेवा करनी चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: [तुम्हें हमेशा हमोर के वंशजों में से किसी एक की सेवा करनी चाहिए] या [तुम्हें हमोर के किसी अन्य वंशज की सेवा करनी चाहिए]

देखें: बहुवचन के असामान्य उपयोग

न्यायियों 9:28 (#9)

אֲבִי שְׁכֶם

“शेकेम के पिता”

हालाँकि **हमोर** नाम का एक व्यक्ति सचमुच **शेकेम** नाम के एक व्यक्ति का **पिता** था (उत 34:2), यह संभवतः यह दर्शाता है कि हमोर उन लोगों का पूर्वज था जो शेकेम में रहते थे। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होता है, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [शेकेम का प्रतिष्ठापक] या [शेकेम के लोगों का पूर्वज]

देखें: रूपक

न्यायियों 9:28 (#10)

“परन्तु हम उसके अधीन क्यों रहें?”

जोर देने के लिए, गाल एक सर्वनाम का उल्लेख कर रहे हैं जिसका अर्थ पहले से ही क्रिया में मौजूद है जिसका अनुवाद **अधीन** किया गया है। आईआरवी इस उल्लेखित सर्वनाम का अनुवाद गहन सर्वनाम **हम** के साथ करता है। ऐसा लगता है कि गाल, शकेम और अबीमेलेक के लोगों के बीच वंश के संदर्भ में स्पष्ट अंतर दर्शा रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [परन्तु हम, जो हमोर के वंशज हैं, इस्राएली अबीमेलेक की सेवा क्यों करें?]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 9:28 (#11)

וּמַדּוּעַ נַעַבְדֶנּוּ אֲנָחְנוּ

“परन्तु हम उसके अधीन क्यों रहें?”

गाल जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [लेकिन हमें स्वयं अबीमेलेक की सेवा नहीं करनी चाहिए!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 9:29 (#1)

וּמִמִּי יִתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי

“और यह प्रजा मेरे वश में होती”

मूल भाषा में प्रश्न का इस्तमाल हुआ है परन्तु आईआरवी में यह एक कथन है जिसका अनुवाद **वश में होती** है। यह एक इब्री वक्ता के

लिए इच्छा व्यक्त करने का एक विशेष तरीका था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस प्रश्न का अनुवाद एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में कर सकते हैं जो एक इच्छा व्यक्त करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [काश कोई इन लोगों को मेरे हाथ में दे देता!]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 9:29 (#2)

וַיֹּאמֶר לַאֲבִימֶלֶךְ רַבֶּה צְבָאֲךָ וְצֵא

“फिर उसने अबीमेलेक से कहा, “अपनी सेना की गिनती बढ़ाकर निकल आ”

गाल अबीमेलेक से बात कर रहे हैं, भले ही वह वहाँ मौजूद नहीं हैं और उन्हें सुन नहीं सकते। गाल ऐसा इसलिए कर रहे हैं ताकि वह अबीमेलेक के प्रति अपनी भावनाओं को मजबूती से व्यक्त कर सकें। वह वास्तव में उन लोगों से बात कर रहे हैं जो उन्हें सुन सकते हैं, यानी इस उत्सव में उपस्थित अन्य लोग। यदि आपके पाठक यह नहीं समझ सकते कि गाल किसी ऐसे व्यक्ति से क्यों बात कर रहे हैं जो वहाँ मौजूद नहीं है, तो आप उनके शब्दों का अनुवाद ऐसे कर सकते हैं जैसे वह सीधे वहाँ मौजूद अन्य लोगों से बात कर रहे हों। आप यह भी वर्णन कर सकते हैं कि गाल यहाँ क्या कर रहे हैं, जैसा कि यूएसटी करता है। वैकल्पिक अनुवाद, प्रत्यक्ष उद्धरण को जारी रखते हुए: [मैं उसके और उसकी पूरी सेना के खिलाफ लड़ूंगा और उसे हरा दूंगा!]

देखें: सम्बोधन

न्यायियों 9:29 (#3)

רַבֶּה צְבָאֲךָ

“अपनी सेना की गिनती बढ़ाकर”

गाल शायद यह नहीं कह रहे हैं कि अबीमेलेक को उन सैनिकों की संख्या से अधिक सैनिकों की तलाश करनी चाहिए जो पहले से ही उनके पास हैं। वे शायद यह कह रहे हैं कि भले ही अबीमेलेक उन सभी लोगों को बुलाएं जो उनकी सेना में स्वेच्छा से सेवा करेंगे, फिर भी वे उनके साथ युद्ध करने से नहीं डरेंगे। ((अबीमेलेक शायद आमतौर पर थोड़े से अंगरक्षकों के साथ ही यात्रा करते थे, और गाल यह दावा कर रहे हैं कि वे उनसे कहीं बड़ी सेना को हरा सकते हैं।) यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अपनी सेना को जुटाओ]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 9:30 (#1)

אֶת־דִּבְרֵרֵי גַּעַל

“गाल की वे बातें”

गाल ने जो कहा, उसे शब्दों के ज़रिए व्यक्त करने के लिए लेखक ने **बातें** शब्द का प्रयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [गाल ने जो कहा]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 9:30 (#2)

וַיִּחַר אַפּוֹ

“जबूल का क्रोध भड़क उठा”

न्यायियों की पुस्तक के परिचय में इस शब्द की चर्चा देखें, और देखें कि आपने 2:14 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [और वे क्रोधित हो गए]

देखें: रूपक

न्यायियों 9:31 (#1)

בְּתָרְמָמָה

“छिपके”

यदि आपकी भाषा में **छिपके** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। विचार यह है कि जबूल ने दूतों को खुलेआम भेजा लेकिन यह दिखावा किया कि वह उन्हें किसी अन्य कारण से भेज रहे थे। विचार यह नहीं है कि जबूल ने दूतों को गुप्त रूप से भेजा ताकि किसी को पता न चले कि उन्होंने उन्हें भेजा है। वैकल्पिक अनुवाद: [धोखे से]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 9:31 (#2)

הִנֵּהוּ & וְהַנָּעַם

(सुन)“एबेद का पुत्र गाल और उसके भाई शेकेम में आ के” - (देख) “नगरवालों को तेरा विरोध करने को भड़का रहे हैं”

मूल भाषा की तरह आईआरवी में कहे हुए कथन में ध्यान आकर्षित करने या ज़ोर देने के लिए **सुन** और **देख** शब्द का उपयोग नहीं हुआ है। न्यायियों की पुस्तक के परिचय में इस शब्द की चर्चा देखें, और देखें कि आपने 1:2 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [अब सुनिए ... और ध्यान दीजिए]

देखें: रूपक

न्यायियों 9:31 (#3)

וְאֶחָיו בָּאִים שְׁכֶמָה

“और उसके भाई शेकेम में आ के”

देखें कि आपने 9:26 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [शेकेम में पुरुषों के एक समूह के साथ आए हैं]

देखें: रूपक

न्यायियों 9:31 (#4)

אֶת־הָעִיר

“नगरवालों”

जबूल के संदेशवाहक **नगरवालों** शब्द का उपयोग शहर के निवासियों के संदर्भ में कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [शहर के लोग]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 9:32 (#1)

וְעַתָּה

“इसलिए”

दूत शब्द **इसलिए** का उपयोग “इस क्षण” के अर्थ में नहीं कर रहे हैं। वे इस शब्द का उपयोग उस महत्वपूर्ण बिंदु की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए कर रहे हैं जो इसके बाद आता है। वैकल्पिक अनुवाद: [तो आपको यह करना चाहिए:]

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

न्यायियों 9:32 (#2)

קוּם & וֶאֱרֹב

“उठकर” - “घात लगा”

हालाँकि ये आज्ञाएँ हैं, लेकिन संदेशवाहक इन्हें जबूल की ओर से किसी आदेश के बजाय सिफ़ारिश देने के लिए कर रहे हैं। कृपया इन्हें अपने भाषा में ऐसे रूप में अनुवाद करें जो कोई अपने वरिष्ठ को संबोधित करने के लिए उपयोग करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं सुझाव दूंगा कि आप उठें... और छिप जाएं]

देखें: काल के अनियमित उपयोग

न्यायियों 9:32 (#3)

קוּם

“उठकर”

देखें कि आपने **उठकर** शब्द का 4:14 में कैसे अनुवाद किया। जबकि अबीमेलेक और उनकी सेना को शेकेम की यात्रा के लिए रात में बिछौने से उठना पड़ेगा, इसका अर्थ केवल यह नहीं है कि उन्हें ऐसा करना चाहिए, बल्कि यह है कि उन्हें बलवे को हराने के लिए कार्रवाई करनी चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: [शुरू हो जाओ] या, शायद अधिक सम्मानपूर्वक, [कार्रवाई करो]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 9:32 (#4)

בַּשָּׂדֶה

“मैदान में”

चूँकि 9:36 यह संकेत करता है कि अबीमेलेक और उनकी सेना ने “पहाड़ों की चोटियों” से अपना हमला शुरू किया, और शेकेम के लोग अपनी फसलें पहाड़ियों के बीच की तराई में उगाते थे, न कि पहाड़ियों पर, संदेशवाहक शायद **मैदान** शब्द का उपयोग शहर के बाहर के खुले क्षेत्र के लिए कर रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप अपने अनुवाद में इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [ग्रामीण क्षेत्र में]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 9:33 (#1)

תַּשְׁכִּכִים וּפָשַׁטְתָּ & אֵלֶיךָ וְעָשִׂיתָ & יָדֶךָ

“और सवेरे सूर्य के निकलते ही उठकर इस नगर पर चढ़ाई करना” - “जब वह अपने संगवालों समेत तेरा सामना करने को निकले” - “जो तुझ से बन पड़े”

शब्द **अपने** और **तेरा** इस पद में एकवचन हैं क्योंकि संदेशवाहक सीधे अबीमेलेक को संबोधित कर रहे हैं। हालाँकि, वे यह बता रहे हैं कि वह और उनकी सेना क्या करेंगे, इसलिए यदि आपकी भाषा में यह भेद होता है, तो बहुवचन रूपों का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है।

देखें: ‘तुम’ के रूप — एकवचन

न्यायियों 9:33 (#2)

הִנֵּה

“वह”

सर्वनाम **वह** गाल को संदर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [गाल]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 9:33 (#3)

כַּאֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ

“जो तुझ से बन पड़े वही उससे करना”

दूत एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं जिसका अर्थ है कि अबीमेलेक वही करेंगे जो अवसर अनुमति देगा और स्थिति निर्देशित करेगी। दूसरे शब्दों में, जबूल इस बिंदु पर अबीमेलेक को क्या करना चाहिए, इसके बारे में कोई और सिफारिश नहीं कर रहे थे, बल्कि इसे उनकी विवेक पर छोड़ रहे थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जैसा अवसर मिले]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 9:33 (#4)

וְהָיָה בַבֹּקֶר כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ תַּשְׁכִּים וּפָשַׁטְתָּ עַל־הָעִיר

“और सवेरे सूर्य के निकलते ही उठकर इस नगर पर चढ़ाई करना”

दूत जबूल की ओर से एक सिफ़ारिश जारी रख रहे हैं। इसका अनुवाद उन रूपों में करें जो आपकी भाषा में किसी वरिष्ठ को संबोधित करने के लिए इस्तेमाल किए जाते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और मैं सुझाव दूँगा कि सुबह, जैसे ही सूरज उगता है, आप जल्दी निकल पड़ें और शहर की ओर दौड़ पड़ें]

देखें: काल के अनियमित उपयोग

न्यायियों 9:34 (#1)

וַיָּקָם

“तब” - “उठ”

देखें कि आपने 9:32 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [तो ... चल दिए]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 9:34 (#2)

וַיֶּאֱרְבוּ עַל־שְׁכֶם

“शेकेम के विरुद्ध घात में बैठ गए”

यहाँ जिस क्रिया का अनुवाद **घात में बैठ गए** किया गया है, वही क्रिया 9:25 में “घातकों को बैठाया” और 9:32 में “घात लगा” के रूप में अनुवादित किया गया था। अबीमेलेक और उनके सैनिकों ने जबूल की सलाह मानी कि वे छिप जाएं ताकि उन्हें देखा न जा सके और वे सुबह अचानक हमला कर सकें। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने शेकेम के खिलाफ घात लगाई]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 9:35 (#1)

וַיֵּצֵא גַּעַל בֶּן־עֶבֶד וַיַּעֲמֹד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר

“और एबेद का पुत्र गाल बाहर जाकर नगर के फाटक में खड़ा हुआ”

इस पद की चर्चा इस अध्याय के टिप्पणियों में देखें। चूँकि लेखक स्पष्ट रूप से यह नहीं बताते कि गाल **बाहर जाकर नगर के फाटक में खड़ा हुआ**, इसलिए बेहतर होगा कि आप अपने अनुवाद में मूल पाठ से ज़्यादा कुछ न कहें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 9:35 (#2)

וַיָּקָם & מִן־הַמַּאְרָב

“और” - “घात छोड़कर उठ खड़े हुए”

इस संदर्भ में, शब्द **उठ** का अर्थ वास्तव में बैठने या लेटने की स्थिति से खड़े होना है। वैकल्पिक अनुवाद: [और... जहाँ वे छिपे थे, वहाँ से उठ खड़े हुए]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 9:36 (#1)

אֶל־זְבֻלֵ

“जबूल से”

लेखक उम्मीद करते हैं कि पाठक यह समझें कि जबूल गाल के साथ शहर के फाटक पर गए थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जबूल के लिए, जो उनके साथ फाटक पर गए थे]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 9:36 (#2)

וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻלֵ

“जबूल ने उससे कहा”

लेखक उम्मीद करता है कि पाठक यह समझें कि जबूल गाल के साथ ईमानदार राय साझा नहीं कर रहे हैं। जबूल उन्हें धोखा देने की कोशिश कर रहे हैं ताकि गाल यह न समझ सकें कि अबीमेलेक अभी तक नहीं आए हैं, जिससे गाल अपनी रक्षा को पर्याप्त रूप से तैयार नहीं कर पाएंगे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से संकेत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [लेकिन जबूल ने उन्हें धोखे से कहा]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 9:37 (#1)

עָם֙ יֹרְדִ֣ים

“लोग” - “उतरे आते हैं”

यहाँ **उतरे आते** बहुवचन है, जबकि कर्ता, **लोग**, एकवचन है। पिछले पद में, इसी कर्ता के साथ, “आना” एकवचन था। इससे पता चलता है कि गाल पिछले पद में लोगों के एक ही समूह की बात कर रहे थे और यहाँ वह **लोग** का प्रयोग सामूहिक अर्थ में कई लोगों के समूहों के लिए कर रहे हैं। अब वह अलग-अलग समूहों में अंतर पहचानने में सक्षम हैं, क्योंकि अबीमेलेक की सेनाएँ करीब आ रही हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इस भिन्नता को अपने अनुवाद में दर्शा सकते हैं। आईआरवी एक तरीका प्रस्तुत करता है कि इसे कैसे किया जा सकता है।

देखें: बहुवचन का असामान्य उपयोग

न्यायियों 9:37 (#2)

טַבּ֥וּר הָאָ֖רֶץ

“देश के बीचों बीच”

यह अभिव्यक्ति हो सकती है: (1) किसी भौगोलिक विशेषता का वर्णन। वैकल्पिक अनुवाद: [भूमि का केंद्र] या [उस पहाड़ी की चोटी] (2) शेकेम के आसपास की पहाड़ियों में से किसी एक का नाम। गाल किसी विशेष स्थान को नाम से इंगित कर सकते हैं, जैसा कि वे बाद में पद में एक बड़े पेड़ का नाम लेकर करते हैं। यदि आप इसे एक नाम के रूप में प्रस्तुत करते हैं, तो आप अर्थ को अपनी भाषा में अनुवाद कर सकते हैं, या आप इब्रानी पाठ के शब्दों का उपयोग कर सकते हैं और उन्हें अपनी भाषा में जिस तरह से वे सुनाई देते हैं, वैसे ही लिख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [भूमि की नाभि] या [तबूर हारेत्ज़]

देखें: शब्दों की प्रतिलिपि बनाएँ या उधार लें

न्यायियों 9:37 (#3)

אֵ֣לוֹן מְעוֹנְנִ֔ים

“मोननीम नामक बांज वृक्ष”

यह अभिव्यक्ति हो सकती है: (1) शेकेम के पास एक बड़े वृक्ष का नाम। आप इस नाम का अर्थ अपनी भाषा में अनुवाद कर सकते हैं, या आप इब्रानी पाठ के शब्दों का उपयोग कर सकते हैं और उन्हें अपनी भाषा में जिस तरह से वे सुनाई देते हैं, उस तरह से लिख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [ज्योतिषी का पेड़] या [एलोन मोननीम] (2) किसी भौगोलिक विशेषता का विवरण। वैकल्पिक अनुवाद: [वह बड़ा पेड़ जहाँ लोग भविष्य बताते हैं]

देखें: शब्दों की प्रतिलिपि बनाएँ या उधार लें

न्यायियों 9:38 (#1)

אַיֵּ֤ה אֵפְס֙וֹא פִּ֣יךָ

“तेरी यह बात कहाँ रही”

जबूल गाल के उस आत्मविश्वास की ओर इशारा कर रहा है जिसके कारण उसने अबीमेलेक के विरुद्ध घमण्ड किया था। गाल ने जिस **बात** से यह घमण्ड किया था, उसका संबंध उस आत्मविश्वास से है। वैकल्पिक अनुवाद: [अब आपका आत्मविश्वास कहाँ है]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 9:38 (#2)

אַיֵּה אַפְּוֹא פִּיךָ אֲשֶׁר תֹּאמַר

“तेरी यह बात कहाँ रही”

जबूल जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता उस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आप अब उतने आत्मविश्वासी नहीं लगते जितना आपने कहा था।]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 9:38 (#3)

אֲשֶׁר תֹּאמַר מִמִּי אֲבִימֶלֶךְ כִּי נַעַבְדֶנּוּ

“तेरी यह बात कहाँ रही, कि अबीमेलेक कौन है कि हम उसके अधीन रहें”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [जिससे आपने पूछा कि अबीमेलेक कौन है, कि आपको उसकी सेवा करनी चाहिए]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

न्यायियों 9:38 (#4)

מִמִּי אֲבִימֶלֶךְ כִּי נַעַבְדֶנּוּ

“अबीमेलेक कौन है कि हम उसके अधीन रहें”

गाल जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहा था। यदि आपकी भाषा का वक्ता इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हमें अबीमेलेक की सेवा नहीं करनी चाहिए!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 9:38 (#5)

כִּי נַעַבְדֶנּוּ

“कि हम उसके अधीन रहें”

9:28 में दिए गए अपने कथन में, जिसे जबूल यहाँ उद्धृत कर रहे हैं, गाल अपने और अपने श्रोताओं के लिए सर्वनाम **हम** का उपयोग कर रहे थे, इसलिए यदि आपकी भाषा में यह भेद किया जाता है तो उस शब्द का समावेशी रूप उपयोग करें। यदि आप इस कथन का अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में अनुवाद करें तो **हम** के समतुल्य शब्द “आप” बहुवचन होना चाहिए।

देखें: विशिष्ट और समावेशी ‘हम’

न्यायियों 9:38 (#6)

הֲלֹא זֶה הָעָם אֲשֶׁר מָאַסְתָּה בּוֹ

“ये तो वे ही लोग हैं जिनको तूने निकम्मा जाना था”

जबूल जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यह वही लोग हैं जिन्हें आपने तुच्छ समझा था!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 9:38 (#7)

הֲלֹא זֶה הָעָם & בּוֹ

“ये तो वे ही लोग हैं” - “उनसे”

गाल इन **लोग** को एक दल के रूप में सोच रहे हैं और इसलिए वह एकवचन सर्वनाम **ये** का उपयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा में बहुवचन सर्वनाम का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [क्या ये वे लोग नहीं हैं ... उनके साथ]

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 9:39 (#1)

וַיֵּצֵא גַּעַל & וַיִּלָּחֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ

“तब गाल” - “बाहर निकलकर” - “अबीमेलेक से लड़ा”

जैसा कि न्यायियों की परिचय में चर्चा की गई है, लेखक **गाल** और **अबिमेलेक** का उपयोग उनके और उनकी सेनाओं का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तब गाल ने अपनी सेना को युद्ध में ... अबिमेलेक और उनकी सेना के खिलाफ नेतृत्व किया]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 9:39 (#2)

“शेकेम के पुरुषों का”

न्यायियों की परिचय में **शेकेम के पुरुषों** शब्द की चर्चा देखें, और देखें कि आपने 2:3 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। यहाँ, इस शब्द का अर्थ हो सकता है: (1) कि **शेकेम के पुरुष** देख रहे थे जब गाल अबीमेलेक से लड़ने के लिए बाहर गया। वे यह देखना चाहते थे कि क्या वह 9:29 में किए गए अपने दावों को पूरा कर सकते हैं जब उन्होंने कहा कि वह उनका शासक बनना चाहते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जैसे शेकेम के पुरुष देख रहे थे] (2) कि गाल ने **शेकेम के पुरुषों** और उनके लोगों का नेतृत्व युद्ध में किया। यह कम संभावित लगता है, क्योंकि कहानी केवल शेकेम के लोगों के अगले दिन शहर से बाहर जाने का वर्णन करती है। वैकल्पिक अनुवाद: [शेकेम के पुरुष और उनके आदमियों के सेनापति के रूप में]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 9:40 (#1)

וַיִּרְדְּפֵהוּ אֲבִימֶלֶךְ

“और अबीमेलेक ने उसको खदेड़ा”

लेखक इस युद्ध में हुई अंतिम घटना का उपयोग पूरे युद्ध में हुई हर घटना का अर्थ देने के लिए कर रहे हैं। अबीमेलेक और उनकी सेना ने गाल और उसके आदमियों को पराजित किया, इसलिए वे पीछे हट गए, और अबीमेलेक **ने उसको खदेड़ा**। वैकल्पिक अनुवाद: [और अबीमेलेक ने उन्हें खदेड़ दिया] या [और अबीमेलेक ने उन्हें पराजित किया ताकि वे हार मानकर पीछे हट गए]

देखें: उपलक्षण

न्यायियो 9:40 (#2)

חֲלָלִים

“घायल होकर”

लेखक विशेषण **घायल** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ एक विशेष प्रकार के व्यक्ति से है। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस तरह से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस विशेषण का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [घायल सैनिक]

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

न्यायियों 9:40 (#3)

וַיִּפְּלוּ

“और” - “गिर पड़े”

लेखक शब्द **गिर पड़े** का उपयोग “मृत” के अर्थ में कर रहे हैं, यह दर्शाने के लिए कि लोग मृत्यु के समय कैसे गिर जाते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और ... मर गया]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 9:40 (#4)

עַד־פֶּתַח הַשָּׁעַר

“फाटक तक पहुँचते-पहुँचते”

इसका तात्पर्य यह है कि अगर गाल के आदमी फाटक से होकर वापस शहर में जा पाते तो वे सुरक्षित रहते। अगर यह आपके पाठकों के लिए मददगार हो, तो आप अपने अनुवाद में इसका स्पष्ट उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इससे पहले कि वे सुरक्षित रूप से शहर के फाटक के अंदर वापस आ पाते]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 9:41 (#1)

בָּארוּמָה

“अरूमा में”

शब्द **अरूमा** एक नगर का नाम है। यह शेकेम से लगभग पाँच मील दूर स्थित था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 9:41 (#2)

וְאֶת־אֶחָיו

“और उसके भाइयों”

देखें कि आपने उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद 9:26 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [और उसके आदमियों का दल]

देखें: रूपक

न्यायियों 9:42 (#1)

וַיֵּצֵא

“दूसरे दिन” - “निकल गए”

इस वृत्तांत से स्पष्ट है कि जब तक अबीमेलेक को इसके विषय में नहीं **बताया गया**, तब तक यह कार्य पूरा नहीं हुआ था। यह कुछ ऐसा था जिसकी लोग योजना बना रहे थे और जो प्रक्रिया में था। आपकी भाषा में इसे दर्शाने के लिए किसी भिन्न क्रिया काल का प्रयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [कि... बाहर जा रहे थे]

देखें: काल के अनियमित उपयोग

न्यायियों 9:42 (#2)

הַשָּׂדֶה

“मैदान में”

लेखक **मैदान** शब्द का उपयोग शेकेम के आसपास की सभी खेती की भूमि के लिए कर रहे हैं। आपकी भाषा में उस शब्द का बहुवचन रूप यहाँ और अगले दो पदों में उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [क्षेत्रों के लिए]

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 9:42 (#3)

וַיַּגִּדוּ לַאֲבִימֶלֶךְ

“और यह अबीमेलेक को बताया गया”

मूल भाषा में यहाँ लेखक **वे** का उपयोग विशिष्ट व्यक्तियों के लिए नहीं कर रहे हैं। इसके लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक अभिव्यक्ति का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: [और लोगों ने यह अबीमेलेक को बताया] या [और यह अबीमेलेक को बताया गया]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 9:43 (#1)

אֶת־הָעָם & הָעָם

“दल” - “लोग”

इस पद में पहली बार **दल** की अभिव्यक्ति अबीमेलेक की सेना को संदर्भित करती है, जैसा कि 9:34–38 में है। दूसरी बार (**लोग**), यह अभिव्यक्ति शेकेम के नागरिकों को संदर्भित करती है, जैसा कि 9:42 में है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। आईआरवी इसे करने का एक तरीका प्रस्तुत करता है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 9:43 (#2)

וַיֶּאֱרֹב

“घात लगाई”

देखें कि आपने शब्द “घात लगा” का अनुवाद 9:32 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [और घात लगाना]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 9:44 (#1)

וַאֲבִימֶלֶךְ

“अबीमेलेक अपने”

इस पद में, लेखक विस्तार से बताते हैं कि अबीमेलेक और उनके सैनिकों ने शेकेम के उन लोगों को कैसे मारा जो खेतों में चले गए थे, जैसा कि उन्होंने पिछले पद के अंत में संक्षेप में वर्णन किया था। यूएलटी इसे **क्योंकि** शब्द के साथ इंगित करता है। आपकी भाषा में कोई ऐसा संयोजक शब्द या वाक्यांश हो सकता है जिसका इस्तेमाल आप अपने अनुवाद में यह दर्शाने के लिए कर सकते हैं कि यह पद लेखक द्वारा कही गई बात का पूरा विवरण दे रही है। वैकल्पिक अनुवाद: [वे ऐसा इसलिए कर पाए क्योंकि अबीमेलेक]

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

न्यायियों 9:44 (#2)

וַיַּעֲמֹדוּ

“खड़ा हो गया”

मूल भाषा में संदर्भ से पता चलता है कि सर्वनाम **वे** अबीमेलेक और उन सैनिकों को संदर्भित करता है जो उनके साथ तीन **दल** में से एक में थे, जिसमें उन्होंने अपनी सेना को विभाजित किया था। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और अबीमेलेक और जो लोग उनके साथ एक दल में थे, खड़े हुए]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 9:44 (#3)

פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר

“नगर के फाटक पर”

लेखक का तात्पर्य है कि अबीमेलेक और एक दल सैनिकों के साथ **नगर के फाटक** पर गए ताकि मैदान में जो कोई भी था, वह सुरक्षा के लिए नगर में वापस न लौट सके। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [शहर के फाटक के प्रवेश द्वार पर ताकि कोई भी सुरक्षा के लिए शहर में वापस न लौट सके]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 9:45 (#1)

וַיִּזְרָעֻהָ מֶלַח

“और उस पर नमक छिड़कवा दिया”

लेखक यह दर्शा रहे हैं कि अबीमेलेक ने सचमुच **नमक** लिया और उसे ज़मीन से उगने वाले बीज के रूप में **छिड़कवा दिया**। उनका आशय है कि अबीमेलेक ने शेकेम के खंडहरों पर नमक इस तरह बिखेरा जैसे इस संस्कृति के लोग बोने के लिए बीज बिखेरते थे। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उस पर नमक बिखेर दिया]

देखें: रूपक

न्यायियों 9:45 (#2)

וַיִּזְרָעֻהָ מֶלַח

“और उस पर नमक छिड़कवा दिया”

शेकेम के खंडहरों पर नमक छिड़कना एक प्रतीकात्मक कार्य था। अबीमेलेक ने इस इच्छा को व्यक्त करने के लिए ऐसा किया कि यह शहर हमेशा नमक के रेगिस्तान की तरह एक निर्जन बंजर भूमि रहे। यमानो वह कह रहे हो, “यहाँ फिर कभी कोई न बसे।” यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो, तो आप इस क्रिया के महत्व को समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और इसे नमक के साथ बोया ताकि यह हमेशा एक निर्जन बंजर भूमि बना रहे]

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

न्यायियों 9:46 (#1)

בַּעֲלֵי מִגְדַּל־שְׁכֶם

“शेकेम के गुम्मट के सब रहनेवाले”

यहाँ लेखक संभवतः उन प्रतिभागियों को कहानी में फिर से प्रस्तुत कर रहे हैं जिनका उन्होंने पहले उल्लेख किया था। वे वही लोग प्रतीत होते हैं जिन्हें 9:6 में “बेतमिल्लो” के रूप में वर्णित किया गया है, जो शहर के पास एक सैन्य चौकी के अधिकारी थे, जिसमें उसका रक्षात्मक गुम्मट भी शामिल था। अगर आपकी भाषा में प्रतिभागियों का पुनः परिचय देने का अपना तरीका है, तो आप इसे अपने अनुवाद में यहाँ इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उस सैन्य चौकी के अधिकारी जिसमें शेकेम का गुम्मट भी शामिल था]

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

न्यायियों 9:46 (#2)

בֵּית

“के मन्दिर”

देखें कि आपने 9:4 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [मन्दिर का]

देखें: रूपक

न्यायियों 9:46 (#3)

אֵל בְּרִית

“एलबरीत”

एलबरीत शब्द उस झूठे देवता का दूसरा नाम प्रतीत होता है जिसे 8:33 और 9:4 में बाल-बरीत कहा गया है। एलबरीत का अर्थ है “वाचा का परमेश्वर,” जबकि बाल-बरीत का अर्थ है “वाचा का स्वामी।” पाठकों को यह जानने के लिए कि यह वही झूठा देवता है, आप यहाँ बाल-बरीत

नाम का प्रयोग कर सकते हैं, या कोई सामान्य अभिव्यक्ति भी इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उनका झूठा देवता]

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 9:47 (#1)

וַיֻּגַּד לַאֲבִימֶלֶךְ

“जब अबीमेलेक को यह समाचार मिला “

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: [और किसी ने अबीमेलेक को सूचना दी]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 9:48 (#1)

וַיִּקַּחׇ אֲבִימֶלֶךְ אֶת־הַקְּרָדֻמּוֹת בְּיָדוֹ

“और हाथ में कुल्हाड़ी ले”

इस संदर्भ में, जैसा कि 1 शमूएल 14:34 और यिर्मयाह 38:10 में समान प्रयोग दर्शाते हैं, इस वाक्यांश का अर्थ है कि अबीमेलेक अपने साथ कुल्हाड़ियाँ लाए थे। अर्थात, उन्होंने अपने आदमियों से कहा कि वे जितनी कुल्हाड़ियाँ ला सकते हैं, लाएँ। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और अबीमेलेक ने अपने साथ कुल्हाड़ियाँ लाईं] या [और अबीमेलेक ने अपने आदमियों से कहा कि वे अपने साथ कुल्हाड़ियाँ लाएँ]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 9:49 (#1)

וַיַּצִּיתוּ עֲלֵיהֶם אֶת־הַצְּרִיחַ בָּאֵשׁ

“उन सब लोगों” - “उनको गढ़ पर डालकर गढ़ में आग लगाई”

ऐसा लग सकता है कि **आग लगाई** वाक्यांश में कुछ अतिरिक्त जानकारी है जिसे आपकी भाषा में व्यक्त करना अस्वाभाविक होगा। अगर ऐसा है, तो आप इसे छोटा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने गढ़ में आग लगाने के लिए उनका इस्तेमाल किया] या [और उन्होंने गढ़ को उनसे जला दिया]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अप्रकट जानकारी को स्पष्ट करना

न्यायियों 9:50 (#1)

וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ אֶל־תֵּבֵץ וַיִּחַן בְּתֵבֵץ

“तब अबीमेलेक ने तेबेस को जाकर उसके सामने डेरे खड़े करके”

लेखक कुछ जानकारी को अप्रत्यक्ष रूप से छोड़ रहे हैं जिसे वे मानते हैं कि पाठक समझेंगे। **तेबेस** के लोगों ने भी स्पष्ट रूप से अबीमेलेक के खिलाफ बलवा किया था। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। आईआरवी एक तरीका प्रस्तुत करता है जिससे यह किया जा सकता है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 9:51 (#1)

כָּל־הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְכֹלֹ בַּעֲלֵי הָעִיר

“इसलिए क्या स्त्री क्या पुरुष, नगर के सब लोग”

लेखक जोर देने के लिए अतिशयोक्ति कर रहे हैं। अगर आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप ज़ोर को किसी और तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और शहर के बहुत से पुरुष, स्त्रियाँ और सरदार]

देखें: अतिशयोक्ति

न्यायियों 9:52 (#1)

וַיִּלָּחֲמוּ בוֹ

“उसके विरुद्ध लड़ने लगा”

लेखक सर्वनाम **उसके** द्वारा दर्शाए गए गुम्मट का प्रयोग उन लोगों के लिए कर रहे हैं जो गुम्मट में थे। वैकल्पिक अनुवाद: [और मीनार में मौजूद लोगों से लड़ा]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 9:52 (#2)

לְשָׂרְפוֹ בָאֵשׁ

“उसमें आग लगाए”

देखें कि आपने 9:49 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [आग लगाना] या [जला देना]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

न्यायियों 9:53 (#1)

אִשָּׁה אַחַת

“किसी स्त्री”

लेखक इस महिला को कहानी में एक प्रतिभागी के रूप में प्रस्तुत करने के लिए **किसी स्त्री** वाक्यांश का उपयोग कर रहे हैं। यद्यपि उनकी भूमिका केवल संक्षिप्त है, यह एक महत्वपूर्ण भूमिका है। यदि आपकी भाषा में नए प्रतिभागियों को प्रस्तुत करने का अपना तरीका है, तो आप इसे यहाँ अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [एक महिला]

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

न्यायियों 9:53 (#2)

פֶּלַח רֶכֶב

“चक्की के ऊपर का पाट”

चक्की का पाट एक बड़ा, चपटा, गोल पत्थर होता था जिसका इस्तेमाल अनाज पीसने के लिए किया जाता था। इनमें से दो पत्थरों को एक साथ इस्तेमाल किया जाता था, और उनके बीच अनाज रखा जाता था। **चक्की के ऊपर का पाट** को अनाज पीसने के लिए नीचे वाले पर घुमाया जाता था। अगर आपके पाठक इस वस्तु से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने अनुवाद में किसी ऐसी चीज़ का नाम इस्तेमाल कर सकते हैं जिसे आपके पाठक पहचान सकें, या आप कोई सामान्य अभिव्यक्ति इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [एक भारी पत्थर]

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

न्यायियों 9:54 (#1)

פֶּן־יֹאמְרוּ לִלֵּי אִשָּׁה הֲרָגֻתְהוּ

“मेरे विषय में कहने पाएँ, ‘उसको एक स्त्री ने घात किया’”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [कहीं वे यह न कहें कि मुझे एक महिला ने पराजित किया]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

न्यायियों 9:55 (#1)

אִישׁ־יִשְׂרָאֵל

“इस्राएली”

लेखक यह मानते हैं कि उनके पाठक यह जानेंगे कि तेबेस के लोग कनानी थे और इसलिए वह **इस्राएली** वाक्यांश का उपयोग उन सैनिकों के लिए कर सकते हैं जो अबीमेलेक के साथ तेबेस के खिलाफ लड़ रहे थे। (स्पष्ट रूप से कई इस्राएली अबीमेलेक के प्रति वफादार थे, भले ही यह शेकेम में रहने वाले कनानी थे जिन्होंने पहले उन्हें राजा बनाया था क्योंकि उनकी माता कनानी थीं।) यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [वे इस्राएली जो अबीमेलेक का समर्थन कर रहे थे]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 9:56 (#1)

וַיָּשֶׁב אֱלֹהִים אֵת רָעַת אֲבִימֶלֶךְ אֲשֶׁר עָשָׂה לְאָבִיו לַהֲרֹג אֶת־שִׁבְעִים אֶחָיו

“इस प्रकार जो दुष्ट काम अबीमेलेक ने अपने सत्तर भाइयों को घात करके अपने पिता के साथ किया था, उसको परमेश्वर ने उसके सिर पर लौटा दिया”

इस पद और अगले में, लेखक कहानी का निष्कर्ष निकालते हैं, यह स्पष्ट करते हुए कि परमेश्वर ने अबीमेलेक और शेकेम के लोगों को गिदोन के परिवार के साथ किए गए कार्यों के लिए दंडित किया। आपकी भाषा में कहानी को समाप्त करने का अपना तरीका हो सकता है।

देखें: कहानी का अंत

न्यायियों 9:56 (#2)

וַיָּשֶׁב אֱלֹהִים אֵת רָעַת אֲבִימֶלֶךְ אֲשֶׁר עָשָׂה לְאָבִיו לַהֲרֹג אֶת־שִׁבְעִים אֶחָיו

“इस प्रकार जो दुष्ट काम अबीमेलेक ने अपने सत्तर भाइयों को घात करके अपने पिता के साथ किया था, उसको परमेश्वर ने उसके सिर पर लौटा दिया”

लेखक ऐसे कह रहे हैं मानो अबीमेलेक ने जो बुराई की थी, वह सचमुच उससे दूर जा रही थी और परमेश्वर ने उसे वापस मोड़ दिया ताकि वह उसके पास **लौटा दिया** और उसे नुकसान पहुँचाया। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इसलिए परमेश्वर ने अबीमेलेक को वही नुकसान अनुभव कराया जो उसने अपने पिता के 70 भाइयों को मारकर किया था]

देखें: रूपक

न्यायियों 9:56 (#3)

אֵאֵת רָעַת אֲבִימֶלֶךְ אֲשֶׁר עָשָׂה לְאָבִיו

“जो दुष्ट काम अबीमेलेक ने” - “अपने पिता के साथ किया था”

यदि आपकी भाषा में **दुष्ट** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [वह दुष्ट कार्य जो अबीमेलेक ने अपने पिता के साथ किया था]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 9:57 (#1)

וְאֵאֵת כָּל־רָעַת אַנְשֵׁי שְׁכֶם הֵשִׁיב אֱלֹהִים בְּרֹאשָׁם

“और शेकेम के पुरुषों के भी सब दुष्ट काम परमेश्वर ने उनके सिर पर लौटा दिए”

यहाँ **उनके सिर पर लौटा दिए** वाक्यांश का वही अर्थ है जो पिछले पद में था, सिवाय इसके कि लेखक **शेकेम के पुरुषों** द्वारा किए गए **दुष्ट काम** का अधिक विस्तार से वर्णन करते हैं, मानो परमेश्वर ने सचमुच उसे वापस **उनके सिर पर लौटा** दिया हो। हालाँकि वह उन सभी का प्रतिनिधित्व करने के लिए उनके एक अंग, उनके **सिर**, का उपयोग कर रहे हैं,यह वाक्यांश उस कहानी के संदर्भ में विशेष रूप से उपयुक्त है, जिसमें अबीमेलेक के सिर पर एक भारी पत्थर गिरने से उसकी मृत्यु हो जाती है। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और परमेश्वर ने शेकेम के लोगों को भी उसी प्रकार की पीड़ा का अनुभव कराया जो उन्होंने अन्य लोगों को पहुँचाई थी]

देखें: रूपक

न्यायियों 9:57 (#2)

וְאֵאֵת כָּל־רָעַת אַנְשֵׁי שְׁכֶם

“और शेकेम के पुरुषों के भी सब दुष्ट काम”

यदि आपकी भाषा में **दुष्ट काम** विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और शेकेम के पुरुषों द्वारा की गई सभी बुरी बातें]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 9:57 (#3)

אַנְשֵׁי שְׁכֶם

“शेकेम के पुरुषों”

यहाँ पुल्लिंग शब्द **पुरुषों** के लिए प्रयुक्त शब्द का सामान्य अर्थ प्रतीत होता है। लेखक 9:49 में स्पष्ट करते हैं कि जब शेकेम की गुम्मट के जलने पर, “सब स्त्री पुरुष” मारे गए, इसलिए उस दण्ड के इस संक्षिप्त संदर्भ में पुरुष और स्त्रियाँ दोनों शामिल होंगे। वैकल्पिक अनुवाद: [शेकेम के लोग]

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी सम्मिलित होती हैं

न्यायियों 9:57 (#4)

בְּרֹאשָׁם

“उनके सिर पर”

चूँकि लेखक लोगों के एक समूह की बात कर रहे हैं, यदि आप इस छवि को अपने अनुवाद में बनाए रखते हैं, तो आपकी भाषा में **सिर** का बहुवचन रूप उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [उनके सिरों पर]

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 9:57 (#5)

וַתָּבֹא אֲלֵיהֶם קְלֻלַת יוֹתָם בֶּן־יְרֻבָּעַל

“और यरूब्बाल के पुत्र योताम का श्राप उन पर घट गया”

लेखक यह व्यक्त कर रहे हैं कि **योताम का श्राप** वास्तव में शेकेम के लोगों पर **घट गया**। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और सब कुछ उनके साथ वैसे ही घटित हुआ जैसा योताम, यरूब्बाल के पुत्र ने कहा था जब उन्होंने उन्हें श्राप दिया]

देखें: रूपक

न्यायियों - अध्याय 10 परिचय

संरचना और रुपरेखा

यह अध्याय यिप्तह के वृत्तांत का परिचय देता है, जो अध्याय 11 और 12 में जारी रहता है।

साहित्यिक उपकरण जो संरचना की ओर इशारा करते हैं

अधिकारवाचक

10:6 में लोगों के समूहों की सूची के भीतर, लेखक थोड़े अलग अधिकारवाचक रूपों का उपयोग करते हैं ताकि एक अंतर किया जा सके जो पुस्तक में आगे बढ़ने पर महत्वपूर्ण है। वह अराम, सीदोन और मोआब के देवताओं के बारे में बात करने के लिए किसी देश या शहर के नाम का उपयोग करते हैं। लेकिन जब वह “अम्मोनियों” और “पलिश्तियों” के देवताओं की बात करते हैं, तो वह किसी देश या नगर के निवासियों का वर्णन करते हैं। ऐसा इसलिए है, जैसा कि अगला पद इंगित करता है, यह अम्मोनियों और पलिश्तियों ही थे जिन्होंने आगे चलकर इस्राएलियों पर विजय प्राप्त की और उन पर अत्याचार किया और जिनका अगले दो न्यायियों ने विरोध किया। यिप्तह ने अम्मोनियों को हराया, जैसा कि अध्याय 11 और 12 में वर्णित है, और शिमशोन ने पलिश्तियों के विरुद्ध लड़ाई लड़ी, जैसा कि अध्याय 13–16 में वर्णित है। यदि संभव हो, तो इस अंतर को दर्शाने के लिए अपने अनुवाद में थोड़े अलग अधिकारवाचक रूपों का उपयोग करें। यू.एस.टी. ने ऐसा करने का एक तरीका बताया है।

जानकारी का क्रम

10:7में, लेखक एक विशिष्ट कारण से नई जानकारी को एक विशेष क्रम में प्रस्तुत करते हैं। पुस्तक में, वह अध्याय 10–12 में अम्मोनियों द्वारा किए गए उत्पीड़न और यिप्तह द्वारा किए गए उद्धार का वर्णन करते हैं, और फिर अध्याय 13–16 में पलिश्तियों द्वारा किए गए उत्पीड़न और शिमशोन के प्रतिरोध का वर्णन करते हैं। लेकिन इस पद में वह “पलिश्तियों और अम्मोनियों के हाथ में” वाक्यांश और पुस्तक के अगले खंडों के बीच एक विशेष व्यवस्था कर रहा है। इस व्यवस्था को “कियाज़्म” कहते हैं। इसमें, पहला और आखिरी भाग मेल खाते हैं और बीच के भाग भी मेल खाते हैं। दूसरे शब्दों में, लेखक यह व्यवस्था कर रहे हैं: पलिश्ती—अम्मोनी (यह वाक्यांश); अम्मोनी—पलिश्ती (पुस्तक के अगले खंड)। हालाँकि, अगर यह आपके पाठकों को यह समझने में मदद करेगा कि यह वाक्यांश यिप्तह और शिमशोन के निम्नलिखित वृत्तांतों का परिचय कैसे देता है, तो आप इन समूहों को उस क्रम में नाम दे सकते हैं जिस क्रम में वे कथा में आते हैं। दूसरे शब्दों में आप कह सकते हैं, “अम्मोनियों और पलिश्तियों के हाथ में”

न्यायियों 10:1 (#1)

תּוֹלָע & פּוּאָה & דּוֹדוֹ

“तोला” - “पूआ” - “दोदो”

शब्द **तोला**, **पूआ**, और **दोदो** पुरुषों के नाम हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 10:1 (#2)

וַיָּקָם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל תּוֹלָע

“अबीमेलेक के बाद इस्राएल को छुड़ाने के लिये तोला नामक एक इस्साकारी उठा”

मूल भाषा में यह पद का आरम्भ शब्द **अब** से हुआ है जबकि हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में यह शब्द नहीं लिखा है। न्यायियों की प्रस्तावना में **उठा** शब्द की चर्चा देखें, और देखें कि आपने 5:7 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [अब अबीमेलेक के बाद इस्राएल को छुड़ाने के लिये तोला अगला व्यक्ति बना]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 10:2 (#1)

וַיִּקָּבֵר

“और उसको ... मिट्टी दी गई”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने उसे ... मिट्टी दी]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 10:3 (#1)

יָאִיר

“याईर”

शब्द **याईर** एक पुरुष का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 10:4 (#1)

רֹכְבִים עַל־שְׁלֹשִׁים עֲיָרִים

“गदहियों के तीस बच्चों पर सवार हुआ करते थे”

इस समय की संस्कृति में, याईर के पुत्रों का इन **गदहों** पर **सवार** होना एक प्रतीकात्मक क्रिया थी जो यह दर्शाता था कि वे धनवान और प्रतिष्ठित युवक थे। इससे यह भी संकेत मिलता था कि याईर स्वयं

धनी और प्रभावशाली था। वैकल्पिक अनुवाद: [जिनमें से प्रत्येक को वह सवारी के लिए एक-एक गधा देने में सक्षम था]

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

न्यायियों 10:4 (#2)

לָהֶם יִקְרָאוּ

“कहलाते हैं” (वे उन्हें बुलाते हैं)

मूल भाषा में इस पद में **वे** सर्वनाम लिखा है जो हिंदी आई.आर.वि. नहीं लिखा है। यहाँ लेखक **वे** शब्द का उपयोग सामान्य लोगों को सन्दर्भित करने के लिए कर रहा है। इसके लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक अभिव्यक्ति का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: [लोग उन्हें बुलाते हैं] या [उन्हें कहा जाता है]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 10:4 (#3)

חַוּוֹת יָאִיר

“हब्बोत्याईर”

हब्बोत्याईर नगरों के एक समूह का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 10:4 (#4)

חַוּוֹת יָאִיר

“हब्बोत्याईर “

आपके अनुवाद में, आप इसे अपनी भाषा में नाम की तरह लिख सकते हैं, जैसे कि यू.एल.टी. करता है। हालांकि, यह नाम याईर के नगर का अर्थ रखता है, और यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप अपने अनुवाद में इसे इस प्रकार कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [याईर के नगर]

देखें: शब्दों की प्रतिलिपि बनाएँ या उधार लें

न्यायियों 10:4 (#5)

עַד הַיּוֹם הַזֶּה

“आज तक”

आज तक से लेखक का तात्पर्य वह समय है जब वह लिख रहा था। वह और उनके पाठक जानते थे कि वह कब था, परन्तु आज हम इसके बारे में पूरी तरह से निश्चित नहीं हैं। आपके अनुवाद में एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [इस समय तक]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 10:5 (#1)

וַיִּקָּבֵר

“और उसको ... मिट्टी दी गई”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने उसे ... मिट्टी दी]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 10:6 (#1)

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

“इस्राएलियों ने”

इस वाक्यांश पर न्यायियों की भूमिका में दी गई चर्चा को देखें, और यह भी देखें कि आपने इसी तरह की अभिव्यक्ति का अनुवाद 2:4 में कैसे किया है।

देखें: रूपक

न्यायियों 10:6 (#2)

בְּעֵינֵי יְהוָה

“यहोवा की दृष्टि में”

न्यायियों की भूमिका में **दृष्टि** का उल्लेख देखें, और यह भी देखें कि आपने 2:11 में इसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 10:6 (#3)

אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרוֹת

“बाल देवताओं और अश्तोरेत देवियों”

देखें कि आपने 2:11 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [कई झूठे देवी-देवताओं]

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 10:6 (#4)

וְאֶת־אֱלֹהֵי אֲרָם וְאֶת־אֱלֹהֵי צִידוֹן וְאֵאת מוֹאָב וְאֵאת אֱלֹהֵי בְּנֵי־עַמּוֹן וְאֵאת אֱלֹהֵי פְלִשְׁתִּים

“और अराम, सीदोन, मोआब, अम्मोनियों, और पलिश्तियों के देवताओं की”

इस अध्याय के टिप्पणी में दी गई चर्चा को देखें, जहाँ लेखक द्वारा किए गए भेद को स्पष्ट करने के लिए आपके अनुवाद में थोड़े भिन्न स्वामित्व सूचक रूप के उपयोग का सुझाव दिया गया है।

देखें: स्वामित्व

न्यायियों 10:6 (#5)

וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה וְלֹא עָבְדוּהוּ

“और यहोवा को त्याग दिया, और उसकी उपासना न की”

जोर देने के लिए, लेखक एक ही बात को पहले सकारात्मक रूप में और फिर नकारात्मक रूप में दोहरा रहा है। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इन कथनों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने पूरी तरह यहोवा की उपासना करना छोड़ दिया]

देखें: समानांतरता

न्यायियों 10:7 (#1)

וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד בְּנֵי עַמּוֹן

“तब यहोवा का क्रोध इस्राएल पर भड़का, और उसने उन्हें पलिश्तियों और अम्मोनियों के अधीन कर दिया”

देखें कि आपने “यहोवा का क्रोध इस्राएल पर भड़का” और “उसने उन्हें … अधीन कर दिया” का अनुवाद 3:8 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [तब यहोवा इस्राएल से क्रोधित हो उठे, और उसने उन्हें पलिश्तियों और अम्मोनियों के अधीन कर दिया]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 10:7 (#2)

וַיִּחַר־אַף יְהוָה

“तब यहोवा का क्रोध भड़क उठा”

लेखक कहानी में एक नई घटना का परिचय दे रहा है। यू.एल.टी. इसे **तब** शब्द के साथ इंगित करता है। अपनी भाषा में एक ऐसा शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो एक नई घटना का परिचय देने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नए कार्यक्रम का परिचय

न्यायियों 10:7 (#3)

בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד בְּנֵי עַמּוֹן

“पलिश्तियों और अम्मोनियों के अधीन कर दिया”

इस अध्याय के टिप्पणी में दी गई चर्चा देखें जिसमें लेखक इस जानकारी को प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [अम्मोनियों और पलिश्तियों के अधीन कर दिया]

देखें: सूचना संरचना

न्यायियों 10:8 (#1)

וַיִּרְעֲצוּ וַיְרֹצְצוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁנָה הַהִוא שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה אֶת־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בַּגִּלְעָד

“और उस वर्ष ये इस्राएलियों को सताते और पीसते रहे। वरन् यरदन पार एमोरियों के देश गिलाद में रहनेवाले सब इस्राएलियों पर अठारह वर्ष तक अंधेर करते रहे”

लेखक एक घटना का वर्णन कर रहा है, इससे पहले कि वे एक अन्य घटना का वर्णन करे जो पहले घटित हुई थी। अपने अनुवाद में, आप इन घटनाओं को उसी क्रम में बताना चाहेंगे जिस क्रम में वे घटित हुई थीं। यू.एस.टी. इसे करने का एक तरीका प्रस्तुत करता है।

देखें: घटनाओं का क्रम

न्यायियों 10:8 (#2)

וַיִּרְעֲצוּ וַיְרֹצְצוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁנָה הַהִוא

“और उस वर्ष ये इस्राएलियों को सताते और पीसते रहे”

लेखक **उस वर्ष** वाक्यांश का उपयोग इस आशय के साथ कर रहा है कि जैसे ही यहोवा ने अपने क्रोध में इस्राएलियों को दण्ड देने और अनुशासित करने का निर्णय लिया, अम्मोनियों ने केवल यरदन के पूर्वी भाग में रहने वालों को ही नहीं, बल्कि पुरे इस्राएल को सताना शुरू कर दिया। यदि आप इस पद की घटनाओं को उसी क्रम में प्रस्तुत करना चाहते हैं जैसा लेखक ने किया है, तो आप अपने अनुवाद में इस बात को स्पष्ट रूप से दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तुरन्त ही अम्मोनियों ने सारे इस्राएलियों को सताना और पिसना शुरू कर दिया]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 10:8 (#3)

וַיִּרְעֲצוּ וַיְרֹצְצוּ

“ये … सताते और पीसते रहे”

सर्वनाम **ये** “अम्मोन के पुत्रों” या अम्मोनियों को सन्दर्भित करता है, जैसा कि अगल पद स्पष्ट करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और अम्मोनियों ने सताया और पिस दिया]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 10:8 (#4)

וַיִּרְעֲצוּ וַיְרֹצְצוּ

“और … ये … सताते और पीसते रहे”

लेखक ऐसे बोल रहा है जैसे कि इस्राएली सचमुच किसी ऐसी वस्तु की तरह थे जिसे **पिसा** जा सकता था। (लेखक ने “पीसते” के लिए उसी क्रिया का उपयोग किया है 9:53 में यह वर्णन करने के लिए कि चक्की ने अबीमेलेक की खोपड़ी के साथ क्या किया।) यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसके अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और … ये … पीड़ा दी और उत्पीड़ित किया]

देखें: रूपक

न्यायियों 10:8 (#5)

וַיִּרְעֲצוּ וַיְרֹצְצוּ

“और … ये … सताते और पीसते रहे”

शब्द **सताते** और **पीसते** समान अर्थ रखते हैं। लेखक जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप जोर को एक ही वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और … उन्होंने … गंभीर रूप से उत्पीड़ित किया]

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

न्यायियों 10:8 (#6)

שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה אֶת־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן

“वरन् यरदन पार एमोरियों के देश गिलाद में रहनेवाले सब इस्राएलियों पर अठारह वर्ष तक”

लेखक कुछ शब्द छोड़ रहा है जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [पिछले 18 वर्षों से उन्होंने यरदन पार रहने वाले सभी इस्राएलियों पर अत्याचार किया था]

देखें: पदलोप

न्यायियों 10:8 (#7)

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן

“यरदन पार ... रहनेवाले”

लेखक यरदन नदी के पश्चिमी किनारे के दृष्टिकोण से बात कर रहा है, इसलिए **पार** का आशय अप्रत्यक्ष रूप से पूर्वी किनारे से है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यरदन के पूर्व दिशा में ... रहनेवाले]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 10:8 (#8)

בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי

“एमोरियों के देश गिलाद में”

लेखक इस स्वामित्व रूप का उपयोग यह बताने के लिए कर रहा है कि ये इस्राएली कहाँ रह रहे थे। वे उस देश का उल्लेख कर रहे हैं जिसे इस्राएलियों ने एमोरियों से जीता था। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [उस देश में जिसे इस्राएलियों ने एमोरियों से जीता था]

देखें: स्वामित्व

न्यायियों 10:8 (#9)

אֲשֶׁר בַּגִּלְעָד

“गिलाद में”

लेखक इस वाक्यांश का उपयोग यह संकेत देने के लिए कर रहा है कि जिस देश का वे वर्णन कर रहे हैं, वह क्षेत्र है जिसे उनके पाठक शायद **गिलाद** के रूप में बेहतर जानते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जो अब गिलाद के नाम से जाना जाता है]

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

न्यायियों 10:9 (#1)

וּבְבֵית אֶפְרָיִם

“और एप्रैम के घराने से”

लेखक **घराने** शब्द का उपयोग एक विशेष व्यक्ति के वंशजों के लिए कर रहा है। इसलिए **एप्रैम के घराने से** उसका मतलब एप्रैम के सभी वंशजों से है, जो याकूब के बारह पुत्रों में से एक थे। यह स्पष्ट नहीं है कि वह इस गोत्र के लिए इस अभिव्यक्ति का उपयोग क्यों कर रहा है, परन्तु अन्य दो गोत्रों के लिए नहीं जिनका वह उल्लेख करता है। आपके अनुवाद में, आप **एप्रैम** के बारे में उसी तरह बात कर सकते हैं जैसे लेखक **यहूदा** और **बिन्यामीन** के बारे में बात करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और एप्रैम से]

देखें: रूपक

न्यायियों 10:9 (#2)

וַתֵּתָּצֵר לְיִשְׂרָאֵל מְאֹד

“यहाँ तक कि इस्राएल बड़े संकट में पड़ गया” (यह बहुत हद तक इस्राएल को सीमित कर दिया)

मूल भाषा में यहाँ **यह बहुत हद तक इस्राएल को सीमित कर दिया** वाक्यांश लिखा है जबकि हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में **यहाँ तक कि इस्राएल बड़े संकट में पड़ गया** वाक्यांश लिखा है। देखें कि आपने उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद 2:15 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएल बड़े संकट में पड़ गया]

देखें: रूपक

न्यायियों 10:9 (#3)

וַתֵּתָּצֵר לְיִשְׂרָאֵל מְאֹד

“यहाँ तक कि इस्राएल बड़े संकट में पड़ गया”

न्यायियों की भूमिका में उस चर्चा को देखें जिसमें किसी व्यक्ति के नाम का प्रयोग उसके वंशजों को दर्शाने के लिए किया गया है, और देखें कि आपने 1:1 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [और इस्राएली बड़े संकट में थे]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 10:10 (#1)

אֶת־אֱלֹהֵינוּ

“अपने परमेश्वर”

हालांकि इस्राएली यहोवा से प्रार्थना कर रहे हैं, वे उनके बारे में तीसरे व्यक्ति में बात कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसे दूसरे व्यक्ति में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तुझे, अपने परमेश्वर]

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

न्यायियों 10:11–12 (#1)

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא מִמִּצְרַיִם וּמִן־הָאֱמֹרִי
וּמִבְּנֵי עַמּוֹן וּמִן־פְּלִשְׁתִּים: וְצִידוֹנִים וַעֲמָלֵקוּ וּמָעוֹן לָחֲצוּ אֶתְכֶם
וַתִּצְעֲקוּ אֵלַי וְאוֹשִׁיעָה אֶתְכֶם מִיָּדָם

“यहोवा ने इस्राएलियों से कहा, “क्या मैंने तुम को मिस्रियों, एमोरियों, अम्मोनियों, और पलिश्तियों के हाथ से न छुड़ाया था? फिर जब सीदोनी, और अमालेकी, और माओनी लोगों ने तुम पर अंधेर किया; और तुम ने मेरी दुहाई दी, तब मैंने तुम को उनके हाथ से भी न छुड़ाया”

इस पद और अगले पद में, यहोवा इस्राएलियों से एक लंबा प्रश्न पूछ रहे हैं, जिसमें वे जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप सामान्य नहीं है, तो आप इसका अनुवाद एक कथन या विस्मयबोधक वाक्य के रूप में कर सकते हैं। ऐसा करने के लिए आप पद 11–12 के लिए एक संयुक्त पद बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जब मिस्री, एमोरी, अम्मोनी, पलिश्ती, सिदोनी, अमालेकी और माओनी तुम पर अंधेर कर रहे थे, तुमने मेरी दुहाई दी, तब मैंने तुम्हें उनके हाथ से छुड़ाया!]

देखें: संयुक्त पद

न्यायियों 10:12 (#1)

וּמְעוֹן

“और माओनी”

शब्द **माओनी** एक समूह का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 10:12 (#2)

מִיָּדָם

“उनके हाथ से”

देखें कि आपने उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद 2:14 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [उनकी सामर्थ्य से]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 10:14 (#1)

לְכוּ וְזַעֲקוּ אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם בָּהֶם הֵמָּה יוֹשִׁיעוּ לָכֶם בְּעֵת צָרַתְכֶם

“जाओ, अपने माने हुए देवताओं की दुहाई दो; तुम्हारे संकट के समय वे ही तुम्हें छुड़ाएँ”

यहोवा वास्तव में नहीं चाहते कि इस्राएली अन्य **देवताओं** से सहायता के लिए **दुहाई** दे। वह अपने शब्दों के शाब्दिक अर्थ के विपरीत बात को जोर देकर व्यक्त करना चाहते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: अपने माने हुए देवताओं की दुहाई देने का प्रयास करो! वे तुम्हारे संकट के समय तुम्हें छुड़ा नहीं पाएंगे]

देखें: व्यंग

न्यायियों 10:14 (#2)

אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם בָּהֶם

“अपने माने हुए”

यह अभिव्यक्ति अतिरिक्त जानकारी शामिल करती प्रतीत हो सकती है जो आपकी भाषा में व्यक्त करना अस्वाभाविक होगा। यदि ऐसा है, तो आप इसे संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अपने माने हुए]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

न्यायियों 10:15 (#1)

כְּכָל־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ

“इसलिए जो कुछ तेरी दृष्टि में भला हो वही हम से कर”

देखें कि आपने 2:11 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [इसलिए हर उस बात के अनुसार जो तुझे अच्छा लगे]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 10:15 (#2)

הַיּוֹם הַזֶּה

“अभी”

इस्राएली **अभी** शब्द का उपयोग एक विशेष समय का उल्लेख करने के लिए कर रहे हैं। वे यहोवा से यह नहीं कह रहे हैं कि उन्हें अभी **छुड़ा** ले। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इस समय] या [तुरन्त]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 10:16 (#1)

אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר

“पराए देवताओं”

लेखक **पराए देवताओं** की अभिव्यक्ति का प्रयोग उन मूर्तियों के सन्दर्भ में कर रहा है, जो इन देवताओं का प्रतिनिधित्व करती थी। वैकल्पिक अनुवाद: [मूर्तियों]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 10:16 (#2)

וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ בַּעֲמַמַּל יִשְׂרָאֵל

“और वह इस्राएलियों के कष्ट के कारण खेदित हुआ”

मूल भाषा में **घिस गया** शब्द का प्रयोग किया गया है परन्तु हिन्दी आई.आर.वि. अनुवाद में यहाँ **खेदित हुआ** शब्द का उपयोग किया गया है। लेखक ऐसा कह रहा है जैसे यहोवा का **जीवन** एक कपड़े की तरह हो जो लगातार उपयोग से **घिस गया** हो। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और यहोवा नहीं चाहते थे कि इस्राएली और अधिक कष्ट सहें]

देखें: रूपक

न्यायियों 10:16 (#3)

וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ בַּעֲמַמַּל יִשְׂרָאֵל

“और वह इस्राएलियों के कष्ट के कारण खेदित हुआ”

मूल भाषा में यहाँ प्राण शब्द का उपयोग किया गया है परन्तु हिन्दी अनुवाद में इसका उपयोग नहीं किया गया है। लेखक यहोवा के एक भाग, उनके **प्राण**, का उपयोग उनके पूरे अस्तित्व का अर्थ देने के लिए कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: [और इस्राएल का कष्ट उसके लिए असहनीय हो गया]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 10:17 (#1)

וַיִּצָּעֲקוּ בְּנֵי עַמּוֹן

“तब अम्मोनियों ने इकट्ठे होकर”

लेखक कहानी में एक नई घटना का परिचय दे रहा है। यू.एल.टी. इसे **तब** शब्द के साथ इंगित करता है। अपनी भाषा में एक ऐसा शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो एक नई घटना का परिचय देने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नई घटना का परिचय

न्यायियों 10:17 (#2)

וַיִּצָּעֲקוּ֙ בְּנֵ֣י עַמּ֔וֹן

“तब अम्मोनियों ने इकट्ठे होकर”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: [अब अम्मोनी सेनापतियों ने अपने सैनिकों को बुलाया]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 10:18 (#1)

וַיֹּאמְרוּ֙ הָעָ֣ם שָׂרֵ֣י גִלְעָ֔ד

“तब गिलाद के हाकिम एक दूसरे से कहने लगे”

मूल भाषा में यहाँ **लोगो** शब्द का उपयोग किया गया है परन्तु हिन्दी आई.आर.वि. अनुवाद में इसका उपयोग नहीं किया गया है। इसका मतलब हो सकता है: (1) कि लेखक **हाकिम** को कहानी में प्रतिभागियों के रूप में प्रस्तुत करने के लिए कर रहा है। (यह 4:4 में उपयोग के समान होगा, जहाँ लेखक दबोरा को “एक स्त्री, एक नबिया” के रूप में वर्णित करते हैं।) वैकल्पिक अनुवाद: [फिर गिलाद के जो हाकिम थे, उन्होंने कहा] (2) कि लेखक वर्णन कर रहा है कि कैसे गिलाद के साधारण **लोग** और **हाकिम** इस प्रश्न पर चर्चा करने के लिए मिले। वैकल्पिक अनुवाद: [फिर गिलाद के लोग और हाकिम एक दूसरे से कहने लगे]

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

न्यायियों 10:18 (#2)

וַיֹּאמְרוּ֙ & אִ֣ישׁ אֶל־רֵעֵ֔הוּ

“तब” - “एक दूसरे से कहने लगे”

देखें कि आपने उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद 6:29 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [तब ... सभी एक-दूसरे से पूछने लगे]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 10:18 (#3)

מִמִּ֤י הָאִישׁ֙ אֲשֶׁ֣ר יָחֵ֔ל לְהִלָּחֵ֥ם בִּבְנֵ֖י עַמּ֑וֹן

“कौन पुरुष अम्मोनियों से संग्राम आरम्भ करेगा”

गिलाद के हाकिम यह जानने के लिए एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं कि अम्मोनियों के विरुद्ध उनकी सेना का नेतृत्व कौन करेगा। वे यह नहीं पूछ रहे कि सबसे पहले युद्ध में कौन जाएगा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अम्मोनियों से लड़ने के लिए हमारी सेना का नेतृत्व कौन करेगा?]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 10:18 (#4)

לְרֹאׁ֣ש

“प्रधान”

गिलाद के हाकिम शब्द **प्रधान** का प्रयोग केवल ‘सैन्य सेनापति’ के अर्थ में नहीं, बल्कि ‘शासक’ के अर्थ में कर रहे हैं, जैसा कि 11:11 दिखाता है, जहाँ लोग यिप्तह को उनका “प्रधान” (शासक) और सेनापति दोनों बनाते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [शासक]

देखें: रूपक

न्यायियों - अध्याय 11 परिचय

संरचना और रूपरेखा

इस अध्याय में यिप्तह का वर्णन जारी रहता है।

इस अध्याय में धर्म की और सांस्कृतिक धारणाएँ

यिप्तह ने अपनी बेटी का बलिदान क्यों दिया?
अम्मोनियों को हराने वाले यिप्तह की कहानी का एक दुखद अंत है। वह मन्नत मानता है कि यदि यहोवा उन्हें विजय देंगे, तो अपनी वापसी पर, वह अपने घर से बाहर आने वाले पहले व्यक्ति को होमबलि के रूप में बलि चढ़ाएँगे। यह व्यक्ति उनकी बेटी, उनेकी एकलौती संतान निकलती है। लेकिन वह अपनी मन्नत पूरी करते हैं और उसकी बलि चढ़ा देते हैं। इसका एक कारण यह है कि यिप्तह के सौतेले भाइयों ने उसे इस्राएल में अपने घर से निकाल दिया था, इसलिए उसे सीरिया में रहना पड़ा। सीरियाई लोग मनुष्य बलिदान का अभ्यास करते थे, और यिप्तह ने इसे एक देवता को प्रभावित करने का तरीका मान लिया। बाकी कारण यह है कि यिप्तह मूसा की व्यवस्था के प्रावधानों से अनभिज्ञ था। लैव्यव्यवस्था 27:1–8 में, यहोवा मूसा से कहते हैं कि यदि कोई व्यक्ति किसी को समर्पित करता है, तो उसे एक निश्चित राशि चाँदी के शेकेल देकर उसे छुड़ाना होगा। यही यिप्तह को करना चाहिए था। उसके लिए अपने परिवार के किसी सदस्य को यहोवा को समर्पित करना तब तक ठीक था जब तक वह उस व्यक्ति को छुड़ा नहीं लेता। न्यायियों के लेखक इस कहानी का उपयोग यह दिखाने के लिए कर रहे हैं कि क्या होता है जब, जैसा कि वह 17:6 और 21:25 में कहता है, हर कोई यहोवा की आज्ञा के बजाय वही करता है जो ठीक जान पड़ता था वही वह करता था। यह पुस्तक के इस समग्र तर्क की पुष्टि करता है कि इस्राएल का एक अच्छा राजा होना चाहिए जो यह सुनिश्चित करे कि इस्राएली मूसा की व्यवस्था का पालन करें।

न्यायियों 11:1 (#1)

וְיִפְתָּ֣ח הַגִּלְעָדִ֗י הָיָה֙ גִּבּ֣וֹר חַ֔יִל וְה֥וּא בֶן־אִשָּׁ֖ה זוֹנָ֑ה וַיּ֣וֹלֶד גִּלְעָ֔ד אֶת־יִפְתָּֽח׃

“यिप्तह नामक गिलादी बड़ा शूरवीर था, और वह वेश्या का बेटा था; और गिलाद से यिप्तह उत्पन्न हुआ था”

यहाँ और अगले दो पदों में, लेखक पाठकों को कहानी में आगे क्या होता है, यह समझने में मदद करने के लिए पृष्ठभूमि की जानकारी दे रहा है। अपने अनुवाद में, इस जानकारी को इस तरह प्रस्तुत करें कि यह आपकी अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक लगे।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

न्यायियों 11:1 (#2)

וְיִפְתָּ֣ח הַגִּלְעָדִ֗י הָיָה֙ גִּבּ֣וֹר חַ֔יִל

“यिप्तह नामक गिलादी बड़ा शूरवीर था”

लेखक कहानी में **यिप्तह** को एक नए पात्र के रूप में प्रस्तुत कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में नए पात्रों को प्रस्तुत करने का अपना तरीका है, तो आप इसे यहाँ अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यिप्तह नाम का एक गिलादी पुरुष था, जो एक वीर योद्धा था]

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

न्यायियों 11:1 (#3)

גִּבּוֹר חַיִל

“बड़ा शूरवीर”

देखें कि आपने 6:12 में इसी समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [एक पराक्रमी योद्धा]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 11:1 (#4)

גִּלְעָד

“गिलाद”

यहाँ **गिलाद** एक व्यक्ति का नाम है, न कि किसी क्षेत्र का। लेकिन **गिलादी** उस व्यक्ति को संदर्भित करता है जो गिलाद नामक क्षेत्र से आया हो।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 11:2 (#1)

וַתֵּלֶד אֵשֶׁת־גִּלְעָד לוֹ בָּנִים

“गिलाद की स्त्री के भी बेटे उत्पन्न हुए”

लेखक विशेष रूप से यह नहीं बताते कि गिलाद, यिप्तह के पिता शादी से पहले बने या बाद में। हालांकि, कहानी यह संकेत देती है कि यह शादी से पहले हुआ था और यिप्तह अपने सौतेले भाइयों से कुछ बड़ा था, क्योंकि उन्हें उसे परिवार से बाहर निकालने के लिए बड़े होने तक इंतजार करना पड़ा। आपकी भाषा में एक जोड़ने वाला वाक्यांश हो सकता है जिसका आप उपयोग कर सकते हैं ताकि इसे इंगित किया जा सके। वैकल्पिक अनुवाद: [बाद में, जब गिलाद की एक पत्नी हुई, तब उसने उसके पुत्रों को जन्म दिया]

देखें: जोड़े — अनुक्रमिक समय संबंध

न्यायियों 11:2 (#2)

וַיְגָרְשׁוּ אֶת־יִפְתָּח וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־תִנְחַל בְּבֵית־אָבִינוּ כִּי בֶן־אִשָּׁה אַחֶרֶת אָתָּה

“तब यिप्तह को यह कहकर निकाल दिया, “तू तो पराई स्त्री का बेटा है; इस कारण हमारे पिता के घराने में कोई भाग न पाएगा”

चूंकि **स्त्री के बेटों** ने यह बात यिप्तह से कही थी, इससे पहले कि उन्होंने उसे बाहर **निकाल दिया**, इसलिए आप अपने अनुवाद में इन घटनाओं को उसी क्रम में बताना चाहेंगे जिस क्रम में वे घटित हुईं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने यिप्तह से कहा, “आप हमारे पिता के घर में उत्तराधिकारी नहीं बनेंगे, क्योंकि आप दूसरी स्त्री के पुत्र हैं।” और उन्होंने उन्हें बाहर निकाल दिया]

देखें: घटनाओं का क्रम

न्यायियों 11:2 (#3)

בְּבֵית־אָבִינוּ

“हमारे पिता के घराने में”

यहाँ, **घराना** गिलाद के परिवार का प्रतिनिधित्व करता है। (हो सकता है इस समय तक उसकी मृत्यु हो चुकी हो, क्योंकि ऐसा प्रतीत होता है कि यिप्तह उसके जीवित रहते हुए घराने का सदस्य था।) वैकल्पिक अनुवाद: [मानो आप परिवार के एक वास्तविक सदस्य थे]

देखें: रूपक

न्यायियों 11:2 (#4)

בְּבֵית־אָבִינוּ

“हमारे पिता के घराने में”

गिलाद, यिप्तह और उनके सौतेले भाइयों के पिता थे, इसलिए अगर आपकी भाषा में यह भेद है, तो आपके लिए **हमारे** के समावेशी रूप का उपयोग करना स्वाभाविक हो सकता है। हालांकि, चूंकि सौतेले भाई यिप्तह के लिए **हमारे पिता के घराने** का वर्णन इस रूप में कर रहे हैं कि उसमें उसका कोई स्थान नहीं है, कुछ भाषाएँ, पूरे वाक्यांश को ध्यान में रखते हुए, विशिष्ट रूप का उपयोग कर सकती हैं।

देखें: विशिष्ट और समावेशी ‘हम’

न्यायियों 11:3 (#1)

“पास से भागकर”

मूलभाषा में यहाँ पर **उनके सामने से** वाक्यांश का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में **पास से** वाक्यांश का उपयोग हुआ है, दोनों ही समान अर्थ को संदर्भित करते हैं। न्यायियों की प्रस्तावना में **सामने** शब्द की चर्चा देखें, और यह भी देखें कि आपने 2:3 में इसी प्रकार की अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 11:3 (#2)

אֶחָיו

“अपने भाइयों”

ये भाई यिप्तह के पिता के पुत्र थे, लेकिन उनकी माता के नहीं। आपकी भाषा में इस संबंध के लिए कोई विशेष शब्द या अभिव्यक्ति हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: [उसके सौतेले भाई]

देखें: कुटुम्बी

न्यायियों 11:3 (#3)

טֹוב

“तोब”

शब्द **तोब** एक क्षेत्र का नाम है। ऐसा प्रतीत होता है कि यह अराम (सीरिया) का हिस्सा था, जो गिलाद के निकट स्थित था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 11:3 (#4)

וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ

“और उसके संग फिरने लगे”

इस अभिव्यक्ति का अर्थ है कि यिप्तह ने इन लोगों का लूटपाट के लिए छापे मारने में नेतृत्व किया। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और वे सब डाकुओं के गिरोह में शामिल हो गए]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 11:4 (#1)

וַיְהִי מִיָּמִים וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל

“और कुछ दिनों के बाद अम्मोनी इस्राएल से लड़ने लगे”

लेखक यिप्तह के बारे में पृष्ठभूमि जानकारी देने के बाद मुख्य कहानी पर लौटने के लिए इस वाक्यांश का उपयोग कर रहे हैं। यह वही घटना है जो 10:17 में वर्णित की गई थी। वैकल्पिक अनुवाद: [इसके कुछ दिन बाद अम्मोनियों ने इस्राएलियों से युद्ध किया था]

देखें: एक नई घटना का परिचय

न्यायियों 11:4 (#2)

מִיָּמִים

“कुछ दिनों के बाद”

लेखक द्वारा उपयोग किए गए **दिनों** शब्द का अर्थ “समय” हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [कुछ समय पश्चात]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 11:5 (#1)

וַיְהִי

“”

मूलभाषा में यहाँ **और ऐसा हुआ** वाक्यांश का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में इस वाक्यांश का उपयोग नहीं हुआ है। लेखक इस वाक्यांश का उपयोग कहानी में आगे के विकास को प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं। इस उद्देश्य के लिए अपनी भाषा में एक ऐसा शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो स्वाभाविक हो।

देखें: एक नई घटना का परिचय

न्यायियों 11:6 (#1)

לְכָה וְהָיִיתָה לָּנוּ לְקָצִין

“चलकर हमारा प्रधान हो जा”

बुजुर्ग यिप्तह से विनम्र अनुरोध कर रहे हैं कि कृपया आकर हमारे प्रधान बनें। इसे आपकी भाषा में विनम्र अनुरोध के लिए उपयुक्त रूप में अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: [कृपया आएँ और हमारे नायक बनें]

देखें: काल के अनियमित उपयोग

न्यायियों 11:7 (#1)

הֲלֹא אַתֶּם שְׂנֵאתֶם אוֹתִי וַתְּגָרְשׁוּנִי מִבֵּית אָבִי

“क्या तुम ने मुझसे बैर करके मुझे मेरे पिता के घर से निकाल न दिया था”

यिप्तह जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यह स्पष्ट है कि आप मुझसे नफरत करते हैं, क्योंकि आपने मुझे मेरे पिता के घर से निकाल दिया!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 11:7 (#2)

הֲלֹא אַתֶּם שְׂנֵאתֶם אוֹתִי וַתְּגָרְשׁוּנִי מִבֵּית אָבִי

“क्या तुम ने मुझसे बैर करके मुझे मेरे पिता के घर से निकाल न दिया था”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [आपने मुझे मेरे पिता के घर से निकाल दिया, और यह दिखाता है कि आप मुझसे द्वेष रखते हैं!]

देखें: जोड़े — कारण-और-परिणाम संबंध

न्यायियों 11:7 (#3)

וַתְּגָרְשׁוּנִי מִבֵּית אָבִי

“मुझे मेरे पिता के घर से निकाल न दिया था”

यह यिप्तह के सौतेले भाई थे, न कि गिलाद के बुजुर्ग, जिन्होंने उसे उसके पिता के घर से बाहर निकाला। यिप्तह का आशय हो सकता है कि बुजुर्ग इस कार्य में शामिल थे क्योंकि उन्होंने उसकी सहायता के लिए कुछ नहीं किया। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि आपने मेरी सहायता के लिए कुछ नहीं किया जब मेरे भाइयों ने मुझे मेरे पिता के घर से बाहर निकाला]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 11:7 (#4)

מִבֵּית אָבִי

“मेरे पिता के घर से”

देखें कि आपने 11:2 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [मेरे परिवार से]

देखें: रूपक

न्यायियों 11:7 (#5)

וּמַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלַי עַתָּה כַּאֲשֶׁר צַר לָכֶם

“फिर अब संकट में पड़कर मेरे पास क्यों आए हो”

यिप्तह जोर देने के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता इस उद्देश्य के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग नहीं करता है, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में

अनुवाद कर सकते हैं। यूएसटी इसे करने का एक तरीका प्रस्तुत करता है।

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 11:8 (#1)

לָכֵן עַתָּה֙ שַׁשַּׁבְנוּ אֵלֶ֔יךָ

“इस कारण हम अब तेरी ओर फिरे हैं”

वृद्ध लोग **इस कारण** शब्द का उपयोग यह स्वीकार करने के लिए कर रहे हैं कि वे यिप्तह के पास उसकी सहायता मांगने के लिए क्यों **फिरे** हैं। उनका मतलब यह नहीं है कि वे इसलिए आए हैं क्योंकि वे यिप्तह से नफरत करते हैं या इसलिए कि उन्होंने उसे बाहर निकाल दिया था। उनका मतलब है कि वे इसलिए आए हैं क्योंकि वे मुसीबत में हैं। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना उपयोगी हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [हाँ, ऐसा इसलिए है, क्योंकि हम मुसीबत में हैं इसलिए हम आपके पास लौटे हैं]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

न्यायियों 11:8 (#2)

וְהָלַכְתָּ֣ עִמָּ֔נוּ וְנִלְחַמְתָּ֖ בִּבְנֵ֣י עַמּ֑וֹן וְהָיִ֥יתָ לָּ֖נוּ לְרֹ֣אשׁ לְכֹ֥ל יֹשְׁבֵ֖י גִלְעָֽד

“तू हमारे संग चलकर अम्मोनियों से लड़े; तब तू हमारी ओर से गिलाद के सब निवासियों का प्रधान ठहरेगा”

वृद्ध वास्तव में एक ऐसी स्थिति का वर्णन कर रहे हैं जिसमें यदि पहली घटना होती है तो दूसरी घटना घटित होगी। वैकल्पिक अनुवाद: [अब यदि आप हमारे साथ आते हैं और अम्मोनियों से लड़ते हैं, तो आप हमारे लिए गिलाद के सभी निवासियों के प्रमुख बनेंगे]

देखें: जोड़े — काल्पनिक स्थितियाँ

न्यायियों 11:8 (#3)

לְרֹ֣אשׁ

“का प्रधान”

देखें कि आपने 10:18 में उसी शब्द का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [शासक]

देखें: रूपक

न्यायियों 11:9 (#1)

אִם־מְשִׁיבִ֤ים אַתֶּם֙ אוֹתִ֔י לְהִלָּחֵ֖ם בִּבְנֵ֣י עַמּ֑וֹן וְנָתַ֥ן יְהוָ֖ה אוֹתָ֥ם לְפָנָ֛י אָנֹכִ֥י אֶהְיֶ֖ה לָכֶ֥ם לְרֹֽאשׁ

“यदि तुम मुझे अम्मोनियों से लड़ने को फिर मेरे घर ले चलो, और यहोवा उन्हें मेरे हाथ कर दे, तो क्या मैं तुम्हारा प्रधान ठहरूँगा”

इसका अर्थ यह हो सकता है: (1) यिप्तह उस स्थिति को दोहरा रहा है जिसका वर्णन वृद्धों ने इसकी पुष्टि करने के लिए किया था। आपकी भाषा में एक अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका उपयोग आप यह इंगित करने के लिए कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अब मुझे यह स्पष्ट कर दो: यदि तुम मुझे अम्मोनियों से लड़ने के लिए वापस लाए हो और यहोवा उन्हें मेरे वश में कर दे, तो मैं तुम्हारा मुखिया बनूँगा] (2) कि यिप्तह वृद्धों से उनके द्वारा वर्णित विवरण की पुष्टि करने के लिए कह रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: [यदि तुम मुझे अम्मोनियों से लड़ने के लिए वापस लाए हो और यहोवा उन्हें मेरे वश में कर दे, तो क्या मैं वास्तव में तुम्हारा मुखिया बनूँगा?]

देखें: जोड़े — काल्पनिक स्थितियाँ

न्यायियों 11:9 (#2)

וְנָתַ֥ן יְהוָ֖ה אוֹתָ֥ם לְפָנָֽי

“और यहोवा उन्हें मेरे हाथ कर दे”

यिप्तह इस अभिव्यक्ति का उपयोग यह बताने के लिए कर रहे हैं कि यहोवा उन्हें अम्मोनियों को हराने में सक्षम बनाएँगे। (गिदोन ने 8:7 में एक बहुत ही समान अभिव्यक्ति का उपयोग किया जब उन्होंने यहोवा के जेबह और सल्मुन्ना को उनके “हाथ” में “देने” की बात की।) यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और यहोवा मुझे उन्हें हराने में सक्षम बनाते हैं]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 11:9 (#3)

לָכֶ֥ם לְרֹֽאשׁ

“तुम्हारा प्रधान”

देखें कि आपने पिछले पद में उसी शब्द का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [आपका शासक]

देखें: रूपक

न्यायियों 11:10 (#1)

יְהוָ֣ה יִהְיֶ֔ה שֹׁמֵ֥עַ בֵּינוֹתֵ֖ינוּ אִם־לֹ֣א כִדְבָרְךָ֑ כֵּ֥כֵן נַעֲשֶֽׂה

“निश्चय हम तेरी इस बात के अनुसार करेंगे; यहोवा हमारे और तेरे बीच में इन वचनों का सुननेवाला है”

मूल भाषा में इन शब्दों (**यदि**, **अन्यथा**) का उपयोग किया गया है, जबकि हिन्दी अनुवाद इन शब्दों का उपयोग नहीं करता है। वृद्ध लोग एक शर्त का वर्णन करके एक शपथ ले रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होता, तो आप शर्त के पहले भाग को, शर्त के दूसरे भाग से पहले रख सकते थे। वैकल्पिक अनुवाद: [यदि हम आपकी बात के अनुसार नहीं करते हैं, तो यहोवा हमारे बीच की बातों को सुन सकते हैं]

देखें: शपथ का सूत्र

न्यायियों 11:10 (#2)

יְהוָ֣ה יִהְיֶ֔ה שֹׁמֵ֥עַ בֵּינוֹתֵ֖ינוּ אִם־לֹ֣א כִדְבָרְךָ֑ כֵּ֥כֵן נַעֲשֶֽׂה

“निश्चय हम तेरी इस बात के अनुसार करेंगे; यहोवा हमारे और तेरे बीच में इन वचनों का सुननेवाला है”

इस संदर्भ में, यहोवा के **सुननेवाला** का विचार यहोवा के न्याय करने और उन लोगों को दण्डित करने के पहलू को शामिल करता है जो उन बातों को नहीं करते जिनका उन्होंने उन्हें वादा करते सुना है। वैकल्पिक अनुवाद: [यदि हम आपके शब्द के अनुसार नहीं करते हैं, तो यहोवा हमें उन वादों को पूरा न करने के लिए दण्डित करें जो उन्होंने हमें आपके लिए करते सुना है]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

न्यायियों 11:10 (#3)

בֵּינוֹתֵינוּ

“हमारे और तेरे बीच में इन वचनों का”

वृद्ध लोग उन प्रतिबद्धताओं के बारे में बात कर रहे हैं जो उन्होंने और यिप्तह ने एक-दूसरे से की हैं, जैसे कि वे वास्तव में उनके **बीच** किसी वास्तविक रूप में आ गई हों। आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। आप साधारण भाषा का भी उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हमारे बीच जो बातें हुई हैं] या [जो प्रतिबद्धताएँ हमने एक-दूसरे से की हैं]

देखें: रूपक

न्यायियों 11:10 (#4)

אִם־לֹא כִדְבָרְךָ כֵּכֵן נַעֲשֶׂה

“निश्चय हम तेरी इस बात के अनुसार करेंगे”

वृद्ध लोग, यिप्तह ने अभी-अभी जो कहा है, उसे दर्शाने के लिए **बात** शब्द का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यदि हम बिल्कुल वैसा न करें जैसा आपने कहा है]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 11:11 (#1)

וַיָּשִׂימוּ הָעָם אוֹתוֹ עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ וּלְקָצִין וַיְדַבֵּר יִפְתָּח אֶת־כָּל־דְּבָרָיו לִפְנֵי יְהוָה בַּמִּצְפָּה

“और लोगों ने उसको अपने ऊपर मुखिया और प्रधान ठहराया; और यिप्तह ने अपनी सब बातें मिस्पा में यहोवा के सम्मुख कह सुनाईं”

संभव है कि यिप्तह ने उन प्रतिबद्धताओं की पुष्टि की जो उन्होंने और वृद्ध लोगों ने एक-दूसरे से की थी, इससे पहले कि वह औपचारिक रूप से **लोगों** के **मुखिया** और **प्रधान** बने। आपके अनुवाद में, आप इन घटनाओं को इसी क्रम में बताना चाह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और जब यिप्तह ने मिस्पा में यहोवा के सामने अपने सभी शब्द कहे, तो लोगों ने उन्हें अपने मुखिया और प्रधान के रूप में स्थापित किया]

देखें: घटनाओं के क्रम

न्यायियों 11:11 (#2)

לְרֹאשׁ וּלְקָצִין

“मुखिया और प्रधान”

देखें कि आपने **मुखिया** शब्द का 11:8–9 में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: [न केवल उनके सैन्य प्रधान के रूप में, बल्कि उनके शासक के रूप में भी]

देखें: रूपक

न्यायियों 11:11 (#3)

אֶת־כָּל־דְּבָרָיו

“अपनी सब बातें”

लेखक **बातें** शब्द का उपयोग कुछ ऐसा दर्शाने के लिए कर रहे हैं जो शब्दों का उपयोग करके कहा गया है। ऐसा प्रतीत होता है कि उन्होंने **मिस्पा में** वही बात दोहराई जो उन्होंने 11:9 में वृद्ध लोगों से कही थी। वैकल्पिक अनुवाद: [वही बात जो उन्होंने वृद्ध लोगों से कही थी]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 11:11 (#4)

לִפְנֵי יְהוָה

“यहोवा के सम्मुख”

यहाँ शब्द **सम्मुख** एक व्यक्ति की उपस्थिति का प्रतिनिधित्व करता है, जिसका सम्बन्ध उस तरीके से है जिससे लोग किसी उपस्थित व्यक्ति का चेहरा देख सकते हैं इस संदर्भ में कि लोग किसी उपस्थित व्यक्ति का चेहरा देख सकते हैं। यह संभवतः **लोगों** की एक गंभीर सभा का संदर्भ है, जहाँ यह समझा जाता था कि यहोवा उपस्थित होंगे। वैकल्पिक अनुवाद: [लोगों की एक महत्वपूर्ण सभा में, जहाँ यहोवा उपस्थित होते]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 11:12 (#1)

מַה־לִּי וָלָךְ כִּי־בָבָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצִי

“तुझे मुझसे क्या काम, कि तू मेरे देश में लड़ने को आया है”

यिप्तह के दूत उनकी ओर से बोल रहे हैं, इसलिए वे एकवचन सर्वनाम **मुझे** और **मेरा** का उपयोग करते हैं। वे अम्मोनी राजा को संबोधित कर रहे हैं, इसलिए **आप** भी एकवचन है। हालांकि, यिप्तह सभी इस्राएलियों के प्रतिनिधि के रूप में बोल रहे हैं, और वह अम्मोनी राजा को अपने लोगों और सेना के प्रतिनिधि के रूप में संबोधित कर रहे हैं। इसलिए आपकी भाषा में बहुवचन सर्वनाम “हम” और “हमारा” और **आप** के बहुवचन रूपों का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है, यदि आपकी भाषा उस भेद को चिह्नित करती है।

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 11:12 (#2)

מַה־לִּי וָלָךְ כִּי־בָבָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצִי

“तुझे मुझसे क्या काम, कि तू मेरे देश में लड़ने को आया है”

यिप्तह जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मेरे और आपके बीच कुछ भी नहीं है, जिससे कि आप मेरी भूमि पर मुझसे लड़ने के लिए आए हैं!]

देखें: आलंकारिक प्रश्नों

न्यायियों 11:12 (#3)

מַה־לִּי וָלָךְ

“तुझे मुझसे क्या काम”

यह एक सामान्य अभिव्यक्ति है जो इस संदर्भ में पता लगाती है कि अम्मोनी राजा का इस्राएलियों के प्रतिनिधि, यिप्तह के साथ क्या विवाद है। इसका तात्पर्य यह है कि वास्तव में उनके पास उनकी भूमि पर आक्रमण करने का कोई उचित कारण नहीं है। यदि यह आपकी भाषा

में उपयोगी हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हमारे बीच क्या विवाद है] या [हमारे बीच कोई विवाद नहीं है]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 11:12 (#4)

בְּאַרְצִי

“मेरे देश में”

इसका अर्थ हो सकता है: (1) कि यिप्तह इस्राएली क्षेत्र में अम्मोनी सेना की उपस्थिति का विरोध कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और मेरी भूमि पर आक्रमण किया है] (2) कि यिप्तह **देश** शब्द का उपयोग करके भूमि में रहने वाले लोगों को संदर्भित कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मेरे लोगों के खिलाफ] (3) कि यिप्तह कह रहे हैं कि अम्मोनी राजा भूमि के स्वामित्व को चुनौती देना चाहते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मेरी भूमि पर]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 11:13 (#1)

כִּי־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־אַרְצִי׳

“इस्राएली” - “मेरा देश” - “छीन लिया”

अम्मोनी राजा कुछ शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। आप संदर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं, यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं आपके खिलाफ लड़ने आया हूँ क्योंकि इस्राएल ने मेरी भूमि ले ली है]

देखें: पदलोप

न्यायियों 11:13 (#2)

אֶתְהֶן

“उसको”

मूलभाषा में यहाँ पर बहुवचन सर्वनाम **उनको** का उपयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में एकवचन सर्वनाम **उसको** का प्रयोग किया गया है, दोनों ही भू-भाग को दर्शाते हैं। अम्मोनी राजा उन क्षेत्रों का उल्लेख करने के लिए बहुवचन सर्वनाम **उनको** का उपयोग कर रहे हैं जो उन नदियों द्वारा सीमित हैं जिनका वह नाम लेते हैं। हालांकि, वह इस पूरे क्षेत्र का वर्णन करने के लिए एकवचन शब्द **देश** का उपयोग करते हैं, इसलिए आपकी भाषा में एकवचन सर्वनाम का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [यह]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 11:13 (#3)

בְּשָׁלוֹם

“बिना झगड़ा किए”

मूल भाषा में यहाँ पर **शांतिपूर्वक** शब्द का उपयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में **बिना झगड़ा किए** वाक्यांश का उपयोग किया गया है। यदि आपकी भाषा में **शांति** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [शांति से]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 11:14 (#1)

וַיֹּסֶף עוֹד יִפְתָּח וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים

“तब यिप्तह ने फिर ... दूत भेजे”

मूल भाषा में यहाँ पर **पुनः** और **फिर** दोनों शब्दों का एक साथ प्रयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में केवल **फिर** शब्द का प्रयोग किया गया है। यह लग सकता है कि **पुनः** और **फिर** दोनों कहना आपकी भाषा में अतिरिक्त जानकारी देने जैसा होगा, जो अस्वाभाविक हो सकता है। यदि ऐसा है, तो आप इनमें से एक शब्द को सरलता से प्रस्तुत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तब यिप्तह ने दूतों को पुनः भेजा] या [यिप्तह ने दूतों को भेजना जारी रखा]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

न्यायियों 11:15 (#1)

וַיֹּאמֶר

“कहता है”

मूलभाषा में यहाँ **और कहा** वाक्यांश का प्रयोग किया है, जबकि हिंदी अनुवाद में **कहता है** का प्रयोग किया है। क्रिया **कहता है** एकवचन है। यह यिप्तह को संदर्भित करता है, और इसका अर्थ है कि यिप्तह ने यह बात अम्मोन के राजा से अपने दूतों के माध्यम से कही। हालांकि, चूंकि दूतों के एक दल ने वास्तव में राजा से ये शब्द कहे, इसलिए आपकी भाषा में बहुवचन क्रिया के साथ सर्वनाम “उन्होंने” का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने कहा]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 11:15 (#2)

כֹּה אָמַר יִפְתָּח לֹא־לָקַח יִשְׂרָאֵל׳ אֶת־אֶרֶץ מוֹאָב וְאֶת־אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן

“यिप्तह... यह कहता है, कि इस्राएल ने न तो मोआब का देश ले लिया और न अम्मोनियों का”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [यिप्तह कहता है कि इस्राएल ने मोआब या अम्मोनियों के देश पर अधिकार नहीं किया]

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

न्यायियों 11:15 (#3)

לֹא־לָקַח יִשְׂרָאֵל׳ אֶת־אֶרֶץ מוֹאָב וְאֶת־אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן

“इस्राएल ने न तो मोआब का देश ले लिया और न अम्मोनियों का”

यिप्तह यह मानता है कि अम्मोनी राजा उस भूमि की बात कर रहे हैं जो पहले आंशिक रूप से अम्मोन और आंशिक रूप से मोआब की थी। ऐसा प्रतीत होता है कि उस समय मोआबी या तो अम्मोनियों के सहयोगी थे या उनके अधीनस्थ थे, इसलिए अम्मोनी राजा मोआबियों के हितों को अपना मानते हैं। लेखक यह मानते हैं कि उनके पाठकों को यह ज्ञान होगा, इसलिए वह इसे पृष्ठभूमि की जानकारी के रूप में नहीं समझाते हैं। लेकिन यदि आपके पाठकों के लिए यह उपयोगी होगा तो आप इसे अपने अनुवाद में इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएल ने आप अम्मोनियों या आपके सहयोगी मोआबियों से कोई भूमि नहीं ली]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

न्यायियों 11:16 (#1)

בַּעֲלוֹתָתָם & וַיָּבֹאוּ

“जब वे... निकले” - “और... आए”

मूलभाषा में सर्वनाम **वे** (बहुवचन) और **वह** (एकवचन) दोनों का उपयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद ऐसा नहीं करता है, इसमें सर्वनाम **वे** और संज्ञा **इस्राएली** का प्रयोग बहुवचन के रूप में किया गया है। संदेशवाहक **इस्राएली** को लोगों के एक समूह और एक देश के रूप में संदर्भित करने के लिए बहुवचन (**वे**) सर्वनाम और बहुवचन (**इस्राएली**) संज्ञा का उपयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा में या तो बहुवचन सर्वनाम या बहुवचन संज्ञा का लगातार उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [जब वे निकले ... और वे आए] या [जब इस्राएली निकले ... और इस्राएली आए]

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 11:17 (#1)

לֵאמֹר אֶעְבְּרָה־נָּנָא בְאַרְצֶךָ

“कहला भेजा, ‘मुझे अपने देश में से होकर जाने दे’”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [उनकी भूमि से होकर गुज़रने की अनुमति मांगते हुए]

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

न्यायियों 11:17 (#2)

וְלֹא שָׁמַע

“और” - “नहीं मानी”

मूल भाषा में यहाँ पर **लेकिन** और **सुनी** शब्दों का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में **और** और **मानी** शब्दों का। यहाँ जिस शब्द का अनुवाद **मानी** के रूप में किया गया है, वही शब्द 2:2 और समान संदर्भों में **मानी** के रूप में अनुवादित है। जैसा कि न्यायियों की सामान्य प्रस्तावना में बताया गया है, इन संदर्भों में इस शब्द का विशेष अर्थ किसी की कही हुई बात का पालन करना है, और इस अर्थ में कि किसी व्यक्ति को उसकी बात मानने के लिए उसे सुनना ज़रूरी है। वैकल्पिक अनुवाद: [लेकिन ... सहमत नहीं हुए]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 11:17 (#3)

וְגַם אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלָח

“उसने मोआब के राजा से भी कहला भेजा”

संदेशवाहक कुछ शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और इस्राएलियों ने मोआब के राजा के पास भी दूत भेजे, उनके देश से सुरक्षित मार्ग का अनुरोध करते हुए]

देखें: पदलोप

न्यायियों 11:17 (#4)

וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּקָדֵשׁ

“इसलिए इस्राएल कादेश में रह गया”

संदेशवाहक कुछ जानकारी को अप्रत्यक्ष रूप से छोड़ रहे हैं, जिसे वे मानते हैं कि अम्मोनी राजा समझ जाएँगे। यह जानकारी यिप्तह के इस दावे का समर्थन करती है कि इस्राएलियों ने अम्मोनियों या उनके सहयोगियों मोआबियों की कोई भूमि नहीं ली। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जवाब में, इस्राएलियों ने एदोम या मोआब से जबरदस्ती प्रवेश करने की कोशिश नहीं की। इसके बजाय, वे कादेश में रुके और विचार किया कि उन्हें आगे क्या करना चाहिए]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 11:18 (#1)

וַיָּבֹא מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב

“मोआब देश के पूर्व की ओर से आकर”

संदेशवाहक एक स्थान की स्थिति को दूसरे स्थान के सापेक्ष उस तरीके से वर्णित कर रहे हैं जो उनकी संस्कृति के लिए विशिष्ट है। अपने अनुवाद में, इसे उस तरीके से व्यक्त करें जिस तरह से आपकी संस्कृति आमतौर पर स्थानों की स्थिति को एक दूसरे के सापेक्ष वर्णित करती है। देखें कि आपने 8:11 में तुलनीय अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [और उसने मोआब देश के पूर्व की ओर यात्रा की]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 11:18 (#2)

בְּעֵבֶר אַרְנֹן

“अर्नोन के इसी पार”

संदेशवाहक अर्नोन नदी के दक्षिण में एक दृष्टिकोण से बोल रहे हैं, क्योंकि इस्राएली मिस्र से अपनी यात्रा के दौरान दक्षिण दिशा से उसी ओर आए थे। इसलिए **इसी पार** का अर्थ अप्रत्यक्ष रूप से उत्तर दिशा है। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। देखें कि आपने 10:8 में इसी तरह की अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [अर्नोन नदी के उत्तर दिशा की ओर]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 11:19 (#1)

וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל נַעְבְּרָה־נָּנָא בְאַרְצְךָ עַד־מְקוֹמִי

“फिर इस्राएल ने ... कहला भेजा, ‘हमें अपने देश में से होकर हमारे स्थान को जाने दे’”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [और इस्राएल ने उनसे अपनी भूमि से उनके स्थान पर जाने की अनुमति मांगी]

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

न्यायियों 11:19 (#2)

וַיֹּ֣אמֶר לוֹ֗ יִשְׂרָאֵל֙ נַעְבְּרָה־נָּ֣א בְאַרְצְךָ֔ עַד־מְקוֹמִ֖י

“फिर इस्राएल ने... कहला भेजा, ‘हमें अपने देश में से होकर हमारे स्थान को जाने दे’”

यिप्तह के दूत **इस्राएल** के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वह एक व्यक्ति हो जो सीहोन से संवाद कर सकता है। उनका मतलब है कि इस्राएलियों ने जो दूत उसके पास भेजे थे, उन्होंने यह संदेश सुनाया। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और दूतों ने उनसे कहा, “कृपया, क्या हम इस्राएली आपकी भूमि से होकर अपने स्थान तक जा सकते हैं]

देखें: मानवीकरण

न्यायियों 11:19 (#3)

נַעְבְּרָה & בְאַרְצְךָ֔ עַד־מְקוֹמִ֖י

“हमें अपने देश में से होकर हमारे स्थान को जाने दे”

मूलभाषा में यहाँ पर एकवचन **मेरे स्थान** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में बहुवचन **हमारे स्थान** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। इस्राएली संदेशवाहकों ने खुद को संदर्भित करने के लिए लोगों के एक दल और एक देश के रूप में बहुवचन (**हम**) और (**हमारे**) सर्वनामों का उपयोग किया। यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि या तो बहुवचन या एकवचन सर्वनामों का लगातार उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: [क्या हम आपकी भूमि से होकर अपनी जगह जा सकते हैं] या [क्या मैं आपकी भूमि से होकर अपनी जगह जा सकता हूँ]

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 11:20 (#1)

עֲבֹ֣ר בִּגְבֻלֹ֑ו

“अपने देश में से होकर”

मूल भाषा में **सीमा** शब्द का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में **देश** शब्द का उपयोग किया गया है और दोनों ही शब्द क्षेत्र को संदर्भित करते हैं। यिप्तह के संदेशवाहक **देश** शब्द का उपयोग सीहोन के पूरे क्षेत्र के संदर्भ में कर रहे हैं। हालांकि, यह महत्वपूर्ण है कि वे “भूमि” नहीं कहते, जैसा कि वे पिछले पद में इस्राएली दूतों के कहने के अनुसार कहते हैं। विचार यह है कि सीहोन न केवल इस्राएलियों को अपनी भूमि पर चलने नहीं देना चाहते थे, बल्कि वे उन्हें अपनी सीमा पार करके अपने क्षेत्र के किसी भी हिस्से में आने भी नहीं देना चाहते थे। वैकल्पिक अनुवाद: [उनके क्षेत्र में आना]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 11:21 (#1)

וַיַּכֻּ֥הוּ

“और उन्होंने उनको मार लिया”

देखें कि आपने 1:5 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने उन्हें घात किया] या [और उन्होंने उन्हें हराया]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 11:22 (#1)

וַיִּירְשׁ֣וּ

“अधिकारी हो गया”

मूल भाषा में **और** शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में इसका प्रयोग नहीं किया गया है। इस पद में, यिप्तह के दूत वही बात कह रहे हैं जो पिछले पद के अंतिम वाक्य में कही गई थी। वे उसी क्षेत्र का वर्णन कर रहे हैं जिसे “एमोरियों का सारा देश” कहा गया है। हालांकि, वे उन्हीं विशिष्ट सीमाओं का नाम ले रहे हैं जो अम्मोनी राजा ने 11:13 में इस्राएल के उस भूमि पर दावे को स्थापित करने के क्रम में बताई थी। इसलिए इस जानकारी को शामिल करना उचित होगा। हालांकि, आपकी भाषा में इसे **और** के बजाय किसी अन्य शब्द के साथ प्रस्तुत करना स्पष्ट हो सकता है ताकि यह दिखाया जा सके कि यह वाक्य पिछले पद के अंतिम वाक्य से कुछ अतिरिक्त नहीं कह रहा है। यह अर्थ को अतिरिक्त जानकारी के साथ दोहरा रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: [वास्तव में, उन्होंने अधिकार कर लिया]

देखें: समानांतरता

न्यायियों 11:22 (#2)

אֵ֣ת כָּל־גְּבֻ֣ול הָאֱמֹרִ֑י

“एमोरियों के सारे देश का”

मूलभाषा में यहाँ पर **सीमा** शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में **देश** शब्द का प्रयोग किया गया है। संदेशवाहक **सीमा** शब्द का उपयोग उस क्षेत्र के लिए कर रहे हैं जो उनके द्वारा वर्णित सीमाओं के भीतर समाहित है। वैकल्पिक अनुवाद: [उन एमोरियों का सम्पूर्ण क्षेत्र]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 11:23 (#1)

וְעַתָּ֥ה

“इसलिए अब”

वाक्यांश **इसलिए अब** एक ऐसी अभिव्यक्ति है जिसका उपयोग उस समय के पत्रों और संदेशों में किया जाता था ताकि मुख्य विषय का परिचय दिया जा सकें जिसे प्रेषक संबोधित करना चाहते थे। यदि आपकी भाषा में इसके लिए एक तुलनीय अभिव्यक्ति है, तो आप इसे अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। यदि नहीं, तो आपको इस वाक्यांश का स्पष्ट रूप से अनुवाद करने की आवश्यकता नहीं है; आप अन्य तरीकों से संकेत दे सकते हैं कि यह मुख्य बिंदु है जिसे यिप्तह अपने संदेशवाहकों से प्रस्तुत करवाना चाहते थे। वैकल्पिक अनुवाद: [यह है मेरा मुख्य बिंदु:]

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

न्यायियों 11:23 (#2)

וְאַתָּ֣ה תִירָשֶׁ֔נּוּ

“फिर क्या तू उसका अधिकारी होने पाएगा”

यिप्तह के संदेशवाहक जोर देने के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता उस उद्देश्य के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक

के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तो यह मत सोचो कि आप इसे प्राप्त कर सकते हो!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 11:23 (#3)

וְאַתָּה תִּירָשֶׁנּוּ

“फिर क्या तू उसका अधिकारी होने पाएगा”

जैसा कि 11:19 में है, यहाँ **तू** शब्द एकवचन है, और यह इस भाषण के शेष भाग के लिए भी एकवचन है (एक अपवाद के साथ जिसे ये नोट्स इंगित करेंगे), क्योंकि संदेशवाहक अम्मोनी राजा को संबोधित कर रहे हैं। इसलिए, यदि आपकी भाषा उस भेद को चिह्नित करती है, तो अपने अनुवाद में एकवचन रूप का उपयोग करें।

देखें: ‘तुम’ के रूप — एकवचन

न्यायियों 11:24 (#1)

הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יוֹרִישְׁךָ כְּמֹוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ אוֹתוֹ תִירָשׁ

“क्या तू उसका अधिकारी न होगा, जिसका तेरा कमोश देवता तुझे अधिकारी कर दे”

संदेशवाहक जोर देने के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता उस उद्देश्य के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आपको केवल वही प्राप्त करना चाहिए जो आपके देवता केमोश ने आपको प्राप्त करने के लिए कहा है]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 11:24 (#2)

כְּמֹוֹשׁ

“कमोश”

शब्द **कमोश** एक झूठे देवता का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 11:25 (#1)

וְעַתָּה

“इसलिए अब”

हिंदी अनुवाद में इस वाक्यांश का प्रयोग नहीं किया गया है। देखें कि आपने समान अभिव्यक्ति का अनुवाद 11:23 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [और यहाँ एक अन्य महत्वपूर्ण बिंदु है:]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 11:25 (#2)

הֲטֹוב טוֹבְ אַתָּה מִבָּלָק & הֲרֹוב רָבַב עִם־יִשְׂרָאֵל אִם־נִלְחֹם נִלְחַם בָּם

“क्या तू ... बालाक से कुछ अच्छा है” - “क्या उसने कभी इस्राएलियों से कुछ भी झगड़ा किया? क्या वह उनसे कभी लड़ा?”

संदेशवाहक उन क्रियाओं के रूपों को दोहरा रहे हैं जिनका अनुवाद **अच्छा होना**, **झगड़ा** और **लड़ाई** के रूप में किया जाता है ताकि व्यक्त विचारों को तीव्र किया जा सकें। यदि आपकी भाषा में तीव्रता के लिए शब्दों को दोहराया जा सकता है, तो आपके अनुवाद में ऐसा करना उपयुक्त होगा। यदि नहीं, तो आपकी भाषा में जोर देने का कोई और तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [क्या आप वास्तव में बालाक से बेहतर हैं ...? क्या उन्होंने इस्राएल के साथ कभी भी विवाद किया, या क्या उन्होंने उनके साथ कभी भी लड़ाई की?]

देखें: पुनरावृत्ति

न्यायियों 11:25 (#3)

הֲטֹוב טוֹבְ אַתָּה מִבָּלָק & הֲרֹוב רָבַב עִם־יִשְׂרָאֵל אִם־נִלְחֹם נִלְחַם בָּם

“फिर क्या तू बालाक से कुछ अच्छा है” - “क्या उसने कभी इस्राएलियों से कुछ भी झगड़ा किया? क्या वह उनसे कभी लड़ा”

संदेशवाहक जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता उस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इन प्रश्नों का अनुवाद कथनों या विस्मयादिबोधक के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आप वास्तव में बालाक से बेहतर नहीं है ...! उसने इस्राएल के साथ बिल्कुल भी विवाद नहीं किया, नहीं, उसने उनके साथ बिल्कुल भी लड़ाई नहीं की!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 11:25 (#4)

נִלְחֹם נִלְחַם בָּם

“क्या वह उनसे कभी लड़ा”

संदेशवाहक कुछ जानकारी को अप्रत्यक्ष रूप से छोड़ रहे हैं जिसे वे जानते हैं कि अम्मोनी राजा समझ जाएँगे। हालांकि, अधिकांश आधुनिक पाठकों के पास यह जानकारी नहीं होगी। वह यह है कि सीहोन को हराने के बाद इस्राएलियों ने जो भूमि प्राप्त की थी, वह पहले मोआबियों और अम्मोनियों की थी। सीहोन ने इसे उनसे छीन लिया था। लेकिन बालाक ने इसे वापस पाने की कोशिश नहीं की। इसका तात्पर्य यह है कि जब तक अम्मोनी राजा यह नहीं सोचता कि वह बालाक से बड़ा है, उसे भी इसे वापस पाने की कोशिश नहीं करनी चाहिए। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [क्या उसने उस ज़मीन के उस हिस्से को वापस पाने के लिए उनसे लड़ाई की थी जो सीहोन ने पहले मोआबियों और अम्मोनियों से छीन लिया था? नहीं, और आपको भी ऐसा नहीं करना चाहिए!]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 11:26 (#1)

וּבִבְנוֹתֶיהָ & וּבִבְנוֹתֶיהָ

“और उसके गाँवों में” - “और उसके गाँवों में”

मूल भाषाओं में **पुत्रियों** शब्द का उपयोग किया गया है जो गाँवों को संदर्भित हैं। देखें कि आपने 1:27 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [और आस-पास के गाँवों में ... और आस-पास के गाँवों में]

देखें: रूपक

न्यायियों 11:26 (#2)

וּמַדּוּעַ לֹא־הִצַּלְתֶּם בָּעֵת הַהִיא

“तो इतने दिनों में तुम लोगों ने उसको क्यों नहीं छुड़ा लिया?”

संदेशवाहक जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [लेकिन आपने उस समय मुक्त नहीं कराया!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 11:26 (#3)

לֹא־הִצַּלְתֶּם

“तुम लोगों ने... नहीं छुड़ा लिया”

शब्द **तुम** यहाँ बहुवचन है क्योंकि संदेशवाहक पूछ रहे हैं कि वर्णन किए जा रहे समय के दौरान अम्मोनियों में से किसी ने भी भूमि को पुनः प्राप्त करने की कोशिश क्यों नहीं की। यदि आपकी भाषा उस भेद को दर्शाती है, तो आप अपने अनुवाद में बहुवचन रूप का उपयोग कर सकते हैं। अन्य भाषाओं में इसे दर्शाने के अन्य तरीके हो सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [क्या आप अम्मोनियों ने छुड़ाने का प्रयास नहीं किया]

देखें: ‘तुम’ के रूप — एकवचन

न्यायियों 11:27 (#1)

וְאַתָּה עֹשֶׂה אִתִּי רָעָה

“तू ... बुरा व्यवहार करता है”

यदि आपकी भाषा में **बुरे** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [लेकिन आप मेरे साथ वही कर रहे हैं जो अनुचित है]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 11:28 (#1)

וְלֹא שָׁמַע & אֶל

“तो भी” - “बातें न मानी”

मूल भाषा में यहाँ पर **परन्तु** और **सुनी** शब्दों का प्रयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में **तो भी** और **मानी** जैसे शब्दों का प्रयोग किया गया है। देखें कि आपने 11:17 में “मानी” शब्द का अनुवाद कैसे किया। यहाँ भी इसका वही अर्थ है। वैकल्पिक अनुवाद: [लेकिन ... सुनने के बाद भी लड़ाई न करने पर सहमत नहीं हुआ]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 11:28 (#2)

דִּבְרֵי יִפְתָּח אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו

“यिप्तह की ये बातें” - “जिनको उसने कहला भेजा था”

यिप्तह ने शब्दों के माध्यम से जो कहा, उसे दर्शाने के लिए लेखक **बातें** शब्द का उपयोग कर रहे हैं । यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [संदेश जो यिप्तह ने उसे भेजा]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 11:29 (#1)

וַתְּהִי עַל־יִפְתָּח֙ רוּחַ֣ יְהוָ֔ה

“तब यहोवा का आत्मा यिप्तह में समा गया”

देखें कि आपने ओत्नीएल के बारे में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद 3:10 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [तब यहोवा के आत्मा ने यिप्तह को सामर्थी रूप से प्रभावित किया]

देखें: रूपक

न्यायियों 11:29 (#2)

וַיַּעֲבֹ֨ר & וְאֶת־מְנַשֶּׁ֜ה & גִּלְעָ֗ד

“और वह गिलाद और मनश्शे से होकर... आया”

लेखक का आशय स्पष्ट रूप से यह है कि यिप्तह ने इन क्षेत्रों से **होकर** इस्राएली पुरुषों को लड़ाई के लिए बुलाया, जैसा कि बाराक ने 4:10 में और गिदोन ने 6:34–35 में किया था। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और वह गिलाद और मनश्शे से गुजरते हुए अमोनियों के खिलाफ लड़ाई के लिए सैनिकों को बुला रहा था]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 11:30 (#1)

וַיִּדַּ֣ר יִפְתָּ֗ח נֶ֤דֶר לַיהוָה֙ וַיֹּאמַ֔ר

“और यिप्तह ने यह कहकर यहोवा की मन्नत मानी”

यहाँ लेखक पाठकों को कहानी में घटित होने वाली घटनाओं को समझने में मदद करने के लिए पृष्ठभूमि जानकारी प्रदान कर रहा है। चूंकि 11:32 का पहला वाक्य वही बात वर्णित करता है जो 11:29 के अंतिम वाक्य में है, इस्राएलियों का अमोनियों के खिलाफ हमला, यह पद और अगला पद कुछ ऐसा वर्णित कर रहे हैं जो ठीक पहले घटित हुआ था। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना उपयोगी हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [लेकिन अम्मोनियों पर आक्रमण करने से पहले, यिप्तह ने यहोवा से एक मन्नत मानी और कहा]

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

न्यायियों 11:30 (#2)

וַיִּדַּ֣ר יִפְתָּ֗ח נֶ֤דֶר לַיהוָה֙ וַיֹּאמַ֔ר

“और यिप्तह ने यह कहकर यहोवा की मन्नत मानी”

मूल भाषा में **और** शब्द का प्रयोग किया गया है, परन्तु हिंदी अनुवाद में ऐसा नहीं किया गया है। यह वाक्यांश दो शब्दों को **और** के साथ जोड़कर एक विचार व्यक्त करता है। मन्नत मानना और कहना दो अलग-अलग क्रियाएँ नहीं थी। शब्द **मन्नत** यह दर्शाता है कि यिप्तह यह **कहकर** क्या कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: [और यिप्तह ने यहोवा से दृढ़ता से प्रतिज्ञा की]

देखें: द्विपद (हेंडियाडिस)

न्यायियों 11:30 (#3)

וַיִּדַּר יִפְתָּח נֶדֶר

“और यिप्तह ने ... मन्नत मानी”

यह लग सकता है कि अभिव्यक्ति **मन्नत मानी** में अतिरिक्त जानकारी है जो आपकी भाषा में व्यक्त करना अस्वाभाविक होगा। यदि ऐसा है, तो आप इसे संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और यिप्तह ने एक प्रतिज्ञा की]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

न्यायियों 11:30 (#4)

אִם־נָתֹתָן תִּתֵּן

“यदि तू ... हाथ में कर दे”

यिप्तह क्रिया **देना** के रूपों को दोहरा रहे हैं ताकि वह व्यक्त किए गए विचार को और भी तीव्र कर सकें। यदि आपकी भाषा में जोर देने के लिए शब्दों को दोहराना संभव है, तो आपके अनुवाद में ऐसा करना उपयुक्त होगा। यदि नहीं, तो आपकी भाषा में जोर देने का कोई अन्य तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [यदि वास्तव में आप देते हैं]

देखें: पुनरावृत्ति

न्यायियों 11:31 (#1)

אֲשֶׁשֶׁר יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתִי׳ לִקְרָאתִי

“जो कोई मेरे भेंट के लिये मेरे घर के द्वार से निकले”

यिप्तह अपने **घर** के एक हिस्से, उसके **द्वार** का उपयोग पूरे घर को मानव निवास के रूप में दर्शाने के लिए कर रहे हैं। दूसरे शब्दों में, वह एक व्यक्ति को निर्दिष्ट कर रहे हैं, बजाय एक पशु को, जो खेत या अस्तबल से आता है। (इस अध्याय की सामान्य टिप्पणी में चर्चा देखें कि यिप्तह मनुष्य बलिदान देने में कितना गलत थे और लेखक ने न्यायियों की पुस्तक में इस घटना को किस उद्देश्य से शामिल किया है)। वैकल्पिक अनुवाद: [मेरे घर का पहला सदस्य जो मुझे अभिवादन करने के लिए बाहर आता है]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 11:31 (#2)

בְּשָׁלֹום

“कुशल के साथ”

यदि आपकी भाषा में **कुशल** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [शांतिपूर्वक]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 11:32 (#1)

וַיַּעֲבֹר יִפְתָּח אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן לְהִלָּחֶם בָּם

“तब यिप्तह अम्मोनियों से लड़ने को उनकी ओर गया”

यहाँ लेखक 11:30–31 में पृष्ठभूमि जानकारी देने के बाद मुख्य कहानी पर लौट रहे हैं। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना उपयोगी हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [यह प्रतिज्ञा करने के बाद यिप्तह अम्मोनियों से युद्ध करने के लिए गया]

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

न्यायियों 11:33 (#1)

וַיִּכָּנְעוּ בְּנֵי עַמּוֹן מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

“और अम्मोनी इस्राएलियों से हार गए”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: [इस प्रकार इस्राएलियों ने अम्मोनियों को पराजित किया।]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 11:34 (#1)

בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלֹות

“डफ बजाती और नाचती हुई”

यिप्तह की बेटी शायद बहुत सी **डफली** नहीं बजा रही थी। लेखक मूल भाषा में संभवतः **डफली** और **नृत्य** के बहुवचन रूप का उपयोग कर रहे हैं, यह संकेत देने के लिए कि वह समुदाय की युवा महिलाओं के एक दल का नेतृत्व कर रही थी जो यिप्तह की विजय का जश्न मना रही थी। (यह 1 शमूएल 18:6 में जो होता है, उसके समान होगा।) वैकल्पिक अनुवाद: [डफ बजा रही और नाच रही महिलाओं के एक दल का नेतृत्व कर रही थी]

देखें: बहुवचन के असामान्य उपयोग

न्यायियों 11:34 (#2)

בְּתֻפִּים

“डफ बजाती”

शब्द **डफ** छोटे ताल वाद्य यंत्रों के लिए प्रयोग किया जाता है। डफ एक हाथ से पकड़ा जाने वाला बाजा होता है, जिसके किनारों पर धातु के टुकड़े हो सकते हैं जो तब ध्वनि उत्पन्न करते हैं जब कोई व्यक्ति बाजा को हिलाता या बजाता है। यदि आपके पाठक यह नहीं जानते कि डफ क्या है, तो आप अपने अनुवाद में किसी समान वस्तु के नाम का उपयोग कर सकते हैं जिसे आपके पाठक पहचानेंगे, या आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

न्यायियों 11:34 (#3)

וְרַקֵּק הִוא יְחִידָה אֵין־לֹו מִמֶּנּוּ בֵּן אוֹ־בַת

“वह उसकी एकलौती थी; उसको छोड़ उसके न तो कोई बेटा था और न कोई बेटी”

यह वाक्य आपकी भाषा में व्यक्त करने के लिए असामान्य अतिरिक्त जानकारी हो सकती है। यदि ऐसा है, तो आप इसे संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उसके अलावा, उसके न तो कोई बेटा था न बेटी] या [और उसके कोई बेटा या बेटी नहीं थे, सिवाय उसके]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

न्यायियों 11:35 (#1)

וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו

“उसने अपने कपड़े फाड़कर”

जब यिप्तह ने **अपने कपड़े फाड़े**, तो यह एक प्रतीकात्मक क्रिया थी जो अत्यधिक पीड़ा और शोक को व्यक्त करती थी। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप इस क्रिया के महत्व को समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [कि उन्होंने अपने वस्त्र फाड़ दिए, अपने अत्यधिक कष्ट को दिखाने के लिए]

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

न्यायियों 11:35 (#2)

הַכְרַעְתִּנִי הִכְרַעְתִּנִי

“तूने मेरी कमर तोड़ दी”

यिप्तह क्रिया **कमर तोड़ने की** के रूपों को दोहरा रहे हैं ताकि वह जिस विचार को व्यक्त कर रहे हैं उसे तीव्र किया जा सकें। यदि आपकी भाषा में जोर देने के लिए शब्दों को दोहराया जा सकता है, तो आपके अनुवाद में ऐसा करना उपयुक्त होगा। यदि नहीं, तो आपकी भाषा में जोर देने का कोई और तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [आपने निश्चित रूप से मुझे बहुत कष्ट दिया है]

देखें: पुनरावृत्ति

न्यायियों 11:35 (#3)

הַכְרַעְתִּנִי הִכְרַעְתִּנִי

“मेरी कमर तोड़ दी”

संभवतः यिप्तह का अर्थ यह नहीं है कि वह सचमुच झुक रहे हैं। वह अपने दुःख और पीड़ा के बारे में बात कर रहे हैं, जैसे कि वे भावनाएँ इतनी प्रबल थी कि वे उन्हें खड़े होने से रोक रही थीं। आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। आप साधारण भाषा का भी उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आपने मुझे बहुत नीचे गिरा दिया है] या [आपने मुझे बहुत बड़ा दुःख दिया है]

देखें: रूपक

न्यायियों 11:35 (#4)

וְאַתְּ הָיִיתְ בְּעֹכְרָרַי

“और तू भी मेरे कष्ट देनेवालों में हो गई है”

यिप्तह संभवतः अपनी बेटी को देखकर होने वाले अपने कष्ट की तुलना उस कष्ट से कर रहे हैं जो अम्मोनियों ने इस्राएलियों पर उनके देश पर आक्रमण करके ढाया था। (11:7 में, यिप्तह ने गिलाद के वृद्धों से शिकायत की थी कि वे उसकी सहायता सिर्फ इसलिए मांग रहे थे क्योंकि वे “संकट” में थे। लेखक 10:16 में अम्मोनी आक्रमण को “इस्राएल के कष्ट” के रूप में भी वर्णित करते हैं।) यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप अपने अनुवाद में इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और तुझे देखकर मुझे उतना ही बड़ा कष्ट हुआ है जितना अम्मोनी लोगों ने हमें दिया था]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 11:35 (#5)

וְאָנֹכִי פָּצִיתִי־פִי אֶל־יְהוָה

“क्योंकि मैंने यहोवा को वचन दिया है”

मूल भाषा में यहाँ पर **मुँह खोला** वाक्यांश का उपयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में **वचन दिया** वाक्यांश का उपयोग हुआ है। यिप्तह यहोवा से की गई अपनी मन्नत का उल्लेख कर रहे हैं, जिस प्रकार उन्होंने मन्नत मानने के लिए **मुँह खोला** या **वचन दिया** था। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि मैंने यहोवा से एक मन्नत मानी है]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 11:35 (#6)

וְלֹא אוּכַל לָשׁוּב

“और उसे टाल नहीं सकता”

मूलभाषा में यहाँ पर **पीछे मुड़ना** वाक्यांश का प्रयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में **टाल नहीं सकता** वाक्यांश का उपयोग किया गया है, जो दोनों ही समान सन्दर्भ को व्यक्त करते हैं। यिप्तह ऐसे बोल रहे हैं जैसे वह सचमुच कहीं जा रहे हों और **पीछे मुड़कर** उस स्थान पर वापस नहीं जा सकते, जहाँ वह चलने से पहले थे। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और मैं अपनी मन्नत नहीं तोड़ सकता]

देखें: रूपक

न्यायियों 11:36 (#1)

פָּצִיתָה אֶת־פִּיךָ אֶל־יְהוָה

“तूने जो यहोवा को वचन दिया है”

देखें कि आपने समान अभिव्यक्ति का अनुवाद 11:35 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [आपने यहोवा से एक मन्नत मांगी है]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 11:36 (#2)

כַּאֲשֶׁר יָצָא מִפִּיךָ

“जो बात तेरे मुँह से निकली है उसी के अनुसार”

यिप्तह की बेटी उस बात का उल्लेख कर रही है जो यिप्तह ने कही थी, जैसे वह **मुँह** से **निकली** थी जब उन्होंने इसे कहा। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आपने जो कहा, उसके अनुसार]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 11:36 (#3)

נְקָמוֹת

“बदला”

यिप्तह की बेटी उस संदर्भ में बहुवचन रूप **बदले** का उपयोग कर रही है, जहाँ एकवचन शब्द "बदला" पर्याप्त होता। यह सुझाव देता है कि वह जोर देने के लिए बहुवचन रूप का उपयोग कर रही है। आपकी भाषा भी इसी तरह बहुवचन रूपों का उपयोग कर सकती है। यदि नहीं, तो आप अर्थ को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [महान बदला]

देखें: बहुवचन के असामान्य उपयोग

न्यायियों 11:37 (#1)

יֵעָשֶׂה לִּי הַדָּבָר הַזֶּה

"मेरे लिए यह किया जाए"

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [कृपया मेरे लिए यह कार्य करें]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 11:37 (#2)

וְיָרַדְתִּי עַל־הֶהָרִים

"पहाड़ों पर फिरती हुई"

जैसा कि न्यायियों की प्रस्तावना में चर्चा की गई है, इब्री में, लेखक और वक्ता आमतौर पर यह संकेत देते थे कि लोग जब यात्रा करते थे तो वे ऊँचाई की ओर जा रहे थे या नीचेवाले स्थान की ओर जा रहे थे। मिस्पा शहर एक ऊँचाई पर स्थित था, और यिप्तह की बेटी यह संकेत दे रही है कि वह वहाँ से नीचे जाना चाहती है और क्षेत्र की पहाड़ियों में घूमना चाहती है। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप अपने अनुवाद में इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और मैं इस क्षेत्र की पहाड़ियों में घूमूंगी]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 11:39 (#1)

וַיַּעַשׂ לָהּ אֶת־נִדְרוֹ אֲשֶׁר נָדָר

"और उसने उसके विषय में अपनी मानी हुई मन्नत को पूरा किया"

यह अभिव्यक्ति अतिरिक्त जानकारी शामिल कर सकती है जिसे आपकी भाषा में व्यक्त करना अस्वाभाविक होगा। यदि ऐसा है, तो आप इसे संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उसने उसके साथ वही किया जो करने की उसने प्रतिज्ञा की थी]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

न्यायियों 11:39 (#2)

וְהִיא֣ לֹא־יָדְעָ֣ה אִ֑ישׁ

"और उस कन्या ने पुरुष का मुँह कभी न देखा था"

लेखक इस अभिव्यक्ति का उपयोग एक निजी मामले को संवेदनशील तरीके से व्यक्त करने के लिए कर रहे हैं। आपकी भाषा में एक समान अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। आप साधारण भाषा का भी उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और वह कभी किसी पुरुष के साथ नहीं सोई थी] या [और उसने कभी किसी पुरुष के साथ यौन संबंध नहीं बनाए थे]

देखें: मंगल भाषण

न्यायियों 11:40 (#1)

מִיָּמִ֥ים ׀ יָמִ֖ימָה

"प्रतिवर्ष"

मूलभाषा में यहाँ पर **दिनों** शब्द का प्रयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में **प्रतिवर्ष** शब्द का प्रयोग हुआ है। यह एक सामान्य अभिव्यक्ति है जिसका अर्थ है "हर साल।" (इस संदर्भ में, बहुवचन में **दिनों** का अर्थ "वर्ष" होता है। "वर्ष" के लिए सामान्य शब्द पद्य के अंत में आता है।) आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। आप साधारण भाषा का भी उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [साल दर साल] या [हर साल]

देखें: मुहावरा

न्यायियों - अध्याय 12 परिचय

संरचना और रूपरेखा

12:1–7 यिप्तह (सारांश) 12:8–10 इबसान 12:11–12 एलोन 12:13–15 अब्दोन

यह छोटा अध्याय यिप्तह की कहानी का समापन करता है और तीन अन्य न्यायियों, इबसान, एलोन, और अब्दोन का संक्षिप्त विवरण प्रदान करता है।

न्यायियों 12:1 (#1)

וַיִּצְעַק֤ אִישׁ אֶפְרַ֙יִם֙ וַיַּעֲבֹ֣ר

"तब एप्रैमी पुरुष इकट्ठे होकर ... जाकर"

वाक्यांश **एप्रैमी पुरुष** एप्रैम गोत्र के सभी लड़ाकू पुरुषों को सन्दर्भित कर रहा है, न कि केवल एक पुरुष को। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इस अर्थ को बहुवचन रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [एप्रैम के पुरुषों को बुलाया गया, और वे पार कर गए]

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 12:1 (#2)

וַיִּצְעַק֤ אִישׁ אֶפְרַ֙יִם֙ וַיַּעֲבֹ֣ר

"तब एप्रैमी पुरुष इकट्ठे होकर ...जाकर"

मूल भाषा में यहाँ **और एक एप्रैमी पुरूष को बुलाया गया** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में यहाँ **तब एप्रैमी पुरुष इकट्ठे होकर** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: [और एप्रैम के अगुओं ने अपने लोगों को बुलाया, और वे पार कर गए]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 12:1 (#3)

וַיַּעֲבֹר

“जाकर”

मूल भाषा में यहाँ **और उसने पार किया** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **जाकर** शब्द का प्रयोग हुआ है। लेखक यह मानता है कि उनके पाठक समझ जाएँगे कि एप्रैमी पुरुष ने **यरदन को पार किया**। वैकल्पिक अनुवाद: [और वे यरदन के पार गए]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 12:1 (#4)

צָפְפוֹנָה

“सापोन को”

मूल भाषा में यहाँ **उत्तर की ओर** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **सापोन को** शब्द का प्रयोग हुआ है। लेखक एप्रैमी पुरुष की यात्रा का वर्णन उनके स्थान के दृष्टिकोण से कर रहे हैं। यरदन पार करने के बाद, वे मिस्पा की ओर उत्तर-पूर्व गए, जहाँ यिप्तह थे। वैकल्पिक अनुवाद: [और मिस्पा गए]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 12:1 (#5)

בְּבְנֵי

“अम्मोनियों से”

मूल भाषा में यहाँ **अम्मोन के पुत्रों** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में यहाँ **अम्मोनियों से** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। इस वाक्यांश पर चर्चा के लिए इस अध्याय की टिप्पणियाँ देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [के वंशजों साथ]

देखें: रूपक

न्यायियों 12:1 (#6)

בֵּיתְךָ נִשְׂרֹף עָלֶיךָ בָּאֵשׁ

“हम तेरा घर तुझ समेत जला देंगे”

यह लग सकता है कि अभिव्यक्ति **जला देंगे** में अतिरिक्त जानकारी है जो आपकी भाषा में व्यक्त करना अप्राकृतिक होगा। यदि ऐसा है, तो आप इसे छोटा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हम आपके चारों ओर आपका घर जला देंगे] या [हम आपके घर को आग लगा देंगे जब आप उसमें होंगे]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

न्यायियों 12:2 (#1)

אִישׁ רִיב הָיִיתִי אֲנִי וְעַמִּי וּבְנֵי־עַמּוֹן מְאֹד

“मेरा और मेरे लोगों का अम्मोनियों से बड़ा झगड़ा हुआ था”

यदि आपकी भाषा में **झगड़ा** के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं और मेरे लोग अम्मोन के पुत्रों के खिलाफ एक महान युद्ध लड़ रहे थे]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 12:2 (#2)

מִיָּדָם

“उनके हाथ से”

शब्द **हाथ** के इस अर्थ पर चर्चा के लिए न्यायियों का परिचय देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [उनसे]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 12:3 (#1)

אֵינְךָ מוֹשִׁיעַ

“तुम मुझे नहीं बचाते”

यदि आपकी भाषा में **बचाते** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आप मुझे बचाने नहीं जा रहे थे]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 12:3 (#2)

וָאָשִׂימָה נַפְשִׁי בְכַפִּי

“मैं अपने प्राणों को हथेली पर रखकर”

गिदोन एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं यह दर्शाने के लिए कि उन्होंने अपने जीवन को जोखिम में डाला। वैकल्पिक अनुवाद: [इसलिए मैंने अपने जीवन को जोखिम में डाला]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 12:3 (#3)

וָאֶעְבְּרָה אֶל

“के विरुद्ध चला”

लेखक यह मानते हैं कि उनके पाठक समझ जाएँगे कि यिप्तह अमोनियों से लड़ने के लिए ने यरदन के पार **चला**। वैकल्पिक अनुवाद: [और लड़ाई के लिए यरदन को पार किया]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 12:3 (#4)

וְלָמָּה עֲלִיתֶם אֵלַי הַיּוֹם הַזֶּה לְהִלָּחֵם בִּי

“फिर तुम अब मुझसे लड़ने को क्यों चढ़ आए हो”

यिप्तह जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तो आपको आज मुझसे लड़ने नहीं आना चाहिए था!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 12:4 (#1)

וַיִּקְבֹּץ יִפְתָּחׇ אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי גִלְעָד וַיִּלָּחֶם אֶת־אֶפְרָיִם וַיַּכּוּ֙ אַנְשֵׁי גִלְעָד אֶת־אֶפְרַיִם כִּֽי־אָמְרוּ֙ פְּלִיטֵ֣י אֶפְרַ֔יִם אַתֶּ֖ם גִּלְעָ֑ד בְּת֣וֹךְ אֶפְרַ֔יִם בְּת֥וֹךְ מְנַשֶּֽׁה

“तब यिप्तह गिलाद के सब पुरुषों को इकट्ठा करके एप्रैम से लड़ा, एप्रैम जो कहता था, “हे गिलादियों, तुम तो एप्रैम और मनश्शे के बीच रहनेवाले एप्रैमियों के भगोड़े हो”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप वचन में अन्तिम खण्ड को पहले रख सकते हैं, क्योंकि यह उन कार्यों का कारण बताता है जो अन्य खण्ड वर्णन करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तब एप्रैम के पुरुषों ने कहा, “तुम, गिलाद, एप्रैम के बीच में, मनश्शे के बीच में एप्रैम के भगोड़े हो।” इसके कारण, यिप्तह ने गिलाद के सभी पुरुषों को इकट्ठा किया और एप्रैम से युद्ध किया। और गिलाद के पुरुषों ने एप्रैम को पराजित किया]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

न्यायियों 12:4 (#2)

אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי גִלְעָד

“गिलाद के सब पुरुषों”

लेखक जोर देने के लिए अतिशयोक्ति का उपयोग कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उनकी पूरी गिलाद की सेना]

देखें: अतिशयोक्ति

न्यायियों 12:4 (#3)

וַיַּכּוּ֙ אַנְשֵׁי גִלְעָד

“और गिलादियों ने उनको मार लिया”

शब्द **मार लिया** के इस अर्थ पर चर्चा के लिए न्यायियों का परिचय देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [और गिलाद के पुरुषों ने आक्रमण किया]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 12:4 (#4)

אָמְרוּ֙

“एप्रैम जो कहता था”

मूल भाषा में यहाँ **उन्होंने कहा** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में यहाँ **एप्रैम जो कहता था** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। क्योंकि **उन्होंने** के लिए सन्दर्भ अस्पष्ट हो सकता है, आप इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [एप्रैमियों ने कहा था]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 12:4 (#5)

בְּת֣וֹךְ אֶפְרַ֔יִם בְּת֥וֹךְ מְנַשֶּֽׁה

तुम तो एप्रैम और मनश्शे के बीच“

इस संस्कृति के लोग आमतौर पर “के बीच ... के बीच” अभिव्यक्ति का अर्थ बताने के लिए “बीच में” का उपयोग करते थे। यरदन के पश्चिमी किनारे के एप्रैमियों ने गिलादियों का अपमान किया, यह सुझाव देकर कि वे **भगोड़े** हैं जिनका कोई स्थायी क्षेत्र नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: [जो एप्रैम और मनश्शे के बीच रहते हैं]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 12:5 (#1)

לְאֶפְרָ֑יִם

“उनसे”

मूल भाषा में यहाँ **एप्रैम से** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में यहाँ **उनसे** शब्द का प्रयोग हुआ है। लेखक **एप्रैम** नाम का उपयोग का अर्थ उस गोत्र से सम्बन्धित कुछ है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) वैकल्पिक अनुवाद: [उस स्थान पर जहाँ लोग एप्रैम के गोत्र के क्षेत्र में पार करेंगे] (2) वैकल्पिक अनुवाद: [इससे पहले कि एप्रैम के गोत्र के सैनिक उन तक पहुँच सकें और सुरक्षित रूप से वापस पार कर सकें]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 12:5 (#2)

פְּלִיטֵ֣י אֶפְרַ֔יִם

“एप्रैमी भगोड़ा”

लेखक व्यक्तियों का उल्लेख करने के लिए बहुवचन रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसे एकवचन रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [एप्रैम के भगोड़े]

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 12:6 (#1)

אֱמָר־נָ֣א שִׁבֹּ֔לֶת

“और वह कहता, “सिब्बोलेत,””

शब्द **सिब्बोलेत** का अर्थ या तो एक धारा या मकई की बाली हो सकता है, लेकिन शब्द का अर्थ महत्वपूर्ण नहीं था। जो महत्वपूर्ण था वह इसका उच्चारण था। वैकल्पिक अनुवाद: [कृपया ‘शिब्बोलेत’ कहें, क्योंकि वे सुनना चाहते थे कि क्या वह ‘श’ ध्वनि बना सकते हैं]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 12:6 (#2)

וַיִּפֹּ֣ל בָּעֵ֗ת הַהִ֤יא מֵאֶפְרַ֙יִם֙ אַרְבָּעִ֣ים וּשְׁנַ֔יִם אֶֽלֶף

“इस प्रकार उस समय बयालीस हजार एप्रैमी मारे गए”

मूल भाषा में यहाँ **गिर गए** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में यहाँ **मारे गए** शब्द का प्रयोग हुआ है। लेखक युद्ध में मरने का प्रतिनिधित्व करने के लिए गिरने की क्रिया का उपयोग कर रहे हैं, जैसे सैनिक मरते समय गिर जाते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उस समय एप्रैम के 42,000 युद्ध में मारे गए]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 12:7 (#1)

וַיִּקְבֹּ֣ר

“मिट्टी दी गई”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: [और उनके परिवार ने उन्हें दफनाया]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 12:9 (#1)

וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת שִׁלַּח הַחוּצָה

“उसने अपनी तीस बेटियाँ बाहर विवाह दीं”

अभिव्यक्ति **बाहर विवाह दीं** इस संस्कृति के लोग आमतौर पर अपने कुल के बाहर की शादियों का वर्णन करने के लिए उपयोग करते थे। हालांकि, इस्राएलियों को अपने बच्चों के लिए अपने ही गोत्र के भीतर विवाह की व्यवस्था करनी पड़ती थी। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने अपनी 30 बेटियों की शादी अपने गोत्र के परिवारों के साथ की, जो उनके कुल का हिस्सा नहीं थे]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 12:9 (#2)

וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת הֵבִיא לְבָנָיו מִן־הַחוּץ

“और बाहर से अपने बेटों का विवाह करके तीस बहू ले आया”

देखें कि आपने पहले वचन में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने अपने 30 पुत्रों के लिए ऐसी महिलाओं से विवाह की व्यवस्था की जो उनके गोत्र से थीं, लेकिन उनके कुल का हिस्सा नहीं थीं]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 12:10 (#1)

וַיִּקָּבֵר

“और उसको ... मिट्टी दी गई”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: [और उनके परिवार ने उन्हें दफना दिया]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 12:12 (#1)

וַיִּקָּבֵר

“और उसको ... मिट्टी दी गई”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: [और उनके परिवार ने उन्हें दफना दिया]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 12:13 (#1)

עַבְדּוֹן & הִלֵּל

“अब्दोन” - “हिल्लेल”

शब्द **अब्दोन** और **हिल्लेल** पुरुषों के नाम हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 12:13 (#2)

הַפִּרְעָתוֹנִי

“पिरातोनी”

शब्द **पिरातोनी** पिरातोन नगर के निवासी के लिए एक नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 12:14 (#1)

בְּנֵי בָנִים

“पोते”

आपकी भाषा में इस सम्बन्ध के लिए कोई विशेष शब्द या अभिव्यक्ति हो सकती है। अनफोल्डिंग वर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन यह दर्शाता है कि इस सम्बन्ध को अंग्रेजी में कैसे व्यक्त किया जाता है।

देखें: सम्बन्ध

न्यायियों 12:14 (#2)

רֹכְבִים עַל־שִׁבְעִים עֲיָרֵם

“जो गदहियों के सत्तर बच्चों पर सवार हुआ करते थे”

इस संस्कृति में इस समय, अब्दोन के पुत्रों का **गदहियों** पर **सवारी** करना एक प्रतीकात्मक कार्य था, जो यह दर्शाता था कि वे धन और प्रतिष्ठा वाले युवा पुरुष थे। यह, बदले में, यह दर्शाता था कि अब्दोन स्वयं धनी और प्रभावशाली थे। वैकल्पिक अनुवाद: [वे प्रत्येक को सवारी करने के लिए एक गदहा देने का खर्च उठा सकते थे]

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

न्यायियों 12:15 (#1)

וַיִּקָּבֵר

“और उसको ...मिट्टी दी गई”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: [और उनके परिवार ने उनका अन्तिम संस्कार किया]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 12:15 (#2)

הָעֲמָלֵקִי

“अमालेकियों”

लेखक एक दल का उल्लेख करने के लिए एकवचन संज्ञा का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसे बहुवचन रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अमालेकी]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

न्यायियों - अध्याय 13 परिचय

संरचना और रूपरेखा

इस अध्याय से शिमशोन का वृत्तांत शुरू होता है, जो अध्याय 16 तक जारी रहता है।

इस अध्याय में धर्म की और सांस्कृतिक धारणाएँ

शिमशोन के बाल न काटने की चेतावनी

यहोवा के स्वर्गदूत ने शिमशोन के माता-पिता को विशेष निर्देश दिए कि उन्हें अपने होने वाले लड़के का पालन-पोषण कैसे करना है। उन्हें नाज़ीर की मन्नत माननी थी, जो शिमशोन को यहोवा को समर्पित करने की एक खास मन्नत थी। इस मन्नत के एक हिस्से में बाल कटवाने की मनाही थी। इसके अलावा, वह व्यक्ति मदिरा या दाखमधु नहीं पी सकता था, यहाँ तक कि अंगूर भी नहीं खा सकता था। शिमशोन की माँ को गर्भवती होने पर भी इन मनाहों का पालन करना था, क्योंकि वह जो कुछ भी खाती या पीती, उससे उनके गर्भ में पल रहे बच्चे का भी पोषण होता। (देखें: नाज़ीर और मन्नत)

इस अध्याय में अनुवाद की समस्याएँ

यहोवा का स्वर्गदूत

इस अध्याय में एक पात्र का विशेष उल्लेख है जिसे लेखक ने "यहोवा का दूत" कहा है। न्यायियों के सामान्य परिचय में इस वाक्यांश की चर्चा देखें, और देखें कि आपने अध्याय 2, 5 और 6 में "यहोवा के स्वर्गदूत" वाक्यांश का कैसे अनुवाद किया है।

न्यायियों 13:1 (#1)

בְּנֵ֣י

"इस्राएलियों"

मूल भाषा में यहाँ **इस्राएल के पुत्र** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **इस्राएलियों** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। इस वाक्यांश पर चर्चा के लिए इस अध्याय की टिप्पणियाँ देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [के वंशज]

देखें: रूपक

न्यायियों 13:1 (#2)

הָרַ֥ע בְּעֵינֵ֖י יְהוָ֑ה

"यहोवा की दृष्टि में बुरा किया"

यदि आपकी भाषा में **बुरा** के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। देखें कि आपने 2:11 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [जो यहोवा ने दुष्ट माना] या [जो यहोवा के निर्णय में दुष्ट थे]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 13:1 (#3)

וַיִּתְּנֵ֖ם יְהוָ֑ה בְּיַ֥ד־פְּלִשְׁתִּֽים

"इसलिए यहोवा ने उनको पलिश्तियों के वश में ... रखा"

वाक्यांश **वश में** का अर्थ समझने के लिए न्यायियों का परिचय देखें।

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 13:2 (#1)

וַיְהִי֩ אִ֨ישׁ אֶחָ֜ד מִצָּרְעָ֗ה

"सोरावासी ... एक पुरुष था"

लेखक कहानी में एक नए पात्र को प्रस्तुत कर रहे हैं। अपनी भाषा में कहानी में नए पात्रों को प्रस्तुत करने के लिए एक स्वाभाविक तरीका अपनाएँ। वैकल्पिक अनुवाद: [अब सोरा से एक विशेष पुरुष थे]

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

न्यायियों 13:2 (#2)

מִמִּשְׁפַּ֣חַת הַדָּנִ֔י

"दान के कुल का"

लेखक यह मानते हैं कि उनके पाठक समझ जाएँगे कि वे दान के गोत्र को **कुल** के रूप में सन्दर्भित कर रहे हैं क्योंकि यह एक छोटा गोत्र था। वे पुस्तक में अन्य स्थानों पर भी **कुल** शब्द का उपयोग करते हैं, लेकिन कभी-कभी वे "गोत्र" शब्द का भी उपयोग करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [दान के गोत्र से]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 13:2 (#3)

הַדָּנִ֔י

"दान के कुल का"

लेखक एक दल का उल्लेख करने के लिए एकवचन संज्ञा का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसे बहुवचन रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [दानियों]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

न्यायियों 13:2 (#4)

עֲקָרָ֥ה וְלֹ֖א יָלָ֑דָה

"के बाँझ होने के कारण कोई पुत्र न था"

ये वाक्यांश समान अर्थ रखते हैं। लेखक जोर देने के लिए इन्हें एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप एक ही वाक्यांश के साथ अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [बच्चे नहीं हो पा रहे थे]

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

न्यायियों 13:3 (#1)

מַלְאַ֣ךְ־יְהוָ֗ה

"यहोवा के दूत"

इस वाक्यांश पर चर्चा के लिए इस अध्याय की टिप्पणियाँ देखें।

न्यायियों 13:3 (#2)

הִנֵּה

“सुन”

मूल भाषा में यहाँ **देखो** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **सुन** शब्द का प्रयोग हुआ है। इस शब्द पर चर्चा के लिए न्यायियों का परिचय देखें। यदि आपकी भाषा में किसी चीज़ पर ध्यान आकर्षित करने के लिए उपयोग किया जाने वाला कोई शब्द है, तो उसे यहाँ उपयोग करने का विचार करें।

देखें: रूपक

न्यायियों 13:3 (#3)

אַתְּ־עֲקָרָה וְלֹא יָלַדְתְּ

“बाँझ होने के कारण तेरे बच्चा नहीं”

देखें कि आपने 13:2 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद किस प्रकार किया।

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

न्यायियों 13:4 (#1)

וְעַתָּה

“इसलिए अब”

यह एक अभिव्यक्ति है जिसका उपयोग इस संस्कृति के लोग आमतौर पर “अब यहाँ मेरा मुख्य बिन्दु है” कहने के लिए करते हैं। देखें कि आपने 11:23 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया।

देखें: मुहावरा

न्यायियों 13:5 (#1)

וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ

“और उसके सिर पर छुरा न फिरे”

यह एक अभिव्यक्ति है जिसका उपयोग इस संस्कृति के लोग आमतौर पर किसी व्यक्ति के सिर के बाल काटने का वर्णन करने के लिए करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उन्हें कभी भी अपने बाल नहीं काटने चाहिए]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 13:5 (#2)

וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ

“और उसके सिर पर छुरा न फिरे”

इस अध्याय की टिप्पणियों में देखें कि शिमशोन के लम्बे बालों का क्या प्रतीकात्मक अर्थ था।

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

न्यायियों 13:5 (#3)

מִן־הַבֶּטֶן

“जन्म ही से”

मूल भाषा में यहाँ **गर्भ ही से** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **जन्म ही से** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। लेखक **गर्भ** शब्द का उपयोग “जन्म” के अर्थ में कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जन्म से]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 13:6 (#1)

לֵאמֹרוֹ

“कहा”

लेखक प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के लिए **कहा** शब्द का उपयोग कर रहे हैं। आपके अनुवाद में, अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने का स्वाभाविक तरीका अपनाएँ। वैकल्पिक अनुवाद: [जैसा कि निम्नलिखित है:]

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

न्यायियों 13:7 (#1)

וַיֹּאמֶר לִי הִנֶּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְעַתָּה אַל־תִּשְׁתִּתִּי ׀ יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־תֹּאכְלִי כָּל־טֻמְאָה כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־הַבֶּטֶן עַד־יוֹם מוֹתוֹ

“परन्तु उसने मुझसे कहा, ‘सुन तू गर्भवती होगी और तेरे एक बेटा होगा; इसलिए अब न तो दाखमधु या और न किसी भाँति की मदिरा पीना, और न कोई अशुद्ध वस्तु खाना, क्योंकि वह लड़का जन्म से मरण के दिन तक परमेश्वर का नाज़ीर रहेगा”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद ऐसे कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने मुझे बताया कि मैं गर्भवती हो कर एक पुत्र को जन्म दूँगी, और मुझे दाखमधु या मदिरा नहीं पीना चाहिए या कोई अशुद्ध वस्तु नहीं खानी चाहिए, क्योंकि वह लड़का जन्म से लेकर अपनी मृत्यु तक परमेश्वर का नाज़ीर होगा]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

न्यायियों 13:8 (#1)

הַיּוּלָּד

“जो बालक उत्पन्न होनेवाला है”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: [जिसे मेरी पत्नी गर्भ में धारण करेगी]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 13:9 (#1)

וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל מָנוֹחַ

“मानोह की यह बात परमेश्वर ने सुन ली”

लेखक **सुन ली** शब्द का उपयोग कर रहे हैं यह दर्शाने के लिए कि परमेश्वर ने प्रार्थना का उत्तर दिया, जैसे कि किसी व्यक्ति को विनती

सुननी पड़ती है उसे पूरा करने के लिए। वैकल्पिक अनुवाद: [और परमेश्वर ने मानोह की प्रार्थना का उत्तर दिया]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 13:9 (#2)

וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל מָנוֹחַ

“मानोह की यह बात परमेश्वर ने सुन ली”

लेखक **यह बात** शब्द का उपयोग इस अर्थ में कर रहे हैं कि मनोह ने अपनी बात का उपयोग बोलने के लिए किया। वैकल्पिक अनुवाद: [और परमेश्वर ने मानोह की प्रार्थना सुनी]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 13:10 (#1)

וַתְּמַהֵר & וַתָּרָץ

“झट दौड़कर”

मूल भाषा में यहाँ **और** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। लेखक **और** से जुड़े दो शब्दों का उपयोग करके एक विचार व्यक्त कर रहे हैं। शब्द **झट** यह बताता है कि मानोह की पत्नी **दौड़ीं** जैसा कि अनफोल्डिंग वर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन द्वारा दिखाया गया है।

देखें: द्विपद (हेंडियाडिस)

न्यायियों 13:10 (#2)

וַתַּגֵּד לְאִישָׁהּ וַתֹּאמֶר אֵלָיו

“अपने पति को यह समाचार दिया”

मूल भाषा में यहाँ **और अपने पति को बता कर उस से कहा** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **अपने पति को यह समाचार दिया** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। लेखक एक ही विचार पर जोर देने के लिए दो वाक्यांशों का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप एक ही वाक्यांश के साथ अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उत्साहपूर्वक अपने पति से कहा]

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

न्यायियों 13:10 (#3)

בַּיּוֹם

“उस दिन”

यह एक अभिव्यक्ति है जिसे इस संस्कृति के लोग आमतौर पर उस दिन या समय का उल्लेख करने के लिए उपयोग करते हैं जिसे उनका श्रोता पहचान सके। आपकी भाषा में भी इसकी एक समान अभिव्यक्ति हो सकती है जिसे आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं।

देखें: मुहावरा

न्यायियों 13:11 (#1)

הָאִשָּׁה

“इस स्त्री”

इस संस्कृति में, एक पुरुष अपनी पत्नी का उल्लेख इस प्रकार करता था जब वह किसी अन्य पुरुष से बात कर रहा होता था जिसे वह अच्छी तरह से नहीं जानता था। आपके अनुवाद में, इस कुटुम्बी सम्बन्ध के लिए अपनी संस्कृति में उपयुक्त शब्द का उपयोग करें।

देखें: कुटुम्बी

न्यायियों 13:12 (#1)

דְּבָרֶיךָ

“तेरे वचन”

मानोह वचन शब्द का प्रयोग यह बताने के लिए कर रहे हैं कि स्वर्गदूत ने शब्दों का उपयोग करके क्या कहा है। वैकल्पिक अनुवाद: [जो आपने कहा है]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 13:12 (#2)

יָבֹאוּ

“पूरे हो जाएँ”

यह एक अभिव्यक्ति है जिसका सामान्य अर्थ इस संस्कृति में “हो जाएँ” होता है। वैकल्पिक अनुवाद: [सम्भवतः ... हो जाएँ]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 13:13 (#1)

הָאִשָּׁה

“इस स्त्री”

देखें कि आपने इसे 13:11 में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: [आपकी पत्नी]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 13:14 (#1)

מִכֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִגֶּפֶן הַיַּיִן

“यह कोई वस्तु जो दाखलता से उत्पन्न होती है”

ऐसा लग सकता है कि अभिव्यक्ति **दाखलता से उत्पन्न होती है** में अतिरिक्त जानकारी है जो आपकी भाषा में व्यक्त करना अप्राकृतिक होगा। यदि ऐसा है, तो आप इसे संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जो कुछ भी अंगूर से उत्पन्न होता है]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

न्यायियों 13:15 (#1)

נַעְצְרָה־נָּא אוֹתְךָ וְנַעֲשֶׂה

“हम तुझको रोक लें, कि तेरे लिये ... तैयार करें”

मानोह विनम्रता से स्वर्गदूत को अपनी मेहमाननवाजी स्वीकार करने के लिए आमंत्रित कर रहे हैं और उनसे अनुरोध कर रहे हैं कि वे प्रतीक्षा करें जबकि वह और उनकी पत्नी भोजन तैयार करते हैं। अपने अनुवाद

में, इन उद्देश्यों के लिए अपनी भाषा में तुलनीय रूपों का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: [कृपया तब तक प्रतीक्षा करने की कृपा करें जब तक हम तैयारी कर रहे हैं]

देखें: विनम्रता

न्यायियों 13:15 (#2)

"तेरे लिये"

मूल भाषा में यहाँ **आपके चेहरे पर** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **तेरे लिये** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। यहाँ, **चेहरा** पूरे व्यक्ति का प्रतिनिधित्व करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [आपके समक्ष रखने के लिये] या [आपकी सेवा में प्रस्तुत करने के लिये]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 13:15 (#3)

גְּדִי עִזִּים

"बकरी का एक बच्चा"

यह इस संस्कृति के लोगों द्वारा आमतौर पर "एक युवा बकरी" का अर्थ व्यक्त करने के लिए उपयोग की जाने वाली एक अभिव्यक्ति है। वैकल्पिक अनुवाद: [एक युवा बकरी]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 13:16 (#1)

אִם־תַּעְצְרֵנִי

"चाहे तू मुझे रोक रखे"

स्वर्गदूत ऐसे बोल रहे हैं जैसे यह एक काल्पनिक सम्भावना हो, लेकिन उनका मतलब है कि यह वास्तव में सच है। यदि आपकी भाषा में कुछ निश्चित या सत्य होने पर शर्त के रूप में नहीं कहा जाता है, और यदि आपके पाठक सोच सकते हैं कि जो स्वर्गदूत कह रहे हैं वह निश्चित नहीं है, तो आप उनके शब्दों का अनुवाद एक सकारात्मक बयान के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं प्रतीक्षा करूँगा जब आप भोजन तैयार करेंगे, लेकिन]

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक स्थितियाँ

न्यायियों 13:16 (#2)

בְּלַחְמֶךָ

"तेरे भोजन"

मूल भाषा में यहाँ **तेरी रोटी** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **तेरे भोजन** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। स्वर्गदूत एक प्रकार के भोजन, **रोटी**, का उपयोग सामान्य रूप में भोजन के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आपके भोजन का]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 13:16 (#3)

כִּי לֹא־יָדַע מָנוֹחַ

"{क्योंकि} मानोह तो न जानता था"

मूल भाषा में यहाँ **क्योंकि** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ लेखक शब्द **क्योंकि** का उपयोग यह समझाने के लिए कर रहा है कि मानोह ने **यहोवा के दूत** को भोजन के लिए रुकने का निमंत्रण क्यों दिया, भले ही वह इसे नहीं ग्रहण करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: [अब मानोह ने न जानते हुए उन्हें निमन्त्रित किया था]

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

न्यायियों 13:17 (#1)

כִּי־יָבֹא דְבָרְךָ

"जब तेरी बातें पूरी हों"

देखें कि आपने 13:12 में समान अभिव्यक्तियों का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [जब आपने जो कहा है वह पूरा होता है]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 13:18 (#1)

לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וְהוּא־פֶלֶא׃

"मेरा नाम तो अद्भुत है, इसलिए तू उसे क्यों पूछता है"

स्वर्गदूत जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसे एक कथन के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [आपको मेरे नाम के बारे में नहीं पूछना चाहिए, क्योंकि यह आपके समझने के लिए अत्यंत अद्भुत है]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 13:19 (#1)

וּמַפְלִיא לַעֲשׂוֹת

"तब उस दूत ने ...एक अद्भुत काम किया।"

लेखक कहानी में एक महत्वपूर्ण विकास का परिचय दे रहे हैं। वह इसके विवरण को अगले वचन में प्रस्तुत करते हैं। अपनी भाषा में एक शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो किसी नई घटना का परिचय देने के लिए स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: [और फिर स्वर्गदूत ने एक अद्भुत कार्य किया]

देखें: एक नई घटना का परिचय

न्यायियों 13:19 (#2)

וּמַפְלִיא לַעֲשׂוֹת

"तब उस दूत ने ... एक अद्भुत काम किया"

मूल भाषा में यहाँ **वे** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **दूत** शब्द का प्रयोग हुआ है। लेखक यह मानता है कि उनके पाठक समझ जाएँगे कि **वे** स्वर्गदूत का सन्दर्भ देते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और स्वर्गदूत अद्भुत कार्य कर रहे थे]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 13:19 (#3)

וּמַפְלִיא לַעֲשׂוֹת

“तब उस दूत ने ... एक अद्भुत काम किया”

यहाँ, क्रिया **अद्भुत होना** यह दर्शाती है कि दूत किस प्रकार कुछ **काम किया**। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसे एक अलग तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और वे अद्भुत कार्य कर रहे थे]

देखें: द्विपद (हेंडियाडिस)

न्यायियों 13:20 (#1)

וַיְהִי׳

“{क्योंकि ऐसा हुआ} जब लौ उस वेदी पर से”

मूल भाषा में यहाँ **क्योंकि ऐसा हुआ** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस वाक्यांश का प्रयोग नहीं हुआ है। लेखक इस वाक्यांश का उपयोग उस महत्वपूर्ण विकास का विवरण प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं जिसका उन्होंने पिछले वचन में उल्लेख किया था। ऐसे विवरण प्रदान करने के लिए अपनी भाषा में एक शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो स्वाभाविक हो।

देखें: एक नई घटना का परिचय

न्यायियों 13:20 (#2)

וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם אָרְצָה

“तब वे भूमि पर मुँह के बल गिरे”

अभिव्यक्ति **मुँह के बल गिरे** का अर्थ है कि मानोह और उनकी **पत्नी** जानबूझकर अपने घुटनों पर बैठ गए और अपने चेहरों को **भूमि पर** झुका दिया, जो एक प्रतीकात्मक क्रिया थी। उस संस्कृति में, यह कार्य श्रद्धा और आराधना की अभिव्यक्ति थी। यह एक तरीका था जिससे कोई व्यक्ति किसी और के लिए महान आदर और श्रद्धा दिखाता था। यदि आपकी संस्कृति में इसी अर्थ वाला कोई संकेत है, तो आप इसे यहाँ अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। आप इस क्रिया के उद्देश्य को भी समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और वे भय और श्रद्धा में जमीन पर झुक गए]

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

न्यायियों 13:21 (#1)

וְלֹא־יָסַף עוֹד מַלְאַךְ יְהוָה לְהֵרָאֹה

“परन्तु यहोवा के दूत ने ... फिर कभी दर्शन न दिया”

यह अभिव्यक्ति ऐसी लग सकती है कि इसमें अतिरिक्त जानकारी है जो आपकी भाषा में व्यक्त करना स्वाभाविक नहीं होगा। यदि ऐसा है, तो आप इसे संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और यहोवा के स्वर्गदूत फिर से प्रकट नहीं हुए]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

न्यायियों 13:22 (#1)

מָמוֹת נָמוּת

“हम निश्चय मर जाएँगे”

मूल भाषा में यहाँ **मरते-मरते, हम मर जायेंगे** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **हम निश्चय मर जाएँगे** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। लेखक जोर देने के लिए पुनरावृत्ति का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में जोर देने के लिए पुनरावृत्ति का उपयोग होता है, तो इसे यहाँ उपयोग करना उचित होगा। यदि नहीं, तो विचार को जोर देने के लिए आप किसी अन्य तरीके का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हम निश्चित रूप से मरेंगे]

देखें: पुनरावृत्ति

न्यायियों 13:24 (#1)

וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמֹו

“और उसका नाम ...रखा”

यह लग सकता है कि अभिव्यक्ति **उसका नाम ...रखा** में अतिरिक्त जानकारी है जो आपकी भाषा में व्यक्त करना अप्राकृतिक होगा। यदि ऐसा है, तो आप इसे संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने उसे बुलाया] या [और उन्होंने उसे नाम दिया]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

न्यायियों 13:25 (#1)

וַתָּחֶל רוּחַ יְהוָה לְפַעֲמֹו

“और यहोवा का आत्मा ...उसको उभारने लगा”

यहाँ और पिछले वचन के अन्तिम वाक्य में, लेखक यह बता रहे हैं कि शिमशोन के जन्म की कहानी के अन्त में क्या हुआ। वे शिमशोन की युवा अवस्था की कहानियों की ओर अगले अध्यायों में यह कहकर ले जाते हैं कि “वह बालक बढ़ता गया” और “यहोवा उसको आशीष देता रहा” और यह नोट करते हुए कि **यहोवा के आत्मा** ने उन्हें **उभारना** शुरू किया, अर्थात, उन्हें पलिश्ती कब्जे के तहत रहने से असंतुष्ट किया। आपकी भाषा में कहानी के एक भाग को समाप्त करने और अगले भाग को प्रस्तुत करने का अपना तरीका हो सकता है।

देखें: कहानी का अंत

न्यायियों - अध्याय 14 परिचय

संरचना और रूपरेखा

इस अध्याय में शिमशोन की कहानी जारी है।

कुछ अनुवादों में कविता की हर पंक्ति को बाकी पाठ से ज़्यादा दाईं ओर रखा गया है। यू.एल.टी. 14:14 और 14:18 में कविता के साथ ऐसा ही किया गया है।

इस अध्याय में धर्म की और सांस्कृतिक धारणाएँ

शिमशोन के माता-पिता क्यों नहीं चाहते थे कि वे एक पलिश्ती स्त्री से विवाह करें?

व्यवस्था ने इस्राएलियों को कनानी या किसी अन्य जाति के लोगों से विवाह करने से मना किया था। यही कारण है कि शिमशोन के माता-पिता नहीं चाहते थे कि वे पलिश्ती स्त्री से विवाह करें।

शिमशोन इतनी बड़ी सामर्थ का प्रदर्शन कैसे कर सके?

लेखक 14:6 और 14:19 में शिमशोन के बारे में कहते हैं कि “यहोवा का आत्मा उस पर बल से उतरा” इसका अर्थ है कि यहोवा ने शिमशोन को असाधारण सामर्थ प्रदान की। शिमशोन की सामर्थ यहोवा की अपनी सामर्थ थी। वह यहोवा के न्याय को फिलिस्तियों के खिलाफ प्रकट करने का एक माध्यम थे।

न्यायियों 14:1 (#1)

מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים

“एक पलिश्ती स्त्री को”(पलिश्तियों की पुत्रियों से)

मूल भाषा में यहाँ **पलिश्तियों की पुत्रियों से** वाक्यांश का प्रयोग किया गया हैं जिसे हिन्दी अनुवाद में एक पलिश्ती स्त्री के रूप में प्रयोग किया गया हैं।

यह अभिव्यक्ति इस संस्कृति में “पुत्रों” शब्द के सामान्य उपयोग के समान है, जिसका अर्थ लोगों के समूह के सदस्यों से होता है, लेकिन यहाँ इसका एक अधिक विशिष्ट अर्थ प्रतीत होता है। वैकल्पिक अनुवाद: [पलिश्ती युवती]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 14:2 (#1)

וַיַּגֵּד֙ לְאָבִ֔יו וּלְאִמּ֖וֹ וַיֹּ֣אמֶר

“तब उसने जाकर अपने पिता और अपनी माता से कहा”

अभिव्यक्ति **से कहा** एक प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करता है। अपने अनुवाद में, अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने का एक स्वाभाविक तरीका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: [और यह कहते हुए अपने पिता और माता को इसके बारे में बताया]

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

न्यायियों 14:2 (#2)

וְעַתָּ֣ה

“सो अब”

11:22 के नोट के अनुसार, वाक्यांश **सो अब** वक्ता के मुख्य बिंदु को प्रस्तुत करता है। देखें कि आपने इसे वहाँ कैसे अनुवादित किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तो अब मैं चाहता हूँ कि आप मेरे लिए यह करें:]

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

न्यायियों 14:2 (#3)

קְחוּ־אוֹתָ֥הּ לִֽי־לְאִשָּׁ֖ה

“तुम उससे मेरा विवाह करा दो”

शिमशोन मानते हैं कि उसके माता-पिता समझेंगे कि **तुम उससे मेरा विवाह करा दो** का अर्थ है कि वह चाहते हैं कि वे इस स्त्री के परिवार के साथ उसके और इस स्त्री के बीच विवाह की व्यवस्था करें। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उसके परिवार के साथ मेरे और उसके बीच विवाह की व्यवस्था करें]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 14:3 (#1)

הַאֵין֨ בְּבְנוֹת֜ אַחֶ֗יךָ וּבְכָל־עַמִּי֙ אִשָּׁ֔ה כִּי־אַתָּ֥ה הוֹלֵ֖ךְ לָקַ֣חַת אִשָּׁ֑ה מִפְּלִשְׁתִּ֖ים הָעֲרֵלִֽים

“क्या तेरे भाइयों की बेटियों में, या हमारे सब लोगों में कोई स्त्री नहीं है, कि तू खतनारहित पलिश्तियों में की स्त्री से विवाह करना चाहता है”

शिमशोन के माता-पिता जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगें, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [निश्चित रूप से हमारे अपने रिश्तेदारों या हमारे सभी लोगों में एक योग्य स्त्री होनी चाहिए। तुम्हें खतनारहित फिलिस्तियों से पत्नी नहीं लेनी चाहिए!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 14:3 (#2)

בְּבְנוֹת אַחֶיךָ

“तेरे भाइयों की बेटियों में”

आपकी भाषा में इस संबंध के लिए कोई विशेष शब्द या अभिव्यक्ति हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: [हमारे अपने गोत्र की युवतियों में से]

देखें: कुटुम्बी

न्यायियों 14:3 (#3)

עַמִּי

“हमारे सब लोगों में”

चूंकि शिमशोन और उनके पिता एक ही **लोगों** से संबंधित हैं, आपकी भाषा में यहाँ एक समावेशी बहुवचन सर्वनाम का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [हमारे लोग]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 14:3 (#4)

אִשָּׁ֑ה

“कोई स्त्री”

शिमशोन के माता-पिता मानते हैं कि शिमशोन को यह पता होगा कि **कोई स्त्री** से उनका अर्थ ऐसी स्त्री है जिससे वह विवाह कर सकते हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [एक स्त्री जिससे आप विवाह कर सकते हैं]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 14:3 (#5)

מִפְּלִשְׁתִּ֖ים הָעֲרֵלִֽים

“खतनारहित पलिश्तियों में की”

शिमशोन के पिता **खतनारहित** शब्द का उपयोग फिलिस्तियों को संदर्भित करने के लिए कर रहे हैं, क्योंकि वो एक समूह थे जो यहोवा की आराधना नहीं करते थे क्योंकि उन्होंने खतना का पालन नहीं किया था, जैसा कि यहोवा की वाचा में इस्राएलियों के साथ यह आवश्यक था। फिलिस्तियों ने मूसा की व्यवस्था का पालन नहीं किया, और वे अन्य देवताओं की पूजा करते थे। वैकल्पिक अनुवाद: [फिलिस्तियों से, जो यहोवा की आराधना नहीं करते]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 14:3 (#6)

“क्योंकि मुझे वही अच्छी लगती है”

न्यायियों की प्रस्तावना में इस वाक्यांश की चर्चा देखे। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि मुझे लगता है कि यह मेरे लिए उचित है]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 14:4 (#1)

וְאָבִיו וְאִמּוֹ לֹא יָדְעוּ כִּכִּי מֵיְהוָה הִוא כִּי־תֹאֲנָה הִוא־מְבַקֵּשׁ מִפְּלִשְׁתִּים וּבָעֵת הַהִוא פְּלִשְׁתִּים מֹשְׁלִים בְּיִשְׂרָאֵל

“उसके माता पिता न जानते थे कि यह बात यहोवा की ओर से है, कि वह पलिश्तियों के विरुद्ध दाँव ढूँढ़ता है। उस समय तो पलिश्ती इस्राएल पर प्रभुता करते थे”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [अब उस समय पलिश्ती इस्राएल पर शासन कर रहे थे, और यहोवा उनके खिलाफ एक अवसर की तलाश में थे। यही कारण था कि यह हुआ। लेकिन उनके पिता और माता यह समझ नहीं पाए]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

न्यायियों 14:4 (#2)

וּבָעֵת הַהִוא פְּלִשְׁתִּים מֹשְׁלִים בְּיִשְׂרָאֵל

“उस समय तो पलिश्ती इस्राएल पर प्रभुता करते थे”

लेखक पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान कर रहे हैं, जो पाठकों को कहानी की आगामी घटनाओं को समझने में सहायता करेगा। आपके अनुवाद में, इस जानकारी को इस प्रकार प्रस्तुत करें कि यह आपकी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक लगे।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

न्यायियों 14:5 (#1)

וְהִנֵּהוּ

“वहाँ उसके सामने” (और देखो)

मूल भाषा में यहाँ **और देखो** शब्द का प्रयोग किया गया हैं जिसे हिन्दी अनुवाद में प्रयोग नहीं किया गया हैं ।

इस शब्द पर चर्चा के लिए न्यायियों के परिचय में देखें। यदि आपकी भाषा में किसी चीज़ पर ध्यान आकर्षित करने के लिए उपयोग किया जाने वाला कोई शब्द है, तो इसे यहाँ उपयोग करने पर विचार करें।

देखें: रूपक

न्यायियों 14:5 (#2)

כְּפִיר אֲרָיוֹת

“एक जवान सिंह”(शेरों का एक युवा शेर“)

मूल भाषा में यहाँ **शेरों का एक युवा शेर** का प्रयोग स्वामित्व अभिव्यक्ति के लिए किया गया है जबकि हिन्दी अनुवाद में सरलता से **एक जवान सिंह** लिखा गया हैं।

यह स्वामित्व के अर्थ में “बकरियों का बच्चा” अभिव्यक्ति के समान है 6:19 में। देखें कि आपने उस अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [अपनी जवानी के चरम पर एक सिंह]

देखें: स्वामित्व

न्यायियों 14:5 (#3)

שֹׁאֵג לִקְרָאתוֹ

“उसके ... गरजने लगा”

जब लेखक कहते हैं कि शिमशोन और उनके माता-पिता दोनों तिम्नाह गए, तो वह यहाँ एकवचन सर्वनाम **उसके** का उपयोग करते हैं। इसका तात्पर्य यह है कि शिमशोन इस समय कहीं अकेले चल रहे थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [दहाड़ा और शिमशोन पर हमला किया क्योंकि वह अकेले चल रहे थे]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 14:6 (#1)

וַתִּצְלַח עָלָיו רֽוּחַ יְהוָה

“तब यहोवा का आत्मा उस पर बल से उतरा”

यह अभिव्यक्ति इंगित करती है कि यहोवा की आत्मा ने शिमशोन को सामर्थ्य प्रदान की। आपकी भाषा में ऐसा कोई तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। आप सरल भाषा का भी उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [फिर यहोवा की आत्मा ने उन्हें भर दिया] या [फिर यहोवा की आत्मा आई और उन्हें सामर्थ्य प्रदान की]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 14:6 (#2)

וַיְשַׁסְּעֵהוּ כְּשַׁסַּע הַגְּדִי וּמְאוּמָה אֵין בְּיָדוֹ

“तो भी उसने उसको ऐसा फाड़ डाला जैसा कोई बकरी का बच्चा फाड़े”

दूसरे खंड में, लेखक पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान करते हैं ताकि पाठक समझ सकें कि यह शक्ति और साहस का कितना बड़ा अद्भुत कर्म था। आपके लिए पहले पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान करना अधिक स्वाभाविक लग सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और भले ही वे निहत्थे थे, उन्होंने इसे उतनी ही आसानी से फाड़ दिया जितना वे एक युवा बकरी को फाड़ सकते थे]

देखें: सूचना संरचना

न्यायियों 14:7 (#1)

“वह शिमशोन को अच्छी लगी”(और शिमशोन की दृष्टि में वो सही थी)

मूल भाषा मे यहाँ **और शिमशोन की दृष्टि में वो सही थी** का प्रयोग किया गया हैं जिसे हिन्दी अनुवाद में **शिमशोन को अच्छी लगी** लिखा गया हैं।

देखें कि आपने **अच्छी लगी** अभिव्यक्ति का अनुवाद 14:3 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [और शिमशोन ने सोचा कि वह उनके लिए योग्य थी]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 14:9 (#1)

וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְאָכוֹל וַיֵּלֶךְ

“लेकर खाते-खाते, के पास गया”

लेखक क्रिया **पास गया** को दोहरा रहे हैं ताकि यह संकेत दिया जा सके कि शिमशोन ने शहद खाने के लिए रुके नहीं बल्कि अपने रास्ते पर चलते हुए इसे खाते रहे। वैकल्पिक अनुवाद: [और वे चलते रहे, चलते-चलते खाते रहे]

देखें: पुनरावृत्ति

न्यायियों 14:10 (#1)

אֶל־הָאִשָּׁה

“उस स्त्री के”

जब लेखक कहते हैं कि शिमशोन के पिता गए और **स्त्री** से मिले, तो उनका अर्थ है कि उन्होंने उसके परिवार से मुलाकात की। वैकल्पिक अनुवाद: [स्त्री के परिवार से बात करने के लिए]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 14:10 (#2)

וַיַּעַשׂ שָׁם שִׁמְשׁוֹן מִשְׁתֶּה כִּי כֵּן יַעֲשׂוּן הַבַּחוּרִים

“और शिमशोन ने जवानों की रीति के अनुसार वहाँ भोज दिया”

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को बदल सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और चूंकि यह प्रथा थी कि विवाह करने वाला युवा पुरुष एक दावत का आयोजन करें, इसलिए शिमशोन ने ऐसा किया]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

न्यायियों 14:11 (#1)

וַיְהִי

“उसको देखकर” (और ऐसा हुआ)

मूल भाषा मे **और ऐसा हुआ** वाक्यांश का प्रयोग घटना का परिचय देने के लिए किया गया हैं जो हिन्दी अनुवाद में नहीं पाया जाता है।

लेखक इस वाक्यांश का उपयोग कहानी में एक नई घटना का परिचय देने के लिए कर रहे हैं। अपनी भाषा में एक ऐसे शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो किसी नई घटना का परिचय देने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नई घटना का परिचय

न्यायियों 14:11 (#2)

כְּרֹאתָם אוֹתוֹ

“उसको देखकर वे”

वाक्यांश **उसको देखकर वे** का अर्थ हो सकता है: (1) कि युवा पलिश्ती पुरुषों ने **30 साथी** शिमशोन के लिए प्रदान किए जब उन्होंने देखा कि वह अपने साथ कोई युवा पुरुष नहीं लाए थे। वैकल्पिक अनुवाद: [जब उन्होंने देखा कि वह अपने साथ कोई युवा पुरुष नहीं लाए थे] (2) कि उन्होंने यह अपनी सुरक्षा के लिए किया जब उन्होंने देखा कि शिमशोन कितने ताकतवर और शक्तिशाली थे। वैकल्पिक अनुवाद: [जब उन्होंने देखा कि वह कितना ताकतवर और शक्तिशाली था]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 14:11 (#3)

וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים מֵרֵעִים וַיִּהְיוּ אִתּוֹ

“उसके संग रहने के लिये तीस संगियों को ले आए”

एक पुरुष जो शादी कर रहा है और अन्य पुरुष जो उसके साथ होते हैं, दोनों के बीच जो संबंध होता है आपकी भाषा में उस संबंध के लिए कोई शब्द या अभिव्यक्ति हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: [कि उन्होंने अपने 30 युवकों को उसके दूल्हे के संगीयों के रूप में प्रदान किया]

देखें: कुटुम्बी

न्यायियों 14:12 (#1)

אִם־הַגֵּד תַּגִּידוּ אוֹתָהּ לִי שִׁבְעַת יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה וּמְצָאתֶם

“यदि तुम इस भोज के सातों दिनों के भीतर उसे समझकर अर्थ बता दो”

शिमशोन एक घटना का वर्णन करने से पहले एक दूसरी घटना का वर्णन करें जो इसके पूर्व हुई होगी । अपने अनुवाद में, आप इन घटनाओं को जैसे वे घटी उसके क्रम के अनुसार कर सकते हैं । वैकल्पिक अनुवाद: [यदि आप इसे समझने में सक्षम हैं तो मुझे भोज के सात दिनों के दौरान उत्तर बता दे]

देखें: घटनाओं का क्रम

न्यायियों 14:12 (#2)

אִם־הַגֵּד תַּגִּידוּ אוֹתָהּ

“उसे समझकर अर्थ बता दो”

शिमशोन क्रिया **बता दो** के रूपों को दोहरा रहे है ताकि वह व्यक्त विचार को तीव्र कर सके। यदि आपकी भाषा में शब्दों को जोर देने के लिए दोहराया जा सकता है, तो आपके अनुवाद में ऐसा करना उपयुक्त होगा। यदि नहीं, तो आपकी भाषा में जोर देने का कोई और तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [यदि वास्तव में आप इसे घोषित करने में सक्षम हैं]

देखें: पुनरावृत्तियाँ

न्यायियों 14:14 (#1)

שְׁלֹשֶׁת יָמִים

“तीन दिन के भीतर”

इसका तात्पर्य यह है कि पलिश्ती युवा पुरुषों ने **तीन दिनों** तक पहेली को हल करने का प्रयास किया और फिर हार मानकर भोज के अंत तक इसे भूल गए। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तीन दिनों तक प्रयास करने के बाद, उन्होंने हार मान ली और भोज के अंत तक इसे भूल गए]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 14:15 (#1)

וַיְהִי

“सातवें दिन (ऐसा हुआ)”

मूल भाषा में **ऐसा हुआ** वाक्यांश का प्रयोग कहानी में एक नए मोड़ को प्रस्तुत करने के लिए किया गया हैं जिसका प्रयोग हिन्दी अनुवाद में नहीं किया गया हैं ।

लेखक इस वाक्यांश का उपयोग कहानी में एक नए मोड़ को प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं। अपनी भाषा में ऐसा शब्द, वाक्यांश, या अन्य तरीके का उपयोग करें जो किसी नई घटना को प्रस्तुत करने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नई घटना का परिचय

न्यायियों 14:15 (#2)

בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

“सातवें दिन”

लेखक यह मानते हैं कि उनके पाठक यह जानेंगे कि **सातवें दिन** कहने का अर्थ दावत के अंतिम दिन से है, जब पलिश्ती युवा पुरुषों को शिमशोन को पहेली को हल नहीं कर सकने के फलस्वरूप कई महंगे वस्त्र देने होंगे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [दावत के अंतिम दिन, यदि वे पहेली का हल नहीं बता सके तो उन्हें शिमशोन को कई महंगे वस्त्र देने होंगे]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 14:15 (#3)

לְאֵשֶׁת־שִׁמְשׁוֹן & אֶת־אִישֵׁךְ

“शिमशोन की पत्नी” - “आपने पति”

इस संस्कृति में, लोग उस स्त्री को, जिसकी सगाई किसी पुरुष से हुई हो, पत्नी कहते थे, और उस पुरुष को, जिसकी सगाई किसी स्त्री से हुई हो, पति कहते थे, भले ही वे दोनों अभी तक विवाहित नहीं हो। आपकी भाषा में इस संबंध के लिए कोई विशेष शब्द या अभिव्यक्ति हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: [शिमशोन की मंगेतर से ... आपका मंगेतर]

देखें: कुटुम्बी

न्यायियों 14:15 (#4)

נִשְׂרֹף אוֹתְךָ וְאֶת־בֵּית אָבִיךְ בָּאֵשׁ

“हम आपको और आपके पिता के घर को आग से जला देंगे”

ऐसा लग सकता है कि अभिव्यक्ति **हम आपको और आपके पिता के घर को आग से जलाते हैं** में अतिरिक्त जानकारी है जो आपकी भाषा में व्यक्त करना अस्वाभाविक होगा। यदि ऐसा है, तो आप इसे छोटा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हम तुम्हें और तुम्हारे पिता के घर को जलाकर मार डालेंगे]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

न्यायियों 14:15 (#5)

וְאֶת־בֵּית אָבִיךְ

“तेरे पिता के घर समेत”

आपकी भाषा में इस संबंध के लिए कोई विशेष शब्द या अभिव्यक्ति हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: [और आपका समस्त विस्तारित परिवार]

देखें: कुटुम्बी

न्यायियों 14:15 (#6)

הַלְיָרְשֵׁנוּ קְרָאתֶם לָנוּ הֲלֹא

“क्या तुम लोगों ने हमारा धन लेने के लिये हमें नेवता दिया है? क्या यही बात नहीं है”

पलिश्ती युवा पुरुष जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता उस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवादीत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यह निश्चित रूप से ऐसा लगता है जैसे आपने हमें यहाँ लूटने के लिए आमंत्रित किया है!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 14:16 (#1)

וַתֵּבְךְּ אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן עָלָיו

“तब शिमशोन की पत्नी यह कहकर उसके सामने रोने लगी”

यह संभव है कि शिमशोन की **पत्नी** सचमुच **उसके सामने रोने लगी** हो, खुद को उन पर फेंकते हुए, सिसकते हुए, ताकि उनके आँसू उस पर गिरें। यह अभिव्यक्ति उनके रोने के बारे में बताती है जैसे कि यह सचमुच एक बोझ था जो शिमशोन के लिए भारी और थका देनेवाला था। वैकल्पिक अनुवाद: [और शिमशोन की पत्नी ने अपने रोने से उन्हें थका दिया]

देखें: रूपक

न्यायियों 14:16 (#2)

לִבְנֵי עַמִּי

“मेरी जाति के लोगों से” (मेरे लोगों के पुत्रों को)

मूल भाषा यहाँ **मेरे लोगों के पुत्रों को** वाक्यांश का प्रयोग किया गया हैं जिसका हिन्दी अनुवाद में **मेरी जाति के लोगों से** किया गया हैं।

देखें कि आपने 14:1 में “पलिश्ती की पुत्रियाँ” जैसे समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। यहाँ **पुत्रों** का अर्थ उतना सामान्य नहीं लगता जितना कि उस शब्द का उपयोग किसी लोगों के दल के सदस्यों का वर्णन करने के लिए किया जाता हो। वैकल्पिक अनुवाद: [हमारे विवाह भोज में युवा पलिश्ती पुरुषों के लिए]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 14:16 (#3)

וְלֹ֣לֶךְ אַגִּ֑יד

“फिर क्या मैं तुझको बता दूँ”

शिमशोन जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवादीत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तो मैं निश्चित रूप से इसे आपको नहीं बताऊंगा!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 14:17 (#1)

שִׁבְעַ֣ת הַיָּמִ֗ים אֲשֶׁר־הָיָ֤ה לָהֶם֙ הַמִּשְׁתֶּ֔ה

“भोज के सातों दिनों (में)”

चूंकि लेखक 14:15 में कहते हैं कि यह केवल भोज के “सातवें दिन” था जब पलिश्ती युवा पुरुष शिमशोन की दुल्हन के पास आए और उसे धमकी दी, वह यहाँ पूरी अवधि का उपयोग कर रहे हैं, **सातों दिनों**, उस अवधि में शेष समय का प्रतिनिधित्व करने के लिए। वैकल्पिक अनुवाद: [उन सात दिनों के शेष समय जब उन्होंने अपना भोज आयोजित किया]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 14:17 (#2)

וַיְהִ֣י

“और सातवें दिन (ऐसा हुआ)”

मूल भाषा में **ऐसा हुआ** वाक्यांश का प्रयोग नए विकास को प्रस्तुत करने के लिए किया गया हैं जिसे हिन्दी में अनुवाद मे प्रयोग नहीं किया गया हैं।

लेखक इस वाक्यांश का उपयोग कहानी में एक नए विकास को प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं। अपनी भाषा में ऐसे शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो किसी नई घटना को प्रस्तुत करने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नई घटना का परिचय

न्यायियों 14:17 (#3)

וַיַּגֶּד־לָ֥הּ כִּֽי־הֶצִ֖יקַתְּהוּ

“उसने उसको बहुत तंग किया; तब उसने उसको पहेली का अर्थ बता दिया”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को बदल सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि उसने उस पर दबाव डाला, उसने यह प्रगट कर दिया]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

न्यायियों 14:18 (#1)

יָבֹ֑א

“डूबने न पाया”

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा “पाया” के बजाय “गया” कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: [नीचे गया]

देखें: जाएँ और आएँ

न्यायियों 14:18 (#2)

מַה־מָּתֹ֥ק מִדְּבַ֖שׁ וּמֶ֣ה עַ֑ז מֵאַרְיֵ֔

“मधु से अधिक क्या मीठा? और सिंह से अधिक क्या बलवन्त है”

पलिश्ती युवा पुरुष शिमशोन की पहेली का उत्तर देने के लिए प्रश्न रूप का सफलतापूर्वक उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [शहद से मीठा कुछ भी नहीं है, और सिंह से ताकतवर कुछ भी नहीं है!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 14:18 (#3)

לוּלֵ֣א חֲרַשְׁתֶּ֗ם בְּעֶגְלָתִֽי

“यदि तुम मेरी बछिया को हल में न जोतते”

शिमशोन ऐसे बोल रहे हैं जैसे पलिश्ती युवकों ने सचमुच उनके स्वामित्व वाली **बछिया** के साथ **हल चलाया** हो। वह बछिया का उपयोग अपनी पत्नी का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रहे हैं, यह सुझाव देते हुए कि उनका उसे उस तरह से उपयोग करने का कोई अधिकार नहीं था। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यदि आपने मेरी पत्नी से उत्तर नहीं प्राप्त किया होता]

देखें: रूपक

न्यायियों 14:19 (#1)

וַתִּצְלַ֣ח עָלָ֗יו רֽוּחַ־יְהוָ֔ה

“तब यहोवा का आत्मा उस पर बल से उतरा”

देखें कि आपने उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद 14:6 में कैसे किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और यहोवा की आत्मा आई और उन्हें सामर्थ्य से भरा दिया]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 14:19 (#2)

וַיַּ֣ךְ

“को मार डाला”

न्यायियों की प्रस्तावना में **मार डाला** शब्द की चर्चा देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने मारा]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 14:19 (#3)

וַיִּ֣חַר אַפּ֔ו

“तब उनका क्रोध भड़का”

लेखक ऐसे बोल रहे हैं जैसे शिमशोन का **क्रोध** सचमुच **भड़क** उठा हो। न्यायियों की प्रस्तावना इस उपयोग पर चर्चा करती है। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और वह अत्यधिक क्रोधित हो गए]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 14:19 (#4)

וַיַּ֖עַל בֵּ֥ית אָבִֽיהוּ

“और वह अपने पिता के घर गया”

लेखक का तात्पर्य है कि शिमशोन ने पलिश्ती स्त्री से विधिवत विवाह नहीं किया, बल्कि अपने पिता के घर लौट आए। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने स्त्री से विधिवत विवाह नहीं किया, बल्कि अपने पिता के घर लौट आए]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 14:20 (#1)

וַתְּהִי֩ אֵֽשֶׁת שִׁמְשׁ֨וֹן לְמֵרֵעֵ֜הוּ אֲשֶׁ֣ר רֵעָ֗ה לוֹ׃

“और शिमशोन की पत्नी का उसके एक संगी के साथ जिससे उसने मित्र का सा बर्ताव किया था विवाह कर दिया गया”

चूंकि लेखक इस **संगी** के बारे में एकवचन में बात करते हैं और उनके बारे में एक वर्णनात्मक वाक्यांश जोड़ते हैं, तो उन्होंने दूल्हे के संगी में एक विशेष भूमिका निभाई होगी। आपकी भाषा में इस भूमिका के लिए कोई विशेष शब्द या अभिव्यक्ति हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: [और महिला के पिता ने उन्हें शिमशोन के संगी पुरुष को उनकी पत्नी बनने के लिए दे दिया]

देखें: कुटुम्बी

न्यायियों - अध्याय 15 परिचय

संरचना और रूपरेखा

इस अध्याय में शिमशोन का वृत्तांत जारी है।

कुछ अनुवाद कविता की प्रत्येक पंक्ति को पाठ के बाकी हिस्से से अधिक दाईं ओर सेट करते हैं ताकि इसे पढ़ना आसान हो सके। यू.एल.टी. 15:16 में कविता के साथ ऐसा ही किया गया है।

इस अध्याय में धर्म की और सांस्कृतिक धारणाएँ

शिमशोन की सामर्थ

15:14 में “यहोवा का आत्मा उस पर बल से उतरा” वाक्यांश का अर्थ भी वही है जो 14:6 और 14:19 में है। लेखक फिर से कह रहे हैं कि यहोवा ने शिमशोन को पलिश्तियों के खिलाफ अपने न्याय का साधन बनने के लिए असाधारण सामर्थ प्रदान की।

न्यायियों 15:1 (#1)

וַיְהִ֗י

“परन्तु कुछ दिनों बाद”

लेखक कहानी में एक नई घटना का परिचय देने के लिए इस वाक्यांश का उपयोग करते हैं। अपनी भाषा में ऐसा शब्द, वाक्यांश, या अन्य तरीका उपयोग करें जो एक नई घटना को प्रस्तुत करने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नई घटना का परिचय

न्यायियों 15:1 (#2)

בִּימֵ֣י

“के दिनों में”

लेखक “समय” के संदर्भ में शब्द **दिनों** का उपयोग कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [के समय में]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 15:1 (#3)

בִּגְדִ֣י עִזִּ֔ים

“बकरी का एक बच्चा लेकर”

बकरी का बच्चा लाना एक प्रतीकात्मक कार्य था जो दर्शाता था कि शिमशोन अपनी पत्नी के साथ मेल-मिलाप करना चाहते थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इस कार्य के महत्व को समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [एक बकरी का बच्चा भेंट स्वरूप लेकर गया, यह दिखाने के लिए कि वह अब और क्रोधित नहीं है]

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

न्यायियों 15:1 (#4)

בִּגְדִ֣י עִזִּ֔ים

“बकरी का एक बच्चा लेकर”

6:19 में देखें कि आपने समान अभिव्यक्ति का अनुवाद किस प्रकार किया है।

देखें: मुहावरा

न्यायियों 15:1 (#5)

אָבֹ֥אָה אֶל־אִשְׁתִּ֖י הֶחָדְרָ֑ה

“मैं अपनी पत्नी के पास कोठरी में जाऊँगा”

शिमशोन एक निजी या असहज मामले के बारे में विनम्र तरीके से बात कर रहे हैं। आपकी भाषा में ऐसा ही कोई अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं अपनी दुल्हन के साथ सोना चाहता हूँ] या [मैं विवाह को सम्पन्न करके उसे आधिकारिक बनाना चाहता हूँ]

देखें: मंगल भाषण

न्यायियों 15:1 (#6)

אִשְׁתִּ֖י

“मैं अपनी पत्नी”

इस संस्कृति में, लोग उस स्त्री को, जिसकी सगाई किसी पुरुष से हुई हो, **पत्नी** के रूप में बोलते थे, तथा उस पुरुष को, जिसकी सगाई किसी स्त्री से हुई हो, **पति** के रूप में बोलते थे, यद्यपि उनका विवाह अब तक हुआ

न था। आपकी भाषा में इस सम्बन्ध के लिए अपना शब्द या अभिव्यक्ति हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: [अपनी मंगेतर]

देखें: कुटुम्बी

न्यायियों 15:2 (#1)

אָמֹר אָמַרְתִּי כִּי־שָׂנֹא שְׂנֵאתָהּ

“ससुर ने कहा, “मैं सचमुच यह जानता था कि तू उससे बैर ही रखता है”

मूल भाषा में यहाँ जोर देने के लिए शब्दों को दोहराया गया है जबकि हिन्दी आई.आर.वि. अनुवाद में जोर देने के लिए एक सरल अभिव्यक्ति का उपयोग किया गया है। पिता **कहा** और **बैर** जैसे क्रियाओं के विभिन्न रूपों को दोहरा रहे हैं ताकि वह विचार और अधिक तीव्रता से व्यक्त हो सके। यदि आपकी भाषा में जोर देने के लिए शब्दों को दोहराया जा सकता है, तो आपके अनुवाद में ऐसा करना उपयुक्त होगा। यदि नहीं, तो आपकी भाषा में जोर देने का कोई अन्य तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [मैंने स्वयं से कहा कि तू वास्तव में उससे बैर ही रखता है]

देखें: पुनरावृत्ति

न्यायियों 15:2 (#2)

הֲלֹא אֲחֹתָהּ הַקְּטַנָּה טוֹבָה מִמֶּנָּה

“क्या उसकी छोटी बहन उससे सुन्दर नहीं है?”

पिता जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता उस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उसकी छोटी बहन निश्चित रूप से उससे सुन्दर है!]

देखें: अलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 15:3 (#1)

לָהֶם

“उन लोगों से”

सर्वनाम **उन** का संदर्भ उपस्थित विस्तारित परिवार से है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [अपनी पत्नी के परिवार से]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 15:3 (#2)

מִפְּלִשְׁתִּים כִּי־אֶעֱשֶׂה אֲנִי עִמָּם רָעָה

“अब चाहे मैं पलिश्तियों की हानि भी करूँ”

शिमशोन फिलिस्तियों के बारे में तृतीय पुरुष में बात कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसे प्रथम पुरुष में अनुवादित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जब मैं तुम पलिश्तियों को हानि पहुँचाऊँगा]

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

न्यायियों 15:3 (#3)

כִּי־אֶעֱשֶׂה אֲנִי עִמָּם רָעָה

“अब चाहे मैं पलिश्तियों की हानि भी करूँ”

यदि आपकी भाषा में **हानि** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अब जब मैं पलिश्तियों को हानि पहुँचाऊँगा]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 15:4 (#1)

שׁוּעָלִים

“लोमड़ियाँ”

लोमड़ी एक छोटा जंगली कुत्ता है। यदि आपके पाठक यह नहीं जानते कि लोमड़ी क्या होती है, तो अपने अनुवाद में आप किसी ऐसी चीज़ का नाम इस्तेमाल कर सकते हैं जिसे आपके पाठक पहचान सकें, या आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [छोटे भेड़िये] या [जंगली कुत्ते]

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

न्यायियों 15:4 (#2)

וַיֵּלֶךְ זָנָב אֶל־זָנָב וַיָּשֶׂם לַפִּיד אֶחָד בֵּין־שְׁנֵי הַזְّנָבוֹת בַּתָּוֶךְ

“और मशाल लेकर दो-दो लोमड़ियों की पूँछ एक साथ बाँधी, और उनके बीच एक-एक मशाल बाँधी”

लेखक का यह अनुमान है कि पाठक शिमशोन द्वारा लोमड़ियों की पूंछों को जोड़ों में बाँधने को जानते होंगे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और लोमड़ियों की पूंछों को जोड़ों में बांधा, और प्रत्येक जोड़ी की पूंछों के बीच एक मशाल बाँधी]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 15:5 (#1)

וַיְשַׁלַּח

“उसने लोमड़ियों को पलिश्तियों के खड़े खेतों में छोड़ दिया”

मूल भाषा में यहाँ लोमड़ियों के लिए सर्वनाम उन्हें उपयोग किया है जबकि हिन्दी अनुवाद में यहाँ **लोमड़ियों** शब्द उपयोग हुआ है। सर्वनाम **उन्हें** उन लोमड़ियों को संदर्भित करता है जिनकी पूंछों से मशालें बंधी हुई थीं। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और जलती हुई मशालों के साथ लोमड़ियों को पलिश्तियों के खड़े खेतों में छोड़ दिया]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 15:6 (#1)

פְּלִשְׁתִּים

“पलिश्ती”

लेखक का यह अनुमान है कि पाठक समझ जाएँगे कि **पलिश्ती** से उसका तात्पर्य पलिश्तियों के अगुवों से है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [पलिश्तियों के अगुवे]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 15:6 (#2)

וַיֹּאמְרוּ

“लोगों ने कहा”

मूल भाषा में यहाँ लोगों के लिए सर्वनाम **वे** उपयोग किया है जबकि हिन्दी आई.आर.वि. अनुवाद में यहाँ **लोगों** शब्द उपयोग हुआ है। लेखक यहाँ **वे** का उपयोग किसी विशेष व्यक्ति के लिए नहीं कर रहे हैं। इसके लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक अभिव्यक्ति का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: [लोगों ने उन्हें बताया] या [उन्हें यह बताया गया]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 15:6 (#3)

חֲתַתָּן הַתִּמְנִ֑י כִּֽי־לָקַ֣ח אֶת־אִשְׁתּ֗וֹ

“उसके तिम्नाह के दामाद शिमशोन ने यह इसलिए किया, कि उसके ससुर ने उसकी पत्नी का उसके साथी से विवाह कर दिया”

आपकी भाषा में इस सम्बन्ध के लिए कोई विशेष शब्द या अभिव्यक्ति हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: [जिसकी सगाई तिम्नाह की बेटी से हुई थी, उसने ऐसा इसलिए किया क्योंकि उसके पिता ने उसे लेकर]

देखें: कुटुम्बी

न्यायियों 15:6 (#4)

הַתִּמְנִ֑י

“तिम्नाह”

तिम्नाह शब्द तिम्नाह शहर के व्यक्ति के लिए प्रयुक्त होता है। वैकल्पिक अनुवाद: [उस तिम्नावासी के]

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 15:6 (#5)

וַיִּשְׂרְפוּ אוֹתָ֥הּ וְאֶת־אָבִ֖יהָ בָּאֵֽשׁ

“तब पलिश्तियों ने जाकर उस पत्नी और उसके पिता दोनों को आग में जला दिया”

यह लग सकता है कि **आग में जला दिया** वाक्यांश में अतिरिक्त जानकारी है जो आपकी भाषा में अस्वाभाविक हो सकती है। यदि ऐसा है, तो आप इसे संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उस पत्नी और उसके पिता दोनों को जलाकर मार डाला] या [उस पत्नी और उसके पिता दोनों को आग लगाकर मार डाला]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

न्यायियों 15:7 (#1)

אִם־תַּעֲשׂ֥וּן כָּזֹ֖את כִּֽי אִם־נִקַּ֥מְתִּי

“तुम जो ऐसा काम करते हो, इसलिए मैं तुम से बदला लेकर ही रहूँगा”

मूल भाषा में यहाँ संभावना वाक्यांश उपयोग किया गया है जबकि हिन्दी आई.आर.वि. अनुवाद में यहाँ आत्मविश्वासपूर्ण कथन उपयोग किया गया है। शिमशोन ऐसे बोल रहे हैं जैसे यह एक काल्पनिक संभावना हो, लेकिन उनका मतलब है कि यह वास्तव में सत्य है। यदि आपकी भाषा में किसी निश्चित या सच्ची बात को शर्त के रूप में नहीं कहा जाता है, तो आप इसे एक आत्मविश्वासपूर्ण कथन के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [चूँकि तुम ने ऐसा काम किया है, इसलिए मुझे अपना बदला लेने का अधिकार है]

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक स्थितियाँ

न्यायियों 15:7 (#2)

וְאַחַ֥ר אֶחְדָּֽל

“फिर बाद में मैं रुक जाऊंगा”

मूल भाषा में यह पद समाप्त होता है इस वाक्यांश के साथ कि “**फिर बाद में मैं रुक जाऊंगा**” जबकि हिंदी आई.आर.वि. अनुवाद में यह वाक्यांश नहीं लिखा है। शिमशोन का यह अनुमान है कि पलिश्ती उनका आशय समझ जाएँगे कि वे तब तक युद्ध जारी रखेंगे जब तक वह अपना प्रतिशोध पूर्ण नहीं कर लेता, क्योंकि उसके विचार में ऐसा करने से वे दोनों बराबरी पर आ जाएँगे। यदि आपके पाठकों के लिए यह बात स्पष्ट करना उपयोगी हो, तो आप इसे इस प्रकार व्यक्त कर सकते हैं: [तब हम बराबर हो जाएंगे, तो मैं लड़ाई समाप्त कर दूंगा]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 15:8 (#1)

וַיַּךְ אוֹתָ֖ם שׁ֣וֹק עַל־יָר֑֖ךְ

“तब उसने उनको अति निष्ठुरता के साथ बड़ी मार से मार डाला”

यह एक अभिव्यक्ति है जिसका उपयोग इस संस्कृति के लोग आमतौर पर विरोधियों को हिंसक तरीके से मारने के लिए करते थे। आपकी भाषा में एक तुलनीय अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। आप साधारण भाषा का भी उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [फिर उसने उन्हें टुकड़े-टुकड़े कर दिया]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 15:8 (#2)

עֵיטָ֑ם

“एताम”

एताम शब्द एक स्थान का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 15:9 (#1)

בְּלֶחִ֑י

“लही में”

लही शब्द एक स्थान का नाम है। यह **रामत-लही** का संक्षिप्त रूप है। 15:17 में लेखक इस नाम की उत्पत्ति समझाते हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 15:11 (#1)

הֲלֹא יָדַעְתָּ֡ כִּי־מֹשְׁלִ֣ים בָּ֣נוּ פְּלִשְׁתִּ֣ים וּמַה־זֹּ֣את עָשִׂ֣יתָ לָּ֗נוּ

“क्या तू नहीं जानता कि पलिश्ती हम पर प्रभुता करते हैं? फिर तूने हम से ऐसा क्यों किया है?”

यहूदा के लोग जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता उस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तुझे पता होना चाहिए कि पलिश्ती हम पर प्रभुता करते हैं! तूने हमारे साथ जो किया है वह अत्यंत भयानक है!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 15:12 (#1)

בְּיַ֣ד־פְּלִשְׁתִּ֔ים

“पलिश्तियों के हाथ में कर देने के लिये”

के हाथ में कर देने के लिये वाक्यांश के अर्थ पर चर्चा के लिए न्यायियों की प्रस्तावना को देखें।

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 15:12 (#2)

פֶּן־תִּפְגְּעוּ֥ן בִּבְדִּ֖י

“कि तुम मुझ पर प्रहार न करोगे”

शिमशोन यहूदा के लोगों से अप्रत्यक्ष रूप से यह आश्वासन मांग रहा है कि उस पर ऐसा **प्रहार** न करें जिससे उसकी मृत्यु हो जाए। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं, जैसा कि आई.आर.वि. में है।

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 15:13 (#1)

כִּ֣י־אָסֹ֣ר נֶאֱסָרְךָ֗ & וְהָמֵ֣ת לֹ֤א נְמִיתֶךָ֙

“ऐसा न होगा; हम तुझे बाँधकर” - “परन्तु तुझे किसी रीति मार न डालेंगे”

मूल भाषा में यहाँ ज़ोर देने के लिए पुनरावृत्ति वाक्यों का उपयोग किया गया है जबकि हिन्दी आई.आर.वि. अनुवाद में यहाँ ज़ोर देने के लिए सामान्य भाषा का उपयोग किया गया है। यहूदा के पुरुष **बाँधकर** और **मार न डालेंगे** क्रियाओं के रूपों को दोहराकर अपने कथन की गंभीरता और तीव्रता को प्रकट कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में बल देने के लिए शब्दों की पुनरावृत्ति की जा सकती है, तो अनुवाद में ऐसा करना उपयुक्त होगा। यदि ऐसा संभव न हो, तो आपकी भाषा में बल प्रकट करने का कोई अन्य तरीका हो सकता है जिसका उपयोग किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [हम निश्चित रूप से तुझे बांधेंगे ... परन्तु हम तुझे निश्चित रूप से मार न डालेंगे]

देखें: पुनरावृत्ति करें

न्यायियों 15:13 (#2)

וַיַּאַסְרֻ֥הוּ בְּשְׁנַיִ֖ם עֲבֹתִ֣ים חֲדָשִׁ֑ים

“तब वे उसको दो नई रस्सियों से बाँधकर”

लेखक का यह अनुमान है कि पाठक यह समझेंगे कि यहूदा के लोगों ने **नई रस्सियों** का प्रयोग इसलिए किया क्योंकि वे मज़बूत थीं और घिसी-पिटी नहीं थीं। अगले पद से यह संकेत मिलता है कि उन्होंने शिमशोन के हाथों को बाँधने के लिए एक रस्सी और उसकी भुजाओं को बाँधने के लिए दूसरी रस्सी का उपयोग किया। वैकल्पिक अनुवाद: [तब उन्होंने उसके हाथों को एक नई, मजबूत रस्सी से बाँधा, और उसकी भुजाओं को दूसरी नई, मजबूत रस्सी से बाँधा]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 15:14 (#1)

וַתִּצְלַ֥ח עָלָ֖יו רֽוּחַ־יְהוָ֑ה

“तब यहोवा का आत्मा उस पर बल से उतरा”

14:6 में देखें कि आपने समान अभिव्यक्ति का अनुवाद किस प्रकार किया है।

देखें: मुहावरा

न्यायियों 15:14 (#2)

וַתִּהְיֻ֣ינָה הָעֲבֹתִ֗ים אֲשֶׁ֤ר עַל־זְרוֹעוֹתָיו֙ כַּפִּשְׁתִּ֔ים אֲשֶׁ֥ר בָּעֲרָ֖ו בָּאֵֽשׁ

“और उसकी बाँहों की रस्सियाँ आग में जले हुए सन के समान हो गईं”

इस तुलना का उद्देश्य यह दिखाना है कि जैसे आग से जलाए जाने पर सन आसानी से टूट जाता है, वैसे ही शिमशोन की बाँहों पर बंधी रस्सियाँ भी आसानी से टूट गईं। ऐसा इसलिए था क्योंकि यहोवा का आत्मा ने उन्हें बहुत शक्तिशाली बना दिया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस बिंदु को स्पष्ट रूप से बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उसमें ऐसा बल आ गया कि उसकी बाँहों पर बंधी रस्सियाँ वैसे ही सहज रूप से टूट गईं जैसे आग में जलते समय सन टूट जाता है]

देखें: उपमा

न्यायियों 15:14 (#3)

אֲשֶׁ֥ר בָּעֲרָ֖ו בָּאֵֽשׁ

“रस्सियाँ आग में जले हुए सन के समान हो गईं”

हो सकता है आपको लगे कि **आग में जले हुए** में कुछ अतिरिक्त जानकारी है जिसे आपकी भाषा में व्यक्त करना अस्वाभाविक होगा। यदि ऐसा है, तो आप इसे संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जलते हुए]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

न्यायियों 15:14 (#4)

אֲשֶׁ֥ר בָּעֲרָ֖ו

“आग में जले हुए”

मूल भाषा में यहाँ सर्वनाम शब्द उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वि. अनुवाद में यहाँ सामान्य शब्द उपयोग हुआ है। लेखक यहाँ सारे लोगों को संदर्भित करने के लिए **वे** शब्द का उपयोग करते हैं। इसके लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक अभिव्यक्ति का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: [जिसे लोग जलाते हैं]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 15:14 (#5)

וַיִּמַּסּוּ אֲסוּרָיו מֵעַל יָדָיו

“और उसके हाथों के बन्धन मानो गलकर टूट पड़े”

लेखक **बन्धन** के लिए ऐसा कह रहे हैं मानो ये वास्तव में **गलकर टूट पड़े** हों। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसके अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और वह अपने हाथों को बांधने वाली रस्सी को इतनी आसानी से तोड़ पाया कि ऐसा लगा जैसे वह गल गई हो]

देखें: रूपक

न्यायियों 15:15 (#1)

וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ

“और उसने हाथ बढ़ाकर उसे ले लिया”

ऐसा लग सकता है कि इस अभिव्यक्ति में अतिरिक्त जानकारी है जिसे आपकी भाषा में व्यक्त करना अस्वाभाविक होगा। यदि ऐसा है, तो आप इसे संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उसने उसे ले लिया]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

न्यायियों 15:16 (#1)

בִּלְחִי חֲמוֹר חֲמוֹר חֲמָרָתָיִם

“गदहे के जबड़े की हड्डी से ढेर के ढेर लग गए”

शिमशोन काव्यात्मक प्रभाव के लिए समान ध्वनियों वाले शब्दों का उपयोग कर रहा है। इब्रानी में, **गदहे** शब्द का उच्चारण **ढेर** शब्द के उच्चारण के समान है। आप अपनी भाषा में इस प्रभाव को पुन: उत्पन्न कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [गदहे के जबड़े की हड्डी से ढेर के ढेर लग गए]

देखें: कविता

न्यायियों 15:16 (#2)

חֲמוֹר חֲמָרָתָיִם

“ढेर के ढेर”

मूल भाषा में यहाँ ढेर के किए संख्या उपयोग किया गया है जबकि हिन्दी आई.आर.वि. अनुवाद में यहाँ **ढेर** शब्द को दोहराया गया है। एक प्रभावशाली बात कहने के लिए, शिमशोन ऐसी संख्या का उल्लेख कर रहे हैं जो उनके विचार को स्पष्ट करने के लिए पर्याप्त है, और फिर उसमें एक और जोड़ रहे हैं। यह इब्रानी कविता में एक सामान्य शैली थी। यदि आपकी भाषा का वक्ता ऐसा नहीं करेगा, तो आपके अनुवाद में आप जोर को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैंने इतने पुरुषों को मारा है कि एक विशाल ढेर बन सकता है]

देखें: कविता

न्यायियों 15:17 (#1)

רָמַת לָחִי

“रामत-लही”

रामत-लही एक स्थान का नाम है। यह उस स्थान का पूरा नाम है जिसे 15:9 में “लही” कहा गया है। यू.एल.टी. में इस नाम को अंग्रेजी अक्षरों में लिखा है ताकि पाठकों को इसका उच्चारण समझ में आ सके। हालाँकि, इसका अर्थ है “जबड़े की हड्डी का प्रहार”; लेखक यह बता रहे हैं कि इस स्थान का यह नाम कैसे पड़ा। अपने अनुवाद में, आप इस नाम को अपनी भाषा में सुनाई देने वाले उच्चारण के अनुसार लिख सकते हैं, लेकिन फिर इसके अर्थ की व्याख्या भी जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [रामत-लही रखा गया, जिसका अर्थ है “जबड़े की हड्डी का प्रहार”]

देखें: शब्दों की प्रतिलिपि बनाना या उद्धृत करना

न्यायियों 15:18 (#1)

אַתָּה נָתַתָּ בְיַד־עַבְדְּךָ אֶת־הַתְּשׁוּעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת

“तूने अपने दास से यह बड़ा छुटकारा कराया है”

यदि आपकी भाषा में **छुटकारा** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तूने अपने दास को यह महान कार्य करने की सामर्थ्य दी, ताकि वह तेरे लोगों को छुटकारा दिलाने में सहायता कर सके]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 15:18 (#2)

בְיַד־עַבְדְּךָ

“अपने दास से”

शिमशोन अपने बारे में तृतीय पुरुष में बात कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसे प्रथम पुरुष में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मेरे हाथों से]

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

न्यायियों 15:18 (#3)

וְעַתָּה אָמוּת בַּצָּמָא וְנָפַלְתִּי בְּיַד הָעֲרֵלִים

“फिर क्या मैं अब प्यासा मर के उन खतनाहीन लोगों के हाथ में पड़ूँ?”

शिमशोन जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [फिर मैं अब प्यासा मर के उन खतनाहीन लोगों के हाथ में नहीं पड़ना चाहता!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 15:18 (#4)

בְּיַד הָעֲרֵלִים

“उन खतनाहीन लोगों के हाथ में”

शिमशोन फिलिस्तियों का उल्लेख करने के लिए **खतनाहीन** शब्द का उपयोग कर रहे हैं, क्योंकि वे खतना का अभ्यास नहीं करते थे। वैकल्पिक अनुवाद: [उन फिलिस्तियों के हाथ में]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 15:19 (#1)

וַתָּשָׁב רוּחוֹ

“तब उसके जी में जी आया”

मूल भाषा में यहाँ शब्द **आत्मा** का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वि.er के अनुवाद में यहाँ **जी** शब्द का उपयोग हुआ है। लेखक ऐसा कह रहे हैं जैसे शिमशोन की आत्मा (जी) वास्तव में उसके शरीर से निकल गई थी और फिर **लौट** आई। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इसके अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तब उसकी ऊर्जा वापस लौट आई]

देखें: रूपक

न्यायियों 15:19 (#2)

קָרְרָא שְׁמָהּ

“इस कारण उस सोते का नाम एनहक्कोरे रखा गया”

मूल भाषा में यहाँ **उसने नाम दिया** वाक्यांश उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वि. अनुवाद में यहाँ **नाम ... रखा गया** वाक्यांश उपयोग किया गया है। ऐसा लग सकता है कि अभिव्यक्ति **नाम ... रखा गया** में अतिरिक्त जानकारी है जो आपकी भाषा में व्यक्त करना अस्वाभाविक होगा। यदि ऐसा है, तो आप इसे छोटा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उसने ... का नाम ... रखा]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

न्यायियों 15:19 (#3)

עֵין הַקּוֹרֵא

“एनहक्कोरे”

एनहक्कोरे शब्द एक स्थान का नाम है। इसका अर्थ है “आह्वानकर्ता का सोता।” शिमशोन ने इसका यह नाम इसलिए रखा क्योंकि जब उसने यहोवा को पुकारा, तब यहोवा ने यह सोता उसे प्रदान किया। अपने अनुवाद में, आप इस नाम को अपनी भाषा के अनुसार लिख सकते हैं, लेकिन फिर उसके अर्थ की भी व्याख्या जोड़ें। वैकल्पिक अनुवाद: [एनहक्कोरे, जिसका अर्थ है “आह्वानकर्ता का सोता”]

देखें: शब्दों की प्रतिलिपि बनाना या उद्धृत करना

न्यायियों 15:19 (#4)

עַד הַיּוֹם הַזֶּה

“आज के दिन तक”

लेखक का यह अनुमान हैं कि पाठक समझ जाएँगे कि **दिन** शब्द से उनका मतलब उस समय से है जब वे लिख रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [वर्तमान समय में]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 15:20 (#1)

בִּימֵי פְלִשְׁתִּים

“पलिश्तियों के दिनों में”

लेखक ने **दिनों** शब्द का प्रयोग उस समयावधि को संदर्भित करने के लिए किया है जब पलिश्तियों ने इस्राएल पर शासन किया था। यदि आपकी भाषा में इसे स्पष्ट करना आसान हो, तो आप इस अर्थ को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उस समय जब पलिश्तियों ने इस्राएल पर ... शासन किया]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों - अध्याय 16 परिचय

संरचना और रूपरेखा

इस अध्याय में शिमशोन का वृत्तांत समाप्त होता है।

इस अध्याय में धर्म की और सांस्कृतिक धारणाएँ

शिमशोन ने अपने बाल सात लटों में क्यों बांधे थे?
16:13 में, शिमशोन अपने “सिर की सातों लटें” की बात करते हैं, जिसका मतलब है उनके लंबे बालों की सात चोटियाँ।। गिनती 6:5 में, व्यवस्था ने नाज़ीरयों को अपने बाल काटने से मना किया था। शिमशोन ने अपने बाल लंबे रखे क्योंकि वह एक नाज़ीर थे। व्यवस्था ने यह निर्दिष्ट नहीं किया था कि नाज़ीरयों को अपने बालों को सात लटों या चोटियाँ में रखना चाहिए। लेकिन शिमशोन ऐसा एक प्रतीकात्मक कार्य के रूप में कर रहे थे जो परमेश्वर के प्रति उनके समर्पण को दर्शाता थी। सात संख्या पूर्णता का प्रतीक थी, अतः शिमशोन की सिर की सात लटें परमेश्वर की पूर्णता का या फिर उस पूर्ण समर्पण का प्रतीक हो सकती थीं, जो नाज़ीर की मन्नत से जुड़ा होता था। हालाँकि, आपके अनुवाद में इस कार्य के अर्थ को स्पष्ट करना उचित नहीं होगा—उदाहरण के लिए, ऐसा अनुवाद करना कि शिमशोन ने कहा, “ये सात चोटियाँ दर्शाती हैं कि मैं परमेश्वर को समर्पित हूँ”। ऐसा इसलिए नहीं किया जाना चाहिए क्योंकि यही रहस्य था जिसे शिमशोन दलीला से छिपाने का प्रयास कर रहे थे। यद्यपि वह बाद में यह रहस्य प्रकट करते हैं, लेकिन जब वह पहली बार अपने बालों की सात चोटियों का उल्लेख करते हैं, तब वह इसका अर्थ स्पष्ट नहीं करते। किन्तु यदि आपके पाठकों के लिए यह उपयोगी हो, तो आप इस विषय पर एक पाद टिप्पणी में यह जानकारी दे सकते हैं।

न्यायियों 16:1 (#1)

וַיָּבֹא אֵלֶיהָ

“तब शिमशोन... उसके पास गया”

लेखक एक निजी मामले के बारे में शिष्टता के साथ बात कर रहे हैं। आपकी भाषा में ऐसा ही कोई अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं या आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं जैसे आई.आर.वी. में है। वैकल्पिक अनुवाद: [उसके साथ यौन सम्बन्ध बनाए]

देखें: मंगल भाषण

न्यायियों 16:2 (#1)

לַעַזָּתִתִּים ׀ לֵאמֹר

“जब गाज़ावासियों को इसका समाचार मिला”

न्यायियों की पुस्तक के सभी प्राचीन अनुवादों में **जब... इसका समाचार मिला** शब्द मिलता है। इनके बिना पाठ का कोई अर्थ नहीं निकलता। इसलिए ऐसा प्रतीत होता है कि प्रतिलिपि बनाने और संचरण की प्रक्रिया के दौरान ये शब्द इब्रानी पाठ से निकल गए। बाइबल के आधुनिक संस्करणों में ये या इनके समकक्ष शब्द शामिल हैं, और हम सिफारिश करते हैं कि आप भी अपने अनुवाद में ऐसा ही करें। यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय क्रियात्मक रूपों का उपयोग नहीं होता, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: [जब गाज़ावासियों को पता चला]

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

न्यायियों 16:2 (#2)

וַיְסֹבּוּ

“तब उन्होंने ... घेर लिया”

लेखक कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए ज़रूरी होते हैं। अगर आपकी भाषा में ये शब्द स्पष्ट हों, तो आप संदर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तब उन्होंने उस घर को घेर लिया जिसमें शिमशोन था]

देखें: पदलोप

न्यायियों 16:3 (#1)

אֶל־רֹאשׁ הָהָר

“पहाड़ की चोटी पर”

लेखक **पहाड़** के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वह एक जीवित वस्तु हो जिसकी **चोटी** हो सकती है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप आई.आर.वी. की तरह ही अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं।

देखें: मानवीकरण

न्यायियों 16:4 (#1)

וְיְהִי

“इसके बाद”

लेखक इस वाक्यांश का प्रयोग कहानी में एक नई घटना का परिचय देने के लिए कर रहे हैं। अपनी भाषा में किसी ऐसे शब्द, वाक्यांश या अन्य विधि का प्रयोग करें जो किसी नई घटना का परिचय देने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नई घटना का परिचय

न्यायियों 16:4 (#2)

וַיֶּאֱהַב אִשָּׁה בְּנַחַל שֹׂרֵק וּשְׁמָהּ דְּלִילָה

“वह सोरेक नामक घाटी में रहनेवाली दलीला नामक एक स्त्री से प्रीति करने लगा”

लेखक इस वाक्यांश का उपयोग दलीला को कहानी में एक नए पात्र के रूप में प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में नए पात्रों को प्रस्तुत करने का कोई विशेष तरीका है, तो आप इसे यहाँ अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं।

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

न्यायियों 16:5 (#1)

וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים

“तब पलिश्तियों के सरदारों ने उस स्त्री के पास जा के”

यात्रा के वर्णन में लेखक द्वारा **जा** शब्द के प्रयोग की व्याख्या के लिए इस अध्याय की प्रस्तावना में चर्चा देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [तब पलिश्तियों के सरदारों ने उस स्त्री के पास आ के]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 16:5 (#2)

וַאֲנַחְנוּ נִתַּן־לָךְ אִישׁ

“तब हम तुझे... देंगे”

पलिश्तियों के सरदारों ने एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग किया है, जिसका अर्थ है कि उनमें से प्रत्येक दलीला को निर्दिष्ट राशि देगा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तब हम में से प्रत्येक तुझे ... देंगे]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 16:5 (#3)

אֶאֶלֶף וּמֵאָאָה כָסֶף

“ग्यारह-ग्यारह सौ टुकड़े चाँदी”

सरदारों ने कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ा हैं जिनकी कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए ज़रूरत होती है। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा तो आप आई.आर.वी. के समान ही संदर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं।

देखें: पदलोप

न्यायियों 16:5 (#4)

אֶאֶלֶף וּמֵאָאָה כָסֶף

“ग्यारह-ग्यारह सौ टुकड़े चाँदी”

यह स्पष्ट नहीं है कि प्रत्येक पलिश्ती सरदार दलीला को ग्यारह-ग्यारह सौ टुकड़े चाँदी देने की पेशकश क्यों करते हैं। आमतौर पर लोग ग्यारह-ग्यारह सौ जैसी बड़ी, पूर्णांकित संख्या की पेशकश करते हैं। कुछ व्याख्याकारों का सुझाव है कि इस संस्कृति में, किसी संख्या में 100 जोड़ना, ठीक उसी राशि को निर्दिष्ट करने का एक तरीका था, उससे कम नहीं। 20:35 में इसी तरह की घटना देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [1,000 टुकड़े चाँदी से कुछ भी कम नहीं देंगे]

देखें: संख्याएँ

न्यायियों 16:7 (#1)

אִם־יַאסְרֻנִי

“यदि मैं ... बाँधा जाऊँ”

मूल भाषा में **वे** शब्द का उपयोग किया गया है, पर हिन्दी आई.आर.वी. अनुवाद में इसका उपयोग नहीं किया है। यहाँ लेखक **वे** का उपयोग विशेष व्यक्तियों को संदर्भित करने के लिए नहीं कर रहे हैं। इसके लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक अभिव्यक्ति का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: [यदि कोई मुझे ... बाँधता है] या [यदि मैं ... बँधा हुआ हूँ]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 16:7 (#2)

אֲשֶׁר לֹא־חֹרָבוּ

“जो सुखाई न गई हों”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: [जिसे किसी ने सुखाया न हो]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 16:7 (#3)

וְהָיֵיתִי כְּאַחַד הָאָדָם

“और मैं साधारण मनुष्य सा हो जाऊँगा”

शिमशोन एक सामान्य अभिव्यक्ति का प्रयोग कर रहा है जिसका अर्थ है कि वह एक साधारण मनुष्य की तरह कमज़ोर हो जाएगा। अगर यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप यहाँ और बाकी अध्याय में इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और मुझमें किसी और से ज़्यादा ताकत नहीं होगी]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 16:8 (#1)

אֲשֶׁר לֹא־חֹרָבוּ

“जो सुखाई न गई थीं”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: [जिसे किसी ने सुखाया न था]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 16:9 (#1)

פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן

“हे शिमशोन, पलिश्ती तेरी घात में हैं”

दलीला एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रही हैं जिसका अर्थ है कि पलिश्ती हमला करने के लिए आ रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हे शिमशोन, पलिश्ती तुझ पर हमला करने आ रहे हैं]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 16:9 (#2)

כַּאֲשֶׁר יִנָּתֵק פְּתִיל־הַנְּעֹרֶת בַּהֲרִיחוֹ אֵשׁ

“जैसा सन का सूत आग से छूते ही टूट जाता है”

इस तुलना का उद्देश्य यह है कि जैसे **आग** के संपर्क में आने पर सन का सूत आसानी से टूट जाता है, वैसे ही शिमशोन इतना ताकतवर था कि उसने उन ताँतों को बहुत आसानी से तोड़ दिया। यदि यह आपके लिए सहायक हो, तो आप इस बिंदु को स्पष्ट रूप से प्रस्तुत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जैसे आग से छूते ही सन का सूत आसानी से टूट जाता है]

देखें: उपमा

न्यायियों 16:9 (#3)

וְלֹא נוֹדַע כֹּחוֹ

“और उसके बल का भेद न खुला”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: [और उसके बल का भेद किसी को भी पता न चला]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 16:10 (#1)

הִנֵּהוֹ

“सुन”

मूल भाषा में इस पद का आरम्भ **देख** शब्द से हुआ है, जबकि हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ **सुन** शब्द का प्रयोग हुआ है। **सुन** शब्द की चर्चा के लिए न्यायियों की प्रस्तावना देखें।

देखें: मुहावरा

न्यायियों 16:11 (#1)

אִם־אָסֹר יַאסְרוּנִי

“यदि मैं... कसकर बाँधा जाऊँ”

शिमशोन जिस विचार को व्यक्त कर रहा है उसे और तीव्र करने के लिए क्रिया **बाँधा** के रूपों को दोहरा रहा है। यदि आपकी भाषा में शब्दों को तीव्रता के लिए दोहराया जा सकता है, तो आपके अनुवाद में ऐसा करना उपयुक्त होगा। यदि नहीं, तो आपकी भाषा में जोर देने का कोई और तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [यदि वास्तव में वे मुझे बाँधते हैं]

देखें: पुनरावृत्ति

न्यायियों 16:11 (#2)

לֹא־נַעֲשָׂה & מְלָאכָה

“किसी काम में न आईं हों”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से

व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: [किसी के भी काम में न आई हो]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 16:12 (#1)

כַּחוּט

“सूत के समान”

इस तुलना का उद्देश्य यह है कि जैसे **सूत** आसानी से टूट जाता है, उसी तरह शिमशोन ने इन रस्सियों को बहुत आसानी से तोड़ दिया। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस बिंदु को आई.आर.वी. की तरह स्पष्ट रूप से बता सकते हैं।

देखें: उपमा

न्यायियों 16:13 (#1)

אִם־תַּאַרְגִּי אֶת־שֶׁשֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשִׁי עִם־הַמַּסָּכֶת

“यदि तू मेरे सिर की सातों लटें ताने में बुने”

शिमशोन कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। यह संभव है कि शिमशोन ने समान अभिव्यक्ति को पहले दो अवसरों पर भी उपयोग किया हो। वैकल्पिक अनुवाद: [यदि तू मेरे सिर की सातों लटें ताने में बुने, तो मैं निर्बल हो जाऊँगा और मनुष्य के समान हो जाऊँगा]

देखें: पदलोप

न्यायियों 16:13 (#2)

אֶת־שֶׁשֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשִׁי

“मेरे सिर की सातों लटें”

शिमशोन **सिर** शब्द का उपयोग अपने सिर के बालों को संदर्भित करने के लिए कर रहा है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या साधारण भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मेरे बालों की सातों लटें]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 16:13 (#3)

אֶת־שֶׁשֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשִׁי

“सिर की सातों लटें”

इस अध्याय की टिप्पणी में चर्चा देखें कि शिमशोन ने अपने बाल लंबे क्यों रखे और उन्हें **सात लटों** या चोटियों में क्यों बाँधा।

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

न्यायियों 16:13 (#4)

עִם־הַמַּסָּכֶת

“ताने में”

ताना कपड़ा बुनने के लिए करघे पर लंबाई में चलने वाले धागों का एक समूह होता है। अगर आपके पाठक ताने से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने अनुवाद में एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तेरे करघे पर धागे]

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

न्यायियों 16:15 (#1)

אֵאֵיךְ תֹּאמַר אֲהַבְתִּיךָ וְלִבְּךָ אֵינֶן אִתִּי

“तेरा मन तो मुझसे नहीं लगा, फिर तू क्यों कहता है, कि मैं तुझ से प्रीति रखता हूँ”

दलीला जोर देने के लिए प्रश्नवाचक रूप का उपयोग कर रही हैं। यदि आपकी भाषा बोलने वाला व्यक्ति इस प्रयोजन के लिए प्रश्नवाचक का उपयोग नहीं करता है, तो आप इसे कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तू कहता है, ‘मैं तुझसे प्रीति रखता हूँ,’ परन्तु तेरा मन मुझसे नहीं लगा है!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 16:15 (#2)

אֵאֵיךְ תֹּאמַר אֲהַבְתִּיךָ וְלִבְּךָ אֵינֶן אִתִּי

“तेरा मन तो मुझसे नहीं लगा, फिर तू क्यों कहता है, कि मैं तुझ से प्रीति रखता हूँ?”

यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि इसमें उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [तू यह कैसे कह सकता है कि मैं तुझसे प्रेम करता हूँ जब कि तेरा मन मुझसे नहीं लगा है] या [तू कहता है कि तू मुझसे प्रेम करता है, लेकिन तेरा मन मुझसे नहीं लगा है!]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

न्यायियों 16:15 (#3)

וְלִבְּךָ אֵינֶן אִתִּי

“तेरा मन तो मुझसे नहीं लगा”

यहाँ **मन** किसी व्यक्ति के आन्तरिक विचारों और भावनाओं का प्रतिनिधित्व करता है। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तूने अपने सबसे गहरे रहस्यों को मुझसे साझा नहीं किया]

देखें: रूपक

न्यायियों 16:16 (#1)

הֵצִיקָה לּוֹ בִּדְבָרֶיהָ כָּל־הַיָּמִים וַתְּאַלְּצֵהוּ

“उसने हर दिन बातें करते-करते उसको तंग किया, और यहाँ तक हठ किया”

शब्द **तंग किया** और **हठ किया** समान अर्थ रखते हैं। लेखक ज़ोर देने के लिए दोनों शब्दों का एक साथ प्रयोग कर रहा है। अगर आपके पाठकों को यह ज़्यादा स्पष्ट लगे, तो आप ज़ोर को एक ही वाक्यांश में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उसने हर दिन लगातार बातें करते-करते उसको तंग किया]

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

न्यायियों 16:16 (#2)

הֵצִיקָה לּוֹ בִּדְבָרֶיהָ

“उसने हर दिन बातें करते-करते उसको तंग किया”

लेखक ऐसा बोल रहा है कि जैसे दलीला ने शिमशोन को अपनी **बातों** से शारीरिक रूप से **तंग** कर डाला हो। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [वह लगातार उससे पूछती रही]

देखें: रूपक

न्यायियों 16:16 (#3)

בִּדְבָרֶיהָ

“बातें करते-करते”

लेखक **बातें** शब्द का उपयोग दलीला द्वारा कही गई बातों के सम्बन्ध में कर रहा है जो उसने शब्दों का उपयोग करके कहीं थी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अपनी कही हुई बातों से]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 16:16 (#4)

וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ לָמוּת

“कि उसकी नाकों में दम आ गया” (कि उसकी आत्मा थककर मरने लगी)

मूल भाषा में यहाँ **कि उसकी आत्मा थककर मरने लगी** वाक्यांश लिखा है जबकि हिंदी आई.आर.वि. अनुवाद में लेखक सरलता से इस पद को प्रस्तुत करने के लिए **कि उसकी नाकों में दम आ गया** वाक्यांश लिखा है। लेखक शिमशोन के एक हिस्से, उसकी **आत्मा**, का उपयोग इस अर्थ में कर रहा है कि लगातार परेशान करने से वह पूरी तरह से थक गया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [कि वह थककर मरने लगा]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 16:16 (#5)

וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ לָמוּת

“कि उसकी नाकों में दम आ गया”

लेखक ज़ोर देने के लिए अतिशयोक्ति का उपयोग कर रहा है। अगर आपकी भाषा में यह बात ज़्यादा स्पष्ट होती, तो आप ज़ोर देने के तरीके को किसी और तरह से व्यक्त कर सकते थे। वैकल्पिक अनुवाद: [कि वह इतना थक गया कि अब और बर्दाश्त नहीं कर सका]

देखें: अतिशयोक्ति

न्यायियों 16:17 (#1)

אֶת־כָּל־לִבּוֹ

“अपने मन का सारा”

देखें कि आपने 16:15 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: [अपने गहरे रहस्य और अपनी शक्ति के स्रोत के विषय में सब कुछ]

देखें: रूपक

न्यायियों 16:17 (#2)

מוֹרָה לֹא־עָלָה עַל־רֹאשִׁי

“मेरे सिर पर छुरा कभी नहीं फिरा”

देखें कि आपने 13:5 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [मैंने अपने बाल कभी नहीं कटवाए]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 16:17 (#3)

מִבֶּטֶן אִמִּי

“मैं माँ के पेट ही से”

शिमशोन **पेट** शब्द का उपयोग जन्म के संदर्भ में कर रहा है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जब से मेरा जन्म हुआ]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 16:17 (#4)

גֻּלַּחְתִּי

“मैं मुँड़ा जाऊँ”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: [यदि किसी ने मेरे बाल काट दिए]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 16:17 (#5)

וְסָר מִמֶּנִּי כֹחִי

“तो मेरा बल इतना घट जाएगा”

शिमशोन अपने **बल** के बारे में ऐसे बात कर रहा है जैसे वह कोई जीवित चीज़ हो जो **घट** कर उसे छोड़ सकती है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप आई.आर.वी. की तरह अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं।

देखें: मानवीकरण

न्यायियों 16:19 (#1)

וַתְּגַלַּח

“तब उसने... मुँण्ड़वा डाली”

चूंकि लेखक कहते हैं कि दलीला ने **एक मनुष्य को बुलवाया**, ऐसा प्रतीत होता है कि यह वही था जिसने शिमशोन के बाल **मुंडे थे,** जबकि उसने उसे चुपचाप अपने घुटनों पर सुला रखा था। इसलिए लेखक ने शिमशोन के बाल काटने की प्रक्रिया में शामिल एक व्यक्ति, दलीला का

उपयोग सभी सम्बंधित व्यक्तियों का प्रतिनिधित्व करने के लिए किया है। लेकिन क्योंकि उस मनुष्य ने स्वयं ही मुण्डन किया था, इसलिए आपकी भाषा में यहाँ उस व्यक्ति का प्रतिनिधित्व करने वाले सर्वनाम का प्रयोग करना अधिक स्वाभाविक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: [और एक मनुष्य बुलवाकर ... मुँण्ड़वा डाला]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 16:20 (#1)

אֵצֵּא כְּפַעַם בְּפַעַמ֑וֹ וְאִנָּעֵ֔ר

“मैं पहले के समान बाहर जाकर झटकूँगा”

शिमशोन एक घटना का वर्णन करने से पहले उससे पहले की एक और घटना का वर्णन कर रहा है। अपने अनुवाद में, आप इन घटनाओं को उनके घटित होने के क्रम में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं खुद को झटकूँगा और पहले के समान बाहर जाऊँगा]

देखें: घटनाओं का क्रम

न्यायियों 16:20 (#2)

כְּפַעַם בְּפַעַמ֑וֹ

“पहले के समान”

शिमशोन एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहा है जिसका मतलब है कि वह वही करेगा जो उसने पहले किया था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अन्य सभी समयों की तरह] या [जैसा मैंने पहले किया था वेसे]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 16:20 (#3)

וְאִנָּעֵ֔ר

“मैं... झटकूँगा”

ऐसा लगता है कि शिमशोन कह रहा है कि वह किसी भी बंधन से खुद को **झटक** कर मुक्त कर लेगा। इससे यह स्पष्ट होता है कि दलीला या उस व्यक्ति ने जिसने शिमशोन को मुण्डा था, उसे सोते समय किसी तरह से बांधा था। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और मैं खुद को इन बंधनों से झटक कर मुक्त कर लूंगा जो किसी ने मुझ पर बाँधे हैं]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 16:20 (#4)

יְהוָ֖ה סָ֥ר מֵעָלָ֖יו

“यहोवा उसके पास से चला गया है”

लेखक ऐसा बोल रहे हैं जैसे यहोवा शारीरिक रूप से शिमशोन के **पास से चले गए** हों। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा अब उसे अधिक शक्ति नहीं दे रहा था]

देखें: रूपक

न्यायियों 16:21 (#1)

בַּנְחֻשְׁתַּ֑יִם

“पीतल की बेड़ियों से”

इब्रानी पाठ में इन **बेड़ियों** का वर्णन करने के लिए दो रूपों का प्रयोग किया गया है। अगर आपकी भाषा में यह रूप नहीं है, तो आप एक समतुल्य अभिव्यक्ति का प्रयोग कर सकते हैं जो समान अर्थ देती हो। वैकल्पिक अनुवाद: [एक जोड़ी पीतल की बेड़ियों से]

देखें: ‘तुम’ के रूप — बहुवचन

न्यायियों 16:23 (#1)

לִזְבֹּ֣חַ זֶ֗בַח־גָּדוֹל֙ לְדָגוֹן֙ אֱלֹהֵיהֶ֔ם וּלְשִׂמְחָ֖ה

“दागोन नामक देवता के लिये बड़ा यज्ञ, और आनन्द करने को”

आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि **आनन्द करने** की जानकारी को **यज्ञ** की जानकारी से पहले रखा जाए, क्योंकि शिमशोन के पकड़े जाने का जश्न मनाने से ही बलिदान के लिए अवसर मिला था। वैकल्पिक अनुवाद: [आनन्द मनाने इकट्ठे हुए, ताकि अपने देवता दागोन के लिये बड़ा बलिदान चढ़ाए]

देखें: सूचना संरचना

न्यायियों 16:23 (#2)

לִזְבֹּ֣חַ זֶ֗בַח־גָּדוֹל֙

“बड़ा यज्ञ”

आपको लग सकता है कि इस वाक्य में कुछ अतिरिक्त जानकारी है जिसे आपकी भाषा में व्यक्त करना अस्वाभाविक होगा। यदि ऐसा है, तो आप इसे संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [बड़ा यज्ञ चढ़ाने के लिए]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

न्यायियों 16:23 (#3)

וּלְשִׂמְחָ֖ה

“और आनन्द करने को”

यदि आपकी भाषा में **आनन्द करने** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और आनन्द करने के लिये]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 16:23 (#4)

נָתַ֣ן אֱלֹהֵ֔ינוּ בְּיָדֵ֖נוּ אֵ֥את שִׂמְשׁ֑וֹן אוֹיְבֵינוּ

“हमारे देवता ने हमारे शत्रु शिमशोन को हमारे हाथ में कर दिया है”

आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक होगा कि आप **हमारे शत्रु** वाक्यांश के अनुवाद को **शिमशोन** के बारे में जानकारी के साथ रखें। वैकल्पिक अनुवाद: [हमारे देवता ने हमारे शत्रु शिमशोन को हमारे हाथ में कर दिया है]

देखें: सूचना संरचना

न्यायियों 16:23 (#5)

נָתַתָן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ

“हमारे देवता ने... हमारे हाथ में कर दिया है”

इस वाक्यांश पर चर्चा के लिए न्यायियों का परिचय देखें।

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 16:23 (#6)

אוֹיְבֵינוּ

“हमारे शत्रु”

पलिश्ती लोग बहुवचन रूप **शत्रु** का प्रयोग उस संदर्भ में कर रहे हैं, जहां एक शत्रु, शिमशोन, दृष्टिगोचर होता है। यह सुझाव देता है कि वे जोर देने के लिए बहुवचन रूप का उपयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा भी इसी तरह बहुवचन रूपों का उपयोग कर सकती है। यदि नहीं, तो आप इसके अर्थ को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हमारे बड़े शत्रु]

देखें: बहुवचन के असामान्य उपयोग

न्यायियों 16:24 (#1)

וַיְהַלְלוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּכִּי אָמְרוּ נָתַתָן אֱלֹהֵינוּ בְיָדֵנוּ אֶת־אֹיְבֵנוּ וְאֵתת מַחֲרִיב אַרְצֵנוּ וַאֲשֶׁר הִרְבָּה אֶת־חֲלָלֵינוּ

“तब यह कहकर अपने देवता की स्तुति की, “हमारे देवता ने हमारे शत्रु और हमारे देश का नाश करनेवाले को, जिसने हम में से बहुतों को मार भी डाला, हमारे हाथ में कर दिया है”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [तब उन्होंने कहा, “हमारे देवता ने हमारे शत्रु और हमारे देश का नाश करनेवाले को, जिसने हम में से बहुतों को मार भी डाला, हमारे हाथ में कर दिया है,” इसलिए उन्होंने अपने देवता की स्तुति की]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

न्यायियों 16:24 (#2)

אֶת־אֹיְבֵנוּ וְאֵתת מַחֲרִיב אַרְצֵנוּ

“हमारे शत्रु और हमारे देश का नाश करनेवाले”

लोग दो वाक्यांशों को **और** से जोड़कर उनका उपयोग एक ही विचार को व्यक्त करने के लिए कर रहे हैं। शिमशोन के **नाश करनेवाला** होने के बारे में वाक्यांश बताता है कि वह किस प्रकार उनका **शत्रु** था। वैकल्पिक अनुवाद: [हमारा शत्रु जिसने हमारे देश को नाश कर दिया]

देखें: द्विपद (हेंडियाडिस)

न्यायियों 16:24 (#3)

וַאֲשֶׁר הִרְבָּה אֶת־חֲלָלֵינוּ

“जिसने हम में से बहुतों को मार भी डाला”

फिलिस्तीन के लोगों ने विशेषण **मार डाला** को संज्ञा के रूप में उपयोग किया है, जिसका अर्थ है वे लोग जो मारे गए हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस तरह से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप उसी जड़ के एक अलग रूप का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जिसने हमारे बहुत सारे लोगों को मार डाला]

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

न्यायियों 16:25 (#1)

וְיָהִי

(तब ऐसा हुआ) “जब उनका मन मगन हो गया”

मूल भाषा में यहाँ पर “तब ऐसा हुआ” वाक्यांश का उपयोग किया गया है, पर हिन्दी आई.आर.वी. अनुवाद में इसका उपयोग नहीं किया गया है। लेखक इस वाक्यांश का प्रयोग कहानी में एक नई घटना का परिचय देने के लिए कर रहा है। अपनी भाषा में किसी ऐसे शब्द, वाक्यांश या अन्य विधि का प्रयोग करें जो किसी नई घटना का परिचय देने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नई घटना का परिचय

न्यायियों 16:25 (#2)

כִּי טוֹב לִבָּם

“जब उनका मन मगन हो गया”

लेखक एक सामान्य अभिव्यक्ति का इस्तेमाल यह कहने के लिए कर रहा है कि पलिश्ती लोग दाखमधु पीकर नशे में धुत होने लगे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जब वे दाखमधु पीने के कारण से चक्कर महसूस कर रहे थे]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 16:25 (#3)

וַיִּקְרָאוּ לְשִׁמְשׁוֹן מִבֵּית האסירים וַיְצַחֵקֵק לִפְנֵיהֶם וַיַּעֲמִידוּ אוֹתתוֹ בֵּין הָעַמּוּדִים

”इसलिए शिमशोन बन्दीगृह में से बुलवाया गया, और उनके लिये तमाशा करने लगा, और खम्भों के बीच खड़ा कर दिया गया“

लेखक एक घटना का वर्णन करने से पहले उससे पहले हुई एक और घटना का वर्णन कर रहा है। अपने अनुवाद में, आप इन घटनाओं को उनके घटित होने के क्रम में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इसलिए शिमशोन बन्दीगृह में से बुलवाया गया, और खम्भों के बीच खड़ा कर दिया गया और वह उनके लिये तमाशा करने लगा]

देखें: घटनाओं का क्रम

न्यायियों 16:26 (#1)

אֲשֶׁשֶׁר הַבַּיִת נָכוֹן עֲלֵיהֶם

“जिनसे घर सम्भला हुआ है”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: [जो घर को सहारा देते हैं]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 16:26 (#2)

הַבַּיִת

“घर”

शिमशोन ऐसे बोल रहा है मानो दागोन का मन्दिर असल में एक **घर** हो जिसमें वह रहता था। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप यहाँ और अध्याय के शेष भाग में अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यह मन्दिर]

देखें: रूपक

न्यायियों 16:27 (#1)

וְהַבַּיִת מָלֵא הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים

“वह घर तो स्त्री पुरुषों से भरा हुआ था”

लेखक पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान कर रहा है जो पाठकों को कहानी में आगे क्या होगा, इसे समझने में सहायता करेगी। आपके अनुवाद में, इस जानकारी को इस तरह से प्रस्तुत करें जो आपकी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक हो।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

न्यायियों 16:27 (#2)

הָרֹאִים בְּשָׂחֳוֹק שִׁמְשׁוֹן

“शिमशोन को तमाशा करते हुए देख रहे थे”

लेखक **शिमशोन को तमाशा करते हुए** का स्वामित्व सूचक अभिव्यक्ति का उपयोग शिमशोन के खुद हंसने का वर्णन करने के लिए नहीं कर रहा है, बल्कि पलिश्तियों के **हंसने** के लिए कर रहा है जब वे उसे **देख रहे थे**। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [जो शिमशोन को देखकर उसकी हंसी करने लगे]

देखें: स्वामित्व

न्यायियों 16:28 (#1)

זָכְרֵנִי

“मेरी सुधि ले”

शिमशोन एक सामान्य अभिव्यक्ति का प्रयोग यह बताने के लिए कर रहा है कि वह चाहता है कि यहोवा उसकी सहायता करें। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मेरी सहायता करें]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 16:28 (#2)

וְאִנָּקְמָה נְקָם־אַחַת מִשְּׁתֵתַי עֵינַי מִפְּלִשְׁתִּים

“कि मैं पलिश्तियों से अपनी दोनों आँखों का एक ही बदला लूँ”

शिमशोन अपनी **दोनों** आँखों के साथ **एक** ही बदले की तुलना कर रहा है, लेकिन ऐसा लग सकता है कि “**एक ही बदला लूँ**” वाक्यांश में कुछ अतिरिक्त जानकारी है जिसे आपकी भाषा में व्यक्त करना अस्वाभाविक होगा। अगर ऐसा है, तो आप इसे संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [कि मैं पलिश्तियों से अपनी दोनों आँखों का बदला एक साथ ले सकूँ]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

न्यायियों 16:29 (#1)

אֲשֶׁר הַבַּיִת נָכוֹן עֲלֵיהֶם

“जिनसे घर सम्भला हुआ था”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: [जो घर को सहारा देते थे]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 16:30 (#1)

תָּמוּת נַפְשִׁי עִם־פְּלִשְׁתִּים

“पलिश्तियों के संग मेरा प्राण भी जाए”

शिमशोन मरने की क्रिया में अपने एक हिस्से, अपने **प्राण** का उपयोग अपने सम्पूर्ण अस्तित्व को दर्शाने के लिए कर रहा है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप में प्रस्तुत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं पलिश्तियों के संग मर जाऊँगा]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 16:31 (#1)

וַיֵּרְדוּ אֶחָיו וְכָל־בֵּית אָבִיהוּ

“तब उसके भाई और उसके पिता के सारे घराने के लोग आए”

लेखक कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहा है जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए ज़रूरी होते हैं। अगर आपकी भाषा में ये शब्द स्पष्ट हों, तो आप संदर्भ से ये शब्द जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तब उसके भाई और उसके पिता के सारे घराने के लोग शिमशोन का शव लेने के लिए गाज़ा आए]

देखें: पदलोप

न्यायियों 16:31 (#2)

בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל

“सोरा और एश्ताओल के मध्य”

देखें कि आपने **सोरा** और **एश्ताओल** नामों का अनुवाद 13:25 में कैसे किया था और वैसा ही अनुवाद यहाँ और अध्याय 18 में भी करना, जहाँ ये नाम कई बार आते हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों - अध्याय 17 परिचय

संरचना और रूपरेखा

यह अध्याय न्यायियों की पुस्तक के अंतिम खंड की शुरुआत करता है। इस खंड में लेखक उन भीषण अत्याचारों और पूर्ण अराजकता का वर्णन करते हैं, जो उस समय इस्राएल राष्ट्र में व्याप्त थी, जब वहाँ कोई

धर्मी अगुवे नहीं थे। कई न्यायी धर्मी अगुवे थे जिन्होंने सुनिश्चित किया कि इस्राएल के लोग यहोवा की आज्ञा का पालन करें। परन्तु चूँकि ये सब अगुवे वे व्यक्ति थे जिन्हें परमेश्वर ने विशेष समयों पर उठाया था, इसलिए धार्मिक नेतृत्व की निरंतरता नहीं थी। जैसा कि लेखक पुस्तक में पहले कहते हैं, "जब जब यहोवा उनके लिये न्यायी को ठहराता तब-तब वह उस न्यायी के संग रहकर उसके जीवन भर उन्हें शत्रुओं के हाथ से छुड़ाता था; क्योंकि यहोवा उनका कराहना जो अंधेर और उपद्रव करनेवालों के कारण होता था सुनकर दुःखी था। परन्तु जब न्यायी मर जाता, तब वे फिर पराए देवताओं के पीछे चलकर उनकी उपासना करते, और उन्हें दण्डवत् करके अपने पुरखाओं से अधिक बिगड़ जाते थे; और अपने बुरे कामों और हठीली चाल को नहीं छोड़ते थे।" (2:18–19)। इसलिए इस खंड में, लेखक यह दर्शा रहे हैं कि यदि धर्मी नेतृत्व की निरंतरता होती, जैसे कि अच्छे राजाओं की एक पंक्ति उसे प्रदान कर सकती थी—तो वह कितना महत्वपूर्ण और सहायक होता। एक धर्मी अगुवा लोगों का यहोवा की सच्ची आराधना में मार्गदर्शन करता और न्याय और धार्मिकता को सुनिश्चित करता। यह आंशिक रूप से दाऊद के द्वारा पूरा हुआ, और अब इसे परमेश्वर के मसीहाई राजा यीशु के द्वारा पूर्ण रूप में सिद्ध किया गया है।

इस अध्याय और अगले अध्याय में, लेखक वर्णन करते हैं कि कैसे मूर्तिपूजा इस्राएल के उस अतिरिक्त क्षेत्र में जड़ पकड़ ली, जिसे दान के गोत्र ने अपने लिए जीता था।

इस अध्याय में धर्म की और सांस्कृतिक धारणाएँ

मूर्तियाँ और प्रतिमाएँ
व्यवस्था ने इस्राएलियों को किसी भी प्रकार की मूर्तियाँ बनाने से मना किया था। जबकि यहोवा ने मूसा को तंबू के लिए धातु की आकृतियाँ बनाने के निर्देश दिए थे, इस्राएलियों को किसी भी ऐसी आकृति नहीं बनानी थी जो उन देवताओं का प्रतिनिधित्व करती जिन्हें वे आराधना करते थे। यह प्रथा कनान में आम थी, और यह दिखाता है कि इस्राएलियों ने इन लोगों को अपने ऊपर कितना प्रभाव डालने दिया। मीका की माँ को चाँदी से बनी कोई मूर्ति नहीं बनवानी चाहिए थी, और मीका को इसे एक मूर्ति के रूप में स्थापित नहीं करना चाहिए था और एक याजक को उस मंदिर में सेवा करने के लिए नहीं रखना चाहिए था जहाँ उसने इसे रखा। (देखें: मूर्ति)

इस अध्याय में अनुवाद की समस्याएँ

"एक खुदी हुई मूर्ति और एक ढली हुई मूर्ति"
यहाँ लेखक उस वस्तु का वर्णन करते हैं जिसे मीका की माता ने अपनी चाँदी से गलानेवाले से बनवाया था, उसे वह "एक मूर्ति खोदकर, और दूसरी ढालकर बनाई" कहते हैं। कुछ व्याख्याकार इसे दो अलग-अलग वस्तुएँ मानते हैं, जबकि अन्य इसे एक ही वस्तु समझते हैं। कई भाषाओं की तरह, इब्रानी भाषा कभी-कभी "और" के साथ जुड़े दो शब्दों का उपयोग करके एक ही विचार व्यक्त करती है। यदि लेखक यहाँ ऐसा कर रहे हैं, तो उनका मतलब है कि यह एक ढली हुई मूर्ति थी जो एक मूर्ति के रूप में कार्य करती थी। 18:20 में, वह केवल "मूर्ति" का उल्लेख करते हैं, जो 18:14 में "एक मूर्ति खोदकर, और दूसरी ढालकर" के समान अर्थ में प्रतीत होता है। इससे पता चलता है कि "एक मूर्ति खोदकर, और दूसरी ढालकर बनाई" वाक्यांश का अर्थ एक ढली हुई मूर्ति है जो मूर्ति के रूप में काम करती थी, या एक ऐसी मूर्ति जो ढलाई करके बनाई गई थी। अपने अनुवाद में, आप यू.एस.टी. की तरह "ढाली हुई मूर्ति" जैसे वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। [देखें: द्विपद(हेंडियाडिस)]

न्यायियों 17:1 (#1)

וַיְהִי־אִישׁ מֵהַר־אֶפְרָיִם וּשְׁמֹו מִיכָיְהוּ

"एप्रैम के पहाड़ी देश में मीका नामक एक पुरुष था"

लेखक इस वाक्य का उपयोग कहानी में मीका को एक नए प्रतिभागी के रूप में प्रस्तुत करने के लिए कर रहा है। यदि आपकी भाषा में नए प्रतिभागियों को प्रस्तुत करने का कोई विशेष तरीका है, तो आप इसे यहाँ अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं।

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

न्यायियों 17:2 (#1)

אֶלֶף׳ וּמֵאָה הַכֶּסֶף

"ग्यारह सौ टुकड़े चाँदी"

देखें कि आपने 16:5 में उसी संख्या का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: संख्याएँ

न्यायियों 17:2 (#2)

לֻקַּח־לָךְ

"तुझ से ले लिए गए थे"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: [किसी ने तुझसे ले लिए थे]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 17:2 (#3)

וְאַתָּה אָלִיתָ

"जिनके विषय में तूने... श्राप दिया था"

मीका कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहे हैं जिनकी कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए ज़रूरत होती है। अगर आपकी भाषा में यह ज़्यादा स्पष्ट हो, तो आप संदर्भ से ये शब्द जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और जिसने भी उसे ले लिया, उसे तूने श्राप दिया था]

देखें: पदलोप

न्यायियों 17:2 (#4)

וְגַם־ אָמַרְתִּ בְּאָזְנָי

"तूने मेरे सुनते भी"

मूल भाषा में यहाँ "कान" शब्द का उपयोग किया गया है पर हिन्दी आई.आर.वी. अनुवाद में "सुनते" शब्द का उपयोग किया गया है। मीका **कान** शब्द का उपयोग इस संदर्भ में कर रहा है कि उसने अपनी माता की बात को सुना था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जो विषय तूने कहा वह मैंने सुना था]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 17:2 (#5)

הִנָּה

(देख) "वे मेरे पास हैं"

मूल भाषा में यहाँ "देख" शब्द का उपयोग किया गया है, पर हिन्दी आई.आर.वी. अनुवाद में उसका उपयोग नहीं हुआ है। जैसा कि न्यायियों की प्रस्तावना में चर्चा की गई है, मीका **देख** शब्द का उपयोग इस बात पर ध्यान आकर्षित करने के लिए कर रहा है कि वह क्या कहने वाला है। वैकल्पिक अनुवाद: [सुन]

देखें: रूपक

न्यायियों 17:2 (#6)

בָּרוּךְ בְּנִי לַיהוָה

"मेरे बेटे पर यहोवा की ओर से आशीष हो"

माता आशीष दे रही है। वह कुछ ऐसा कह रही है जिससे उसे उम्मीद है कि उसके बेटे के लिए भली और लाभदायक चीज़ें घटित होंगी। अपने अनुवाद में, ऐसे रूप का प्रयोग करें जिसे लोग आपकी भाषा में आशीष के रूप में पहचान सकें। अगर आपकी भाषा में यह ज़्यादा स्वाभाविक लगे, तो आप इसे प्रार्थना के रूप में भी व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा मेरे बेटे को आशीष दें]

देखें: आशीषें

न्यायियों 17:2 (#7)

בָּרוּךְ בְּנִי לַיהוָה

"मेरे बेटे पर यहोवा की ओर से आशीष हो"

माता अपने बेटे के बारे में तृतीय पुरुष में बात कर रही हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका द्वितीय व्यक्ति में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मेरे बेटे, यहोवा तुझे आशीष दे]

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

न्यायियों 17:3 (#1)

הַקְדַּשְׁתִּי הִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַכֶּסֶף לַיהוָה

"मैं अपनी ओर से... यह रुपया यहोवा को निश्चय अर्पण करती हूँ"

मूल भाषा में "अर्पण" शब्द को दोहराया गया है लेकिन हिन्दी आई.आर.वी. में इसका एक ही बार उपयोग किया गया है। माता अपने व्यक्त किए गए विचार को और भी प्रभावशाली बनाने के लिए क्रिया **अर्पण** के रूपों को दोहरा रही है। अगर आपकी भाषा में शब्दों को और भी प्रभावशाली बनाने के लिए दोहराव हो सकता है, तो यहाँ आपके अनुवाद में ऐसा करना उचित होगा। यदि नहीं, तो आपकी भाषा में जोर देने का कोई अन्य तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं सच्चाई से यह रुपया यहोवा को अर्पण करती हूँ]

देखें: पुनरावृत्ति

न्यायियों 17:3 (#2)

מִיָּדִי לִבְנִי

"अपनी ओर से अपने बेटे के लिये"

मूल भाषा में यहाँ "हाथ" शब्द का इस्तेमाल हुआ है पर हिन्दी आई.आर.वी. अनुवाद में इस शब्द का इस्तेमाल नहीं हुआ है। देने के कार्य में माता अपने एक अंग, अपने **हाथ** का उपयोग अपने सम्पूर्ण स्वरूप को दर्शाने के लिए कर रही है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं इसे अपने बेटे को देती हूँ]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 17:3 (#3)

פֶּסֶל וּמַסֵּכָה

"एक मूरत खोदकर, और दूसरी ढालकर बनाई जाए"

इस अध्याय की टिप्पणी में इस वाक्यांश की चर्चा देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [एक ढली हुई धातु की मूरत]

देखें: द्विपद (हेंडियाडिस)

न्यायियों 17:3 (#4)

אֲשִׁיבֶנּוּ לָךְ

"मैं उसे तुझको वापस देती हूँ"

सर्वनाम **उसे** उस चाँदी को संदर्भित करता है जिससे मूरत बनाई जाएगी। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं उतनी चाँदी तुझको वापस देती हूँ]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 17:4 (#1)

מָאתַיִם כֶּסֶף

"दो सौ टुकड़े"

लेखक कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहा है जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए ज़रूरी होते हैं। अगर आपकी भाषा में ये शब्द स्पष्ट हों, तो आप संदर्भ से ये शब्द जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [दो सौ चाँदी के टुकड़े]

देखें: पदलोप

न्यायियों 17:4 (#2)

וַתִּתְּנֵהוּ

"तब माता ने... (उसे) दिए"

मूल भाषा में सर्वनाम **"उसे"** का उपयोग किया गया है, पर हिन्दी आई.आर.वी. अनुवाद में इसका उपयोग नहीं हुआ है। सर्वनाम **उसे** दो सौ टुकड़ों की चाँदी को संदर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और उसने उस चाँदी को ढलवैयों को दिए]

देखें: सर्वनाम — उनका प्रयोग कब करें

न्यायियों 17:4 (#3)

פֶּסֶל וּמַסֵּכָה

"एक मूर्ति खोदकर, और दूसरी ढालकर बनाई"

देखें कि आपने 17:3 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद किस प्रकार किया है।

देखें: द्विपद (हेंडियाडिस)

न्यायियों 17:5 (#1)

וְהָאִאִישׁ מִיכָהוּ

“मीका”

लेखक इस वाक्यांश का प्रयोग इस कहानी के अगले भाग में मीका को मुख्य प्रतिभागी के रूप में पुनः प्रस्तुत करने के लिए कर रहा है। यदि आपकी भाषा में प्रतिभागियों को पुनः प्रस्तुत करने का अपना तरीका है, तो आप इसे यहाँ अपने अनुवाद में प्रयोग कर सकते हैं।

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

न्यायियों 17:5 (#2)

בֵּ֣ית אֱלֹהִ֔ים

“एक देवस्थान था”

लेखक उस मन्दिर के बारे में बात कर रहा है जहाँ मीका ने अपनी मूरतों को रखा था, जैसे कि यह एक **देवस्थान** था जिसमें वे देवता निवास करते थे जिनका ये मूरतें प्रतिनिधित्व करती थीं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [एक मन्दिर था जहाँ वह मूरतों को रखता था]

देखें: रूपक

न्यायियों 17:5 (#3)

וּתְרָפִ֖ים

“और कई एक गृहदेवता”

शब्द **गृहदेवता** उन छोटी मूर्तियों का वर्णन करता है जिन्हें लोग अपने घरों में रखते थे। यदि आपके पाठक यह नहीं जानते कि ये क्या थीं, तो आपके अनुवाद में आप एक समान वस्तु का नाम उपयोग कर सकते हैं जिसे आपके पाठक पहचानेंगे, या आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [गृह देवताओं]

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

न्यायियों 17:5 (#4)

וַיְמַלֵּ֥א אֶת־יַ֖ד אַחַ֑ד מִבָּנָ֥יו

“और अपने एक बेटे का संस्कार करके”

लेखक अपनी संस्कृति की एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कि मीका ने अपने पुत्र को याजक नियुक्त किया। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और अपने एक बेटे को मन्दिर में सेवा करने के लिए चुना]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 17:6 (#1)

בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֗ם

“उन दिनों में”

लेखक **दिनों** शब्द का उपयोग एक विशेष समय का उल्लेख करने के लिए कर रहा है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उस समय]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 17:6 (#2)

אִ֣ישׁ

“जिसको”

मूल भाषा में शब्द “पुरुष” का उपयोग किया गया है पर हिन्दी आई.आर.वी. अनुवाद में शब्द “जिसको” का उपयोग हुआ है। यहाँ पुल्लिंग शब्द **पुरुष** का सामान्य अर्थ है जिसमें पुरुष और स्त्री दोनों शामिल हैं। अगर यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी हो, तो आप अपने अनुवाद में ऐसी भाषा का प्रयोग कर सकते हैं जिसमें स्पष्ट रूप से पुरुष और स्त्री दोनों शामिल हों। वैकल्पिक अनुवाद: [हर एक व्यक्ति को]

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी सम्मिलित होती हैं

न्यायियों 17:6 (#3)

הַיָּשָׁ֥ר בְּעֵינָ֖יו

“जो ठीक जान पड़ता था”

लेखक विशेषण **ठीक** का प्रयोग संज्ञा के रूप में उस अर्थ में कर रहा है जिसे कोई व्यक्ति सही मानता है। आपकी भाषा में भी विशेषणों का प्रयोग इसी प्रकार हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस विशेषण का अनुवाद किसी समानार्थी वाक्यांश से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जो उसे सही लगा]

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

न्यायियों 17:6 (#4)

“जिसको जो ठीक जान पड़ता था”

मूल भाषा में “आँखों” शब्द का उपयोग किया गया है पर हिन्दी आई.आर.वी. अनुवाद में इसका उपयोग नहीं किया गया है। जैसा कि न्यायियों की प्रस्तावना में चर्चा की गई है, यहाँ लेखक **आँखों** शब्द का उपयोग किसी व्यक्ति के विचारों या विश्वासों को व्यक्त करने के लिए कर रहा है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या साधारण भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जो उसे सही जान पड़ा]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 17:7 (#1)

וַיְהִי־נַ֣עַר מִבֵּֽית־לֶ֗חֶם יְהוּדָה֙ מִמִּשְׁפַּ֣חַת יְהוּדָ֔ה וְה֥וּא לֵוִ֖י וְה֥וּא גָ֖ר שָֽׁם׃

“यहूदा के कुल का एक जवान लेवीय यहूदा के बैतलहम में परदेशी होकर रहता था”

लेखक इस वाक्य का उपयोग कहानी में एक नए प्रतिभागी के रूप में जवान लेवीय को प्रस्तुत करने के लिए कर रहा है। यदि आपकी भाषा में नए प्रतिभागियों को पेश करने का अपना तरीका है, तो आप अपने अनुवाद में यहाँ पर इसका उपयोग कर सकते हैं।

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

न्यायियों 17:7 (#2)

מִמִּשְׁפַּחַת יְהוּדָה

“यहूदा के कुल का”

लेखक **कुल** शब्द का उपयोग यहूदा के कुलों को आवंटित क्षेत्र के संदर्भ में कर रहा है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यहूदा के कुलों को सौंपी गई देश से]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 17:8 (#1)

לָגוּר בַּאֲשֶׁר יִמְצָא

“जहाँ कहीं स्थान मिले वहाँ जा रहे”

लेखक अपनी संस्कृति की एक सामान्य अभिव्यक्ति का इस्तेमाल यह कहने के लिए कर रहा है कि वह लेवी रहने और काम करने के लिए जगह ढूँढ़ने की कोशिश कर रहा था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जहाँ कहीं रहने और काम करने के लिए स्थान मिले]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 17:10 (#1)

לְאָב

“मेरे लिये पिता”

मीका ऐसे बोल रहा है मानो लेवी उसका असली पिता बन जाएगा। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मेरे लिए आत्मिक सलाहकार]

देखें: रूपक

न्यायियों 17:10 (#2)

עֲשֶׂרֶת כֶּסֶף

“दस टुकड़े रूपे”

मीका कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहा है जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। आप इन शब्दों को संदर्भ से दे सकते हैं, जैसा कि आई.आर.वी. करता है, यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट होगा।

देखें: पदलोप

न्यायियों 17:10 (#3)

לַיָּמִים

(दिनों के लिये) “प्रतिवर्ष”

मूल भाषा में “दिनों” शब्द का उपयोग किया है पर हिन्दी आई.आर.वी. अनुवाद में उसके स्थान पर “प्रतिवर्ष” शब्द का उपयोग किया है। इब्रानी भाषा में, **दिनों** का बहुवचन एक वर्ष का संकेत कर सकता है। इस संदर्भ में यही अर्थ है। वैकल्पिक अनुवाद: [हर वर्ष]

देखें: बहुवचन के असामान्य उपयोग

न्यायियों 17:11 (#1)

וַיְהִי הַנַּעַר לוֹ כְּאַחַד מִבָּנָיו

“और वह जवान उसके साथ बेटा सा बना रहा”

इस तुलना का तात्पर्य यह है कि जैसे एक पिता अपने **बेटे** से बहुत स्नेह करता है, वैसे ही यह लेवी मीका को बहुत प्रिय था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस बिंदु को स्पष्ट रूप से प्रस्तुत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और वह जवान उसे बहुत प्रिय हो गया, मानो वह उसका बेटा हो]

देखें: उपमा

न्यायियों 17:12 (#1)

וַיְמַלֵּא מִיכָה אֶת־יַד הַלֵּוִי

“तब मीका ने उस लेवीय का संस्कार किया”

देखें कि आपने समान अभिव्यक्ति का अनुवाद 17:5 में किस प्रकार किया है।

देखें: मुहावरा

न्यायियों 17:13 (#1)

עַתָּתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יֵיטִיב יְהוָה לִי כִּי הָיָה־לִי הַלֵּוִי לְכֹהֵן

“अब मैं जानता हूँ कि यहोवा मेरा भला करेगा, क्योंकि मैंने एक लेवीय को अपना पुरोहित रखा है”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला वाक्यांश करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि लेवीय मेरा पुरोहित बन गया है, अब मैं जानता हूँ कि यहोवा मेरा भला करेगा]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

न्यायियों - अध्याय 18 परिचय

संरचना और रूपरेखा

इस अध्याय में, लेखक यह वर्णन करना जारी रखते हैं कि किस प्रकार मूर्तिपूजा ने इस्राएल में, उस अतिरिक्त क्षेत्र में भी जड़ें जमा लीं जिसे दान गोत्र ने अपने लिए जीत लिया था।

इस अध्याय में धर्म की और सांस्कृतिक धारणाएँ

दान के गोत्र के सैनिकों द्वारा लैश पर विजय

हालाँकि लेखक विशेष रूप से यह नहीं कहते कि दान के गोत्र द्वारा लैश नामक नगर के सभी निवासियों को मारना और उनकी भूमि लेना उचित नहीं था, फिर भी वह इसे अप्रत्यक्ष रूप से इंगित करते हैं। वह बताते हैं कि वे सीदोनी लोग थे, न कि कनानी जिन्हें यहोवा ने इस्राएलियों को बाहर निकालने के लिए कहा था, और वे शांति से वास कर रहे थे, और कोई खतरा नहीं उत्पन्न कर रहे थे। इस्राएलियों को विशेष निर्देश दिए गए थे कि वे सभी कनानियों को मार डालें। अधिकांश व्याख्याकार मानते हैं कि ऐसा इसलिए था ताकि कनानी इस्राएलियों को अपने प्रथाओं का पालन करने के लिए प्रभावित न कर सकें, जो बहुत दुष्ट और विनाशकारी

थीं। लेकिन यहोवा ने इस्राएलियों से यह नहीं कहा कि वे अन्य समूहों के सभी लोगों को मार डालें। अतः पाठकों को यह स्पष्ट रूप से समझना चाहिए कि दान के सैनिकों ने लैश के लोगों के विरुद्ध अत्याचार किया। लेखक इसे इस प्रमाण के रूप में प्रस्तुत कर रहे हैं कि यदि इस्राएल का कोई धर्मी राजा होता, तो वह पूरे देश में व्यवस्था और न्याय बनाए रखता, कमजोर लोगों की रक्षा करता, और इस्राएल को मूर्तिपूजा से दूर ले जाता तथा यहोवा की उचित आराधना और आज्ञाकारिता की ओर ले जाता।

इस अध्याय में अनुवाद की समस्याएँ

"एक खुदी हुई मूर्ति और एक ढली हुई मूर्ति"
इस वाक्यांश की चर्चा, जो इस अध्याय में कई बार आता है, अध्याय 17 के सामान्य टिप्पणियों में देखें।

न्यायियों 18:1 (#1)

בַּיָּמִים הָהֵם

"उन दिनों में"

लेखक **दिनों** शब्द का उपयोग एक विशेष समय को सन्दर्भित करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप हिंदी आई.आर.वि. अनुवाद में दी गई समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 18:1 (#2)

וּבַיָּמִים הָהֵם

"उन दिनों में"

लेखक इस वाक्यांश का उपयोग पृष्ठभूमि जानकारी प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं, जो पाठकों को कहानी में आगे क्या होता है, इसे समझने में सहायता करेगा। आपके अनुवाद में, इस जानकारी को इस तरह से प्रस्तुत करें जो आपकी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक लगे।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

न्यायियों 18:1 (#3)

שֵׁשֵׁבֶט הַדָּנִי מְבַקֵּשׁ־לוֹ נַחֲלָה לָשֶׁבֶת כִּי־לֹא־נָפְלָה לוֹ עַד־הַיּוֹם הַהוּא בְּתוֹךְ־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה

"दानियों के गोत्र के लोग रहने के लिये कोई भाग ढूँढ़ रहे थे; क्योंकि इस्राएली गोत्रों के बीच उनका भाग उस समय तक न मिला था"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि दान के गोत्र को इस्राएली गोत्रों के बीच उनका भाग नहीं मिला था, इसलिए वे अपने रहने के लिये कोई भाग ढूँढ़ रहे थे]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

न्यायियों 18:1 (#4)

הַדָּנִי

"दानियों"

लेखक किसी विशेष **दानियों** का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका तात्पर्य सामान्यतः दान गोत्र के लोगों से है। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [दानियों]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

न्यायियों 18:1 (#5)

נַחֲלָה לָשֶׁבֶת

"रहने के लिये कोई भाग"

लेखक **भाग** शब्द का उपयोग सम्बन्ध के माध्यम से एक स्थायी सम्पत्ति के अर्थ में कर रहे हैं, जो भविष्य की पीढ़ियों को सौंपी जाएगी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [एक स्थायी क्षेत्रीय सम्पत्ति जिसमें वे रह सकते थे]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 18:1 (#6)

לֹא־נָפְלָה לוֹ

"उनका भाग उस समय तक न मिला था"

लेखक अपनी संस्कृति की एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं जिसका अर्थ है कि कोई क्षेत्र गोत्र को नहीं सौंपा गया था। शब्द **मिला था** सुझाव देता है कि चिट्ठी द्वारा किया गया था। वास्तव में, गोत्र के लोग उस क्षेत्र का पर्याप्त भाग जीतने में असफल रहे थे जो उन्हें सौंपा गया था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप ऐतिहासिक सन्दर्भ के प्रकाश में अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उन्हें ऐसा कोई पर्याप्त भाग न मिला था]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 18:1 (#7)

בְּנַחֲלָה

"उनका भाग"

यह अभिव्यक्ति आपकी भाषा में व्यक्त करने के लिए अस्वाभाविक लग सकती है। यदि ऐसा है, तो आप इसे छोड़ सकते हैं, क्योंकि शब्द **भाग** पहले ही वचन में आ चुका है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

न्यायियों 18:2 (#1)

מִקְצוֹתָם אֲנָשִׁים

"समस्त कुल में से पाँच शूरवीरों को {अपनी सीमाओं से पुरुष}"

मूल भाषा में यहाँ **अपनी सीमाओं से पुरुष** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस वाक्यांश का प्रयोग नहीं हुआ है। लेखक अपने क्षेत्र के एक हिस्से, उसकी **सीमाओं**, का उपयोग अपने पूरे क्षेत्र का अर्थ स्पष्ट करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अपने क्षेत्र से पुरुष]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 18:2 (#2)

בְּנֵי־חַיִל

“शूरवीरों”

मूल भाषा में यहाँ **वीरता के पुत्र** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **शूरवीरों** शब्द का प्रयोग हुआ है। जैसा कि न्यायियों के परिचय में चर्चा की गई है, कुछ सन्दर्भों में, बाइबल का पाठ **के पुत्र** प्रयोग करता है जिसका अर्थ है कि लोग किसी विशेष गुण से पहचाने जाते हैं। यहाँ यही मामला है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [वीर योद्धाओं]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 18:2 (#3)

לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ וּלְחָקְרָהּ

“देश का भेद लेने और उसमें छानबीन करने के लिये”

शब्द **भेद लेने** और **छानबीन करने** समान अर्थ रखते हैं। लेखक जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना अधिक उपयुक्त होगा, तो आप जोर देने के लिए एकल वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [देश को पूरी तरह से जाँचने]

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

न्यायियों 18:2 (#4)

וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם

“तब दानियों ने...यह कहकर भेज दिया”

मूल भाषा में यहाँ **वे** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। सर्वनाम **वे** दान के गोत्र के अगुवों को सन्दर्भित करता है, और सर्वनाम **उन्हें** पाँच पुरुषों को सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [तब दान के अगुवों ने इन पाँच पुरुषों से कहा]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 18:2 (#5)

שָׁם

“वहां”

मूल भाषा में यहाँ शब्द **वहाँ** का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **एप्रैम के पहाड़ी देश** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। सर्वनाम **वहाँ, एप्रैम के पहाड़ी देश** को सन्दर्भित करता है। अगला पद दिखाता है कि पुरुष पास में थे लेकिन **मीका के घर** में नहीं थे। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [उस क्षेत्र में]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 18:3 (#1)

וְהֵמָּה הִכִּירוּ אֶת־קוֹל הַנַּעַר הַלֵּוִי

“तब उस जवान लेवीय का बोल पहचाना”

लेखक यह मानते हैं कि पाठक यह समझ जाएँगे कि **बोल** से उनका मतलब यह नहीं है कि पुरुषों को लेवी की व्यक्तिगत आवाज़ से पता था कि वह कौन थे। बल्कि, वह उस लहजे की बात कर रहे हैं जिससे लेवी बोलते थे। उन्होंने पहचाना कि वह इस्राएल के उनके क्षेत्र से थे, क्योंकि सोरा और एश्ताओल बैतलहम के पास थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने लेवीय के लहजे से पहचाना कि यह युवा पुरुष उनके देश के क्षेत्र से था] या [और उन्होंने लेवीय के लहजे से पहचाना, कि यह युवा पुरुष,]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 18:3 (#2)

וּמַה־לְּךָ פֹּה

“और तू यहाँ क्या करता है?”

पुरुष अपनी संस्कृति की एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं यह पूछने के लिए कि युवा पुरुष के पास क्या साधन और सम्पत्ति हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और तू अपनी जीविका कैसे कमा रहा है]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 18:4 (#1)

כָּזֹאת וְכָזֹאת

“ऐसा-ऐसा”

लेवी अपनी संस्कृति की एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [ठीक यही]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 18:5 (#1)

שְׁאַל־נָא בֵאלֹהִים וְנֵדְעָה הַתַּצְלִיחַ דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ הֹלְכִים עָלֶיהָ

“परमेश्वर से सलाह ले, कि हम जान लें कि जो यात्रा हम करते हैं वह सफल होगी या नहीं”

पुरुष अपनी पूछताछ इस तरह से करते हैं जैसे वे अपना प्रश्न सीधे परमेश्वर से पूछ रहे हों। आपकी भाषा में इसे यहाँ एक प्रत्यक्ष उद्धरण बनाना स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [कृपया परमेश्वर से हमारे लिए कुछ ऐसा पूछे जो हम जानना चाहें: ‘क्या हमारा मार्ग सफल होगा, जिस पर हम जा रहे हैं’]

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

न्यायियों 18:5 (#2)

הַתַּצְלִיחַ דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ הֹלְכִים עָלֶיהָ

“जो यात्रा हम करते हैं वह सफल होगी या नहीं”

कुछ भाषाओं में, यह एक उद्धरण के भीतर उद्धरण के रूप में दिखाई दे सकता है, जिसे वह भाषा उपयोग नहीं करती। यदि आपके लिए यह स्थिति है, तो आप इसे अधिक अप्रत्यक्ष रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [क्या जिस यात्रा पर हम जा रहे हैं, वह सफल होगी]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

न्यायियों 18:5 (#3)

הֲתַצְלִיַּח דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ הֹלְכִים עָלֶיהָ

“जो यात्रा हम करते हैं वह सफल होगी या नहीं”

पुरुष अपनी **यात्रा** के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वह एक जीवित वस्तु हो जो **सफल** हो सकती है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [क्या हम जो करने का प्रयास कर रहे हैं उसमें सफल होंगे]

देखें: मानवीकरण

न्यायियों 18:6 (#1)

לְשָׁלוֹם

“कुशल से”

यदि आपकी भाषा में **कुशल** के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [निडर होकर]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 18:6 (#2)

נֹכַח יְהוָה דַּרְכְּכֶם אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ

“जो यात्रा तुम करते हो उस पर यहोवा की कृपादृष्टि है”

लेवीय **कृपादृष्टि** शब्द का प्रयोग इस अर्थ में कर रहे हैं कि यहोवा उन पर नज़र रखेगा, क्योंकि वे उनके सामने होंगे जहाँ वह उन्हें देख सकता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा तुम्हारी यात्रा पर तुम्हारी रक्षा करेगा]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 18:7 (#1)

לָבֶטַח

“निडर”

यदि आपकी भाषा में **निडर** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [निडरता से]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 18:7 (#2)

כְּמִשְׁפַּט צִדֹנִיִּים

“सीदोनियों के समान”

लेखक यह मानते हैं कि पाठक यह समझ जाएँगे कि सीदोनी व्यापारी थे जो शान्ति से व्यापार के माध्यम से अपनी जीविका कमाते थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [सीदोनियों की तरह शान्ति से व्यापार के माध्यम से अपनी जीविका कमाते थे]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 18:7 (#3)

שֹׁקֵט ׀ וּבֹטֵחַ

“बेखटके, और शान्ति”

यह वाक्यांश **और** के साथ जुड़े दो शब्दों का उपयोग करके एक विचार व्यक्त करता है। शब्द **शान्ति** बताता है कि वे किस प्रकार **बेखटके** विश्राम कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस अर्थ को एक समकक्ष वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो **और** का उपयोग नहीं करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [निडरता से बेखटके]

देखें: द्विपद (हेंडियाडिस)

न्यायियों 18:7 (#4)

וְאֵין־מַכְלִּים דָּבָר בָּאָרֶץ יוֹרֵשׁ עֶצֶר

“और इस देश का कोई अधिकारी नहीं है, जो उन्हें किसी काम में रोके”

मूल भाषा में यहाँ **और कोई भी नियंत्रण करने वाला देश में किसी चीज़ के लिए अपमानजनक नहीं था** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **और इस देश का कोई अधिकारी नहीं है, जो उन्हें किसी काम में रोके** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। लेखक यह मानते हैं कि पाठक यह समझ जाएँगे कि **नियंत्रण करने वाला** अभिव्यक्ति एक ऐसे अगुवे को सन्दर्भित करती है जो लोगों के कार्यों को नियंत्रित करेगा और **अपमानजनक** शब्द का अर्थ है कि ऐसा अगुवा लोगों पर अत्याचार करेगा ताकि उनका जीवन स्तर खराब हो जाए। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और कोई भी तानाशाह उन्हें किसी भी तरह से दबा नहीं रहा था]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 18:7 (#5)

וְדָבָר אֵין־לָהֶם עִם־אָדָם

“और दूसरे मनुष्यों से कोई व्यवहार नहीं रखते”

लेखक अपनी संस्कृति की एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कि लैश के लोगों का पास के नगरों या जनसमूहों के साथ कोई गठबंधन नहीं था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और वे दूसरों के साथ बातचीत नहीं करते थे] या [और उनका पास के नगरों या जनसमूहों के साथ कोई गठबंधन नहीं था]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 18:8 (#1)

אֶחֵיהֶם

“उनके भाइयों”

लेखक ऐसे बता रहे हैं जैसे दान के गोत्र के ये साथी सदस्य उन पुरुषों के वास्तविक **भाई** थे जिन्होंने भूमि का भेद लिया था। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उनके साथी गोत्र के लोगों]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 18:8 (#2)

מָמָּה אַתֶּם

“तुम क्या समाचार ले आए हो”

लोग कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तुम्हें क्या पता चला]

देखें: पदलोप

न्यायियों 18:9 (#1)

קוּמָה

“आओ”

मूल भाषा में यहाँ **उठो** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **आओ** शब्द का प्रयोग हुआ है। इस शब्द पर चर्चा के लिए न्यायियों का परिचय देखें।

देखें: मुहावरा

न्यायियों 18:9 (#2)

וְהִנֵּה

“देश को देखा {और देखो} कि वह बहुत अच्छा है”

मूल भाषा में यहाँ **और देखो** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस वाक्यांश का प्रयोग नहीं हुआ है। पांचों व्यक्ति जो कुछ कहने वाले हैं उस पर ध्यान आकर्षित करने और उस पर जोर देने के लिए **देखो** शब्द का प्रयोग कर रहे हैं। इस शब्द पर चर्चा के लिए न्यायियों का परिचय देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [और सचमुच]

देखें: रूपक

न्यायियों 18:9 (#3)

וְאַתֶּם מַחְשִׁישִׁים

“तुम क्यों चुपचाप रहते हो”

पुरुष ऐसे बोल रहे हैं जैसे **चुपचाप रहना** और कार्रवाई न करना एक ही बात हो। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसके अर्थ को सीधे तौर पर व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [क्या तुम कार्रवाई नहीं कर रहे हो?]

देखें: रूपक

न्यायियों 18:9 (#4)

וְאַתֶּם מַחְשִׁישִׁים

“तुम क्यों चुपचाप रहते हो”

पुरुष जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता उस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तुम्हें चुप नहीं रहना चाहिए!] या [तुम्हें वास्तव में कार्रवाई करनी चाहिए!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 18:10 (#1)

יָדַיִם

“और लम्बा चौड़ा देश” (दोनो हाथ)

मूल भाषा में यहाँ **दोनो हाथ** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस वाक्यांश का प्रयोग नहीं हुआ है। लेखक **हाथ** शब्द का उपयोग देश के किनारों या विस्तार को दर्शाने के लिए कर रहे हैं, जैसे कि लोगों के हाथ उनके किनारों पर होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [एक किनारे से दूसरे किनारे तक]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 18:10 (#2)

נְתֻנָה אֱלֹהִים בְּיִדְכֶם

“परमेश्वर ने उसे तुम्हारे हाथ में दे दिया है”

पुरुष भविष्य में होने वाली किसी घटना का वर्णन करने के लिए भूतकाल का उपयोग कर रहे हैं ताकि यह दिखाया जा सके कि वे इस घटना के होने को लेकर आश्वस्त हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप भविष्य काल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [परमेश्वर उसे तुम्हारे हाथ में देंगे] या [परमेश्वर स्पष्ट रूप से उसे तुम्हारे हाथ में देने का इरादा रखते हैं]

देखें: भविष्यसूचक भूतकाल

न्यायियों 18:10 (#3)

נְתֻנָה אֱלֹהִים בְּיִדְכֶם

“परमेश्वर ने उसे तुम्हारे हाथ में दे दिया है”

वाक्यांश **तुम्हारे हाथ में** की चर्चा के लिए न्यायियों का परिचय देखें।

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 18:10 (#4)

אֵין־שָׁשָׁם מַחְסוֹר כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר בָּאָרֶץ

“वह ऐसा स्थान है जिसमें पृथ्वी भर के किसी पदार्थ की घटी नहीं है”

पुरुष जोर देने के लिए अतिशयोक्ति कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप जोर देने को एक अलग तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मनुष्यों की आवश्यकताओं की पूर्ति के लिए भरपूर प्रावधान है]

देखें: अतिशयोक्ति

न्यायियों 18:11 (#1)

מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי

“दानियों के कुल के”

लेखक **कुल** शब्द का उपयोग दान के कुलों को सौंपे गए क्षेत्र के सन्दर्भ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [दान के गोत्र को सौंपे गए क्षेत्र से]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 18:11 (#2)

חֲגֻרִים כְּלֵי מִלְחָמָה

“युद्ध के हथियार बाँधकर”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: [युद्ध में उपयोग हेतु हथियार लेकर]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 18:12 (#1)

מַחֲנֵה־דָן

“महनेदान”

शब्द **महनेदान** एक स्थान का नाम है। जैसा कि सन्दर्भ से पता चलता है, इसका अर्थ है “दान का शिविर।” आप इसे एक पाद टिप्पणी में इंगित कर सकते हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 18:14 (#1)

וַיַּעֲנוּ & וַיֹּאמְרוּ

“अपने भाइयों {को उत्तर दिया और} कहने लगे”

मूल भाषा में यहाँ **को उत्तर दिया और** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस वाक्यांश का प्रयोग नहीं हुआ है। यह वाक्यांश **और** के साथ जुड़े दो शब्दों का उपयोग करके एक विचार व्यक्त करता है। वाक्यांश **उत्तर दिया** यह दर्शाता है कि उन्होंने किस सन्दर्भ में यह **कहा**। वे किसी प्रश्न का उत्तर नहीं दे रहे थे, बल्कि स्थिति के सन्दर्भ में बोल रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: [बोलने लगे]

देखें: द्विपद (हेंडियाडिस)

न्यायियों 18:14 (#2)

אֲחֵיהֶם

“अपने भाइयों”

लेखक ऐसे बोल रहे हैं जैसे दान के गोत्र के ये साथी सदस्य उन पाँच पुरुषों के वास्तविक **भाई** हों। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसके अर्थ को सीधे तौर पर व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अपने कुटुम्बियों]

देखें: रूपक

न्यायियों 18:14 (#3)

הֲיִדַעְתֶּם כִּי יֵשׁ בַּבָּתִּים הָאֵלֶּה אֵפוֹד וּתְרָפִים וּפֶסֶל וּמַסֵּכָה

“क्या तुम जानते हो कि इन घरों में एक एपोद, कई एक गृहदेवता, एक खुदी और एक ढली हुई मूरत है”

पुरुष जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता उस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तुम्हें पता होना चाहिए कि इन घरों में एक एपोद, गृहदेवता, एक खुदी और एक ढली हुई मूरत है!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 18:14 (#4)

בַּבָּתִּים הָאֵלֶּה

“इन घरों में”

बहुवचन शब्द **घरों** यह सुझाव देता है कि वाक्यांश “मीका का घर,” जिसे लेखक इस अध्याय और पिछले अध्याय में कई बार उपयोग करते हैं, वास्तव में एक परिसर को सन्दर्भित करता है जिसमें कई घर थे। अगले वचन में “जवान लेवीय के घर” का सन्दर्भ इस समझ को समर्थन देता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इस परिसर में] या [घरों के इस परिसर में]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 18:14 (#5)

וּפֶסֶל וּמַסֵּכָה

“एक खुदी और एक ढली हुई मूरत”

देखें कि आपने 17:3 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [एक ढली हुई धातु की मूरत]

देखें: द्विपद (हेंडियाडिस)

न्यायियों 18:15 (#1)

וַיִּשְׁאֲלוּ־לוֹ לְשָׁלוֹם

“और उसका कुशल क्षेम पूछा”

यदि आपकी भाषा में **कुशल क्षेम** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। चूंकि इस संस्कृति में **कुशलक्षेम** शब्द एक अभिवादन था, इसलिए यहाँ इसका यही अर्थ हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने उसके कुशलक्षेम के बारे में पूछा] या [और उन्होंने उसका अभिवादन किया]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 18:16 (#1)

חֲגוּרִים כְּלֵי מִלְחַמְתָּם

“हथियार बाँधे”

देखें कि आपने 18:11 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद किस प्रकार किया है।

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 18:17 (#1)

אֶת־הַפֶּ֫סֶל֙ וְאֶת־הָאֵפֹ֔וד וְאֶת־הַתְּרָפִ֖ים וְאֶת־הַמַּסֵּכָ֑ה

“मूरत, और एपोद, और गृहदेवताओं, और ढली हुई मूरत”

हालांकि इस उदाहरण में **मूरत** और **ढली हुई मूरत** शब्द एक साथ नहीं आते हैं, लेखक फिर भी उन्हें एक ही चीज़ का अर्थ देने के लिए उपयोग करते प्रतीत होते हैं, जैसे कि 17:3 और कई अन्य स्थानों पर। इस अध्याय के सामान्य टिप्पणियों में चर्चा देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [ढली हुई धातु की मूरत और एपोद और गृहदेवताओं]

देखें: द्विपद (हेंडियाडिस)

न्यायियों 18:17 (#2)

הֶחְגִּ֣ור כְּלֵ֔י הַמִּלְחָמָ֖ה

“हथियार बाँधे”

देखें कि आपने 18:11 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद किस प्रकार किया है।

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 18:18 (#1)

וְאֵ֣לֶּה בָּ֔אוּ

“जब वे ... घुसकर”

सर्वनाम **वे** उन पाँच पुरुषों को सन्दर्भित करता है जिन्होंने पहले देश का भेद लिया। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [जब पाँच भेदिये ... घुसकर]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

जजों 18:18 (#2)

אֶת־פֶּ֫סֶל הָאֵפֹ֥וד וְאֶת־הַתְּרָפִ֖ים וְאֶת־הַמַּסֵּכָ֑ה

“खुदी हुई मूरत, एपोद, गृहदेवता, और ढली हुई मूरत”

देखें कि आपने 18:17 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [ढली हुई धातु की मूरत, एपोद, गृहदेवता]

देखें: द्विपद (हेंडियाडिस)

न्यायियों 18:18 (#3)

מָ֥ה אַתֶּ֖ם עֹשִׂ֑ים

“यह तुम क्या करते हो”

याजक पाँच मनुष्यों को फटकार रहे हैं। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं होता है, तो इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [तुम्हें ऐसा नहीं करना चाहिए!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 18:19 (#1)

הַחֲרַ֤שׁ שִׂ֙ים־יָ֣דְךָ֔ עַל־פִּ֖יךָ

“चुप रह, अपने मुँह को हाथ से बन्द कर”

शब्द **चुप रह** और **अपने मुँह को हाथ से बन्द कर** समान अर्थ रखते हैं। पुरुष इन दोनों शब्दों का उपयोग जोर देने के लिए कर रहे हैं। वे विशेष रूप से जोर दे रहे हैं कि लेवियों को उनके कार्यों पर कोई आपत्ति नहीं जतानी चाहिए। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट होगा, तो आप जोर को एक ही वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [पूरी तरह से चुप रह!]

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

न्यायियों 18:19 (#2)

שִׂ֙ים־יָ֣דְךָ֔ עַל־פִּ֖יךָ

“अपने मुँह को हाथ से बन्द कर”

वे लोग ऐसे बोल रहे हैं जैसे याजक वास्तव में बोलने से बचने के लिए अपना मुँह ढक लेंगे। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसके अर्थ को सीधे तौर पर व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [कुछ मत कह]

देखें: रूपक

न्यायियों 18:19 (#3)

לְאָ֑ב

“हमारे लिये पिता”

पुरुष ऐसे बोल रहे हैं जैसे याजक वास्तव में उनके वास्तविक **पिता** बन जाएँगे। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। देखें कि आपने 17:10 में इसी तरह की अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: [हमारे लिए आत्मिक सलाहकार]

देखें: रूपक

जजों 18:19 (#4)

הֲטֹ֗וב ׀ הֱיֹותְךָ֣ כֹהֵ֣ן לְבֵית֩ אִ֨ישׁ אֶחָ֜ד אֹ֗ו הֱיֹותְךָ֤ כֹהֵן֙ לְשֵׁ֣בֶט וּלְמִשְׁפָּחָ֔ה בְּיִשְׂרָאֵ֖ל

“यह, कि एक ही मनुष्य के घराने का पुरोहित हो, या यह, कि इस्राएलियों के एक गोत्र और कुल का पुरोहित हो”

पुरुष जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता उस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [निश्चय ही तुम्हारे लिये एक मनुष्य के घराने के बजाय इस्राएल में एक गोत्र और कुल के लिए पुरोहित होना बेहतर होगा!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 18:19 (#5)

הֲטֹ֗וב

“तेरे लिये क्या अच्छा है”

पुरुष विशेषण **अच्छा** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कि क्या बेहतर होगा। आपकी भाषा में भी विशेषण का उपयोग इसी तरह किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस विशेषण का उपयोग इस तरह कर सकते हैं कि यह संज्ञा न हो। कुछ भाषाओं में यह स्वाभाविक हो सकता है कि जहाँ इब्रानी सकारात्मक रूप का उपयोग करता है, वहाँ तुलनात्मक रूप का उपयोग किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: [तेरे लिए क्या अच्छा होगा] या [तेरे लिए क्या बेहतर होगा]

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

न्यायियों 18:19 (#6)

לְבֵית־אִישׁ אֶחָד

“एक ही मनुष्य के घराने (घर) का”

मूल भाषा में यहाँ शब्द **घर** लिखा है जबकि हिंदी आई.आर.वि. अनुवाद में शब्द **घराना** प्रयोग हुआ है। पुरुष शब्द **घर** का उपयोग घराना के सन्दर्भ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [एक मनुष्य के घराने का]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 18:19 (#7)

לְשֵׁשֶׁבֶט וּלְמִשְׁפָּחָה בְּיִשְׂרָאֵל

“इस्राएलियों के एक गोत्र और कुल का”

शब्द **गोत्र** और **कुल** समान अर्थ रखते हैं। पुरुष इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग बल देने के लिए कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट होगा, तो आप बल देने के लिए एक ही वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [सम्पूर्ण इस्राएली गोत्र का]

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

न्यायियों 18:20 (#1)

וַיִּיטַב לֵב הַכֹּהֵן

“तब पुरोहित प्रसन्न हुआ”

लेखक अपनी संस्कृति की एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कि पुरोहित इस प्रस्ताव को स्वीकार करने के लिए प्रसन्न थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तब पुरोहित इस प्रस्ताव को स्वीकार करके प्रसन्न हुआ]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 18:20 (#2)

וַיָּבֹא בְּקֶרֶב הָעָם

“इसलिए वह ... उन लोगों के संग चला गया”

लेखक यह मानते हैं कि पाठक समझ जाएँगे कि **लोगों** से उनका तात्पर्य दानियों के दल से है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इसलिए वह ... दानियों के दल में शामिल हो गए]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 18:21 (#1)

וַיָּשִׂימוּ אֶת־הַטַּף וְאֶת־הַמִּקְנֶה וְאֶת־הַכָּבוֹד לִפְנֵיהֶם

“तब वे मुड़ें, और बाल-बच्चों, पशुओं, और सामान को अपने आगे करके चल दिए”

लेखक यह मानते हैं कि पाठक समझ जाएँगे कि दानी लोगों ने इन कमजोर लोगों और मूल्यवान सम्पत्तियों को उनके सामने रखा क्योंकि उन्हें उम्मीद थी कि मीका और उनके पड़ोसी उनका पीछा करेंगे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने अपने बच्चों, मवेशी, और मूल्यवान सम्पत्तियों को अपने सैनिकों के सामने रखा, यह उम्मीद करते हुए कि मीका और उनके पड़ोसी उनका पीछा करेंगे]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 18:23 (#1)

וַיִּקְרָאוּ אֶל־בְּנֵי־דָן וַיַּסֵּבּוּ פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ

“और दानियों को पुकारा, तब उन्होंने मुँह फेर के ... कहा”

मूल भाषा में इस वाकय में सर्वनाम **उन्होंने** तीन बार प्रयोग किया है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में सिर्फ एक बार ही प्रयोग हुआ है। पहली बार में सर्वनाम **उन्होंने** मीका और उनके पड़ोसियों को सन्दर्भित करता है, और दूसरी दो बार में यह दानियों को सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और मीका और उनके पड़ोसियों ने दानियों को पुकारा, और दानियों ने अपने चेहरे घुमाए और कहा]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 18:23 (#2)

מַה־לְּךָ כִּי נִזְעָקְתָּ

“तुझे क्या हुआ कि तू इतना बड़ा दल लिए आता है”

दानियों ने अपनी संस्कृति की एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग करके मीका से पूछा कि मीका ने उनका पीछा करने के लिए पुरुषों का एक दल क्यों इकट्ठा किया है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तूने खुद को किस कारण से इकट्ठा किया है]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 18:23 (#3)

מַה־לְּךָ כִּי נִזְעָקְתָּ

“तुझे क्या हुआ कि तू {स्वयं} इतना बड़ा दल लिए आता है”

मूल भाषा में यहाँ **स्वयं** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। चूंकि दानियों ने लोगों के एक दल के बारे में पूछा है, यह आपकी भाषा में **स्वयं** का बहुवचन रूप उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [तुमने स्वयं को किस कारण से एकत्र किया है]

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 18:24 (#1)

וּמַה־לִּלְיִ עוֹד

“फिर मेरे पास क्या रह गया? तो ... क्यों”

मीका अपनी संस्कृति की एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं यह सुझाव देने के लिए कि उनके पास कोई मूल्यवान चीज़ नहीं बची है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [फिर मेरे पास क्या बचा है]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 18:24 (#2)

וּמַה־לִּלְיִ עוֹד

“फिर मेरे पास क्या रह गया? तो तुम मुझसे क्यों”

मीका अपने संकट को व्यक्त करने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता उस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [फिर मेरे पास बिल्कुल कुछ भी नहीं रह गया है!] या [फिर तुमने मेरे पास कुछ भी नहीं छोड़ा!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 18:24 (#3)

וּמַה־לִּלְיִ עוֹד

“फिर मेरे पास क्या रह गया? तो तुम मुझसे क्यों”

मीका जोर देने के लिए एक अतिशयोक्ति कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप जोर को एक अलग तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [फिर तुमने जो लिया है, उसकी तुलना में मेरे पास जो रह गया है, उसका बहुत कम मूल्य है]

देखें: अतिशयोक्ति

न्यायियों 18:24 (#4)

וּמַה־זֶּה תֹּאמְרוּ אֵלַיִ מַה־לָּךְ

“तो तुम मुझसे क्यों पूछते हो कि तुझे क्या हुआ है”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [तो तुम मुझसे क्यों पूछते हो, कि मैं और ये लोग यहां क्यों इकट्ठे हुए हैं]

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

न्यायियों 18:24 (#5)

וּמַה־זֶּה תֹּאמְרוּ אֵלַיִ מַה־לָּךְ

“तो तुम मुझसे क्यों पूछते हो कि तुझे क्या हुआ है”

मीका अपनी संस्कृति की एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं, **क्यों**, यह विरोध करने के लिए कि दानियों का प्रश्न अनुचित है और इसका स्पष्ट उत्तर है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तो तुम मुझसे कैसे पूछने की हिम्मत करते हो, ‘तुझे क्या हुआ है?’]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 18:24 (#6)

וּמַה־זֶּה תֹּאמְרוּ אֵלַיִ מַה־לָּךְ

“तो तुम मुझसे क्यों पूछते हो कि तुझे क्या हुआ है”

मीका जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का कोई वक्ता उस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तो तुम्हारे लिए मुझसे यह पूछना कितना अनुचित है, कि ‘तुझे क्या हुआ है?’!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 18:24 (#7)

מַה־לָּךְ

“तुझे क्या हुआ है”

मीका उस प्रश्न का हिस्सा दोहरा रहे हैं जो दानी लोगों ने उनसे पिछले वचन में पूछा था। देखें कि आपने वहाँ “तुझे क्या हुआ है” अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [किस कारण के लिए?]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 18:25 (#1)

אַל־תַּשְׁמִיעַ קוֹלְךָ עִמָּנוּ

“तेरा बोल हम लोगों में सुनाई न दे”

दानी लोग **बोल** शब्द का उपयोग बोलने के अर्थ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तुम्हें हमसे और कुछ नहीं कहना चाहिए]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 18:25 (#2)

אֲנָשִׁים מָרֵי נֶפֶשׁ

“क्रोधी जन”

मूल भाषा में यहाँ **प्राण का कड़वा** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **क्रोधी जन** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। दानियों ने ऐसा कहा मानो इन लोगों के प्राण वास्तव में **कड़वा** था। उनका तात्पर्य था कि ये लोग आसानी से हिंसा के लिए उकसाए जा सकते थे। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इसके अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हिंसक लोग]

देखें: रूपक

न्यायियों 18:25 (#3)

וְאָסַפְתָּתָה נַפְשְׁךָ וְנֶגֶנֶךָ בֵּיתֶךָ

“और तू अपना और अपने घर के लोगों के भी प्राण को खो दे”

मूल भाषा में यहाँ **और तू अपने प्राण और अपने घर के प्राण को इकट्ठा करता है** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **और तू अपना और अपने घर के लोगों के भी प्राण को खो दे** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। दानियों ने अपनी संस्कृति की एक

सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग यह बताने के लिए किया कि मीका और उनके घराने के लोग अपनी जान गंवा देंगे। (इस पद में **प्राण** का पहला उदाहरण दानी पुरुषों के चरित्र को सन्दर्भित करता है, जबकि आगे के उदाहरणों में **प्राण** का अर्थ "जीवन" है।) यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और तू अपना जीवन और अपने घर के लोगों के जीवन को खो दे]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 18:25 (#4)

וְנֶפֶשׁ בֵּיתֶךָ

"और अपने घर के लोगों के भी प्राण"

दानियों ने सभी सदस्यों के जीवन को दर्शाने के लिए **प्राण** शब्द का उपयोग किया है। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप बहुवचन रूप का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और अपने घर के सदस्य जो यहाँ हैं, उनके भी जीवन]

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 18:25 (#5)

וְנֶפֶשׁ בֵּיתֶךָ

"और अपने घर के लोगों के भी प्राण"

दानियों ने **घर** शब्द का उपयोग घराना के अर्थ में किया है। सन्दर्भ से पता चलता है कि मीका के घराने के कई सदस्य, चाहे वे परिवार के हों या दास, उन पुरुषों में शामिल थे जिन्हें उन्होंने दानियों का पीछा करने के लिए इकट्ठा किया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और अपने घराने के जीवन]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 18:26 (#1)

וַיֵּלְכוּ בְנֵי־דָן לְדַרְכָּם וַיַּרְא מִיכָה כִּי־חֲזָקִים הֵם מִמֶּנּוּ

"तब दानियों ने अपना मार्ग लिया; और मीका यह देखकर कि वे मुझसे अधिक बलवन्त हैं"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [चूंकि मीका ने महसूस किया कि दानी उससे अधिक बलवन्त थे, वे अपने मार्ग पर जा सके]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

न्यायियों 18:27 (#1)

שֹׁקֵט וּבֹטֵחַ

"शान्ति से और बिना खटके"

देखें कि आपने उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद 18:7 में किस प्रकार किया है।

देखें: द्विपद (हेंडियाडिस)

न्यायियों 18:27 (#2)

לְפִי־חָרֶב

"तलवार से"

देखें कि आपने उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद 1:8 में किस प्रकार किया है।

देखें: मुहावरा

न्यायियों 18:28 (#1)

וְאֵין מַצִּיל כִּֽי רֵחוֹקָה־הִוא מִצִּידוֹן וְדָבָר אֵין־לָהֶם עִם־אָדָם

"और कोई बचानेवाला न था, क्योंकि वह सीदोन से दूर था, और वे और मनुष्यों से कोई व्यवहार न रखते थे"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि नगर सीदोन से दूर था और उसका आस-पास के नगरों या लोगों के समूहों के साथ कोई गठबंधन नहीं था, इसलिए उन्हें बचाने वाला कोई नहीं था]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

न्यायियों 18:28 (#2)

וְדָבָר אֵין־לָהֶם עִם־אָדָם

"और मनुष्यों से कोई व्यवहार न रखते थे"

देखें कि आपने उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद 18:7 में किस प्रकार किया है।

देखें: मुहावरा

न्यायियों 18:28 (#3)

וְהִוא בָּעֵמֶק אֲשֶׁר לְבֵית־רְחוֹב

"और वह बेत्रहोब की तराई में था"

लेखक पाठकों को यह समझने के लिए पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान कर रहे हैं कि लैश कहाँ स्थित था। अपने अनुवाद में, इस जानकारी को अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक रूप से प्रस्तुत करें।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

न्यायियों 18:29 (#1)

וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הָעִיר דָּן

"और उन्होंने उस नगर का नाम ... दान रखा"

यह सम्भव है कि इस अभिव्यक्ति में कुछ अतिरिक्त जानकारी हो जो आपकी भाषा में व्यक्त करना स्वाभाविक न लगे। यदि ऐसा है, तो आप इसे संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने नगर का नाम दान रखा]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

न्यायियों 18:29 (#2)

דָּן אֲבִיהֶם

“मूलपुरुष दान”

लेखक ऐसे बोल रहे हैं जैसे दान वास्तव में इन लोगों के **मूलपुरुष** हों। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसके अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अपने पूर्वज दान]

देखें: रूपक

न्यायियों 18:29 (#3)

אֲשֶׁר יוּלַּד לְיִשְׂרָאֵל

“इस्राएल के एक पुत्र”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: [जिसे इस्राएल ने उत्पन्न किया था]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 18:29 (#4)

לָרִאשֹׁנָה

“परन्तु पहले तो”

लेखक विशेषण **पहले** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है पहले का समय। आपकी भाषा में विशेषण का उपयोग इसी प्रकार किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि यह विशेषण संज्ञा न हो या समकक्ष वाक्यांश का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: [सबसे पहले] या [मूल रूप से]

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

न्यायियों 18:30 (#1)

וַיָּקִימוּ לָהֶם בְּנֵי־דָן אֶת־הַפֶּסֶל

“तब दानियों ने उस खुदी हुई मूरत को खड़ा कर लिया”

लेखक अपनी संस्कृति की एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कि दानी लोगों ने आराधना के लिए मूर्ति स्थापित की। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तब दानियों ने खुदी हुई मूरत को आराधना की वस्तु के रूप में स्थापित किया]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 18:30 (#2)

הַדָּנִי

“दानियों”

लेखक किसी विशेष **दानी** का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका तात्पर्य सामान्यतः दान के गोत्र से है। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [दानियों]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

न्यायियों 18:30 (#3)

גְּלֻלַּוּת הָאָרֶץ

“देश की बँधुआई”

लेखक **देश** शब्द का उपयोग उन लोगों को सन्दर्भित करने के लिए कर रहे हैं जो उस देश में निवास करते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उस देश में निवास करने वाले उन लोगों की बँधुआई]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 18:31 (#1)

בֵּית־הָאֱלֹהִים

“परमेश्वर का भवन”

लेखक निवास-स्थान के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे यह एक **भवन** हो जिसमें परमेश्वर निवास करते थे। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इसके अर्थ को सीधे तौर पर व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [निवास-स्थान]

देखें: रूपक

न्यायियों - अध्याय 19 परिचय

संरचना और रूपरेखा

इस अध्याय में, लेखक एक ऐसी कहानी सुनाना शुरू करते हैं जो इस्राएल के लिए एक धर्मी राजा होने के लाभों का और भी प्रमाण देती है। वह एक घृणित अपराध का वर्णन करते हैं जो बिन्यामीन के राज्य क्षेत्र के गिबा नगर में इस्राएली पुरुषों ने एक असहाय व्यक्ति के विरुद्ध किया था।

इस अध्याय में धर्म की और सांस्कृतिक धारणाएँ

लेवी ने अपनी रखैल को भीड़ के सामने क्यों धकेला?
इस अध्याय में बताया गया है कि कैसे गिबा नगर में पुरुषों की एक भीड़ एक लेवी पुरुष के साथ बलात्कार करना चाहती थी जो रात भर के लिए नगर में रुका हुआ था। हालाँकि पुरुष यौन संबंध को एक हथियार के रूप में इस्तेमाल करने वाले थे, लेकिन उनका इरादा अंततः शक्ति और हिंसा का अपराध था। लेवी को विश्वास था कि वे उसे मार डालेंगे (देखें 20:5)। इसलिए अपनी जान बचाने के लिए, उसने अपनी रखैल को भीड़ के सामने धकेल दिया, और उन्होंने उसका बलात्कार किया और उसे मार डाला। लेखक इस अपराध का वर्णन इस बात के एक और प्रमाण के रूप में करते हैं कि इस्राएल को एक धर्मी राजा की आवश्यकता थी जो व्यवस्था और न्याय बनाए रखें और कमजोर लोगों की रक्षा करें। लेखक लेवी के कार्यों या उसके मेज़बान द्वारा किए गए कार्य (अपनी बेटी और लेवी की रखैल को भीड़ के हवाले करना) को आदर्श के रूप में प्रस्तुत नहीं कर रहे हैं। बाइबल इस कहानी के माध्यम से यह नहीं कह रही है कि किसी स्त्री के विरुद्ध यौन अपराध, पुरुष के विरुद्ध यौन अपराध जितना ही बुरा नहीं है। इस घटना का वर्णन यह नहीं कह रही है कि पुरुष अपनी जान बचाने के लिए अपने परिवार के सदस्यों का बलिदान कर सकते हैं या उन्हें ऐसा करना चाहिए। बाइबल हमारे लिए अनुकरण करने के लिए जो उदाहरण प्रस्तुत करती है, वह यीशु का है, जिन्होंने दूसरों को बचाने के लिए स्वयं का बलिदान दिया।

लेवी ने अपनी रखैल के शव को क्यों काटा?
लेखक 19:29 में वर्णन करते हैं कि कैसे लेवी ने अपनी मारी गई रखैल के शरीर को घर लाया और उसे बारह टुकड़ों में काटकर इस्राएल की देश में भेज दिया। उन्होंने संभवतः संदेशवाहकों को प्रत्येक बारह गोत्रों के क्षेत्र में टुकड़े ले जाने और जो हुआ था उसे समझाने के लिए भेजा। महिला के शरीर को बारह टुकड़ों में काटना एक प्रतीकात्मक क्रिया थी जो इस्राएल के सभी बारह गोत्रों द्वारा सामूहिक बदला लेने का आह्वान करती थी। निहित संदेश यह था कि इस भयानक अपराध ने पूरी देश को अपवित्र कर दिया था और इस्राएलियों की सामूहिक रूप से यह जिम्मेदारी थी कि वे अपराधियों पर न्याय करके भूमि को शुद्ध करें। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप अपने अनुवाद में इस क्रिया के महत्व को समझा सकते हैं। उदाहरण के लिए, आप कह सकते हैं, "और उन्होंने रखैल के शरीर को बारह टुकड़ों में काट दिया, और एक-एक टुकड़ा इस्राएल के प्रत्येक गोत्र को भेजकर सामूहिक प्रतिशोध की मांग की।"

न्यायियों 19:1 (#1)

וַיְהִי

"उन दिनों में"

लेखक इस वाक्यांश का उपयोग कहानी में एक नई घटना को प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं। अपनी भाषा में एक ऐसे शब्द, वाक्यांश, या अन्य विधि का उपयोग करें जो एक नई घटना को प्रस्तुत करने के लिए स्वाभाविक हो।

देखें: एक नए कार्यक्रम का परिचय

न्यायियों 19:1 (#2)

אִישׁ לֵוִי

"तब एक लेवीय पुरुष"

लेखक इस वाक्यांश का उपयोग कहानी में लेवियों को एक नए पात्र के रूप में प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में नए पात्रों को प्रस्तुत करने का कोई विशेष तरीका है, तो आप इसे अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [एक लेवी था]

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

न्यायियों 19:1 (#3)

בְּיַרְכְּתֵי הַר־אֶפְרָיִם

"एप्रैम के पहाड़ी देश की परली ओर"

लेखक ऐसे बोल रहे हैं जैसे पहाड़ी देश एक जीवित प्राणी हो जिसके **परली ओर** हों। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अर्थ सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [एप्रैम के पहाड़ी देश के दूरस्थ भागों में]

देखें: रूपक

न्यायियों 19:1 (#4)

אִשָּׁה פִילֶגֶשׁ

"(एक स्त्री), एक रखैल"

मूल भाषा में **एक स्त्री, एक रखैल** वाक्यांश का प्रयोग किया गया हैं जिसे हिन्दी में सरलता से एक रखैल अनुवादीत किया गया है।

लेखक इस वाक्यांश का उपयोग कहानी में रखैल को एक नए पात्र के रूप में प्रस्तुत करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में नए पात्रों को प्रस्तुत करने का अपना तरीका हो, तो आप इसे यहाँ अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [एक महिला जो उनकी रखैल बने]

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

न्यायियों 19:2 (#1)

וַתִּזְנֶה עָלָיו

("परंतु")- "उसकी रखैल व्यभिचार करके"

इस अभिव्यक्ति का यू.एल.टी. **उसकी रखैल व्यभिचार करके** के रूप में अनुवाद करता है, उसका यह भी अर्थ हो सकता है कि पुरुष की रखैल उस पर किसी बात के कारण नाराज हो गईं। कई संस्करण इसे इस तरह अनुवादित करते हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद मौजूद है, तो आप उस पाठ का उपयोग कर सकते हैं जो वह उपयोग करता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद मौजूद नहीं है, तो आप यू.एल.टी. के पाठ का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उससे नाराज हो गईं]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 19:2 (#2)

יָמִים

("कई दिनों") "चार महीने"

मूल भाषा में यहाँ **कई दिनों** वाक्यांश का प्रयोग किया गया हैं जिसे हिन्दी में सरलता से इसे **चार महीने** अनुवादित किया गया हैं।

लेखक **दिनों** शब्द का उपयोग एक अवधि को दर्शाने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [कुछ समय के लिए]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 19:3 (#1)

לְדַבֵּר עַל־לִבָּהּ

"समझा बुझाकर" (उनके हृदय से बात कर)

मूल भाषा में यहाँ **उनके हृदय से बात कर** वाक्यांश का प्रयोग किया गया हैं जिसे हिन्दी में सरलता से **समझा बुझाकर** अनुवादित किया गया हैं।

लेखक अपनी संस्कृति की एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कि लेवी अपनी रखैल से कोमलता से बात करना चाहते थे ताकि उसे वापस आने के लिए मनाया जा सके। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उससे कोमलता से बात कर]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 19:4 (#1)

חֹתְנוֹ

“उसके ससुर”

आपकी भाषा में इस संबंध के लिए कोई विशेष शब्द या अभिव्यक्ति हो सकती है। यदि ऐसा है, तो कृपया इस संबंध को व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा का उपयोग करें। यू.एस.टी. और यू.एल.टी इस संबंध को अंग्रेजी में व्यक्त करने के विभिन्न तरीकों को दर्शाते हैं।

देखें: कुटुम्बी

न्यायियों 19:4 (#2)

וַיֹּאכְלוּ֙ וַיִּשְׁתּ֔וּ וַיָּלִ֥ינוּ שָֽׁם

“उसके पास रहा; इसलिए वे वहाँ खाते पीते टिके रहे”

जब सर्वनाम **वे** संभवतः अपने पहले दो उदाहरणों में लेवियों, उनकी रखैल, उनके सेवक, और उनके ससुर का उल्लेख करता है, तीसरे उदाहरण में, इसमें ससुर शामिल नहीं हो सकता है। चूंकि वे पहले से ही घर में रहते थे, लेखक यह नहीं कह सकते कि वे उन लोगों में से थे जिहोने वहाँ **रात बिताई** या रात भर रुके। आपकी भाषा स्वाभाविक रूप से इस भेद को किसी न किसी रूप में दर्शा सकती है।

देखें: सर्वनाम — उनका प्रयोग कब करें

न्यायियों 19:5 (#1)

בַּיּ֣וֹם הָרְבִיעִ֗י

“चौथे दिन”

यदि आपकी भाषा इस प्रकार की संख्या का उपयोग नहीं करती है, तो आप यहाँ एक अलग प्रकार की संख्या या समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [चौथे दिन]

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

न्यायियों 19:5 (#2)

חֲתָנוֹ

“अपने दामाद”

आपकी भाषा में इस संबंध के लिए कोई विशेष शब्द या अभिव्यक्ति हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: [उनकी बेटी का पति]

देखें: कुटुम्बी

न्यायियों 19:5 (#3)

סְעָ֥ד לִבְּךָ֖

“अपना जी ठंडा कर”

पिता अपने दामाद के एक हिस्से, उसके **जी**, का उपयोग पूरे व्यक्ति के लिए कर रहे हैं। सुझाव यह है कि वह केवल भोजन से शारीरिक रूप से मजबूत नहीं होंगे, बल्कि उनका मन भी प्रसन्न होगा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अपने आप को ताज़ा करें]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 19:5 (#4)

פַּת־לֶ֑חֶם

“एक टुकड़ा रोटी खाकर”

पिता आतिथ्य की शिष्ट भाषा का उपयोग कर रहे हैं। वे जानबूझकर यह कम करके बता रहे हैं कि उनके पास क्या है और अपने मेहमानों का स्वागत करने में क्या शामिल होगा। आप इसे अपनी भाषा और संस्कृति के आतिथ्य प्रथा के संदर्भ में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [खाने के लिए एक निवाला के साथ]

देखें: विनम्रता

न्यायियों 19:6 (#1)

וְיִטַ֥ב לִבֶּ֖ךָ

“प्रसन्न हो और आनन्द कर”

पिता अपनी संस्कृति की एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कि वे चाहते थे कि लेवी स्वयं आनंद उठाए। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और स्वयं आनंद लें]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 19:8 (#1)

בַּיּ֣וֹם הַחֲמִישִׁי֮

“पाँचवें दिन”

यदि आपकी भाषा इस प्रकार की संख्या का उपयोग नहीं करती है, तो आप यहाँ एक अलग प्रकार की संख्या या एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [पांचवें दिन]

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

न्यायियों 19:8 (#2)

סְעָ֥ד־נָא֙ לְבָבְךָ֔

“अपना जी ठंडा कर”

देखें कि आपने 19:5 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद किस प्रकार किया।

देखें: मुहावरा

न्यायियों 19:8 (#3)

וְהִתְמַהְמְהוּ֖ עַד־נְטֹ֣ות הַיּ֑וֹם וַיֹּאכְלוּ֥ שְׁנֵיהֶֽם

“तुम दोनों दिन ढलने तक रुके रहो, तब उन दोनों ने रोटी खाई”

लेखक एक घटना का वर्णन कर रहे हैं इससे पहले कि वे दूसरी घटना का वर्णन करें जो उससे पहले हुई थी। आपके अनुवाद में, आप इन घटनाओं को उस क्रम में बताना चाहेंगे जिसमें वे हुई थीं। वैकल्पिक अनुवाद: [तब वे दोनों खा कर, और वे दिन के ढलने तक रुके रहे]

देखें: घटनाओं का क्रम

न्यायियों 19:8 (#4)

נְטֹ֣ות הַיּ֑וֹם

“दिन ढलने तक”

लेखक कहते हैं कि **दिन ढलने तक**, जिसका अर्थ है कि सूरज डूब रहा था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [सूरज डूबने लगा]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 19:8 (#5)

וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם

“तब उन दोनों ने रोटी खाई”

लेखक यह मानते हैं कि पाठक समझेंगे कि इसका अर्थ है कि लेवी और उनके ससुर ने साथ में भोजन किया। वह यह नहीं कह रहे हैं कि रखैल और सेवक बिना भोजन के रह गए, बल्कि वह उस आतिथ्य पर ध्यान केंद्रित कर रहे हैं जिसे ससुर ने आयोजित किया और लेवी ने स्वीकारा। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और लेवी और उनके ससुर ने साथ में भोजन किया]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 19:9 (#1)

הִנֵּה

“देख”

इस शब्द पर चर्चा के लिए न्यायियों की प्रस्तावना देखें।

देखें: रूपक

न्यायियों 19:9 (#2)

רָפְתָה הַיּוֹם לַעֲרֹב

“दिन तो ढल चला है, और साँझ होने पर है”

ससुर कहते हैं कि **दिन तो ढल चला** हो गया है, जिसका अर्थ है कि सूरज डूब गया है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या साधारण भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [सूरज डूब गया है]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 19:9 (#3)

חֲנוֹת הַיּוֹם

“दिन तो ढल चला है”

देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद 19:8 में किस प्रकार किया है।

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 19:9 (#4)

וְיִיטַב לְבָבֶךָ

“आनन्द करता हुआ”

देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद 19:6 में किस प्रकार किया है।

देखें: मुहावरा

न्यायियों 19:9 (#5)

וְהִשְׁכַּמְתֶּם מָחָר׳ לְדַרְכְּכֶם וְהָלַכְתָּ לְאֹהָלֶךָ

“और सवेरे को उठकर अपना मार्ग लेना, और अपने डेरे को चले जाना”

शब्द **अपना** बहुवचन है **उठकर** और **आपका मार्ग** में क्योंकि पिता पूरे दल से बात कर रहे हैं, और **अपने डेरे** और **चले जाना** यह एकवचन है क्योंकि वे सामान्य रूप से लेवियों से बात कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह भेद हो, तो अनुवाद में उपयुक्त रूपों का उपयोग करें।

देखें: ‘तुम’ के रूप — एकवचन

न्यायियों 19:10 (#1)

הִהֵיא יְרוּשָׁלִָם

“जो यरूशलेम कहलाता है”

लेखक पृष्ठभूमि जानकारी प्रदान कर रहे हैं ताकि पाठक यह समझ सकें कि जिस शहर को वे **यबूस** कहते हैं, वही शहर है जिसे वे **यरूशलेम** के रूप में जानते हैं। अपने अनुवाद में, इस पृष्ठभूमि की जानकारी को इस प्रकार प्रस्तुत करें कि यह आपकी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक प्रतीत हो।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

न्यायियों 19:11 (#1)

וְהַיּוֹם רַד מְאֹד

“और दिन बहुत ढल गया था”

लेखक **दिन** शब्द का उपयोग सूर्य के संदर्भ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और सूर्य लगभग अस्त हो चुका था]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 19:11 (#2)

הַיְבוּסִי

“यबूसी”

लेखक किसी विशेष **यबूसी** का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका अर्थ सामान्य रूप से यबूसी लोगों से है। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [यबूसियों]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

न्यायियों 19:12 (#1)

עִיר נָכְרִי

“पराए नगर में”

लेवी किसी विशेष **पराए** का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका अर्थ सामान्य रूप में विदेशियों से है। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [विदेशियों का एक शहर]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

न्यायियों 19:12 (#2)

מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל

“कोई इस्राएली”

मूल भाषा में यहाँ **इस्राएल के पुत्रों से** वाक्यांश का प्रयोग किया गया हैं जिसे हिन्दी अनुवाद में सरलता से **इस्राएली** लिखा गया हैं।

वाक्यांश **के पुत्रों** चर्चा के लिए न्यायियों की प्रस्तावना देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएल के वंश से]

देखें: रूपक

न्यायियों 19:14 (#1)

וַתְּבֹא לָהֶם֙ הַשֶּׁ֔מֶשׁ אֲאֶ֖צֶל הַגִּבְעָ֑ה

“गिबा के निकट पहुँचते-पहुँचते सूर्य अस्त हो गया”

लेखक अपनी संस्कृति की एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कि जब वे गिबा के पास से यात्रा कर रहे थे, तब सूर्य अस्त हो गया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और वे गिबा के पास ही थे जब सूर्य अस्त हो गया]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 19:15 (#1)

וַיֵּ֣שֶׁב בִּרְחֹ֣וב הָעִ֗יר

“उस नगर के चौक में बैठ गया”

चौक में बैठना एक प्रतीकात्मक क्रिया थी जो यह दर्शाती थी कि वे आवास की तलाश में थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इस क्रिया के महत्व को समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और वे शहर के चौक में बैठ गए यह दर्शाने के लिए कि उन्हें ठहरने के लिए स्थान की आवश्यकता थी]

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

न्यायियों 19:17 (#1)

וַיִּשָּׂא עֵינָ֖יו

“उसने आँखें उठाकर”

लेखक अपनी संस्कृति की एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं जिसका अर्थ है कि वृद्ध पुरुष ने कुछ देखा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने ऊपर देखा]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 19:17 (#2)

אָ֚נָה תֵּלֵ֔ךְ וּמֵאַ֖יִן תָּבֹֽוא

“तू किधर जाता, और कहाँ से आता है”

लेखक एक घटना का वर्णन कर रहे हैं, इससे पहले कि वे दूसरी घटना का वर्णन करें जो पहले घटित हुई थी। आपके अनुवाद में, आप इन घटनाओं को उसी क्रम में प्रस्तुत कर सकते हैं जैसे वे यू.एस.टी. में हुई थीं।

देखें: घटनाओं का क्रम

न्यायियों 19:18 (#1)

עַד־יַרְכְּתֵ֥י הַר־אֶפְרַ֖יִם

“एप्रैम के पहाड़ी देश की परली ओर”

देखें कि आपने 19:1 में इस अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: रूपक

न्यायियों 19:18 (#2)

וְאֶת־בֵּ֥ית יְהוָ֖ה אֲנִ֣י הֹלֵ֑ךְ

“और अब यहोवा के भवन को जाता हूँ”

लेखक मानते हैं कि पाठक यह अनुमान लगाएंगे कि लेवियों ने यहोवा के तंबू में धन्यवाद बलिदान चढ़ाने का प्रण किया था, यदि वे अपनी रखैल को वापस लाने में सफल होते हैं। इसलिए जब लेवी कहते हैं कि अंततः वे **एप्रैम के पहाड़ी देश की परली ओर** में अपने घर लौट रहे हैं, तो वे संकेत कर रहे हैं कि वे पहले शीलो जाएंगे। (वे यह इसलिए कह सकते हैं क्योंकि बूढ़े पुरुष, परमेश्वर का भय माननेवाले हो सकते हैं और यह उन्हें आतिथ्य प्रदान करने के लिए एक अतिरिक्त प्रोत्साहन होगा।) यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप अपने अनुवाद में इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और घर लौटने से पहले मैं धन्यवाद बलिदान चढ़ाने के लिए तंबू में जाऊंगा]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 19:18 (#3)

וְאֶת־בֵּ֥ית יְהוָ֖ה אֲנִ֣י הֹלֵ֑ךְ

“और अब यहोवा के भवन को जाता हूँ”

लेवी तंबू के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे यह एक **भवन** हो जिसमें यहोवा निवास करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और मैं तंबू की ओर जा रहा हूँ]

देखें: रूपक

न्यायियों 19:19 (#1)

וְגַם־תֶּ֖בֶן גַּם־מִסְפּוֹא֑ אֵ֣שׁ לַחֲמוֹרַ֗ינוּ וְגַ֤ם לֶֽחֶם֙ וָיַ֣יִן יֶשׁ־לִ֔י וְלַאֲמָתֶ֖ךָ וְלַנַּ֣עַר עִם־עֲבָדֶ֑יךָ אֵ֣ין מַחְסוֹר֮ כָּל־דָּבָ֒ר

“हमारे पास तो गदहों के लिये पुआल और चारा भी है, और मेरे और तेरी इस दासी और इस जवान के लिये भी जो तेरे दासों के संग है रोटी और दाखमधु भी है; हमें किसी वस्तु की घटी नहीं है”

लेवी आतिथ्य की शिष्ट भाषा का उपयोग कर रहे हैं। हालांकि वे यह दिखाने के लिए खुले चौक में बैठे हैं कि उन्हें ठहरने की आवश्यकता है, वे जानबूझकर अपनी जरूरतों को कम करके दिखा रहे हैं ताकि यह प्रदर्शित कर सकें कि वे इस संभावित मेज़बान पर अधिक बोझ नहीं डालना चाहते। आप इसे अपनी भाषा और संस्कृति की आतिथ्य परंपराओं के संदर्भ में व्यक्त कर सकते हैं।

देखें: विनम्रता

न्यायियों 19:19 (#2)

וְלַאֲמָתְךָ & עִם־עֲבָדֶיךָ

“और तेरी इस दासी ..... जो तेरे दासों के संग है”

लेवी विनम्रता और शालीनता से अपने और अपनी रखैल के बारे में तृतीय पुरुष में बात कर रहे हैं, जैसे कि वे उनके संभावित मेज़बान के **दासों** में हों। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप इसे प्रथम पुरुष में अनुवादीत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और मेरी रखैल के लिए ... जो हमारे साथ हैं]

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

न्यायियों 19:20 (#1)

שָׁלוֹם לָךְ

“तेरा कल्याण हो”

बूढ़े व्यक्ति अपनी संस्कृति की एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कि वे लेवियों की भलाई का ध्यान रखेंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं आपकी भलाई का ध्यान रखूंगा]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 19:20 (#2)

לָךְ & מַחְסוֹרֶיךָ & אַל־תָּלֶן

“तेरा” - “तेरे प्रयोजन” - “रात को चौक में न बिता”

शब्द **तेरा** और **तेरे** सभी उदाहरणों में एकवचन हैं क्योंकि परमेश्वर सीधे लेवी से बात कर रहे हैं। इसलिए, यदि आपकी भाषा में यह भेद होता है, तो अपने अनुवाद में प्रथम पुरुष रूपों का उपयोग करें।

देखें: ‘तुम’ के रूप — एकवचन

न्यायियों 19:20 (#3)

כָּל־מַחְסוֹרֶיךָ עָלָי

“तेरे प्रयोजन की सब वस्तुएँ मेरे सिर हों”

बूढ़े व्यक्ति अपनी संस्कृति की एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कि वे लेवी की सभी आवश्यकताओं को पूरा करेंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं आपकी सभी आवश्यकताओं को पूरा करूंगा]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 19:21 (#1)

וַיְבִיאֵהוּ לְבֵיתוֹ

“तब वह उसको अपने घर ले चला”

लेखक दल के एक हिस्से के लिए, लेवी (**उसको**), का उपयोग सभी के लिए कर रहे हैं। आपकी भाषा स्वाभाविक रूप से इस अर्थ को एक बहुवचन सर्वनाम के साथ व्यक्त कर सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: [इसलिए वह उन्हें अपने घर ले आया]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 19:21 (#2)

ויבול לַחֲמוֹרִים

“और गदहों को चारा दिया”

लेखक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप संदर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने गधों के लिए चारा मिलाया और उन्हें दिया]

देखें: पदलोप

न्यायियों 19:21 (#3)

וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם

“तब वे पाँव धोकर”

लेखक इस संस्कृति में मेहमानों द्वारा रात में ठहरने के लिए बूढ़े पुरुष के घर में की गई एक प्रथा का उल्लेख कर रहे हैं, जिसमें यात्रा की धूल को अपने **पाँव** से धोना शामिल है, जो उस उद्देश्य के लिए की गई हर चीज का प्रतीक है। आपकी भाषा में इसके लिए एक अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने उसे स्वयं के घर जैसा महसूस किया]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 19:22 (#1)

הֵמָּה׀ מֵיטִיבִבִּים אֶת־לִבָּם׃

“वे आनन्द कर रहे थे”

लेखक अपनी संस्कृति की एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कि बूढ़े पुरुष और उनके मेहमान आनंदित हो रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [वे आनंदित हो रहे थे]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 19:22 (#2)

אַנְשֵׁי בְנֵי־בְלִיַּעַל

“लुच्चों ने घर को घेर लिया”(दुष्टता के पुत्रों के लोग)

मूल भाषा में यहाँ **दुष्टता के पुत्रों के लोग** का प्रयोग किया गया हैं जिसे हिन्दी अनुवाद में सरलता से **लुच्चों** किया गया हैं।

जैसा कि न्यायियों की प्रस्तावना में समझाया गया है, वाक्यांश **पुत्रों का** उन लोगों को संदर्भित करने के लिए उपयोग किया जा सकता है जिनमें

एक विशेष विशेषता होती है। यहाँ **लुच्चों** उन पुरुषों को संदर्भित करता है जो दुष्ट थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष मुहावरा या साधारण भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [वे पुरुष जो अत्यंत दुष्ट थे]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 19:22 (#3)

בַּבַּעַל הַבַּיִת

“घर के उस बूढ़े स्वामी से”

लेखक अपनी संस्कृति की एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहा है, जिसका अर्थ है कि यह पुरुष घर का स्वामी था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [घर का स्वामी]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 19:22 (#4)

וְנֵדָעֶנּוּ

“कि हम उससे भोग करें”

पुरुष अपनी संस्कृति की एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कि वे इस पुरुष के साथ यौन संबंध बनाना चाहते हैं। संदर्भ से पता चलता है कि यह जबरदस्ती और बिना सहमति के होगा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [ताकि हम उसका बलात्कार कर सकें]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 19:23 (#1)

אַחַי

“मेरे भाइयों”

बूढ़ा व्यक्ति इन पुरुषों से ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वे उनके **भाई** हों। वे उनसे समाज के साथी सदस्यों के रूप में निवेदन कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [मेरे साथी नगरवासी]

देखें: रूपक

न्यायियों 19:23 (#2)

אַחֲרֵי אֲשֶׁר־בָּא הָאִישׁ הַזֶּה אֶל־בֵּיתִי

“यह पुरुष जो मेरे घर पर आया है”

बूढ़े व्यक्ति यह मानते हैं कि गिबा के लोग इस वाक्यांश से समझेंगे कि बूढ़े व्यक्ति लेवियों को, जो उनके घर में एक अतिथि हैं, अपनी सुरक्षा के अधीन मानते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [चूंकि यह पुरुष मेरी सुरक्षा के अधीन एक अतिथि है]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 19:24 (#1)

וְעַנִּנּוּ אוֹתָם

“और उनका पत-पानी लो तो लो”

वृद्ध व्यक्ति यौन उत्पीड़न का उल्लेख कर रहे हैं, लेकिन वह इसके बारे में सीधे बात नहीं करना चाहते। आपकी भाषा में एक समान अप्रत्यक्ष अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और आप उनके साथ अपनी इच्छा अनुसार कर सकते हैं]

देखें: मंगल भाषण

न्यायियों 19:24 (#2)

הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם

“जो चाहो सो करो”

देखें कि आपने 17:6 में इसी अभिव्यक्ति का अनुवाद किस प्रकार किया।

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 19:25 (#1)

וַיֵּדְעֻוּ אֹתוֹ וַיִּתְעַלְּלוּ־בָהּ

“और उन्होंने उससे कुकर्म किया और... उससे लीलाक्रीड़ा करते रहे “

यह वाक्य **और** से जुड़े दो शब्दों का उपयोग करके एक विचार व्यक्त करता है। शब्द **कुकर्म**, जो यौन संबंधों को संदर्भित करता है, यह दर्शाता है कि उन्होंने किस प्रकार उसका **लीलाक्रीड़ा** किया। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने उसका यौन दुरुपयोग किया]

देखें: द्विपद (हेंडियाडिस)

न्यायियों 19:25 (#2)

כַּעֲלֹות הַשָּׁחַר

“क्या भोर तक”

लेखक **भोर** शब्द का उपयोग सूर्य के संदर्भ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जैसे ही सूर्य उदय हो रहा था]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 19:26 (#1)

וַתָּבֹא הָאִשָּׁה

“तब वह स्त्री पौ फटते ही जा के”

लेखक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और महिला घर वापस आ गईं]

देखें: पदलोप

न्यायियों 19:26 (#2)

לִפְנוֹת הַבֹּקֶר

“पौ फटते ही”

लेखक अपनी संस्कृति में **पौ** का वर्णन करने के लिए एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं, जब यह रात **फटकर** दिन में बदल रही होती है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [भोर में]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 19:26 (#3)

עַד־הָאוֹר

“उजियाले के होने तक”

लेखक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और वह वहीं लेटी रहीं जब तक कि उजाला नहीं हो गया]

देखें: पदलोप

न्यायियों 19:28 (#1)

וְאֵין עֹנֶה

“जब कोई उत्तर न मिला”

लेखक यह मानते हैं कि पाठक यह समझेंगे कि इसका अर्थ है कि महिला का निधन हो चुका था। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [लेकिन उन्होंने उत्तर नहीं दिया, क्योंकि उसकी मृत्यु हो चुका थी]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 19:28 (#2)

קוּמִי

“उठ”

इस शब्द पर चर्चा के लिए न्यायियों की प्रस्तावना देखें, शीर्षक “उठा” के अंतर्गत। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद यहोशू 1:02 में कैसे किया है।

देखें: मुहावरा

न्यायियों 19:29 (#1)

וַיְנַתְּחֶהָה לַעֲצָמֶיהָ לִשְׁנֵים עָשָׂר נְתָחִים

“अंग-अंग करके काटा; और उसे बारह टुकड़े करके”

इस अध्याय के टिप्पणी में चर्चा की गई है कि लेवी ने अपनी मारी गई रखैल के शरीर को क्यों काटा और आपके अनुवाद में यहाँ क्या कहा जा सकता है, इसके लिए एक सुझाव प्रस्तुत किया गया है।

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

न्यायियों 19:29 (#2)

וְיִשַׁלְּחֶהָ

“उसे .....में भेज दिया”

सर्वनाम **उसे** महिला के शरीर के टुकड़ों को संदर्भित करता है। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने उसके शरीर के टुकड़े भेजे]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 19:29 (#3)

בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל

“इस्राएल के देश में”

लेखक **देश** शब्द का उपयोग इस्राएल के क्षेत्र के संदर्भ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएल के संपूर्ण क्षेत्र में]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 19:30 (#1)

כָּל־הָרֹאֶה וְאָמַרוּ

“जितनों ने उसे देखा, वे सब आपस में कहने लगे”

सर्वनाम **वे** प्रत्येक व्यक्ति को संदर्भित करता है जिसने महिला के शरीर के टुकड़े देखे। आपके पाठकों के लिए इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [जिस किसी ने भी यह देखा, उन्होंने कहा]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 19:30 (#2)

לֹא־נִהְיְתָה וְלֹא־נִרְאֵתָה כָּזֹאת

“ऐसा कुछ कभी नहीं हुआ, और न देखा गया”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: [किसी ने भी कभी ऐसा कुछ नहीं किया या देखा है]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 19:30 (#3)

לְמִיּוֹם עֲלֹתָם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

“इस्राएलियों के मिस्र देश से चले आने के समय से लेकर आज के दिन तक”

लेखक **दिन** शब्द का उपयोग समय के संदर्भ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उस समय से जब से इस्राएल के पुत्र मिस्र की भूमि से आए]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 19:30 (#4)

שִׂימוּ־לָכֶם עָלֶיהָ

“इस पर सोचकर”

लेखक अपनी संस्कृति की एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कि लोगों को इस बारे में गहराई से विचार करना चाहिए कि क्या हुआ था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जो हुआ है उसके बारे में गहराई से विचार करें]

देखें: मुहावरा

न्यायियों - अध्याय 20 परिचय

संरचना और रूपरेखा

इस अध्याय में, लेखक अध्याय 19 में शुरू की गई कहानी को आगे बढ़ाते हैं, जो भविष्य में इस्राएल के लिए एक धर्मी राजा होने के लाभों का प्रमाण प्रदान करती है। वह बताते हैं कि कैसे बिन्यामीनियों ने उन लोगों के सामने आत्मसमर्पण करने से इनकार कर दिया जिन्होंने यह जघन्य अपराध किया था और कैसे इस्राएलियों ने इस दुष्कर्म के अपराध और कलंक से इस्राएल को मुक्त करने के लिए उनके विरुद्ध एक अत्यंत विनाशकारी युद्ध लड़ा।

इस अध्याय में धर्म की और सांस्कृतिक धारणाएँ

लेवियों यह क्यों कहते हैं कि “गिबा के पुरुषों” ने घर को घेर लिया है?
जब लेवी इस्राएली सभा को अपराध का विवरण दे रहे हैं, वे कहते हैं कि “तब गिबा के पुरुषों ने मुझ पर चढ़ाई की, और रात के समय घर को घेर के मुझे घात करना चाहा” (20:5)। वे शायद यह नहीं कहना चाहते कि गिबा नगर के कानूनी शासकों ने ऐसा किया, भले ही वे उसी शब्द का उपयोग कर रहे हैं जो लेखक कई बार अध्याय 9 में ऐसे शासकों के लिए करता है जब वह “शेकेम के मनुष्यों” की बात करता है। (अध्याय 16 में कई बार आया वाक्यांश “पलिश्तियों के सरदारों” में “सरदारों” के लिए एक अलग शब्द का इस्तेमाल किया गया है, लेकिन इसका अर्थ एक ही है।) बल्कि, लेवी का शायद यह मतलब था कि जिस घर में वह ठहरे थे, उसे घेरने वाले दुष्ट लोग नगर में जो चाहें कर सकते थे और उन्हें कोई नहीं रोक सकता। मानो वे सचमुच नगर के “स्वामी/सरदार” थे। यू.एस.टी. इस अर्थ को व्यक्त करने का एक तरीका प्रस्तुत करता है।

लेवी ने यह क्यों कहा कि गिबा के लोग उसे “मार डालने” का इरादा रखते थे?
19:22 में गिबा के दुष्ट लोग घर के अंदर मौजूद लोगों पर चिल्लाते हैं कि वे लेवी के साथ “भोग” करना चाहते हैं, यानी उस पर यौन हमला करना चाहते हैं। 20:5 में जब लेवी अपने अपराध का विवरण देते हैं, तो वह कहते हैं कि उनका इरादा उन्हें मार डालने का था। वह शायद ऐसा इसलिए कहते हैं क्योंकि वह समझता है कि वे पुरुष यौन संबंध को एक हथियार के रूप में इस्तेमाल करने वाले थे, लेकिन उनका इरादा शक्ति और हिंसा का एक ऐसा अपराध करने का था जिसमें अंततः उन्हें मार डालना शामिल होता। उन्होंने उनकी रखैल के साथ यही किया। यू.एस.टी इस अर्थ को व्यक्त करने का एक तरीका प्रस्तुत करता है।

इस अध्याय में अनुवाद संबंधित समस्याएँ

“तलवार चलानेवाले”
इस अध्याय में कई बार, लेखक पुरुषों को “तलवार चलानेवाले” के रूप में वर्णित करते हैं। वे एक ऐसा कार्य का उल्लेख कर रहे हैं जिसे एक निपुण योद्धा करना सीखता है, ताकि उस एक कार्य के माध्यम से सभी कौशलों का प्रतिनिधित्व किया जा सके जो ऐसा योद्धा करता है। अर्थ यह है कि वे लोग अनुभवी सैनिक थे। अपने अनुवाद में ऐसा शब्द या वाक्यांश प्रयोग करें जो इस अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त करे। (देखें: उपलक्षण)

न्यायियों 20:1 (#1)

וַיֵּצְאוּ֙ כָּל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וַתִּקָּהֵ֥ל הָעֵדָ֖ה כְּאִ֣ישׁ אֶחָ֑ד לְמִדָּ֣ן וְעַד־בְּאֵ֗ר שֶׁ֚בַע וְאֶ֣רֶץ הַגִּלְעָ֔ד אֶל־יְהוָ֖ה הַמִּצְפָּֽה

“तब दान से लेकर बेर्शेबा तक के सब इस्राएली और गिलाद के लोग भी निकले, और उनकी मण्डली एकमत होकर मिस्पा में यहोवा के पास इकट्ठी हुई”

यह अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि आपकी भाषा में इस्राएलियों के कहाँ से आने की जानकारी को उसी वाक्य में रखा जाए जिसमें यह बताया गया है कि वे **निकले**। वैकल्पिक अनुवाद: [तब इस्राएली लोग निकले, और उनकी मण्डली एकमत होकर मिस्पा में यहोवा के पास इकट्ठी हुई जिसमें दान से लेकर बेर्शेबा तक और गिलाद के लोग भी थे]

देखें: सूचना संरचना

न्यायियों 20:1 (#2)

וַיֵּצְאוּ֙ כָּל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל

“सब इस्राएली ... के लोग भी निकले”

लेखक जोर देने के लिये अतिशयोक्ति का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इस जोर को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तब बहुत बड़ी संख्या में इस्राएली इकट्ठा हुए

देखें: अतिशयोक्ति

न्यायियों 20:1 (#3)

בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל

“इस्राएली ... के लोग (पुत्र)”

मूल भाषा में यहाँ “पुत्र” शब्द का प्रयोग किया गया है जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ “लोग” शब्द का उपयोग किया गया है। **के पुत्र** वाक्यांश पर चर्चा के लिये न्यायियों की प्रस्तावना देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएल के वंशज]

देखें: रूपक

न्यायियों 20:1 (#4)

וַתִּקָּהֵ֥ל הָעֵדָ֖ה

“और उनकी मण्डली ... इकट्ठी हुई”

मूल भाषा में यह वाक्य निष्क्रिय रूप में लिखा गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यह वाक्य सक्रिय रूप में लिखा गया है। यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और मण्डली इकट्ठी की गई]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 20:1 (#5)

כְּאִישׁ אֶחָד

“एकमत होकर”

इस तुलना का तात्पर्य यह है कि जैसे एक व्यक्ति एक ही उद्देश्य से कार्य करता है, वैसे ही जो इस्राएली इकट्ठा हुए थे, वे सब भी उसी एक उद्देश्य से आए थे, उस घृणित कार्य को दण्डित करना जिसके विषय में उन्होंने सुना था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस बिन्दु को स्पष्ट रूप से प्रस्तुत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [एक ही उद्देश्य से]

देखें: उपमा

न्यायियों 20:2 (#1)

שֹׁלֵף חָרֶב

“तलवार चलानेवाले”

इस अध्याय के टिप्पणियों में इस वाक्यांश की चर्चा देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [युद्ध में निपुण]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 20:2 (#2)

פִּנּוֹת

“के प्रधान लोग (कोने का सिरा)”

मूल भाषा में यहाँ “कोने का सिरा” वाक्यांश का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ सीधे अर्थ “प्रधान लोग” लिखकर व्यक्त किया गया है। लेखक लोगों के प्रधानों के विषय में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वे **कोने का सिरा** हों। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप समानार्थक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या आप यूएसटी (अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन) की तरह सीधे अर्थ व्यक्त कर सकते हैं।

देखें: रूपक

न्यायियों 20:3 (#1)

וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי בִנְיָמִן כִּי־עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּה

“बिन्यामीनियों ने तो सुना कि इस्राएली मिस्पा को आए हैं”

लेखक यह मानकर चलते हैं कि पाठक समझेंगे कि उनका अर्थ यह है कि बिन्यामीनियों ने इस मण्डली के विषय में **सुना**, लेकिन वे उसमें शामिल नहीं हुए। इससे यह संकेत मिलता है कि वे गिबा के लोगों की रक्षा करने जा रहे थे बजाय इसके कि उन्हें दण्डित करें। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप अपने अनुवाद में इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अब बिन्यामीनियों ने सुना कि इस्राएली मिस्पा को आए हैं, लेकिन वे मण्डली में शामिल नहीं हुए, क्योंकि वे अपने ही गोत्र के लोगों को दण्डित करने के बजाय उनकी रक्षा करने जा रहे थे]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 20:3 (#2)

וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

“और इस्राएली पूछने लगे”

लेखक यह मानते हैं कि पाठक यह समझेंगे कि इस्राएली लेवियों से बात कर रहे थे। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और इस्राएली लेवियों से पूछने लगे]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 20:4 (#1)

וַיַּעַן הָאִישׁ הַלֵּוִי אִישׁ הָאִשָּׁה הַנִּרְצָחָה

“उस मार डाली हुई स्त्री के लेवीय पति ने उत्तर दिया”

लेखक इस वाक्यांश का उपयोग पाठकों को यह स्मरण कराने के लिये कर रहे हैं कि यह व्यक्ति कौन हैं। यदि आपकी भाषा में पाठकों को प्रतिभागियों के विषय में स्मरण कराने का अपना तरीका है, तो आप अपने अनुवाद में यहाँ उसका उपयोग कर सकते हैं।

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

न्यायियों 20:4 (#2)

וַיַּעַן & וַיֹּאמַר

“उत्तर दिया (और कहा)”

मूल भाषा में यहाँ “और कहा” वाक्यांश लिखा गया है, जो एक द्विपद को व्यक्त करता है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ “और” शब्द को छोड़ दिया गया है। यह वाक्यांश दो शब्दों को **और** से जोड़कर एक ही विचार व्यक्त करता है। **उत्तर दिया** वाक्यांश यह दर्शाता है कि लेवियों ने यह किस प्रकार **कहा**। वैकल्पिक अनुवाद: [उत्तर दिया और कहा]

देखें: द्विपद

न्यायियों 20:5 (#1)

בַּעֲלֵי הַגִּבְעָה

“गिबा के पुरुषों (प्रभु)”

मूल भाषा में यहाँ “प्रभु” शब्द का प्रयोग किया गया है जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ “पुरुषों” शब्द का उपयोग किया गया है। लेखक 19:22 में कहते हैं कि “नगर के लुच्चों,” जो “दुष्ट के पुत्र” थे, उन्होंने **घर को घेर ... चाहा**। व्याख्या के लिये इस अध्याय के टिप्पणियों में चर्चा देखे कि लेवी यह क्यों कहता है कि यह कार्य **गिबा के प्रभु** ने किया था।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 20:5 (#2)

אוֹתִי דִּמְּמוּ לַהֲרֹג

“मुझे घात करना चाहा”

इस अध्याय के टिप्पणियों में चर्चा देखें कि क्यों लेवियों ने कहा कि गिबा के पुरुषों का उद्देश्य उनका यौन उत्पीड़न करने का नहीं था बल्कि उनका **घात** करना था।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 20:5 (#3)

עִנּוּנִי

“कुकर्म किया”

देखें कि आपने 19:24 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया हैं।

देखें: मंगल भाषण

न्यायियों 20:6 (#1)

בְּכָל־שְׂדֵה נַחֲלַת יִשְׂרָאֵל

“इस्राएलियों के भाग के सारे देश में”

लेखक भूमि के एक प्रकार, यानी **देश**, का उपयोग सभी प्रकार की भूमि को दर्शाने के लिये कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएल के भाग के हर हिस्से में]

देखें: उपलक्षण

न्यायियों 20:6 (#2)

נַחֲלַת יִשְׂרָאֵל

“इस्राएलियों के भाग”

देखें कि आपने 18:1 में “भाग” शब्द का अनुवाद कैसे किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएल के देश]

देखें: रूपक

न्यायियों 20:6 (#3)

זִמָּה וּנְבָלָה

“महापाप और मूर्खता”

महापाप और **मूर्खता** शब्द समान अर्थ रखते हैं। लेवी इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग जोर देने के लिये कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिये यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप जोर देने के लिये एक ही वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [एक भयानक दुष्कर्म]

देखें: द्विरावृत्ति

न्यायियों 20:7 (#1)

הִנֵּנָּה

“सुनो”

इस शब्द पर चर्चा के लिये न्यायियों की प्रस्तावना देखें।

देखें: रूपक

न्यायियों 20:7 (#2)

דָּבָר וְעֵצָה

“(वचन और) सम्मति”

मूल भाषा में यहाँ “वचन और” वाक्यांश का प्रयोग किया गया है, जो एक द्विपद को व्यक्त करता है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ द्विपद का उपयोग नहीं हुआ है। यह वाक्यांश **और** से जुड़े दो शब्दों का प्रयोग करके एक ही विचार व्यक्त करता है। **सम्मति** शब्द यह दर्शाता है कि किस प्रकार के **वचन** की आवश्यकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [वचन और सम्मति]

देखें: द्विपद

न्यायियों 20:7 (#3)

דָּבָר וְעֵצָה

“(वचन और) सम्मति”

लेवियों **वचन** का उपयोग उस सम्मति का प्रतिनिधित्व करने के लिये कर रहे हैं जो इक्कठे हुए इस्राएलियों द्वारा वचन का उपयोग करके दी जाएगी। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [कुछ बुद्धिमान की सम्मति]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 20:8 (#1)

כְּאִישׁ אֶחָד

“एक मन हो”

देखें कि आपने 20:1 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया हैं।

देखें: उपमा

न्यायियों 20:8 (#2)

לֹא נֵלֵךְ אִישׁ לְאָהֳלֹו וְלֹא נָסוּר אִישׁ לְבֵיתוֹ

“न तो हम में से कोई अपने डेरे जाएगा, और न कोई अपने घर की ओर मुड़ेगा”

ये दोनों वाक्यांश मूल रूप से एक ही बात का अर्थ रखते हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप उन्हें जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हममें से कोई भी अपने घर नहीं लौटेगा]

देखें: समानांतरता

न्यायियों 20:8 (#3)

לֹא נֵלֵךְ אִישׁ לְאָהֳלֹו וְלֹא נָסוּר אִישׁ לְבֵיתוֹ

“न तो हम में से कोई अपने डेरे जाएगा, और न कोई अपने घर की ओर मुड़ेगा”

लेखक कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जब तक हम इस मुद्दे का समाधान नहीं कर लेते, तब तक हममें से कोई भी अपने घर नहीं लौटेगा]

देखें: पदलोप

न्यायियों 20:9 (#1)

עָלֶיהָ בְּגוֹרָל

“चिट्ठी डाल डालकर उस पर चढ़ाई करेंगे”

लेखक कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, आप इन शब्दों को सन्दर्भ से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हमें उस पर चढ़ाई करने के लिये सैनिकों की एक सेना का चिट्ठी डालकर चुनना चाहिए]

देखें: पदलोप

न्यायियों 20:10 (#1)

עֲשָׂרָה֨ אֲנָשִׁים֜ לַמֵּאָ֗ה לְכֹ֤ל ׀ שִׁבְטֵ֣י יִשְׂרָאֵ֣ל וּמֵאָ֣ה לָאֶ֗לֶף וְאֶ֤לֶף לָרְבָבָה֙

“इस्राएली गोत्रों में सौ पुरुषों में से दस, और हजार पुरुषों में से एक सौ, और दस हजार में से एक हजार पुरुषों”

ये तीन वाक्यांश समान अर्थ रखते हैं। लोग उन्हें जोर देने के लिये एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिये यह स्पष्ट हो, तो आप जोर देने के लिये एक ही वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हमारे सभी पुरुषों का दसवाँ भाग]

देखें: द्विरावृत्ति

न्यायियों 20:10 (#2)

לָעָ֑ם

“सेना (लोगों) के लिये”

मूल भाषा में यहाँ “लोगों” शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ “सेना” शब्द का उपयोग किया गया है। लेखक यह मानते हैं कि पाठक यह समझ जाएंगे कि इस सन्दर्भ में, **लोगों** शब्द उस सेना को सन्दर्भित करता है जो गिबा पर चढ़ाई करेगी। लेखक इस अध्याय के शेष भाग में इस शब्द का बार-बार इसी प्रकार उपयोग करते हैं। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [लोगों के लिये]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 20:10 (#3)

לְעֲשׂוֹת֙ לְבוֹאָ֔ם לְגֶ֖בַע בִּנְיָמִ֑ן כְּכָל־הַנְּבָלָ֣ה אֲשֶׁ֔ר עָשָׂ֥ה בְיִשְׂרָאֵֽל

“इसलिए कि हम बिन्यामीन के गिबा में पहुँचकर उसको उस मूर्खता का पूरा फल भुगता सके जो उन्होंने इस्राएल में की है”

आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि सेना क्या करेगी, इस जानकारी को उस जानकारी के साथ रखा जाए कि वे यह कब करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: [ताकि जब वे बिन्यामीन के गिबा में पहुँचें, तो जो मूर्खता इस्राएल में किया, उसके अनुसार वे उसके साथ वैसा ही करें जैसा वह योग्य है]

देखें: सूचना संरचना

न्यायियों 20:11 (#1)

וַיֵּאָסֵ֥ף כָּל־אִ֖ישׁ יִשְׂרָאֵ֑ל

“तब सब इस्राएली पुरुष ... इकट्ठे हो गए”

लेखक यह दिखाने के लिये अतिशयोक्ति का प्रयोग कर रहे हैं कि कितने अधिक इस्राएली पुरुष आए थे। सचमुच में **सब ... पुरुष** नहीं आए थे, परन्तु बहुत बड़ी संख्या में आए थे। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तब बहुत बड़ी संख्या में इस्राएली पुरुष ... इकट्ठे हुए]

देखें: अतिशयोक्ति

न्यायियों 20:11 (#2)

וַיֵּאָסֵ֥ף כָּל־אִ֖ישׁ יִשְׂרָאֵ֑ל

“तब सब इस्राएली पुरुष ... इकट्ठे हो गए”

मूल भाषा में यह वाक्य निष्क्रिय रूप में लिखा गया है जबकि हिन्दी बाइबल में यह वाक्य सक्रिय रूप में लिखा गया है। यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: तब सब इस्राएली पुरुष ... इकट्ठे किए गए]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 20:11 (#3)

כְּאִ֥ישׁ אֶחָ֖ד חֲבֵרִֽים

“एक पुरुष की समान, संगठित होकर”

एक पुरुष की समान और **संगठित होकर** वाक्यांश समान अर्थ रखते हैं। लेखक जोर देने के लिये इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिये यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप जोर को एक ही वाक्यांश में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [पूर्ण उद्देश्य की एकता में]

देखें: द्विरावृत्ति

न्यायियों 20:11 (#4)

כְּאִ֥ישׁ אֶחָ֖ד

“एक पुरुष की समान”

देखें कि आपने 20:1 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया हैं।

देखें: उपमा

न्यायियों 20:12 (#1)

שִׁבְטֵ֣י בִנְיָמִ֗ן

“बिन्यामीन के सारे गोत्रियों में”

लेखक यह मानते हैं कि पाठक यह समझ जाएंगे कि वह **गोत्रियों** शब्द का उपयोग बिन्यामीन के गोत्र के विभिन्न कुलों के लिये कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [बिन्यामीन के कुलों]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 20:12 (#2)

מָ֣ה הָרָעָ֔ה הַזֹּ֖את אֲשֶׁ֥ר נִהְיְתָ֥ה בָכֶֽם

“यह क्या बुराई है जो तुम लोगों में की गई है”

इस्राएली जोर देने के लिये प्रश्नवाचक रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में कोई वक्ता इस उद्देश्य के लिये प्रश्नवाचक रूप का उपयोग नहीं करता, तो आप इसका अनुवाद एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तुम लोगों में एक भयानक बुराई की गई है!]

देखें: आलंकारिक प्रश्न

न्यायियों 20:13 (#1)

אֶת־הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל

“लुच्चों”

देखें कि आपने 19:22 में एक समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया हैं।

देखें: मुहावरा

न्यायियों 20:13 (#2)

וּנְבַעֲרָה רָעָה מִיִּשְׂרָאֵל

“कि हम ... इस्राएल में से बुराई का नाश करें”

इस्राएली लोग अपने देश को उस अशुद्धता से शुद्ध करने की बात कर रहे हैं जो इस **बुराई** के कारण आई थी, मानो वे उस बुराई का **नाश** कर डालेंगे। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [ताकि हम ... इस्राएल के देश को इस बुराई की अशुद्धता से शुद्ध कर सकें]

देखें: रूपक

न्यायियों 20:13 (#3)

לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל אֲחֵיהֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

“अपने भाई इस्राएलियों की (आवाज) मानने से ... किया”

मूल भाषा में यहाँ “आवाज” शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ इस शब्द को छोड़ दिया गया है। लेखक **आवाज** शब्द का उपयोग इस्राएलियों द्वारा कही जा रही बातों के सन्दर्भ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अपने भाई इस्राएलियों ने उनसे जो करने को कहा, वही करने]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 20:13 (#4)

אֲחֵיהֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

“अपने भाई इस्राएलियों”

लेखक अन्य इस्राएलियों के विषय में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वे सचमुच में बिन्यामीनियों के **भाई** हों। वह इस शब्द का उपयोग एक ही पूर्वज के वंशजों के अर्थ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अपने साथी इस्राएलियों]

देखें: रूपक

न्यायियों 20:14 (#1)

מִן־הֶעָרִים

“नगर में से”

लेखक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अपने गोत्र की सीमा के अन्य नगरों में से]

देखें: पदलोप

न्यायियों 20:15 (#1)

בַּיּוֹם הַהוּא

“उसी दिन”

यह सम्भवतः एक **दिन** से अधिक समय लिया होगा। लेखक **दिन** शब्द का प्रयोग सम्भवत: एक विशेष समय को सन्दर्भित करने के लिये कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उस समय]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 20:15 (#2)

אִישׁ בָּחוּר

“चुने हुए पुरुष”

लेखक यह मानते हैं कि पाठक यह समझ जाएँगे कि इन पुरुषों को विशेष रूप से चुना गया था क्योंकि वे सबसे उत्कृष्ट सैनिक थे। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप अपने अनुवाद में इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [विशिष्ट सैनिक]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 20:16 (#1)

אִטֵּר יַד־יְמִינוֹ

“बयंहत्थे”

देखें कि आपने 3:15 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जो दाहिने हाथ से अशक्त था]

देखें: रूपक

न्यायियों 20:16 (#2)

כָּל־זֶה קֹלֵעַ בָּאֶבֶן אֶל־הַשַּׂעֲרָה וְלֹא יַחֲטֵא

“जो सब के सब ऐसे थे कि गोफन से पत्थर मारने में बाल भर भी न चूकते थे”

लेखक इस बात पर जोर देने के लिये अतिशयोक्ति का उपयोग कर रहे हैं कि ये सैनिक अपने गोफन के साथ कितने अधिक सटीक थे। आपके अनुवाद में, आप इस चित्र को बनाए रख सकते हैं लेकिन यह दर्शा सकते हैं कि यह एक तुलना है। वैकल्पिक अनुवाद: [जो अपनी गोफन से इतने सटीक थे कि मानो वे किसी बाल को भी निशाना बनाकर चूकते नहीं थे]

देखें: अतिशयोक्ति

न्यायियों 20:18 (#1)

יְהוּדָה בַתְּחִלָּה

“यहूदा पहले चढ़ाई करे”

लेखक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यहूदा के गोत्र के सैनिकों को पहले चढ़ाई करना चाहिए]

देखें: पदलोप

न्यायियों 20:18 (#2)

יְהוּדָה

“यहूदा”

न्यायियों की प्रस्तावना में “गोत्र, नगर, या राज्य का नाम उसके लोगों का प्रतिनिधित्व करते हुए” शीर्षक वाले खण्ड को देखें, जहाँ यह समझाया गया है कि यहाँ **यहूदा** शब्द का प्रयोग किस प्रकार किया गया है। यूएसटी (अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन) यह स्पष्ट करता है कि यहाँ **यहूदा** शब्द का उपयोग किस प्रकार किया जा रहा है।

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 20:21 (#1)

וַיַּשְׁחִיתוּ בְיִשְׂרָאֵל & שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ אָרְצָה

“तब बिन्यामीनियों ने ... बाईस हजार इस्राएली पुरुषों को मारकर मिट्टी में मिला दिया”

लेखक अपनी संस्कृति की एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कि उन्होंने इन सभी पुरुषों को मार डाला। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने ... पूरे बाईस हजार इस्राएली पुरुषों को मार डाला]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 20:22 (#1)

בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־עָרְכוּ שָׁשָׁם

“उसी स्थान में जहाँ उन्होंने ... पाँति बाँधी थी”

ऐसा प्रतीत हो सकता है कि **उसी स्थान में जहाँ उन्होंने ... पाँति बाँधी थी** अभिव्यक्ति अतिरिक्त जानकारी देता है, जिसे आपकी भाषा में व्यक्त करना अस्वाभाविक लगे। यदि ऐसा है, तो आप इसे संक्षिप्त में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जहाँ उन्होंने ... पाँति बाँधी थी]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

न्यायियों 20:22 (#2)

בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן

“पहले दिन”

यदि आपकी भाषा इस प्रकार की संख्या का उपयोग नहीं करती है, तो आप यहाँ एक अलग प्रकार की संख्या या एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [प्रथम दिन] या [पिछले दिन]

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

न्यायियों 20:23 (#1)

וַיַּעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְכּוּ לִפְנֵי־יְהוָה׃

“और इस्राएली जाकर ... यहोवा के सामने रोते रहे”

लेखक पृष्ठभूमि की जानकारी दे रहे हैं ताकि पाठक यह समझ सकें कि उन्होंने पिछले वचन में जो कहा, उसके पीछे क्या कारण थे। अपने अनुवाद में, इस जानकारी को इस तरह प्रस्तुत करे कि अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक लगे।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

न्यायियों 20:23 (#2)

וַיַּעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל

“और इस्राएली जाकर”

लेखक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। अर्थ 20:26–27 में स्पष्ट किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: [और इस्राएली बेतेल जाकर]

देखें: पदलोप

न्यायियों 20:23 (#3)

“यहोवा के सामने”

जैसा कि न्यायियों की प्रस्तावना में चर्चा की गई है, यहाँ लेखक **सामने** शब्द का उपयोग “उपस्थिति” के अर्थ में कर रहे हैं, इस विचार के साथ कि लोग किसी उपस्थित व्यक्ति का चेहरा देख सकते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा की उपस्थिति में]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 20:23 (#4)

הַאוֹסִיף לָגֶשֶׁת׳ לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי בִנְיָמִן אָחִי

“क्या हम अपने भाई बिन्यामीनियों से लड़ने को फिर पास जाएँ”

मूल भाषा में यहाँ “मैं” और “मेरा” शब्द का प्रयोग किया गया है, जो एकवचन को दर्शाता है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ “हम” और “अपने” शब्द का उपयोग किया गया है, जो बहुवचन को दर्शाता है। इस्राएली ऐसे बोल रहे हैं मानो वे और बिन्यामीन के लोग व्यक्तिगत रूप से भाई हों। आपकी भाषा में यहाँ बहुवचन रूपों का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [क्या मैं अपना भाई बिन्यामीनियों से लड़ने को फिर पास जाऊँ]

देखें: मानवीकरण

न्यायियों 20:23 (#5)

אָחִי

“अपने भाई”

इस्राएली बिन्यामीन के गोत्र के विषय में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वे उनके वास्तविक **भाई** हों। उनका तात्पर्य यह है कि वे भी उन्हीं के समान

पूर्वज से उत्पन्न हुए हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हमारे साथी इस्राएली]

देखें: रूपक

न्यायियों 20:24 (#1)

בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי

“दूसरे दिन”

यदि आपकी भाषा इस प्रकार की संख्या का उपयोग नहीं करती है, तो आप यहाँ एक अलग प्रकार की संख्या या एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [द्वितीय दिवस]

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

न्यायियों 20:25 (#1)

בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי׃

“दूसरे दिन”

देखें कि आपने 20:24 में इस अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया हैं।

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

न्यायियों 20:25 (#2)

וַיַּשְׁחִיתוּ֙ & אָ֔רְצָה

“तब बिन्यामीनियों ने ... मिट्टी में मिला दिया”

देखें कि आपने 20:21 में इस अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया हैं।

देखें: मुहावरा

न्यायियों 20:26 (#1)

וַיַּעֲלוּ֨ כָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֜ל וְכָל־הָעָ֗ם

“तब सब इस्राएली, वरन् सब लोग ... गए”

लेखक यह मानते हैं कि पाठक समझ जाएँगे कि इस सन्दर्भ में **सब इस्राएली** से उनका अर्थ सेना है, और **सब लोग** से उनका अर्थ वहाँ उपस्थित अन्य इस्राएलियों से है। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तब पूरी सेना और वहाँ उपस्थित अन्य सभी इस्राएली ... गए]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 20:27 (#1)

וַיִּשְׁאֲלוּ֙ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֔ל בַּיהוָ֖ה וְשָׁ֣ם אֲרוֹן־בְּרִ֑ית הָאֱלֹהִ֖ים בַּיָּמִ֥ים הָהֵֽם

“और इस्राएलियों ने यहोवा से सलाह ली (उस समय परमेश्वर का वाचा का सन्दूक वहीं था”

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला वाक्यांश करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [तब, क्योंकि उस समय परमेश्वर का वाचा का सन्दूक वहीं था, इसलिए इस्राएलियों ने यहोवा से सलाह ली]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

न्यायियों 20:27 (#2)

בַּיָּמִ֥ים הָהֵֽם

“उस समय (दिन)”

मूल भाषा में यहाँ “दिन” शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ “समय” शब्द का उपयोग किया गया है। लेखक **दिन** शब्द का उपयोग एक विशेष समय को सन्दर्भित करने के लिये कर रहे हैं, क्योंकि समय दिनों से मिलकर बना होता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप यूएसटी (अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन) में दिए अनुसार एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 20:28 (#1)

עֹמֵ֥ד ׀ לְפָנָ֖יו

“उसके सामने हाजिर रहा करता था”

लेखक अपनी संस्कृति की एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कि पीनहास उस निवास-स्थान में याजक के रूप में सेवा कर रहे थे, जहाँ वाचा का सन्दूक था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उस निवास-स्थान में याजक के रूप में सेवा कर रहे थे जहाँ वह रखा था]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 20:28 (#2)

בַּיָּמִ֥ים הָהֵֽם׀

“उन दिनों में”

देखें कि आपने 20:27 में उसी अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया हैं।

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 20:28 (#3)

הַאוֹסִ֣יף עוֹד֮ לָצֵ֣את לַמִּלְחָמָה֒ עִם־בְּנֵ֣י בִנְיָמִ֗ן אָחִי֙ אִם־אֶחְדַּ֔ל

“क्या हम एक और बार अपने भाई बिन्यामीनियों से लड़ने को निकलें, या उनको छोड़ दें”

मूल भाषा में यहाँ “मैं” और “मेरा” शब्द का प्रयोग किया गया है, जो एकवचन को दर्शाता है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ “हम” और “अपने” शब्द का उपयोग किया गया है, जो बहुवचन को दर्शाता है। देखें कि आपने 20:23 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [क्या मैं एक और बार मेरे भाई बिन्यामीनियों, जो मेरे इस्राएली भाई है, से लड़ने को निकलूँ, या उनको छोड़ दूँ]

देखें: मानवीकरण

न्यायियों 20:28 (#4)

אֶתְּנֶנּוּ בְיָדֶךָ

“मैं उनको (उसको) तेरे हाथ में कर दूँगा”

मूल भाषा में यहाँ “उसको” शब्द का प्रयोग किया गया है, जो एकवचन को दर्शाता है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ “उनको” शब्द का उपयोग किया गया है, जो बहुवचन को दर्शाता है। यहोवा **बिन्यामीनियों** के लिये **उसको** सर्वनाम का उपयोग कर रहे हैं, जिनके विषय में इस्राएली पूछ रहे हैं। आपकी भाषा में बहुवचन सर्वनाम का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [मैं उसको आपके हाथ में कर दूँगा]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 20:28 (#5)

אֶתְּנֶנּוּ בְיָדֶךָ

“मैं उनको तेरे हाथ में कर दूँगा”

तेरे हाथ में वाक्यांश की चर्चा के लिये न्यायियों की प्रस्तावना देखें।

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 20:30 (#1)

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי

“तीसरे दिन”

यदि आपकी भाषा इस प्रकार की संख्या का उपयोग नहीं करती है, तो आप यहाँ एक अलग प्रकार की संख्या या एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तृतीय दिवस] या [एक और दिन के लिये]

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

न्यायियों 20:30 (#2)

כְּפַעַם בְּפָעַם

“पहले के समान”

लेखक अपनी संस्कृति की एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कि उन्होंने इसे उसी तरह किया जैसे पहले किया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जैसा उन्होंने पिछले बार किया था]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 20:31 (#1)

הָנְתְּקוּ מִן־הָעִיר

“और नगर के पास से खींचे गए”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएलियों ने उन्हें नगर से दूर खींच लिया]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 20:31 (#2)

חָלְלוֹ לַהֲרוֹג

“मारने लगे”

लेखक कुछ शब्द को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जिन्हें उन्होंने मार डाला]

देखें: पदलोप

न्यायियों 20:31 (#3)

כְּפַעַם । בְּפַעַם

“पहले के समान”

देखें कि आपने 20:30 में इस अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया हैं।

देखें: मुहावरा

न्यायियों 20:31 (#4)

כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל

“कोई तीस इस्राएली”

लेखक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [उन्होंने कोई तीस इस्राएली पुरुषों को मार डाला]

देखें: पदलोप

न्यायियों 20:32 (#1)

נִגָּפִים הֵם

“वे ... मारे जाते हैं”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हम ... उन्हें पराजित कर रहे हैं]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 20:32 (#2)

כְּבָרִאשֹׁנָה

“पहले के समान”

लेखक **पहले** विशेषण का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ पहली लड़ाई है। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इसे एक समकक्ष वाक्यांश के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जैसे पहली लड़ाई में]

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

न्यायियों 20:32 (#3)

וּנְתַקְּנֻהוּ

“उनको ... खींच ले आएँ”

उनको सर्वनाम का सन्दर्भ बिन्यामीन की सेना से है। आपके पाठकों के लिये इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [उनके ... उनकी सेना को खींच ले आएँ]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 20:33 (#1)

וְאַרְרֵב יִשְׂרָאֵל מֵגִּבְעָה מִמְּקֹמָמוֹ

“और घात में बैठे हुए इस्राएली अपने स्थान से ... अचानक निकले (फूट पड़े)”

मूल भाषा में यहाँ “फूट पड़े” वाक्यांश का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ “अचानक निकले” वाक्यांश का उपयोग किया गया है। लेखक उन इस्राएली सैनिकों के विषय में बात कर रहे हैं जो घात लगाकर छिपे हुए थे, मानो वे पानी की तरह **फूट पड़े**। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और इस्राएल की घात अपने स्थान से टूट पड़ी] या [और इस्राएली सैनिक अपने छिपने के स्थान से बाहर निकल आए]

देखें: रूपक

न्यायियों 20:33 (#2)

מִמַּעֲרֵה־גָבַע

“मारेगेवा से”

मारेगेवा शब्द एक नाम के बदले विवरण हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [गिबा के आस-पास के मैदान से]

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

न्यायियों 20:34 (#1)

בָּחוּרֹר מִכָּל־יִשְׂרָאֵל

“सब इस्राएलियों में से छाँटे हुए”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जिन्हें इस्राएलियों ने अपने सभी सैनिकों में से सबसे श्रेष्ठ चुन लिया था]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 20:34 (#2)

וְהַמִּלְחָמָה כָּבְדָה

“और घोर (भारी) लड़ाई होने लगी”

मूल भाषा में यहाँ “भारी” शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ “घोर” शब्द का उपयोग किया गया है। लेखक युद्ध के विषय में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वह एक **भारी** भौतिक वस्तु हो जो सैनिकों को दबा रही हो या जिसे उठाना उनके लिये कठिन हो। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और तीव्र युद्ध होने लगी]

देखें: रूपक

न्यायियों 20:34 (#3)

וְהֵמָּה לֹא יָדְעוּ

“परन्तु वे न जानते थे”

वे सर्वनाम बिन्यामीनियों को सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिये इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [परन्तु बिन्यामीन के लोग नहीं जानते थे]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 20:34 (#4)

כִּי־נִגְּעָה אֲלֵיהֶם הָרָעָה

“कि हम पर विपत्ति अभी पड़ना चाहती है”

लेखक अपनी संस्कृति की एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कि बिन्यामीन के सैनिक बहुत बड़ी **विपत्ति** का सामना करने ही वाले थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [कि वे नाश होने वाले थे]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 20:35 (#1)

עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף וּמֵאָה אִישׁ

“पच्चीस हजार एक सौ ... पुरुषों”

लेखक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [उन्होंने पच्चीस हजार एक सौ ... पुरुषों को मार डाला]

देखें: पदलोप

न्यायियों 20:35 (#2)

עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף וּמֵאָה אִישׁ

“पच्चीस हजार एक सौ ... पुरुषों”

देखें कि आपने 16:5 और 17:2 में इसी प्रकार की बड़ी संख्याओं का अनुवाद कैसे किया, जिसमें सौ जोड़ा गया। वैकल्पिक अनुवाद: [कम से कम पच्चीस हजार पुरुष]

देखें: संख्याएँ

न्यायियों 20:36 (#1)

נִגָּפוּ

“हम हार गए”

मूल भाषा में यह वाक्य निष्क्रिय रूप में लिखा गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यह वाक्य सक्रिय रूप में लिखा गया है। यदि आपकी भाषा

इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हमें हराया गया]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 20:36 (#2)

וַיִּתְּנוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מָקוֹם לְבִנְיָמִן כִּי בָטְחוּ אֶל־הָאֹרֵב אֲשֶׁר שָׂשְׂמוּ אֶל־הַגִּבְעָה

“और इस्राएली पुरुष उन घातकों का भरोसा करके जिन्हें उन्होंने गिबा के पास बैठाया था बिन्यामीनियों के सामने से चले गए”

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएली पुरुष बिन्यामीनियों के सामने से चले गए क्योंकि उनको घातकों पर भरोसा था जिन्हें उन्होंने गिबा के पास बैठाया था]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

न्यायियों 20:36 (#3)

וַיִּתְּנוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מָקוֹם לְבִנְיָמִן

“इस्राएली पुरुष ... बिन्यामीनियों के सामने से चले गए”

लेखक अपनी संस्कृति की एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कि इस्राएलियों ने जानबूझकर बिन्यामीनियों को गिबा से दूर करने के लिये पीछे हटना शुरू किया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि इस्राएली पुरुष जानबूझकर बिन्यामीन के सामने से पीछे हट गए]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 20:37 (#1)

הֵחִישׁוּ וָיִפְשְׁטוּ

“फुर्ती करके ... (फुर्ती और) झपट गए”

मूल भाषा में यहाँ “फुर्ती और झपट” वाक्यांश का प्रयोग किया गया है, जिसमें “और” द्विपद को व्यक्त करता है। जबकि हिन्दी बाइबल में द्विपद का उपयोग नहीं किया गया है। यह वाक्यांश दो शब्दों को **और** से जोड़कर एक ही विचार व्यक्त करता है। **फुर्ती** शब्द यह दर्शाता है कि वे किस प्रकार **झपट गए**। वैकल्पिक अनुवाद: [फुर्ती से झपट गए]

देखें: द्विपद

न्यायियों 20:37 (#2)

וַיַּךְ אֶת־כָּל־הָעִיר לְפִי־חָרֶב

“सारे नगर को तलवार से मारा”

तलवार से मारा वाक्यांश पर चर्चा के लिये न्यायियों की प्रस्तावना देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [और नगर में रहने वाले सभी लोगों का घात कर डाला]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 20:38 (#1)

וְהַמּוֹעֵד הָיָה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עִם־הָאֹרֵב

“इस्राएली पुरुषों और घातकों के बीच तो यह चिन्ह ठहराया गया था”

लेखक पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत कर रहे हैं जिससे पाठकों को और विस्तार से समझने में सहायता मिलेगी कि इस युद्ध में क्या हुआ था। आपके अनुवाद में, इस जानकारी को इस तरह से प्रस्तुत करें जो अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक हो।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

न्यायियों 20:38 (#2)

וְהַמּוֹעֵד הָיָה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עִם־הָאֹרֵב הֶרֶב לְהַעֲלוֹתְתָם מַשְׂאֵת הֶעָשָׁן מִן־הָעִיר

“इस्राएली पुरुषों और घातकों के बीच तो यह चिन्ह ठहराया गया था, कि वे नगर में से बहुत बड़ा धुएँ का खम्भा उठाए”

मूल भाषा में यह वचन प्रत्यक्ष उद्धरण में लिखा गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यह वचन अप्रत्यक्ष उद्धरण में लिखा गया है। लेखक यह प्रत्यक्ष कथन के रूप में प्रस्तुत कर रहे हैं कि मुख्य सेना ने घातकों में छिपे सैनिकों को **चिन्ह** स्वरूप क्या करने को कहा था। आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएली पुरुषों और घातकों के बीच तो यह चिन्ह ठहरा कर कहा, “तुम नगर में से बहुत बड़ा धुएँ का खम्भा उठाओ”]

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

न्यायियों 20:38 (#3)

הֶרֶב לְהַעֲלוֹתְתָם מַשְׂאֵת הֶעָשָׁן מִן־הָעִיר

“वे नगर में से बहुत बड़ा धुएँ का खम्भा उठाए”

यह वाक्य दो अभिव्यक्तियों का उपयोग करके एक ही विचार व्यक्त करता है। **बहुत बड़ा** वाक्यांश बताते हैं कि उन्हें किस प्रकार **धुएँ उठाना** चाहिए। यदि आप इन अभिव्यक्तियों को जोड़ते हैं, तो आप इसे एक प्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में प्रस्तुत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [“नगर में से धुएँ का बहुत बड़ा खम्भा उठाओ”]

देखें: द्विपद

न्यायियों 20:38 (#4)

לְהַעֲלוֹתְתָם מַשְׂאֵת הֶעָשָׁן מִן־הָעִיר

“वे नगर में से बहुत बड़ा धुएँ का खम्भा उठाए”

लेखक का तात्पर्य है कि इस्राएलियों ने घातकों के साथ यह सहमति की थी कि नगर को ले लेने के बाद वे ऐसा करेंगे। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [वे नगर को ले लेने के बाद धुएँ का चिन्ह भेजना]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 20:39 (#1)

וַיַּהֲפֹךְ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל בַּמִּלְחָמָה

“इस्राएली पुरुष तो लड़ाई में हटने लगे”

यदि आपने पिछले वचन में प्रत्यक्ष उद्धरण को बनाए रखा है, तो आप इसे यहाँ जारी रख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जैसे ही हम बिन्यामीन के सैनिकों को नगर से दूर खींच चुके होंगे, आप नगर में प्रवेश करके उसे ले लें।“]

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

न्यायियों 20:39 (#2)

וַיִּהְפֹּךְ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל בַּמִּלְחָמָה

“इस्राएली पुरुष तो लड़ाई में हटने लगे”

यदि आपने पिछले वचन में उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण में बदल दिया है, तो आप यहाँ सन्दर्भ से कुछ और शब्द जोड़ सकते हैं यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएली पुरुष के युद्ध से पीछे हट जाने और बिन्यामीनियों के सैनिकों को दूर खींचने के बाद, घातकों को यह करना था, कि नगर को ले]

देखें: पदलोप

न्यायियों 20:39 (#3)

אָמְרוּ

“बिन्यामीनियों (उन्होंने) ने यह कहकर”

मूल भाषा में यहाँ “उन्होंने” शब्द का प्रयोग किया गया है, जो एक सर्वनाम को व्यक्त करता है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ “बिन्यामीनियों” शब्द का उपयोग किया गया है, जो एक संज्ञा को दर्शाता है। **उन्होंने** सर्वनाम बिन्यामीनियों को सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिये इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [उन्होंने ने कहा]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 20:39 (#4)

נִגֹּף נִגָּף הוּא

“वे ... हारे जाते हैं”

मूल भाषा में “हार जाते” वाक्यांश का पुनरावृत्ति होता है, जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ ऐसा नहीं होता है। बिन्यामीनियों ने अपनी अभिव्यक्ति में उस विचार को तीव्र करने के लिये **हारे जाते** क्रिया को दोहराया है। यदि आपकी भाषा में शब्दों को तीव्रता के लिये दोहराया जा सकता है, तो आपके अनुवाद में ऐसा करना उपयुक्त होगा। यदि नहीं, तो आपकी भाषा में तीव्रता व्यक्त करने का कोई अन्य तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [निश्चय वे हारे जाते हैं, जैसे पहले लड़ाई में हारे थे]

देखें: पुनरावृत्ति

न्यायियों 20:39 (#5)

נִגֹּף נִגָּף הוּא

“वे ... हारे जाते हैं”

वे सर्वनाम **इस्राएली पुरुष** को सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिये इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएली पुरुष ... पूरी तरह से हारे जाते हैं]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 20:39 (#6)

נִגֹּף נִגָּף הוּא

“वे ... हारे जाते हैं”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हम इस्राएली पुरुष को ... पूरी तरह से हार रहे हैं]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 20:39 (#7)

כַּמִּלְחָמָה הָרִאשֹׁנָה

“पहली लड़ाई के समान”

यदि आपकी भाषा इस प्रकार की संख्या का उपयोग नहीं करती है, तो आप यहाँ एक अलग प्रकार की संख्या या एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जैसे पिछले युद्ध में]

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

न्यायियों 20:40 (#1)

כְּלִיל־הָעִיר

“नगर का नगर”

लेखक ने जलते हुए नगर से निकलने वाले धुएँ के अर्थ में **नगर** शब्द का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [सारे नगर से उठता हुआ धुआँ]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 20:40 (#2)

כְּלִיל־הָעִיר

“नगर का नगर”

लेखक जोर देने के लिये अतिशयोक्ति का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप जोर देने के लिये इसे एक अलग तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [नगर के अनेक भागों से उठता हुआ धुआँ]

देखें: अतिशयोक्ति

न्यायियों 20:41 (#1)

וְאִאִישׁ יִשְׂרָאֵל הָפַךְ

“तब इस्राएली पुरुष घूमे”

लेखक किसी विशेष **पुरुष** का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका तात्पर्य सामान्य रूप से इस्राएली पुरुषों से है। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिये बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। [और इस्राएली सैनिक पीछे घूमे]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

न्यायियों 20:41 (#2)

וְאִאִישׁ יִשְׂרָאֵל הָפַךְ

“तब इस्राएली पुरुष घूमे”

घूमे से लेखक का तात्पर्य यह है कि सैनिक बिन्यामीनियों पर आक्रमण करने के लिये पीछे घूमे। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप अपने अनुवाद में इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और इस्राएली सैनिक बिन्यामीनियों पर आक्रमण करने के लिये पीछे घूमे]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 20:41 (#3)

וַיִּבָּהֵל אִאִישׁ בִּנְיָמִן

“और बिन्यामीनी पुरुष ... घबरा गए”

लेखक किसी विशेष **पुरुष** का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका तात्पर्य सामान्य रूप से बिन्यामिनी पुरुषों से है। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिये बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। [और बिन्यामीन के पुरुष ... घबरा गए]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

न्यायियों 20:41 (#4)

וַיִּבָּהֵל אִאִישׁ בִּנְיָמִן כִּי רָאָה כִּי־נָגְעָה עָלָיו הָרָעָה

“और बिन्यामीनी पुरुष यह देखकर घबरा गए, कि हम पर विपत्ति आ पड़ी है”

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और क्योंकि उन्होंने देखा कि विपत्ति उन पर आ पड़ी है, बिन्यामीनी पुरुष घबरा गए]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

न्यायियों 20:41 (#5)

וַיִּבָּהֵל אִאִישׁ בִּנְיָמִן

“और बिन्यामीनी पुरुष ... घबरा गए”

लेखक अपनी संस्कृति की एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कि प्रत्येक बिन्यामीनी सैनिक घबरा गए थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और प्रत्येक बिन्यामीनी सैनिक ... घबरा गए थे] या [और सभी बिन्यामीनी सैनिक ... घबरा गए थे]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 20:41 (#6)

וַיִּבָּהֵל אִאִישׁ בִּנְיָמִן

“और बिन्यामीनी पुरुष ... घबरा गए”

मूल भाषा में यह वाक्य निष्क्रिय रूप में लिखा गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यह वाक्य सक्रिय रूप में लिखा गया है। यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और बिन्यामीनी पुरुषों को ... घबराहट हुई]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 20:41 (#7)

רָאָה כִּי־נָגְעָה עָלָיו הָרָעָה

“यह देखकर ... कि हम पर विपत्ति आ पड़ी है”

देखें कि आपने 20:34 में इस अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [प्रत्येक ने समझ लिया कि वह नाश होने वाला है] या [उन्होंने समझ लिया कि वे नाश होने वाले हैं]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 20:42 (#1)

הִדְבִּיקֻתְהוּ

“उनसे होती ही रही”

सर्वनाम **उनसे** बिन्यामीन की सेना को सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिये इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [बिन्यामीनियों की सेना से होती ही रही]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 20:42 (#2)

וַאֲשֶׁר מֵהֶעָרִים

“और जो अन्य नगरों में से आए थे”

लेखक ऐसे सन्दर्भ में बहुवचन रूप **नगरों** का उपयोग कर रहे हैं जहाँ एकवचन शब्द “नगर” पर्याप्त होगा। यह सुझाव देता है कि वे जोर देने के लिये बहुवचन रूप का उपयोग कर सकते हैं। आपकी भाषा में भी बहुवचन रूप का इसी तरह उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप जोर को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और जो अन्य नगरों में से आए थे, जहाँ बिन्यामीनियों को अब शरण नहीं मिल सकती थी]

देखें: बहुवचन के असामान्य उपयोग

न्यायियों 20:42 (#3)

מַשְׁחִיתִתִּים אוֹתוֹ בְּתוֹכוֹ

“उनको इस्राएली (उनके) रास्ते में नाश करते गए”

मूल भाषा में यहाँ “उनको” शब्द दो बार व्यक्त किया गया है, जो एक सर्वनाम को दर्शाता है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ सिर्फ एक बार “उनको” शब्द का उपयोग किया गया है जो बिन्यामीनियों के लिये हैं। **उनको** सर्वनाम पहली घटना में बिन्यामीनियों की सेना को सन्दर्भित करता है, और यह दूसरी घटना में **उनके** इस्राएलियों की सेना को सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिये इसे स्पष्ट करना और अर्थ को अधिक स्वाभाविक रूप से व्यक्त करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [बिन्यामीनियों को उनके सेना के रास्ते में नाश करते गए]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 20:43 (#1)

כִּתְּרֻרוּ אֶת־בִּנְיָמִן

“उन्होंने बिन्यामीनियों को घेर लिया”

उन्होंने सर्वनाम इस्राएली सैनिकों को सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिये इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएली सैनिकों ने बिन्यामीनियों को घेर लिया]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 20:43 (#2)

הִרְדִיפֻהוּ

“और उन्हें खदेड़ा”

लेखक का तात्पर्य अप्रत्यक्ष रूप से यह प्रतीत होता है कि इस्राएली सैनिकों ने एक-दूसरे को प्रोत्साहित किया कि वे भागने का प्रयास कर रहे बिन्यामीनियों को **खदेड़े**। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप अपने अनुवाद में इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उन्होंने एक-दूसरे को प्रोत्साहित किया कि भागते हुए बिन्यामीनियों को खदेड़े]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 20:43 (#3)

מִמִּזְרַח־שָׁמֶשׁ

“के पूर्व की ओर तक (सूर्योदय)”

मूल भाषा में यहाँ “सूर्योदय” शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में “के पूर्व की ओर” वाक्यांश का उपयोग किया गया है। लेखक **सूर्योदय** शब्द का उपयोग पूर्व दिशा को दर्शाने के लिये कर रहे हैं, क्योंकि वहीं से सूरज उगता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [के सूर्योदय तक]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 20:44 (#1)

וַיִּפְּלוּ מִבִּנְיָמִן שְׁמֹנֶה־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ

“और बिन्यामीनियों में से अठारह हजार पुरुष ... मारे (गिर) गए”

मूल भाषा में यहाँ “गिर गए” वाक्यांश का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ उसका सीधा अर्थ “मारे गए” के रूप में व्यक्त किया गया है। लेखक **गिर** शब्द का उपयोग इस सन्दर्भ में कर रहे हैं कि ये लोग युद्ध में मारे गए, क्योंकि मृत्यु के समय वे भूमि पर गिर पड़े थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और बिन्यामीनियों में से अठारह हजार पुरुष युद्ध में ... गिर गए]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 20:45 (#1)

וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ & וַיְעֹלְלֵהוּ

“तब वे घूमकर ... भाग गए” - “परन्तु इस्राएलियों ने (वे) ... चुन-चुनकर”

मूल भाषा में यहाँ “वे” सर्वनाम का प्रयोग एक बार बिन्यामीनियों के लिये और दूसरी बार इस्राएलियों के लिये किया गया है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ पहली घटना में ही “वे” सर्वनाम का उपयोग किया गया है। पहला **वे** शेष बचे बिन्यामीन के सैनिकों को सन्दर्भित करता है, जबकि दूसरा **वे** इस्राएल के सैनिकों को सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिये इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और शेष बचे बिन्यामीन के सैनिक घूमकर ... भाग गए ... परन्तु इस्राएल के सैनिकों ने ... चुन-चुनकर]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 20:45 (#2)

וַיְעֹלְלֵהוּ בָּמְסִלּוֹת חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ

“परन्तु इस्राएलियों ने उनमें से पाँच हजार (पुरुष) को चुन-चुनकर सड़कों में मार डाला”

मूल भाषा में यहाँ “पुरुष” शब्द का प्रयोग किया गया है जबकि हिन्दी बाइबल में वाक्य के दूसरे भाग में लिखा गया है। लेखक ऐसा बोल रहा है मानो ये **पुरुष** बचे हुए खेत की फसल हों, जिन्हें इस्राएली सैनिकों ने **चुना** हो। आपकी भाषा में ऐसा कोई तुलनीय मुहावरा हो सकता है जिसे आप अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। अन्यथा आप सरल भाषा का भी उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [परन्तु इस्राएलियों ने उनमें से पाँच हजार पुरुषों को उठाकर सड़कों में मार डाला] या [परन्तु इस्राएलियों ने उनमें से पाँच हजार और पुरुषों को सड़कों में मार डाला जब वे भागने का प्रयास कर रहे थे]

देखें: रूपक

न्यायियों 20:45 (#3)

וַיִּדְבְּקוּ אַחֲרָיו עַד־גִּדְעֹם וַיַּכּוּ מִמֶּנּוּ אַלְפַּיִם אִישׁ

“फिर गिदोम तक (वे) उनके पीछे पड़के (वे) उनमें (उनके) से दो हजार पुरुष मार डाले”

मूल भाषा में यहाँ “वे” और “उनके” शब्द का प्रयोग किया गया है, जो एक सर्वनाम को व्यक्त करता है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ इस सर्वनाम को छोड़ दिया गया है। **वे** सर्वनाम दोनों घटनाओं में इस्राएली सैनिकों को सन्दर्भित करता है, और सर्वनाम **उनके** दोनों घटनाओं में शेष बचे बिन्यामीनी सैनिकों को सन्दर्भित करता है। आपके पाठकों के लिये इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [फिर गिदोम तक इस्राएली सैनिकों ने शेष बचे बिन्यामिनियों का पीछा किया, और इस्राएलियों ने बिन्यामिनियों में से दो हजार पुरुष मार डाले]

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

न्यायियों 20:45 (#4)

וַיַּכּוּ

“मार डाले (प्रहार किया)”

मूल भाषा में यहाँ “प्रहार” शब्द का प्रयोग किया गया है जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ उसका सीधा अर्थ “मार डाला” लिखकर व्यक्त किया गया है। यहाँ **प्रहार** शब्द का अर्थ “मारा डाला” है, जैसा कि यूएसटी (अनफोल्डिंगवर्ड सिम्प्लिफाइड ट्रान्सलेशन) में व्यक्त किया गया है। इस शब्द पर चर्चा के लिये न्यायियों की प्रस्तावना देखें।

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 20:46 (#1)

כָּל־הַנֹּפְלִים מִבִּנְיָמִן

“तब बिन्यामीनियों में से जो ... मारे (गिर) गए”

मूल भाषा में यहाँ “गिर” शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ “मारे” शब्द का उपयोग किया गया है। लेखक **गिर गए** वाक्यांश का उपयोग उन लोगों के सन्दर्भ में कर रहे हैं जो युद्ध में मारे गए थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तब बिन्यामीनियों में से जो ... गिर गए]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 20:48 (#1)

שָׁשָׁבוּ אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן׀

“लौटकर बिन्यामीनियों पर”

लेखक का अप्रत्यक्ष तात्पर्य यह है कि इस्राएली सैनिक बिन्यामीनियों का पीछा करना छोड़कर बिन्यामीन गोत्र के अन्य लोगों पर चढ़ाई करने लगे। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [बिन्यामीन गोत्र के अन्य सब लोगों पर चढ़ाई की]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 20:48 (#2)

מֵעִיר מְתֹם׀ עַד־בְּהֵמָה עַד כָּל־הַנִּמְצָא

“और नगरों में क्या मनुष्य, क्या पशु, जो कुछ मिला”

लेखक अधिकारवाचक **नगरों में क्या** का उपयोग “एक पूरा नगर” का सन्दर्भ देने के लिये कर रहे हैं। आपके पाठकों के लिये इसे स्पष्ट करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [पूरे नगरों का नाश करना, जिसमें पशु और जो कुछ शामिल है]

देखें: स्वामित्व

न्यायियों 20:48 (#3)

מֵעִיר מְתֹם׀ עַד־בְּהֵמָה עַד כָּל־הַנִּמְצָא

“और नगरों में क्या मनुष्य, क्या पशु, जो कुछ मिला”

मूल भाषा में यहाँ “सम्पूर्णता” शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ “मनुष्य” शब्द का उपयोग किया गया, जिसका अर्थ कोई भी व्यक्ति हो सकता है, जिसमें पुरुष या स्त्री दोनों शामिल है। जिस वाक्यांश का अनुवाद **नगरों में क्या मनुष्य** किया गया है, उसका अनुवाद “पुरुष के नगर से” भी किया जा सकता है। यदि यह अनुवाद है, तो लेखक “पुरुष” शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे होंगे जो पुरुषों और स्त्रियों दोनों को शामिल करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [नगर में सभी लोग, पशु और बचे हुए जो कुछ है, उसे नाश कर डाला]

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी सम्मिलित होती हैं

न्यायियों 20:48 (#4)

כָּל־הַנִּמְצָא & כָּל־הֶעָרִים הַנִּמְצָאוֹת

“जो कुछ मिला” - “जितने नगर उन्हें मिले”

मूल भाषा में यहाँ वाक्य निष्क्रिय रूप का प्रयोग किया गया है। जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ इस वाक्य में पहले भाग में निष्क्रिय रूप का उपयोग किया गया है, और वाक्य के दूसरे भाग में सक्रिय रूप का उपयोग किया गया है। यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जो कुछ उन्हें मिला ... सभी नगर जो मिले]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 20:48 (#5)

עַד כָּל־הַנִּמְצָא & כָּל־הֶעָרִים הַנִּמְצָאוֹת

“जो कुछ मिला” - “जितने नगर उन्हें मिले”

लेखक **मिले** शब्द का प्रयोग अपनी भाषा और संस्कृति की विशेष शैली में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कि ये वस्तुएँ और नगर वहाँ पाए जा सकते थे, अर्थात वे वहाँ थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और वहाँ जो कुछ भी था ... सभी नगर जो वहाँ थे]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 20:48 (#6)

שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ

“आग लगाकर (भेज दिया) फूँक दिया”

मूल भाषा में यहाँ “भेज दिया” शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में यहाँ “लगाकर” शब्द का उपयोग किया गया है। लेखक ऐसे बोल रहे हैं जैसे कि इस्राएलियों ने सचमुच में इन नगरों को **आग** में **भेज दिया** हो। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उन्होंने आग लगा दी] या [उन्होंने जला दिया]

देखें: रूपक

न्यायियों - अध्याय 21 का परिचय

संरचना और रूपरेखा

इस अध्याय में, लेखक अध्याय 19 में शुरू की गई कहानी का समापन यह दिखाते हुए करते हैं कि इस्राएल के पास एक धर्मी राजा होने के क्या लाभ हैं। वे बताते हैं कि कैसे इस्राएलियों को यह एहसास हुआ कि वे बिन्यामीनियों को नष्ट करके हद पार कर चुके थे, और फिर उन्होंने बचे हुए बिन्यामीनियों को पत्नियाँ देने के लिए और अधिक हिंसा और छल का सहारा लिया, ताकि उनका वंश आगे बढ़ सके। 21:5 में निहित जानकारी यह है कि इस्राएलियों ने सोचा कि यदि वे उस नगर के सभी लोगों को मार डालें, केवल युवतियों को छोड़कर, तो वे उन युवतियों को बिन्यामीन के गोत्र के बचे हुए पुरुषों को पत्नियाँ बनाकर दे सकते हैं।

इस अध्याय में धर्म की और सांस्कृतिक धारणाएँ

पाप और अनैतिकता

न्यायियों के अंत में, बहुत पाप और अनैतिकता है। लोग गलत काम कर रहे हैं और अपनी गलतियों को सुधारने के लिए और भी बुरे काम करने की कोशिश कर रहे हैं। न्यायियों के काल का वर्णन इस अंतिम विवरण से होता है और लेखक के समापन कथन, “जिसको जो ठीक जान पड़ता था वही वह करता था” (यू.एस.टी.), द्वारा संक्षेपित किया

गया है, जिसका अर्थ है कि "सभी ने वही किया जो उन्हें लगा कि उन्हें करना चाहिए" (यू.एस.टी.)। न्यायियों की पुस्तक इस प्रकार समाप्त होती है ताकि बाइबल की कथा के अगले भाग की ओर ले जाया जा सके, जो बताता है कि कैसे परमेश्वर ने दाऊद को इस्राएली लोगों का एक धर्मी राजा चुना। (देखें: पाप और दुष्ट और धर्मी)

न्यायियों 21:1 (#1)

וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל נִשְׁבַּע בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר אִישׁ מִמֶּנּוּ לֹא־יִתֵּן בִּתּוֹ לְבִנְיָמִן לְאִשָּׁה

"इस्राएली पुरुषों ने मिस्पा में शपथ खाकर कहा था, "हम में कोई अपनी बेटी का किसी बिन्यामीनी से विवाह नहीं करेगा"

लेखक पाठकों को आगे क्या होता है यह समझने में मदद करने के लिए यह पृष्ठभूमि जानकारी प्रदान करता है। यूएसटी इस पद के चारों ओर कोष्ठक लगाकर दर्शाता है कि यह पद पृष्ठभूमि जानकारी है। पृष्ठभूमि जानकारी व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप का प्रयोग करें।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

न्यायियों 21:1 (#2)

וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל

"इस्राएली पुरुषों"

मूलभाषा में यहाँ पर **पुरुष** शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में **पुरुषों** शब्द का प्रयोग किया गया है। लेखक किसी विशेष **पुरुष** का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका आशय सामान्य इस्राएली पुरुषों से है। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [अब इस्राएली पुरुष]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

न्यायियों 21:1 (#3)

לְבִנְיָמִן

"बिन्यामीनी से"

लेखक **बिन्यामीनी** शब्द का उपयोग उस गोत्र के पुरुषों के संदर्भ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [बिन्यामीन गोत्र के किसी भी पुरुष के लिए]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 21:2 (#1)

וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם

"फूट फूटकर"

मूल भाषा में यहाँ पर **ऊँची आवाज़ से** वाक्यांश का उपयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में **फूट फूटकर** वाक्यांश का उपयोग किया गया है और ये दोनों ही वाक्यांश समान अर्थ को संदर्भित करते हैं। लेखक ऐसे बोल रहे हैं जैसे **आवाज़** कुछ ऐसा हो जिसे शारीरिक रूप से **उठाया** जा सकता है। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और वे जोर से चिल्लाए]

देखें: रूपक

न्यायियों 21:2 (#2)

לִפְנֵי הָאֱלֹהִים

"परमेश्वर के सामने"

वाक्यांश **के सामने** के अर्थ पर चर्चा के लिए न्यायियों की प्रस्तावना देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [परमेश्वर के समक्ष] या [परमेश्वर के पवित्र तंबू के समक्ष]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 21:2 (#3)

וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ

"और फूट फूटकर बहुत रोते रहे"

मूल भाषा में दोनों बातों को **और** शब्द के साथ जोड़ा गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में ऐसा नहीं किया गया है। यह वाक्यांश दो शब्दों को "और" के साथ जोड़कर एक विचार व्यक्त करता है। वाक्यांश **फूट फूटकर** बताता है कि वे किस प्रकार **रोए**। वैकल्पिक अनुवाद: [और वे बहुत जोर से रोए]

देखें: द्विपद (हेंडियाडिस)

न्यायियों 21:2 (#4)

וַיִּבְכּוּ בְּכִי גָדוֹל

"और" - "बहुत रोते रहे"

जोर देने के लिए, लेखक एक संरचना का उपयोग कर रहे हैं जिसमें क्रिया और उसका उद्देश्य एक ही मूल से आते हैं। आप अपनी भाषा में इसी संरचना का उपयोग करके यहाँ अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक रूप से, आपकी भाषा में जोर देने का कोई और तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [और बहुत जोर से रोए]

देखें: कविता

न्यायियों 21:3 (#1)

לָמָּה יְהוָה׳ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָיְתָה זֹאת בְּיִשְׂרָאֵל לְהִפָּקֵד הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל שֵׁבֶט אֶחָד

"हे इस्राएल के परमेश्वर यहोवा, इस्राएल में ऐसा क्यों होने पाया, कि आज इस्राएल में एक गोत्र की घटी हुई है"

इस्राएली जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा का वक्ता इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेगा, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा, इस्राएल के परमेश्वर, यह इस्राएल में नहीं होना चाहिए, आज इस्राएल से एक गोत्र अनुपस्थित हो!]

देखें: आलंकारिक प्रश्नों

न्यायियों 21:3 (#2)

לְהִפָּקֵד

“घटी हुई है”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं, जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: [कि हमें घटी हुई]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 21:5 (#1)

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

“इस्राएली”

वाक्यांश **इस्राएली** पर चर्चा के लिए न्यायियों की प्रस्तावना देखें। वैकल्पिक अनुवाद: [इस्राएल के वंशज]

देखें: रूपक

Judges 21:5 (#2)

מָמוֹת יוּמָת

“वह निश्चय मार डाला जाएगा”

शपथ में उस विचार की अभिव्यक्ति को और तीव्र करने के लिए क्रिया **मरना** के रूपों को दोहराया गया है। यदि आपकी भाषा में तीव्रता के लिए शब्दों को दोहराया जा सकता है, तो आपके अनुवाद में ऐसा करना उचित होगा। यदि नहीं, तो आपकी भाषा में तीव्रता व्यक्त करने का कोई और तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [उसे अवश्य ही मृत्युदण्ड दिया जाएगा]

देखें: पुनरावृत्ति

न्यायियों 21:5 (#3)

מָמוֹת יוּמָת

“वह निश्चय मार डाला जाएगा”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हम निश्चित रूप से उसे मृत्युदण्ड देंगे]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 21:6 (#1)

בִּנְיָמִין אָחִיו

“अपने भाई बिन्यामीन”

लेखक **बिन्यामीन** के गोत्र के बारे में इस तरह से बात कर रहे हैं जैसे कि वे **इस्राएलियों** के वास्तविक **भाई** हो। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [बिन्यामीन के गोत्र के पुरुष, उनके साथी इस्राएली]

देखें: रूपक

न्यायियों 21:6 (#2)

נִגְדַּע

“कट गया है”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: [हमने काट दिया है]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 21:6 (#3)

נִגְדַּע

“कट गया है”

इस्राएली ऐसे बोल रहे हैं जैसे उनकी प्रजा एक वन हो और बिन्यामीन का गोत्र एक पेड़ हो जिसे **काट** दिया गया हो या उसे हटा दिया गया हो। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अनुपस्थित है]

देखें: रूपक

न्यायियों 21:7 (#1)

לַנּוֹתָרִים

“बचे हुओं को”

लेखक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [बिन्यामीन के गोत्र के शेष पुरुषों के लिए]

देखें: पदलोप

न्यायियों 21:8 (#1)

וְהִנֵּה

“तब यह मालूम हुआ”

मूलभाषा में **और देखो** वाक्यांश का उपयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में **तब यह मालूम हुआ** वाक्यांश का उपयोग हुआ है। शब्द **मालूम** पर चर्चा के लिए न्यायियों की प्रस्तावना देखें।

देखें: रूपक

न्यायियों 21:8 (#2)

לֹא בָא־אִישׁ אֶל־הַמַּחֲנֶה

“कोई छावनी में सभा को न आया था”

वैकल्पिक अनुवाद: [कोई भी पुरुष शिविर में नहीं आया था]

न्यायियों 21:10 (#1)

לְפִי־חָרֶב

“तलवार से”

मूलभाषा में **तलवार की धार** से वाक्यांश का उपयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में सिर्फ **तलवार** शब्द का उपयोग किया गया है। वाक्यांश **तलवार की धार** पर चर्चा के लिए न्यायियों की प्रस्तावना देखें।

देखें: मुहावरा

न्यायियों 21:11 (#1)

וְכָל־אִשָּׁה יֹדַעַת מִשְׁכַּב־זָכָר

“और जितनी स्त्रियों ने पुरुष का मुँह देखा हो”

लेखक अपनी संस्कृति की एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ है एक महिला जिसने एक पुरुष के साथ यौन संबंध स्थापित किए हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और प्रत्येक महिला जिसने एक पुरुष के साथ यौन संबंध बनाए हो]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 21:11 (#2)

תַּחֲרִימוּ

“सत्यानाश कर डालना”

देखें कि आपने 1:17 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: [आप पूरी तरह से नष्ट कर देना]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 21:12 (#1)

בְתוּלָה

“कुमारियाँ”

लेखक कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जिनमें से प्रत्येक कुँवारी थी]

देखें: पदलोप

न्यायियों 21:12 (#2)

אֲשֶׁר לֹא־יָדְעָה אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר

“जिन्होंने पुरुष का मुँह नहीं देखा था”

लेखक अपनी संस्कृति की एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ उन महिलाओं से है जिनका पुरुषों के साथ कभी यौन संबंध नहीं रहा है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जिनका किसी पुरुष के साथ कभी यौन संबंध नहीं रहा है]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 21:12 (#3)

אֶל־הַמַּחֲנֶה שִׁלֹה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

“शीलो {“छावनी में”} को जो कनान देश में है”

लेखक यरदन नदी के पश्चिमी भाग को संदर्भित करने के लिए **कनान देश** शब्द का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या साधारण भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [यरदन के पार शीलो के शिविर तक]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 21:13 (#1)

וַיִּקְרְאוּ לָהֶם שָׁלוֹם

“कहला भेजा” - “उनसे संधि की घोषणा की”

मूलभाषा में **शांति** शब्द का उपयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में **संधि** शब्द का उपयोग किया गया है। यदि आपकी भाषा में **संधि** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [और उन्होंने उनसे कहा कि वे उनके साथ शांतिपूर्ण संबंध रखना चाहते हैं]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 21:15 (#1)

וְהָעָם נִחָם לְבִנְיָמִן כִּי־עָשָׂה יְהוָה פֶּרֶץ בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל

“तब लोग बिन्यामीन के विषय फिर यह कहकर पछताये, कि यहोवा ने इस्राएल के गोत्रों में घटी की है”

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश पहले वाक्यांश द्वारा वर्णित परिणाम का कारण बताता है। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि यहोवा ने इस्राएल के गोत्रों में घटी की है, इसलिए लोग बिन्यामीन के विषय फिर यह कहकर पछताए]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

न्यायियों 21:15 (#2)

כִּי־עָשָׂה יְהוָה פֶּרֶץ בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל

“कि यहोवा ने इस्राएल के गोत्रों में घटी की है”

मूलभाषा में यहाँ पर **दरार** या **छेद** शब्द का उपयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में **घटी** शब्द का उपयोग किया गया है। लेखक ऐसा कह रहे हैं जैसे इस्राएल के गोत्र एक दीवार के समान थे और यहोवा ने बिन्यामीन के गोत्र को हटाकर उसमें एक **दरार** या छेद कर दिया था। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [क्योंकि यहोवा ने इस्राएल से एक गोत्र को हटा दिया था]

देखें: रूपक

न्यायियों 21:16 (#1)

נִשְׁמְדָה מִבִּנְיָמִן אִשָּׁה

“बिन्यामीनी स्त्रियाँ नाश हुई हैं”

मूल भाषा में यहाँ पर **स्त्री** शब्द का एकवचन रूप उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में बहुवचन रूप का उपयोग हुआ है। लेखक किसी विशेष **स्त्री** का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका मतलब सामान्य महिलाओं से है। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए बहुवचन रूप का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [बिन्यामीन से महिलाएँ नष्ट कर दी गई है]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

न्यायियों 21:16 (#2)

כִּי־נִשְׁמְדָה מִבִּנְיָמִן אִשָּׁה

“बिन्यामीनी स्त्रियाँ नाश हुई हैं”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: [चूँकि हमने बिन्यामीन के गोत्र की सभी महिलाओं को नष्ट कर दिया है]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 21:17 (#1)

יְרֻשַּׁת פְּלֵיטָה לְבִנְיָמִן וְלֹא־יִמָּחֶה שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל

“बचे हुए बिन्यामीनियों के लिये कोई भाग चाहिये, ऐसा न हो कि इस्राएल में से एक गोत्र मिट जाए”

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: [ऐसा न हो कि इस्राएल में से एक गोत्र मिट जाए इसलिए बचे हुए बिन्यामीनियों के लिए कोई भाग चाहिए]

देखें: जोड़े — कारण-और-परिणाम संबंध

न्यायियों 21:17 (#2)

יְרֻשַּׁת פְּלֵיטָה לְבִנְיָמִן

“बचे हुए बिन्यामीनियों के लिये कोई भाग”

वृद्ध लोग कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हमें बचे हुए बिन्यामीनियों के लिए एक भाग प्रदान करना चाहिए।]

देखें: पदलोप

न्यायियों 21:17 (#3)

יְרֻשַּׁת פְּלֵיטָה לְבִנְיָמִן

“बचे हुए बिन्यामीनियों के लिये कोई भाग”

वृद्ध लोग किसी विशेष **बचे हुए** का उल्लेख नहीं कर रहे हैं। उनका मतलब बिन्यामीन के गोत्र के उन सभी पुरुषों से है जो वध से बच गए हैं। आपकी भाषा में इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए बहुवचन रूप या समकक्ष वाक्यांश का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: [हमें बिन्यामीन के बचे हुए लोगों के लिए एक भाग प्रदान करना चाहिए] या [हमें बिन्यामीन के गोत्र के उन पुरुषों के लिए एक भाग प्रदान करना चाहिए जो बच गए हैं]

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

न्यायियों 21:17 (#4)

יְרֻשַּׁת פְּלֵיטָה לְבִנְיָמִן

“बचे हुए बिन्यामीनियों के लिये कोई भाग”

यदि आपकी भाषा में **भाग** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [हमें शेष बिन्यामीनियों के लिए पत्नियों की व्यवस्था करनी चाहिए, ताकि उनका भाग हो]

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

न्यायियों 21:17 (#5)

וְלֹא־יִמָּחֶה שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל

“ऐसा न हो कि इस्राएल में से एक गोत्र मिट जाए”

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [ताकि हम इस्राएल से एक गोत्र का नाश न कर दें]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 21:17 (#6)

וְלֹא־יִמָּחֶה שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל

“ऐसा न हो कि इस्राएल में से एक गोत्र मिट जाए”

वृद्ध लोग ऐसे बात कर रहे हैं जैसे गोत्र कुछ ऐसा हो जो **मिट** या समाप्त हो सकता है। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [ताकि इस्राएली गोत्रों में से किसी एक का अस्तित्व समाप्त न हो]

देखें: रूपक

न्यायियों 21:18 (#1)

אָרוּר נֹתֵן

“श्रापित हो वह जो” - “अपनी लड़की का विवाह करें”

मूल भाषा में यहाँ पर **बिन्यामिनी को पत्नी होने को दे** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में **अपनी लड़की का विवाह करें** वाक्यांश का उपयोग हुआ है। यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको एक कर्ता निर्दिष्ट करने की आवश्यकता है, तो संदर्भ यहोवा का सुझाव देता है। वैकल्पिक अनुवाद: [यहोवा देनेवाले को श्राप दें]

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

न्यायियों 21:19 (#1)

מִיָּמִים ׀ יָמִימָה

“प्रतिवर्ष”

मूलभाषा में यहाँ पर **दिनों से दिनों तक** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में **प्रतिवर्ष** शब्द का प्रयोग हुआ है। इब्रानी में, **दिनों** का बहुवचन एक वर्ष का अर्थ दे सकता है। इस संदर्भ में यही अर्थ है। वैकल्पिक अनुवाद: [वर्ष दर वर्ष] या [प्रत्येक वर्ष]

देखें: बहुवचन के असामान्य उपयोग

न्यायियों 21:19 (#2)

אֲשֶׁר מִצְּפִוֹנָה לְבֵית־אֵל֙ מִזְּרִחָה֒ הַשֶּׁ֣מֶשׁ לִמְסִלָּ֔ה הָעֹלֶ֖ה מִבֵּ֣ית־אֵ֑ל שְׁכֶ֗מָה וּמִנֶּ֥גֶב לְלְבוֹנָֽה

“जो बेतेल के उत्तर की ओर, और उस सड़क के पूर्व की ओर है जो बेतेल से शेकेम को चली गई है, और लबोना के दक्षिण की ओर है”

अपने पाठकों को पृष्ठभूमि समझने में मदद करने के लिए, लेखक अपने पाठकों को **शीलो** के स्थान की जानकारी प्रदान कर रहे हैं। अपने अनुवाद में, इस पृष्ठभूमि जानकारी को इस प्रकार प्रस्तुत करें कि यह आपकी अपनी भाषा और संस्कृति में स्वाभाविक प्रतीत हो।

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

न्यायियों 21:19 (#3)

מִצְּפִוֹנָה לְבֵית־אֵל֙

“बेतेल के उत्तर की ओर”

लेखक एक स्थान की स्थिति को दूसरे स्थान के सापेक्ष उस तरीके से बता रहे हैं जो उनकी संस्कृति की विशेषता है। आपके अनुवाद में, इस सापेक्ष स्थिति को अपनी संस्कृति की विशेषता के अनुसार दर्शाएँ। वैकल्पिक अनुवाद: [बेतल के उत्तर में]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 21:19 (#4)

מִזְּרִחָה֒ הַשֶּׁ֣מֶשׁ לִמְסִלָּ֔ה

“उस सड़क के पूर्व की ओर है”

मूल भाषा में यहाँ पर **सूर्योदय से** वाक्यांश का उपयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में **पूर्व की ओर** वाक्यांश का उपयोग किया गया है, जो दोनों ही दिशा को संदर्भित करते हैं। लेखक वाक्यांश **सूर्योदय** का उपयोग पूर्व दिशा का संकेत देने के लिए कर रहे हैं, क्योंकि सूर्य पूर्व में उदय होता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप एक समान अभिव्यक्ति या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [सड़क के पूर्व में]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 21:19 (#5)

וּמִנֶּ֥גֶב לְלְבוֹנָֽה

“और लबोना के दक्षिण की ओर”

लेखक एक स्थान की स्थिति को दूसरे स्थान के सापेक्ष उस तरीके से बता रहे हैं जो उनकी संस्कृति की विशेषता है। आपके अनुवाद में, इस सापेक्ष स्थिति को अपनी संस्कृति की विशेषता के अनुसार दर्शाएँ। वैकल्पिक अनुवाद: [और लबोना के दक्षिण में]

देखें: मुहावरा

न्यायियों 21:21 (#1)

אִם־יֵ֣צְא֗וּ בְּנ֤וֹת שִׁילוֹ֙ לְחֹרֹ֔ל בַּמְּחֹלוֹת֙

“यदि शीलो की लड़कियाँ नाचने को निकलें”

वृद्ध लोग ऐसे बोल रहे हैं जैसे यह एक काल्पनिक संभावना हो, लेकिन वे जानते हैं कि यह अवश्य होगा। यदि आपकी भाषा में कुछ निश्चित या सत्य होने की शर्त के रूप में नहीं कहा जाता है, तो आप इसे एक विश्वासपूर्ण बयान के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जब शीलो की बेटियाँ नृत्य करने के लिए बाहर आए]

देखें: जोड़े — तथ्यात्मक स्थितियाँ

न्यायियों 21:21 (#2)

בְּנ֤וֹת שִׁילוֹ֙

“शीलो की लड़कियाँ”

मूल भाषा में यहाँ पर पुत्रियाँ शब्द का उपयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में लड़कियाँ शब्द का उपयोग किया गया है। वृद्ध लोग इन युवा महिलाओं के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं जैसे वे शहर की **पुत्रियाँ** हों। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [वे युवा महिलाएँ जो शीलो में रहती हैं]

देखें: रूपक

न्यायियों 21:21 (#3)

לְחֹרֹ֔ל בַּמְּחֹלוֹת֙

“नाचने को निकले”

यह लग सकता है कि अभिव्यक्ति **नाचना** कुछ अतिरिक्त जानकारी है जिसे आपकी भाषा में व्यक्त करना अस्वाभाविक होगा। यदि ऐसा है, तो आप इसे यूएसटी की तरह संक्षिप्त कर सकते हैं।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

न्यायियों 21:22 (#1)

וְאָמַרְנוּ֙ אֲלֵיהֶ֔ם חָנּ֥וּנוּ אוֹתָ֖ם כִּֽי־לֹ֣א לָקַ֑חְנוּ אִ֣ישׁ אִשְׁתּ֗וֹ בַּמִּלְחָמָה֙ כִּֽי־לֹ֣א אַתֶּ֔ם נְתַתֶּ֖ם לָהֶ֑ם כָּעֵ֥ת תֶּאְשָֽׁמוּ׃

“तब हम उनसे कहेंगे, ‘अनुग्रह करके उनको हमें दे दो, क्योंकि लड़ाई के समय हमने उनमें से एक-एक के लिये स्त्री नहीं बचाई; और तुम लोगों ने तो उनका विवाह नहीं किया, नहीं तो तुम अब दोषी ठहरते”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद इस तरह से कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: [कि हम उनसे अनुरोध करेंगे कि वे हमें प्रदान करें क्योंकि हमने युद्ध में किसी पुरुष के लिए पत्नी नहीं ली है। हम उन्हें बताएँगे कि वे दोषी नहीं होंगे, क्योंकि उन्होंने इस समय तक उनका विवाह नहीं किया]

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

न्यायियों 21:22 (#2)

חָנּ֥וּנוּ אוֹתָ֖ם כִּֽי־לֹ֣א לָקַ֑חְנוּ אִ֣ישׁ אִשְׁתּ֗וֹ בַּמִּלְחָמָה֙

“अनुग्रह करके उनको हमें दे दो, क्योंकि लड़ाई के समय हमने उनमें से एक-एक के लिये स्त्री नहीं बचाई”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णित करता है। वैकल्पिक

अनुवाद: [क्योंकि लड़ाई के समय हमने उनमें से एक-एक के लिये स्त्री नहीं बचाई, इसलिए अनुग्रह करके उनको हमें दे दो]

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

न्यायियों 21:22 (#3)

לֹ֣א לָקַ֗חְנוּ אִ֤ישׁ אִשְׁתּוֹ֙ בַּמִּלְחָמָ֔ה

“लड़ाई के समय हमने उनमें से एक-एक के लिये स्त्री नहीं बचाई”

वृद्ध लोगों का अनुमान हैं कि शीलो के लोग उनके आशय को समझेंगे कि जब उन्होंने बिन्यामीन के गोत्र से युद्ध किया, तो उन्होंने किसी भी बिन्यामीनी महिला को बंदी नहीं बनाया (इस दृष्टिकोण से कि वे अंततः उनकी पत्नियाँ बन जाएँगी)। इसका तात्पर्य यह है कि परिणामस्वरूप, उस गोत्र से कोई महिला नहीं बची है जो जीवित बिन्यामीनियों की पत्नियाँ बन सकें। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [जब हमने बिन्यामीन के गोत्र से युद्ध किया, तो हमने उस गोत्र की किसी भी स्त्री को बंदी नहीं बनाया, जिसे हम अब बिन्यामीनियों को दे सकें, इसलिए आपकी बेटियों और बहनों के बिना बचे हुए बिन्यामीनियों के लिए पर्याप्त पत्नियाँ नहीं होंगी]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 21:23 (#1)

אֶל־נַחֲלָתָ֑ם

“अपने भाग को”

देखें कि आपने **भाग** शब्द का 18:1 में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: [उनके क्षेत्र में]

देखें: रूपक

न्यायियों 21:24 (#1)

וַיִּתְהַלְּכוּ֙ מִשָּׁ֣ם בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֔ל בָּעֵ֥ת הַהִ֖יא אִ֣ישׁ לְשִׁבְטוֹ֑ וּלְמִשְׁפַּחְתּ֖וֹ וַיֵּצְא֥וּ מִשָּׁ֖ם אִ֣ישׁ לְנַחֲלָתֽוֹ

“उसी समय इस्राएली भी वहाँ से चलकर अपने-अपने गोत्र और अपने-अपने घराने को गए, और वहाँ से वे अपने-अपने निज भाग को गए”

यहाँ लेखक यह बता रहे हैं कि बिन्यामीन और अन्य इस्राएली गोत्रों के बीच गृहयुद्ध की कहानी के अंत में क्या हुआ। आपकी भाषा में कहानी को समाप्त करने के लिए जानकारी प्रस्तुत करने का उनका अपना तरीका हो सकता है।

देखें: कहानी का अन्त

न्यायियों 21:24 (#2)

וַיִּתְהַלְּכוּ֙ מִשָּׁ֣ם בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֔ל בָּעֵ֥ת הַהִ֖יא אִ֣ישׁ לְשִׁבְטוֹ֑ וּלְמִשְׁפַּחְתּ֖וֹ וַיֵּצְא֥וּ מִשָּׁ֖ם אִ֣ישׁ לְנַחֲלָתֽוֹ

“उसी समय इस्राएली भी वहाँ से चलकर अपने-अपने गोत्र और अपने-अपने घराने को गए, और वहाँ से वे अपने-अपने निज भाग को गए”

इन दोनों वाक्यांशों का मूलतः एक ही अर्थ है। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप उन्हें मिला सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [तब सभी इस्राएली वहाँ से चले गए और अपने-अपने गोत्र क्षेत्रों में लौट गए]

देखें: समानांतरता

न्यायियों 21:24 (#3)

מִשָּׁ֣ם

“वहाँ से”

लेखक का मानना है कि पाठक समझ जाएँगे कि **वहाँ** का मतलब उस जगह से है जहाँ वे बिन्यामीनियों के लिए पत्नियों के बारे में चर्चा करने के लिए इकट्ठा हुए थे। अगर यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी हो, तो आप अपने अनुवाद में इसका स्पष्ट रूप से उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [उस जगह से, जहाँ वे इकट्ठा हुए थे]

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

न्यायियों 21:24 (#4)

לְשִׁבְטוֹ֑ וּלְמִשְׁפַּחְתּ֖וֹ

“अपने-अपने गोत्र और अपने-अपने घराने को”

लेखक **गोत्र** और **घराने** शब्दों का उपयोग उनके निवास स्थान के संदर्भ में कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप समकक्ष अभिव्यक्ति या साधारण भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अपने गोत्र और अपने घराने के क्षेत्र में]

देखें: लक्षणालंकार

न्यायियों 21:24 (#5)

לְשִׁבְטוֹ֑ וּלְמִשְׁפַּחְתּ֖וֹ

“अपने-अपने गोत्र और अपने-अपने घराने को”

शब्द **गोत्र** और **घराने** समान अर्थ रखते हैं। लेखक जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप जोर देने के लिए एक ही वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: [अपने गोत्रीय क्षेत्र में]

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

न्यायियों 21:24 (#6)

לְנַחֲלָתֽוֹ

“अपने निज भाग को”

देखें कि आपने **भाग** शब्द का 18:1 में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: [अपने क्षेत्र में]

देखें: रूपक

न्यायियों 21:25 (#1)

אִ֣ישׁ הַיָּשָׁ֣ר בְּעֵינָ֔יו יַעֲשֶׂ֖ה

“जिसको जो ठीक जान पड़ता था वही वह करता था”

देखें कि आपने इस वाक्य का अनुवाद 17:6 में किस प्रकार किया है।

न्यायियों 21:25 (#1)

देखें: लक्षणालंकार